叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 他会如何处理它？——第4卷(what Will He Do With It — Volume 04) 000001

2. 他会如何处理它？——第4卷(what Will He Do With It — Volume 04) 000002

3. 他会如何处理它？——第4卷(what Will He Do With It — Volume 04) 000003

4. 他会如何处理它？——第4卷(what Will He Do With It — Volume 04) 000004

5. 他会如何处理它？——第4卷(what Will He Do With It — Volume 04) 000005

6. 他会如何处理它？——第4卷(what Will He Do With It — Volume 04) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

他会如何处理它？——第4卷(What Will He Do with It — Volume 04)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[bʊk] [ˌaɪ 'viː] .
BOOK IV .
书 第四 .

第四卷

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ɪn][ðə; ði] ['kaɪndli] ['neɪtʃɚz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sensətɪvnəs] , [wɪtʃ] , [wen] ['wuːndɪd] ,
In the kindliest natures there is a certain sensitiveness , which , when wounded ,
在 这 最友善的 自然 那里 是 一个 肯定 敏感性 , 哪个 , 什么时候 受伤 ,
[ə'keiʒənz] [ðə; ði] [seɪm] [peɪn] ,
occasions the same pain ,
场合 这 相同的 疼痛 ,

即使是最善良的人，也有一种敏感的本性，当这种本性受到伤害时，也会带来同样的痛苦。

[ænd; ənd] [bɪ'kwiːðz] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zentmənt] , [æz; əz] ['mɔːtifaid] ['vænəti][ɔːr] [gɔːld] [self] - [lʌv] .
and bequeaths the same resentment , as mortified vanity or galled self - love .
和 遗赠 这 相同的 怨恨 , 作为 羞愧难当 虚荣 或者 恼怒 自己 - 爱 .

并留下同样的怨恨，如同受辱的虚荣心或恼怒的自恋。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪg'zæktli] [ðæt] [deɪ] [wiːk] , [tɔːrdz] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [faɪv] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['mɪstər] .
It is exactly that day week , towards the hour of five in the evening , Mr .
它 是 确切地 那 天 星期 , 向 这 小时 的 五 在 这 晚上 , 先生 .
[hɑːrtɑːp] ,
Hartopp ,
哈托普 ,

正是那一周的某一天，大约下午五点钟的时候，哈托普先生。

[ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['werhaʊs] ,
alone in the parlour behind his warehouse ,
独自的 在 这 客厅 在后面 他的 仓库 ,

他独自一人待在仓库后面的客厅里，

[ɪz] ['lɑːkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] ['ledʒəz] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɪlə] .
is locking up his books and ledgers preparatory to the return to his villa .
是 锁定 向上 他的 图书 和 账簿 预备 到 这 返回 到 他的 别墅 .

他正在锁好账簿，准备返回别墅。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [sɪns] [wiː; wi] [sɔː]
There is a certain change in the expression of his countenance since we saw
那里 是 一个 肯定 改变 在 这 表达 的 他的 面容 自从 我们 锯
[ˌaɪ 'tiː][læst] .
it last .
它 最后的 .

自从我们上次见到他以来，他的面容发生了一些变化。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['mɪstər] . [hɑːrtɑːp] [tuː; tə] [lʊk] ['sʌlən] , — ['sʌlən] [hiː; hi] [lʊks] ;

If	it	be	possible	for	Mr	.	Hartopp	to	look	sullen	,	—	sullen	he	looks	;
如果	它	是	可能的	为了	先生	.	哈托普	到	看	忧郁	,	—	忧郁	他	看起来	;

如果哈托普先生有可能一脸阴郁，那么他看起来确实很阴郁；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv] - - [tuː; tə][biː; bi] ['krestfɔːlən] , ['krestfɔːlən]

if	it	be	possible	for	the	Mayor	of	Gatesboro	'	to	be	crestfallen	,	crestfallen
如果	它	是	可能的	为了	这	市长	的	-	-	到	是	垂头丧气	,	垂头丧气

[hiː; hi][ɪz] .

he	is	.
他	是	.

如果盖茨伯勒市长有可能垂头丧气，那么他现在就是垂头丧气的样子。

[ðæt] [smuːð] [ɪg'zɪstəns] [hæz; həz] ['ʃʊrli] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm]['feɪt(ə)l] [kən'kʌʃn] , [ænd; ənd][hæz; həz]

That	smooth	existence	has	surely	received	some	fatal	concussion	,	and	has
那	光滑的	存在	有	一定	已收到	一些	致命的	脑震荡	,	和	有

[nɑːt] [jet] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] [ʃɑːk] .

not	yet	recovered	the	shock	.
不是	然而	恢复	这	震惊	.

这种平静的生活肯定受到了致命的冲击，至今仍未从震惊中恢复过来。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [glæns] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [æt; ət]['mɪstər] . ['wɪljəmz] ['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz][ɪn][ðə; ði]

But	if	you	will	glance	beyond	the	parlour	at	Mr	.	Williams	giving	orders	in	the
但	如果	你	将要	瞥一眼	超过	这	客厅	在	先生	.	威廉姆斯	给予	订单	在	这

['werhaʊs] ,

warehouse	,
仓库	,

但是，如果你把目光从客厅移开，看看威廉姆斯先生在仓库里发号施令的样子，

[æt; ət][ðə; ði] ['wɛəhausmən] [ðəm'selvz] , [æt; ət][ðə; ði] [rʌf] ['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði][tæn] - [jɑːrd] , - [neɪ] ,

at	the	warehousemen	themselves	,	at	the	rough	faces	in	the	tan	-	yard	,	-	nay	,
在	这	仓库管理员	他们自己	,	在	这	粗糙的	面孔	在	这	棕褐色	-	院子	,	-	不	,

[æt; ət] [maɪk] ['kæləhæn] ,

at	Mike	Callaghan	,
在	麦克风	卡拉汉	,

对仓库工人，对鞣革厂里那些粗犷的面孔，——不，对迈克·卡拉汉，

[huː] [hæz; həz][dʒʌst] [brɔːt] [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ,

who	has	just	brought	a	parcel	from	the	railway	,
WHO	有	只是	带来	一个	包裹	从	这	铁路	,

刚从火车站取回包裹的人

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] ['evɪdəntli] [ʃerd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'kʌʃn] ;

all	of	them	have	evidently	shared	in	the	effects	of	the	concussion	;
全部	的	他们	有	显然	共享	在	这	效果	的	这	脑震荡	;

显然，他们都受到了脑震荡的影响；

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wer] [ə; eɪ] [lʊk] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['sʌlən] ; [ɔːl] [siːm] ['krestfɔːlən] .

all	of	them	wear	a	look	more	or	less	sullen	;	all	seem	crestfallen	.
全部	的	他们	穿	一个	看	更多的	或者	较少的	忧郁	;	全部	似乎	垂头丧气	.

他们都面露愁容，似乎都很沮丧。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] ['kæri] [jʊr; jər] [geɪz] ['fɑːrðər] [ɑːn] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] [piːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːps] [ɪn][ðə; ði] [haɪ]

Could	you	carry	your	gaze	farther	on	,	could	you	peep	into	the	shops	in	the	High
可以	你	携带	你的	目光	更远	在	,	可以	你	窥视	进入	这	商店	在	这	高的

[striːt] ,

Street	,
街道	,

你能把目光再往前移一点吗？你能看看商业街上的商店吗？

[ɔːr][æt; ət][ðə; ði]['laʊndʒərz][ɪn][ðə; ði]['sɪti] ['riːdɪŋ] - [ruːm] ; [kʊd; kəd][juː; jʊ][ɪk'stend][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n]['fɑːrðər]
or at the loungers in the city reading - room ; could you extend the vision farther
或者 在 这 躺椅 在 这 城市 阅读 - 房间 ; 可以 你 延长 这 想象 更远
[stɪl] ,
still ,
仍然 ,

或者在城市阅览室的躺椅上；您能否将视野进一步拓展?

— [tuː; tə]['mɪstər] . - ['vɪlə] , [bɪ'hoʊld][hɪz; ɪz][waɪf] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][wʌnz] , [hɪz; ɪz][men] - ['sɜːrvənt] ,
— to Mr . Hartopp's villa , behold his wife , his little ones , his men - servants ,
— 到 先生 . - 别墅 , 看哪 他的 妻子 , 他的 小的 一个 , 他的 男人 - 仆人 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][meɪd] - ['sɜːrvənt] ,
and his maid - servants ,
和 他的 女佣 - 仆人 ,

——来到哈托普先生的别墅，瞧瞧他的妻子、孩子们、男仆和女仆们，

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'presɪvli] ['dʒen(ə)rəl] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['təukənz][ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbəns]
more and more impressively general would become the tokens of disturbance
更多的 和 更多的 令人印象深刻 一般的 会 变得 这 代币 的 干扰
[ɔ'keɪʒənd] [baɪ] [ðæt] ['ɪnfəməs] [kən'kʌʃn] .
occasioned by that infamous concussion .
引发 经过 那 臭名昭著的 脑震荡 .

那次臭名昭著的脑震荡所造成的扰乱的迹象将越来越普遍，令人印象深刻。

['evriwer] [ə; eɪ] ['sʌlən] [lʊk] , — ['evriwer] [ðæt] [ɪn'efəb(ə)l]['æspekt][ʌv; əv] [ˌkrɛst'fɔːlənˌnɛs] !
Everywhere a sullen look , — everywhere that ineffable aspect of crestfallenness !
到处 一个 忧郁 看 , — 到处 那 难以言喻的 方面 的 沮丧 !

到处都是愁容满面的神情，到处都洋溢着那种难以言喻的沮丧!

[wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] ['hæpənd] ?
What can have happened ?
什么 能 有 发生 ?

究竟发生了什么?

[ɪz][ðə; ði] [gʊd] [mæn] ['bæŋkrʌpt] ?
is the good man bankrupt ?
是 这 好的 男人 破产 ?

这位好人破产了吗?

[noʊ] , [rɪtʃ] [æz; əz]['evər] !
No , rich as ever !
不 , 富有的 作为 曾经 !

不，依然富有!

[wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
What can it be ?
什么 能 它 是 ?

会是什么呢?

['riːdər] !
Reader !
读者 !

读者!

[ðæt] ['feɪt(ə)l] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [ðeɪ] [huː] [lʌv] [dʒəu'saiə] [hɑːrtɑːp] [ɑːr; ər]['evər][æt; ət] [wɑːtʃ] [tuː; tə] [prɪ'vent]
that fatal event which they who love Josiah Hartopp are ever at watch to prevent
那 致命的 事件 哪个 他们 WHO 爱 约西亚 哈托普 是 曾经 在 手表 到 防止
,
,
,

所有爱戴约西亚·哈托普的人都时刻警惕，试图阻止那场致命事件的发生。

[dɪ'spaɪt] [ɔːl][ðer; ðər] ['vɪdʒɪləns] , [hæz; həz] [ə'kɜːrd] !
despite **all** **their** **vigilance** **,** **has** **occurred** **!**
尽管 全部 他们的 警觉 , 有 发生 !

尽管他们保持了高度警惕，但事情还是发生了！

[dʒəu'saiə] [hɑːrtɑːp] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən] [ɪn] !
Josiah **Hartopp** **has** **been** **TAKEN** **IN** **!**
约西亚 哈托普 有 到过 已采取 在 !

乔赛亚·哈托普被抓走了！

['ʌðər] [men] [meɪ] [biː; bi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['teɪkən][ɪn] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [mɔːnz] ; [pər'hæps] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrv]
Other **men** **may** **be** **occasionally** **taken** **in** **,** **and** **no** **one** **mourns** **;** **perhaps** **they** **deserve**
其他 男人 可能 是 偶尔 已采取 在 , 和 不 一 哀悼 ; 也许 他们 应得
[ˌaɪ 'tiː] !
it **!**
它 !

偶尔也会有其他人被骗，但没有人会为此感到悲伤；也许他们罪有应得！

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪ'speʃəli] [bə'nevələnt] , [ɔːr] [ðeɪ] [set] [ʌp][tuː; tə][biː; bi] ['speʃəli] [waɪz] .
they **are** **not** **especially** **benevolent** **,** **or** **they** **set** **up** **to** **be** **specially** **wise** **.**
他们 是 不是 尤其 仁慈 , 或者 他们 放 向上 到 是 特别 明智的 .

他们并非特别仁慈，或者他们刻意表现得特别睿智。

[bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [ðæt] [læm] !
But **to** **take** **in** **that** **lamb** **!**
但 到 拿 在 那 羊肉 !

但是要收留那只小羊羔！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['meɪɝz] [hɑːrt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wuːndɪd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [praɪd]
And **it** **was** **not** **only** **the** **Mayor's** **heart** **that** **was** **wounded** **,** **but** **his** **pride**
和 它 曾是 不是 仅有的 这 市长的 心 那 曾是 受伤 , 但 他的 自豪
, [hɪz; ɪz] [self] - [ɪ'stiːm] ,
, **his** **self** **-** **esteem** **,**
, 他的 自己 - 尊重 ,

不仅市长的内心受到了伤害，他的自尊心和自信心也受到了打击。

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] , [wɜːr; wər] ['terəbli] [hju'milieitid] .
his **sense** **of** **dignity** **,** **were** **terribly** **humiliated** **.**
他的 感觉 的 尊严 , 是 可怕 受辱 .

他的尊严受到了极大的羞辱。

[fɔːr; fər][æz; əz][wiː; wi] [noʊ] ,
For **as** **we** **know** **,**
为了 作为 我们 知道 ,

众所周知，

[ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [kən'sɪdərd] ['mɪstər] . [hɑːrtɑːp] [ðə; ði] ['veri] [mæn][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn] ,
though **all** **the** **world** **considered** **Mr** **.** **Hartopp** **the** **very** **man** **born** **to** **be** **taken** **in** **,**
尽管 全部 这 世界 经过考虑的 先生 . 哈托普 这 非常 男人 出生 到 是 已采取 在 ,

尽管全世界都认为哈托普先生天生就是个容易被骗的人，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm; ɪm] ,
and **therefore** **combined** **to** **protect** **him** **,**
和 所以 合并 到 保护 他 ,

因此他们联合起来保护他。

[jet] [ɪn][hɪz; ɪz] ['siːkrət] [soʊl] ['mɪstər] . [hɑːrtɑːp] [kən'sɪdərd] [ðæt] [noʊ][mæn] [les] ['niːdɪd] [sʌtʃ]
yet **in** **his** **secret** **soul** **Mr** **.** **Hartopp** **considered** **that** **no** **man** **less** **needed** **such**
然而 在 他的 秘密 灵魂 先生 . 哈托普 经过考虑的 那 不 男人 较少的 需要 这样的
[prə'tekʃn] ;
protection **;**
保护 ;

然而，哈托普先生内心深处却认为，最需要这种保护的人莫过于他自己。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] ['teɪkən][ɪn] , [ən'les] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] .

that	he	was	never	taken	in	,	unless	he	meant	to	be	so	.
那	他	曾是	绝不	已采取	在	,	除非	他	意思是	到	是	所以	.

他从未被人蒙骗，除非他有意如此。

[ðʌs] [ðə; ði] ['kruːəlti] [ænd; ənd] [ɪn'grætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪs] ['ækʃ(ə)n] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [krest] [wʌz; wəz]

Thus	the	cruelty	and	ingratitude	of	the	base	action	under	which	his	crest	was
因此	这	残酷	和	忘恩负义	的	这	根据	行动	在下面	哪个	他的	波峰	曾是

[soʊ] ['fɔːlən] ['dʒɑːrd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['sɪstəm] .

so	fallen	jarred	on	his	whole	system	.
所以	倒下	罐装	在	他的	所有的	系统	.

因此，导致他事业巅峰跌落的卑劣行径中的残酷和忘恩负义，对他的整个身心都造成了冲击。

[neɪ] , [mɔːr] ,

Nay	,	more	,
不	,	更多的	,

不，不止如此，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'vent] [wʊd] [lɔːŋ] [ə'fekt] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['kʌmfərt]

he	could	not	but	feel	that	the	event	would	long	affect	his	personal	comfort
他	可以	不是	但	感觉	那	这	事件	会	长的	影响	他的	个人的	舒适

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] ;

and	independence	;
和	独立	;

他不禁感到，这件事将会长期影响他的个人舒适和独立生活；

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] ['ʌndər] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] ['tɪrəni] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɪljəmz] ,

he	would	be	more	than	ever	under	the	affectionate	tyranny	of	Mr	.	Williams	,
他	会	是	更多的	比	曾经	在下面	这	亲热	暴政	的	先生	.	威廉姆斯	,

他将比以往任何时候都更加处于威廉姆斯先生慈爱的专制之下。

[mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][biː; bi][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [sɜːr'veɪləns] [ænd; ənd] ['espiənɑːʒ] .

more	than	ever	be	an	object	of	universal	surveillance	and	espionage	.
更多的	比	曾经	是	一个	目的	的	普遍的	监视	和	间谍	.

比以往任何时候都更容易成为普遍监视和间谍活动的对象。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][wʌn] [θɔːt] ['pærəmaʊnt] [θruː'aʊt] - - .

There	would	be	one	thought	paramount	throughout	Gatesboro	'	.
那里	会	是	一	想法	派拉蒙	自始至终	-	-	.

在盖茨伯勒，有一个想法至关重要。

" [ðə; ði] ['meɪər] , [gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] ! [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən][ɪn] : [ðɪs] [mʌst; məst][nɑːt] [ə'kɜːr] [ə'gen] ,

"	The	Mayor	,	God	bless	him	!	has	been	taken	in	:	this	must	not	occur	again	,
"	这	市长	,	上帝	保佑	他	!	有	到过	已采取	在	:	这	必须	不是	发生	再次	,

“市长，愿上帝保佑他！已被逮捕：这种事绝不能再次发生。”

[ɔːr] - - [ɪz] [dis'ɔnəd] , [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [neɪm] !

or	Gatesboro	'	is	dishonoured	,	and	Virtue	indeed	a	name	!
或者	-	-	是	蒙羞	,	和	美德	的确	一个	姓名	!

否则，盖茨伯勒将蒙羞，美德也将不再是美德！

" ['mɪstər] . [hɑːrtɑːp] [felt] [nɑːt]['oʊnli] ['mɔːtifaid] [bʌt; bət]['sʌbdʒəˌgeɪtid] ,

"	Mr	.	Hartopp	felt	not	only	mortified	but	subjugated	,
"	先生	.	哈托普	毛毡	不是	仅有的	羞愧难当	但	被征服	,

哈托普先生不仅感到羞辱，而且感到被征服。

— [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [ðə; ði][sɔːft]['sʌbdʒəgeɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] .

—	he	who	had	hitherto	been	the	soft	subjugator	of	the	hardest	.
—	他	WHO	有	迄今为止	到过	这	柔软的	征服者	的	这	最难	.

——他此前一直是最强硬者的温和征服者。

[hiː; hi] [felt] [nɑːt]['oʊnli]['sʌbdʒəˌgeɪtid] , [bʌt; bət] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [soʊ] .

He	felt	not	only	subjugated	,	but	indignant	at	the	consciousness	of	being	so	.
他	毛毡	不是	仅有的	被征服	,	但	愤怒	在	这	意识	的	存在	所以	.

他不仅感到自己被奴役，而且对这种奴役状态感到愤慨。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['miːkli] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] ['hɛvənz] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['dʒʌstɪs] [nɑːt][tuː; tə] [fiːl] [ə'ʃʊrd]

He	was	too	meekly	convinced	of	Heaven's	unerring	justice	not	to	feel	assured
他	曾是	也	温顺地	确信	的	天	毫无错误	正义	不是	到	感觉	保证

[ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][ɪn] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['trædʒɪk][end] .

that	the	man	who	had	taken	him	in	would	come	to	a	tragic	end	.
那	这	男人	WHO	有	已采取	他	在	会	来	到	一个	悲惨	结尾	.

他太容易相信上天的公正无误，以至于他确信收留他的那个人会遭遇悲惨的结局。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [hʌŋ] [ðæt] [mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [maɪld]

He	would	not	have	hung	that	man	with	his	own	hands	:	he	was	too	mild
他	会	不是	有	悬挂	那	男人	和	他的	自己的	双手	:	他	曾是	也	温和的

[fɔːr; fər] ['vendʒəns] .

for	vengeance	.
为了	复仇	.

他不会亲手绞死那个人：他性情温和，不屑于复仇。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [mæn] ['hæŋɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ['paɪəsli] , " ['fɪtɪŋ]

But	if	he	had	seen	that	man	hanging	he	would	have	said	piously	,	"	Fitting
但	如果	他	有	已见	那	男人	绞刑	他	会	有	说	虔诚地	,	"	配件

[ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] ,

retribution	,
报应	,

但如果他亲眼看到那个人被吊死，他就会虔诚地说："这是应得的报应。"

" [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [suːðd] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] .

"	and	passed	on	his	way	soothed	and	comforted	.
"	和	通过了	在	他的	方式	舒缓	和	安慰	.

他安心地继续前行。

['teɪkən][ɪn] ! — ['teɪkən][ɪn][æt; ət][læst] ! — [hiː; hi] , [dʒəu'saiə] [hɑːrtɑːp] , ['teɪkən][ɪn][baɪ][ə; eɪ] ['feloʊ]

Taken	in	!	—	taken	in	at	last	!	—	he	,	Josiah	Hartopp	,	taken	in	by	a	fellow
已采取	在	!	—	已采取	在	在	最后的	!	—	他	,	约西亚	哈托普	,	已采取	在	经过	一个	同伴

[wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] !

with	one	eye	!
和	一	眼睛	!

被收买了！——终于被收买了！——他，约西亚·哈托普，被一个独眼人收买了！

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] ['meɪər] [ɪz][soʊ] [prə'tektɪd] [ðæt] [biː; bi] ['kænɑːt] [help] [hɪm'self] .

The	Mayor	is	so	protected	that	be	cannot	help	himself	.
这	市长	是	所以	受保护	那	是	不能	帮助	他自己	.

市长受到如此严密的保护，以至于他无法自拔。

[ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] , — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [haʊl] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [huːt] .

A	commotion	without	,	—	a	kind	of	howl	,	a	kind	of	hoot	.
一个	骚动	没有	,	—	一个	种类	的	嗥	,	一个	种类	的	叱	.

一阵骚动，没有……一种嚎叫，一种呼啸。

['mɪstər] . ['wɪljəmz] , [ðə; ði] ['wɛəhausmən] , [ðə; ði] ['tænər] , [maɪk] ['kæləhæn] , [ʃer] [bɪ'twi:n]

Mr	.	Williams	,	the	warehousemen	,	the	tanners	,	Mike	Callaghan	,	share	between
先生	.	威廉姆斯	,	这	仓库管理员	,	这	制革工人	,	麦克风	卡拉汉	,	分享	之间

[ðem; ðəm][ðə; ði] [haʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] [hu:t] .

them	the	howl	and	the	hoot	.
他们	这	嗥	和	这	叱	.

威廉姆斯先生、仓库管理员、制革工人、迈克·卡拉汉，他们共同发出嚎叫和呼啸声。

[ðə; ði] ['meɪər] ['stɑ:rtɪd] : [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] !

The	Mayor	started	:	is	it	possible	!
这	市长	开始	:	是	它	可能的	!

市长开口问道：这有可能吗?

[hɪz; ɪz] [dɔ:r] [ɪz][bɜ:rst]['oʊpən] , [ænd; ənd] , ['skætərɪŋ] [ɔ:l] [hu:] [sɔ:t] [tu:; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] [bæk] ,

His	door	is	burst	open	,	and	,	scattering	all	who	sought	to	hold	him	back	,
他的	门	是	爆裂	打开	,	和	,	散射	全部	WHO	寻求	到	抓住	他	后退	,

他的房门被猛地推开，所有试图阻止他的人都四散奔逃。

— ['skætərɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mæsɪv] ['tɔ:rsoʊ][ɪn] [rʌʃt]

—	scattering	them	to	the	right	and	left	from	his	massive	torso	in	rushed
—	散射	他们	到	这	正确的	和	左边	从	他的	大量的	躯干	在	匆忙

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] ['meɪər] ,

the	man	who	had	taken	in	the	Mayor	,
这	男人	WHO	有	已采取	在	这	市长	,

——他庞大的身躯将他们向左右两侧抛去，这时，抓住市长的那个人冲了过来。

— [ðə; ði] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['feloʊ] , ['ʃægi] [ænd; ənd]['træv(ə)l] - [sɔɪld]

—	the	fellow	with	one	eye	,	and	with	that	fellow	,	shaggy	and	travel	-	soiled
—	这	同伴	和	一	眼睛	,	和	和	那	同伴	,	毛茸茸	和	旅行	-	脏的

, [ðə; ði] ['ʌðər] [dɔ:g] !

,	the	other	dog	!
,	这	其他	狗	!

——那个独眼的家伙，还有和他一起的，毛茸茸的、浑身脏兮兮的，是另一只狗!

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [aɪ] [ɪn'trʌst] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?

"	What	have	you	done	with	the	charge	I	intrusted	to	you	?
"	什么	有	你	完毕	和	这	收费	我	受托人	到	你	?

“你对我委托给你的任务做了什么？”

[maɪ] [tʃaɪld] !

My	child	!
我的	孩子	!

我的孩子!

[maɪ] [tʃaɪld] !

my	child	!
我的	孩子	!

我的孩子!

[wer] [ɪz][ʃi:; ʃi] ?

where	is	she	?
在哪里	是	她	?

她在哪儿?

" - [feɪs] [wʌz; wəz][waɪld][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][hɪz; ɪz][i'məuʃənz] ,

"	Waife's	face	was	wild	with	the	agony	of	his	emotions	,
"	-	脸	曾是	荒野	和	这	痛苦	的	他的	情绪	,

“妻子的脸上满是痛苦的表情，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['ʃɑ:rpli] ['terəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [went] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] ['ɪntu:][ðə; ði]

and	his	voice	was	so	sharply	terrible	that	it	went	like	a	knife	into	the
和	他的	嗓音	曾是	所以	尖锐地	糟糕的	那	它	去	喜欢	一个	刀	进入	这

[hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][men] ,

heart	of	the	men	,
心	的	这	男人	,

他的声音尖锐可怕，如同刀子一般刺入人们的心脏。

[hu:] , [θrʌst] [ə'saɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [naʊ] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] , ['fɪrf(ə)l] , ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

who	,	thrust	aside	for	the	moment	,	now	followed	him	,	fearful	,	into	the	room	.
WHO	,	推力	旁边	为了	这	片刻	,	现在	随后	他	,	可怕	,	进入	这	房间	.

暂时被推到一边的人，现在战战兢兢地跟着他进了房间。

" ['mɪstər] . — ['mɪstər] .

"	Mr	.	—	Mr	.
"	先生	.	—	先生	.

“先生——先生

['tʃæpmən] , [sɜ:r] , " ['fɔ:ltəd] [ðə; ði] ['meɪər] , ['straɪvɪŋ] [hɑ:rd][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [self] -

Chapman	,	sir	,	"	faltered	the	Mayor	,	striving	hard	to	recover	dignity	and	self	-
查普曼	,	先生	,	"	犹豫不决	这	市长	,	努力	难的	到	恢复	尊严	和	自己	-

[pə'zeʃn] ,

possession	,
拥有	,

“查普曼先生，”市长结结巴巴地说，努力恢复尊严和镇定。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət][jʊr; jər] — [jʊr; jər] — "

"	I	am	astonished	at	your	—	your	—	"
"	我	是	惊讶	在	你的	—	你的	—	"

“我对你的——你的——”

" [ɔ:'dæsəti] ! " [ˌɪntər'poʊzd] ['mɪstər] . ['wɪljəmz] .

"	Audacity	!	"	interposed	Mr	.	Williams	.
"	大胆	!	"	插入	先生	.	威廉姆斯	.

“真是胆大妄为！”威廉姆斯先生插话道。

" [maɪ] [tʃaɪld] !

"	My	child	!
"	我的	孩子	!

我的孩子！

[maɪ] ['səufi] !

my	Sophy	!
我的	索菲	!

我的索菲！

[maɪ] [tʃaɪld] !

my	child	!
我的	孩子	!

我的孩子！

['ænsər] [ˌem 'i:] , [mæn] ! "

answer	me	,	man	!	"
回答	我	,	男人	!	"

回答我，伙计！

" [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] ['meɪər] , ['drɔ:ɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] ,

"	Sir	,	"	said	the	Mayor	,	drawing	himself	up	,
"	先生	,	"	说	这	市长	,	绘画	他自己	向上	,

“先生，”市长说着，挺直了身子。

" [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][gɑːt][ðə; ði][noʊt] [wɪtʃ] [aɪ][left][æt; ət][maɪ] ['beɪlɪfs] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [kɔːld]
" have you not got the note which I left at my bailiff's cottage in case you called
" 有 你 不是 得到 这 笔记 哪个 我 左边 在 我的 法警 小屋 在 案件 你 称为
[ðer; ðər] ? "
there ? "
那里 ? "

“你没收到我留在法警小屋里的纸条吗？万一你来那里的话，我特意留了这张纸条给你。”

" [jʊr; jər] [noʊt] !
" Your note !
" 你的 笔记 !

你的留言！

[ðɪs] [θɪŋ] ! " [sed] [weɪf] , ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['krʌmpld] ['peɪpər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,
this thing ! " said Waife , striking a crumpled paper with his hand ,
这 事物 ! " 说 妻子 , 引人注目 一个 皱巴巴的 纸 和 他的 手 ,

“这东西！”韦夫说着，用手拍打着一张揉成一团的纸。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['oʊvər][ɪts]['kɑːntents] .
and running his eye over its contents .
和 跑步 他的 眼睛 超过 它是 内容 .

然后用目光扫视着里面的内容。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['rendərd] [ʌp] , [juː; jʊ] [seɪ] , [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][hɜːr; hər] ['lɔːfl] [prə'tektər] ?
" You have rendered up , you say , the child to her lawful protector ?
" 你 有 渲染 向上 , 你 说 , 这 孩子 到 她 合法的 保护者 ?

“你说你已经把孩子交给了她的合法监护人？”

['greɪʃəs] ['hevəns] !
Gracious heavens !
亲切 天 !

我的天哪！

[dɪd][aɪ] [trʌst] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] , [ɔːr][nɑːt] ? "
did I trust her to you , or not ? "
做过 我 相信 她 到 你 , 或者 不是 ? "

我到底有没有把她托付给你?

" [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['meɪər] ,
" Leave the room all of you , " said the Mayor ,
" 离开 这 房间 全部 的 你 , " 说 这 市长 ,

“你们都离开房间，”市长说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][kɑːm] ['vɪgər] .
with a sudden return of his usual calm vigour .
和 一个 突然 返回 的 他的 通常 冷静的 活力 .

他突然恢复了往日的沉稳和活力。

" [juː; jʊ][goʊ] , — [juː; jʊ] , ['sɜːrz] ; [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [duː][juː; jʊ][duː] [hɪr] ?
" You go , — you , sirs ; what the deuce do you do here ?
" 你 去 , — 你 , 先生们 ; 什么 这 二 做 你 做 这里 ?

“你们走吧，——你们，先生们；你们在这里到底是干什么的？”

" [grauld] ['wɪljəmz] [tuː; tə][ðə; ði] [miːn] [θrɔːŋ] .
" growled Williams to the meaner throng .
" 咆哮 威廉姆斯 到 这 更卑鄙 人群 .

“威廉姆斯对着那群凶神恶煞的人咆哮道。”

" [aʊt] !
" Out !
" 出去 !

“出去！

[aɪ] [steɪ] , ['nevər] [fɪr] , [men] , [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

I	stay	,	never	fear	,	men	,	I'll	take	care	of	him	!
我	停留	,	绝不	害怕	,	男人	,	患病的	拿	关心	的	他	!

我留下来，大家别担心，我会照顾好他的！

" [ðə; ði] ['baɪstændəz] ['səːləli] [slʌŋk] [ɔːf] : [bʌt; bət] [nʌn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [wɜːrk] ;

"	The	bystanders	surlily	slunk	off	:	but	none	returned	to	their	work	;
"	这	旁观者	暴躁地	斯伦克	离开	:	但	没有任何	返回	到	他们的	工作	;

旁观者们闷闷不乐地溜走了，但没有一个人回到工作岗位。

[ðeɪ] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv] [kɔːl] [baɪ] [ðə; ði] [ʃʌt] [dɔːr] .

they	stood	within	reach	of	call	by	the	shut	door	.
他们	站立	之内	抵达	的	称呼	经过	这	关闭	门	.

他们站在紧闭的门边，随时可以呼唤他们。

['wɪljəmz] [tʌkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [koʊt] - [sliːvz] , [klentʃt] [hɪz; ɪz] [fɪsts] , [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['dɔːgɪdli] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] ,

Williams	tucked	up	his	coat	-	sleeves	,	clenched	his	fists	,	hung	his	head	doggedly	on	one	side	,
威廉姆斯	塞进去	向上	他的	外套	-	袖子	,	紧握	他的	拳头	,	悬挂	他的	头	顽强地	在	一	边	,

威廉姆斯掖起外套袖子，紧握双拳，固执地歪着头。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˌɔːltə'geðər] [soʊ] [pʌg'neɪʃəs] [ænd; ənd] ['mɪnətɔːri] [ðæt] [sɜːr] ['aɪzək] , [huː] ,

and	looked	altogether	so	pugnacious	and	minatory	that	Sir	Isaac	,	who	,
和	看起来	共	所以	好斗的	和	警告	那	先生	艾萨克	,	WHO	,

他的神情如此咄咄逼人、充满威胁，以至于艾萨克爵士，

[ðoʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] , [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [ri'teind] [self] - [kən'troʊl] , [piəd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [kəːlz] ,

though	in	a	state	of	great	excitement	,	had	hitherto	retained	self	-	control	,	peered	at	him	under	his	curls	,
尽管	在	一个	状态	的	伟大的	激动	,	有	迄今为止	保留	自己	-	控制	,	窥视	在	他	在下面	他的	卷发	,

虽然情绪激动，但此前一直保持着自制，她还是透过他的卷发偷偷地看了他一眼。

['stɪfnd] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] [grauld] ['fɔːrmɪdəbli] .

stiffened	his	back	,	showed	his	teeth	,	and	growled	formidably	.
僵硬	他的	后退	,	显示	他的	牙齿	,	和	咆哮	强大地	.

他挺直了腰背，露出牙齿，发出可怕的咆哮。

" [maɪ] [gʊd] ['wɪljəmz] , [liːv] [juː 'es] , " [sed] [ðə; ði] ['meɪər] ; " [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] . "

"	My	good	Williams	,	leave	us	,	"	said	the	Mayor	;	"	I	would	be	alone	with	this	person	.	"
"	我的	好的	威廉姆斯	,	离开	我们	,	"	说	这	市长	;	"	我	会	是	独自的	和	这	人	.	"

“我的好威廉姆斯，你离开吧，”市长说，“我要单独和这个人待在一起。”

" [ə'loʊn] , — [juː; jʊ] !

"	Alone	,	—	you	!
"	独自的	,	—	你	!

“孤身一人，——你！”

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

out	of	the	question	.
出去	的	这	问题	.

绝对不可能。

[naʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [wʌns] ['teɪkən] [ɪn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Now	you	have	been	once	taken	in	,	and	you	own	it	,
现在	你	有	到过	一次	已采取	在	,	和	你	自己的	它	,

现在你已经上当受骗，而且你对此负有责任。

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə] [prə'tekt] [juː; jʊ] [ˌhens'fɔːrθ] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ]
— it is my duty to protect you henceforth ; and I will to the end of my
— 它 是 我的 责任 到 保护 你 今后 ; 和 我 将要 到 这 结尾 的 我的
[deɪz] .
days .
天 .

从今以后，保护你们是我的责任；我将至死不渝。

" [ðə; ði] ['meɪər] [said] ['hevɪli] .
" The Mayor sighed heavily .
" 这 市长 叹了口气 重度 .

市长重重地叹了口气。

" [wel] , ['wɪljəmz] , [wel] ! — [teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd][biː; bi]['kwaɪət] .
" Well , Williams , well ! — take a chair , and be quiet .
" 出色地 , 威廉姆斯 , 出色地 ! — 拿 一个 椅子 , 和 是 安静的 .

“好了，威廉姆斯，好了！——坐下，安静点。”

[naʊ] , ['mɪstər] . ['tʃæpmən] , [soʊ][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] [stɪl] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [di'siːvd] [ˌem 'iː] . "
Now , Mr . Chapman , so to call you still ; you have deceived me . "
现在 , 先生 . 查普曼 , 所以 到 称呼 你 仍然 ; 你 有 受骗 我 . "

“查普曼先生，我还是这么称呼你吧；你骗了我。”

" [aɪ] ? [haʊ] ?
" I ? how ?
" 我 ? 如何 ?

我？怎么可能？

" [ðə; ði] ['meɪər] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .
" The Mayor was puzzled .
" 这 市长 曾是 困惑 .

市长感到困惑。

" [di'siːvd] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , " [ɪn][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] .
" Deceived me , " he said at last , " in my knowledge of human nature .
" 受骗 我 , " 他 说 在 最后的 , " 在 我的 知识 的 人类 自然 .

“你欺骗了我，”他最后说道，“你欺骗了我，让我对人性产生了错误的认知。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] , [sɜːr] .
I thought you an honest man , sir .
我 想法 你 一个 诚实的 男人 , 先生 .

先生，我一直以为您是个诚实的人。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] — [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] .
And you are — but no matter .
和 你 是 — 但 不 事情 .

而你确实是——但这无关紧要。

" [weɪf] ([ɪm'peɪʃntli]) . — " [maɪ][tʃaɪld] !
" WAIFE (impatiently) . — " My child !
" 妻子 (不耐烦地) . — " 我的 孩子 !

“孤儿（不耐烦地）——“我的孩子！”

[maɪ][tʃaɪld] !
my child !
我的 孩子 !

我的孩子！

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə] — [tuː; tə] —
you have given her up to — to —
你 有 给定 她 向上 到 — 到 —

你把她交给了——交给了——

" ['meɪər] . — " [hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːðər] , [sɜːr] .
" MAYOR . — " Her own father , sir .
" 市长 . — " 她 自己的 父亲 , 先生 .

“市长。”——“她自己的父亲，先生。”

" [weɪf] (['ekəuiŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [æz; əz] [hiː; hi] ['stægər] [bæk]) . — " [aɪ] [θɔːt] [soʊ] !
" WAIFE (echoing the words as he staggers back) . — " I thought so !
" 妻子 (回声 这 字 作为 他 踉跄 后退) . — " 我 想法 所以 !

“孤儿（一边踉跄后退一边重复着这句话）——”我就知道！

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] !
I thought it !
我 想法 它 !

我就是这么想的！

" ['meɪər] . — " [ɪn] [soʊ] ['duːɪŋ] [aɪ] [əu'beid] [ðə; ði] [lɔː] : [hiː; hi] [hæd; həd] ['liːg(ə)l] ['paʊər] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs]
" MAYOR . — " In so doing I obeyed the law : he had legal power to enforce
" 市长 . — " 在 所以 正在做 我 服从 这 法律 : 他 有 合法的 力量 到 执行
[hɪz; ɪz] [dɪ'mænd] .
his demand .
他的 要求 .

市长——“我这样做是遵守法律的：他有权强制执行他的要求。”

" [ðə; ði] ['meɪɝz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [əˌpɑːlə'dʒetɪk] [ɪn] [ɪts] [toʊn] ; [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'fektɪd] [baɪ]
" The Mayor's voice was almost apologetic in its tone ; for he was affected by
" 这 市长的 嗓音 曾是 几乎 道歉的 在 它是 语气 ; 为了 他 曾是 做作的 经过
- ['æŋgwɪʃ] ,
Waife's anguish ,
- 痛苦 ,

市长的语气中几乎带着歉意；因为他被韦夫的痛苦所触动。

[ænd; ənd] [nɑːt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['saɪləns] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] .
and not able to silence a pang of remorse .
和 不是 有能力的 到 沉默 一个 疼痛 的 悔恨 .

无法抑制心中的悔恨。

['æftər] [ɔːl] , [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['trʌstɪd] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] , [ik'skjuːzəbli] [pər'hæps] ,
After all , he had been trusted ; and he had , excusably perhaps ,
后 全部 , 他 有 到过 可信 ; 和 他 有 , 情有可原 也许 ,
[ˌnesə'serəli] [pər'hæps] ,
necessarily perhaps ,
一定 也许 ,

毕竟，他曾被信任；而且，或许情有可原，或许势在必行，

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [trʌst] .
but still he had failed to fulfil the trust .
但 仍然 他 有 失败的 到 实现 这 相信 .

但他仍然辜负了这份信任。

" [bʌt; bət] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['meɪər] , [æz; əz] [ɪf] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [hɪm'self] ,
" But , " added the Mayor , as if reassuring himself ,
" 但 , " 额外 这 市长 , 作为 如果 令人安心 他自己 ,

“但是，”市长补充道，仿佛在安慰自己，

" [bʌt; bət] [aɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [æt; ət] [fɜːrst] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːðər] ;
" but I refused at first to give her up even to her own father ;
" 但 我 拒绝 在 第一的 到 给 她 向上 甚至 到 她 自己的 父亲 ;

“但我一开始拒绝把她交给她自己的父亲；

[æt; ət] [fɜːrst] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] ;
at first insisted upon waiting till your return ;
在 第一的 坚持 之上 等待 直到 你的 返回 ;

起初坚持要等到你回来；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [wʌt] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [wɜːr; wər] [ðæt] [maɪ]

and	it	was	only	when	I	was	informed	what	you	yourself	were	that	my
和	它	曾是	仅有的	什么时候	我	曾是	知情的	什么	你	你自己	是	那	我的

['skruːpəlz] [geɪv] [weɪ] .

scruples	gave	Way	.
顾虑	给予	方式	.

直到我得知你的真实身份后，我的顾虑才彻底消失。

" [weɪf] [rɪ'meɪnd] [lɔːŋ] ['saɪlənt] , ['briːðɪŋ] ['veri] [hɑːrd] , ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['sevrəl] [taɪmz] ['oʊvər]

"	Waife	remained	long	silent	,	breathing	very	hard	,	passing	his	hand	several	times	over
"	妻子	剩余	长的	沉默的	,	呼吸	非常	难的	,	通过	他的	手	一些	时代	超过

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ;

his	forehead	;
他的	前额	;

“韦夫沉默良久，呼吸急促，不时用手抚摸额头；

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] [mɔːr] ['kwaɪətli][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [jet] ['spoʊkən] ,

at	last	he	said	more	quietly	than	he	had	yet	spoken	,
在	最后的	他	说	更多的	悄悄	比	他	有	然而	说	,

最后，他开口的声音比之前任何时候都低：

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] ? "

"	Will	you	tell	me	where	they	have	gone	?	"
"	将要	你	告诉	我	在哪里	他们	有	已消失	?	"

“你能告诉我他们去了哪里吗？”

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][dɪd] [noʊ] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] !

"	I	do	not	know	;	and	,	if	I	did	know	,	I	would	not	tell	you	!
"	我	做	不是	知道	;	和	,	如果	我	做过	知道	,	我	会	不是	告诉	你	!

我不知道；即使我知道，我也不会告诉你！

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] [raɪt] [wen] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ['temptɪd] [ə'weɪ]

Are	they	not	right	when	they	say	that	that	innocent	child	should	not	be	tempted	away
是	他们	不是	正确的	什么时候	他们	说	那	那	清白的	孩子	应该	不是	是	受诱惑	离开

[baɪ] — [baɪ] — [ə; eɪ] — [ɪn] [ʃɔːrt] [baɪ][juː; jʊ] ,

by	—	by	—	a	—	in	short	by	you	,
经过	—	经过	—	一个	—	在	短的	经过	你	,

他们说得对吗？那个无辜的孩子不应该被——被——总之，不应该被你引诱走。

[sɜːr] ? "

sir	?	"
先生	?	"

先生？”

" [ðeɪ] [sed] !

"	They	said	!
"	他们	说	!

他们说！

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] — [sed] [ðæt] ! — [hiː; hi] [sed] [ðæt] ! — [dɪd][hiː; hi] — [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Her	father	—	said	that	!	—	he	said	that	!	—	Did	he	—	did	he	say	it	?
她	父亲	—	说	那	!	—	他	说	那	!	—	做过	他	—	做过	他	说	它	?

她父亲——说过这话！——他说过这话！——他——他真的说过吗？

[hæd; həd][hiː; hi][ðə; ði] [hɑːrt] ?

Had	he	the	heart	?
有	他	这	心	?

他有这份勇气吗？

" ['meɪər] . — " [noʊ]

"	MAYOR	.	—	"	No
"	市长	.	—	"	不

市长——不

, [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

,	I	don't	think	he	said	it	.
,	我	不	思考	他	说	它	.

我不认为他说过这话。

[eɪ] , ['mɪstər] . ['wɪljəmz] ?

Eh	,	Mr	.	Williams	?
嗯	,	先生	.	威廉姆斯	?

呃，威廉姆斯先生?

[hiː; hi] [spoʊk] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

He	spoke	little	to	me	!
他	辐	小的	到	我	!

他很少跟我说话!

" ['mɪstər] .

"	MR	.
"	先生	.

“先生。

['wɪljəmz] . — " [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][ɪk'spoʊz] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] .

WILLIAMS	.	—	"	Of	course	he	would	not	expose	that	person	.
威廉姆斯	.	—	"	的	课程	他	会	不是	暴露	那	人	.

威廉姆斯——“他当然不会揭露那个人。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] , — [ðə; ði]['leɪdi] , [aɪ] [miːn] .

But	the	woman	,	—	the	lady	,	I	mean	.
但	这	女士	,	—	这	女士	,	我	意思是	.

但是那位女士——我是说，那位女士。

" [weɪf] . — " ['wʊmən] !

"	WAIFE	.	—	"	Woman	!
"	妻子	.	—	"	女士	!

“孤儿。”——“女人！”

[ɑː] , [jes] .

Ah	,	yes	.
啊	,	是的	.

啊，是的。

[ðə; ði] ['beɪlɪfs] [waɪf] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] .

The	bailiff's	wife	said	there	was	a	woman	.
这	法警	妻子	说	那里	曾是	一个	女士	.

法警的妻子说那里有个女人。

[wʌt] ['wʊmən] ?

What	woman	?
什么	女士	?

哪个女人?

[wɒts] [hɜːr; hər] [neɪm] ?

What's	her	name	?
是什么	她	姓名	?

她叫什么名字?

" ['meɪər] . — " ['riːəli] [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .

"	MAYOR	.	—	"	Really	you	must	excuse	me	.
"	市长	.	—	"	真的	你	必须	原谅	我	.

市长——真的，请您原谅。

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .

I	can	say	no	more	.
我	能	说	不	更多的	.

我无话可说了。

[aɪ][hæv; həv] [kən'sentid] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ðʌs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wət'evər] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,

I	have	consented	to	see	you	thus	,	because	whatever	you	might	have	been	,
我	有	同意	到	看	你	因此	,	因为	任何	你	可能	有	到过	,

[ɔ:r] [meɪ] [bi:; bi] ,

or	may	be	,
或者	可能	是	,

我同意以这种方式见你，因为无论你过去是什么样的人，或者将来可能是什么样的人，

[stɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][maɪ'self][tu:; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [tʃaɪld] ;

still	it	was	due	to	myself	to	explain	how	I	came	to	give	up	the	child	;
仍然	它	曾是	到期的	到	我	到	解释	如何	我	来了	到	给	向上	这	孩子	;

但我仍然有责任向别人解释我为什么会放弃这个孩子；

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ju:; jʊ] [left] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ðæt] , [æt; ət] [li:st] ,

and	,	besides	,	you	left	money	with	me	,	and	that	,	at	least	,
和	,	除了	,	你	左边	钱	和	我	,	和	那	,	在	至少	,

而且，你还留了钱给我，至少这一点，

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [tu:; tə][jʊr; jər] [oʊn] [hænd] .

I	can	give	to	your	own	hand	.
我	能	给	到	你的	自己的	手	.

我可以亲手交给你。

" [ðə; ði] ['meɪər] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [desk] , [ˌʌn'lɑ:kt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [dru:] [fɔ:rθ] [ðə; ði][bæg] [wɪtʃ]

"	The	Mayor	turned	to	his	desk	,	unlocked	it	,	and	drew	forth	the	bag	which
"	这	市长	转向	到	他的	桌子	,	已解锁	它	,	和	画	前进	这	包	哪个

市长转身走向办公桌，打开门锁，拿出那个袋子，

[weɪf] [hæd; həd] [sent] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

Waife	had	sent	to	him	.
妻子	有	发送	到	他	.

妻子寄给他的。

[æz; əz][hi:; hi] [ɪk'stendɪd] [ˌaɪ 'ti:] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [kə'mi:diən] , [hɪz; ɪz][hænd] ['trembld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

As	he	extended	it	towards	the	Comedian	,	his	hand	trembled	,	and	his
作为	他	扩展	它	向	这	喜剧演员	,	他的	手	颤抖	,	和	他的

[tʃi:k] [flʌʃt] .

cheek	flushed	.
脸颊	酡	.

当他把手伸向喜剧演员时，他的手颤抖着，脸颊泛红。

[fɔ:r; fər] - [wʌn] [braɪt] [aɪ] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'ti:] [sʌtʃ] [depθ] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] ,

For	Waife's	one	bright	eye	had	in	it	such	depth	of	reproach	,
为了	-	一	明亮的	眼睛	有	在	它	这样的	深度	的	责备	,

孤女那只明亮的眼睛里，竟充满了深深的责备。

[ðæt] [ə'gen] [ðə; ði] ['meɪɜ-z] ['kɑ:nʃəns] [wʌz; wəz] ['sɔ:rli] ['trʌbld] ;

that	again	the	Mayor's	conscience	was	sorely	troubled	;
那	再次	这	市长的	良心	曾是	非常	麻烦	;

市长的良心再次备受煎熬；

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ten] [taɪmz] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv] [ðæt] [bæg][tu:; tə][hæv; həv]

and	he	would	have	given	ten	times	the	contents	of	that	bag	to	have
和	他	会	有	给定	十	时代	这	内容	的	那	包	到	有

[bɪn] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['veɪgrənt] ,

been	alone	with	the	vagrant	,
到过	独自的	和	这	流浪汉	,

他宁愿付出袋子里十倍的东西，也要和那个流浪汉单独待在一起。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [sed] [ðə; ði] ['suːðɪŋ] [θɪŋz] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [seɪ] [bɪ'fɔːr] ['wɪljəmz]

and	to	have	said	the	soothing	things	he	did	not	dare	to	say	before	Williams
和	到	有	说	这	舒缓	事物	他	做过	不是	敢	到	说	前	威廉姆斯

,

,

,

并且说出了他在威廉姆斯面前不敢说的那些安慰人心的话。

[huː] [sæt] [ðer; ðər] [mjuːt] [ænd; ənd] [grɪm] , ['gaːdɪŋ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [wʌns] [mɔːr] " ['teɪkən] [ɪn] .

who	sat	there	mute	and	grim	,	guarding	him	from	being	once	more	"	taken	in	.
WHO	卫星	那里	沉默的	和	严峻	,	守护	他	从	存在	一次	更多的	"	已采取	在	.

"

"

"

他默默地、神情严肃地坐在那里，守护着他，不让他再次“被骗”。

" [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [kən'faidid] [ɪn] [ˌem 'iː] [æt; ət] [fɜːrst] , ['mɪstər] . ['tʃæpmən] , " [hiː; hi] [sed] , [pə'θetɪkli]

"	If	you	had	confided	in	me	at	first	,	Mr	.	Chapman	,	"	he	said	,	pathetically
"	如果	你	有	坦白	在	我	在	第一的	,	先生	.	查普曼	,	"	他	说	,	可悲地

,

,

,

“查普曼先生，如果您一开始就对我坦诚相待，”他可怜兮兮地说。

" [ɔːr] ['iːv(ə)n] [ɪf] [naʊ] , [aɪ] [kʊd; kəd] [eɪd] [juː; jʊ] [ɪn] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [wei] [ʌv; əv] [laɪf] ! "

"	or	even	if	now	,	I	could	aid	you	in	an	honest	way	of	life	!	"
"	或者	甚至	如果	现在	,	我	可以	援助	你	在	一个	诚实的	方式	的	生活	!	"

“或者即使现在，我也可以帮助你过上诚实的生活！”

" [eɪd] [hɪm; ɪm] — [naʊ] ! " [sed] ['wɪljəmz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snɔːrt] .

"	Aid	him	—	now	!	"	said	Williams	,	with	a	snort	.
"	援助	他	—	现在	!	"	说	威廉姆斯	,	和	一个	哼哼	.

“快去帮他！”威廉姆斯哼了一声说道。

" [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !

"	At	it	again	!
"	在	它	再次	!

又来了！

[jʊə(r)] [nɑːt] [ə; eɪ] [mæn] : [jʊə(r)] [æn; ən] ['eɪndʒl] ! "

you're	not	a	man	:	you're	an	angel	!	"
你是	不是	一个	男人	:	你是	一个	天使	!	"

你不是人，你是天使！

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] ['penɪtənt] , ['wɪljəmz] . "

"	But	if	he	is	penitent	,	Williams	.	"
"	但	如果	他	是	忏悔者	,	威廉姆斯	.	"

“但如果他真心悔改，威廉姆斯。”

" [soʊ] !

"	So	!
"	所以	!

“所以！

[soʊ] !

so	!
所以	!

所以！

[soʊ] ! " ['mɜːmɜd] [weɪf] .

so	!	"	murmured	Waife	.
所以	!	"	低声说道	妻子	.

“所以！”妻子低声说道。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hiː; hi] [huː] [spoʊk] [ə'genst] [ˌem 'iː] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]

"	Thank	Heaven	it	was	not	he	who	spoke	against	me	:	it	was	but	a
"	感谢	天堂	它	曾是	不是	他	WHO	辐	反对	我	:	它	曾是	但	一个

[streɪndʒ] ['wʊmən] .

strange	woman	.
奇怪的	女士	.

“感谢老天，说我坏话的不是他，而是一个陌生的女人。”

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] .

"	he	suddenly	broke	off	with	a	groan	.
"	他	突然	打破	离开	和	一个	呻吟	.

他突然呻吟一声，停了下来。

" [oʊ] — [bʌt; bət] [ðæt] [streɪndʒ] ['wʊmən] , — [huː] , [wʌt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi] ?

"	Oh	—	but	that	strange	woman	,	—	who	,	what	can	she	be	?
"	哦	—	但	那	奇怪的	女士	,	—	WHO	,	什么	能	她	是	?

“哦——但是那个奇怪的女人，——她是谁，她会是什么人呢？”

[ænd; ənd] ['səufi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɪm; ɪm] .

and	Sophy	with	her	and	him	.
和	索菲	和	她	和	他	.

还有索菲和他在一起。

[dɪ'strækʃ(ə)n] !

Distraction	!
分心	!

分心!

[jes] , [jes] , [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] .

Yes	,	yes	,	I	take	the	money	.
是的	,	是的	,	我	拿	这	钱	.

是的，是的，我收下这笔钱。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

I	shall	want	it	all	.
我	将	想	它	全部	.

我想要全部。

[sɜːr]['aɪzək] , [pɪk] [ʌp] [ðæt] [bæg] .

Sir	Isaac	,	pick	up	that	bag	.
先生	艾萨克	,	挑选	向上	那	包	.

艾萨克爵士，把那个包捡起来。

['dʒent(ə)lmən] , [gʊd] [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] !

Gentlemen	,	good	day	to	you	!
先生们	,	好的	天	到	你	!

各位先生，祝你们今天愉快!

" [hiː; hi] [boʊd] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪljər] [ðæt] [baʊ; boʊ] !

"	He	bowed	;	such	a	failure	that	bow	!
"	他	鞠躬	;	这样的	一个	失败	那	弓	!

他鞠躬了；这鞠躬真是失败!

['nʌθɪŋ] ['du:kl] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ! [boʊd] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] ; [ðen] , [wen] [hi:; hi] [geɪnd]

Nothing	ducal	in	it	!	bowed	and	turned	towards	the	door	;	then	,	when	he	gained
没有什么	公爵	在	它	!	鞠躬	和	转向	向	这	门	;	然后	,	什么时候	他	获得

[ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

the	threshold	,
这	临界点	,

“这里面没有一丝公爵的气息！”他鞠了一躬，转身走向门口；然后，当他走到门槛前时，

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['mi:kɚ] , ['hoʊli:ɚ] [θɔ:t] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['berɪŋ] , [hɪz; ɪz]

as	if	some	meeker	,	holier	thought	restored	to	him	dignity	of	bearing	,	his
作为	如果	一些	温顺的	,	更神圣	想法	恢复	到	他	尊严	的	轴承	,	他的

[fɔ:rm] [roʊz] ,

form	rose	,
形式	玫瑰	,

仿佛某种更谦逊、更神圣的念头让他恢复了尊严，他的身姿挺直了下来。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sɔfənd] , [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['meɪər] , [hi:; hi]

though	his	face	softened	,	and	stretching	his	right	hand	towards	the	Mayor	,	he
尽管	他的	脸	软化	,	和	伸展	他的	正确的	手	向	这	市长	,	他

[sed] ,

said	,
说	,

虽然他的表情柔和了下来，但他还是向市长伸出了右手，说道：

" [ju:; jʊ][dɪd][bʌt; bət][æz; əz][ɔ:l][pər'hæps] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɑ:n][ðə; ði] ['evɪdəns] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] .

"	You	did	but	as	all	perhaps	would	have	done	on	the	evidence	before	you	.
"	你	做过	但	作为	全部	也许	会	有	完毕	在	这	证据	前	你	.

“你的确这么做了，但或许所有人都会根据你面前的证据做出同样的选择。”

[ju:; jʊ] [ment] [tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə][hɜ:r; hər] . "

You	meant	to	be	kind	to	her	.	"
你	意思是	到	是	种类	到	她	.	"

你是本意是想善待她。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [ɔ:l] , [haʊ] [ju:; jʊ] [wʊd] [rɪ'pent] !

"	If	you	knew	all	,	how	you	would	repent	!
"	如果	你	知道	全部	,	如何	你	会	悔改	!

“如果你知道一切，你会多么后悔啊！”

[aɪ][du:][nɑ:t] [bleɪm] , — [aɪ] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] .

I	do	not	blame	,	—	I	forgive	you	.
我	做	不是	责备	,	—	我	原谅	你	.

我不怪你，我原谅你。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] : [ðə; ði] ['meɪər] [stʊd] [træns'fɪkst] .

"	He	was	gone	:	the	Mayor	stood	transfixed	.
"	他	曾是	已消失	:	这	市长	站立	呆若木鸡	.

他走了：市长呆立在那里，不知所措。

['i:v(ə)n] ['wɪljəmz] [felt] [ə; eɪ][koʊld] ['kʌmfərtləs] [θrɪl] .

Even	Williams	felt	a	cold	comfortless	thrill	.
甚至	威廉姆斯	毛毡	一个	寒冷的	无安慰	刺激	.

就连威廉姆斯也感受到了一种冰冷而又令人不安的兴奋。

" [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [lʊk] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði] ['fɔ:rmən] .

"	He	does	not	look	like	it	,	"	said	the	foreman	.
"	他	做	不是	看	喜欢	它	,	"	说	这	领班	.

“他看起来不像，”工头说。

" [tʃɪr] [ʌp] , [sɜ:r] , [noʊ] ['wʌndər] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['teɪkən][ɪn] : [hu:] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ? "

"	Cheer	up	,	sir	,	no	wonder	you	were	taken	in	:	who	would	not	have	been	?	"
"	欢呼	向上	,	先生	,	不	想知道	你	是	已采取	在	:	WHO	会	不是	有	到过	?	"

“振作起来，先生，难怪您会被骗：谁不会被骗呢？”

" [hɑːrk] !
" Hark !
" 听着 !

听!

[ðæt] [huːt] [əˈgen] .
that hoot again .
那 叱 再次 .

又是那声蜂鸣。

[goʊ] , [ˈwɪljəmz] , [dəunt][let][ðə; ði][men][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][hɪm; ɪm] .
Go , Williams , don't let the men insult him .
去 , 威廉姆斯 , 不 让 这 男人 侮辱 他 .

威廉姆斯，加油，别让那些人侮辱他。

[goʊ] , [duː] , — [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈgreɪtf(ə)l] .
Go , do , — I shall be grateful .
去 , 做 , — 我 将 是 感激的 .

去吧，去做吧——我会感激不尽的。

" [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ˈwɪljəmz] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði] [ˈkrɪp(ə)l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɔːg][hæd; həd]
" But before Williams got to the door , the cripple and his dog had
" 但 前 威廉姆斯 得到 到 这 门 , 这 削弱 和 他的 狗 有
[ˈvænɪʃt] ;
vanished ;
消失了 ;

“但威廉姆斯还没走到门口，残疾人和他的狗就消失了；

[ˈvænɪʃt] [daʊn] [ə; eɪ][dɑːrk] [ˈnæroʊ] [ˈæli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .
vanished down a dark narrow alley on the opposite side of the street .
消失了 向下 一个 黑暗的 狭窄的 胡同 在 这 对面的 边 的 这 街道 .

他消失在街对面一条黑暗狭窄的小巷里。

[ðə; ði] [ruːd] [ˈwɜkmən] [hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæli] , [ˈmɑːkɪŋ]
The rude workmen had followed him to the mouth of the alley , mocking
这 粗鲁的 工人 有 随后 他 到 这 嘴 的 这 胡同 , 嘲讽
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

那些粗鲁的工人们一路跟着他来到巷口，嘲笑他。

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪgˈzækt] [tʃɑːrdʒ] [əˈgenst] [ðə; ði] [kəˈmiːdiːənz] [gʊd] [neɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪnˈfɔːrmd] ;
Of the exact charge against the Comedian's good name they were not informed ;
的 这 精确的 收费 反对 这 喜剧演员的 好的 姓名 他们 是 不是 知情的 ;

他们并不知道这位喜剧演员究竟被指控了什么罪名；

[ðæt] [ˈnɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeɪər] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈwɪljəmz] .
that knowledge was confined to the Mayor and Mr . Williams .
那 知识 曾是 受限 到 这 市长 和 先生 . 威廉姆斯 .

只有市长和威廉姆斯先生知道这件事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlætər] [hæd; həd] [drɑːpt] [sʌtʃ] [hɑːrʃ] [ɪkˈspreʃənz] , [ðæt] [bæd][æz; əz][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ]
But the latter had dropped such harsh expressions , that bad as the charge
但 这 后者 有 掉落 这样的 残酷的 表达式 , 那 坏的 作为 这 收费
[maɪt] [ˈriːəli] [biː; bi] ,
might really be ,
可能 真的 是 ,

但后者却用了如此严厉的措辞，即便指控可能真的非常严重，

[ɔ:l] [ɪn] ['mɪstər] . - [ɪm'plɔɪmənt] ['prɑ:bəbli] [di:md] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rs] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [ðæn; ðən]

all	in	Mr	.	Hartopp's	employment	probably	deemed	it	worse	,	if	possible	,	than
全部	在	先生	.	-	就业	大概	被认为	它	更糟	, 如果		可能的	,	比

[ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [wʌz; wəz] .

it	really	was	.
它	真的	曾是	.

哈托普先生的所有雇员可能都认为情况比实际情况更糟。

[ænd; ənd] [retʃ] [ɪn'di:d] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði][mæn][baɪ] [hu:m] [ðə; ði] ['meɪər] [hæd; həd] [bɪn]

And	wretch	indeed	must	be	the	man	by	whom	the	Mayor	had	been
和	可怜虫	的确	必须	是	这	男人	经过	谁	这	市长	有	到过

[kən'fesɪdli] ['teɪkən][ɪn] ,

confessedly	taken	in	,
坦白地说	已采取	在	,

而那个骗取市长信任的人，真是个十足的恶棍。

[ænd; ənd] [hu:m] [ðə; ði] ['meɪər] [hæd; həd] [ɪn'dɪgnəntli] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [ri'prəutʃiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	whom	the	Mayor	had	indignantly	given	up	to	the	reproaches	of	his
和	谁	这	市长	有	愤慨地	给定	向上	到	这	责备	的	他的

[oʊn] ['kɑ:nʃəns] .

own	conscience	.
自己的	良心	.

而市长愤然将他们交给了自己的良心谴责。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['krɪp(ə)l] [wʌz; wəz] [naʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [lɔ:st] [ə'mɪdst] [ðoʊz] ['læbəˌrɪnθs] [ʌv; əv]['skwɑ:lɪd]

But	the	cripple	was	now	out	of	sight	,	lost	amidst	those	labyrinths	of	squalid
但	这	削弱	曾是	现在	出去	的	视线	,	丢失的	在……之中	那些	迷宫	的	肮脏的

['hoʊmz] [wɪtʃ] ,

homes	which	,
房屋	哪个	,

但那个残疾人现在已经不见了踪影，迷失在那些肮脏不堪的房屋迷宫中。

[ɪn] [greɪt] [taʊnz] , [ɑ:r; ər] [θrʌst] [bɪ'jɑ:nd] [vju:] , ['bræntʃɪŋ] [ɔ:f] [ə'brʌptli] [bɪ'haɪnd] [haɪ] [stri:ts]

in	great	towns	,	are	thrust	beyond	view	,	branching	off	abruptly	behind	High	Streets
在	伟大的	城镇	,	是	推力	超过	看法	,	分枝	离开	突然	在后面	高的	街道

[ænd; ənd] ['mɑ:rkɪt] ['pleɪsɪz] ,

and	Market	Places	,
和	市场	地点	,

在大城市里，它们被推到视线之外，突然在商业街和市场后面分岔出去。

[soʊ] [ðæt] [st'reɪndʒəz] ['pæsɪŋ] ['oʊnli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [brɔ:d] ['θɜ:rəʊˌfeəz] , [wɪð; wɪθ] ['glɪtərɪŋ] [ʃɑ:ps]

so	that	strangers	passing	only	along	the	broad	thoroughfares	,	with	glittering	shops
所以	那	陌生人	通过	仅有的	沿着	这	广阔	干道	,	和	闪闪发光	商店

[ænd; ənd]['gæsˌlɪt] ['kɔ:zweɪ] ,

and	gaslit	causeways	,
和	煤气灯	堤道	,

因此，陌生人只能沿着宽阔的大道来来往往，那里商店林立，煤气灯照亮着堤道。

[ɪk'skleɪm] , " [ɑ:] [hɪr] [du:][ðə; ði] [pʊr] [lɪv; laɪv] ?

exclaim	,	"	Ah	here	do	the	poor	live	?
惊叹	,	"	啊	这里	做	这	贫穷的	居住	?

惊呼："啊，穷人就住在这里吗？"

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

['ekeɪ] ['aɪtərʌm][krɪ'spaɪnəs] !

Ecce	iterum	Crispinus	!
ecce	迭代	皱皮努斯	!

Ecce iterum Crispinus!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][baɪ] [ɪn'vɑːlənteri] ['ɪmpʌls] , [ðæt] [weɪf] ,

It	was	by	no	calculation	,	but	by	involuntary	impulse	,	that	Waife	,
它	曾是	经过	不	计算	,	但	经过	非自愿	冲动	,	那	妻子	,

并非出于任何算计，而是出于无意识的冲动，Waife

[ðʌs] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrʃ] [lʊks] [ænd; ənd] ['tɔːntɪŋ] ['məːməz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔsips] [raʊnd]

thus	escaping	from	the	harsh	looks	and	taunting	murmurs	of	the	gossips	round
因此	逃脱	从	这	残酷的	看起来	和	嘲讽	低语	的	这	八卦	圆形的

[ðə; ði] ['meɪɜ-z] [dɔːr] ,

the	Mayor's	door	,
这	市长的	门	,

从而摆脱了市长家门口那些闲言碎语和冷嘲热讽的目光。

[daɪvd] ['ɪntuː] [ðoʊz] ['sɔːrdɪd] ['diːviəs] [leɪnz] .

dived	into	those	sordid	devious	lanes	.
潜水	进入	那些	肮脏的	狡猾的	车道	.

一头扎进了那些肮脏狡诈的小道。

['veɪgli] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ə; eɪ][bæn][wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

Vaguely	he	felt	that	a	ban	was	upon	him	;
依稀	他	毛毡	那	一个	禁止	曾是	之上	他	;

他隐约感到自己受到了某种禁令的制裁；

[ðæt] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz][brænd][ʌv; əv]['aʊtkæst][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp] ;

that	the	covering	he	had	thrown	over	his	brand	of	outcast	was	lifted	up	;
那	这	覆盖	他	有	抛掷	超过	他的	品牌	的	被排斥者	曾是	抬起	向上	;

他用来掩盖自己被排斥身份的遮蔽物被揭开了；

[ðæt] [ə; eɪ] ['sentəns] [ʌv; əv] [ɪk'spʌlʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [striːts] [ænd; ənd] ['mɑːrkɪt] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv]

that	a	sentence	of	expulsion	from	the	High	Streets	and	Market	Places	of
那	一个	句子	的	驱逐	从	这	高的	街道	和	市场	地点	的

['dekərəs] [laɪf][wʌz; wəz] [pæst] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

decorous	life	was	passed	against	him	.
得体	生活	曾是	通过了	反对	他	.

判处他禁止进入繁华的商业街和集市。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɔbd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [ænd; ənd][sə'saɪəti] ,

He	had	been	robbed	of	his	child	,	and	Society	,
他	有	到过	被抢劫	的	他的	孩子	,	和	社会	,

他的孩子被夺走了，社会也……

['spiːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv] - - , [sed] , " ['raɪtli] !

speaking	in	the	voice	of	the	Mayor	of	Gatesboro	'	,	said	,	"	Rightly	!
请讲	在	这	嗓音	的	这	市长	的	-	-	,	说	,	"	没错	!

用盖茨伯勒市长的口吻说道："没错！"

[ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][fɪt] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] !

thou	art	not	fit	companion	for	the	innocent	!
你	艺术	不是	合身	伴侣	为了	这	清白的	!

你不配与纯洁无辜的人为伍！

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [bɪ'jɑːnd] [ɪts] ['stræglɪŋ] ['sʌbəːb] ,

"	At	length	he	found	himself	out	of	the	town	,	beyond	its	straggling	suburbs	,
"	在	长度	他	成立	他自己	出去	的	这	镇	,	超过	它是	零散的	郊区	,

"最终，他发现自己已经离开了城镇，走出了它那零星散落的郊区。"

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði]['sɑːlətəri] [roʊd] .

and	once	more	on	the	solitary	road	.
和	一次	更多的	在	这	孤	路	.

再次踏上孤独的旅程。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [wɔːkt] [fɑːr] [ðæt] [deɪ] .

He	had	already	walked	far	that	day	.
他	有	已经	步行	远的	那	天	.

他那天已经走了很远的路了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɜːrəli] [ɪgˈzɔːstɪd] .

He	was	thoroughly	exhausted	.
他	曾是	彻底	筋疲力尽的	.

他筋疲力尽。

[hiː; hi][sæt] [hɪmˈself] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][draɪ] [dɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] [ˈhedʒroʊ] ,

He	sat	himself	down	in	a	dry	ditch	by	the	hedgerow	,
他	卫星	他自己	向下	在	一个	干燥	沟	经过	这	树篱	,

他坐在树篱旁的一条干涸沟渠里。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][hændz] , [stroʊv] [tuː; tə] [ˌrekəˈlekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts]

and	taking	his	head	between	his	hands	,	strove	to	recollect	his	thoughts
和	采取	他的	头	之间	他的	双手	,	努力	到	追忆	他的	想法

[ænd; ənd] [ˌriːəˈreɪndʒ] [hɪz; ɪz][plænz] .

and	rearrange	his	plans	.
和	重新排列	他的	计划	.

他双手抱头，努力整理思绪，重新安排计划。

[weɪf] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbeɪlɪfs] [ˈkɑːtɪdʒ] [ˈdʒɔɪəs] [ænd; ənd] [ɪˈleɪtɪd] .

Waife	had	returned	that	day	to	the	bailiff's	cottage	joyous	and	elated	.
妻子	有	返回	那	天	到	这	法警	小屋	欢乐	和	欣喜若狂	.

那天，韦夫兴高采烈地回到了法警的小屋。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [wiːk] [ɪn] [ˈtrævəlɪŋ] ; [ˈpɑːrtli] , [ðoʊ] [nɑːt][ɔːl][ðə; ði] [wei] , [ɑːn] [fʊt] ,

He	had	spent	the	week	in	travelling	;	partly	,	though	not	all	the	way	,	on	foot	,
他	有	花费	这	星期	在	旅行	;	部分	,	尽管	不是	全部	这	方式	,	在	脚	,

他花了一周时间旅行；其中一部分路程是步行，但并非全程如此。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈvɪlɪdʒ] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd] [ɪn] [juːθ] [ðə; ði] - [ɑːrt] !

to	the	distant	village	,	in	which	he	had	learned	in	youth	the	basketmaker's	art	!
到	这	遥远	村庄	,	在	哪个	他	有	学习	在	青年	这	-	艺术	!

回到遥远的村庄，他年轻时曾在那里学习编织篮子的手艺！

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈkɑːtɪdʒ] [werˈɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [lɑːdʒd] [ˈveɪkənt][ænd; ənd]

He	had	found	the	very	cottage	wherein	he	had	then	lodged	vacant	and
他	有	成立	这	非常	小屋	其中	他	有	然后	已提交	空缺	和

[tuː; tə][biː; bi][let] .

to	be	let	.
到	是	让	.

他发现自己之前居住的那间小屋空了出来，可以出租。

[ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈredi] [ˈoʊpənɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l][bʌt; bət] [ˈplez(ə)nt] [krɑːft][tuː; tə] [wɪtʃ]

There	seemed	a	ready	opening	for	the	humble	but	pleasant	craft	to	which
那里	似乎	一个	准备好	开幕	为了	这	谦逊的	但	令人愉快的	工艺	到	哪个

[hiː; hi][hæd; həd][daɪˈvɜːrtɪd][hɪz; ɪz][æmˈbɪʃ(ə)n] .

he	had	diverted	his	ambition	.
他	有	改道	他的	志向	.

他把全部的抱负转移到了一个卑微却令人愉悦的行业，似乎这里为他提供了一个现成的机会。

[ðə; ði] [ˈbeɪlɪf] [ɪnˈtrʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈletɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ænd; ənd]['oʊzər] - [graʊnd] [hæd; həd]

The	bailiff	intrusted	with	the	letting	of	the	cottage	and	osier	-	ground	had
这	法警	受托人	和	这	出租	的	这	小屋	和	柳条	-	地面	有

, [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ,

,	it	is	true	,
,	它	是	真的	,

负责出租小屋和柳条地的法警确实有.....

[ri'kwestid] [sʌm; səm] ['refrəns] ; [nɑ:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æz; əz][tu:; tə][ɔ:l][ə; eɪ] ['tɛnənts]

requested	some	reference	;	not	,	of	course	,	as	to	all	a	tenant's
请求	一些	参考	;	不是	,	的	课程	,	作为	到	全部	一个	租户的

[ˌæntɪ'si:dənts, ˌæn'tɛsədənts] ,

antecedents	,
来路	,

要求提供一些参考信息；当然，并非要求提供租户的所有过往记录。

[bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['ri:z(ə)nəb(ə)l] [ˌprɑ:bə'bɪlətɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['tenənt] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['kwaɪət]['soʊbər] [mæn] ,

but	as	to	the	reasonable	probability	that	the	tenant	would	be	a	quiet	sober	man	,
但	作为	到	这	合理的	可能性	那	这	租户	会	是	一个	安静的	清醒	男人	,

但至于租客会是一个安静沉稳的人的合理可能性，

[hu:] [wʊd] [peɪ] [hɪz; ɪz] [rent] [ænd; ənd] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['poʊtʃɪŋ] .

who	would	pay	his	rent	and	abstain	from	poaching	.
WHO	会	支付	他的	租	和	弃权	从	偷猎	.

他会支付他的房租，并且不会偷猎。

[weɪf] [θɔ:t] [hi:; hi] [maɪt] ['seɪfli] [prɪ'zu:m] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv] - - [wʊd] [nɑ:t] ,

Waife	thought	he	might	safely	presume	that	the	Mayor	of	Gatesboro	'	would	not	,
妻子	想法	他	可能	安全	怙	那	这	市长	的	-	-	会	不是	,

韦夫认为他可以有把握地推断盖茨伯勒市长不会这样做。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ðæt] [went] , ['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['vɑ:l] .

so	far	as	that	went	,	object	to	take	his	VOL	.
所以	远的	作为	那	去	,	目的	到	拿	他的	卷	.

就此而言，反对接受他的投票。

[aɪ] . - [ɪz][pæst][ə'pɑ:n] [trʌst] ,

i	.	-	IS	past	upon	trust	,
我	.	-	是	过去的	之上	相信	,

i.-已过信任期，

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [wɜ:rd] [tɔ:rdz] [si'kjuəɪŋ] [soʊ] ['hɑ:rmləs] [ænd; ənd] [əb'skjʊr] [ə; eɪ] ['fju:tʃər] .

and	give	him	a	good	word	towards	securing	so	harmless	and	obscure	a	future	.
和	给	他	一个	好的	单词	向	确保	所以	无害	和	朦胧	一个	未来	.

并向他许下美好的祝愿，以确保他拥有一个无害且前途未卜的未来。

[weɪf] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [æskt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] ; [hi:; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['du:ɪŋ] [soʊ] [naʊ] ;

Waife	had	never	before	asked	such	a	favour	of	any	man	;	he	shrank	from	doing	so	now	;
妻子	有	绝不	前	问	这样的	一个	偏爱	的	任何	男人	;	他	缩小	从	正在做	所以	现在	;

韦夫以前从未向任何男人提出过这样的要求；他现在却不敢这么做；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['grænd,tʃaɪldz] [seɪk] , [hi:; hi] [wʊd] [weɪv] [hɪz; ɪz]['skru:pəlz][ɔ:r]['hʌmb(ə)l][hɪz; ɪz] [praɪd] .

but	for	his	grandchild's	sake	,	he	would	waive	his	scruples	or	humble	his	pride	.
但	为了	他的	孙子的	清酒	,	他	会	放弃	他的	顾虑	或者	谦逊的	他的	自豪	.

但为了孙子，他会放弃顾虑，放下自尊。

[ðʌs] , [ðen] , [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] , [fʊl] [ʌv; əv] [ɪ'liːʒən] [driːmz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['səufi] , —

Thus	,	then	,	he	had	come	back	,	full	of	Elysian	dreams	,	to	his	Sophy	,	—
因此	,	然后	,	他	有	来	后退	,	满的	的	极乐世界	梦境	,	到	他的	索菲	,	—

[hɪz; ɪz] [ɪn'tʃæntɪd] ['prɪnses] .

his	Enchanted	Princess	.
他的	迷人的	公主	.

于是，他带着满心的极乐世界之梦，回到了他的索菲——他那迷人的公主身边。

[gɔːn] , ['teɪkən] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meɪɚz] [kən'sent] ,

Gone	,	taken	away	,	and	with	the	Mayor's	consent	,
已消失	,	已采取	离开	,	和	和	这	市长的	同意	,

消失了，被带走了，并且得到了市长的同意，

— [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [mæn][ə'pɑːn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ri'laiŋ] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr]

—	the	consent	of	the	very	man	upon	whom	he	had	been	relying	to	secure
—	这	同意	的	这	非常	男人	之上	谁	他	有	到过	依靠	到	安全的

[ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeltər] !

a	livelihood	and	a	shelter	!
一个	生计	和	一个	庇护所	!

——这竟然是得到了他赖以谋生和栖身之所的那个人的同意！

['lɪt(ə)l] [mɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

Little	more	had	he	learned	at	the	cottage	,
小的	更多的	有	他	学习	在	这	小屋	,

他在小屋里也没学到更多。

[fɔːr; fər]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['guːtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['kɔːʃənd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [briːf] [æz; əz]

for	Mr	.	and	Mrs	.	Gooch	had	been	cautioned	to	be	as	brief	as
为了	先生	.	和	太太	.	古奇	有	到过	警告	到	是	作为	简短的	作为

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

因为古奇夫妇曾被叮嘱要尽量言简意赅。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [kluː] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [lɔːst] ['treʒər] ,

and	give	him	no	clew	to	regain	his	lost	treasure	,
和	给	他	不	线索	到	恢复	他的	丢失的	宝藏	,

不给他任何找回丢失宝藏的线索，

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [noʊt] [wɪtʃ] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔːfl] [pə'zesər] .

beyond	the	note	which	informed	him	it	was	with	a	lawful	possessor	.
超过	这	笔记	哪个	知情的	他	它	曾是	和	一个	合法的	拥有者	.

除了那张告知他物品在合法持有者手中的纸条之外。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['wɜːrðɪ] [per] [wɜːr; wər] [naʊ] ['predʒədɪst] [ə'genst] [ðə; ði]['veɪgrənt] , [ænd; ənd]

And	,	indeed	,	the	worthy	pair	were	now	prejudiced	against	the	vagrant	,	and
和	,	的确	,	这	值得	一对	是	现在	有偏见的	反对	这	流浪汉	,	和

[wɜːr; wər] [ruːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

were	rude	to	him	.
是	粗鲁的	到	他	.

事实上，这对正直的夫妇现在对流浪汉抱有偏见，并对他很粗鲁。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['tæriːd] [tuː; tə] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪn] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪər] .

But	he	had	not	tarried	to	cross	-	examine	and	inquire	.
但	他	有	不是	滞留	到	叉	-	检查	和	查询	.

但他并没有耽搁，而是立即展开盘问和询问。

[hiː; hi][hæd; həd] [rʌʃt] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['meɪər] .

He	had	rushed	at	once	to	the	Mayor	.
他	有	匆忙	在	一次	到	这	市长	.

他立刻赶去见市长。

['səufi] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][wʌn] [hu:z] ['li:g(ə)l] [raɪt] [tu:; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][hɜ:r; hər][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]
Sophy **was** **with** **one** **whose** **legal** **right** **to** **dispose** **of** **her** **he** **could** **not**
索菲 曾是 和 一 谁 合法的 正确的 到 处置 的 她 他 可以 不是
['kwestʃən] .
question **.**
问题 .

索菲和一个有权处置她的人在一起，这个人没有资格质疑他的权利。

[bʌt; bət] [wer] [ðæt] ['pɜ:rs(ə)n] [wʊd] [teɪk] [hɜ:r; hər] , [wer] [hi:; hi] [ri'zaidid] , [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] [du:]
But **where** **that** **person** **would** **take** **her** **,** **where** **he** **resided** **,** **what** **he** **would** **do**
但 在哪里 那 人 会 拿 她 , 在哪里 他 居住地 , 什么 他 会 做
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
with **her** **,**
和 她 ,

但那个人会把她带到哪里，他住在哪里，他会对她做什么?

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [mi:nz] [tu:; tə][kən'dʒektʃər] .
he **had** **no** **means** **to** **conjecture** **.**
他 有 不 方法 到 推测 .

他没有办法进行推测。

[moʊst] ['prɑ:bəbli] ([hi:; hi] [θɔ:t] [ænd; ənd] [gest]) [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['kærid] [ə'brɔ:d] , [wʌz; wəz]
Most **probably** **(** **he** **thought** **and** **guessed** **)** **she** **would** **be** **carried** **abroad** **,** **was**
最多 大概 (他 想法 和 猜对了) 她 会 是 携带 国外 , 曾是
[ɔ:l'redi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
already **out** **of** **the** **country** **.**
已经 出去 的 这 国家 .

他心想，她很可能已经被带到国外去了，或者已经出国了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['lu:sli] , [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [dɪ'skraɪbd] ;
But **the** **woman** **with** **Losely** **,** **he** **had** **not** **heard** **her** **described** **;**
但 这 女士 和 松散地 , 他 有 不是 听到 她 描述 ;

但洛斯利身边的那个女人，他并没有听人描述过。

[hɪz; ɪz] ['gesɪz] [dɪd][nɑ:t][tɜ:rn] [tɔ:rdz] ['mɪsɪz] . [kreɪn] : [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['hɑ:st(ə)l]
his **guesses** **did** **not** **turn** **towards** **Mrs** **.** **Crane** **:** **the** **woman** **was** **evidently** **hostile**
他的 猜测 做过 不是 转动 向 太太 . 起重机 : 这 女士 曾是 显然 敌对的
[tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
to **him** **;**
到 他 ;

他的猜测并没有指向克莱恩太太：这位女士显然对他怀有敌意；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd]['spoʊkən] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , — [nɑ:t] ['lu:sli] ;
it **was** **the** **woman** **who** **had** **spoken** **against** **him** **,** **—** **not** **Losely** **;**
它 曾是 这 女士 WHO 有 说 反对 他 , — 不是 松散地 ;

是那个女人说了他的坏话，而不是洛斯利。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hu:z] [tʌŋ] [hæd; həd] ['pɔɪznd] - [maɪnd] ,
the **woman** **whose** **tongue** **had** **poisoned** **Hartopp's** **mind** **,**
这 女士 谁 舌头 有 中毒 - 头脑 ,

那个用言语毒害哈托普心灵的女人，

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][skɔ:rn][ɔ:l] [ðæt] [əd'maɪərɪŋ] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] ['gri:tɪd] [ðə; ði]
and **turned** **into** **scorn** **all** **that** **admiring** **respect** **which** **had** **before** **greeted** **the**
和 转向 进入 轻蔑 全部 那 钦佩 尊重 哪个 有 前 问候 这
[greɪt] [kə'mi:diən] .
great **Comedian** **.**
伟大的 喜剧演员 .

之前人们对这位伟大的喜剧演员所抱有的所有钦佩和尊敬，都变成了鄙夷。

[waɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['wʊmən] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ?

Why	**was**	**that**	**woman**	**his**	**enemy**	**?**
为什么	曾是	那	女士	他的	敌人	?

为什么那个女人是他的敌人?

[huː] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] ?

Who	**could**	**she**	**be**	**?**
WHO	可以	她	是	?

她会是谁呢?

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['səufi] ?

What	**had**	**she**	**to**	**do**	**with**	**Sophy**	**?**
什么	有	她	到	做	和	索菲	?

她和索菲有什么关系?

[hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] [bɪ'saɪd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] ['terər] .

He	**was**	**half**	**beside**	**himself**	**with**	**terror**	**.**
他	曾是	一半	旁	他自己	和	恐怖	.

他吓得几乎失去了理智。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [les] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm] ['luːsli] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['daɪrfəl]

It	**was**	**to**	**save**	**her**	**less**	**even**	**from**	**Losely**	**than**	**from**	**such**	**direful**
它	曾是	到	节省	她	较少的	甚至	从	松散地	比	从	这样的	雒

['wɪmɪn] [æz; əz] ['luːsli] [meɪd] [hɪz; ɪz]['kɒnfɪdænts] [ænd; ənd][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] [ðæt] [weɪf] [hæd; həd]

women	**as**	**Losely**	**made**	**his**	**confidants**	**and**	**associates**	**that**	**Waife**	**had**
女性	作为	松散地	制成	他的	知己	和	同事	那	妻子	有

['teɪkən] ['səufi] [tuː; tə] [hɪm'self] .

taken	**Sophy**	**to**	**himself**	**.**
已采取	索菲	到	他自己	.

韦夫把索菲带走，与其说是为了保护她免受洛斯利的伤害，不如说是为了保护她免受洛斯利结交的那些可怕女人的伤害。

[æz; əz][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [kreɪn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːmd] [ə; eɪ][foʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

As	**for**	**Mrs**	**.**	**Crane**	**,**	**she**	**had**	**never**	**seemed**	**a**	**foe**	**to**	**him**	**;**
作为	为了	太太	.	起重机	,	她	有	绝不	似乎	一个	敌人	到	他	;

至于克莱恩夫人，她似乎从来没有把他当成敌人；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːdɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['wɪlɪŋli] : [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

she	**had**	**ceded**	**the**	**child**	**to**	**him**	**willingly**	**:**	**he**	**had**	**no**	**reason**	**to**	**believe**	**,**
她	有	割让	这	孩子	到	他	心甘情愿	:	他	有	不	原因	到	相信	,

她自愿将孩子交给他：他没有任何理由相信。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv] ['luːsli] [wen] [hiː; hi][læst] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

from	**the**	**way**	**in**	**which**	**she**	**had**	**spoken**	**of**	**Losely**	**when**	**he**	**last**	**saw**	**her**	**,**
从	这	方式	在	哪个	她	有	说	的	松散地	什么时候	他	最后的	锯	她	,

从她上次见到洛斯利时谈起洛斯利的方式来看，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌhens'fɔːrθ] [eɪd][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɔːr] [ʃer] [ðə; ði] [skiːmz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːz]

that	**she**	**could**	**henceforth**	**aid**	**the**	**interests**	**or**	**share**	**the**	**schemes**	**of**	**the**	**man**	**whose**
那	她	可以	今后	援助	这	兴趣	或者	分享	这	方案	的	这	男人	谁

['pɜːfɪdiːz] [ʃiː; ʃi] [ðen] [di'naunst] ;

perfidies	**she**	**then**	**denounced**	**;**
背信弃义	她	然后	谴责	;

她从此可以帮助那个她当时谴责其背信弃义的男人，或者参与他的计划；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['rʌg] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ə'pɪrd] [æt; ət] - - .

and	**as**	**to**	**Rugge**	**,**	**he**	**had**	**not**	**appeared**	**at**	**Gatesboro**	**'**	**.**
和	作为	到	崎岖	,	他	有	不是	出现	在	-	-	.

至于鲁格，他没有出现在盖茨伯勒。

['mɪsɪz] . [kreɪn] [hæd; həd] ['pruːdntli] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [prə'pɪʃiətɔːri]

Mrs	**.**	**Crane**	**had**	**prudently**	**suggested**	**that**	**his**	**presence**	**would**	**not**	**be**	**propitiatory**
太太	.	起重机	有	谨慎地	建议	那	他的	在场	会	不是	是	安抚

[ɔːr] [dɪ'skriːt] ,

or	**discreet**	**,**
或者	慎重	,

克莱恩夫人曾谨慎地暗示，他的出现既无益于安抚人心，也无益于谨慎行事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] ['refrəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntrækt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

and	**that**	**all**	**reference**	**to**	**him**	**,**	**or**	**to**	**the**	**contract**	**with**	**him**	**,**	**should**	**be**
和	那	全部	参考	到	他	,	或者	到	这	合同	和	他	,	应该	是

[sə'prest] .

suppressed	**.**
被抑制	.

并且所有提及他或与他签订的合同的内容都应予以删除。

[ðʌs] [weɪf] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['gaɪdɪŋ] ['evɪdəns] , [wʌn] ['graʊndwɜːrk] [fɔːr; fər][kən'dʒektʃər]

Thus	**Waife**	**was**	**wholly**	**without**	**one**	**guiding**	**evidence**	**,**	**one**	**groundwork**	**for**	**conjecture**
因此	妻子	曾是	完全	没有	一	指导	证据	,	一	基础工作	为了	推测

,

,
,

因此，《Waife》完全没有任何指导性证据，也没有任何推测的基础。

[ðæt] [maɪt] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [træk] [ðə; ði][lɔːst] ; [ɔːl][hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz] ,

that	**might**	**enable**	**him**	**to**	**track**	**the**	**lost**	**;**	**all**	**he**	**knew**	**was**	**,**
那	可能	使能够	他	到	追踪	这	丢失的	;	全部	他	知道	曾是	,

那或许能让他找到失踪者；他所知道的只有：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['werəbaʊts] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt]

that	**she**	**had**	**been**	**given**	**up**	**to**	**a**	**man**	**whose**	**whereabouts**	**it**	**was**	**difficult**
那	她	有	到过	给定	向上	到	一个	男人	谁	下落	它	曾是	难的

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ,

to	**discover**	**,**
到	发现	,

她被许配给了一个行踪不明的男人。

— [ə; eɪ]['veɪgrənt] , [ʌv; əv][laɪf]['dɑːrkər][ænd; ənd] [mɔːr] ['hɪd(ə)n][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .

—	**a**	**vagrant**	**,**	**of**	**life**	**darker**	**and**	**more**	**hidden**	**than**	**his**	**own**	**.**
—	一个	流浪汉	,	的	生活	较暗	和	更多的	隐	比	他的	自己的	.

——一个流浪汉，过着比他自己更加黑暗、更加隐秘的生活。

[bʌt; bət] [haʊ] [hæd; həd][ðə; ði] ['hʌntərz] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['treʒərd] [ʌp]

But	**how**	**had**	**the**	**hunters**	**discovered**	**the**	**place**	**where**	**he**	**had**	**treasured**	**up**
但	如何	有	这	猎人	发现	这	地方	在哪里	他	有	珍藏	向上

[hɪz; ɪz] ['səufi] ?

his	**Sophy**	**?**
他的	索菲	?

但是猎人们是如何发现他藏匿索菲的地方的呢?

[haʊ] ['dɔːgɪd] [ðæt] [rɪ'triːt] ?

how	**dogged**	**that**	**retreat**	**?**
如何	顽强	那	撤退	?

那次撤退有多顽强?

[pər'hæps][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][fɜːrst] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

Perhaps	**from**	**the**	**village**	**in**	**which**	**we**	**first**	**saw**	**him**	**.**
也许	从	这	村庄	在	哪个	我们	第一的	锯	他	.

或许来自我们第一次见到他的那个村庄。

[eɪ] , ['daʊtləs] , ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['sɔːndəs] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg][hiː; hi][hæd; həd] ['pəːtʃəst] ,

Ay	,	doubtless	,	learned	from	Mrs	.	Saunders	of	the	dog	he	had	purchased	,
哎	,	毫无疑问	,	学习	从	太太	.	桑德斯	的	这	狗	他	有	购买	,

毫无疑问，艾伊是从桑德斯太太那里得知他买的那条狗的事了。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] [wʊd] [hæv; həv] [sɜːrvd] [tuː; tə][də'rekt][ðem; ðəm][ɑːn][hɪz; ɪz] [pæθ] .

and	the	dog	would	have	served	to	direct	them	on	his	path	.
和	这	狗	会	有	服务	到	直接的	他们	在	他的	小路	.

而那条狗则会为他们指引方向。

[æt; ət] [ðæt] [θɔːt] [hiː; hi] [pʊʃt] [ə'weɪ] [sɜːr] ['aɪzək] ,

At	that	thought	he	pushed	away	Sir	Isaac	,
在	那	想法	他	推动	离开	先生	艾萨克	,

想到这里，他一把推开了艾萨克爵士。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [niː] , — [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ]

who	had	been	resting	his	head	on	the	old	man's	knee	,	—	pushed	him	away
WHO	有	到过	休息	他的	头	在	这	老的	男人的	膝盖	,	—	推动	他	离开

['æŋgrəli] ;

angrily	;
愤怒地	;

原本把头靠在老人膝盖上的那个人，生气地把他推开了；

[ðə; ði] [pʊr] [dɔːg] [slʌŋk] [ɔːf] [ɪn] ['sɑːroʊfl] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [hwaɪnd] .

the	poor	dog	slunk	off	in	sorrowful	surprise	,	and	whined	.
这	贫穷的	狗	斯伦克	离开	在	悲伤	惊喜	,	和	抱怨	.

可怜的狗狗带着悲伤的惊讶溜走了，呜咽着。

" [ʌn'greɪtfl] [retʃ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! " [kraɪd] [weɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə]

"	Ungrateful	wretch	that	I	am	!	"	cried	Waife	,	and	he	opened	his	arms	to
"	忘恩负义	可怜虫	那	我	是	!	"	哭	妻子	,	和	他	打开	他的	武器	到

[ðə; ði] [bruːt] ,

the	brute	,
这	蛮力	,

“我真是个忘恩负义的家伙！”流浪儿喊道，他张开双臂拥抱了那畜生。

[huː] [baʊndɪd] [fə'giviːŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .

who	bounded	forgivingly	to	his	breast	.
WHO	有界	宽容地	到	他的	胸部	.

她宽容地扑向他的怀抱。

" [kʌm] , [kʌm] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ['sɜːri] .

"	Come	,	come	,	we	will	go	back	to	the	village	in	Surrey	.
"	来	,	来	,	我们	将要	去	后退	到	这	村庄	在	萨里	.

“来吧，来吧，我们回萨里郡的村子去。”

[træmp] , [træmp] ! " [sed] [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] , ['raʊzɪŋ] [hɪm'self] .

Tramp	,	tramp	!	"	said	the	cripple	,	rousing	himself	.
流浪汉	,	流浪汉	!	"	说	这	削弱	,	振奋人心的	他自己	.

“流浪汉，流浪汉！”残疾人一边说着，一边站了起来。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

And	at	that	moment	,	just	as	he	gained	his	feet	,
和	在	那	片刻	,	只是	作为	他	获得	他的	脚	,

就在他刚站稳脚跟的那一刻，

[ə; eɪ] ['frendli] [hænd][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['frendli] [vɔɪs] [sed] ,

a	friendly	hand	was	laid	on	his	shoulder	,	and	a	friendly	voice	said	,
一个	友好的	手	曾是	铺设	在	他的	肩膀	,	和	一个	友好的	嗓音	说	,

一只友善的手搭在他的肩上，一个友善的声音说道：

" [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] !
" I have found you !
" 我 有 成立 你 !

我找到你了!

[ðə; ði]['krɪst(ə)l] [sed] [soʊ] !
the crystal said so !
这 水晶 说 所以 !

水晶是这么说的!

- ! "
Marbellous ! "
- ! "

太棒了!

" [mɜːrl] , " ['fɔːltəd] [aʊt] [ðə; ði]['veɪgrənt] , " [mɜːrl] , [juː; jʊ] [hɪr] !
" Merle , " faltered out the vagrant , " Merle , you here !
" 默尔 , " 犹豫不决 出去 这 流浪汉 , " 默尔 , 你 这里 !

“默尔,”流浪汉结结巴巴地说,“默尔,你在这儿啊!”

[oʊ] , [pər'hæps][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [gʊd] [nuːz] : [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['səufi] ;
Oh , perhaps you come to tell me good news : you have seen Sophy ;
哦 , 也许 你 来 到 告诉 我 好的 消息 : 你 有 已见 索菲 ;

哦,或许你是来告诉我好消息的:你已经见过索菲了;

[juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
you know where she is !
你 知道 在哪里 她 是 !

你知道她在哪!

" [ðə; ði] ['kɑːblər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The Cobbler shook his head .
" 这 皮匠 摇晃 他的 头 .

鞋匠摇了摇头。

" [kɑːnt] [siː] [hɜːr; hər][dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] .
" Can't see her just at present .
" 不能 看 她 只是 在 展示 .

“目前还不能见到她。”

['krɪst(ə)l] [sez] [naʊt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
Crystal says nout about her .
水晶 说道 诺特 关于 她 .

克丽丝塔尔对她只字未提。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][juː; jʊ] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [juː; jʊ] [ʃeɪk]
But I know she was taken from you — and — and — you shake
但 我 知道 她 曾是 已采取 从 你 — 和 — 和 — 你 摇
- !
tremenjous !
- !

但我知道她被夺走了——而且——而且——你颤抖得厉害!

[liːn] [ɑːn][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . [weit] , [ænd; ənd][kɔːl] [ɔːf] [ðæt] [bɪg]['ænɪm(ə)l] .
Lean on me , Mr . Waite , and call off that big animal .
倾斜 在 我 , 先生 . 韦特 , 和 称呼 离开 那 大的 动物 .

韦特先生,请相信我,把那头大动物叫走。

['hiːz] [ə; eɪ] - [maɪ] [kævz] [ænd; ənd] - [ðem; ðəm] .
He's a suspicating my calves and circumtittyvating them .
他是 一个 - 我的 小牛 和 - 他们 .

他怀疑我的小腿,并给它们做包皮环切术。

[θæŋk] [jiː; ji] , [sɜːr] .

Thank	ye	,	sir	.
感谢	是的	,	先生	.

谢谢您，先生。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][wɪð; wɪθ]['sɪnɪstər]['æspekts][ɪn][maɪ] [twelfθ] [haʊs] ,

You	see	I	was	born	with	sinister	aspects	in	my	Twelfth	House	,
你	看	我	曾是	出生	和	险恶	方面	在	我的	第十二	房子	,

你看，我的第十二宫天生带有不祥的特质。

[wɪtʃ] [ˌæpə'teinz] [tuː; tə][bɪg] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] ['enəmi] ; [ænd; ənd][dɔːgz][ʌv; əv] [ðæt] [saɪz] [ə'baʊt]

which	appertains	to	big	animals	and	enemies	;	and	dogs	of	that	size	about
哪个	相关的	到	大的	动物	和	敌人	;	和	狗	的	那	尺寸	关于

[wʌnz] [kævz] [ɑːr; ər] — !

one's	calves	are	—	malefics	!
一个人的	小牛	是	—	邪恶	!

这指的是大型动物和敌人；而体型与人小腿差不多大的狗——是凶恶的！

" [æz; əz] [mɜːrl] [naʊ] ['sloʊli] [led][ðə; ði]['krɪp(ə)l] , [ænd; ənd][sɜːr]['aɪzək] , [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst]

"	As	Merle	now	slowly	led	the	cripple	,	and	Sir	Isaac	,	relinquishing	his	first
"	作为	默尔	现在	缓慢地	引领	这	削弱	,	和	先生	艾萨克	,	放弃	他的	第一的

[səs'piʃənz] ,

suspicions	,
怀疑	,

“梅尔慢慢地牵着跛子走去，而艾萨克爵士也放弃了最初的怀疑，

[wɔːkt] ['druːpɪŋli] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['kɑːblər] [bɪ'gæn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] ,

walked	droopingly	beside	them	,	the	Cobbler	began	a	long	story	,
步行	耷拉着	旁	他们	,	这	皮匠	开始	一个	长的	故事	,

鞋匠耷拉着脑袋跟在他们旁边，开始讲一个冗长的故事。

[mʌtʃ] [en'kʌmbəd] [baɪ][ˌæstrə'lɑːdʒɪkl] [ˌilə'streiʃəns] [ænd; ənd] ['mɔrəlaiziŋ] ['kɑːments] .

much	encumbered	by	astrological	illustrations	and	moralizing	comments	.
很多	负担	经过	占星术	插图	和	道德说教	评论	.

充斥着大量的占星术插图和道德说教。

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [ɪz] [ðʌs] [i'pitəmaizd] : ['rʌg] , [ɪn] [pər'sʊ] - [træk] ,

The	substance	of	his	narrative	is	thus	epitomized	:	Rugge	,	in	pursuing	Waife's	track	,
这	物质	的	他的	叙述	是	因此	缩影	:	崎岖	,	在	追求	-	追踪	,

因此，他叙述的实质内容得以概括：鲁格在追寻流浪儿的踪迹时，

[hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] [kɔːld] [ɑːn] [mɜːrl] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['luːsli] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [kreɪn] .

had	naturally	called	on	Merle	in	company	with	Losely	and	Mrs	.	Crane	.
有	自然	称为	在	默尔	在	公司	和	松散地	和	太太	.	起重机	.

自然而然地，他和洛斯利以及克莱恩太太一起拜访了默尔。

[ðə; ði] ['kɑːblər] [hæd; həd][noʊ] [kluː] [tuː; tə] [gɪv] ,

The	Cobbler	had	no	clew	to	give	,
这	皮匠	有	不	线索	到	给	,

鞋匠没有线索可以提供。

[ænd; ənd][noʊ][maɪnd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [kluː] [hiː; hi][hæd; həd] [pə'zest] .

and	no	mind	to	give	it	if	clew	he	had	possessed	.
和	不	头脑	到	给	它	如果	线索	他	有	拥有	.

即使他掌握了线索，也无意透露。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] ['biːɪŋ] [raʊzd] ,

But	his	curiosity	being	roused	,
但	他的	好奇心	存在	唤醒	,

但他的好奇心被激发了出来，

[hiː; hi][hæd; həd] ['smʌðəd] [ðə; ði][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði][ɪn'kwaɪrərz][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [spiːd]

he	had	smothered	the	inclination	to	dismiss	the	inquirers	with	more	speed
他	有	窒息	这	倾角	到	解雇	这	询问者	和	更多的	速度

[ðæn; ðən] [gʊd] ['briːdɪŋ] ,

than	good	breeding	,
比	好的	选育	,

他强忍住想要以远超良好教养的速度打发询问者的冲动。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [rɪ'freʃt] [hɪz; ɪz] [slaɪt] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['rʌg] [ɪn][soʊ] [wel]

and	even	refreshed	his	slight	acquaintance	with	Mr	.	Rugge	in	so	well
和	甚至	焕然一新	他的	轻微	熟人	和	先生	.	崎岖	在	所以	出色地

['sɪmjuleɪtɪd] [ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] [ðæt] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ,

simulated	a	courtesy	that	that	gentleman	,
模拟	一个	礼貌	那	那	绅士	,

甚至还重温了他与鲁格先生的些许交情，其装出的礼貌之举如此逼真，以至于那位先生……

[wen] [left] [bɪ'haɪnd][baɪ] ['luːsli] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [kreɪn] [ɪn][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] - - ,

when	left	behind	by	Losely	and	Mrs	.	Crane	in	their	journey	to	Gatesboro	'	,
什么时候	左边	在后面	经过	松散地	和	太太	.	起重机	在	他们的	旅行	到	-	-	,

[ˌkɔndɪ'sendid] ,

condescended	,
居高临下的	,

当洛斯利和克莱恩夫人前往盖茨伯勒的途中将她留下时，她居高临下地说道。

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['ʌðər] ['kʌmpəni] , [tuː; tə] [drɪŋk] [tiː] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [mɜːrl] ;

for	want	of	other	company	,	to	drink	tea	with	Mr	.	Merle	;
为了	想	的	其他	公司	,	到	喝	茶	和	先生	.	默尔	;

因为没有其他陪伴，就和默尔先生一起喝茶；

[ænd; ənd] [tiː] ['biːɪŋ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ] [strɔːŋgər] [poʊ'teɪʃən] ,

and	tea	being	succeeded	by	stronger	potations	,
和	茶	存在	成功了	经过	更强	饮料	,

茶之后，人们开始饮用更烈的饮料。

[hiː; hi] ['ferli] ['ʌn'buzəmd] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊps] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] ['səufi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

he	fairly	unbosomed	himself	of	his	hopes	of	recovering	Sophy	and	his
他	相当	不丰满的	他自己	的	他的	希望	的	恢复中	索菲	和	他的

[æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['haɪərɪŋ][ðə; ði] [jɔːk] ['θiːətər] .

ambition	of	hiring	the	York	theatre	.
志向	的	招聘	这	约克	剧院	.

他坦率地表达了自己找回索菲的希望以及租用约克剧院的雄心壮志。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftərwərdz] ['rʌg] [went] [ə'weɪ] ['siːmɪŋli] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːblər]

The	day	afterwards	Rugge	went	away	seemingly	in	high	spirits	,	and	the	Cobbler
这	天	然后	崎岖	去	离开	似乎	在	高的	烈酒	,	和	这	皮匠

[hæd; həd][noʊ] [daʊt] ,

had	no	doubt	,
有	不	怀疑	,

第二天，鲁格似乎兴高采烈地离开了，鞋匠对此毫不怀疑。

[frʌm; frəm][sʌm; səm][wɜːrdz][hiː; hi][let][fɔːl][ɪn] ['pæsɪŋ] [mɜːrlz] [stɔːl] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] , [ðæt]

from	some	words	he	let	fall	in	passing	Merle's	stall	towards	the	railway	,	that
从	一些	字	他	让	落下	在	通过	默尔的	摊位	向	这	铁路	,	那

['səufi] [wʌz; wəz] [riː'kæptʃəd] ,

Sophy	was	recaptured	,
索菲	曾是	重新捕获	,

从他经过默尔的摊位走向铁路时无意间说起的话来看，索菲被抓回来了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['rʌg] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	that	Rugge	was	summoned	to	take	possession	of	her	.
和	那	崎岖	曾是	被召唤	到	拿	拥有	的	她	.

于是，鲁格被召来接管她。

[ˌæsə'teɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mænɪdʒər][ðæt] ['luːsli] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [kreɪn] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]

Ascertaining	**from**	**the**	**manager**	**that**	**Losely**	**and**	**Mrs**	**.**	**Crane**	**had**	**gone**	**to**
确定	从	这	经理	那	松散地	和	太太	.	起重机	有	已消失	到
-	-	,										
Gatesboro	**'**	**,**										
-	-	,										

从经理那里得知洛斯利和克莱恩太太去了盖茨伯勒。

[ðə; ði] ['kɑːblər] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪstər] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər] ,

the	**Cobbler**	**called**	**to**	**mind**	**that**	**he**	**had**	**a**	**sister**	**living**	**there**	**,**
这	皮匠	称为	到	头脑	那	他	有	一个	姐姐	活的	那里	,

鞋匠让他想起自己有个妹妹住在那里。

['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [griːn] - ['groʊsər][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [weɪ] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn]

married	**to**	**a**	**green**	**-**	**grocer**	**in**	**a**	**very**	**small**	**way**	**,**	**whom**	**he**	**had**	**not**	**seen**
已婚	到	一个	绿色的	-	杂货商	在	一个	非常	小的	方式	,	谁	他	有	不是	已见

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ;

for	**many**	**years**	**;**
为了	许多	年	;

他与一位蔬菜水果商结了个很小的婚，他已经很多年没见过她了；

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [slæk] [dʒʌst] [ðen] , [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [peɪ] [ðɪs] ['relətɪv] [ə; eɪ] ,

and	**finding**	**his**	**business**	**slack**	**just**	**then**	**,**	**he**	**resolved**	**to**	**pay**	**this**	**relative**	**a**	**,**
和	寻找	他的	商业	松弛	只是	然后	,	他	已解决	到	支付	这	相对的	一个	,

['vɪzɪt] ,

visit	**,**
访问	,

正值生意清淡之际，他决定去拜访一下这位亲戚。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bə'nevələnt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [weɪf] , [huːm] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm]

with	**the**	**benevolent**	**intention**	**of**	**looking**	**up**	**Waife**	**,**	**whom**	**he**	**expected**	**from**
和	这	仁慈	意图	的	寻找	向上	妻子	,	谁	他	预期的	从

- [ə'kaʊnt] [tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər] ,

Rugge's	**account**	**to**	**find**	**there**	**,**
-	帐户	到	寻找	那里	,

他怀着好心，想去寻找韦夫，根据鲁格的描述，他预计韦夫会在那里。

[ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm] ['eni] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɔːr][eɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

and	**offering**	**him**	**any**	**consolation**	**or**	**aid**	**in**	**his**	**power**	**,**
和	提供	他	任何	安慰	或者	援助	在	他的	力量	,

并尽其所能地向他提供任何安慰或帮助

[ʃʊd; ʃəd] ['səufi] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

should	**Sophy**	**have**	**been**	**taken**	**from**	**him**	**against**	**his**	**will**	**.**
应该	索菲	有	到过	已采取	从	他	反对	他的	将要	.

索菲是否应该被违背他的意愿带走?

[ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['krɪst(ə)l] , [wɪtʃ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [weɪf]

A	**consultation**	**with**	**his**	**crystal**	**,**	**which**	**showed**	**him**	**the**	**face**	**of**	**Mr**	**.**	**Waife**
一个	咨询	和	他的	水晶	,	哪个	显示	他	这	脸	的	先生	.	妻子

[ə'loʊn] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [dɪ'dʒektɪd] ,

alone	**and**	**much**	**dejected**	**,**
独自的	和	很多	垂头丧气	,

他与水晶球对视，水晶球映出韦夫先生孤身一人、神情沮丧的脸庞。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hoʊrəri; 'hɔːrəri] [skiːm] [wɪtʃ] ['prɑːmɪst] [sək'ses] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] , [dɪ'saɪdɪd] [hɪz; ɪz]

and	**a**	**horary**	**scheme**	**which**	**promised**	**success**	**to**	**his**	**journey**	**,**	**decided**	**his**
和	一个	卜卦	方案	哪个	承诺	成功	到	他的	旅行	,	决定	他的

['muːvmənts] .

movements	**.**
移动	.

他根据占卜结果决定了行程，认为这将使他的旅程取得成功。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət] - - [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] , [hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [ˈstɔːri]

He	had	arrived	at	Gatesboro	'	the	day	before	,	had	heard	a	confused	story
他	有	到达的	在	-	-	这	天	前	,	有	听到	一个	使困惑	故事

[əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈmɪstər] . [ˈtʃæpmən] ,

about	a	Mr	.	Chapman	,
关于	一个	先生	.	查普曼	,

他前一天抵达盖茨伯勒，听到了一些关于查普曼先生的混乱故事。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɔːg][ænd; ənd][hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [huːm] [ðə; ði] ['meɪər] [hæd; həd][fɜːrst]['teɪkən] [ʌp] , [bʌt; bət]

with	his	dog	and	his	child	,	whom	the	Mayor	had	first	taken	up	,	but
和	他的	狗	和	他的	孩子	,	谁	这	市长	有	第一的	已采取	向上	,	但

[huː] ['æftərwərdz] ,

who	afterwards	,
WHO	然后	,

带着他的狗和孩子，这个孩子最初是市长收养的，但后来，

[ɪn][sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs] ['mænər] , [hæd; həd]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] ['meɪər] .

in	some	mysterious	manner	,	had	taken	in	the	Mayor	.
在	一些	神秘	方式	,	有	已采取	在	这	市长	.

不知何故，市长被他收留了。

['hæpɪli] ,

Happily	,
快乐地	,

令人欣慰的是，

[ðə; ði]['dɑːrkər] ['gɑːsɪp] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [striːt] [hæd; həd][nɑːt] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [bæk] [leɪn] [ɪn] [wɪtʃ]

the	darker	gossip	in	the	High	Street	had	not	penetrated	the	back	lane	in	which
这	较暗	闲话	在	这	高的	街道	有	不是	渗透	这	后退	车道	在	哪个

[mɜːrlz] ['sɪstər] [riˈzaidid] .

Merle's	sister	resided	.
默尔的	姐姐	居住地	.

商业街上那些不为人知的流言蜚语并没有传到默尔的妹妹居住的后巷里。

[ðer; ðər] ,

There	,
那里	,

那里，

['lɪt(ə)l] [mɔːr] [wʌz; wəz] [noʊn] [ðæn; ðən][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [mɪˈstɪriəs] ['streɪndʒər][hæd; həd] [ɪmˈpoʊzd]

little	more	was	known	than	the	fact	that	this	mysterious	stranger	had	imposed
小的	更多的	曾是	已知	比	这	事实	那	这	神秘	陌生人	有	强加

[ɑːn][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] - ['lɜːrnɪd] ['ɪnstɪtuːt] [ænd; ənd] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] ['meɪər] .

on	the	wisdom	of	Gatesboro's	learned	Institute	and	enlightened	Mayor	.
在	这	智慧	的	-	学习	研究所	和	开明	市长	.

除此之外，人们所知甚少，只知道这位神秘的陌生人竟敢质疑盖茨伯勒博学的学院和开明的市长的智慧。

[mɜːrl] , [æt; ət][noʊ] [lɔːs] [tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ] [weɪf] [wɪð; wɪθ] ['tʃæpmən] ,

Merle	,	at	no	loss	to	identify	Waife	with	Chapman	,
默尔	,	在	不	损失	到	确认	妻子	和	查普曼	,

默尔毫不费力地将韦夫认作查普曼，

[kʊd; kəd]['oʊnli] [səˈpoʊz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈskʌvərd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['strəuliŋ] ['pleɪər] [ɪn]

could	only	suppose	that	he	had	been	discovered	to	be	a	strolling	player	in
可以	仅有的	认为	那	他	有	到过	发现	到	是	一个	漫步	玩家	在

- [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] ,

Rugge's	exhibition	,
-	展览	,

只能猜测他是在鲁格的表演赛中被发现的临时球员。

['æftər] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [mʌtʃ] ['greɪtər] [mæn] .

after	pretending	to	be	some	much	greater	man	.
后	假装	到	是	一些	很多	更大的	男人	.

假装自己是位更伟大的人。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'fens] [ðə; ði] ['kɑːblər] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['heɪnəs] .

Such	an	offence	the	Cobbler	was	not	disposed	to	consider	heinous	.
这样的	一个	罪行	这	皮匠	曾是	不是	处置	到	考虑	令人发指的	.

鞋匠并不认为这种罪行是极其恶劣的。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['tʃæpmən] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm] - - [nʌn] [nuː] ['wɪðər] ;

But	Mr	.	Chapman	was	gone	from	Gatesboro	'	none	knew	whither	;
但	先生	.	查普曼	曾是	已消失	从	-	-	没有任何	知道	往哪里去	;

但查普曼先生已经离开了盖茨伯勒，没有人知道他去了哪里；

[ænd; ənd] [mɜːrl] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['ventʃərd] [tuː; tə][kɔːl] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːf] ['mædʒɪstreɪt] [ʌv; əv]

and	Merle	had	not	yet	ventured	to	call	himself	on	the	chief	magistrate	of
和	默尔	有	不是	然而	冒险	到	称呼	他自己	在	这	首席	地方法官	的

[ðə; ði] [pleɪs] ,

the	place	,
这	地方	,

而默尔当时还不敢去觐见当地的最高行政长官。

[tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər][ə; eɪ][mæn][baɪ] [huːm] [ðæt] ['ɔːgəst] ['pɜːrsənɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [di'siːvd] .

to	inquire	after	a	man	by	whom	that	august	personage	had	been	deceived	.
到	查询	后	一个	男人	经过	谁	那	八月	人士	有	到过	受骗	.

去打听一下那位尊贵人物被谁欺骗了。

" [ˌhaʊsəm'ɛvər] , " [kwoʊθ] [mɜːrl] , [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] , " [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['stændɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['sɪstɚz]

"	Howsomever	,	"	quoth	Merle	,	in	conclusion	,	"	I	was	just	standing	at	my	sister's
"	然而	,	"	引用	默尔	,	在	结论	,	"	我	曾是	只是	常设	在	我的	姐妹

[dɔːr] ,

door	,
门	,

“然而，”梅尔最后说道，“我当时正站在我姐姐家门口，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][læst] ['bæbi] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [ɪn] [skrɒb] [leɪn] ,

with	her	last	babby	in	my	arms	,	in	Scrob	Lane	,
和	她	最后的	婴儿	在	我的	武器	,	在	屏幕读取器	车道	,

我抱着她最小的孩子，在斯克罗布巷

[wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [pæs] [baɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] .

when	I	saw	you	pass	by	like	a	shot	.
什么时候	我	锯	你	经过	经过	喜欢	一个	射击	.

我看到你像闪电一样飞驰而过。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] [waɪl] [aɪ][ræn][ɪn][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['bæbi] , [huː] [ɪz] ['tiːðɪŋ] ,

You	were	gone	while	I	ran	in	to	give	up	the	babby	,	who	is	teething	,
你	是	已消失	尽管	我	跑	在	到	给	向上	这	婴儿	,	WHO	是	出牙	,

你不在家的时候，我跑进去把正在长牙的宝宝送走。

[wɪð; wɪθ] [ɪn] [skwer] , — [gɔːn] , [kliːn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

with	malefics	in	square	,	—	gone	,	clean	out	of	sight	.
和	邪恶	在	正方形	,	—	已消失	,	干净的	出去	的	视线	.

方框内有凶星，——消失了，彻底不见了。

[juː; jʊ] [tʊk] [wʌn][tɜːrn] ; [aɪ] [tʊk] [ə'nʌðər] : [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [wiː; wi] [miːt] [æt; ət][læst] ,

You	took	one	turn	;	I	took	another	:	but	you	see	we	meet	at	last	,
你	采取	一	转动	;	我	采取	其他	:	但	你	看	我们	见面	在	最后的	,

你走了一条路，我走了另一条路：但你看，我们最终还是相遇了。

[æz; əz] [gʊd] [men] ['ɔːlweɪz] [duː][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ,

as	good	men	always	do	in	this	world	or	the	other	,
作为	好的	男人	总是	做	在	这	世界	或者	这	其他	,

就像好人在这个世界或另一个世界里一贯的做法一样，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] .

which	is	the	same	thing	in	the	long	run	.
哪个	是	这	相同的	事物	在	这	长的	跑步	.

从长远来看，这其实是一样的。

" [weɪf] ,

"	Waife	,
"	妻子	,

“妻子，

[huː] [hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [wɪ'ðaʊt] ['ʌðər] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ðæn; ðən][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l]

who	had	listened	to	his	friend	without	other	interruption	than	an	occasional
WHO	有	听着	到	他的	朋友	没有	其他	中断	比	一个	偶然

[nɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ɔːr] [ɪntər'dʒekʃənl] ['eksplətɪv] ,

nod	of	the	head	or	interjectional	expletive	,
点头	的	这	头	或者	感叹词	脏话	,

他全程认真聆听朋友的讲话，除了偶尔点头或说几句感叹词外，没有其他打断。

[wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [muːd] [ʌv; əv] ['sæŋgwɪn] ['tʃɪrflnəs]

was	now	restored	to	much	of	his	constitutional	mood	of	sanguine	cheerfulness
曾是	现在	恢复	到	很多	的	他的	宪法	情绪	的	乐观	愉悦

.

:
.

他现在恢复了大部分与生俱来的乐观开朗的性格。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] ['mɪsɪz] . [kreɪn] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmən] [dɪ'skraɪbd] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [sər'praɪzd] , [hiː; hi]

He	recognized	Mrs	.	Crane	in	the	woman	described	;	and	,	if	surprised	,	he
他	认可	太太	.	起重机	在	这	女士	描述	;	和	,	如果	惊讶	,	他

[wʌz; wəz] [ri'dʒɔist] .

was	rejoiced	.
曾是	欣喜若狂	.

他从描述的女子身上认出了克莱恩夫人；如果说感到惊讶，那也是欣喜若狂。

[fɔːr; fər] , [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [dis'laikt] [ðæt] ['dʒentlwʊmən] , [hiː; hi] [θɔːt] ['səufi] [maɪt] [biː; bi][ɪn]

For	,	much	as	he	disliked	that	gentlewoman	,	he	thought	Sophy	might	be	in
为了	,	很多	作为	他	不喜欢	那	淑女	,	他	想法	索菲	可能	是	在

[wɜːrs] ['fiːmeɪl] [hændz] .

worse	female	hands	.
更糟	女性	双手	.

虽然他很不喜欢那位女士，但他认为索菲落入更糟糕的女人手中可能会更糟。

[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [niːd] [ʌv; əv][sə'gæsəti] , [hiː; hi] [di'vaind] [ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] .

Without	much	need	of	sagacity	,	he	divined	the	gist	of	the	truth	.
没有	很多	需要	的	睿智	,	他	神谕	这	要旨	的	这	真相	.

他无需太多智慧，就领悟了真理的要旨。

['luːsli] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['rʌg] , [ænd; ənd][soʊld] ['səufi]

Losely	had	somehow	or	other	become	acquainted	with	Rugge	,	and	sold	Sophy
松散地	有	不知何故	或者	其他	变得	熟人	和	崎岖	,	和	卖	索菲

[tuː; tə][ðə; ði]['mænɪdʒər] .

to	the	manager	.
到	这	经理	.

洛斯利不知何故结识了鲁格，并将索菲卖给了经理。

[wer] ['rʌg] [wʌz; wəz] , [ðer; ðər] [wʊd] ['səufi] [biː; bi] .

Where	Rugge	was	,	there	would	Sophy	be	.
在哪里	崎岖	曾是	,	那里	会	索菲	是	.

鲁格在哪里，索菲就在哪里。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] ['rʌg] [wʌz; wəz] [naʊ]

It	could	not	be	very	difficult	to	find	out	the	place	in	which	Rugge	was	now
它	可以	不是	是	非常	难的	到	寻找	出去	这	地方	在	哪个	崎岖	曾是	现在

[ig'zibitɪŋ] ;

exhibiting	;
展出	;

找到鲁格现在的展览地点应该不难；

[ænd; ənd] [ðen] — [ɑː] [ðen] !

and	then	—	ah	then	!
和	然后	—	啊	然后	!

然后——啊，然后！

[weɪf] ['hwɪsld] [tuː; tə][sɜːr]['aɪzək] , [tæpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [smaɪld] [traɪ'ʌmfəntli] .

Waife	whistled	to	Sir	Isaac	,	tapped	his	forehead	,	and	smiled	triumphantly	.
妻子	吹口哨	到	先生	艾萨克	,	轻敲	他的	前额	,	和	微笑	凯旋而归	.

韦夫吹着口哨向艾萨克爵士招手，拍了拍他的额头，得意地笑了。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['kɑːblər] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['sʌbɜːrb] ,

Meanwhile	the	Cobbler	had	led	him	back	into	the	suburb	,
同时	这	皮匠	有	引领	他	后退	进入	这	市郊	,

与此同时，鞋匠领着他回到了郊区。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kaɪnd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm] [fuːd] [ænd; ənd][bed][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət]

with	the	kind	intention	of	offering	him	food	and	bed	for	the	night	at
和	这	种类	意图	的	提供	他	食物	和	床	为了	这	夜晚	在

[hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [haʊs] .

his	sister's	house	.
他的	姐妹	房子	.

出于好意，想让他到姐姐家吃住一晚。

[bʌt; bət] [weɪf] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz][plæn] ; [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd][ɪn] ['lʌndən] [ə'loʊn] ,

But	Waife	had	already	formed	his	plan	;	in	London	,	and	in	London	alone	,
但	妻子	有	已经	形成	他的	计划	;	在	伦敦	,	和	在	伦敦	独自的	,

但韦夫早已制定了他的计划；只在伦敦，而且只在伦敦。

[kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [lɜːrn] [wer] ['rʌg] [wʌz; wəz] [naʊ] [ig'zibitɪŋ] ;

could	he	be	sure	to	learn	where	Rugge	was	now	exhibiting	;
可以	他	是	当然	到	学习	在哪里	崎岖	曾是	现在	展出	;

他能否确定鲁格现在在哪里展出作品?

[ɪn] ['lʌndən] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['pleɪsɪz][æt; ət] [wɪtʃ] [ðæt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] [gliːnd] [æt; ət]

in	London	there	were	places	at	which	that	information	could	be	gleaned	at
在	伦敦	那里	是	地方	在	哪个	那	信息	可以	是	收集	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

在伦敦，有一些地方可以立即获取这类信息。

[ðə; ði] [læst] [treɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [gɔːn] .

The	last	train	to	the	metropolis	was	not	gone	.
这	最后的	火车	到	这	都会	曾是	不是	已消失	.

开往大都市的末班车还没开走。

[hiː; hi] [wʊd] [slɪŋk] [raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] :

He	would	slink	round	the	town	to	the	station	:
他	会	潜行	圆形的	这	镇	到	这	车站	:

他会悄悄地绕到镇上的车站：

[hiː; hi][ænd; ənd][sɜːr]['aɪzək][æt; ət][ðæt]['aʊər] [maɪt] [sɪ'kjʊr] ['pleɪsɪz] [ˌʌn'noʊtɪst] .

he	and	Sir	Isaac	at	that	hour	might	secure	places	unnoticed	.
他	和	先生	艾萨克	在	那	小时	可能	安全的	地方	未被察觉	.

他和艾萨克爵士在那个时候或许能悄无声息地占据有利位置。

[wen] [mɜːrl] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][veɪn][tuː; tə] [pres] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ]['oʊvər][ðə; ðiː] [naɪt] ,

When	Merle	found	it	was	in	vain	to	press	him	to	stay	over	the	night	,
什么时候	默尔	成立	它	曾是	在	徒劳	到	按	他	到	停留	超过	这	夜晚	,

当默尔发现劝他留下来过夜是徒劳的时，

[ðə; ðiː] [gʊd] - ['hɑrtɪd] ['kɑːblər] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðiː][treɪn] , [ænd; ənd] , [waɪl] [weɪf]

the	good	-	hearted	Cobbler	accompanied	him	to	the	train	,	and	,	while	Waife
这	好的	-	心地	皮匠	伴随	他	到	这	火车	,	和	,	尽管	妻子

[ʃræŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk]['kɔːrnər] ,

shrank	into	a	dark	corner	,
缩小	进入	一个	黑暗的	角落	,

心地善良的鞋匠陪他上了火车，而孤儿则蜷缩在黑暗的角落里。

[bɔːt] [ðə; ðiː] ['tɪkɪts] [fɔːr; fər][dɔːg][ænd; ənd]['mæstər] .

bought	the	tickets	for	dog	and	master	.
买	这	门票	为了	狗	和	掌握	.

买了狗和主人的票。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiːz] , [hiː; hi][ˌoʊvər'hɜːrd] [tuː] ['sɪtəznz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] .

As	he	was	paying	for	these	,	he	overheard	two	citizens	talking	of	Mr	.
作为	他	曾是	付费	为了	这些	,	他	无意中听到	二	公民	说	的	先生	.

['tʃæpmən] .

Chapman	.
查普曼	.

当他付钱的时候，无意中听到两位市民在谈论查普曼先生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['mɪstər] . ['wɪljəmz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['bɜːrdʒɪs][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd]

It	was	indeed	Mr	.	Williams	explaining	to	a	fellow	-	burgess	just	returned
它	曾是	的确	先生	.	威廉姆斯	解释	到	一个	同伴	-	伯吉斯	只是	返回

[tuː; tə] - - , ['æftər][ə; eɪ] ['wiːks] ['æbsəns] ,

to	Gatesboro	'	,	after	a	week's	absence	,
到	-	-	,	后	一个	本周	缺席	,

确实是威廉姆斯先生在向一位刚从盖茨伯勒回来的市民解释，这位市民此前离开盖茨伯勒一周。

[haʊ] [ænd; ənd][baɪ] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][mæn]['mɪstər] . [hɑːrtɑːp] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ɪn] .

how	and	by	what	manner	of	man	Mr	.	Hartopp	had	been	taken	in	.
如何	和	经过	什么	方式	的	男人	先生	.	哈托普	有	到过	已采取	在	.

哈托普先生是如何被什么样的人骗走的?

[æt; ət] [wʌt] ['wɪljəmz] [sed] , [ðə; ðiː] ['kɑːblɝz] [tʃiːk] [peɪld] .

At	what	Williams	said	,	the	Cobbler's	cheek	paled	.
在	什么	威廉姆斯	说	,	这	鞋匠的	脸颊	苍白	.

听到威廉姆斯的话，鞋匠的脸色苍白了。

[wen] [hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ðiː] [kə'miːdiən] [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['ɔːltərd] ; [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ðiː]

When	he	joined	the	Comedian	his	manner	was	greatly	altered	;	he	gave	the
什么时候	他	加入	这	喜剧演员	他的	方式	曾是	非常	已修改	;	他	给予	这

['tɪkɪts] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,

tickets	without	speaking	,
门票	没有	请讲	,

他加入喜剧演员团队后，举止大变；他一声不吭地递出票来。

[bʌt; bət] [lʊkt] [hɑːrd]['ɪntuː] - [feɪs] , [æz; əz][ðə; ðiː]['lætər] [rɪ'peɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ðiː] [ferz] .

but	looked	hard	into	Waife's	face	,	as	the	latter	repaid	him	the	fares	.
但	看起来	难的	进入	-	脸	,	作为	这	后者	已偿还	他	这	票价	.

但他却紧紧盯着怀夫的脸，因为怀夫正在偿还他的车费。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːblər] , ['sʌd(ə)nli] , " [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . "
" No , " said the Cobbler , suddenly , " I don't believe it . "
" 不 , " 说 这 皮匠 , 突然 , " 我 不 相信 它 . "

“不，”鞋匠突然说道，“我不相信。”

" [bɪ'liːv] [wʌt] ? " [æskt] [weɪf] , ['stɑːrtld] .
" Believe what ? " asked Waife , startled .
" 相信 什么 ? " 问 妻子 , 惊慌 .

“相信什么？”韦夫惊讶地问道。

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] —
" That you are —
" 那 你 是 —

“你就是——”

" [ðə; ði] ['kɑːblər] [pɔːzd] , [bent] ['fɔːrwərd] , ['wɪspəd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentəns] [kloʊz] [ɪn]
" The Cobbler paused , bent forward , whispered the rest of the sentence close in
" 这 皮匠 暂停 , 弯曲 向前 , 低声说道 这 休息 的 这 句子 关闭 在
[ðə; ði] - [ɪr] .
the vagrant's ear .
这 - 耳朵 .

“鞋匠停顿了一下，弯下腰，凑到流浪汉耳边，低声说完了剩下的句子。

- [hed] [fel] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
Waife's head fell on his bosom , but he made no answer .
- 头 跌倒 在 他的 怀 , 但 他 制成 不 回答 .

孤儿的头垂在他的胸前，但他没有回答。

" [spiːk] , " [kraɪd] [mɜːrl] ; " [seɪ] - [tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [laɪ] .
" Speak , " cried Merle ; " say ' t is a lie .
" 说话 , " 哭 默尔 ; " 说 - t 是 一个 说谎 .

“说！”梅尔喊道，“说这是谎言。”

" [ðə; ði] [pʊr] [-] [lɪp] [raɪðd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [stɪl] [spoʊk] [nɑːt] .
" The poor cripple's lip writhed , but he still spoke not .
" 这 贫穷的 残疾人的 唇 扭动 , 但 他 仍然 辐 不是 .

“可怜的残疾人嘴唇抽搐着，但他仍然一言不发。”

[mɜːrl] [lʊkt] [ə'gæst] [æt; ət] [ðæt] ['ɑːbstɪnət] ['saɪləns] .
Merle looked aghast at that obstinate silence .
默尔 看起来 惊愕 在 那 顽固 沉默 .

梅尔对这令人窒息的沉默感到震惊。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [bʌt; bət] ['veri] ['sloʊli] ,
At length , but very slowly ,
在 长度 , 但 非常 缓慢地 ,

最终，但速度非常缓慢地

[æz; əz] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [bel] ['sʌmənd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [sɜːr] ['aɪzək] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] [ɪn]
as the warning bell summoned him and Sir Isaac to their several places in
作为 这 警告 钟 被召唤 他 和 先生 艾萨克 到 他们的 一些 地方 在
[ðə; ði] [treɪn] ,
the train ,
这 火车 ,

警铃响起，他和艾萨克爵士回到了火车上的各自位置。

[weɪf] [faʊnd] [vɔɪs] .
Waife found voice .
妻子 成立 嗓音 .

孤儿终于开口说话了。

" [soʊ][juː; jʊ] [tuː] , [juː; jʊ] [tuː] ['dezərt] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] !

"	So	you	too	,	you	too	desert	and	despise	me	!
"	所以	你	也	,	你	也	沙漠	和	鄙视	我	!

“所以你们也一样，你们也抛弃我、鄙视我！”

['gɑːdz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] !

God's	will	be	done	!
神的	将要	是	完毕	!

愿上帝的旨意成就!

" [hiː; hi] [muːvd] [əˈweɪ] , — ['spɪrɪtləs] , ['lɪmpɪŋ] , ['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

"	He	moved	away	,	—	spiritless	,	limping	,	hiding	his	face	as	well	as	he	could
"	他	已搬	离开	,	—	死气沉沉	,	跛行	,	隐藏	他的	脸	作为	出色地	作为	他	可以

.

:

.

他走开了，——无精打采，一瘸一拐，尽力遮住脸。

[ðə; ði] ['potər] [tʊk] [ðə; ði] [dɔːg] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

The	porter	took	the	dog	from	him	,
这	搬运工	采取	这	狗	从	他	,

搬运工从他手里接过了狗。

[tuː; tə] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːksɪz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [fɔːr] - ['fʊtɪd] ['pæsndʒɚ] .

to	thrust	it	into	one	of	the	boxes	reserved	for	such	four	-	footed	passengers	.
到	推力	它	进入	一	的	这	盒子	预订的	为了	这样的	四	-	有脚的	乘客	.

把它塞进为这种四脚乘客预留的箱子里。

[weɪf] [ðʌs] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [læst] [frend] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [dɔːg] — [lʊkt] ['æftər] [sɜːr] ['aɪzək]

Waife	thus	parted	from	his	last	friend	—	I	mean	the	dog	—	looked	after	Sir	Isaac
妻子	因此	分手了	从	他的	最后的	朋友	—	我	意思是	这	狗	—	看起来	后	先生	艾萨克

['wɪstfəli] ,

wistfully	,
怅然地	,

就这样，流浪狗依依不舍地与它最后的伙伴——我是指那条狗——告别，并依依不舍地看着艾萨克爵士。

[ænd; ənd] [krept] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [θɜːrd] - [klæs] ['kærɪdʒ] , [ɪn] [wɪtʃ] ['lʌkɪli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [els] .

and	crept	into	a	third	-	class	carriage	,	in	which	luckily	there	was	no	one	else	.
和	悄悄地爬	进入	一个	第三	-	班级	运输	,	在	哪个	幸运的是	那里	曾是	不	一	别的	.

然后偷偷溜进一节三等车厢，幸运的是里面没有其他人。

['sʌd(ə)nli] [mɜːrl] [dʒʌmpt] [ɪn] , [snætʃt] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] ['taɪtli] .

Suddenly	Merle	jumped	in	,	snatched	his	hand	,	and	pressed	it	tightly	.
突然	默尔	跳了起来	在	,	抢夺	他的	手	,	和	按下	它	紧紧	.

突然，梅尔跳了过来，一把抓住他的手，紧紧地攥住。

" [aɪ] [dəunt] [dɪ'spaɪz] , [aɪ] [dəunt] [tɜːrn] [maɪ] [bæk] [ɑːn] [juː; jʊ] :

"	I	don't	despise	,	I	don't	turn	my	back	on	you	:
"	我	不	鄙视	,	我	不	转动	我的	后退	在	你	:

“我不鄙视你，我不会背弃你：

[wen'evər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [wɑːnt] [ə; eɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [frend] ,

whenever	you	and	the	little	one	want	a	home	and	a	friend	,
每当	你	和	这	小的	一	想	一个	家	和	一个	朋友	,

无论何时你和孩子想要一个家和一个朋友，

[kʌm] [tuː; tə] [kɪt] [mɜːrl] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

come	to	Kit	Merle	as	before	,
来	到	成套工具	默尔	作为	前	,

像以前一样回到基特·默尔这里，

[ænd; ənd] [aɪl] [baɪt] [maɪ] [tʌŋ] [aʊt] [ɪf] [aɪ] [æsk] ['eni] [mɔːr] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ;

and	I'll	bite	my	tongue	out	if	I	ask	any	more	questions	of	you	;
和	患病的	咬	我的	舌头	出去	如果	我	问	任何	更多的	问题	的	你	;

如果我再问你任何问题，我就咬掉我的舌头；

[aɪl] [æsk] [ðə; ði] [stɑːrz] [ɪn'sted] .

I'll	ask	the	stars	instead	.
患病的	问	这	明星	反而	.

我还是去问星星吧。

" [ðə; ði] ['kɑːblər] [hæd; həd] [bʌt; bət] [dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] ['splʌtər] [aʊt] [ðiːz] ['kʌmfərtɪŋ] [wɜːrdz] [ænd; ənd]

"	The	Cobbler	had	but	just	time	to	splutter	out	these	comforting	words	and
"	这	皮匠	有	但	只是	时间	到	溅射	出去	这些	令人感到安慰	字	和

[ˌriːdi'send] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

redescend	the	carriage	,
重新下降	这	运输	,

“鞋匠只来得及结结巴巴地说出这些安慰的话，就重新下了马车。”

[wen] [ðə; ði] [treɪn] [pʊt] [ɪt'self] ['ɪntuː] ['muːvmənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪflaɪk] ['aɪərn] ['mɪrək(ə)l] , ['fjuːmɪŋ] ,

when	the	train	put	itself	into	movement	,	and	the	lifelike	iron	miracle	,	fuming	,
什么时候	这	火车	放	本身	进入	移动	,	和	这	逼真	铁	奇迹	,	怒气冲冲	,

[hɪsɪŋ] , [ænd; ənd] ['skriːtʃɪŋ] ,

hissing	,	and	screeching	,
嘶嘶声	,	和	尖叫	,

当火车启动时，那栩栩如生的钢铁奇迹，冒着烟，发出嘶嘶声和尖锐的摩擦声。

[bɔːr] [ɔːf] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɪts] ['mɑːtli] ['kɑːnvɔɪ] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

bore	off	to	London	its	motley	convoy	of	human	beings	,
钻孔	离开	到	伦敦	它是	杂乱无章	护航	的	人类	生物	,

载着这群形形色色的人马，驶向伦敦。

[iːtʃ] ['pæsəndʒɚz] [hɑːrt] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ɔːl] [baʊnd] [ðə; ði] [seɪm] [roʊd] ,

each	passenger's	heart	a	mystery	to	the	other	,	all	bound	the	same	road	,
每个	乘客的	心	一个	神秘	到	这	其他	,	全部	边界	这	相同的	路	,

每个乘客的内心对其他人来说都是个谜，但他们都走同一条路。

[ɔːl] [wedʒd] [kloʊz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] ['mekənɪzəm] ; [wʌt] [ə; eɪ] ['seprət] [ænd; ənd]

all	wedged	close	within	the	same	whirling	mechanism	;	what	a	separate	and
全部	楔形	关闭	之内	这	相同的	旋转	机制	;	什么	一个	分离	和

[dɪ'stɪŋkt] [wɜːrld] [ɪn] [iːtʃ] !

distinct	world	in	each	!
清楚的	世界	在	每个	!

所有物体都紧密地嵌在同一个旋转装置中；每个物体内部都是一个独立而独特的世界！

[sʌtʃ] [ɪz] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] !

Such	is	Civilization	!
这样的	是	文明	!

这就是文明！

[haʊ] [laɪk] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [mæs] !

How	like	we	are	one	to	the	other	in	the	mass	!
如何	喜欢	我们	是	一	到	这	其他	在	这	大量的	!

我们在人群中是多么相似啊！

[haʊ] ['streɪndʒli] [dɪ'sɪmɪlər] [ɪn] [ðə; ði] ['æbstrækt] !

how	strangely	dissimilar	in	the	abstract	!
如何	奇怪的	不同的	在	这	抽象的	!

从抽象层面来看，它们竟如此截然不同！

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

" [ɪf] , " [sez] [ə; eɪ] [greɪt] ['θɪŋkər] (- , " / [di:'ju] [pər'fɛkʃənmənt] ['mɔ:rəl] / , " ['tʃæptər]
" If , " says a great thinker (Degerando , " / Du Perfectionment Moral / , " chapter
" 如果 , " 说道 一个 伟大的 思想家 (- , " / 杜 完美 道德 / , " 章
[ˌaɪ'ɛks] . ,
ix . ,
九 . ,

“如果，”一位伟大的思想家说道（德赫兰多，《论道德的完善》，第九章，

" [ɑ:n][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [wi:; wi] [ɪn'kaʊntər] [ɪn] [self] - ['stʌdi] ") — " [ɪf] [wʌn] ['kɑ:ns(ə)ntreɪts] [rɪ'flekʃ(ə)n]
" On the Difficulties we encounter in Self - Study ") — " if one concentrates reflection
" 在 这 困难 我们 遇到 在 自己 - 学习 ") — " 如果 一 浓缩物 反射
[tu:] [mʌtʃ] [ɑ:n] [wʌnz] [self] ,
too much on one's self ,
也 很多 在 一个人的 自己 ,

“论我们在自学中遇到的困难”）——“如果一个人过于专注于反思自己，

[wʌn] ['ɛndz] [baɪ] [noʊ] [lɔ:ŋgər] ['si:ɪŋ] ['eniθɪŋ] , [ɔ:r] ['si:ɪŋ] ['oʊnli] [wʌt] [wʌn] [wɪʃɪz] .
one ends by no longer seeing anything , or seeing only what one wishes .
一 结束 经过 不 更长 看到 任何事物 , 或者 看到 仅有的 什么 一 愿望 .

最终，你会什么都看不见，或者只能看到自己想看到的东西。

[baɪ] [ðə; ði] ['veri] [ækt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] , [ʌv; əv] ['kæptʃərɪŋ] [wʌnz] [self] ,
By the very act , as it were , of capturing one's self ,
经过 这 非常 行为 , 作为 它 是 , 的 捕捉 一个人的 自己 ,

通过这种捕捉自我的行为本身，

[ðə; ði] ['pɜ:rsənɪdʒ] [wi:; wi] [bɪ'li:v] [wi:; wi] [hæv; həv] [si:zd] [is'keips] , [ˌdisə'piəz] .
the personage we believe we have seized escapes , disappears .
这 人士 我们 相信 我们 有 查获 逃脱 , 消失 .

我们认为已经抓获的人逃脱了，消失了。

[nɔ:r] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊnli] [ðə; ði] [kəm'pleksəti] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['ɪnər] ['bi:ɪŋ] [wɪtʃ] [əb'strʌkts] ['aʊər; ɑ:r]
Nor is it only the complexity of our inner being which obstructs our
也不 是 它 仅有的 这 复杂 的 我们的 内 存在 哪个 阻碍 我们的
[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
examination ,
考试 ,

阻碍我们审视自身的，不仅仅是我们内心世界的复杂性；

[bʌt; bət] [ɪts] [ɪk'si:dɪŋ] [ˌveriə'bɪləti] .
but its exceeding variability .
但 它是 超过 变异性 .

但它的变异性过大。

[ðə; ði] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɚz] [rɪ'gɑ:rd] [ʃʊd; ʃəd] [ɪm'breɪs] [ɔ:l] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd]
The investigator's regard should embrace all the sides of the subject , and
这 调查人员 看待 应该 拥抱 全部 这 侧面 的 这 主题 , 和
[pɜ:sɪ'vɪərɪŋlɪ] [pər'su:] [ɔ:l] [ɪts] ['feɪzɪz] .
perseveringly pursue all its phases .
坚持不懈 追求 全部它是 阶段 .

调查人员应全面关注问题的各个方面，并坚持不懈地探究问题的各个阶段。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [reɪs] - [wi:k] [ɪn] ['hʌmbərstən] , [ə; eɪ] ['kaʊnti] [taʊn] [fɑ:r] [frʌm; frəm] - - ,
" It is the race - week in Humberston , a county town far from Gatesboro ' ,
" 它 是 这 种族 - 星期 在 亨伯斯顿 , 一个 县 镇 远的 从 - - ,

“这是亨伯斯顿（一个远离盖茨伯勒的县城）的赛马周。”

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .
and in the north of England .
和 在 这 北 的 英格兰 .

以及英格兰北部。

[ðə; ði] ['reɪsɪz] [læst] [θriː] [deɪz] : [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ɪz]['oʊvər] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['brɪlɪənt]

The	races	last	three	days	:	the	first	day	is	over	;	it	has	been	a	brilliant
这	种族	最后的	三	天	:	这	第一的	天	是	超过	;	它	有	到过	一个	杰出的

['spektək(ə)l] ;

spectacle	;
奇观	;

比赛持续三天：第一天已经结束；这是一场精彩绝伦的盛会；

[ðə; ði] [kɔːrs] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ʌv; əv] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['mægˌneɪts] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'kwestriən]

the	course	crowded	with	the	carriages	of	provincial	magnates	,	with	equestrian
这	课程	挤	和	这	马车	的	省级	巨头们	,	和	马术

['bɛtɜ-z] [ʌv; əv] [noʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] ;

betters	of	note	from	the	metropolis	;
博彩公司	的	笔记	从	这	都会	;

赛道上挤满了地方贵族的马车，还有来自大都市的著名骑手；

['blækleg] [ɪn] [greɪt] ['mʌstər] ; [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['geɪmɪŋ] - [bʊθs] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd]

blacklegs	in	great	muster	;	there	have	been	gaming	-	booths	on	the	ground	,	and
黑腿	在	伟大的	鼓起	;	那里	有	到过	赌博	-	展位	在	这	地面	,	和

['dʒɪpsiz] ['telɪŋ] ['fɔːtʃənz] ;

gypsies	telling	fortunes	;
吉普赛人	讲述	财富	;

黑腿帮派人员大量集结；地面上设有赌博摊位，还有吉普赛人算命；

[mʌtʃ] [ʃæm'peɪn] [ɪm'baɪbd] [baɪ][ðə; ði] [wel] - [bred] , [mʌtʃ] ['soʊdə] - ['wɔːtər][ænd; ənd] ['brændi] [baɪ]

much	champagne	imbibed	by	the	well	-	bred	,	much	soda	-	water	and	brandy	by
很多	香槟酒	吸收	经过	这	出色地	-	繁殖	,	很多	苏打	-	水	和	白兰地	经过

[ðə; ði] ['vʌlgər] .

the	vulgar	.
这	庸俗	.

有教养的人爱喝香槟，庸俗的人爱喝苏打水和白兰地。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd] [tenz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][hæv; həv] [bɪn] [lɔːst][ænd; ənd] [wʌn] :

Thousands	and	tens	of	thousands	have	been	lost	and	won	:
数千	和	十	的	数千	有	到过	丢失的	和	韩元	:

成千上万的人因此而失去或获得：

[sʌm; səm] ['pɔːpəz] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] ; [sʌm; səm] [rɪtʃ] [men] [meɪd] [pʊr]

some	paupers	have	been	for	the	time	enriched	;	some	rich	men	made	poor
一些	贫民	有	到过	为了	这	时间	富含	;	一些	富有的	男人	制成	贫穷的

[fɔːr; fər][laɪf] .

for	life	.
为了	生活	.

有些穷人暂时富裕起来；有些富人则终身贫穷。

['hɔːrsɪz] [hæv; həv] [wʌn] [feɪm] ; [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['oʊnərz] [lɔːst] ['kærəktər] .

Horses	have	won	fame	;	some	of	their	owners	lost	character	.
马匹	有	韩元	名声	;	一些	的	他们的	所有者	丢失的	特点	.

马匹赢得了名声；而它们的一些主人却失去了品格。

[dɪn] [ænd; ənd] ['ʌprɔːr] , [ænd; ənd] [kɔːrs] [oʊðz] , [ænd; ənd] [ruːd] ['pæʃnz] , — [ɔːl] [hæv; həv][hæd; həd]

Din	and	uproar	,	and	coarse	oaths	,	and	rude	passions	,	—	all	have	had
丁	和	骚动	,	和	粗	誓言	,	和	粗鲁的	激情	,	—	全部	有	有

[ðer; ðər] ['aʊər] .

their	hour	.
他们的	小时	.

喧闹、骚动、粗俗的咒骂和粗鲁的激情——这一切都曾有过辉煌的时期。

[ðə; ði]['æməˌtʃɜ:z, 'æməˌtɜ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] ['klæsɪz] [hæv; həv] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə] ['dɪgnɪfaɪd] ['kʌntri] -
The **amateurs** **of** **the** **higher** **classes** **have** **gone** **back** **to** **dignified** **country** **-**
这 业余爱好者 的 这 更高 课程 有 已消失 后退 到 凝重 国家 -
['haʊzɪz] ,
houses **,**
房屋 ,

上流社会的业余爱好者们都回到了他们庄严的乡间别墅。

[æz; əz] ['kɜ:rtiəs] [həusts][ɔ:r] ['feɪvərd] [gests] .
as **courteous** **hosts** **or** **favoured** **guests** **.**
作为 有礼貌 主持人 或者 受青睐 客人 .

像彬彬有礼的主人或受人尊敬的客人一样。

[ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['spekjəˌleɪtəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊər] [greɪd] [hæv; həv] [pɔ:d] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kaʊnti]
The **professional** **speculators** **of** **a** **lower** **grade** **have** **poured** **back** **into** **the** **county**
这 专业的 投机者 的 一个 降低 年级 有 倾倒 后退 进入 这 县
[taʊn] ,
town **,**
镇 ,

低级别的职业投机者又涌入了县城。

[ænd; ənd] [ɪnz] [ænd; ənd] ['tævə:nz] [ɑ:r; ər] ['kraʊdɪd] .
and **inns** **and** **taverns** **are** **crowded** **.**
和 旅馆 和 酒馆 是 挤 .

客栈和酒馆里人满为患。

[drɪŋk] [ɪz] ['hɑ:tli] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][æt; ət] ['ri:kɪŋ] [ba:z] ; ['weitəz] [ænd; ənd] ['tʃeɪmbəˌmeɪdz] [pæs] [tu:; tə]
Drink **is** **hotly** **called** **for** **at** **reeking** **bars** **;** **waiters** **and** **chambermaids** **pass** **to**
喝 是 热 称为 为了 在 臭气熏天 酒吧 ; 服务员 和 女佣 经过 到
[ænd; ənd][froʊ] ,
and **fro** **,**
和 弗 ,

在气味难闻的酒吧里，人们急需酒水；服务员和女服务员来回穿梭。

[wɪð; wɪθ] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] ['tæŋkərd] [ænd; ənd] ['bɔtlz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] .
with **dishes** **and** **tankards** **and** **bottles** **in** **their** **hands** **.**
和 菜肴 和 酒杯 和 瓶子 在 他们的 双手 .

他们手里拿着盘子、酒杯和酒瓶。

[ɔ:l] [ɪz] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] , [ænd; ənd] ['i:tɪŋ] [ænd; ənd] [swɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌdɪspju'teɪʃn] [ænd; ənd]
All **is** **noise** **and** **bustle** **,** **and** **eating** **and** **swilling** **,** **and** **disputation** **and**
全部 是 噪音 和 忙碌 , 和 吃 和 大口喝 , 和 争论 和
[slæŋ] , [waɪld] [gli:] ,
slang **,** **wild** **glee** **,**
俚语 , 荒野 高兴 ,

到处都是喧闹和熙攘，吃喝玩乐声此起彼伏，争论不休，俚语四溅，一片狂喜。

[ænd; ənd] ['wɪldər] [dɪ'sper] ,
and **wilder** **despair** **,**
和 更狂野 绝望 ,

以及更加绝望的绝望，

[ə'mʌŋst] [ðoʊz] [hu:] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [reɪs] - [kɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti]
amongst **those** **who** **come** **back** **from** **the** **race** **-** **course** **to** **the** **inns** **in** **the** **county**
在 那些 WHO 来 后退 从 这 种族 - 课程 到 这 旅馆 在 这 县
[taʊn] .
town **.**
镇 .

在那些从赛马场返回县城客栈的人们当中。

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['tævəːnz] , ['niːðər] [ðə; ði][best][nɔːr][ðə; ði][wɜːrst] ,

At	one	of	these	taverns	,	neither	the	best	nor	the	worst	,
在	一	的	这些	酒馆	,	两者都不	这	最好的	也不	这	最差	,

其中一家酒馆，既不是最好的也不是最差的，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][smɔːl] ['næroʊ] [slaɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [siːmd] [rɔbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ]

and	in	a	small	narrow	slice	of	a	room	that	seemed	robbed	from	the	landing
和	在	一个	小的	狭窄的	片	的	一个	房间	那	似乎	被抢劫	从	这	降落

- [pleɪs] ,

-	place	,
-	地方	,

在一间狭小的房间里，仿佛是从楼梯平台掠夺而来，

[sæt]['mɪsɪz] . [kreɪn] , [ɪn][hɜːr; hər]['aɪərn] - [greɪ] [sɪlk] [gaʊn] .

sat	Mrs	.	Crane	,	in	her	iron	-	gray	silk	gown	.
卫星	太太	.	起重机	,	在	她	铁	-	灰色的	丝绸	袍	.

克莱恩夫人身着铁灰色丝绸长袍，坐在那里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [kloʊz][baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [æz; əz] ['kærɪdʒɪz] , [ʃeɪzɪz] , [flaɪz] , [kɑːrts] ,

She	was	seated	close	by	the	open	window	,	as	carriages	,	chaises	,	flies	,	carts	,
她	曾是	坐着	关闭	经过	这	打开	窗户	,	作为	马车	,	躺椅	,	苍蝇	,	购物车	,

[vænz] ,

vans	,
货车	,

她坐在敞开的窗户旁，马车、轿子、苍蝇、手推车、货车、厢式货车.....

[ænd; ənd] ['hɔːsmən] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [θɪk] [ænd; ənd][fæst] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [siːn]

and	horsemen	succeeded	each	other	thick	and	fast	,	watching	the	scene
和	骑兵	成功了	每个	其他	厚的	和	快速地	,	观看	这	场景

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sauəd] , ['skɔːnf(ə)l] [lʊk] .

with	a	soured	,	scornful	look	.
和	一个	变质	,	轻蔑的	看	.

骑兵们络绎不绝地赶来，带着愤恨和轻蔑的神情注视着眼前的景象。

[fɔːr; fər]['hjuːmən][dʒɔɪ] , [æz; əz][fɔːr; fər]['hjuːmən] [griːf] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['sɪmpəθi] .

For	human	joy	,	as	for	human	grief	,	she	had	little	sympathy	.
为了	人类	喜悦	,	作为	为了	人类	悲伤	,	她	有	小的	同情	.

对于人类的快乐和悲伤，她都缺乏同情心。

[laɪf] [hæd; həd][noʊ] [ˌsætər'neɪliən] ['hɑːlədeɪz] [left] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Life	had	no	Saturnalian	holidays	left	for	her	.
生活	有	不	土星人	假期	左边	为了	她	.

她的人生再也没有农历节的余晖了。

[sʌm; səm] ['meməri] [ɪn][hɜːr; hər][pæst][hæd; həd] ['pɔɪznd] [ðə; ði] [wel] - [sprɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['soʊʃ(ə)l]

Some	memory	in	her	past	had	poisoned	the	well	-	springs	of	her	social
一些	记忆	在	她	过去的	有	中毒	这	出色地	-	弹簧	的	她	社会的

['biːɪŋ] .

being	.
存在	.

她过去的某些记忆毒害了她社交能力的源泉。

[hoʊps] [ænd; ənd]['ɑːbdʒekts][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɪl] ,

Hopes	and	objects	she	had	still	,
希望	和	对象	她	有	仍然	,

她仍然怀揣的希望和目标，

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] ['helθf(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]

but	out	of	the	wrecks	of	the	natural	and	healthful	existence	of
但	出去	的	这	残骸	的	这	自然的	和	健康的	存在	的

['wʊmənhʊd] ,

womanhood	,
女性	,

但却是从女性自然健康生活的残骸中诞生的，

[ðoʊz] ['ɑːbdʒekts] [ænd; ənd] [hoʊps] [stʊd] [fɔːrθ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] , [ɪn'tens] , [æz; əz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['ruːlɪŋ]

those	objects	and	hopes	stood	forth	exaggerated	,	intense	,	as	are	the	ruling
那些	对象	和	希望	站立	前进	夸张的	,	激烈的	,	作为	是	这	裁决

['pæʃnz] [ɪn] [ˌmɑːnə'meɪniə] .

passions	in	monomania	.
激情	在	单恋	.

这些目标和希望被夸大、强烈地凸显出来，就像偏执狂中的主导激情一样。

[ə; eɪ] [bæd] ['wʊmən] [ɪz] ['pɑːpjələrli] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [mæn] .

A	bad	woman	is	popularly	said	to	be	worse	than	a	wicked	man	.
一个	坏的	女士	是	广为人知	说	到	是	更糟	比	一个	邪恶	男人	.

人们常说，坏女人比恶男人更可怕。

[ɪf] [soʊ] , ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['wɪmɪn] , ['biːɪŋ] [mɔːr] ['sɑːlәteri] , [bruːd] [mɔːr] [ʌn'siːsɪŋli] ['oʊvər]

If	so	,	partly	because	women	,	being	more	solitary	,	brood	more	unceasingly	over
如果	所以	,	部分	因为	女性	,	存在	更多的	孤	,	幼虫	更多的	不停地	超过

['tʃerɪʃt] [aɪ'diːəz] ,

cherished	ideas	,
珍爱	想法	,

如果真是这样，部分原因是女性天性独处，会更长时间地反复思考自己珍视的想法。

['weðər] [gʊd] [ɔːr] ['iːv(ə)l] ; ['pɑːrtli] ['ɔːlsoʊ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] ['wɪkɪd]

whether	good	or	evil	;	partly	also	,	for	the	same	reason	that	makes	a	wicked
无论	好的	或者	邪恶的	;	部分	还	,	为了	这	相同的	原因	那	制作	一个	邪恶

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

无论善恶；部分原因也与造就邪恶绅士的原因相同。

[huː] [hæz; həz] [lɔːst] [kæst] [ænd; ənd] ['kærəktər] , [mɔːr] [ˌɪrɪ'kleɪməbl] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [klaʊn] ,

who	has	lost	caste	and	character	,	more	irreclaimable	than	a	wicked	clown	,
WHO	有	丢失的	种姓	和	特点	,	更多的	不可挽回的	比	一个	邪恶	小丑	,

[loʊ] - [bɔːrn] [ænd; ənd] ['loʊbred] ,

low	-	born	and	lowbred	,
低的	-	出生	和	低等	,

丧失了阶级和品格，比邪恶的小丑更无可救药，出身低微，品行低劣。

['neɪmli] , [ðæt] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ɪz] [ðə; ði] [geɪn] [ɪn] ['rekləsnəs] : [bʌt; bət]

namely	,	that	in	proportion	to	the	loss	of	shame	is	the	gain	in	recklessness	:	but
即	,	那	在	部分	到	这	损失	的	耻辱	是	这	获得	在	鲁莽	:	但

['prɪnsəpli] ,

principally	,
主要	,

也就是说，羞耻感的丧失与鲁莽行为的增加成正比：但最重要的是，

[pər'hæps] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪn] [ɪk'striːm] ['wɪkɪdnəs] [ðer; ðər] [ɪz] [ˌnesə'serəli] [ə; eɪ] [dɪ'stɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

perhaps	,	because	in	extreme	wickedness	there	is	necessarily	a	distortion	of	the
也许	,	因为	在	极端	邪恶	那里	是	一定	一个	失真	的	这

['riːzənɪŋ] ['fæk(ə)lti] ; [ænd; ənd] [mæn] ,

reasoning	faculty	;	and	man	,
推理	学院	;	和	男人	,

或许是因为在极度邪恶中，推理能力必然会扭曲；而人，

[əˈkʌstəmd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ['ræðər] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən][tuː; tə] [fiːl] ,

accustomed	**from**	**the**	**cradle**	**rather**	**to**	**reason**	**than**	**to**	**feel**	**,**
习惯	从	这	摇篮	相当	到	原因	比	到	感觉	,

从小就习惯于理性而非感性，

[hæz; həz] [ðæt] ['fæk(ə)lti] [mɔːr] [fɜːrm] [ə'genst] [ə'brʌpt] [twɪsts] [ænd; ənd] ['liːʒnz] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]

has	**that**	**faculty**	**more**	**firm**	**against**	**abrupt**	**twists**	**and**	**lesions**	**than**	**it**	**is**	**in**
有	那	学院	更多的	公司	反对	突然	曲折	和	病变	比	它	是	在

['wʊmən] ;

woman	**;**
女士	;

与女性相比，男性对突然的扭转和损伤具有更强的抵抗力；

[wer] ['vɜːrtʃuː] [meɪ] [hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm] , ['lɑːdʒɪk] [meɪ] [stɪl] ['lɪŋgər] ;

where	**virtue**	**may**	**have**	**left**	**him**	**,**	**logic**	**may**	**still**	**linger**	**;**
在哪里	美德	可能	有	左边	他	,	逻辑	可能	仍然	萦绕	;

即使美德已离他而去，逻辑或许仍会残留。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [pʊʃ] ['iːv(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [tuː; tə]

and	**he**	**may**	**decline**	**to**	**push**	**evil**	**to**	**a**	**point**	**at**	**which**	**it**	**is**	**clear**	**to**
和	他	可能	衰退	到	推	邪恶的	到	一个	观点	在	哪个	它	是	清除	到

[hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] ['prɑːfɪt] ['vænɪʃɪz] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] [rests] ;

his	**understanding**	**that**	**profit**	**vanishes**	**and**	**punishment**	**rests**	**;**
他的	理解	那	利润	消失	和	惩罚	休息	;

他可能不会将邪恶推向一个在他看来利润消失、惩罚停止的地步；

[waɪl] ['wʊmən] , [wʌns] [ə'bændənd] [tuː; tə] [ɪl] , [faindz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tʃɑːrm] [ɪn][ɪts] [mɪr] [ɪk'saɪtmənt] ,

while	**woman**	**,**	**once**	**abandoned**	**to**	**ill**	**,**	**finds**	**sufficient**	**charm**	**in**	**its**	**mere**	**excitement**	**,**
尽管	女士	,	一次	弃	到	患病的	,	发现	充足的	魅力	在	它是	仅仅	激动	,

[ænd; ənd] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,

and	**,**	**regardless**	**of**	**consequences**	**,**
和	,	不管	的	结果	,

而女人，一旦被抛弃，身患重病，便会从疾病本身的刺激中找到足够的乐趣，并且全然不顾后果。

[wer] [ðə; ði][mæn][æsks] , " [kæn; kən][aɪ] ? " [reɪvz] [aʊt] , " [aɪ] [wɪl] !

where	**the**	**man**	**asks**	**,**	**"**	**Can**	**I**	**?**	**"**	**raves**	**out**	**,**	**"**	**I**	**will**	**!**
在哪里	这	男人	问	,	"	能	我	?	"	锐舞	出去	,	"	我	将要	!

当男人问"我可以吗？"时，他大声喊道："我会的！"

" [ðʌs] [mæn] [meɪ] [biː; bi]['krɪmɪn(ə)l] [θruː] [kjuː'pɪdəti] , ['vænəti] , [lʌv] , ['dʒeləsi] , [fɪr] , [æm'bɪʃ(ə)n] ;

"	**Thus**	**man**	**may**	**be**	**criminal**	**through**	**cupidity**	**,**	**vanity**	**,**	**love**	**,**	**jealousy**	**,**	**fear**	**,**	**ambition**	**;**
"	因此	男人	可能	是	刑事	通过	贪婪	,	虚荣	,	爱	,	妒忌	,	害怕	,	志向	;

['rerli] [ɪn]['sɪvəlaɪzd] ,

rarely	**in**	**civilized**	**,**
很少	在	文明	,

"因此，人可能因贪婪、虚荣、爱情、嫉妒、恐惧、野心而犯罪；在文明社会中，这种情况很少见，

[ðæt] [ɪz] , ['riːzənɪŋ] [laɪf] , [θruː] [heɪt] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] ; [fɔːr; fər] [heɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['prɑːfɪtləs]

that	**is**	**,**	**reasoning**	**life**	**,**	**through**	**hate**	**and**	**revenge**	**;**	**for**	**hate**	**is**	**a**	**profitless**
那	是	,	推理	生活	,	通过	恨	和	复仇	;	为了	恨	是	一个	无利可图

[ɪn'vestmənt] ,

investment	**,**
投资	,

也就是说，用仇恨和复仇来思考人生；因为仇恨是一种毫无收益的投资。

[ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [ə; eɪ] ['ruːɪnəs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

and	**revenge**	**a**	**ruinous**	**speculation**	**.**
和	复仇	一个	毁灭性的	推测	.

并为一次毁灭性的投机行为进行报复。

[bʌt; bət] [wen] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['θɜːrəli] [dɪ'preɪvd] [ænd; ənd] ['hɑrdnd] ,

But	when	women	are	thoroughly	depraved	and	hardened	,
但	什么时候	女性	是	彻底	堕落的	和	硬化	,

但当女性彻底堕落、心肠变硬时，

[naɪn] [taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['heɪtrɪd] [ɔːr] [rɪ'vendʒ] [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm] [soʊ] .

nine	times	out	of	ten	it	is	hatred	or	revenge	that	makes	them	so	.
九	时代	出去	的	十	它	是	仇恨	或者	复仇	那	制作	他们	所以	.

十有八九，都是仇恨或复仇驱使他们这样做。

[ˌærə'belə] [kreɪn] [hæd; həd] [nɑːt] , [haʊ'evər] , [ə'teɪnd] [tuː; tə] [ðæt] [læst] [steɪt] [ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] ,

Arabella	Crane	had	not	,	however	,	attained	to	that	last	state	of	wickedness	,
阿拉贝拉	起重机	有	不是	,	然而	,	已达到	到	那	最后的	状态	的	邪恶	,

[wɪtʃ] , [kən'sɪstənt] [ɪn] ['iːv(ə)l] ,

which	,	consistent	in	evil	,
哪个	,	持续的	在	邪恶的	,

然而，阿拉贝拉·克莱恩还没有达到那种邪恶的极致，那种邪恶是始终如一的。

[ɪz] ['kæləs] [tuː; tə] [rɪ'mɔːrs] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet] [ʌn'sekst] .

is	callous	to	remorse	;	she	was	not	yet	unsexed	.
是	冷酷	到	悔恨	;	她	曾是	不是	然而	无性别	.

她对悔恨毫无感觉；她还没有丧失女性特质。

[ɪn] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðæt] ['es(ə)ns] , " ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [ænd; ənd] ['mjuːtəb(ə)l] ,

In	her	nature	was	still	that	essence	,	"	varying	and	mutable	,
在	她	自然	曾是	仍然	那	本质	,	"	变化	和	可变	,

她的本性中仍然保留着那种“变化无常、善变”的本质。

" [wɪtʃ] [dɪs'tɪŋgwɪʃɪz] ['wʊmən] [waɪl] ['wʊmənhʊd] [ɪz] [left] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

"	which	distinguishes	woman	while	womanhood	is	left	to	her	.
"	哪个	区别	女士	尽管	女性	是	左边	到	她	.

“这区分了女性，而女性特质则留给了她自己。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [geɪzɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [bɪ'loʊ] ,

And	now	,	as	she	sat	gazing	on	the	throng	below	,
和	现在	,	作为	她	卫星	凝视	在	这	人群	以下	,

此刻，她坐在那里，凝视着下方熙熙攘攘的人群，

[hɜːr; hər] ['hægərd] [maɪnd] [rɪ'kɔɪld] [pər'hæps] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːnʃəs] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːv(ə)l]

her	haggard	mind	recoiled	perhaps	from	the	conscious	shadow	of	the	Evil
她	枯槁	头脑	反冲	也许	从	这	有意识的	阴影	的	这	邪恶的

['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] ,

Principle	which	,
原则	哪个	,

她憔悴的心灵或许是受到了邪恶原则的阴影的侵扰，这种阴影笼罩着她。

[ˌɪn'voʊkt] [æz; əz] [æn; ən] ['ælaɪ] , [rɪ'meɪnz] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'strɔɪər] .

invoked	as	an	ally	,	remains	as	a	destroyer	.
调用	作为	一个	盟友	,	遗迹	作为	一个	驱逐舰	.

被当作盟友，实则仍是毁灭者。

[hɜːr; hər] [dɑːrk] [frʌnt] [rɪ'lækst] ; [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɪn] [hɜːr; hər] [siːt] [ʌn'iːzɪli] .

Her	dark	front	relaxed	;	she	moved	in	her	seat	uneasily	.
她	黑暗的	正面	轻松	;	她	已搬	在	她	座位	不安地	.

她黝黑的胸膛放松下来；她在座位上不安地挪动了一下。

" [mʌst; məst] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ðʌs] ?

"	Must	it	be	always	thus	?
"	必须	它	是	总是	因此	?

一定要总是这样吗?

" [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] , — " ['ɔːlweɪz] [ðɪs] [hel] [hɪr] !

"	she	muttered	,	—	"	always	this	hell	here	!
"	她	低声说道	,	—	"	总是	这	地狱	这里	!

她喃喃自语道："这里总是这般地狱！"

['iːv(ə)n] [naʊ] , [ɪf] [ɪn] [wʌn] [lɑːrdʒ] ['pɑːrd(ə)n] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] [ʌn'duːər] , [ðə; ði] [ɜːrθ] , [maɪ'self] ,

Even	now	,	if	in	one	large	pardon	I	could	include	the	undoer	,	the	earth	,	myself	,
甚至	现在	,	如果	在	一	大的	赦免	我	可以	包括	这	撤销者	,	这	地球	,	我	,

即使现在，如果我能以一次巨大的赦免将毁灭者、地球和我自己都包括在内，

[ænd; ənd] [ə'gen] [biː; bi] ['hjuːmən] , — ['hjuːmən] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðoʊz] [slaɪt] ['traɪflə] [ɔːr] [kɔːrs] ['brɔːlərz]

and	again	be	human	,	—	human	,	even	as	those	slight	triflers	or	coarse	brawlers
和	再次	是	人类	,	—	人类	,	甚至	作为	那些	轻微	小人物	或者	粗	斗殴者

[ðæt] [pæs] ['jɑːndər] !

that	pass	yonder	!
那	经过	远处	!

再次展现人性，——即便像那些路过的轻浮之徒或粗鲁的斗殴者一样，也要保持人性！

[oʊ] , [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] ['kɑːmən] [laɪf] !

Oh	,	for	something	in	common	with	common	life	!
哦	,	为了	某物	在	常见的	和	常见的	生活	!

唉，多么希望生活能与平凡生活有共同之处啊！

" [hɜːr; hər] [lɪps] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːt] .

"	Her	lips	closed	,	and	her	eyes	again	fell	upon	the	crowded	street	.
"	她	嘴唇	关闭	,	和	她	眼睛	再次	跌倒	之上	这	挤	街道	.

她闭上嘴唇，目光再次落在拥挤的街道上。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['hevi] [vænz] [ɔːr] ['wægənz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['ɔpərətɪvz] [ɔːr]

At	that	moment	three	or	four	heavy	vans	or	wagons	filled	with	operatives	or
在	那	片刻	三	或者	四	重的	货车	或者	马车	已填	和	特工	或者

['leɪbərər] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [waɪvz] ,

labourers	and	their	wives	,
劳工	和	他们的	妻子们	,

当时，三四辆重型货车或马车满载着工人和他们的妻子，

['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [reɪs] - [kɔːrs] , [əb'strʌktid] [ðə; ði] [weɪ] ; [tuː] ['autˌraidəz] [ɪn] ['sætn]

coming	back	from	the	race	-	course	,	obstructed	the	way	;	two	outriders	in	satin
未来	后退	从	这	种族	-	课程	,	受阻	这	方式	;	二	护卫队	在	缎

['dʒækɪts] [wɜːr; wər] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪŋ] ,

jackets	were	expostulating	,
夹克	是	抗议	,

从赛马场返回的途中，他们挡住了去路；两名身穿缎面夹克的骑手正在大声抗议。

['krækɪŋ] [ðer; ðər] [wɪps] , [ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [klɪr] [speɪs] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['oʊpən] ['kærɪdʒ]

cracking	their	whips	,	and	seeking	to	clear	space	for	an	open	carriage
裂纹	他们的	鞭子	,	和	寻求	到	清除	空间	为了	一个	打开	运输

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['θɜːroʊbred] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['hɔːrsɪz] .

with	four	thoroughbred	impatient	horses	.
和	四	纯种马	不耐烦	马匹	.

他们挥舞着鞭子，试图腾出空间，让一辆敞篷马车驶入，车上载着四匹性急的纯种马。

[tɔːrdz] [ðæt] ['kærɪdʒ] ['evri] ['geɪzər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wʌz; wəz] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] ['iːgər]

Towards	that	carriage	every	gazer	from	the	windows	was	directing	eager
向	那	运输	每一个	凝视者	从	这	视窗	曾是	导演	渴望的

[aɪz] ;

eyes	;
眼睛	;

所有从窗户望出去的人都热切地注视着那辆马车；

[iːtʃ] [fʊt] - ['pæsɪndʒər] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] : ['evɪdəntli] [ɪn] [ðæt] ['kærɪdʒ] [sʌm; səm]

each	foot	-	passenger	on	the	pavement	lifted	his	hat	:	evidently	in	that	carriage	some
每个	脚	-	乘客	在	这	路面	抬起	他的	帽子	:	显然	在	那	运输	一些

[greɪt] ['pɜːrs(ə)n] !

great	person	!
伟大的	人	!

人行道上的每位行人都脱帽致意：显然，那辆马车里坐着一位伟人！

[laɪk] [ɔːl] [huː] [ɑːr; ər][æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌærə'belə] [kreɪn] [əb'hɔː] [ðə; ði]

Like	all	who	are	at	war	with	the	world	as	it	is	,	Arabella	Crane	abhorred	the
喜欢	全部	WHO	是	在	战争	和	这	世界	作为	它	是	,	阿拉贝拉	起重机	令人厌恶	这

[greɪt] ,

great	,
伟大的	,

和所有与现实世界为敌的人一样，阿拉贝拉·克莱恩憎恶伟大的……

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] [smɔːl] [fɔːr; fər] ['wɝːʃəpɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] .

and	despised	the	small	for	worshipping	the	great	.
和	被鄙视的	这	小的	为了	崇拜	这	伟大的	.

他们藐视卑微的人，因为他们崇拜伟大的人。

[bʌt; bət] [stɪl] [hɜːr; hər] [oʊn] [fɪrs] [dɑːrk] [aɪz] [mə'kænɪkli] ['fɑːloʊd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vʌlgər] .

But	still	her	own	fierce	dark	eyes	mechanically	followed	those	of	the	vulgar	.
但	仍然	她	自己的	凶猛的	黑暗的	眼睛	机械地	随后	那些	的	这	庸俗	.

但她那双锐利的黑眼睛仍然机械地注视着那些庸俗之人的目光。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [bɔːr] [ə; eɪ] - [ˌkɔːrə'net][ɑːn][ɪts] ['pænlz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

The	carriage	bore	a	marquess's	coronet	on	its	panels	,	and	was	filled	with
这	运输	钻孔	一个	-	冠	在	它是	面板	,	和	曾是	已填	和

['leɪdiz] ;

ladies	;
女士们	;

马车车身上绘有侯爵冠冕，车内坐满了女士；

[tuː] ['ʌðər] ['kærɪdʒɪz] ['berɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmələr][ˌkɔːrə'net] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

two	other	carriages	bearing	a	similar	coronet	,	and	evidently	belonging	to	the
二	其他	马车	轴承	一个	相似的	冠	,	和	显然	属于	到	这

[seɪm] ['pɑːrti] ,

same	party	,
相同的	派对	,

另外两辆马车也装饰着类似的冠冕，显然属于同一方。

[wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

were	in	the	rear	.
是	在	这	后部	.

在后方。

['mɪsɪz] . [kreɪn] ['stɑːrtɪd] .

Mrs	.	Crane	started	.
太太	.	起重机	开始	.

克莱恩夫人开始了。

[ɪn] [ðæt] [fɜːrst] ['kærɪdʒ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['sloʊli] [muːvd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['veri] ['wɪndoʊ] ,

In	that	first	carriage	,	as	it	now	slowly	moved	under	her	very	window	,
在	那	第一的	运输	,	作为	它	现在	缓慢地	已搬	在下面	她	非常	窗户	,

第一辆马车缓缓驶过她的窗下，

[ænd; ənd] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [mɔːr] [tɪl] [ðə; ði] [əb'strʌktɪŋ] ['viːək(ə)lz] [ɪn] [frʌnt] [wɜːr; wər]

and	paused	a	minute	or	more	till	the	obstructing	vehicles	in	front	were
和	暂停	一个	分钟	或者	更多的	直到	这	阻碍	车辆	在	正面	是

['mɑːrʃəld] ['ɪntuː]['ɔːrdər] ,

marshalled	into	order	,
集结	进入	命令	,

并停顿了一分钟或更长时间，直到前方阻碍车辆有序排列好。

[ðer; ðər] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ] [feɪs] ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] ['fiːmeɪl] ['bjuːti] [ɪn][ɪts][moʊst]

there	flashed	upon	her	eyes	a	face	radiant	with	female	beauty	in	its	most
那里	闪光灯	之上	她	眼睛	一个	脸	辐射状	和	女性	美丽	在	它是	最多

['glɔːriəs] [praɪm] .

glorious	prime	.
辉煌	主要的	.

她眼前闪过一张容光焕发、美艳绝伦的脸庞，展现了女性最美好的时光。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz][ə; eɪ][blaɪnd][mæn] ,

Amongst	the	crowd	at	that	moment	was	a	blind	man	,
在	这	人群	在	那	片刻	曾是	一个	瞎的	男人	,

当时人群中有一位盲人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他会如何处理它？——第4卷(What Will He Do with It — Volume 04)

['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veriəs] ['dɪskɔːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['hɜːrdi] - ['gɜːdɪ] .

adding	to	the	various	discords	of	the	street	by	a	miserable	hurdy	-	gurdy	.
添加	到	这	各种各样的	不和谐	的	这	街道	经过	一个	悲惨的	赫迪	-	格迪	.

街头各种不和谐的声音中，又增添了一阵凄厉的手摇风琴声。

[ɪn][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːŋ] [tuː; tə][get] ['nɪrər] [tuː; tə][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn]

In	the	movement	of	the	throng	to	get	nearer	to	a	sight	of	the	ladies	in
在	这	移动	的	这	人群	到	得到	更近	到	一个	视线	的	这	女士们	在

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

the	carriage	,
这	运输	,

人群涌向马车，想要一睹女士们的风采。

[ðɪs] [pʊr] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['fɔːrwərd] ; [ðə; ði][dɔːg] [ðæt] [led][hɪm; ɪm] , [æn; ən] ['ʌgli] [bruːt] ,

this	poor	creature	was	thrown	forward	;	the	dog	that	led	him	,	an	ugly	brute	,
这	贫穷的	生物	曾是	抛掷	向前	;	这	狗	那	引领	他	,	一个	丑陋的	蛮力	,

这可怜的动物被扔了出去；领着它的狗，是一条丑陋的畜生。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [tʊk] [fraɪt] , [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [strɪŋ] ,

on	his	own	account	or	his	master's	took	fright	,	broke	from	the	string	,
在	他的	自己的	帐户	或者	他的	硕士学位	采取	惊吓	,	打破	从	这	细绳	,

他自己或主人吓坏了，挣脱了绳子。

[ænd; ənd][ræn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - [huːf] , [snɑːlɪŋ] .

and	ran	under	the	horses	'	hoofs	,	snarling	.
和	跑	在下面	这	马匹	-	蹄子	,	咆哮	.

它从马蹄下跑过，发出嘶嘶声。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [bɪ'keɪm] ['restɪv] ; [ðə; ði][blaɪnd][mæn] [meɪd] [ə; eɪ] [plʌndʒ] ['æftər][hɪz; ɪz][dɔːg] ,

The	horses	became	restive	;	the	blind	man	made	a	plunge	after	his	dog	,
这	马匹	成为	不安分	;	这	瞎的	男人	制成	一个	暴跌	后	他的	狗	,

马匹开始躁动不安；盲人纵身跳入水中追赶他的狗。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət][rʌn] ['oʊvər] .

and	was	all	but	run	over	.
和	曾是	全部	但	跑步	超过	.

差点被车撞倒。

[ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['kærɪdʒ] , [ə'lɑːrmd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['seɪfti] , [roʊz] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt]

The	lady	in	the	first	carriage	,	alarmed	for	his	safety	,	rose	up	from	her	seat
这	女士	在	这	第一的	运输	,	惊慌	为了	他的	安全	,	玫瑰	向上	从	她	座位

,

,

,

第一辆车厢里的女士担心他的安危，从座位上站了起来。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['autˌraidəz] [dɪs'maʊnt] , [liːd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [pʊr] [blaɪnd][mæn] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔːr]

and	made	her	outriders	dismount	,	lead	away	the	poor	blind	man	,	and	restore
和	制成	她	护卫队	下马	,	带领	离开	这	贫穷的	瞎的	男人	,	和	恢复

[tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][dɔːg] .

to	him	his	dog	.
到	他	他的	狗	.

她让护卫队员下马，牵着可怜的盲人走，把他的狗还给了他。

[ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ʃoʊn] [fʊl] [ə'pɑːn] [ˌærə'belə] [kreɪn] ;

Thus	engaged	,	her	face	shone	full	upon	Arabella	Crane	;
因此	已订婚的	,	她	脸	闪耀	满的	之上	阿拉贝拉	起重机	;

就这样，她的脸庞完全映照在了阿拉贝拉·克莱恩身上；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [feɪs] [rʌʃt] [ə; eɪ] [taɪd] [ʌv; əv] ['ɜːrliər] ['meməriz] .

and	with	that	face	rushed	a	tide	of	earlier	memories	.
和	和	那	脸	匆忙	一个	潮	的	早些时候	回忆	.

那张脸唤起了往昔的记忆。

[lɔːŋ] , ['veri] [lɔːŋ] , [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] [feɪs] , — [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðoʊz] ['jɪrz] [wen] [ʃiː; ʃi]

Long	,	very	long	,	since	she	had	seen	that	face	,	—	seen	it	in	those	years	when	she
长的	,	非常	长的	,	自从	她	有	已见	那	脸	,	—	已见	它	在	那些	年	什么时候	她

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

很久很久以前，她就没见过那张脸了——自从她自己……之后就再也没见过。

[ˌærə'belə] [kreɪn] , [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] .

Arabella	Crane	,	was	young	and	handsome	.
阿拉贝拉	起重机	,	曾是	年轻的	和	英俊的	.

阿拉贝拉·克莱恩年轻貌美。

[ðə; ði] [pʊr] [mæn] , — [huː] [siːmd] [nɑːt] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [hiː; hi]

The	poor	man	,	—	who	seemed	not	to	realize	the	idea	of	the	danger	he
这	贫穷的	男人	,	—	WHO	似乎	不是	到	意识到	这	主意	的	这	危险	他

[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ,

had	escaped	,
有	逃脱	,

可怜的那个人——他似乎完全没有意识到自己刚刚逃脱了怎样的危险——

— [wʌns] [mɔːr] [seɪf] , [ðə; ði] ['leɪdi] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] [siːt] ;

—	once	more	safe	,	the	lady	resumed	her	seat	;
—	一次	更多的	安全的	,	这	女士	恢复	她	座位	;

——安全之后，这位女士重新坐了下来；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['moʊmənteri] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hjuː'meɪn] [fɪr] [ænd; ənd] ['wʊmənli]

and	now	that	the	momentary	animation	of	humane	fear	and	womanly
和	现在	那	这	瞬间	动画片	的	人道	害怕	和	女性

[kəm'pæʃ(ə)n] [pæst] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ,

compassion	passed	from	her	countenance	,
同情	通过了	从	她	面容	,

而现在，她脸上那短暂的人性恐惧和女性的怜悯之情已经消散了。

[ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɔːltərd] ; [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [kɑːm] , ['ɔːlmoʊst] [ðə; ði] ['koʊldnəs] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [griːk] ['stætʃuː]

its	expression	altered	;	it	took	the	calm	,	almost	the	coldness	,	of	a	Greek	statue
它是	表达	已修改	;	它	采取	这	冷静的	,	几乎	这	寒冷	,	的	一个	希腊语	雕像

.

:
.

它的表情变了；它变得平静，几乎像希腊雕像一样冷漠。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɑːm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪstləs] ['meləŋkɑːli] [wɪtʃ] [griːk] ['skʌlptʃər] ['nevər]

But	with	the	calm	there	was	a	listless	melancholy	which	Greek	sculpture	never
但	和	这	冷静的	那里	曾是	一个	蔫	忧郁	哪个	希腊语	雕塑	绝不

['gɪvz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɛəriən] [stoʊn] :

gives	to	the	Parian	stone	:
给予	到	这	帕里安	石头	:

但平静之中却透着一种无精打采的忧郁，而希腊雕塑从未将这种忧郁赋予帕罗斯石雕：

[stoʊn] ['kænɑːt] [kən'veɪ] [ðæt] ['meləŋkɑːli] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wɪtʃ] [niːdz] [fɔːr; fər][ɪts] ['sʌbstəns]
stone **cannot** **convey** **that** **melancholy** **;** **it** **is** **the** **shadow** **which** **needs** **for** **its** **substance**
石头 不能 传达 那 忧郁 ; 它 是 这 阴影 哪个 需求 为了 它是 物质
[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,
a **living** **,**
一个 活的 ,

石头无法传达那种忧郁；只有影子才需要生命作为其实质。

['mɔːrt(ə)l] [hɑːrt] .
mortal **heart** **.**
凡人 心 .

凡人的心。

[kræk] [went] [ðə; ði] [wɪps] : [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [baʊndɪd] [ɑːn] ; [ðə; ði] ['ekwəpɪdʒ] [roʊld] [fæst] [daʊn] [ðə; ði]
Crack **went** **the** **whips** **:** **the** **horses** **bounded** **on** **;** **the** **equipage** **rolled** **fast** **down** **the**
裂缝 去 这 鞭子 : 这 马匹 有界 在 ; 这 装备 滚动 快速地 向下 这
[striːt] ,
street **,**
街道 ,

鞭子啪嗒一声，马儿奔腾而去，车队飞快地沿着街道疾驰而去。

['fɑːloʊd] [baɪ][ɪts] ['sætlˌaɪts] .
followed **by** **its** **satellites** **.**
随后 经过 它是 卫星 .

随后是它的卫星。

" [wel] ! " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ] , " [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['leɪdi] [si'mʊŋdər] [ɪn] [sʌtʃ] ['bjuːti]
" **Well** **!** **"** **said** **a** **voice** **in** **the** **street** **below** **,** **"** **I** **never** **saw** **Lady** **Montfort** **in** **such** **beauty**
" 出色地 ! " 说 一个 嗓音 在 这 街道 以下 , " 我 绝不 锯 女士 蒙特福特 在 这样的 美丽
.
:
.

“哇！”楼下街上传来一个声音说，“我从没见过如此美丽的蒙特福特夫人。”

[ɑː] , [hɪr] [kʌmz] [maɪ][lɔːrd] !
Ah **,** **here** **comes** **my** **lord** **!**
啊 , 这里 来 我的 主 !

啊，我的主人来了！

" ['mɪsɪz] . [kreɪn] [hɜːrd] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːrθ] [ə'gen] .
" **Mrs** **.** **Crane** **heard** **and** **looked** **forth** **again** **.**
" 太太 . 起重机 听到 和 看起来 前进 再次 .

克莱恩太太听到了，又向前望去。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] ['dʒent(ə)lmən][ɑːn] ['hɔːrsbæk] [roʊd] ['sloʊli] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] ;
A **dozen** **or** **more** **gentlemen** **on** **horseback** **rode** **slowly** **up** **the** **street** **;**
一个 打 或者 更多的 先生们 在 马背 骑 缓慢地 向上 这 街道 ;

十几位骑马的绅士缓缓地沿着街道行进；

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] [lɔːrd] [si'mʊŋdər] ? — [nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] .
which **of** **these** **was** **Lord** **Montfort** **?** **—** **not** **difficult** **to** **distinguish** **.**
哪个 的 这些 曾是 主 蒙特福特 ? — 不是 难的 到 区分 .

这些人当中哪一位是蒙特福特勋爵？——不难分辨。

[æz; əz][ðə; ði] ['baɪstændəz] ['lɪftɪd] [ðer; ðər][hæts][tuː; tə][ðə; ði][ˌkævl'keɪdˌkævlkeɪd] ,
As **the** **bystanders** **lifted** **their** **hats** **to** **the** **cavalcade** **,**
作为 这 旁观者 抬起 他们的 帽子 到 这 车队 ,

旁观者们纷纷脱帽向车队致敬。

[ðə; ði] ['hɔ:smən] ['dʒen(ə)rəli] [rɪ'tɜ:rnd] [ðer; ðər][ˌsælju'teɪʃ(ə)n][baɪ] ['sɪmpli] ['tʌtʃɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] : [wʌn]

the	horsemen	generally	returned	their	salutation	by	simply	touching	their	own	:	one
这	骑兵	一般来说	返回	他们的	问候	经过	简单地	接触	他们的	自己的	:	一

['hɔ:rsmən] [ʌn'kʌvərd] ['hoʊlli] .

horseman	uncovered	wholly	.
骑手	裸露	完全	.

骑兵们通常以轻触对方身体的方式回礼：其中一名骑兵则完全没有戴帽子。

[ðæt] [wʌn] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] , [ðə; ði] ['gretɪst] [mæn][ɪn] [ðoʊz] [pɑ:rts] ,

That	one	must	be	the	Marquess	,	the	greatest	man	in	those	parts	,
那	一	必须	是	这	侯爵	,	这	最	男人	在	那些	部分	,

那一定是侯爵，那一带最伟大的人物。

[wɪð; wɪθ][lændz] ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] [ðæt] [taʊn] [fɔ:r; fər] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] ,

with	lands	stretching	away	on	either	side	that	town	for	miles	and	miles	,
和	土地	伸展	离开	在	任何一个	边	那	镇	为了	英里	和	英里	,

城镇两侧绵延数英里的土地，

— [ə; eɪ] ['terətɔ:ri] [wɪtʃ] [ɪn]['fju:d(ə)l] [taɪmz] [maɪt] [hæv; həv] [ə'lɑ:rmd] [ə; eɪ] [kɪŋ] .

—	a	territory	which	in	feudal	times	might	have	alarmed	a	king	.
—	一个	领土	哪个	在	封建	时代	可能	有	惊慌	一个	国王	.

——在封建时代，这片领土可能会让国王感到恐慌。

[hi:; hi] , [ðə; ði] ['sɪvɪləst] , [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] ['gretɪst] .

He	,	the	civilest	,	must	be	the	greatest	.
他	,	这	最文明的	,	必须	是	这	最	.

他，最有礼貌的人，必定是最伟大的人。

[ə; eɪ][mæn] [stɪl] [jʌŋ] , [dɪ'saɪdɪdli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , ['wʌndərfəli] [wel] - [drest] , ['wʌndərfəli]

A	man	still	young	,	decidedly	good	-	looking	,	wonderfully	well	-	dressed	,	wonderfully
一个	男人	仍然	年轻的	,	绝对地	好的	-	寻找	,	太棒了	出色地	-	穿着	,	太棒了

[wel] - ['maʊntɪd] ,

well	-	mounted	,
出色地	-	安装	,

一位依然年轻、相貌英俊、衣着考究、骑乘舒适的男子。

[ðə; ði] ['kerləs] [i:z] [ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk][ɪn][hɪz; ɪz] [er] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] .

the	careless	ease	of	high	rank	in	his	air	and	gesture	.
这	粗心	舒适	的	高的	秩	在	他的	空气	和	手势	.

他举手投足间都透着高人一等的漫不经心。

[tu:; tə][ðə; ði][ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l] [geɪz] , [dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] [greɪt] [lɔ:rd] [ʌv; əv] [si'mʊŋdər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] .

To	the	superficial	gaze	,	just	what	the	great	Lord	of	Montfort	should	be	.
到	这	浅	目光	,	只是	什么	这	伟大的	主	的	蒙特福特	应该	是	.

在肤浅的人看来，这正是伟大的蒙特福特勋爵应有的模样。

[lʊk] [ə'gen] !

Look	again	!
看	再次	!

再看看！

[ɪn] [ðæt] [fer] [feɪs] [ɪz][ðer; ðər][nɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [pʊts] [ju:; jʊ][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['flɔ:rɪd] ['pɪriəd]

In	that	fair	face	is	there	not	something	that	puts	you	in	mind	of	a	florid	period
在	那	公平的	脸	是	那里	不是	某物	那	放置	你	在	头脑	的	一个	佛罗里达	时期

[wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] ['plætɪtu:d] ?

which	contains	a	feeble	platitude	?
哪个	包含	一个	微弱	老生常谈	?

那张俊美的脸上，难道没有一丝让你想起一段华丽辞藻堆砌而成的陈词滥调吗?

— ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ɪts] ['veri] ['prɪtɪnəs] [ðæt] [bi'treɪz] [ə; eɪ] [wi:k] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sterəl] [maɪnd] ?

—	something	in	its	very	prettiness	that	betrays	a	weak	nature	and	a	sterile	mind	?
—	某物	在	它是	非常	美丽	那	背叛	一个	虚弱的	自然	和	一个	无菌	头脑	?

——是不是它的美貌反而暴露了其软弱的本性和贫瘠的心灵?

[ðə; ðiˌkævlˈkeɪdˌkævlkeɪd] [pæst] [əˈweɪ] ; [ðə; ði][vænz][ænd; ənd][ðə; ði]['wægənz] [əˈgen] [juːˈsɜːpt] [ðə; ði]

The	cavalcade	passed	away	;	the	vans	and	the	wagons	again	usurped	the
这	车队	通过了	离开	;	这	货车	和	这	马车	再次	篡夺	这

['θɜːroʊfer] .

thoroughfare	.
通道	.

车队散去，货车和马车再次占据了道路。

[ˌærəˈbelə] [kreɪn] [left] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ['oʊvər][ðə; ði]

Arabella	Crane	left	the	window	,	and	approached	the	little	looking	-	glass	over	the
阿拉贝拉	起重机	左边	这	窗户	,	和	接近	这	小的	寻找	-	玻璃	超过	这

['mæntlpiːs] .

mantelpiece	.
壁炉架	.

阿拉贝拉·克莱恩离开窗边，走向壁炉架上的小镜子。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] ['bɪtərli] ;

She	gazed	upon	her	own	face	bitterly	;
她	凝视	之上	她	自己的	脸	苦涩地	;

她苦涩地凝视着自己的脸；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəmˈpɛrɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [ˌmɑːrʃəˈnes] .

she	was	comparing	it	with	the	features	of	the	dazzling	marchioness	.
她	曾是	比较	它	和	这	特征	的	这	耀眼的	侯爵夫人	.

她将自己的容貌与那位光彩照人的侯爵夫人的容貌进行了比较。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən] , [ænd; ənd]['dʒæspər] ['luːsli] ['sɔːntəd] [ɪn] , ['wɪslɪŋ] [ə; eɪ]

The	door	was	flung	open	,	and	Jasper	Losely	sauntered	in	,	whistling	a
这	门	曾是	扔	打开	,	和	碧玉	松散地	漫步	在	,	吹口哨	一个

门被猛地推开，贾斯珀·洛斯利哼着口哨，大摇大摆地走了进来。

[frentʃ] [er] , [ænd; ənd] ['flæpɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [buːts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kɪd] [glʌv] .

French	air	,	and	flapping	the	dust	from	his	boots	with	his	kid	glove	.
法语	空气	,	和	扑	这	灰尘	从	他的	靴子	和	他的	孩子	手套	.

法国的空气，他用小手套拂去靴子上的尘土。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [hiː; hi] , ['geili] .

"	All	right	,	"	said	he	,	gayly	.
"	全部	正确的	,	"	说	他	,	同性恋地	.

“好的，”他高兴地说。

" [ə; eɪ] ['feɪməs] [deɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! "

"	A	famous	day	of	it	!	"
"	一个	著名的	天	的	它	!	"

“真是值得纪念的一天！”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] , " [sed] ['mɪsɪz] . [kreɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] ['ræðər] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ðæn; ðən]

"	You	have	won	,	"	said	Mrs	.	Crane	,	in	a	tone	rather	of	disappointment	than
"	你	有	韩元	,	"	说	太太	.	起重机	,	在	一个	语气	相当	的	失望	比

[kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)n] .

congratulation	.
恭喜	.

“你赢了，”克莱恩太太说道，语气中与其说是祝贺，不如说是失望。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ðæt] L100 [ʌv; əv] - [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . "

That	L100	of	Rugge's	has	been	the	making	of	me	.	"
那	L100	的	-	有	到过	这	制作	的	我	.	"

鲁格的那辆L100成就了我。

" [aɪ]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][dʒʌst][tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] !

"	I	only	wanted	a	capital	just	to	start	with	!
"	我	仅有的	通缉	一个	首都	只是	到	开始	和	!

“我只是想先筹集一些资金！”

" [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] , [ænd; ənd] ['skruːtn˛aɪzd] [ɪts]

"	He	flung	himself	into	a	chair	,	opened	his	pocket	-	book	,	and	scrutinized	its
"	他	扔	他自己	进入	一个	椅子	,	打开	他的	口袋	-	书	,	和	仔细审查	它是

['kɑːntents] .

contents	.
内容	.

他猛地坐到椅子上，打开钱包，仔细查看里面的东西。

" [ges] , " [sed] [hiː; hi] , ['sʌd(ə)nli] , " [ɑːn] [huːz] [hɔːrs] [aɪ] [wʌn] [ðiːz] [tuː] [ruː'loʊz] ?

"	Guess	,	"	said	he	,	suddenly	,	"	on	whose	horse	I	won	these	two	rouleaux	?
"	猜测	,	"	说	他	,	突然	,	"	在	谁	马	我	韩元	这些	二	缢缩	?

“猜猜看，”他突然说道，“我骑着哪匹马赢得了这两场轮空赛？”

[lɔːrd] [mɑːntfɝts] !

Lord	Montfort's	!
主	蒙特福特	!

蒙特福特勋爵的！

[eɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [maɪ]['leɪdi] ! "

Ay	,	and	I	saw	my	lady	!	"
哎	,	和	我	锯	我的	女士	!	"

“哎呀，我见到我的女士了！”

" [soʊ][dɪd][aɪ] [siː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðɪs] ['wɪndoʊ] .

"	So	did	I	see	her	from	this	window	.
"	所以	做过	我	看	她	从	这	窗户	.

“我也从这扇窗户看到了她。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] ['hæpi] ! "

She	did	not	look	happy	!	"
她	做过	不是	看	快乐的	!	"

她看起来并不高兴！

" [nɑːt] ['hæpi] ! — [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ekwəpɪdʒ] , — [niːtist] [tɜːrn] - [aʊt][aɪ]['evər][set] [aɪz] [ɑːn] ;

"	Not	happy	!	—	with	such	an	equipage	,	—	neatest	turn	-	out	I	ever	set	eyes	on	;
"	不是	快乐的	!	—	和	这样的	一个	装备	,	—	最整洁	转动	-	出去	我	曾经	放	眼睛	在	;

[nɑːt] ['hæpi] , [ɪn'diːd] !

not	happy	,	indeed	!
不是	快乐的	,	的确	!

“很不高兴！——拥有这样的装备，——我见过的最整齐的队伍；确实不高兴！”

[aɪ][hæd; həd][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][raɪd] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [æd'væns] [ə; eɪ] [kleɪm]

I	had	half	a	mind	to	ride	up	to	her	carriage	and	advance	a	claim
我	有	一半	一个	头脑	到	骑	向上	到	她	运输	和	进步	一个	宣称

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] . "

to	her	gratitude	.	"
到	她	感激	.	"

我当时真想骑马到她的马车前，向她表达我的感激之情。

" ['grætɪtuːd] ?

"	Gratitude	?
"	感激	?

“感激？

[oʊ] , [fɔːr; fər][jʊr; jər][pɑːrt][ɪn] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'fer] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][toʊld][˛em 'iː] ? "

Oh	,	for	your	part	in	that	miserable	affair	of	which	you	told	me	?	"
哦	,	为了	你的	部分	在	那	悲惨的	事务	的	哪个	你	讲述	我	?	"

哦，是指你跟我讲过的那件可悲的事吗？

" [nɑːt][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'fer] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] ['nevər] [gɑːt] ['eni] [gʊd] [frʌm; frəm]

"	Not	a	miserable	affair	for	her	;	but	certainly	I	never	got	any	good	from
"	不是	一个	悲惨的	事务	为了	她	;	但	当然	我	绝不	得到	任何	好的	从

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

对她来说，这不算是一件糟糕的事；但我肯定从中没有得到任何好处。

['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] !

Trouble	for	nothing	!
麻烦	为了	没有什么	!

真是白费力气！

/ ['bɑːstɑː] ! /

/	Basta	!	/
/	够了	!	/

够了！

[noʊ][juːz] ['lʊkɪŋ] [bæk] . "

No	use	looking	back	.	"
不	使用	寻找	后退	.	"

回头看也没用。

" [noʊ][juːz] ; [bʌt; bət] [huː] [kæn; kən][help][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ˌærə'belə] [kreɪn] , ['saɪɪŋ] ['hevɪli] ; [ðen] ,

"	No	use	;	but	who	can	help	it	?	"	said	Arabella	Crane	,	sighing	heavily	;	then	,
"	不	使用	;	但	WHO	能	帮助	它	?	"	说	阿拉贝拉	起重机	,	叹息	重度	;	然后	,

“没用；但谁又能帮得了呢？”阿拉贝拉·克莱恩重重地叹了口气说道；然后，

[æz; əz] [ɪf] ['iːgər] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ə'brʌptli] ,

as	if	eager	to	change	the	subject	,	she	added	abruptly	,
作为	如果	渴望的	到	改变	这	主题	,	她	额外	突然	,

她似乎急于转移话题，突然补充道：

" ['mɪstər] . ['rʌg] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [twaɪs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['haɪli] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪl] [nɑːt]

"	Mr	.	Rugge	has	been	here	twice	this	morning	,	highly	excited	the	child	will	not
"	先生	.	崎岖	有	到过	这里	两次	这	早晨	,	高度	兴奋的	这	孩子	将要	不是

[ækt] .

act	.
行为	.

“鲁格先生今天早上来了两次，非常兴奋地表示孩子不会配合。”

[hiː; hi] [sez] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][duː][soʊ] ! "

He	says	you	are	bound	to	make	her	do	so	!	"
他	说道	你	是	边界	到	制作	她	做	所以	!	"

他说你一定会让她这么做的！

" ['nɑːnsens] .

"	Nonsense	.
"	废话	.

“废话。

[ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [lʊk] - [aʊt] .

That	is	his	look	-	out	.
那	是	他的	看	-	出去	.

那是他的瞭望点。

[aɪ] [siː] ['æftər] ['tʃɪldrən] , [ɪn'diːd] !

I	see	after	children	,	indeed	!
我	看	后	孩子们	,	的确	!

有了孩子之后，我才真正体会到这一点！

" ['mɪsɪz] . [kreɪn] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['efərt]) . — " ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dʒæspər] ['luːsli] .

" MRS . CRANE (with a visible effort) . — " Listen to me , Jasper Losely .

" 太太 . 起重机 (和 一个 可见的 努力) . — " 听 到 我 , 碧玉 松散地 .

克莱恩夫人（明显很努力地）——“听我说，贾斯珀·洛斯利。

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['riːz(ə)n] [tuː; tə] [lʌv] [ðæt] [tʃaɪld] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] .

I have no reason to love that child , as you may suppose .

我 有 不 原因 到 爱 那 孩子 , 作为 你 可能 认为 .

我没有理由像你可能认为的那样爱那个孩子。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][soʊ] ['dezərt] [hɜːr; hər] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [fiːl] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

But now that you so desert her , I think I feel compassion for her ;

但 现在 那 你 所以 沙漠 她 , 我 思考 我 感觉 同情 为了 她 ;

但既然你如此抛弃了她，我想我对她产生了怜悯之心；

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [reɪzd] [maɪ][hænd][tuː; tə] [straɪk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['stʌbərn]

and when this morning I raised my hand to strike her for her stubborn

和 什么时候 这 早晨 我 提高 我的 手 到 罢工 她 为了 她 固执的

['spɪrɪt] ,

spirit ,

精神 ,

今天早上，当我举起手要打她，因为她太顽固不化时，

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʌn'flɪntʃɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [peɪl] , [peɪl] , [bʌt; bət] ['fɪrləs] [feɪs] ,

and saw her eyes unflinching , and her pale , pale , but fearless face ,

和 锯 她 眼睛 坚定不移 , 和 她 苍白 , 苍白 , 但 无畏 脸 ,

我看到她目光坚定，脸色苍白，但却无所畏惧。

[maɪ][ɑːrm] [fel] [tuː; tə][maɪ][saɪd] ['paʊərləs] .

my arm fell to my side powerless .

我的 手臂 跌倒 到 我的 边 无力 .

我的手臂无力地垂在身侧。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [tuː; tə] [ðɪs] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

She will not take to this life without the old man .

她 将要 不是 拿 到 这 生活 没有 这 老的 男人 .

没有老人家，她无法适应这种生活。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [weɪst] [ə'weɪ] [ænd; ənd][daɪ] .

She will waste away and die .

她 将要 浪费 离开 和 死 .

她会日渐消瘦，最终死去。

" ['luːsli] . — " [haʊ] [juː; jʊ] ['bɑːðər] [ˌem 'iː] !

" LOSELY . — " How you bother me !

" 松散地 . — " 如何 你 打扰 我 !

“松散地——”你真烦人！

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɪriəs] ?

Are you serious ?

是 你 严肃的 ?

你是认真的?

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?

What am I to do ?

什么 是 我 到 做 ?

我该怎么办?

" ['mɪsɪz] .

" MRS .

" 太太 .

“太太。

[kreɪn] . — " [juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] ['mʌni] [juː; jʊ] [seɪ] ; [rɪ'voʊk] [ðə; ði]['kɑːntrækt] ; [peɪ] ['rʌg] [bæk]

CRANE	.	—	"	You	have	won	money	you	say	;	revoke	the	contract	;	pay	Rugge	back
起重机	.	—	"	你	有	韩元	钱	你	说	;	撤销	这	合同	;	支付	崎岖	后退

[hɪz; ɪz] L100 .

his	L100	.
他的	L100	.

克莱恩——“你说你赢了钱；那就撤销合同；把鲁格的100英镑还给他。”

[hiː; hi][ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːrgən] ; [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] .

He	is	disappointed	in	his	bargain	;	he	will	take	the	money	.
他	是	失望的	在	他的	便宜货	;	他	将要	拿	这	钱	.

他对这笔交易感到失望，他决定收下这笔钱。

" ['luːsli] . — " [aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi] [wɪl] [ɪn'diːd] !

"	LOSELY	.	—	"	I	dare	say	he	will	indeed	!
"	松散地	.	—	"	我	敢	说	他	将要	的确	!

“粗略地说——”我敢说他肯定会！

[noʊ] : [aɪ][hæv; həv] [wʌn] [tuː; tə] - [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [luːz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;

No	:	I	have	won	to	-	day	,	it	is	true	,	but	I	may	lose	to	-	morrow	;
不	:	我	有	韩元	到	-	天	,	它	是	真的	,	但	我	可能	失去	到	-	明天	;

不：我今天赢了，这是事实，但我明天可能会输；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][soʊ] ['meni] [θɪŋz] : [wen] [wʌn] [gets] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] ,

and	besides	I	am	in	want	of	so	many	things	:	when	one	gets	a	little	money	,
和	除了	我	是	在	想	的	所以	许多	事物	:	什么时候	一	获得	一个	小的	钱	,

而且我还有很多东西想要：当一个人有了一点钱之后，

[wʌn][hæz; həz][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [mɔːr] — [hɑː] !

one	has	an	immediate	necessity	for	more	—	ha	!
一	有	一个	即时	必要性	为了	更多的	—	哈	!

人们立刻就需要更多——哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

[stɪl] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði][tʃaɪld] [daɪ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [groʊ] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][juːz] .

Still	I	would	not	have	the	child	die	;	and	she	may	grow	up	to	be	of	use	.
仍然	我	会	不是	有	这	孩子	死	;	和	她	可能	生长	向上	到	是	的	使用	.

但我不想让孩子死去；她长大后或许能有所作为。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [duː] ; [ɪf] , [wen] [ðə; ði]['reɪsɪz][ɑːr; ər]['oʊvər] ,

I	tell	you	what	I	will	do	;	if	,	when	the	races	are	over	,
我	告诉	你	什么	我	将要	做	;	如果	,	什么时候	这	种族	是	超过	,

我告诉你我会怎么做；如果，当比赛结束后，

[aɪ][faɪnd][aɪ][hæv; həv] [geɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] [siː] [ə'baʊt] ['baɪɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːf] .

I	find	I	have	gained	enough	to	afford	it	,	I	will	see	about	buying	her	off	.
我	寻找	我	有	获得	足够的	到	买得起	它	,	我	将要	看	关于	购买	她	离开	.

我发现我赚的钱足够支付这笔钱了，我会想办法把她买下来。

[bʌt; bət] L100 [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] !

But	L100	is	too	much	!
但	L100	是	也	很多	!

但是 L100 太多了！

['rʌg] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [hæf][ðə; ði] ['mʌni] , [ɔːr][ə; eɪ]['kwɔːrtər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dəunt][ækt] ,

Rugge	ought	to	take	half	the	money	,	or	a	quarter	,	because	,	if	she	don't	act	,
崎岖	应该	到	拿	一半	这	钱	,	或者	一个	四分之一	,	因为	,	如果	她	不	行为	,

鲁格应该拿走一半的钱，或者四分之一，因为如果她不采取行动，

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [iːt] .
I suppose she does eat .
我 认为 她 做 吃 .

我想她应该会吃东西。

" ['oʊdiəs] [æz; əz][ðə; ði]['mænz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ,
" Odious as the man's words were ,
" 令人厌恶的 作为 这 男人的 字 是 ,

尽管那人的话语令人厌恶，

[hiː; hi] [sed] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['rendər] [ðem; ðəm] [les] [rɪ'voʊltɪŋ] ,
he said them with a laugh that seemed to render them less revolting ,
他 说 他们 和 一个 笑 那 似乎 到 使成为 他们 较少的 令人作呕的 ,

他说这些话时带着笑声，这笑声似乎让这些话显得不那么令人反感了。

— [ðə; ði] [læf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [maʊθ] , ['ʃoʊɪŋ] [tiːθ] [stɪl] ['brɪliəntli] [waɪt] .
— the laugh of a very handsome mouth , showing teeth still brilliantly white .
— 这 笑 的 一个 非常 英俊的 嘴 , 显示 牙齿 仍然 精彩 白色的 .

——一张非常英俊的嘴巴笑起来，露出一口洁白闪亮的牙齿。

[mɔːr] ['kʌmli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ðæt] [deɪ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [gʊd] - ['hjuːmər] ,
More comely than usual that day , for he was in great good - humour ,
更多的 漂亮 比 通常 那 天 , 为了 他 曾是 在 伟大的 好的 - 幽默 ,

那天他比平时更显俊朗，因为他心情很好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kən'siːv] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][soʊ] ['helθf(ə)l] [ænd; ənd] [fer] [æn; ən]
it was difficult to conceive that a man with so healthful and fair an
[ɪk'stɪriər] [wʌz; wəz] ['riːəli] [kwaɪt] ['rɑːt(ə)n][æt; ət] [hɑːrt] .
exterior was really quite rotten at heart .
外部的 曾是 真的 相当 烂 在 心 .

很难想象一个外表健康俊朗的人，内心却如此腐朽。

" [jʊr; jər] [oʊn] [jʌŋ] [læf] , " [sed] [ˌærə'belə] [kreɪn] , ['ɔːlmoʊst] ['tendərli] .
" Your own young laugh , " said Arabella Crane , almost tenderly .
" 你的 自己的 年轻的 笑 , " 说 阿拉贝拉 起重机 , 几乎 温柔地 .

“你年轻时的笑声，”阿拉贝拉·克莱恩几乎是温柔地说。

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [les] [oʊld] ,
" I know not how it is , but this day I feel as if I were less old ,
" 我 知道 不是 如何 它 是 , 但 这 天 我 感觉 作为 如果 我 是 较少的 老的 ,

“我不知道这是为什么，但今天我感觉自己好像年轻了些。”

— ['ɔːltərd] [ðoʊ] [aɪ][biː; bi][ɪn] [feɪs] [ænd; ənd][maɪnd] .
— altered though I be in face and mind .
— 已修改 尽管 我 是 在 脸 和 头脑 .

——尽管我的容貌和心境都已改变。

[aɪ][hæv; həv] [ə'laʊd] [maɪ'self][tuː; tə] ['pɪti] [ðæt] [tʃaɪld] ; [waɪl] [aɪ] [spiːk] , [aɪ][kæn; kən] ['pɪti] [juː; jʊ] .
I have allowed myself to pity that child ; while I speak , I can pity you .
我 有 允许 我 到 遗憾 那 孩子 ; 尽管 我 说话 , 我 能 遗憾 你 .

我允许自己怜悯那个孩子；在我说话的时候，我也可以怜悯你。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

['pɪti] , — [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .
pity , — when I think of what you were .
遗憾 , — 什么时候 我 思考 的 什么 你 是 .

真可惜，每当我想到你曾经的样子。

[mʌst; məst][juː; jʊ][goʊ][ɑːn] [ðʌs] ?

Must	**you**	**go**	**on**	**thus**	**?**
必须	你	去	在	因此	?

你一定要继续这样做吗?

[tuː; tə] [wʌt] !

To	**what**	**!**
到	什么	!

去什么!

['dʒæspər] ['luːsli] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['ʃɑːrpli] , ['iːgərli] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , " [hɪr] [ˌem 'iː] :

Jasper	**Losely**	**,**	**"**	**she**	**continued**	**,**	**sharply**	**,**	**eagerly**	**,**	**clasping**	**her**	**hands**	**,**	**"**	**hear**	**me**	**:**
碧玉	松散地	,	"	她	持续	,	尖锐地	,	急切地	,	紧握	她	双手	,	"	听到	我	:

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['ɪnkʌm] ,

I	**have**	**an**	**income**	**,**
我	有	一个	收入	,

“贾斯珀·洛斯利,”她继续说道，语气急切而坚定，双手紧握，“听我说：我有收入，

[nɑːt][lɑːrdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [ə'ʃʊrd] ; [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ]

not	**large**	**,**	**it**	**is**	**true**	**,**	**but**	**assured**	**;**	**you**	**have**	**nothing**	**but**	**what**	**,**	**as**	**you**	**say**
不是	大的	,	它	是	真的	,	但	保证	;	你	有	没有什么	但	什么	,	作为	你	说

,

,

,

确实不多，但很可靠；正如你所说，你除了拥有什么之外就什么也没有了。

[juː; jʊ] [meɪ] [luːz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [ʃer] [maɪ] ['ɪnkʌm] !

you	**may**	**lose**	**to**	**-**	**morrow**	**;**	**share**	**my**	**income**	**!**
你	可能	失去	到	-	明天	;	分享	我的	收入	!

你明天可能会亏损；跟我分享收入吧!

[fʊl'fɪl] [jʊr; jər] ['sɑːləm] ['prɔmisiz] : ['mæri] [ˌem 'iː] .

Fulfil	**your**	**solemn**	**promises**	**:**	**marry**	**me**	**.**
实现	你的	庄严	承诺	:	结婚	我	.

履行你的庄严承诺：娶我吧。

[aɪ] [wɪl] [fər'get] [huːz] ['dɔːtər] [ðæt] [gɜːrl][ɪz] ; [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	**will**	**forget**	**whose**	**daughter**	**that**	**girl**	**is**	**;**	**I**	**will**	**be**	**a**	**mother**	**to**	**her**	**.**
我	将要	忘记	谁	女儿	那	女孩	是	;	我	将要	是	一个	母亲	到	她	.

我会忘记那个女孩是谁的女儿；我会做她的母亲。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ə'gen] [æz; əz][aɪ][wʌns][dɪd]

And	**for**	**yourself**	**,**	**give**	**me**	**the**	**right**	**to**	**feel**	**for**	**you**	**again**	**as**	**I**	**once**	**did**
和	为了	你自己	,	给	我	这	正确的	到	感觉	为了	你	再次	作为	我	一次	做过

,

,

,

至于你自己，请允许我再次像以前那样爱你。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [reɪz] [juː; jʊ] [jet] , — ['haɪər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [reɪz]

and	**I**	**may**	**find**	**a**	**way**	**to**	**raise**	**you**	**yet**	**,**	**—**	**higher**	**than**	**you**	**can**	**raise**
和	我	可能	寻找	一个	方式	到	增加	你	然而	,	—	更高	比	你	能	增加

[jɔːr'self] .

yourself	**.**
你自己	.

我或许还能找到办法把你提升到更高的高度，比你自己能提升到的高度还要高。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][wɪt] , ['dʒæspər] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] .

I	**have**	**some**	**wit**	**,**	**Jasper**	**,**	**as**	**you**	**know**	**.**
我	有	一些	有	,	碧玉	,	作为	你	知道	.

贾斯珀，你知道的，我还是有点幽默感的。

[æt; ət][ðə; ði][wɜːrst][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði]['pæstaɪm] , [aɪ][ðə; ði][tɔɪl] .

At	the	worst	you	shall	have	the	pastime	,	I	the	toil	.
在	这	最差	你	将	有	这	消遣	,	我	这	辛劳	.

最坏的情况，你将拥有消遣，而我将承受辛劳。

[ɪn][jʊr; jər] ['ɪlnəs] [aɪ] [wɪl] [nɜːrs] [juː; jʊ] : [ɪn][jʊr; jər][dʒɔɪz][aɪ] [wɪl] [ɪn'truːd] [noʊ] [ʃer] .

In	your	illness	I	will	nurse	you	:	in	your	joys	I	will	intrude	no	share	.
在	你的	疾病	我	将要	护士	你	:	在	你的	喜悦	我	将要	侵入	不	分享	.

在你生病时我会照顾你，在你快乐时我不会打扰你。

[huːm] [els] [kæn; kən][juː; jʊ] ['mæri] ?

Whom	else	can	you	marry	?
谁	别的	能	你	结婚	?

你还能嫁给谁?

[tuː; tə] [huːm] [els] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [kən'faɪd] ?

to	whom	else	could	you	confide	?
到	谁	别的	可以	你	信任	?

除了他们，你还能向谁倾诉?

[huː] [els] [kʊd; kəd] —

who	else	could	—
WHO	别的	可以	—

还有谁能做到——

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] ['ædər] [hæd; həd] [stʌŋ] [hɜːr; hər] , ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv]

"	She	stopped	short	as	if	an	adder	had	stung	her	,	uttering	a	shriek	of
"	她	停止	短的	作为	如果	一个	加法器	有	被蜇了	她	,	发出声音	一个	尖叫	的

[reɪdʒ] ,

rage	,
愤怒	,

她像被毒蛇咬了一口似的猛地停住脚步，发出了一声愤怒的尖叫。

[ʌv; əv][peɪn] ; [fɔːr; fər]['dʒæspər] ['luːsli] , [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['stjuːpifaid] ,

of	pain	;	for	Jasper	Losely	,	who	had	hitherto	listened	to	her	,	stupefied	,
的	疼痛	;	为了	碧玉	松散地	,	WHO	有	迄今为止	听着	到	她	,	目瞪口呆	,

[ə'staʊndɪd] ,

astounded	,
震惊	,

痛苦；对于此前一直听她讲话的贾斯珀·洛斯利来说，他震惊不已，目瞪口呆。

[hɪr] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['merimənt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [kən'tempt]

here	burst	into	a	fit	of	merriment	,	in	which	there	was	such	undisguised	contempt
这里	爆裂	进入	一个	合身	的	欢乐	,	在	哪个	那里	曾是	这样的	不加掩饰的	鄙视

,

,
,

这里突然爆发出一阵狂笑，其中充满了毫不掩饰的轻蔑。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] , [prə'vəukt] [baɪ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ]

such	an	enjoyment	of	the	ludicrous	,	provoked	by	the	idea	of	the	marriage
这样的	一个	享受	的	这	荒谬	,	挑衅	经过	这	主意	的	这	婚姻

[prest] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

pressed	upon	him	,
按下	之上	他	,

这种对荒诞事物的享受，是由压在他身上的婚姻观念所激发的。

[ðæt] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [pɪrst] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['veri] [soʊl] .

that	the	insult	pierced	the	woman	to	her	very	soul	.
那	这	侮辱	穿孔	这	女士	到	她	非常	灵魂	.

这句侮辱深深刺痛了那个女人的灵魂。

[kən'tɪnjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [læf] , [dɪ'spaɪt] [ðæt] [kraɪ][ʌv; əv] ['ræθfl] ['ægəni][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɔːzd] , ['dʒæspər]
Continuing **his** **laugh** **,** **despite** **that** **cry** **of** **wrathful** **agony** **it** **had** **caused** **,** **Jasper**
继续 他的 笑 , 尽管 那 哭 的 愤怒的 痛苦 它 有 导致 , 碧玉
[roʊz] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪdz] ,
rose **,** **holding** **his** **sides** **,**
玫瑰 , 保持 他的 侧面 ,

尽管刚才的笑声引起了对方痛苦的嚎叫，贾斯珀依然大笑着站了起来，捂着肚子。

[ænd; ənd] [sər'veɪɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [glæs] ,
and **surveying** **himself** **in** **the** **glass** **,**
和 测量 他自己 在 这 玻璃 ,

他透过镜子审视着自己，

[wɪð; wɪθ] ['veri] ['dɪfrənt] ['fiːlɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz]
with **very** **different** **feelings** **at** **the** **sight** **from** **those** **that** **had** **made** **his**
和 非常 不同的 情怀 在 这 视线 从 那些 那 有 制成 他的
[kəm'pænjənz] [geɪz] [ðer; ðər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [soʊ] ['mɔːrnf(ə)l] .
companion's **gaze** **there** **a** **few** **minutes** **before** **so** **mournful** **.**
同伴的 目光 那里 一个 很少 分钟 前 所以 悲哀 .

看到这一幕，他心中的感受与几分钟前同伴悲伤的目光截然不同。

" [maɪ] [dɪr] [gʊd] [frend] , " [hiː; hi] [sed] , [kəm'poʊzɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]
" **My** **dear** **good** **friend** **,** **"** **he** **said** **,** **composing** **himself** **at** **last** **,** **and** **wiping** **his**
" 我的 亲爱的 好的 朋友 , " 他 说 , 构成 他自己 在 最后的 , 和 擦拭 他的
[aɪz] ,
eyes **,**
眼睛 ,

“我亲爱的朋友，”他终于镇定下来，擦了擦眼泪说道。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['riːəli] [wen] [juː; jʊ] [sed] [huːm] [els] [kʊd; kəd][aɪ] ['mæri] — [hɑː] !
" **excuse** **me** **,** **but** **really** **when** **you** **said** **whom** **else** **could** **I** **marry** **—** **ha** **!**
" 原谅 我 , 但 真的 什么时候 你 说 谁 别的 可以 我 结婚 — 哈 !

“不好意思，但是你刚才说我还能嫁给谁呢——哈！”

[hɑː] ! — [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][dʒoʊk] !
ha **!** **—** **it** **did** **seem** **such** **a** **capital** **joke** **!**
哈 ! — 它 做过 似乎 这样的 一个 首都 开玩笑 !

哈哈！——这简直是个天大的笑话！

['mæri] [juː; jʊ] , [maɪ] [fer] [kreɪn] !
Marry **you** **,** **my** **fair** **Crane** **!**
结婚 你 , 我的 公平的 起重机 !

嫁给我美丽的鹤吧！

[noʊ] : [pʊt] [ðæt] [aɪ'diːə] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] ; [wiː; wi] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː] [wel] [fɔːr; fər]['kɑːndʒəg(ə)l]
No **:** **put** **that** **idea** **out** **of** **your** **head** **;** **we** **know** **each** **other** **too** **well** **for** **conjugal**
不 : 放 那 主意 出去 的 你的 头 ; 我们 知道 每个 其他 也 出色地 为了 夫妻
[fə'lɪsəti] .
felicity **.**
费利西蒂 .

不，打消这个念头；我们彼此太了解了，不可能有婚姻幸福。

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [naʊ] : [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪl] ; [ðæt] [ɪz] ,
You **love** **me** **now** **:** **you** **always** **did** **,** **and** **always** **will** **;** **that** **is** **,**
你 爱 我 现在 : 你 总是 做过 , 和 总是 将要 ; 那 是 ,

你现在爱我：你一直爱我，将来也会一直爱我；也就是说，

[waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][taɪd][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
while **we** **are** **not** **tied** **to** **each** **other** **.**
尽管 我们 是 不是 系 到 每个 其他 .

虽然我们彼此之间没有联系。

['wɪmɪn] [hu:] [wʌns] [lʌv] [ˌem 'i:] , ['ɔ:lweɪz] [lʌv] [ˌem 'i:] ; [kɑ:nt] [help] [ðəm'selvz] .

Women	who	once	love	me	,	always	love	me	;	can't	help	themselves	.
女性	WHO	一次	爱	我	,	总是	爱	我	;	不能	帮助	他们自己	.

爱过我的女人，永远都会爱我；她们无法自拔。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] , [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l] [ə; eɪ] ['vɪlən] !

I	am	sure	I	don't	know	why	,	except	that	I	am	what	they	call	a	villain	!
我	是	当然	我	不	知道	为什么	,	除了	那	我	是	什么	他们	称呼	一个	恶棍	!

我当然不知道为什么，或许是因为我被他们称为恶棍吧！

[hɑ:] !

Ha	!
哈	!

哈!

[ðə; ði] [klɑ:k] ['straɪkɪŋ] ['sev(ə)n] :

the	clock	striking	seven	:
这	钟	引人注目	七	:

时钟敲响七点：

[aɪ][daɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['fɛloʊz] [aɪ][hæv; həv] [pɪkt] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [reɪs] - [graʊnd] ;

I	dine	with	a	set	of	fellows	I	have	picked	up	on	the	race	-	ground	;
我	用餐	和	一个	放	的	伙伴们	我	有	挑选	向上	在	这	种族	-	地面	;

我和一群在赛马场上结识的伙伴们一起吃饭；

[ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [ˌem 'i:] , [nɔ:r][aɪ][ðem; ðəm] ; [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['betər] [ə'kweɪntɪd] ['æftər][ðə; ði][θɜ:rd]

they	don't	know	me	,	nor	I	them	;	we	shall	be	better	acquainted	after	the	third
他们	不	知道	我	,	也不	我	他们	;	我们	将	是	更好的	熟人	后	这	第三

['bɑ:t(ə)l] .

bottle	.
瓶子	.

他们不认识我，我也不认识他们；喝完第三瓶酒后，我们就会更加了解彼此了。

[tʃɪr] [ʌp] , [kreɪn] : [goʊ][ænd; ənd][skoʊld] ['səufi] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:r; hər][ækt] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] ;

Cheer	up	,	Crane	:	go	and	scold	Sophy	,	and	make	her	act	if	you	can	;
欢呼	向上	,	起重机	:	去	和	骂	索菲	,	和	制作	她	行为	如果	你	能	;

[ɪf] [nɑ:t] ,

if	not	,
如果	不是	,

振作起来，克莱恩：去训斥索菲，如果可以的话，让她有所行动；如果不行，

[skoʊld] ['rʌg] ['ɪntu:] ['letɪŋ] [hɜ:r; hər][ə'loʊn] .

scold	Rugge	into	letting	her	alone	.
骂	崎岖	进入	出租	她	独自的	.

斥责鲁格别再打扰她。

[skoʊld] ['sʌmbɑ:di] ; ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə] [ki:p] ['ʌðər] [foʊks]['kwaɪət] , [ænd; ənd] [wʌnz] [self] ['bɪzi]

Scold	somebody	;	nothing	like	it	,	to	keep	other	folks	quiet	,	and	one's	self	busy
骂	某人	;	没有什么	喜欢	它	,	到	保持	其他	各位	安静的	,	和	一个人的	自己	忙碌的

.

:
.

训斥别人；没有什么比这更好了，既能让别人安静下来，又能让自己忙起来。

[ə'du:] !

Adieu	!
再见	!

再见!

[ænd; ənd] [preɪ] , [noʊ] [mɔ:r] [ˌmætrɪ'moʊniəl] [səˌlɪsɪ'teɪʃnz] : [ðeɪ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'i:] !

and	pray	,	no	more	matrimonial	solicitations	:	they	frighten	me	!
和	祈祷	,	不	更多的	婚姻	征集	:	他们	吓唬	我	!

求求你们，别再来求婚了：它们吓到我了！

[gæd] , " ['ædɪd] ['luːsli] , [æz; əz][hiː; hi] ['bæŋd] [ðə; ði] [dɔːr] , " [sʌtʃ] ['oʊvɝˌtʃʊrz] [wʊd] ['fraɪt(ə)n] [oʊld]

Gad	,	"	added	Losely	,	as	he	banged	the	door	,	"	such	overtures	would	frighten	Old
加德	,	"	额外	松散地	,	作为	他	砰的一声	这	门	,	"	这样的	序曲	会	吓唬	老的

[nɪk] [hɪm'self] !

Nick	himself	!
缺口	他自己	!

“加德，”洛斯利一边砰地关上门一边补充道，“这种举动连老尼克自己都会吓得魂飞魄散！”

" [dɪd] [ˌærə'belə] [kreɪn] [hɪr] [ðoʊz] [læst] [wɜːrdz] , — [ɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] ?

"	Did	Arabella	Crane	hear	those	last	words	,	—	or	had	she	not	heard	enough	?
"	做过	阿拉贝拉	起重机	听到	那些	最后的	字	,	—	或者	有	她	不是	听到	足够的	?

“阿拉贝拉·克莱恩听到了那些最后的话吗？——还是她听得不够清楚？”

[ɪf] ['luːsli] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [bɪ'held] [hɜːr; hər] [feɪs] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] ['stɑːrtld] [bæk]

If	Losely	had	turned	and	beheld	her	face	,	would	it	have	startled	back
如果	松散地	有	转向	和	观看	她	脸	,	会	它	有	惊慌	后退

[hɪz; ɪz] ['trɪviəl] [læf] ?

his	trivial	laugh	?
他的	琐碎的	笑	?

如果洛斯利转过身，看到了她的脸，会不会让他那轻浮的笑声戛然而止？

['pɑːsəbli] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːzd] ['oʊnli][ə; eɪ] ['moʊməntəri] [ʌn'iːzinis] .

Possibly	;	but	it	would	have	caused	only	a	momentary	uneasiness	.
可能	;	但	它	会	有	导致	仅有的	一个	瞬间	不安	.

或许如此；但这只会造成短暂的不安。

[ɪf] [ə'lektoʊ][hɜːr'self][hæd; həd] [riəd] ['oʊvər][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [braʊ] ['hɔːrənt] [wɪð; wɪθ]['vaɪpərz] ,

If	Alecto	herself	had	reared	over	him	her	brow	horrent	with	vipers	,
如果	阿莱克托	她自己	有	饲养	超过	他	她	眉头	可怕的	和	蝰蛇	,

如果阿莱克托本人曾高高昂起头，露出她那布满毒蛇的恐怖眉宇，

['dʒæspər] ['luːsli] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [lʊk] ['hænsəm] [ænd; ənd] [seɪ]

Jasper	Losely	would	have	thought	he	had	only	to	look	handsome	and	say
碧玉	松散地	会	有	想法	他	有	仅有的	到	看	英俊的	和	说

['koʊksɪŋli] , " [ə'lektoʊ] ,

coaxingly	,	"	Alecto	,
哄骗地	,	"	阿莱克托	,

贾斯珀·洛斯利会认为他只需要长得英俊，然后哄骗地说：“阿莱克托，

[maɪ] [dɪr] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['fjʊri] [wʊd] [hæv; həv] [pɔːnd] [hɜːr; hər] [hed] - [dres] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz]

my	dear	,	"	and	the	Fury	would	have	pawned	her	head	-	dress	to	pay	his
我的	亲爱的	,	"	和	这	愤怒	会	有	典当	她	头	-	裙子	到	支付	他的

['wɑːʃɪŋ] - [bɪl] .

washing	-	bill	.
洗涤	-	账单	.

“我的爱人，”而复仇女神甚至愿意典当她的头饰来支付他的洗衣费。

['æftər] [ɔːl] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [grɪm] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] [soʊ] ['wɑːntənli] [ɪn'senst] ,

After	all	,	in	the	face	of	the	grim	woman	he	had	thus	so	wantonly	incensed	,
后	全部	,	在	这	脸	的	这	严峻	女士	他	有	因此	所以	肆意妄为	愤怒	,

毕竟，面对着他如此肆意激怒的那个表情严肃的女人，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['menəs] [æz; əz] [rɪ'zɑːlv] .

there	was	not	so	much	menace	as	resolve	.
那里	曾是	不是	所以	很多	威胁	作为	解决	.

与其说是威胁，不如说是决心。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'zɑːlv] [wʌz; wəz] [jet] [mɔːr] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ðæn; ðən][ɪn]

And	that	resolve	was	yet	more	shown	in	the	movement	of	the	hands	than	in
和	那	解决	曾是	然而	更多的	所示	在	这	移动	的	这	双手	比	在

[ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntənəns] ;

the	aspect	of	the	countenance	;
这	方面	的	这	面容	;

而这种决心更多地体现在他的手势上，而不是他的表情上；

[ðoʊz] [hændz] — [liːn] , [fɜːrm] , ['nɜːrvəs] [hændz] — ['sloʊli] [ɪk'spændɪd] , [ðen] [æz; əz] ['sloʊli] [klentʃt]

those	hands	—	lean	,	firm	,	nervous	hands	—	slowly	expanded	,	then	as	slowly	clenched
那些	双手	—	倾斜	,	公司	,	紧张的	双手	—	缓慢地	扩展	,	然后	作为	缓慢地	紧握

,

,

,

那双手——精瘦、有力、略带紧张的双手——缓缓张开，然后又缓缓握紧。

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːt] [hæd; həd]['teɪkən] ['sʌbstəns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɑːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

as	if	her	own	thought	had	taken	substance	,	and	she	was	locking	it	in
作为	如果	她	自己的	想法	有	已采取	物质	,	和	她	曾是	锁定	它	在

[ə; eɪ][klæsp] — ['taɪtli] ,

a	clasp	—	tightly	,
一个	搭扣	—	紧紧	,

仿佛她自己的想法变成了现实，她正把它紧紧地锁在一个扣子里。

['taɪtli] — ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] ['luːsnd] [tɪl] [ðə; ði] [pʌls] [wʌz; wəz] [stɪl] .

tightly	—	never	to	be	loosened	till	the	pulse	was	still	.
紧紧	—	绝不	到	是	松动	直到	这	脉冲	曾是	仍然	.

紧紧地——直到脉搏停止跳动才能松开。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðə; ði][moʊst] [səb'mɪsɪv] [wer] [ðeɪ] [lʌv] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['stʌbərn] [wer] [ðeɪ] [duː][nɑːt]

The	most	submissive	where	they	love	may	be	the	most	stubborn	where	they	do	not
这	最多	顺从者	在哪里	他们	爱	可能	是	这	最多	固执的	在哪里	他们	做	不是

[lʌv] . — ['səufi] [ɪz] ['stʌbərn] [tuː; tə]['mɪstər] . ['rʌg] . — [ðæt] ['ɪndʒərd][mæn] ['sʌmənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

love	.	—	Sophy	is	stubborn	to	Mr	.	Rugge	.	—	That	injured	man	summons	to	his
爱	.	—	索菲	是	固执的	到	先生	.	崎岖	.	—	那	受伤	男人	传票	到	他的

[saɪd]['mɪsɪz] . [kreɪn] ,

side	Mrs	.	Crane	,
边	太太	.	起重机	,

在爱的人那里最顺从的人，在不爱的人那里可能最固执。——索菲对鲁格先生很固执。——那个受伤的男人把克莱恩太太叫到他身边。

['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv] [ðoʊz] ['poʊt(ə)nteɪt] [huː] [wʊd] [rɪ'triːv] [ðə; ði] ['feɪljɚz] [ʌv; əv] [fɔːrs] [baɪ]

imitating	the	policy	of	those	potentates	who	would	retrieve	the	failures	of	force	by
模仿	这	政策	的	那些	统治者	WHO	会	取回	这	失败	的	力量	经过

[ðə; ði] [sək'sesɪz] [ʌv; əv] [dɪ'ploʊməsi] .

the	successes	of	diplomacy	.
这	成功	的	外交	.

效仿那些以外交手段弥补武力失败的统治者的政策。

['mɪstər] . ['rʌg] [hæz; həz] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] .

Mr	.	Rugge	has	obtained	his	object	.
先生	.	崎岖	有	获得	他的	目的	.

鲁格先生已经达到了他的目的。

[bʌt; bət] [naʊ] [kʌmz] [ðə; ði] ['kwestʃən] , " [wʌt] [wɪl] [hiː; hi][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

But	now	comes	the	question	,	"	What	will	he	do	with	it	?
但	现在	来	这	问题	,	"	什么	将要	他	做	和	它	?

但现在的问题是，“他将如何处置它？”

" ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][æz; əz] ['meni] ['hedz] [æz; əz][ðə; ði]['haɪdrə] ;

"	Question	with	as	many	heads	as	the	Hydra	;
"	问题	和	作为	许多	头部	作为	这	九头蛇	;

“问题就像九头蛇一样多头；

[ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [dʌz] [æn; ən] ['ɔːθər] [dɪ'spoʊz][ʌv; əv][wʌn] [hed] [ðæn; ðən][ʌp] [sprɪŋz] [ə'nʌðər] .

and	no	sooner	does	an	author	dispose	of	one	head	than	up	springs	another	.
和	不	很快	做	一个	作者	处置	的	一	头	比	向上	弹簧	其他	.

作者刚舍弃一个角色，另一个角色就又冒了出来。

['səufi] [hæz; həz] [bɪn] [bɔːt] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər] : [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] , ['liːgəli] , ['mɪstər] . -

Sophy	has	been	bought	and	paid	for	:	she	is	now	,	legally	,	Mr	.	Rugge's
索菲	有	到过	买	和	有薪酬的	为了	:	她	是	现在	,	合法地	,	先生	.	-

['prɑːpərti] .

property	.
财产	.

索菲已经被买断了：从法律上讲，她现在是鲁格先生的财产。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪz] [pɪr] [huː] [wʌns] [bɔːt] [pʌntʃ] : [pʌntʃ] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti]

But	there	was	a	wise	peer	who	once	bought	Punch	:	Punch	became	his	property
但	那里	曾是	一个	明智的	同伴	WHO	一次	买	冲床	:	冲床	成为	他的	财产

,

,

,

但曾有一位睿智的同行买下了 Punch 酒吧：Punch 酒吧成了他的财产。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] ['traɪʌmf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [haʊs] .

and	was	brought	in	triumph	to	his	lordship's	house	.
和	曾是	带来	在	胜利	到	他的	领主的	房子	.

他被凯旋带回了领主的府邸。

[tuː; tə][maɪ][lɔː(r)dz] [greɪt] [dɪs'meɪ] , [pʌntʃ] [wʊd] [nɑːt] [tɔːk] .

To	my	lord's	great	dismay	,	Punch	would	not	talk	.
到	我的	领主的	伟大的	沮丧	,	冲床	会	不是	讲话	.

令我老爷大为失望的是，潘趣一句话也不肯说。

[tuː; tə] - [greɪt] [dɪs'meɪ] , ['səufi] [wʊd] [nɑːt][ækt] .

To	Rugge's	great	dismay	,	Sophy	would	not	act	.
到	-	伟大的	沮丧	,	索菲	会	不是	行为	.

令鲁格大为失望的是，索菲却不肯采取行动。

['rendərd] [ʌp][tuː; tə]['dʒæspər] ['luːsli] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [kreɪn] ,

Rendered	up	to	Jasper	Losely	and	Mrs	.	Crane	,
渲染	向上	到	碧玉	松散地	和	太太	.	起重机	,

归还给贾斯珀·洛斯利和克莱恩夫人，

[ðeɪ] [hæd; həd][lɔːst][nɑːt][æn; ən]['aʊər][ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] - - [ænd; ənd][ɪts]

they	had	lost	not	an	hour	in	removing	her	from	Gatesboro	'	and	its
他们	有	丢失的	不是	一个	小时	在	移除	她	从	-	-	和	它是

['neɪbərhʊd] .

neighbourhood	.
邻里	.

他们不到一个小时就把她从盖茨伯勒及其附近地区带走了。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] ['rʌg] ,

They	did	not	,	however	,	go	back	to	the	village	in	which	they	had	left	Rugge	,
他们	做过	不是	,	然而	,	去	后退	到	这	村庄	在	哪个	他们	有	左边	崎岖	,

然而，他们并没有回到离开鲁格的那个村庄。

[bʌt; bət] [rɪ'tɜːrnd] [streɪt] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['mænɪdʒər][tuː; tə][dʒɔɪn]

but	returned	straight	to	London	,	and	wrote	to	the	manager	to	join
但	返回	直的	到	伦敦	,	和	写道	到	这	经理	到	加入

[ðem; ðəm][ðer; ðər] .

them	there	.
他们	那里	.

但随后直接返回伦敦，并写信给经理，请他到伦敦与他们会合。

['səufi] , [wʌns] ['kæptʃərd] , [siːmd] ['stjuːpifaid] : [ʃiː; ʃi] [ɪ'vɪnst] [noʊ] ['nɔɪzi] ['pæʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ]

Sophy	,	once	captured	,	seemed	stupefied	:	she	evinced	no	noisy	passion	;	she	made	no
索菲	,	一次	捕获	,	似乎	目瞪口呆	:	她	表现出	不	嘈杂	热情	;	她	制成	不

['vaɪələnt] [rɪ'zɪstəns] .

violent	resistance	.
暴力	反抗	.

索菲被俘后，似乎呆若木鸡：她没有表现出任何喧闹的激情；也没有进行任何激烈的反抗。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'beɪ] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [ɪn]['dʒæspər] ['luːsli] ,

When	she	was	told	to	love	and	obey	a	father	in	Jasper	Losely	,
什么时候	她	曾是	讲述	到	爱	和	服从	一个	父亲	在	碧玉	松散地	,

当她被告知要爱父亲、服从父亲时，贾斯珀·洛斯利

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ðen] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,

she	lifted	her	eyes	to	his	face	;	then	turned	them	away	,
她	抬起	她	眼睛	到	他的	脸	;	然后	转向	他们	离开	,

她抬眼看了看他的脸，然后又移开了目光。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [mjuːt] [ænd; ənd] ['kredʒələs] .

and	shook	her	head	mute	and	credulous	.
和	摇晃	她	头	沉默的	和	轻信的	.

她默默地、轻信地摇了摇头。

[ðæt] [mæn][hɜːr; hər] ['fɑːðər] !

That	man	her	father	!
那	男人	她	父亲	!

那个人是她的父亲！

[ʃiː; ʃi] , [dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

she	,	did	not	believe	it	.
她	,	做过	不是	相信	它	.

她不相信。

[ɪn'diːd] , ['dʒæspər] [tʊk] [noʊ] [peɪnz] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɔːr][wɪn][hɜːr; hər]

Indeed	,	Jasper	took	no	pains	to	convince	her	of	the	relationship	or	win	her
的确	,	碧玉	采取	不	疼痛	到	说服	她	的	这	关系	或者	赢	她

[ə'tætʃmənt] .

attachment	.
依恋	.

事实上，贾斯珀并没有费心思去说服她相信这段感情，也没有努力赢得她的感情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˌʌn'kaɪndli] [rʌf] : [hiː; hi] [siːmd] ['hoʊlli] [ɪn'dɪfrənt] ; ['prɑːbəbli] [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	was	not	unkindly	rough	:	he	seemed	wholly	indifferent	;	probably	he	was
他	曾是	不是	不友善的	粗糙的	:	他	似乎	完全	冷漠	;	大概	他	曾是

[soʊ] .

so	.
所以	.

他并非粗鲁无情：他看起来完全漠不关心；或许他确实如此。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ruːlɪŋ] [vaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['iːgətɪzəm] .

For	the	ruling	vice	of	the	man	was	in	his	egotism	.
为了	这	裁决	副	的	这	男人	曾是	在	他的	自负	.

这个人最大的恶习就是他的自私自利。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][bæd]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd][bæd] ['fiːlɪŋz] ,

It	was	not	so	much	that	he	had	bad	principles	and	bad	feelings	,
它	曾是	不是	所以	很多	那	他	有	坏的	原则	和	坏的	情怀	,

倒不是说他有什么不良的原则和坏脾气，

[æz; əz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd][noʊ] ['fiːlɪŋz] [æt; ət][ɔːl] , [ɪk'sept] [æz; əz] [ðeɪ]

as	that	he	had	no	principles	and	no	feelings	at	all	,	except	as	they
作为	那	他	有	不	原则	和	不	情怀	在	全部	,	除了	作为	他们

[bɪ'gæn] , [kən'tɪnjuːd] ,

began	,	continued	,
开始	,	持续	,

仿佛他没有任何原则和感情，除了它们开始和继续的时候。

[ænd; ənd] ['endɪd] [ɪn] [ðæt] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ˌsentrələ'zeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [nɑːt] [mɔːr] ['pærəˌlaɪziz] ['helθf(ə)l] ['ækʃ(ə)n]

and	ended	in	that	system	of	centralization	which	not	more	paralyzes	healthful	action
和	结束	在	那	系统	的	集权	哪个	不是	更多的	麻痹	健康的	行动

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪn][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][mæn] .

in	a	State	than	it	does	in	the	individual	man	.
在	一个	状态	比	它	做	在	这	个人	男人	.

最终形成了那种中央集权体制，这种体制对国家的健康行为造成的阻碍，不亚于对个人的健康行为造成的阻碍。

[self] - [ɪn'dʌldʒəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['æbsəluːt] .

Self	-	indulgence	with	him	was	absolute	.
自己	-	放纵	和	他	曾是	绝对	.

他完全放纵自己。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['paʊər] [ʌv; əv] [kiːn] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['kʌnɪŋ] .

He	was	not	without	power	of	keen	calculation	,	not	without	much	cunning	.
他	曾是	不是	没有	力量	的	敏锐的	计算	,	不是	没有	很多	狡猾	.

他并非缺乏敏锐的算计能力，也并非缺乏狡诈的手段。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'siːv] [ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][fɔːr; fər][sʌm; səm][geɪn][fɑːr][ɔːf][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

He	could	conceive	a	project	for	some	gain	far	off	in	the	future	,
他	可以	构想	一个	项目	为了	一些	获得	远的	离开	在	这	未来	,

[ænd; ənd][kən'kɑːkt] ,

and	concoct	,
和	编造	,

他可以构思一个对遥远的未来有利的项目，并精心策划，

[fɔːr; fər][ɪts][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] , ['skiːmz] ['sʌtəli] ['woʊv(ə)n] , [ə'stuːtli] ['gɑːrdɪd] .

for	its	realization	,	schemes	subtly	woven	,	astutely	guarded	.
为了	它是	实现	,	方案	微妙地	编织	,	敏锐地	守卫	.

为了实现这一目标，需要精心策划、巧妙守护的方案。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sɪ'kjʊr] [ðer; ðər] [sək'ses] [baɪ]['eni] [lɔːŋ] - [sə'steɪnd] ['sækrɪfaɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

But	he	could	not	secure	their	success	by	any	long	-	sustained	sacrifices	of	the
但	他	可以	不是	安全的	他们的	成功	经过	任何	长的	-	持续	牺牲	的	这

[kə'priːs] [ʌv; əv][wʌn] ['aʊər][ɔːr][ðə; ði] ['ɪndələns] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] .

caprice	of	one	hour	or	the	indolence	of	the	next	.
任性	的	一	小时	或者	这	懒惰	的	这	下一个	.

但他无法通过长期牺牲一时的任性或一时的懒散来确保他们的成功。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][laɪf][tuː; tə][wɪn] - ['fɪliəl]

If	it	had	been	a	great	object	to	him	for	life	to	win	Sophy's	filial
如果	它	有	到过	一个	伟大的	目的	到	他	为了	生活	到	赢	-	孝

[ə'fekʃ(ə)n] ,

affection	,
感情	,

如果赢得索菲的孝顺是他毕生的梦想，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɔːrd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] [iːtʃ] [deɪ] [tuː; tə] [geɪn] [ðæt] ['ɑːbdʒekt] .

he	would	not	have	bored	himself	for	five	minutes	each	day	to	gain	that	object	.
他	会	不是	有	无聊的	他自己	为了	五	分钟	每个	天	到	获得	那	目的	.

他不会每天花五分钟时间让自己感到无聊去获得那个东西。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [tuː; tə] ['rendər] [hɪm; ɪm] [ʌn'iːzi] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

he	had	just	enough	of	shame	to	render	him	uneasy	at	the	sight	of
他	有	只是	足够的	的	耻辱	到	使成为	他	不安	在	这	视线	的

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] [soʊld] .

the	child	he	had	deliberately	sold	.
这	孩子	他	有	故意地	卖	.

他心中仍存有一丝羞耻，以至于看到自己故意卖掉的孩子时会感到不安。

[soʊ]['æftər] ['tʃʌkɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] ,

So	after	chucking	her	under	the	chin	,
所以	后	投掷	她	在下面	这	下巴	,

于是，在她下巴下方被人打了一下之后，

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl][ænd; ənd][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ['mɪsɪz] .

and	telling	her	to	be	a	good	girl	and	be	grateful	for	all	that	Mrs	.
和	讲述	她	到	是	一个	好的	女孩	和	是	感激的	为了	全部	那	太太	.

[kreɪn] [hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ment] [stɪl] [tuː; tə][duː] ,

Crane	had	done	for	her	and	meant	still	to	do	,
起重机	有	完毕	为了	她	和	意思是	仍然	到	做	,

并告诉她要做一个乖女孩，要感激克莱恩太太过去为她所做的一切，以及她将来打算继续为她做的一切。

[hiː; hi] [kən'saɪnd] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] ['soʊlli] [tuː; tə] [ðæt] ['leɪdiːz] [ker] .

he	consigned	her	almost	solely	to	that	lady's	care	.
他	寄售	她	几乎	仅	到	那	女士的	关心	.

他几乎完全把她托付给了那位女士照顾。

[wen] ['rʌg] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] ['səufi] [wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'tendɪd] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

When	Rugge	arrived	,	and	Sophy	was	informed	of	her	intended	destination	,
什么时候	崎岖	到达的	,	和	索菲	曾是	知情的	的	她	故意的	目的地	,

[ʃiː; ʃi] [broʊk] ['saɪləns] ,

she	broke	silence	,
她	打破	沉默	,

当鲁格到达，索菲得知她的目的地后，打破了沉默。

— [hɜːr; hər] ['kʌlər] [went] [ænd; ənd] [keɪm] ['kwɪkli] , — [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] , ['foʊldɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'pɑːn]

—	her	colour	went	and	came	quickly	,	—	she	declared	,	folding	her	arms	upon
—	她	颜色	去	和	来了	迅速地	,	—	她	声明	,	折叠式的	她	武器	之上

[hɜːr; hər] [brest] ,

her	breast	,
她	胸部	,

“她的脸色一会儿红肿一会儿又恢复正常，”她双手抱胸说道。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [ækt] [ɪf] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] .

that	she	would	never	act	if	separated	from	her	grandfather	.
那	她	会	绝不	行为	如果	分开	从	她	祖父	.

如果和祖父分开，她将永远不会采取行动。

['mɪsɪz] . [kreɪn] , [strʌk] [baɪ][hɜːr; hər] ['mænər] , [sə'dʒestɪd] [tuː; tə] ['rʌg] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]

Mrs	.	Crane	,	struck	by	her	manner	,	suggested	to	Rugge	that	it	might	be
太太	.	起重机	,	击	经过	她	方式	,	建议	到	崎岖	那	它	可能	是

[æz; əz] [wel] ,

as	well	,
作为	出色地	,

克莱恩太太对她的举止感到惊讶，便向鲁格建议，或许这样做也不错。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːgəli] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə][ðə; ði]['mænɪdʒər] , [tuː; tə] ['hjuːmər] [hɜːr; hər] [wɪʃ]

now	that	she	was	legally	secured	to	the	manager	,	to	humour	her	wish
现在	那	她	曾是	合法地	安全	到	这	经理	,	到	幽默	她	希望

[ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ɪn'geɪdʒ] [weɪf] .

and	re	-	engage	Waife	.
和	关于	-	从事	妻子	.

既然她已经合法地与经理绑定在一起，那就满足她的愿望，重新聘用Waife吧。

[wət'evər] [ðə; ði] [teɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [əb'teɪn] ['səufi] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meɪər] ,

Whatever	the	tale	with	which	,	in	order	to	obtain	Sophy	from	the	Mayor	,
任何	这	故事	和	哪个	,	在	命令	到	获得	索菲	从	这	市长	,

无论编造了什么故事，为了从市长那里得到索菲，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ðæt] ['wɜːrði] ['mædʒɪˌstreɪts] [maɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [kə'miːdiən] ,

she	had	turned	that	worthy	magistrate's	mind	against	the	Comedian	,
她	有	转向	那	值得	地方法官的	头脑	反对	这	喜剧演员	,

她成功地让那位德高望重的法官对喜剧演员产生了敌意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['grætɪfaɪd]['mɪstər] . ['rʌg] [baɪ][ə; eɪ]['sɪmələr] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

she	had	not	gratified	Mr	.	Rugge	by	a	similar	confidence	to	him	.
她	有	不是	满意	先生	.	崎岖	经过	一个	相似的	信心	到	他	.

她并没有像对待鲁格先生那样，给予他同样的信任，从而让他感到满意。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] ['ɑːpəreɪt] [ə'genst] [ri'njuːiŋ] [en'geɪdʒmənts] [wɪð; wɪθ]

To	him	she	said	nothing	which	might	operate	against	renewing	engagements	with
到	他	她	说	没有什么	哪个	可能	操作	反对	更新	订婚	和

[weɪf] ,

Waife	,
妻子	,

她没有对他说任何可能反对与妻子续约的话。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][soʊ] [dɪ'spoʊzd] .

if	he	were	so	disposed	.
如果	他	是	所以	处置	.

如果他愿意的话。

[bʌt; bət] ['rʌg] [hæd; həd][noʊ] [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['fɜːrmnəs] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ]

But	Rugge	had	no	faith	in	a	child's	firmness	,	and	he	had	a	strong
但	崎岖	有	不	信仰	在	一个	孩子的	硬度	,	和	他	有	一个	强的

[spaɪt] [ə'genst] [weɪf] ,

spite	against	Waife	,
尽管如此	反对	妻子	,

但鲁格不相信孩子的坚定意志，他对韦夫怀有强烈的怨恨。

[soʊ][hiː; hi] ['ɑːbstɪnətli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

so	he	obstinately	refused	.
所以	他	顽固地	拒绝	.

所以他固执地拒绝了。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ə; eɪ] [pə'remptəri] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːrgən] ,

He	insisted	,	however	,	as	a	peremptory	condition	of	the	bargain	,
他	坚持	,	然而	,	作为	一个	蛮横	状况	的	这	便宜货	,

但他坚持，作为交易的必要条件，

[ðæt] ['mɪstər] . ['luːsli] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [kreɪn] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə]

that	Mr	.	Losely	and	Mrs	.	Crane	should	accompany	him	to	the	town	to
那	先生	.	松散地	和	太太	.	起重机	应该	陪伴	他	到	这	镇	到

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [træns'fəːd] [hɪz; ɪz] [truːp] ,

which	he	had	transferred	his	troupe	,
哪个	他	有	转移	他的	剧团	,

让洛斯利先生和克莱恩夫人陪同他前往他已将剧团迁往的城镇。

[bəuθ][ɪn]['ɔːrdər][baɪ][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [tuː; tə][kən'fɜːrm][hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər] ['səufi] ,

both	in	order	by	their	presence	to	confirm	his	authority	over	Sophy	,
两个都	在	命令	经过	他们的	在场	到	确认	他的	权威	超过	索菲	,

她们二人的出现是为了确认他对索菲的权威。

[ænd; ənd][tuː; tə]['sæŋkʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [kleɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃʊd; ʃəd] [weɪf] [ˌriːə'pɪr] [ænd; ənd] [dɪ'spjuːt]

and	to	sanction	his	claim	to	her	,	should	Waife	reappear	and	dispute
和	到	制裁	他的	宣称	到	她	,	应该	妻子	再现	和	争议

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

如果 Waife 再次出现并对此提出异议，则应认可他对她的所有权。

[fɔːr; fər] - [prə'feʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['skersli] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪ'kwɪvək(ə)l] ,

For	Rugge's	profession	being	scarcely	legitimate	and	decidedly	equivocal	,
为了	-	职业	存在	几乎	合法的	和	绝对地	模棱两可	,

鉴于鲁格的职业几乎称不上合法，而且性质也十分暧昧，

[hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [tʃaɪld][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['kɔːlɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] ['ɪntuː]

his	right	to	bring	up	a	female	child	to	the	same	calling	might	be	called	into
他的	正确的	到	带来	向上	一个	女性	孩子	到	这	相同的	呼叫	可能	是	称为	进入

['kwestʃən] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] ,

question	before	a	magistrate	,
问题	前	一个	地方法官	,

他是否有权将女儿培养成与父亲相同的职业，可能会在法官面前受到质疑。

[ænd; ənd] [nə'sesɪteɪt] [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [səb'stænʃieɪt] [ðə; ði]

and	necessitate	the	production	of	her	father	in	order	to	substantiate	the
和	需要	这	生产	的	她	父亲	在	命令	到	证实	这

['speʃ(ə)l] ['kɑːntrækt] .

special	contract	.
特别的	合同	.

并要求其父亲出庭作证，以证实该特殊合同的存在。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,

In	return	,
在	返回	,

回报，

[ðə; ði]['mænɪdʒər] ['hænsəmli] ['ɔːfərd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['luːsli] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [kreɪn] [tuː; tə] [peɪ]

the	manager	handsomely	offered	to	Mr	.	Losely	and	Mrs	.	Crane	to	pay
这	经理	英俊地	提供	到	先生	.	松散地	和	太太	.	起重机	到	支付

[ðer; ðər] [ɪk'spensɪz] [ɪn][ðə; ði][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ,

their	expenses	in	the	excursion	,
他们的	开支	在	这	短途旅行	,

经理慷慨地提出承担洛斯利先生和克莱恩太太此次旅行的费用。

— [ə; eɪ][ˌlɪbə'rælətɪ] ['hɔːtɪlɪ] [rɪ'dʒektɪd][baɪ]['mɪsɪz] . [kreɪn] [fɔːr; fər][hɜːr'self] ,

—	a	liberality	haughtily	rejected	by	Mrs	.	Crane	for	herself	,
—	一个	自由主义	傲慢地	拒绝	经过	太太	.	起重机	为了	她自己	,

——克莱恩夫人傲慢地拒绝了这种慷慨之举，她自己却不屑一顾。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [əˈgriːd] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] ['luːsli] [ɪf] [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [ɑːn]

though	she	agreed	at	her	own	charge	to	accompany	Losely	if	he	decided	on
尽管	她	同意	在	她	自己的	收费	到	陪伴	松散地	如果	他	决定	在

[kəmˈplaɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænɪdʒɚz] [rɪˈkwest] .

complying	with	the	manager's	request	.
遵守	和	这	经理的	要求	.

不过，如果洛斯利决定遵从经理的要求，她同意自费陪同他前往。

['luːsli] [æt; ət][fɜːrst] [reɪzd] [əbˈdʒɛkʃənz] , [bʌt; bət] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]['reɪsɪz][ɪn][ðə; ði]

Losely	at	first	raised	objections	,	but	hearing	that	there	would	be	races	in	the
松散地	在	第一的	提高	反对意见	,	但	听力	那	那里	会	是	种族	在	这

['neɪbərhʊd] ,

neighbourhood	,
邻里	,

起初洛斯利提出了一些反对意见，但听说附近会有比赛，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['betɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['gæmblɪŋ] ,

and	having	a	peculiar	passion	for	betting	and	all	kinds	of	gambling	,
和	拥有	一个	奇特	热情	为了	投注	和	全部	种类	的	赌博	,

他对投注和各种赌博活动有着异乎寻常的热情，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt][dɪ'zaɪər][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][hɪz; ɪz] L100 [ɪn][soʊ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ə; eɪ] ['mænər] ,

as	well	as	an	ardent	desire	to	enjoy	his	L100	in	so	fashionable	a	manner	,
作为	出色地	作为	一个	热心	欲望	到	享受	他的	L100	在	所以	时髦	一个	方式	,

以及他渴望以如此时尚的方式享受他的L100摩托车的强烈愿望

[hiː; hi] [kənˈsentid] [tuː; tə] [dɪˈleɪ] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] , [ænd; ənd] [əˈtend] [ˌærəˈbelə]

he	consented	to	delay	his	return	to	the	Continent	,	and	attend	Arabella
他	同意	到	延迟	他的	返回	到	这	大陆	,	和	出席	阿拉贝拉

[kreɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [prəˈvɪnʃ(ə)l] ['iːlis] .

Crane	to	the	provincial	Elis	.
起重机	到	这	省级	埃利斯	.

他同意推迟返回大陆的时间，陪同阿拉贝拉·克莱恩前往外省的埃利斯。

['rʌg] , ['kærid] [ɔːf] ['səufi] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['feloʊ] " ['ɔrfən] .

Rugge	,	carried	off	Sophy	to	her	fellow	"	orphans	.
崎岖	,	携带	离开	索菲	到	她	同伴	"	孤儿	.

鲁格把索菲带走，交给了她的“孤儿”同伴们。

" [ænd; ənd] ['səufi] [wʊd] [nɑːt] [ækt] !

"	AND	SOPHY	WOULD	NOT	ACT	!
"	和	索菲	会	不是	行为	!

“而索菲却不肯行动！”

[ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəukst] ; [ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θretnd] ; [ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'praɪvd]

In	vain	she	was	coaxed	;	in	vain	she	was	threatened	;	in	vain	she	was	deprived
在	徒劳	她	曾是	哄骗	;	在	徒劳	她	曾是	威胁	;	在	徒劳	她	曾是	被剥夺的

[ʌv; əv] [fuːd] ;

of	food	;
的	食物	;

她被劝说无济于事；她被威胁无济于事；她被剥夺食物无济于事；

[ɪn] [veɪn] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk][hoʊl] ; [ɪn] [veɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [læʃ] [held] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

in	vain	shut	up	in	a	dark	hole	;	in	vain	was	the	lash	held	over	her	.
在	徒劳	关闭	向上	在	一个	黑暗的	洞	;	在	徒劳	曾是	这	睫毛	握住	超过	她	.

她被关进黑暗的洞穴，却徒劳无功；鞭子抽打在她头上，也毫无作用。

['rʌg] , ['taɪrənt] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [dɪd][nɑːt] ['sʌfər] [ðə; ði] [læʃ] [tuː; tə][fɔːl] .

Rugge	,	tyrant	though	he	was	,	did	not	suffer	the	lash	to	fall	.
崎岖	,	暴君	尽管	他	曾是	,	做过	不是	遭受	这	睫毛	到	落下	.

鲁格虽然是个暴君，但并没有被鞭打。

[hɪz; ɪz] [self] - [rɪ'streɪnt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [hjuː'mænəti] , — [maɪt] [biː; bi] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði]

His	self	-	restraint	there	might	be	humanity	,	—	might	be	fear	of	the
他的	自己	-	克制	那里	可能	是	人类	,	—	可能	是	害怕	的	这

['kɑːnsɪkwensɪz] ;

consequences	;
结果	;

他在这件事上的克制或许是出于人性，或许是出于对后果的恐惧；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [helθ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'lɑːrm] [hɪm; ɪm] .

for	the	state	of	her	health	began	to	alarm	him	.
为了	这	状态	的	她	健康	开始	到	警报	他	.

因为她的健康状况开始让他感到担忧。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [daɪ] ; [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [æn; ən] ['ɪŋkwest] .

She	might	die	;	there	might	be	an	inquest	.
她	可能	死	;	那里	可能	是	一个	死因调查	.

她可能会死；可能会进行死因调查。

[hiː; hi] [wɪʃt] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] ['mɪsɪz] . ['kreɪnz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː]

He	wished	now	that	he	had	taken	Mrs	.	Crane's	suggestion	,	and	re
他	希望	现在	那	他	有	已采取	太太	.	起重机的	建议	,	和	关于

- [ɪn'geɪdʒd] [weɪf] .

-	engaged	Waife	.
-	已订婚的	妻子	.

他现在后悔当初没有听从克莱恩太太的建议，重新和韦夫订婚。

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz] [weɪf] ?

But	where	was	Waife	?
但	在哪里	曾是	妻子	?

但老婆在哪儿呢?

['miːnwaɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ædvərtaɪzd] [ðə; ði] [jʌŋ] [fə'nɑːmɪnən] ; ['plækɑːd] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ]

Meanwhile	he	had	advertised	the	young	Phenomenon	;	placarded	the	walls	with
同时	他	有	广告	这	年轻的	现象	;	标语牌	这	墙壁	和

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['dʒuːljət, -liət] [ˌærə'mɪntə] ;

the	name	of	Juliet	Araminta	;
这	姓名	的	朱丽叶	阿拉明塔	;

与此同时，他为这位年轻的“现象级”人物做了广告；在墙上张贴了朱丽叶·阿拉明塔的名字；

[gɑːt] [ʌp] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'mɔːrsləs] ['bærən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] [rɑːk] - [siːn] .

got	up	the	piece	of	the	Remorseless	Baron	,	with	a	new	rock	-	scene	.
得到	向上	这	片	的	这	冷酷无情	男爵	,	和	一个	新的	岩石	-	场景	.

创作了《无情男爵》的片段，并融入了新的摇滚元素。

[weɪf] [hæd; həd] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [ðæt] ['drɑːmə] , [soʊ] ['eni] [wʌn] [kʊd; kəd] [ækt] [hɪz; ɪz] [pɑːrt]

Waife	had	had	nothing	to	say	in	that	drama	,	so	any	one	could	act	his	part
妻子	有	有	没有什么	到	说	在	那	戏剧	,	所以	任何	一	可以	行为	他的	部分

.

:
.

在那部戏剧中，妻子没有台词，所以任何人都可以扮演他的角色。

[ðə; ði] [fɜːrst] [pər'fɔːrməns] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [fɔːr; fər] [ðæt] [naɪt] : [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən]

The	first	performance	was	announced	for	that	night	:	there	would	be	such	an
这	第一的	表现	曾是	宣布	为了	那	夜晚	:	那里	会	是	这样的	一个

['ɔːdiəns] !

audience	!
观众	!

当晚就宣布了首场演出：观众们肯定会非常热情！

[ðə; ði] [best] [siːts] ['iːv(ə)n] [naʊ] [prɪ] - [ɪn'geɪdʒd] ; [fɜːrst] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪs] - [wiːk] .

the	**best**	**seats**	**even**	**now**	**pre**	**-**	**engaged**	**;**	**first**	**night**	**of**	**the**	**race**	**-**	**week**	**.**
这	最好的	座位	甚至	现在	预	-	已订婚的	;	第一的	夜晚	的	这	种族	-	星期	.

最好的座位现在就已经被预订一空；这是比赛周的第一晚。

[ðə; ði] [klɑːk] [hæd; həd] [strʌk] ['sev(ə)n] ; [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [bɪ'gæn] [æt; ət] [eɪt] .

The	**clock**	**had**	**struck**	**seven**	**;**	**the**	**performance**	**began**	**at**	**eight**	**.**
这	钟	有	击	七	;	这	表现	开始	在	八	.

时钟敲了七点；演出八点开始。

[ænd; ənd] ['səufi] [wʊd] [nɑːt] [ækt] !

AND	**SOPHY**	**WOULD**	**NOT**	**ACT**	**!**
和	索菲	会	不是	行为	!

而索菲却不肯行动!

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [speɪs] [ðæt] [sɜːrvd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['grinˌrʊm] , [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]

The	**child**	**was**	**seated**	**in**	**a**	**space**	**that**	**served**	**for**	**the**	**greenroom**	**,**	**behind**	**the**
这	孩子	曾是	坐着	在	一个	空间	那	服务	为了	这	休息室	,	在后面	这

[siːnz] .

scenes	**.**
场景	.

孩子坐在后台休息室里。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [bɪn] [kən'viːnd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ɔːr] [ʃeɪm] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv]

The	**whole**	**company**	**had**	**been**	**convened**	**to**	**persuade**	**or**	**shame**	**her**	**out**	**of**
这	所有的	公司	有	到过	召集	到	说服	或者	耻辱	她	出去	的

[hɜːr; hər] ['ɑːbstɪnəsi] .

her	**obstinacy**	**.**
她	固执	.

全公司的人都聚集在一起，试图说服或羞辱她，让她放弃固执己见。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [luː'tenənt] , [ðə; ði] [sɪ'dʌktɪv] ['pɜːrsənɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːp] , [wʌz; wəz] [ɑːn] [wʌn] [niː]

The	**king's**	**lieutenant**	**,**	**the**	**seductive**	**personage**	**of**	**the**	**troupe**	**,**	**was**	**on**	**one**	**knee**
这	国王的	中尉	,	这	诱人的	人士	的	这	剧团	,	曾是	在	一	膝盖

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

to	**her**	**,**
到	她	,

国王的副官，也就是剧团里那个风流倜傥的人物，单膝跪在她面前。

[laɪk] [ə; eɪ] ['lʌvər] .

like	**a**	**lover**	**.**
喜欢	一个	情人	.

像恋人一样。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['lʌvəz] - [pɑːrts] , [bəuθ] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ænd; ənd] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**was**	**accustomed**	**to**	**lovers**	**'**	**parts**	**,**	**both**	**on**	**the**	**stage**	**and**	**off**	**it**	**.**
他	曾是	习惯	到	恋人	-	部分	,	两个都	在	这	阶段	和	离开	它	.

无论在舞台上还是舞台下，他都习惯扮演情人的角色。

[ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] ['feɪvərd] [freɪz] , ['hæknid] , [bʌt; bət] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

Off	**it**	**,**	**he**	**had**	**one**	**favoured**	**phrase**	**,**	**hackneyed**	**,**	**but**	**effective**	**.**
离开	它	,	他	有	一	受青睐	短语	,	老套的	,	但	有效的	.

除了这件事，他还有一句很喜欢的口头禅，虽然老套，但却很有效。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] ['prɪti] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['kruːəl] .

"	**You**	**are**	**too**	**pretty**	**to**	**be**	**so**	**cruel**	**.**
"	你	是	也	漂亮的	到	是	所以	残忍的	.

你长得这么漂亮，不应该这么残忍。

" [θraɪs] [hiː; hi] [naʊ] [rɪ'piːtɪd] [ðæt] [freɪz] ,

"	**Thrice**	**he**	**now**	**repeated**	**that**	**phrase**	**,**
"	三次	他	现在	重复	那	短语	,

他重复了三遍这句话，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪmpər] [bɪ'twi:n] [i:tʃ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [meltid] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [stoʊn]

with	a	simper	between	each	repetition	that	might	have	melted	a	heart	of	stone
和	一个	傻瓜	之间	每个	重复	那	可能	有	融化	一个	心	的	石头

.

:

.

每次重复之间都带着一丝轻佻的微笑，这微笑或许能融化一颗铁石心肠。

[bɪ'haɪnd] - [tʃer] , [ænd; ənd] ['stɪkɪŋ] ['kælɪkoʊ] - ['flaʊərz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['tresɪz] , [stʊd]

Behind	Sophy's	chair	,	and	sticking	calico	-	flowers	into	the	child's	tresses	,	stood
在后面	-	椅子	,	和	粘性	印花布	-	花朵	进入	这	孩子的	头发	,	站立

[ðə; ði] ['si:niər] ['meɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

the	senior	matron	of	the	establishment	,
这	高级的	护士长	的	这	建立	,

在索菲的椅子后面，站着这家机构的资深女舍监，她正往孩子的头发上插着印花布花。

— [nɑ:t][ə; eɪ][bæd][sɔ:rt][ʌv; əv] ['wʊmən] , — [hu:] [kept] [ðə; ði] ['dresɪz] , [nə:st] [ðə; ði] [sɪk] , [rɪ'vɪəd]

—	not	a	bad	sort	of	woman	,	—	who	kept	the	dresses	,	nursed	the	sick	,	revered
—	不是	一个	坏的	种类	的	女士	,	—	WHO	保留	这	连衣裙	,	护理	这	生病的	,	受人尊敬的

['rʌg] ,

Rugge	,
崎岖	,

——她并非坏女人，——她保管着那些裙子，照顾病人，敬仰鲁格。

[toʊld] ['fɔ:tʃənz] [ɑ:n][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][kɑ:rdz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [kept] [ɪn][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] ,

told	fortunes	on	a	pack	of	cards	which	she	always	kept	in	her	pocket	,
讲述	财富	在	一个	盒	的	牌	哪个	她	总是	保留	在	她	口袋	,

她会用一副总是放在口袋里的扑克牌来算命。

[ænd; ənd] ['æktɪd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn][pɑ:rts] [wer] [eɪdʒ][wʌz; wəz][noʊ] ['drɔ:bæk] [ænd; ənd] ['ʌglinəs]

and	acted	occasionally	in	parts	where	age	was	no	drawback	and	ugliness
和	行动	偶尔	在	部分	在哪里	年龄	曾是	不	退税	和	丑陋

[dɪ'zaɪərəb(ə)l] , — [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪtʃ] ,

desirable	,	—	such	as	a	witch	,
理想	,	—	这样的	作为	一个	巫婆	,

她偶尔也会出演一些年龄不是问题、丑陋反而更受欢迎的角色，例如女巫。

[ɔ:r][dju:'enə] , [ɔ:r] [wət'evər] [ɪn][ðə; ði] ['daɪəlɔ:g] [wʌz; wəz] [poʊ'etɪkli] [kɔ:ld] " [hæg] .

or	duenna	,	or	whatever	in	the	dialogue	was	poetically	called	"	Hag	.
或者	保姆	,	或者	任何	在	这	对话	曾是	诗意地	称为	"	魔女	.

或者 duenna，或者对话中被诗意地称为“老巫婆”的任何东西。

" [ɪn'di:d] , [hæg][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʃi:; ʃi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [tʊk] [frʌm; frəm] ['rʌg] ;

"	Indeed	,	Hag	was	the	name	she	usually	took	from	Rugge	;
"	的确	,	魔女	曾是	这	姓名	她	通常	采取	从	崎岖	;

“事实上，哈格是她通常从鲁格那里取来的名字；

[ðæt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [bɔ:r] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [dɪ'fʌŋkt] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] - .

that	which	she	bore	from	her	defunct	husband	was	Gormerick	.
那	哪个	她	钻孔	从	她	已倒闭	丈夫	曾是	-	.

她从已故丈夫那里生下的孩子是戈默里克。

[ðɪs] ['leɪdi] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['breɪdɪd] [ðə; ði]['gɑ:rlənd] , [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [bent] [ɑ:n][ðə; ði] ['su:ðɪŋ] ['sɪstəm] ,

This	lady	,	as	she	braided	the	garland	,	was	also	bent	on	the	soothing	system	,
这	女士	,	作为	她	编织	这	花环	,	曾是	还	弯曲	在	这	舒缓	系统	,

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

这位女士一边编织花环，一边也沉浸在舒缓情绪的氛围中，说道：

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['swi:tnəs] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [pɪnz] , " [naʊ] ,

with	great	sweetness	,	considering	that	her	mouth	was	full	of	pins	,	"	Now	,
和	伟大的	甜味	,	考虑	那	她	嘴	曾是	满的	的	别针	,	"	现在	,

['dɪəri] , [naʊ] , [də'veɪ] ,

deary	,	now	,	dovey	,
亲爱的	,	现在	,	鸽子	,

尽管嘴里塞满了别针，她还是甜甜地说："好了好了，亲爱的，好了好了，小甜心。"

[lʊk] [æt; ət] - [ɪn] [ðə; ði] [glæs] ; [wi:; wi] [kʊd; kəd] [bi:t] ['əu'əu] , [ænd; ənd] [pɪntʃ] ['əu'əu] ,

look	at	ooself	in	the	glass	;	we	could	beat	oo	,	and	pinch	oo	,
看	在	-	在	这	玻璃	;	我们	可以	打	oo	,	和	捏	oo	,

看看玻璃杯里的自己；我们可以打败自己，也可以捏自己。

[ænd; ənd] [stɪk] [pɪnz] ['ɪntu:]['əu'əu] , [də'veɪ] , [bʌt; bət] [wi:; wi] [wəʊnt] .

and	stick	pins	into	oo	,	dovey	,	but	we	won't	.
和	戳	别针	进入	oo	,	鸽子	,	但	我们	惯于	.

把针扎进……哦，亲爱的，但我们不会。

[də'veɪ] [wɪl] [bi:; bi] [gʊd] , [aɪ] [noʊ] ;

Dovey	will	be	good	,	I	know	;
多维	将要	是	好的	,	我	知道	;

我知道，Dovey会很好；

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [pætʃ] [ʌv; əv] [ru:ʒ] [keɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [peɪl] [tʃi:ks] .

"	and	a	great	patch	of	rouge	came	on	the	child's	pale	cheeks	.
"	和	一个	伟大的	修补	的	胭脂	来了	在	这	孩子的	苍白	脸颊	.

"孩子苍白的脸颊上沾了一大块胭脂。"

[ðə; ði] [klaʊn] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] , ['skwɑ:tɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] ,

The	clown	therewith	,	squatting	before	her	with	his	hands	on	his	knees	,
这	小丑	由此	,	蹲姿	前	她	和	他的	双手	在	他的	膝盖	,

[grɪnd] ['lʌstɪli] , [ænd; ənd] [ʃri:kt] [aʊt] ,

grinned	lustily	,	and	shrieked	out	,
咧嘴一笑	热情地	,	和	尖叫	出去	,

于是，小丑蹲在她面前，双手撑着膝盖，咧嘴一笑，发出了一声尖叫：

" [maɪ] [aɪz] , [wʌt] [ə; eɪ] ['bju:ti] !

"	My	eyes	,	what	a	beauty	!
"	我的	眼睛	,	什么	一个	美丽	!

"我的眼睛，真美！"

" ['rʌg] , ['mi:nwaɪl] , [wʌn] [hænd] [θrʌst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , ['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [ˌdɪplə'mætɪk]

"	Rugge	,	meanwhile	,	one	hand	thrust	in	his	bosom	,	contemplated	the	diplomatic
"	崎岖	,	同时	,	一	手	推力	在	他的	怀	,	思考	这	外交

['efərts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ministəz] ,

efforts	of	his	ministers	,
努力	的	他的	部长们	,

"与此同时，鲁格一手插在胸前，沉思着他的大臣们的外交努力。"

[ænd; ənd] [sɔ:] , [baɪ] - [kəm'prest] [lɪps] [ænd; ənd] [ˌʌn'wɪŋkɪŋ] [aɪz] , [ðæt] [ðer; ðər] [kə'dʒoʊləri]

and	saw	,	by	Sophy's	compressed	lips	and	unwinking	eyes	,	that	their	cajoleries
和	锯	,	经过	-	压缩	嘴唇	和	警	眼睛	,	那	他们的	哄骗

[wɜ:r; wər] [ˌʌnsək'sesfl] .

were	unsuccessful	.
是	不成功	.

从索菲紧抿的嘴唇和一眨不眨的眼睛可以看出，他们的哄骗没有成功。

[hi:; hi] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] [hist] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [ɪr] , " [dəunt] ['mædn] [ˌem 'i:] !

He	approached	and	hissed	into	her	ear	,	"	Don't	madden	me	!
他	接近	和	嘶嘶作响	进入	她	耳朵	,	"	不	麦登	我	!

他走近她，在她耳边嘶嘶地说："别惹我生气！"

[dəunt] !
don't **!**
不 !

不!

[juː; jʊ] [wɪl] [ækt] , [eɪ] ? "
you **will** **act** **,** **eh** **?** **"**
你 将要 行为 , 嗯 ? "

你会采取行动，是吗?

" [noʊ] , " [sed] ['səufi] , ['sʌd(ə)nli] ['raɪzɪŋ] ; [ænd; ənd] ['terɪŋ] [ðə; ði] [riːθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [her] ,
" **No** **,** **"** **said** **Sophy** **,** **suddenly** **rising** **;** **and** **tearing** **the** **wreath** **from** **her** **hair** **,**
" 不 , " 说 索菲 , 突然 上升 ; 和 撕裂 这 花圈 从 她 头发 ,

“不，”索菲突然站起身，一把扯下头上的花环。

[ʃiː; ʃi] [set] [hɜːr; hər] [smɔːl] [fʊt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [fɔːrs] .
she **set** **her** **small** **foot** **on** **it** **with** **force** **.**
她 放 她 小的 脚 在 它 和 力量 .

她用力地把小脚踩了上去。

" [noʊ] , [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [kɪl] [ˌem 'iː] ! "
" **No** **,** **not** **if** **you** **kill** **me** **!** **"**
" 不 , 不是 如果 你 杀 我 ! "

“不，除非你杀了我！”

" [gɔdz] ! " ['fɔːltəd] ['rʌg] .
" **Gods** **!** **"** **faltered** **Rugge** **.**
" 神 ! " 犹豫不决 崎岖 .

“天哪！”鲁格结结巴巴地说。

" [ænd; ənd][ðə; ði][sʌm; səm][aɪ][hæv; həv] [peɪd] !
" **And** **the** **sum** **I** **have** **paid** **!**
" 和 这 和 我 有 有薪酬的 !

“还有我支付的金额！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['didld] !
I **am** **diddled** **!**
我 是 胡闹 !

我被耍了!

[huː] [hæz; həz] [gɔːn] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [kreɪn] ? "
Who **has** **gone** **for** **Mrs** **.** **Crane** **?** **"**
WHO 有 已消失 为了 太太 . 起重机 ? "

谁去追求克莱恩太太了?

" [tɑːm] , " [sed] [ðə; ði] [klaʊn] .
" **Tom** **,** **"** **said** **the** **clown** **.**
" 汤姆 , " 说 这 小丑 .

“汤姆，”小丑说道。

[ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz] ['skersli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊnz] [maʊθ] [er] ['mɪsɪz] . [kreɪn] [hɜːr'self] [ɪ'mɜːrdʒd]
The **word** **was** **scarcely** **out** **of** **the** **clown's** **mouth** **ere** **Mrs** **.** **Crane** **herself** **emerged**
这 单词 曾是 几乎 出去 的 这 小丑的 嘴 埃雷 太太 . 起重机 她自己 出现
[frʌm; frəm][ə; eɪ][saɪd] [siːn] ,
from **a** **side** **scene** **,**
从 一个 边 场景 ,

小丑话音未落，克莱恩夫人就从旁景中走了出来。

[ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] , [leɪd] [bəuθ] [hændz] [ɑːn] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['ʃəuldəz] ,
and **,** **putting** **off** **her** **bonnet** **,** **laid** **both** **hands** **on** **the** **child's** **shoulders** **,**
和 , 推杆 离开 她 引擎盖 , 铺设 两个都 双手 在 这 孩子的 肩膀 ,

她脱下帽子，双手放在孩子的肩膀上。

[ænd; ənd] [lʊkt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

and	looked	her	in	the	face	without	speaking	.
和	看起来	她	在	这	脸	没有	请讲	.

他一言不发地看着她的脸。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [æz; əz] ['fɜːrmli] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [geɪz] .

The	child	as	firmly	returned	the	gaze	.
这	孩子	作为	牢牢	返回	这	目光	.

孩子坚定地回望着他。

[gɪv] [ðæt] [tʃaɪld] [ə; eɪ] ['mɑːrtərz] [kɔːz] ,

Give	that	child	a	martyr's	cause	,
给	那	孩子	一个	殉道者的	原因	,

赋予那个孩子殉道者的使命，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [freɪl] ['bɑːdi] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɑːrtərz] [soʊl] .

and	in	that	frail	body	there	would	have	been	a	martyr's	soul	.
和	在	那	脆弱	身体	那里	会	有	到过	一个	殉道者的	灵魂	.

在那副羸弱的躯体里，一定蕴藏着殉道者的灵魂。

[ˌærə'belə] [kreɪn] , [nɑːt] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [ɪn] ['tʃɪldrən] ,

Arabella	Crane	,	not	inexperienced	in	children	,
阿拉贝拉	起重机	,	不是	缺乏经验	在	孩子们	,

阿拉贝拉·克莱恩，对孩子并不陌生，

['rekəgnaɪzd] [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [wɪl] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [bruːt] [fɔːrs] , [ɪn] [ðæt] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv] [aɪ] ,

recognized	a	power	of	will	stronger	than	the	power	of	brute	force	,	in	that	tranquillity	of	eye	,
认可	一个	力量	的	将要	更强	比	这	力量	的	蛮力	力量	,	在	那	宁静	的	眼睛	,

在那平静的眼神中，我看到了一种比蛮力更强大的意志力。

[ðə; ði][spɑːrk][ʌv; əv][kɑːm] [laɪt] [ɪn][ɪts] ['tendər] [bluː] , [bluː] , [pjʊr] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ] ; [laɪt] ,

the	spark	of	calm	light	in	its	tender	blue	,	blue	,	pure	as	the	sky	;	light	,
这	火花	的	冷静的	光	在	它是	投标	蓝色的	,	蓝色的	,	纯的	作为	这	天空	;	光	,

那宁静的光芒闪烁在柔和的蓝色中，蓝色，纯净如天空；光，

['stedfæst] [æz; əz][ðə; ði][stɑːr] .

steadfast	as	the	star	.
坚定不移	作为	这	星星	.

像星星一样坚定。

" [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [kreɪn] .

"	Leave	her	to	me	,	all	of	you	,	"	said	Mrs	.	Crane	.
"	离开	她	到	我	,	全部	的	你	,	"	说	太太	.	起重机	.

“你们都把她交给我吧，”克莱恩太太说。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][jʊr; jər] ['praɪvət] [ruːm] , ['mɪstər] . ['rʌg] ;

"	I	will	take	her	to	your	private	room	,	Mr	.	Rugge	;
"	我	将要	拿	她	到	你的	私人的	房间	,	先生	.	崎岖	;

“我会带她去您的私人房间，鲁格先生；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['riːses] ,

"	and	she	led	the	child	away	to	a	sort	of	recess	,
"	和	她	引领	这	孩子	离开	到	一个	种类	的	凹陷处	,

然后她领着孩子去了个类似休息区的地方。

[ruːm] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['raɪtli] [kɔːld] , [fenst] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][bɑːksɪz][ænd; ənd] [kreɪts] ,

room	it	could	not	be	rightly	called	,	fenced	round	with	boxes	and	crates	,
房间	它	可以	不是	是	没错	称为	,	围栏	圆形的	和	盒子	和	板条箱	,

与其说是房间，不如说是房间，四周都被箱子和板条箱围了起来。

[ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mænɪdʒɚz] [desk] [ænd; ənd] [tuː] ['stuːlz] .

and	containing	the	manager's	desk	and	two	stools	.
和	包含	这	经理的	桌子	和	二	凳子	.

里面有经理的办公桌和两张凳子。

" ['səufi] , " [ðen] [sed] ['mɪsɪz] . [kreɪn] ,

"	Sophy	,	"	then	said	Mrs	.	Crane	,
"	索菲	,	"	然后	说	太太	.	起重机	,

“索菲，”克莱恩太太说道。

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][ækt] [ən'les] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	you	say	you	will	not	act	unless	your	grandfather	be	with	you	.
"	你	说	你	将要	不是	行为	除非	你的	祖父	是	和	你	.

你说除非你祖父在你身边，否则你不会采取行动。

[naʊ] , [hɪr] [ˌem 'iː] .

Now	,	hear	me	.
现在	,	听到	我	.

现在，听我说。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [stɜːrn][ænd; ənd][hɑːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

You	know	that	I	have	been	always	stern	and	hard	with	you	.
你	知道	那	我	有	到过	总是	船尾	和	难的	和	你	.

你知道我一直对你很严厉。

[aɪ] ['nevər] [prə'fest] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] , — [nɔːr][duː][aɪ] .

I	never	professed	to	love	you	,	—	nor	do	I	.
我	绝不	声称	到	爱	你	,	—	也不	做	我	.

我从未说过爱你，——现在也依然如此。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [faʊnd] [ˌem 'iː] [ʌn'truːθfl] .

But	you	have	not	found	me	untruthful	.
但	你	有	不是	成立	我	不真实的	.

但你并没有发现我不诚实。

[wen] [aɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['sɪriəsli] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [naʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

When	I	say	a	thing	seriously	,	as	I	am	speaking	now	,	you	may	believe	me	.
什么时候	我	说	一个	事物	严重地	,	作为	我	是	请讲	现在	,	你	可能	相信	我	.

就像我现在这样认真地说，你们可以相信我。

[ækt][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] ['feɪθfəli] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['iːðər] [brɪŋ] [jʊr; jər]

Act	to	-	night	,	and	I	will	promise	you	faithfully	that	I	will	either	bring	your
行为	到	-	夜晚	,	和	我	将要	承诺	你	忠实	那	我	将要	任何一个	带来	你的

['grænfɑːðər] [hɪr] ,

grandfather	here	,
祖父	这里	,

今晚就行动，我保证要么把你祖父带到这里来，

[ɔːr][aɪ] [wɪl] ['ɔːrdər][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

or	I	will	order	it	so	that	you	shall	be	restored	to	him	.
或者	我	将要	命令	它	所以	那	你	将	是	恢复	到	他	.

否则我将下令让你回到他身边。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] , [aɪ] [meɪk] [noʊ] [θret] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] ;

If	you	refuse	,	I	make	no	threat	,	but	I	shall	leave	this	place	;
如果	你	拒绝	,	我	制作	不	威胁	,	但	我	将	离开	这	地方	;

如果你拒绝，我不会威胁你，但我会离开这里；

[ænd; ənd][maɪ] [bɪ'liːf] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [deθ] . "

and	my	belief	is	that	you	will	be	your	grandfather's	death	.	"
和	我的	信仰	是	那	你	将要	是	你的	祖父的	死亡	.	"

我相信你会成为你祖父的死因。

" [hɪz; ɪz] [deθ] !
" His death !
" 他的 死亡 !

“他的死！”

[hɪz; ɪz] [deθ] !
his death !
他的 死亡 !

他死了！

[aɪ] ! "
I ! "
我 ! "

我！”

" [baɪ][fɜːrst] ['daɪɪŋ] [jɔːr'self] .
" By first dying yourself .
" 经过 第一的 垂死 你自己 .

“首先，你要先死去。”

[oʊ] , [juː; jʊ] [smaɪl] ; [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['hæpinəs] [tuː; tə][daɪ] .
Oh , you smile ; you think it would be happiness to die .
哦 , 你 微笑 ; 你 思考 它 会 是 幸福 到 死 .

哦，你笑了；你觉得死亡是一种幸福。

[wʌt] ['mætər] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][juː; jʊ] [prə'fes] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ɪz]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] !
What matter that the old man you profess to care for is broken - hearted !
什么 事情 那 这 老的 男人 你 宣称 到 关心 为了 是 破碎的 - 心地 !

你口口声声说要照顾的老人伤心欲绝，这又有什么关系呢！

[bræt] , [liːv] ['selfɪʃnəs] [tuː; tə] [bɔɪz] : [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][gɜːrl] !
Brat , leave selfishness to boys : you are a girl !
小子 , 离开 自私 到 男孩们 : 你 是 一个 女孩 !

小丫头，自私这种事留给男孩子吧：你可是个女孩子！

['sʌfər] ! "
suffer ! "
遭受 ! "

遭受！”

" ['selfɪʃ] ! " ['mɝːmɝd] ['səufi] , " ['selfɪʃ] !
" Selfish ! " murmured Sophy , " selfish !
" 自私 ! " 低声说道 索菲 , " 自私 !

“自私！”索菲低声说道，“自私！”

[ðæt] [wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] .
that was said of me before .
那 曾是 说 的 我 前 .

以前也有人这样评价过我。

['selfɪʃ] !
Selfish !
自私 !

自私！

[ɑː] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
ah , I understand .
啊 , 我 理解 .

啊，我明白了。

[noʊ] , [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][daɪ] : [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
No , I ought not to wish to die : what would become of him ?
不 , 我 应该 不是 到 希望 到 死 : 什么 会 变得 的 他 ?

不，我不应该想死：他怎么办？

" [ʃiː; ʃi] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [bəuθ][hɜːr; hər] [klɑːspt] [hændz] , [preɪd] ['ɪnli] ,

"	She	fell	on	her	knees	,	and	raising	both	her	clasped	hands	,	prayed	inly	,
"	她	跌倒	在	她	膝盖	,	和	提高	两个都	她	紧握	双手	,	祈祷	仅限	,

['saɪləntli] , [æn; ən] ['ɪnstənt] ,

silently	,	an	instant	,
默默	,	一个	立即的	,

她跪倒在地，举起紧握的双手，默默地、静静地祈祷了一会儿。

[nɑːt] [mɔːr] .

not	more	.
不是	更多的	.

仅此而已。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] .

She	rose	.
她	玫瑰	.

她站了起来。

" [ɪf] [aɪ][duː][ækt] , [ðen] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] : [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

"	If	I	do	act	,	then	,	—	it	is	a	promise	:	you	will	keep	it	.
"	如果	我	做	行为	,	然后	,	—	它	是	一个	承诺	:	你	将要	保持	它	.

“如果我真的采取行动，那么——这是一个承诺：你必须遵守它。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] : [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] ! "

I	shall	see	him	:	he	shall	know	where	I	am	;	we	shall	meet	!	"
我	将	看	他	:	他	将	知道	在哪里	我	是	;	我们	将	见面	!	"

我一定会见到他：他一定会知道我在哪里；我们一定会见面！

" [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] , — ['seɪkrɪd] .

"	A	promise	,	—	sacred	.
"	一个	承诺	,	—	神圣	.

“一个承诺，——神圣的。”

[aɪ] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

I	will	keep	it	.
我	将要	保持	它	.

我会留着它。

[oʊ] , [gɜːrl] , [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [sʌm; səm] [deɪ] !

Oh	,	girl	,	how	much	you	will	love	some	day	!
哦	,	女孩	,	如何	很多	你	将要	爱	一些	天	!

哦，女孩，你将来一定会爱上你！

[haʊ] [jʊr; jər] [hɑːrt] [wɪl] [eɪk] !

how	your	heart	will	ache	!
如何	你的	心	将要	疼痛	!

你会多么心痛！

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][eɪdʒ] , [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [hɑːrt] , [ðen] [æt; ət][jʊr; jər] [glæs] ;

and	when	you	are	my	age	,	look	at	that	heart	,	then	at	your	glass	;
和	什么时候	你	是	我的	年龄	,	看	在	那	心	,	然后	在	你的	玻璃	;

等你到了我这个年纪，看看你的心，再看看你的酒杯；

[pərˈhæps][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] , [wɪˈðɪn] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] , [laɪk] [ˌem 'iː] .

perhaps	you	may	be	,	within	and	without	,	like	me	.
也许	你	可能	是	,	之内	和	没有	,	喜欢	我	.

或许你无论从内在还是外在，都和我一样。

" ['səufi] , ['ɪnəs(ə)nt] ['səufi] , [stɛərd] , [ɔː] - ['strɪkən] , [bʌt; bət] [ʌnˌkɑːmprɪˈhendɪŋ] ; ['mɪsɪz] .

"	Sophy	,	innocent	Sophy	,	stared	,	awe	-	stricken	,	but	uncomprehending	;	Mrs	.
"	索菲	,	清白的	索菲	,	凝视	,	敬畏	-	受打击的	,	但	难以理解	;	太太	.

“索菲，天真无邪的索菲，目瞪口呆，敬畏不已，却又茫然不知所措；夫人。”

[kreɪn] [led][hɜːr; hər] [bæk] ['pæsɪv] .

Crane	led	her	back	passive	.
起重机	引领	她	后退	被动的	.

克莱恩引导她被动地返回。

" [ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ækt] .

"	There	,	she	will	act	.
"	那里	,	她	将要	行为	.

“在那里，她将采取行动。”

[pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [riːθ] .

Put	on	the	wreath	.
放	在	这	花圈	.

戴上花圈。

[trɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] .

Trick	her	out	.
诡计	她	出去	.

骗她。

[hɑːrk][jiː; ji] , ['mɪstər] . ['rʌg] .

Hark	ye	,	Mr	.	Rugge	.
听着	是的	,	先生	.	崎岖	.

听着，鲁格先生。

[ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] .

This	is	for	one	night	.
这	是	为了	一	夜晚	.

仅限一晚。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] : ['iːðər] [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [bæk] [hɜːr; hər]

I	have	made	conditions	with	her	:	either	you	must	take	back	her
我	有	制成	状况	和	她	:	任何一个	你	必须	拿	后退	她

['grænfɑːðər] ,

grandfather	,
祖父	,

我跟她提出了条件：要么你把她祖父接回来，

[ɔːr] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

or	—	she	must	return	to	him	.	"
或者	—	她	必须	返回	到	他	.	"

或者——她必须回到他身边。

" [ænd; ənd][maɪ] L100 ? "

"	And	my	L100	?	"
"	和	我的	L100	?	"

“那我的L100呢？”

" [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [keɪs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'peɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	In	the	latter	case	ought	to	be	repaid	to	you	.	"
"	在	这	后者	案件	应该	到	是	已偿还	到	你	.	"

“后一种情况下，应该偿还给你。”

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [jɔːk] ['θiːətər] ?

"	Am	I	never	to	have	the	Royal	York	Theatre	?
"	是	我	绝不	到	有	这	皇家	约克	剧院	?

“难道我永远都无法拥有皇家约克剧院吗？”

[æm'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] , [mæm, mɑːm, məm] .

Ambition	of	my	life	,	ma'am	.
志向	的	我的	生活	,	女士	.

这是我毕生的梦想，女士。

[driːmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [θraɪs] !
Dreamed of it thrice !
梦见 的 它 三次 !

梦到过三次!

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ækt] ; [ænd; ənd] [sək'siːd] .
but she will act ; and succeed .
但 她 将要 行为 ; 和 成功 .

但她会采取行动，并且会成功。

[bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk]
But to take
但 到 拿

但要拿

[bæk] [ðə; ði][oʊld]['vægəbɑːnd] , — [ə; eɪ] ['bɪtər] [pɪl] .
back the old vagabond , — a bitter pill .
后退 这 老的 流浪汉 , — 一个 苦的 丸 .

回到老流浪汉身边——真是苦涩的一幕。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [hæv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
He shall halve it with me !
他 将 一半 它 和 我 !

他要和我平分!

[mæm, mɑːm, məm] , [aɪm][jʊr; jər] ['greɪtf(ə)l] —
Ma'am , I'm your grateful —
女士 , 我是 你的 感激的 —

女士，我感激不尽——

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
" CHAPTER VI .
" 章 六年级 .

第六章

['θredber] [ɪz][ðə; ði]['sɪməli] [wɪtʃ] [kəm'pɛəz] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ə; eɪ][steɪdʒ] .
Threadbare is the simile which compares the world to a stage .
破旧的 是 这 明喻 哪个 比较 这 世界 到 一个 阶段 .

“破败不堪”是一个比喻，它将世界比作舞台。

['ʃɪlər] , [les] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [ðæn; ðən] ['ʃeɪkˌspɪər] , ['ləuə] [ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
Schiller , less complimentary than Shakspeare , lowers the illustration from a
席勒 , 较少的 免费 比 莎士比亚 , 下 这 插图 从 一个
[steɪdʒ][tuː; tə][ə; eɪ] ['pʌpɪt] - [ʃoʊ] .
stage to a puppet - show .
阶段 到 一个 木偶 - 展示 .

席勒的讽刺力度不如莎士比亚，他将舞台剧的场景降格为木偶戏。

[bʌt; bət]['evər] [bɪ'twiːn] [ri'ælitiz] [ænd; ənd] [ʃoʊz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , [æn; ən]
But ever between realities and shows there is a secret communication , an
但 曾经 之间 现实 和 演出 那里 是 一个 秘密 沟通 , 一个
[ˌʌndɪ'tektɪd] ['ɪntərtʃeɪndʒ] ,
undetected interchange ,
未被发现 交汇处 ,

但现实与现实之间总是存在着一种秘密的沟通，一种不为人知的交流。

— ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][stɜːrn] [ri'ælәti] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑː'stensəb(ə)l]['æktər] ,

—	sometimes	a	stern	reality	in	the	heart	of	the	ostensible	actor	,
—	有时	一个	船尾	现实	在	这	心	的	这	表面上的	演员	,

——有时，这是表面上的演员内心深处残酷的现实。

[ə; eɪ][fæn'tæstɪk][steɪdʒ] - [pleɪ] [ɪn][ðə; ði][breɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊtɪst] ['spektеɪtər] .

a	fantastic	stage	-	play	in	the	brain	of	the	unnoticed	spectator	.
一个	极好的	阶段	-	玩	在	这	脑	的	这	未被察觉	旁观者	.

在不引人注目的旁观者脑海中，上演着一场精彩绝伦的舞台剧。

[ðə; ði] ['bændɪts] [tʃaɪld] [ɑːn][ðə; ði] [prə'siːniəm] [ɪz] [stɪl] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['səufi] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['gɑːləndz]

The	bandit's	child	on	the	proscenium	is	still	poor	little	Sophy	,	in	spite	of	garlands
这	强盗的	孩子	在	这	舞台口	是	仍然	贫穷的	小的	索菲	,	在	尽管如此	的	花环

[ænd; ənd] [ruːʒ] .

and	rouge	.
和	胭脂	.

尽管舞台上戴着花环、涂着胭脂，强盗的孩子仍然是可怜的小索菲。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɑːnɪst] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] [tuː; tə] [huːm] , [ɪn] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə]

But	that	honest	rough	-	looking	fellow	to	whom	,	in	respect	for	services	to
但	那	诚实的	粗糙的	-	寻找	同伴	到	谁	,	在	尊重	为了	服务	到

['sɑːvrɪn] [ænd; ənd] ['kʌntri] ,

sovereign	and	country	,
主权	和	国家	,

但是，对于那位诚实、外表粗犷的家伙，出于对君主和国家的贡献的尊重，

[ðə; ði] [ə'prentɪs] [jiːldz] [weɪ] , [meɪ] [hiː; hi][nɑːt][biː; bi] — [ðə; ði] ['kræfti] [kə'miːdiən] ?

the	apprentice	yields	way	,	may	he	not	be	—	the	crafty	Comedian	?
这	学徒	产量	方式	,	可能	他	不是	是	—	这	狡猾	喜剧演员	?

学徒让路，难道他不是——狡猾的喜剧演员?

['tærən] - [ˌtærən'tærər] !

TARAN	-	TARANTARA	!
塔兰	-	塔兰塔拉	!

塔兰-塔兰塔拉!

[rʌb] - [ə; eɪ] - [dʌb] - [dʌb] ! [pleɪ] [ʌp] [hɔːrn] !

rub	-	a	-	dub	-	dub	!	play	up	horn	!
擦	-	一个	-	配音	-	配音	!	玩	向上	喇叭	!

搓搓搓！吹响号角!

[roʊl] [drʌm] !

roll	drum	!
卷	鼓	!

鼓声响起!

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə] [eɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [ɔːl'redi] [θɪk] [bɪ'fɔːr] - [grænd] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

a	quarter	to	eight	;	and	the	crowd	already	thick	before	Rugge's	Grand	Exhibition	,
一个	四分之一	到	八	;	和	这	人群	已经	厚的	前	-	盛大	展览	,

七点四十五分；鲁格大展览会开幕前，人群已经熙熙攘攘。

— " [rɪ'mɔːrsləs] ['bærən][ænd; ənd]['bændɪts] [tʃaɪld] !

—	"	Remorseless	Baron	and	Bandit's	Child	!
—	"	冷酷无情	男爵	和	强盗的	孩子	!

——"冷酷无情的男爵和强盗之子！"

[jʌŋ] [fə'nɑːmɪnən] , — ['dʒuːljət, -liət][ˌærə'mɪntə] , — ['pætrənaizd] [baɪ][ðə; ði][noʊ'bɪlәti][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

Young	Phenomenon	,	—	Juliet	Araminta	,	—	Patronized	by	the	Nobility	in	general	,
年轻的	现象	,	—	朱丽叶	阿拉明塔	,	—	受惠	经过	这	贵族	在	一般的	,

年轻的奇才——朱丽叶·阿拉明塔——受到贵族阶层的普遍青睐

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] ['deɪli] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmənd] [tuː; tə][pər'fɔːrm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kwiːn] , — / ['vaɪvæt]

and	expecting	daily	to	be	summoned	to	perform	before	the	Queen	,	—	/	Vivat
和	期待	日常的	到	是	被召唤	到	履行	前	这	女王	,	—	/	维瓦特

[rɪ'dʒinər] ! / " — ['ruːbə] - [dʌb] - [dʌb] !

Regina	!	/	"	—	Ruba	-	dub	-	dub	!
里贾纳	!	/	"	—	鲁巴	-	配音	-	配音	!

每天都期待着被召去女王面前表演，——/Vivat Regina! /"——Ruba-dub- dub!

[ðə; ði] ['kʌmpəni] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [reɪndʒ][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

The	company	issue	from	the	curtain	,	range	in	front	of	the	proscenuim	.
这	公司	问题	从	这	窗帘	,	范围	在	正面	的	这	-	.

公司从幕布后发出信号，出现在舞台前。

['splendɪd] ['dresɪz] .

Splendid	dresses	.
灿烂	连衣裙	.

华丽的裙子。

[ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] ! — - [tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] !

The	Phenomenon	!	—	'	t	is	she	!
这	现象	!	—	-	t	是	她	!

奇迹！——就是她！

" [maɪ] [aɪz] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['bjuːti] ! " [kraɪz] [ðə; ði] [klaʊn] .

"	My	eyes	,	there's	a	beauty	!	"	cries	the	clown	.
"	我的	眼睛	,	有	一个	美丽	!	"	哭泣	这	小丑	.

"我的眼睛，好美啊！"小丑喊道。

[ðə; ði] [deɪz] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [groʊn] ['sʌmwʌt] ['ʃɔːrtər] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jet] [dʌsk] .

The	days	have	already	grown	somewhat	shorter	;	but	it	is	not	yet	dusk	.
这	天	有	已经	生长	有些	较短	;	但	它	是	不是	然而	黄昏	.

白昼已经渐渐变短了，但现在还不是黄昏。

[haʊ] ['tʃɑːrmɪŋli] ['prɪti] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [ɪz] , [dɪ'spaɪt] [ðæt] ['hɔːrɪd] [peɪnt] ;

How	charmingly	pretty	she	still	is	,	despite	that	horrid	paint	;
如何	迷人地	漂亮的	她	仍然	是	,	尽管	那	可怕的	画	;

尽管脸上涂了难看的油彩，她依然非常漂亮；

[bʌt; bət] [haʊ] ['weɪstɪd] [ðoʊz] [pʊr] [ber] ['snoʊi] [ɑːrmz] !

but	how	wasted	those	poor	bare	snowy	arms	!
但	如何	浪费	那些	贫穷的	裸	下雪的	武器	!

可怜的、光秃秃的、白雪皑皑的手臂，就这样浪费了！

[ə; eɪ][moʊst]['doʊlf(ə)l] [lə'guːbriəs] [dɜːrdʒ] ['mɪŋglz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drʌm] [ænd; ənd][hɔːrn] .

A	most	doleful	lugubrious	dirge	mingles	with	the	drum	and	horn	.
一个	最多	悲伤的	忧郁的	挽歌	混合	和	这	鼓	和	喇叭	.

哀婉凄凉的挽歌与鼓声和号角声交织在一起。

[ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [wei] [kloʊz][baɪ][ðə; ði][steɪdʒ] , — [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'faʊndɪd]

A	man	has	forced	his	way	close	by	the	stage	,	—	a	man	with	a	confounded
一个	男人	有	强制	他的	方式	关闭	经过	这	阶段	,	—	一个	男人	和	一个	令人困惑

[krækt] ['hɜːrdi] - ['gɜːdɪ] .

cracked	hurdy	-	gurdy	.
裂纹	赫迪	-	格迪	.

一个男人强行挤到舞台附近，他手里拿着一台破旧不堪的手摇风琴。

[waɪn] !

Whine	!
抱怨	!

抱怨！

[waɪn] !
whine !
抱怨 !

抱怨!

[kriːks] [ðə; ði] ['hɜːrdi] - ['gɜːdɪ] .
creaks the hurdy - gurdy .
吱嘎声 这 赫迪 - 格迪 .

手摇风琴发出吱嘎声。

" [stɑːp] [ðæt] !
" Stop that !
" 停止 那 !

“住手！”

[stɑːp] [ðæt] [mjuː] - ['ziːk] !
stop that mu - zeek !
停止 那 亩 - 泽克 !

别再那样了!

" [kraɪz] [ə; eɪ] ['delɪkət] [ə'prentɪs] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
" cries a delicate apprentice , clapping his hands to his ears .
" 哭泣 一个 精美的 学徒 , 鼓掌 他的 双手 到 他的 耳朵 .

“一个娇弱的学徒捂着耳朵喊道。”

" ['pɪti] [ə; eɪ] [pʊr] [blaɪnd] — " ['ænsər] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hɜːdɪgɜːdi] .
" Pity a poor blind — " answers the man with the hurdygurdy .
" 遗憾 一个 贫穷的 瞎的 — " 答案 这 男人 和 这 手摇风琴 .

“可怜的盲人——”弹手摇风琴的人回答道。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [blaɪnd] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
" Oh , you are blind , are you ?
" 哦 , 你 是 瞎的 , 是 你 ?

“哦，你是瞎子吗？”

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [def] .
but we are not deaf .
但 我们 是 不是 聋 .

但我们并非聋子。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['peni] [nɑːt] [tuː; tə] [pleɪ] .
There's a penny not to play .
有 一个 一分钱 不是 到 玩 .

不玩就等于输了一分钱。

[wʌt] [blæk] [θɪŋ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] [ðer; ðər] [baɪ] [ə; eɪ] [strɪŋ] ? "
What black thing have you got there by a string ? "
什么 黑色的 事物 有 你 得到 那里 经过 一个 细绳 ? "

你手里拿着的那根绳子是什么黑色的东西?

" [maɪ] [dɔːg] , [sɜːr] ! "
" My dog , sir ! "
" 我的 狗 , 先生 ! "

“先生，我的狗！”

" ['duːsɪd] ['ʌgli] [wʌn] ; [nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] ; [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [ber] [wɪð; wɪθ] [hɔːrnz] ! "
" Deuced ugly one ; not like a dog ; more like a bear with horns ! "
" 过度 丑陋的 一 ; 不是 喜欢 一个 狗 ; 更多的 喜欢 一个 熊 和 角 ! "

“这家伙丑死了；不像狗；更像长着角的熊！”

" [aɪ] [seɪ] , ['mæstər] , " [kraɪz] [ðə; ði] [klaʊn] , " [hɪəz] [ə; eɪ] [blaɪnd] [mæn] [kʌm] [tuː; tə] [siː]
" I say , master , " cries the clown , " here's a blind man come to see
" 我 说 , 掌握 , " 哭泣 这 小丑 , " 这里是 一个 瞎的 男人 来 到 看

“我说，主人，”小丑喊道，“这里有个盲人来看您。”

[ðə; ði]
the
这

这

[fə'nɑːmɪnən] !
Phenomenon !
现象 !

现象!

" [ðə; ði] [kraʊd] [læf] ; [ðeɪ] [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][blaɪnd]['mænz] [blæk] [dɔːg] .
" The crowd laugh ; they make way for the blind man's black dog .
" 这 人群 笑 ; 他们 制作 方式 为了 这 瞎的 男人的 黑色的 狗 .

人群大笑，纷纷让路给盲人的黑狗。

[ðeɪ] [sə'spekt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊnz] [ə'dres] , [ðæt] [ðə; ði][blaɪnd][mæn][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]
They suspect , from the clown's address , that the blind man has something to
他们 怀疑 , 从 这 小丑的 地址 , 那 这 瞎的 男人 有 某物 到
[duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
do with the company .
做 和 这 公司 .

他们根据小丑的地址怀疑，这位盲人与这家公司有某种联系。

[juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [tuː] ['ʌgliːɚ] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sevrəl] ['spiːʃiːz] [ðæn; ðən][ðə; ði][blaɪnd][mæn]
You never saw two uglier specimens of their several species than the blind man
你 绝不 锯 二 更丑 标本 的 他们的 一些 物种 比 这 瞎的 男人
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blæk] [dɔːg] .
and his black dog .
和 他的 黑色的 狗 .

你绝对没见过比盲人和他的黑狗更丑陋的两个同类。

[hiː; hi][hæd; həd] [rʌf] [red] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [bɪrd] ,
He had rough red hair and a red beard ,
他 有 粗糙的 红色的 头发 和 一个 红色的 胡须 ,

他有着粗糙的红发和红色的胡须。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [twɪst] [ðæt] [meɪd] ['evri] ['fiːtʃər] [siːm] ['krʊkɪd] .
his face had a sort of twist that made every feature seem crooked .
他的 脸 有 一个 种类 的 捻 那 制成 每一个 特征 似乎 歪 .

他的脸部有一种扭曲感，使每个部位看起来都歪斜了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['bændɪdʒd] , [bʌt; bət][ðə; ði][lɪdz][wɜːr; wər] [kloʊzd] ,
His eyes were not bandaged , but the lids were closed ,
他的 眼睛 是 不是 包扎 , 但 这 盖子 是 关闭 ,

他的眼睛没有蒙住，但眼睑是闭着的。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm][ʌp] ['pɪtiəsli] [æz; əz] [ɪf] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər] [laɪt] .
and he lifted them up piteously as if seeking for light .
和 他 抬起 他们 向上 可怜地 作为 如果 寻求 为了 光 .

他可怜兮兮地举起它们，仿佛在寻找光明。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] , [haʊ'evər] , [laɪk][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['begər] : [hæd; həd] ['ræðər][ðə; ði] [ə'pɪrəns]
He did not seem , however , like a common beggar : had rather the appearance
他 做过 不是 似乎 , 然而 , 喜欢 一个 常见的 乞丐 : 有 相当 这 外貌
[ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'djʊst] ['seɪlər] .
of a reduced sailor .
的 一个 减少 水手 .

然而，他看起来并不像个普通的乞丐，反而更像个落魄的水手。

[jes] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][bet] [ten][tuː; tə][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['seɪlər] ;
Yes , you would have bet ten to one he had been a sailor ;
是的 , 你 会 有 赌注 十 到 一 他 有 到过 一个 水手 ;

是的，你肯定会以十比一的赌注打赌他以前是水手；

[nɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dres] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈkɔːlɪŋ] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [bɪld] , [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv]

not	that	his	dress	belonged	to	that	noble	calling	,	but	his	build	,	the	roll	of
不是	那	他的	裙子	属于	到	那	高贵	呼叫	,	但	他的	建造	,	这	卷	的

[hɪz; ɪz] [wɔːk] ,

his	walk	,
他的	走	,

倒不是说他的衣着打扮符合那种高贵的职业，而是他的体格，他走路的姿态，

[ðə; ði] [taɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [krəˈvæt] , [ə; eɪ] [bluː] [ˈæŋkər] [tæˈtuːd] [ɑːn] [ðæt] [greɪt] [braʊn] [hænd] : [ˈsɜːrt(ə)nli]

the	tie	of	his	cravat	,	a	blue	anchor	tattooed	on	that	great	brown	hand	:	certainly
这	领带	的	他的	领结	,	一个	蓝色的	锚	纹身	在	那	伟大的	棕色的	手	:	当然

[ə; eɪ] [ˈseɪlər] ;

a	sailor	;
一个	水手	;

他的领带上系着一个蓝色的锚，他那只棕色的大手上纹着这个锚：他肯定是个水手；

[ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [tɑːr] ! [pʊr] [mæn] .

a	British	tar	!	poor	man	.
一个	英国	焦油	!	贫穷的	男人	.

一个英国水手！可怜的人。

[ðə; ði] [dɔːg] [wʌz; wəz] [ˈhɪdiəs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] / [ˈljuːsəs] [ˈneɪtjʊəri] / ;

The	dog	was	hideous	enough	to	have	been	exhibited	as	a	/	lusus	naturae	/	;
这	狗	曾是	可怕	足够的	到	有	到过	展出	作为	一个	/	狼	自然	/	;

[ˈevɪdəntli] [ˈveri] [eɪdʒd] ,

evidently	very	aged	,
显然	非常	老年人	,

这条狗丑陋得足以作为“自然界的怪物”（lusus naturae）展出；显然年纪很大了。

— [fɔːr; fər] [ɪts] [feɪs] [ænd; ənd] [ɪrz] [wɜːr; wər] [greɪ] , [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈrʌsti] [ˈredɪʃ] [blæk] ;

—	for	its	face	and	ears	were	gray	,	the	rest	of	it	a	rusty	reddish	black	;
—	为了	它是	脸	和	耳朵	是	灰色的	,	这	休息	的	它	一个	生锈的	微红	黑色的	;

—因为它的脸和耳朵是灰色的，其余部分是锈红色的黑色；

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ɪˈmensli] [lɔːŋ] [ɪrz] , [prɪkt] [ʌp] [laɪk] [hɔːrnz] ;

it	had	immensely	long	ears	,	pricked	up	like	horns	;
它	有	非常	长的	耳朵	,	刺痛	向上	喜欢	角	;

它的耳朵非常长，像角一样竖了起来；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɔːg] [ðæt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [frʌm; frəm] [ˈfɔːrən] [pɑːrts] ;

it	was	a	dog	that	must	have	been	brought	from	foreign	parts	;
它	曾是	一个	狗	那	必须	有	到过	带来	从	外国的	部分	;

那是一条一定是来自国外的狗；

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈækərɔn] , [ˈsaɪər] [baɪ] [ˈsɜːrbərəs] , [soʊ] [pɔːrˈtentəs] ,

it	might	have	come	from	Acheron	,	sire	by	Cerberus	,	so	portentous	,
它	可能	有	来	从	黄泉	,	父系	经过	地狱犬	,	所以	不祥的	,

它或许来自阿刻戎，阿刻戎是刻耳柏洛斯的父亲，这预示着不祥之兆。

[ænd; ənd] ([ɪf] [nɑːt] [ɪˈrevərənt] [ðə; ði] [ˈepɪθet]) [soʊ] [ɪnˈfɜːrn(ə)l] [wʌz; wəz] [ɪts] [ˈæspekt] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [greɪ]

and	(	if	not	irreverent	the	epithet	)	so	infernal	was	its	aspect	,	with	that	gray
和	(	如果	不是	不敬的	这	别名	)	所以	地狱	曾是	它是	方面	,	和	那	灰色的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

（即便这个绰号并非不敬）它那灰色的面孔，看起来如此阴森恐怖。

[ðoʊz] [ˈæntlɚd] [ɪrz] , [ænd; ənd] [ɪts] [ɪˈnefəbli] [wɪrd] [dɪˈmiːnər] [ˌɔːltəˈgeðər] .

those	antlered	ears	,	and	its	ineffably	weird	demeanour	altogether	.
那些	有角的	耳朵	,	和	它是	难以言喻地	诡异的	风度	共	.

那对长着鹿角的耳朵，以及它那难以言喻的怪异举止。

[ə; eɪ][bɪg][dɔːg] , [tuː] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [wʌn] .

A	big	dog	,	too	,	and	evidently	a	strong	one	.
一个	大的	狗	,	也	,	和	显然	一个	强的	一	.

而且体型很大，显然也很强壮。

[ɔːl]['pruːd(ə)nt][foʊks] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][led][baɪ] [ðæt] [dɔːg] .

All	prudent	folks	would	have	made	way	for	a	man	led	by	that	dog	.
全部	谨慎	各位	会	有	制成	方式	为了	一个	男人	引领	经过	那	狗	.

所有明智的人都会给那条狗带领的人让路。

[waɪn] [kriːkt] [ðə; ði]['hɜːrdi] - ['gɜːdɪ] , [ænd; ənd][baʊ; boʊ] -

Whine	creaked	the	hurdy	-	gurdy	,	and	bow	-
抱怨	嘎吱作响	这	赫迪	-	格迪	,	和	弓	-

手摇风琴发出吱吱的呜咽声，然后鞠躬——

[waʊ] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɑːrkt] [ðə; ði][dɔːg] .

wow	all	of	a	sudden	barked	the	dog	.
哇	全部	的	一个	突然	吠叫	这	狗	.

“哇！”狗突然吠了一声。

['səufi] ['staɪf(ə)ld][ə; eɪ][kraɪ] , [prest] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] ,

Sophy	stifled	a	cry	,	pressed	her	hand	to	her	breast	,
索菲	窒息	一个	哭	,	按下	她	手	到	她	胸部	,

索菲强忍住一声哭喊，用手捂住胸口。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [flæʃt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [wɔːmd]

and	such	a	ray	of	joy	flashed	over	her	face	that	it	would	have	warmed
和	这样的	一个	射线	的	喜悦	闪光灯	超过	她	脸	那	它	会	有	温暖

[jʊr; jər] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

your	heart	for	a	month	to	have	seen	it	.
你的	心	为了	一个	月	到	有	已见	它	.

她脸上闪过一丝喜悦的光芒，如果能看到这一幕，你的心会温暖一个月。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , ['mɪstər] . ['ɔːθər] , [ðæt] [ðæt] ['brɪtɪʃ] [tɑːr] (['gælənt] , [noʊ] [daʊt]

But	do	you	mean	to	say	,	Mr	.	Author	,	that	that	British	tar	(	gallant	,	no	doubt
但	做	你	意思是	到	说	,	先生	.	作者	,	那	那	英国	焦油	(	英勇	,	不	怀疑

,

,

,

但是，作者先生，您的意思是说，那位英国水手（无疑是位英勇的）

[bʌt; bət] ['hɪdiəs]) [ɪz]['dʒent(ə)lmən] [weɪf] , [ɔːr] [ðæt] ['stɪdʒiən]['ænɪm(ə)l][ðə; ði] ['snoʊi] - [kɜːrld] [sɜːr]['aɪzək]

but	hideous	)	is	Gentleman	Waife	,	or	that	Stygian	animal	the	snowy	-	curled	Sir	Isaac
但	可怕	)	是	绅士	妻子	,	或者	那	冥河	动物	这	下雪的	-	卷曲	先生	艾萨克

?

?

?

但丑陋的）是绅士孤儿，还是那个阴森恐怖的雪卷发的艾萨克爵士?

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][maɪ'self] , [aɪ] , [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] , [ˌeɪ 'em] ['pʌz(ə)ld] .

Upon	my	word	,	when	I	look	at	them	myself	,	I	,	the	Historian	,	am	puzzled	.
之上	我的	单词	,	什么时候	我	看	在	他们	我	,	我	,	这	历史学家	,	是	困惑	.

说实话，当我亲自查看这些资料时，我这个历史学家也感到困惑。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] [baʊ; boʊ] - [baʊ; boʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['səufi] [wʊd] [nɑːt]

If	it	had	not	been	for	that	bow	-	bow	,	I	am	sure	Sophy	would	not
如果	它	有	不是	到过	为了	那	弓	-	弓	,	我	是	当然	索菲	会	不是

[hæv; həv] [sə'spektɪd] .

have	suspected	.
有	怀疑	.

如果不是那声鞠躬，我相信索菲不会起疑心。

- !
Taratarantara !
- !

Taratarantara!

[wɔːk] [ɪn] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [wɔːk] [ɪn] ; [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kə'mens] !
Walk in , ladies and gentlemen , walk in ; the performance is about to commence !
走 在 , 女士们 和 先生们 , 走 在 ; 这 表现 是 关于 到 开始 !

女士们先生们，请进！演出即将开始！

['səufi] ['liŋgəz] [læst] .
Sophy lingers last .
索菲 徘徊不去 最后的 .

索菲最后才离开。

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði][blaɪnd][mæn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'prentɪs] , " [jes]
" Yes , sir , " said the blind man , who had been talking to the apprentice , " yes
" 是的 , 先生 , " 说 这 瞎的 男人 , WHO 有 到过 说 到 这 学徒 , " 是的
,
,
,

“是的，先生，”盲人一边和学徒说话一边说道，“是的，

[sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , [laʊd] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪkli] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][wɜːrd][hæd; həd] [bɪn] ['kwestʃənd]
sir , " said he , loud and emphatically , as if his word had been questioned
先生 , " 说 他 , 大声 和 强调地 , 作为 如果 他的 单词 有 到过 被质问
.
:
.

“先生，”他大声而郑重地说，仿佛他的话受到了质疑。

" [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [snəud] [ʌp] , [bʌt; bət] ['lʌkɪli] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [wʌz; wəz] [left]
" The child was snowed up , but luckily the window of the hut was left
" 这 孩子 曾是 下雪了 向上 , 但 幸运的是 这 窗户 的 这 小屋 曾是 左边
['oʊpən] :
open :
打开 :

“孩子被困在雪里了，但幸运的是，小屋的窗户开着：

[ɪg'zæktli][æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðæt] [dɔːg] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [set] [ʌp] [ə; eɪ]
exactly at two o'clock in the morning , that dog came to the window , set up a
确切地 在 二 点钟 在 这 早晨 , 那 狗 来了 到 这 窗户 , 放 向上 一个
[haʊl] ,
howl ,
嗥 ,

凌晨两点整，那条狗来到窗边，开始嚎叫。

[ænd; ənd] —
and —
和 —

和-

" ['sɑːpi] [kʊd; kəd] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] — [led] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['kɪŋz] [luː'tenənt] .
" Soppy could hear no more — led away behind the curtain by the King's Lieutenant .
" 湿漉漉的 可以 听到 不 更多的 — 引领 离开 在后面 这 窗帘 经过 这 国王学院 中尉 .

“索皮再也听不见了——被国王的副官带到了幕后。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][stɜ:r][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [set] [ɔ:l]

But	she	had	heard	enough	to	stir	her	heart	with	an	emotion	that	set	all
但	她	有	听到	足够的	到	搅拌	她	心	和	一个	情感	那	放	全部

[ðə; ði] ['dɪmplz] [raʊnd] [hɜ:r; hər][lɪp]['ɪntu:] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [pleɪ] .

the	dimples	round	her	lip	into	undulating	play	.
这	酒窝	圆形的	她	唇	进入	起伏的	玩	.

但她听到的足以激起她内心的情感，让她的嘴唇周围的酒窝都颤抖起来。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ə; eɪ] [ʃæm] ['kæriz] [ɔ:f] [ə; eɪ] [ri'ælәti] .

A	sham	carries	off	a	reality	.
一个	假	携带	离开	一个	现实	.

虚假掩盖了真相。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][ækt] , [ænd; ənd] [haʊ] ['tʃɑ:rmɪŋli] !

And	she	did	act	,	and	how	charmingly	!
和	她	做过	行为	,	和	如何	迷人地	!

她确实出演了，而且演得非常迷人！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [gli:] [ænd; ənd] [wʌt] ['gʌstoʊ] !

with	what	glee	and	what	gusto	!
和	什么	高兴	和	什么	古斯托	!

多么高兴，多么热情！

['rʌg] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ənd] ['ræptʃər] .

Rugge	was	beside	himself	with	pride	and	rapture	.
崎岖	曾是	旁	他自己	和	自豪	和	狂喜	.

鲁格欣喜若狂，无比自豪。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [pər'fɔ:rm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bə'roʊniəl][pɑ:rt][fɔ:r; fər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

He	could	hardly	perform	his	own	Baronial	part	for	admiration	.
他	可以	几乎	履行	他的	自己的	男爵	部分	为了	钦佩	.

他几乎无法扮演好自己的男爵角色以博得赞赏。

[ðə; ði] ['ɔ:diəns] , [ə; eɪ][fɑ:r] ['tʃɔɪsɚ] [ænd; ənd] [mɔ:r] [fə'stɪdiəs] [wʌn][ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:ri]

The	audience	,	a	far	choicer	and	more	fastidious	one	than	that	in	the	Surrey
这	观众	,	一个	远的	选择者	和	更多的	挑剔	一	比	那	在	这	萨里

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

这里的观众比萨里郡村庄的观众更有品味，也更挑剔。

[wʌz; wəz] [ə'meɪzd] , [ɪnˌθu:zi'æstɪk] .

was	amazed	,	enthusiastic	.
曾是	惊叹	,	热情的	.

感到惊奇，非常兴奋。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][tu:; tə] [si:] [maɪ] [dri:m] [kʌm] [tru:] !

"	I	shall	live	to	see	my	dream	come	true	!
"	我	将	居住	到	看	我的	梦	来	真的	!

“我一定会活着看到我的梦想成真！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [greɪt] [jɔ:k] ['θi:ətər] ! " [sed] ['rʌg] ,

I	shall	have	the	great	York	theatre	!	"	said	Rugge	,
我	将	有	这	伟大的	约克	剧院	!	"	说	崎岖	,

“我要拥有约克大剧院！”鲁格说道。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][wɪg][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .

as	he	took	off	his	wig	and	laid	his	head	on	his	pillow	.
作为	他	采取	离开	他的	假发	和	铺设	他的	头	在	他的	枕头	.

他摘下假发，把头放在枕头上。

" [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] L100 !

"	Restore	her	for	the	L100	!
"	恢复	她	为了	这	L100	!

“让她恢复 L100！”

[nɑːt][fɔːr; fər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] !

not	for	thousands	!
不是	为了	数千	!

不是成千上万的人！

" [ə'læs] , [maɪ] [swiːt] ['səufi] , [ə'læs] !

"	Alas	,	my	sweet	Sophy	,	alas	!
"	唉	,	我的	甜的	索菲	,	唉	!

“唉，我亲爱的索菲，唉！

[hæz; həz][nɑːt][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [meɪd] [ðiː] [pər'fɔːrm][soʊ] [wel] [ʌn'dʌn] [ðiː] ?

Has	not	the	joy	that	made	thee	perform	so	well	undone	thee	?
有	不是	这	喜悦	那	制成	你	履行	所以	出色地	未完成	你	?

难道让你表现如此出色的喜悦，没有反过来毁了你吗?

[ɑː] , [hædst] [ðaʊ] [bʌt; bət][hæd; həd][ðə; ði][wɪt][tuː; tə][ækt] ['hɔːrəbli] , [ænd; ənd][biː; bi] [hist] !

Ah	,	hadst	thou	but	had	the	wit	to	act	horribly	,	and	be	hissed	!
啊	,	哈斯特	你	但	有	这	有	到	行为	糟糕透了	,	和	是	嘶嘶作响	!

啊，但愿你有足够的智慧去做些可怕的事情，然后被人嘲笑！

" [ʌp'rəjz] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [ʌp'rəjz] ['bærən] ['rʌg] .

"	Uprose	the	sun	and	uprose	Baron	Rugge	.
"	玫瑰	这	太阳	和	玫瑰	男爵	崎岖	.

太阳升起，鲁格男爵也升起。

" [nɑːt] [ðæt] [ˌɔːrdn'erəli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] [mæn] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [broʊk] [hɪz; ɪz]

"	Not	that	ordinarily	he	was	a	very	early	man	;	but	his	excitement	broke	his
"	不是	那	按说	他	曾是	一个	非常	早期的	男人	;	但	他的	激动	打破	他的

['slʌmbəz] .

slumbers	.
睡眠	.

“倒不是说他平时是个起得很早的人；只是兴奋让他睡不着觉。”

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['lɑːdʒɪŋ] -

He	had	taken	up	his	quarters	on	the	ground	-	floor	of	a	small	lodging	-
他	有	已采取	向上	他的	四分之一	在	这	地面	-	地面	的	一个	小的	住宿	-

[haʊs] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ;

house	close	to	his	exhibition	;
房子	关闭	到	他的	展览	;

他在展览馆附近的一家小旅馆的一楼租了一间房间;

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [lɑːdʒd] [hɪz; ɪz] ['siːniər] ['meɪtrən] , [ænd; ənd] ['səufi] [hɜːr'self] .

in	the	same	house	lodged	his	senior	matron	,	and	Sophy	herself	.
在	这	相同的	房子	已提交	他的	高级的	护士长	,	和	索菲	她自己	.

他的女舍监和索菲本人也住在同一栋房子里。

['mɪsɪz] . - , ['biːɪŋ] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd]['nevər] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv]

Mrs	.	Gormerick	,	being	ordered	to	watch	the	child	and	never	lose	sight	of
太太	.	-	,	存在	订购	到	手表	这	孩子	和	绝不	失去	视线	的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

戈默里克太太奉命看管好孩子，不能让她离开自己的视线。

[slept] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['səufi] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

slept	in	the	same	room	with	Sophy	,	in	the	upper	story	of	the	house	.
睡着了	在	这	相同的	房间	和	索菲	,	在	这	上	故事	的	这	房子	.

我和索菲睡在楼上的同一个房间里。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [sɜːrvd] ['rʌg] [fɔːr; fər] ['haʊskiːpər] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [tiː] , [grɪld] [hɪz; ɪz] [tʃɑːp] ,

The	old	woman	served	Rugge	for	housekeeper	,	made	his	tea	,	grilled	his	chop	,
这	老的	女士	服务	崎岖	为了	管家	,	制成	他的	茶	,	烤	他的	劈	,

老妇人像管家一样服侍鲁格，给他泡茶，给他烤肉排。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['kʌmpəniːz] [seɪk] [ʃerd] [hɪz; ɪz] [miːlz] .

and	for	company's	sake	shared	his	meals	.
和	为了	公司的	清酒	共享	他的	餐	.

为了招待客人，他与大家分享了自己的饭菜。

[ɪk'saɪtmənt] [æz; əz]['ɔːf(ə)n] ['ʃɑːpənz] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [æz; əz] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

Excitement	as	often	sharpens	the	appetite	as	takes	it	away	.
激动	作为	经常	磨利	这	食欲	作为	需要	它	离开	.

兴奋有时会增强食欲，有时又会抑制食欲。

['rʌg] [hæd; həd] [sʌpt] [ɑːn] [hoʊp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] [səb'stænʃ(ə)l]

Rugge	had	supped	on	hope	,	and	he	felt	a	craving	for	a	more	substantial
崎岖	有	喝	在	希望	,	和	他	毛毡	一个	渴望	为了	一个	更多的	重大的

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

鲁格靠着希望度日，现在他渴望吃顿更丰盛的早餐。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [drest] , [hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

Accordingly	,	when	he	had	dressed	,	he	thrust	his	head	into	the	passage	,
因此	,	什么时候	他	有	穿着	,	他	推力	他的	头	进入	这	通道	,

于是，他穿好衣服后，便把头探进了走廊。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðer; ðər][ðə; ði] [meɪd] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrk] [ʌn'bɑːrɪŋ] [ðə; ði] [striːt] - [dɔːr] , [beɪd]

and	seeing	there	the	maid	-	of	-	all	-	work	unbarring	the	street	-	door	,	bade
和	看到	那里	这	女佣	-	的	-	全部	-	工作	解除限制	这	街道	-	门	,	巴德

[hɜːr; hər][goʊ] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [weɪk] [ðə; ði][hæg] ,

her	go	upstairs	and	wake	the	Hag	,
她	去	楼上	和	唤醒	这	魔女	,

看到女佣正在打开街门，便吩咐她上楼去叫醒老巫婆。

[ðæt] [ɪz] , ['mɪsɪz] . - .

that	is	,	Mrs	.	Gormerick	.
那	是	,	太太	.	-	.

也就是说，戈默里克夫人。

['seɪɪŋ] [ðɪs] [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] [kiː] ; [fɔːr; fər][hiː; hi]['evər] [tʊk] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] , [bɪ'fɔːr] [rɪ'taɪərɪŋ]

Saying	this	he	extended	a	key	;	for	he	ever	took	the	precaution	,	before	retiring
说	这	他	扩展	一个	钥匙	;	为了	他	曾经	采取	这	预防	,	前	退休

[tuː; tə] [rest] ,

to	rest	,
到	休息	,

说着，他递出一把钥匙；因为他总是会在休息前做好万全准备。

[tuː; tə] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['səufi] [wʌz; wəz] [kən'saɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,

to	lock	the	door	of	the	room	to	which	Sophy	was	consigned	on	the	outside	,
到	锁	这	门	的	这	房间	到	哪个	索菲	曾是	寄售	在	这	外部	,

从外面锁上索菲被安置的房间的门。

[ænd; ənd] [gɑːrd] [ðə; ði] [kiː] [tɪl] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

and	guard	the	key	till	the	next	morning	.
和	警卫	这	钥匙	直到	这	下一个	早晨	.

保管好钥匙直到第二天早上。

[ðə; ði] [meɪd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] .

The	**maid**	**nodded**	**,**	**and**	**ascended**	**the**	**stairs**	**.**
这	女佣	点头	,	和	上升	这	楼梯	.

女仆点了点头，走上了楼梯。

[les] [taɪm] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [pæst] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . - [meɪd] [hɜːr; hər]

Less	**time**	**than**	**he**	**expected**	**passed**	**away**	**before**	**Mrs**	**.**	**Gormerick**	**made**	**her**
较少的	时间	比	他	预期的	通过了	离开	前	太太	.	-	制成	她

[ə'pɪrəns] ,

appearance	**,**
外貌	,

在他去世前不久，戈默里克夫人就出现了，比他预想的时间要短得多。

[hɜːr; hər] [greɪ] [her] ['striːmɪŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['naɪtkæp] , [hɜːr; hər] [fɔːrm] [ɪn'djuːd] [ɪn] [ə; eɪ] [luːs]

her	**gray**	**hair**	**streaming**	**under**	**her**	**nightcap**	**,**	**her**	**form**	**indued**	**in**	**a**	**loose**
她	灰色的	头发	流媒体	在下面	她	睡前小酌	,	她	形式	引发	在	一个	松动的

['ræpər] ,

wrapper	**,**
包装纸	,

她灰白的头发从睡帽下垂落，身形被宽松的裹身衣包裹着。

— [hɜːr; hər] ['veri] [feɪs] [ə; eɪ] ['trædʒədi] .

—	**her**	**very**	**face**	**a**	**tragedy**	**.**
—	她	非常	脸	一个	悲剧	.

——她的脸本身就是一场悲剧。

" ['paʊɝz] [ə'bʌv] !

"	**Powers**	**above**	**!**
"	权力	多于	!

“上天啊！”

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [ɪk'skleɪmd] ['rʌg] , [prə'fetɪkli] .

What	**has**	**happened**	**?**	**"**	**exclaimed**	**Rugge**	**,**	**prophetically**	**.**
什么	有	发生	?	"	惊呼	崎岖	,	预言般地	.

“发生了什么事？”鲁格预言般地惊呼道。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [gɔːn] , " ['sɒbd] ['mɪsɪz] . - ; [ænd; ənd] ,

"	**She**	**is**	**gone**	**,**	**"**	**sobbed**	**Mrs**	**.**	**Gormerick**	**;**	**and**	**,**
"	她	是	已消失	,	"	啜泣	太太	.	-	;	和	,

“她走了，”戈默里克太太抽泣着说；

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['lɪftɪd] [ɑːrm] [ænd; ənd] [klentʃt] [fɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] , ['pruːdntli] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] .

seeing	**the**	**lifted**	**arm**	**and**	**clenched**	**fist**	**of**	**the**	**manager**	**,**	**prudently**	**fainted**	**away**	**.**
看到	这	抬起	手臂	和	紧握	拳头	的	这	经理	,	谨慎地	昏厥	离开	.

看到经理举起的手臂和紧握的拳头，她明智地晕了过去。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**VIII**	**.**
章	八	.

第八章

[kə'rɔləriz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prɔːbləms] [sə'dʒestɪd] [ɪn] ['tʃæptərz] ['vaɪ, 'viː] . [ænd; ənd] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

Corollaries	**from**	**the**	**problems**	**suggested**	**in**	**chapters**	**VI**	**.**	**and**	**VII**	**.**
推论	从	这	问题	建议	在	章节	六年级	.	和	七	.

第六章和第七章提出的问题的推论。

[brɔːd] ['deɪlaɪt] , ['nɪrli] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [ɪn'diːd] ,

Broad	**daylight**	**,**	**nearly**	**nine**	**o'clock**	**indeed**	**,**
广阔	日光	,	几乎	九	点钟	的确	,

大白天，差不多九点了，

[ænd; ənd]['dʒæspər] ['luːsli] [ɪz] ['wɔːkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	Jasper	Losely	is	walking	back	to	his	inn	from	the	place	at	which	he
和	碧玉	松散地	是	步行	后退	到	他的	客栈	从	这	地方	在	哪个	他

[hæd; həd] [daind] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

had	dined	the	evening	before	.
有	用餐	这	晚上	前	.

贾斯珀·洛斯利正从他前一天晚上用餐的地方走回他的旅店。

[hiː; hi][hæz; həz] [spent] [ðə; ði] [naɪt] ['drɪŋkɪŋ] , ['gæmblɪŋ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [lʊks] ['hiːtɪd] ,

He	has	spent	the	night	drinking	,	gambling	,	and	though	he	looks	heated	,
他	有	花费	这	夜晚	喝	,	赌博	,	和	尽管	他	看起来	加热	,

他彻夜饮酒、赌博，虽然看起来很激动，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] [fə'tiːg] .

there	is	no	sign	of	fatigue	.
那里	是	不	符号	的	疲劳	.

没有丝毫疲倦的迹象。

['neɪtʃər] , [ɪn] ['weɪstɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [mæn] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər][moʊst] ['glɔːriəs] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]

Nature	,	in	wasting	on	this	man	many	of	her	most	glorious	elements	of
自然	,	在	浪费	在	这	男人	许多	的	她	最多	辉煌	元素	的

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

大自然将她最美好的幸福元素浪费在这个男人身上，

[hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [æn; ən] [hə'kʊlɪən] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , — ['ɔːlweɪz] ['restləs] [ænd; ənd] ['nevər] ['taɪərd]

had	not	forgotten	an	herculean	constitution	,	—	always	restless	and	never	tired
有	不是	被遗忘的	一个	赫拉克勒斯	宪法	,	—	总是	不安	和	绝不	疲劳的

, ['ɔːlweɪz] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['nevər] [drʌŋk] .

,	always	drinking	and	never	drunk	.
,	总是	喝	和	绝不	醉	.

他没有忘记自己拥有大力神般的体魄——总是躁动不安却从不疲倦，总是喝酒却从不醉。

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['delɪkət] [in'vælidz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['seldəm] ['hæpənz] [ðæt]

Certainly	it	is	some	consolation	to	delicate	invalids	that	it	seldom	happens	that
当然	它	是	一些	安慰	到	精美的	无效	那	它	很少	发生	那

[ðə; ði] ['sɪkli] [ɑːr; ər] ['veri] ['wɪkɪd] .

the	sickly	are	very	wicked	.
这	病弱的	是	非常	邪恶	.

对于体弱多病的人来说，一个令人欣慰的事实是，病人很少会作恶多端。

['krɪmənəlz] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [æθ'letɪk] ; [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] ['iːkwəli] [tʌf] ; [lɑːrdʒ]

Criminals	are	generally	athletic	;	constitution	and	conscience	equally	tough	;	large
罪犯	是	一般来说	运动	;	宪法	和	良心	同样地	艰难的	;	大的

[bæks] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hedz] ; [strɔːŋ] [ˌsʌspən'sɔːriəl] ['mʌslz] ;

backs	to	their	heads	;	strong	suspensorial	muscles	;
背部	到	他们的	头部	;	强的	悬韧带	肌肉	;

罪犯通常体格健壮；体质和良心同样强健；后脑勺宽阔；悬韧带强壮；

[daɪ'dʒestʃənz] [ðæt] [seɪv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊvər] - [faɪn] [nəːvs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] .

digestions	that	save	them	from	the	over	-	fine	nerves	of	the	virtuous	.
消化	那	节省	他们	从	这	超过	-	美好的	神经	的	这	有德行的	.

消化功能使他们免受道德高尚者过于敏感的神经的困扰。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] ['ænɪm(ə)l][mʌst; məst][biː; bi] ['vɪgərəs] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [wen] [ðə; ði]['mɔːrəl]

The	native	animal	must	be	vigorous	in	the	human	being	,	when	the	moral
这	本国的	动物	必须	是	蓬勃	在	这	人类	存在	,	什么时候	这	道德

['seɪfˌgɑːrdz] [ɑːr; ər] ['derɪŋli] [ˌoʊvər'liːpt] .

safeguards	are	daringly	overleapt	.
保障措施	是	大胆地	跃过	.

当道德保障被大胆突破时，人体内本土的动物必须充满活力。

['dʒæspər][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði]

Jasper	was	not	alone	,	but	with	an	acquaintance	he	had	made	at	the
碧玉	曾是	不是	独自的	,	但	和	一个	熟人	他	有	制成	在	这

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

贾斯珀并非独自一人，而是和他在晚宴上结识的一位熟人在一起。

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn] [tuː; tə] ['brekfəst] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [fə'mɪliərli]

and	whom	he	invited	to	his	inn	to	breakfast	;	they	were	walking	familiarly
和	谁	他	受邀	到	他的	客栈	到	早餐	;	他们	是	步行	熟悉地

[ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] .

arm	-	in	-	arm	.
手臂	-	在	-	手臂	.

他邀请他们到他的客栈吃早餐；他们亲密地挽着胳膊走着。

['veri] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['luːsli] , — [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['ʌndər] ['θɜːrti] ,

Very	unlike	the	brilliant	Losely	,	—	a	young	man	under	thirty	,
非常	与此不同	这	杰出的	松散地	,	—	一个	年轻的	男人	在下面	三十	,

与才华横溢的洛斯利截然不同——洛斯利是一位不到三十岁的年轻人——

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [wɑːʃt] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv] [juːθ] [ɪn]['dɜːrti]['wɔːtər] .

who	seemed	to	have	washed	out	all	the	colours	of	youth	in	dirty	water	.
WHO	似乎	到	有	洗过	出去	全部	这	颜色	的	青年	在	肮脏的	水	.

他们似乎用脏水洗去了青春的所有色彩。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [dʌl] , [ðer; ðər] [waɪts] ['jeloʊ] ; [hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] ['sɑːd(ə)n] .

His	eyes	dull	,	their	whites	yellow	;	his	complexion	sodden	.
他的	眼睛	乏味的	,	他们的	白人	黄色的	;	他的	肤色	烂	.

他双目无神，眼白发黄；面色苍白。

[hɪz; ɪz][fɔːrm][wʌz; wəz] [θɪk'set] [ænd; ənd] ['hevi] ; [hɪz; ɪz] [fitʃər] [pʌg] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði]

His	form	was	thickset	and	heavy	;	his	features	pug	,	with	a	cross	of	the
他的	形式	曾是	粗壮	和	重的	;	他的	特征	哈巴狗	,	和	一个	叉	的	这

[bʊl] - [dɔːg] .

bull	-	dog	.
公牛	-	狗	.

他体型粗壮魁梧；五官像哈巴狗，又有点像斗牛犬。

[ɪn] [dres] , [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæʃ] [staɪl] [ʌv; əv] ['spɔːrtɪŋ] [mæn] , [æz; əz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði]

In	dress	,	a	specimen	of	the	flash	style	of	sporting	man	,	as	exhibited	on	the
在	裙子	,	一个	标本	的	这	闪光	风格	的	体育	男人	,	作为	展出	在	这

[tɜːrf] ,

Turf	,
草皮	,

着装方面，他是赛场上展现的那种运动型男士的时尚典范。

[ɔːr] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][pər'hæps][ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] ; ['beltʃər] ['nekˌklɑːθ] ,

or	more	often	perhaps	in	the	Ring	;	Belcher	neckcloth	,
或者	更多的	经常	也许	在	这	戒指	;	贝尔彻	领带	,

或者更常见的是在《指环王》中；贝尔彻颈巾，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mens] [pɪn] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒɑːki] [æt; ət] [fʊl] ['gæləp] ; [kʌt] - [ə'weɪ] [koʊt] ,

with	an	immense	pin	representing	a	jockey	at	full	gallop	;	cut	-	away	coat	,
和	一个	巨大	别针	代表	一个	骑师	在	满的	驰骋	;	切	-	离开	外套	,

['kɔːrdərɔɪ] ['brɪtʃɪz] ,

corduroy	breeches	,
灯心绒	马裤	,

胸前别着一枚巨大的徽章，图案是一位策马疾驰的骑师；短款外套，灯芯绒马裤。

[ænd; ənd] [buːts] [wɪð; wɪθ][tɑːps][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɔːki] [waɪt] .

and	boots	with	tops	of	a	chalky	white	.
和	靴子	和	最高额	的	一个	粉笔	白色的	.

靴筒呈粉白色。

[jet] , [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [nɑːt][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [wɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [bɔːrn][ænd; ənd] [bred] ['spɔːrtɪŋ] [mæn] ,

Yet	,	withal	,	not	the	air	and	walk	of	a	genuine	born	and	bred	sporting	man	,
然而	,	此外	,	不是	这	空气	和	走	的	一个	真的	出生	和	繁殖	体育	男人	,

然而，尽管如此，他却没有那种真正土生土长的运动员应有的神态和举止。

['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['vʌlgər] ['ɔːrdər] .

even	of	the	vulgar	order	.
甚至	的	这	庸俗	命令	.

即使是庸俗的。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [rɪ'viːlz] [ðə; ði] [prɪ'tendər] .

Something	about	him	which	reveals	the	pretender	.
某物	关于	他	哪个	揭示	这	冒名顶替者	.

他身上有些东西暴露了他的伪装。

[ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi] [hɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪdʒənz] ['lɪvər] , — [ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi] ['spɔːrtsmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] - ['nɜːrtʃər] .

A	would	-	be	hawk	with	a	pigeon's	liver	,	—	a	would	-	be	sportsman	with	a	Cockney's	nurture	.
一个	会	-	是	鹰	和	一个	鸽子的	肝	,	—	一个	会	-	是	运动员	和	一个	-	培育	.

一个想当鹰却有着鸽子肝的家伙，一个想当运动员却有着伦敦东区人的教养。

['sæmjuəl] [ə'dɔːlfəs] [puːl] [ɪz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'spektəbl] [kə'nekʃnz] .

Samuel	Adolphus	Poole	is	an	orphan	of	respectable	connections	.
塞缪尔	阿道弗斯	普尔	是	一个	孤儿	的	可敬	连接	.

塞缪尔·阿道弗斯·普尔是出身名门的孤儿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他会如何处理它？——第4卷(What Will He Do with It — Volume 04)

[hɪz; ɪz]['fju:tʃər][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ['tʃi:fli] [rest][ɑ:n][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][frʌm; frəm] [hu:m] , [æz; əz]['gɑ:dfɑ:ðər] ,

His	future	expectations	chiefly	rest	on	an	uncle	from	whom	,	as	godfather	,
他的	未来	期望	主要	休息	在	一个	叔叔	从	谁	,	作为	教父	,

他未来的希望主要寄托在一位叔叔身上，这位叔叔既是他的教父，又是他的教父。

[hi:; hi] [teɪks] [ðə; ði] [ləʊðd] [neɪm] [ʌv; əv]['sæmjuəl] .

he	takes	the	loathed	name	of	Samuel	.
他	需要	这	令人厌恶	姓名	的	塞缪尔	.

他取了令人厌恶的名字——撒母耳。

[hi:; hi] [pri'fə:z] [tu:; tə] [saɪn] [hɪm'self] [ə'dɔ:lfəs] ; [hi:; hi][ɪz]['pɑ:pjələrli] [staɪld] ['dɑ:li] .

He	prefers	to	sign	himself	Adolphus	;	he	is	popularly	styled	Dolly	.
他	偏好	到	符号	他自己	阿道弗斯	;	他	是	广为人知	风格	多莉	.

他喜欢署名阿道弗斯；他的常用名是多莉。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ɪg'zɪstəns] [hi:; hi] [rɪ'laɪz] [ɑ:'stensəbli] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['sæləri] [æz; əz][æn; ən] [ə'sɪstənt] [ɪn]

For	his	present	existence	he	relies	ostensibly	on	his	salary	as	an	assistant	in
为了	他的	展示	存在	他	依赖	表面上	在	他的	薪水	作为	一个	助手	在

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] ['treɪdzmən] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

the	house	of	a	London	tradesman	in	a	fashionable	way	of	business	.
这	房子	的	一个	伦敦	零售商	在	一个	时髦	方式	的	商业	.

他目前的生活表面上是依靠在伦敦一位商人家中担任助手的薪水维持生计，这种工作方式很时髦。

['mɪstər] . ['læθəm] , [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] , [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['fɔ:rtʃən] ,

Mr	.	Latham	,	his	employer	,	has	made	a	considerable	fortune	,
先生	.	拉瑟姆	,	他的	雇主	,	有	制成	一个	大量	财富	,

他的雇主拉瑟姆先生已经积累了相当可观的财富。

[les] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] [ðæn; ðən][baɪ]['dɪˌskaʊntɪŋ, 'dɪˌskaʊnɪŋ][ðə; ði] [bɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] ,

less	by	his	shop	than	by	discounting	the	bills	of	his	customers	,
较少的	经过	他的	店铺	比	经过	折扣	这	账单	的	他的	顾客	,

与其说是靠自己的店铺赚钱，不如说是靠给顾客打折赚钱。

[ɔ:r][ʌv; əv] ['ʌðər] ['bɒrəʊəz] [hu:m] [ðə; ði][loʊn] [drɔ:z] ['ɪntu:][ðə; ði][net][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəm] .

or	of	other	borrowers	whom	the	loan	draws	into	the	net	of	the	custom	.
或者	的	其他	借款人	谁	这	贷款	平局	进入	这	网	的	这	风俗	.

或者其他借款人，由于贷款而受到这种习俗的影响。

['mɪstər] . ['læθəm] [kə'naɪvz] [æt; ət][ðə; ði] ['spɔ:rtɪŋ] [teɪsts] [ʌv; əv] ['dɑ:li] [pu:l] .

Mr	.	Latham	connives	at	the	sporting	tastes	of	Dolly	Poole	.
先生	.	拉瑟姆	阴谋家	在	这	体育	口味	的	多莉	普尔	.

拉瑟姆先生暗中揣测多莉·普尔的运动爱好。

['dɑ:li] [hæz; həz]['ɔ:f(ə)n] [ðʌs] [bɪn] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp]['ju:sf(ə)l] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz]

Dolly	has	often	thus	been	enabled	to	pick	up	useful	pieces	of	information	as
多莉	有	经常	因此	到过	已启用	到	挑选	向上	有用	件	的	信息	作为

[tu:; tə][ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd] [rɪ'pju:t] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['denɪzənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɔ:rtɪŋ] [wɜ:rld][æz; əz] [maɪt]

to	the	names	and	repute	of	such	denizens	of	the	sporting	world	as	might
到	这	姓名	和	声誉	的	这样的	居民	的	这	体育	世界	作为	可能

[ə'plaɪ] [tu:; tə]['mɪstər] . ['læθəm] [fɔ:r; fər] ['tempərəri] [əˌkɑ:mə'deɪʃ(ə)n] .

apply	to	Mr	.	Latham	for	temporary	accommodation	.
申请	到	先生	.	拉瑟姆	为了	暂时的	住宿	.

因此，多莉经常能够收集到一些有用的信息，例如体育界人士的姓名和声望，这些人可能会向拉瑟姆先生申请临时住宿。

['dɑːli] [puːl] [hæz; həz] ['meni] ['spɔːrtɪŋ] [frendz] ; [hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlsoʊ] ['meni] ['dɛts] .

Dolly	Poole	has	many	sporting	friends	;	he	has	also	many	debts	.
多莉	普尔	有	许多	体育	朋友们	;	他	有	还	许多	债务	.

多利·普尔有很多体育界的朋友；他也欠了很多债。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [duːp] , [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [roʊg] ;

He	has	been	a	dupe	,	he	is	now	a	rogue	;
他	有	到过	一个	欺骗	,	他	是	现在	一个	流氓	;

他以前是个受骗者，现在是个恶棍；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɒnts] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['kærəktər] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː] ['præktɪs] ['meni] ['væljuəb(ə)l][aɪ'diːəz] [ðæt]

but	he	wants	decision	of	character	to	put	into	practice	many	valuable	ideas	that
但	他	想要	决定	的	特点	到	放	进入	实践	许多	有价值的	想法	那

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [duːp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'veləpmənt] ['ɪntuː] [roʊg] [sə'dʒest] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

his	experience	of	dupe	and	his	development	into	rogue	suggest	to	his
他的	经验	的	欺骗	和	他的	发展	进入	流氓	建议	到	他的

[æm'bɪʃ(ə)n] .

ambition	.
志向	.

但他希望通过性格上的抉择，将他受骗的经历以及他成长为恶棍的经历所启发的许多宝贵想法付诸实践，从而实现他的抱负。

[stɪl] , [haʊ'evər] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wer'evər] [ə; eɪ] ['ʃæbi] [trɪk] [kæn; kən][biː; bi] ['seɪfli] [dʌn] ,

Still	,	however	,	now	and	then	,	wherever	a	shabby	trick	can	be	safely	done	,
仍然	,	然而	,	现在	和	然后	,	无论	一个	破旧	诡计	能	是	安全	完毕	,

然而，偶尔，只要能安全地实施一些卑鄙的伎俩，

[hiː; hi][ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz] " ['lʌki] .

he	is	what	he	calls	"	lucky	.
他	是	什么	他	呼叫	"	幸运的	.

他自称“幸运”。

" [hiː; hi][hæz; həz] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['dʒæspər] ['luːsli] ,

"	He	has	conceived	a	prodigious	admiration	for	Jasper	Losely	,
"	他	有	构思	一个	惊人	钦佩	为了	碧玉	松散地	,

“他对贾斯珀·洛斯利充满了钦佩之情，

[wʌn] [kɔːz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kɔːrdɪd] ;

one	cause	for	which	will	be	explained	in	the	dialogue	about	to	be	recorded	;
一	原因	为了	哪个	将要	是	解释	在	这	对话	关于	到	是	记录	;

其中一个原因将在即将录制的对话中解释；

[ə'nʌðər] [kɔːz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'næləgəs] [tuː; tə] [ðæt] ['lʌvɪŋ] [səb'mɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [sʌm; səm]

another	cause	for	which	is	analogous	to	that	loving	submission	with	which	some
其他	原因	为了	哪个	是	类似的	到	那	爱	提交	和	哪个	一些

[ɪl] - [kən'dɪʃnd] [bruːt] [ək'nɔlidʒz] [ə; eɪ]['mæstər][ɪn][ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæz; həz] [θræʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

ill	-	conditioned	brute	acknowledges	a	master	in	the	hand	that	has	thrashed	it	.
患病的	-	条件反射	蛮力	承认	一个	掌握	在	这	手	那	有	痛击	它	.

另一个原因类似于某种受过不良训练的野兽对鞭打它的主人表现出的那种充满爱意的顺从。

[fɔːr; fər][æt; ət] - [fɜːrst] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði] [kən'vɪviəl] ['miːtɪŋ] [dʒʌst] [kən'kluːdid] ,

For	at	Losely's	first	appearance	at	the	convivial	meeting	just	concluded	,
为了	在	-	第一的	外貌	在	这	欢快的	会议	只是	结束	,

在洛斯利刚刚结束的这场气氛融洽的会议上首次亮相时，

['biːɪŋ] ['nɛtəld] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'pɪriəs] ['ɛrz] [ʌv; əv] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [wɪtʃ] [ðæt] ['rɔistə] [ə'suːmd] ,

being	nettled	at	the	imperious	airs	of	superiority	which	that	roysterer	assumed	,
存在	荨麻	在	这	专横	播出	的	优势	哪个	那	roysterer	假定	,

他被那个纨绔子弟摆出的傲慢优越感激怒了，

[mɪ'steɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪ'femɪnəsi] ['dʒæspɝz] [ɪ'læbərət] ['dændɪɪzəm] ,

mistaking	for	effeminacy	Jasper's	elaborate	dandyism	,
误会	为了	阴柔气质	碧玉的	精心制作的	纨绔子弟	,

把贾斯珀精心设计的纨绔子弟装扮误认为是女性化，

[ænd; ənd][nɑːt]['rekəgnaiziŋ][ɪn][ðə; ði]['brɑːvoʊz] ['elɪgənt] [prə'pɔːʃəns] [ðə; ði]['taɪgər] - [laɪk] [streŋθ] [ʌv; əv]

and	not	recognizing	in	the	bravo's	elegant	proportions	the	tiger	-	like	strength	of
和	不是	识别	在	这	Bravo电视台	优雅的	比例	这	老虎	-	喜欢	力量	的

[wɪtʃ] , [ɪn] [truːθ] ,

which	,	in	truth	,
哪个	,	在	真相	,

并且没有意识到，在勇士优雅的身姿中，实际上蕴藏着老虎般的强大力量。

[ðæt] ['taɪgər] - [laɪk] ['sʌplnəs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] , ['dɑːli] [puːl] [prə'vəukt] [ə; eɪ]

that	tiger	-	like	suppleness	should	have	warned	him	,	Dolly	Poole	provoked	a
那	老虎	-	喜欢	柔韧性	应该	有	警告	他	,	多莉	普尔	挑衅	一个

['kwɑːrəl] ,

quarrel	,
争吵	,

多莉·普尔那老虎般的柔韧性本应让他有所警觉，她挑起了一场争吵。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [staʊt] ['feloʊ] , [nɔːr] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [æθ'letɪk] ['eksərsaɪzɪz] , [bɪ'gæn]

and	being	himself	a	stout	fellow	,	nor	unaccustomed	to	athletic	exercises	,	began
和	存在	他自己	一个	肥硕	同伴	,	也不	不习惯	到	运动	练习	,	开始

[tuː; tə][spɑːr] ;

to	spar	;
到	斯帕	;

他本人体格健壮，也经常进行体育锻炼，于是便开始与对手切磋；

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [fʊl] [sprɔːl] [ɑːn][ðə; ði]

the	next	moment	he	was	at	the	other	end	of	the	room	full	sprawl	on	the
这	下一个	片刻	他	曾是	在	这	其他	结尾	的	这	房间	满的	蔓延	在	这

[flɔːr] ;

floor	;
地面	;

下一刻，他已经四仰八叉地躺在房间另一头的地板上；

[ænd; ənd] [tuː] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] , [ðə; ði] ['kwɑːrəl] [meɪd] [ʌp] [baɪ] [kən'sɪliːˌeɪtɪŋ] ['bæŋkwɪtərz] ,

and	two	minutes	afterwards	,	the	quarrel	made	up	by	conciliating	banqueters	,
和	二	分钟	然后	,	这	争吵	制成	向上	经过	和解	宴会	,

两分钟后，在宴会调解人的斡旋下，争吵就此平息。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [boʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [skɪn] ['siːmɪŋ] [stɪl] [tuː; tə]['ræt(ə)l] ,

with	every	bone	in	his	skin	seeming	still	to	rattle	,
和	每一个	骨	在	他的	皮肤	似乎	仍然	到	嘎嘎作响	,

他感觉自己浑身上下的骨头都在咯咯作响。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʒenərəsli] ['blʌbərɪŋ] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi]['nevər] [bɔːr] ['mælɪs] ,

he	was	generously	blubbering	out	that	he	never	bore	malice	,
他	曾是	慷慨地	呜咽	出去	那	他	绝不	钻孔	恶意	,

他大方地、语无伦次地解释说，他从未怀有恶意。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ]['dʒæspər] ['luːsli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['benɪfæktər] .

and	shaking	hands	with	Jasper	Losely	as	if	he	had	found	a	benefactor	.
和	摇晃	双手	和	碧玉	松散地	作为	如果	他	有	成立	一个	恩人	.

他与贾斯珀·洛斯利握手，仿佛找到了恩人。

[bʌt; bət] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪəlɔːg] .

But	now	to	the	dialogue	.
但	现在	到	这	对话	.

现在进入对话环节。

['dʒæspər] . — " [jes] , [puːl] , [maɪ] ['hɑːrti] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,

JASPER	.	—	"	Yes	,	Poole	,	my	hearty	,	as	you	say	,
碧玉	.	—	"	是的	,	普尔	,	我的	爽朗	,	作为	你	说	,

贾斯珀——“是的，普尔，我的好兄弟，正如你所说，

[ðæt] ['feloʊ] [trʌmpɪŋ] [maɪ] [best] [klʌb] [lɔːst] [ˌem 'iː][ðə; ðiː] [læst] ['rʌbər] .

that	fellow	trumping	my	best	club	lost	me	the	last	rubber	.
那	同伴	胜出	我的	最好的	俱乐部	丢失的	我	这	最后的	橡皮	.

那个用我最好的球杆击败我的家伙，让我输掉了最后一局。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['sɜːrt(ə)nti] [ɪn] [wɪst] , [ɪf] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [spuːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrtnər] .

There's	no	certainty	in	whist	,	if	one	has	a	spoon	for	a	partner	.
有	不	肯定	在	惠斯特	,	如果	一	有	一个	勺子	为了	一个	伙伴	.

如果搭档是勺子，那么玩惠斯特牌就没有任何确定性可言。

" [puːl] . — " [noʊ] ['sɜːrt(ə)nti] [ɪn] ['evri] ['rʌbər] , [bʌt; bət][nekst][tuː; tə] ['sɜːrt(ə)nti] [ɪn][ðə; ðiː] [lɔːŋ] [rʌn] ,

"	POOLE	.	—	"	No	certainty	in	every	rubber	,	but	next	to	certainty	in	the	long	run	,
"	普尔	.	—	"	不	肯定	在	每一个	橡皮	,	但	下一个	到	肯定	在	这	长的	跑步	,

普尔——“每一局比赛都不能保证胜负，但从长远来看，胜负几乎是确定的。”

[wen] [ə; eɪ][mæn] [pleɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː] , ['mɪstər] . ['luːsli] .

when	a	man	plays	as	well	as	you	do	,	Mr	.	Losely	.
什么时候	一个	男人	演出	作为	出色地	作为	你	做	,	先生	.	松散地	.

洛斯利先生，像您这样打球的人真是太棒了。

[jʊr; jər] ['wɪnɪŋz] [tuː; tə] -

Your	winnings	to	-
你的	奖金	到	-

您的奖金将用于——

[naɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['prɪti] [lɑːrdʒ] , [ðoʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][bæd]['pɑːrtnər]['ɔːlmoʊst] ['evri] [hænd] ;

night	must	have	been	pretty	large	,	though	you	had	a	bad	partner	almost	every	hand	;
夜晚	必须	有	到过	漂亮的	大的	,	尽管	你	有	一个	坏的	伙伴	几乎	每一个	手	;

虽然你几乎每局都遇到一个很差的牌友，但那晚的牌局肯定很大。

['prɪti] [lɑːrdʒ] , [eɪ] ?

pretty	large	,	eh	?
漂亮的	大的	,	嗯	?

挺大的，是吧?

" ['dʒæspər] (['kerləsli]) . — " ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] , — [ə; eɪ] [fjuː] ['pəuniz] !

"	JASPER	(	carelessly	)	.	—	"	Nothing	to	talk	of	,	—	a	few	ponies	!
"	碧玉	(	粗心大意	)	.	—	"	没有什么	到	讲话	的	,	—	一个	很少	小马	!

“贾斯珀（漫不经心地）——”没什么好说的，——就几匹小马!

" [puːl] . — " [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .

"	POOLE	.	—	"	More	than	a	few	;	I	should	know	.
"	普尔	.	—	"	更多的	比	一个	很少	;	我	应该	知道	.

“普尔——”“不止几个；我应该知道。”

" ['dʒæspər] . — " [waɪ] ?

"	JASPER	.	—	"	Why	?
"	碧玉	.	—	"	为什么	?

“贾斯珀——”为什么?

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [pleɪ] ['æftər][ðə; ðiː][fɜːrst] ['rʌbər] .

You	did	not	play	after	the	first	rubber	.
你	做过	不是	玩	后	这	第一的	橡皮	.

第一局比赛结束后你就没再上场了。

" [puːl] . — " [noʊ] , [wen] [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [pleɪ] [ɑːn] [ðæt] [fɜːrst] ['rʌbər] , [aɪ] [kʌt] [aʊt] , [ænd; ənd] [bet]
" **POOLE** . — " **No** , **when** **I** **saw** **your** **play** **on** **that** **first** **rubber** , **I** **cut** **out** , **and** **bet**
" 普尔 . — " 不 , 什么时候 我 锯 你的 玩 在 那 第一的 橡皮 , 我 切 出去 , 和 赌注
[ɑːn][juː; jʊ] ;
on **you** **;**
在 你 ;

“普尔——”不，当我看到你在第一块胶皮上的发挥时，我就决定赌你赢；

[ænd; ənd] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] .
and **very** **grateful** **to** **you** **I** **am** **.**
和 非常 感激的 到 你 我 是 .

我非常感谢您。

[stɪl] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪn] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrtnər] [huː] [ˌʌndər'stʊd] [jʊr; jər] [geɪm] .
Still **you** **would** **win** **more** **with** **a** **partner** **who** **understood** **your** **game** **.**
仍然 你 会 赢 更多的 和 一个 伙伴 WHO 理解 你的 游戏 .

不过，如果你的搭档了解你的球风，你赢得会更多。

" [ðə; ði] [ʃruːd] ['dɑːli] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəntli] [ɑːn]['dʒæspɚz][ɑːrm] ,
" **The** **shrewd** **Dolly** **paused** **a** **moment** **,** **and** **leaning** **significantly** **on** **Jasper's** **arm** **,**
" 这 精明 多莉 暂停 一个 片刻 , 和 倾斜 显著地 在 碧玉的 手臂 ,
['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ][hæf] ['wɪspər] ,
added **,** **in** **a** **half** **whisper** **,**
额外 , 在 一个 一半 耳语 ,

精明的多莉停顿了一下，然后特意靠在贾斯珀的胳膊上，低声补充道：

" [aɪ][duː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [frentʃ] [wʌn] .
" **I** **do** **;** **it** **is** **a** **French** **one** **.**
" 我 做 ; 它 是 一个 法语 一 .

“是的，它是法国的。”

" ['dʒæspər][dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] ['kʌlər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [kwɪk] [raɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪbraʊ] ,
" **Jasper** **did** **not** **change** **colour** **,** **but** **a** **quick** **rise** **of** **the** **eyebrow** **,**
" 碧玉 做过 不是 改变 颜色 , 但 一个 快的 上升 的 这 眉 ,

贾斯珀的脸色没有变，只是眉毛微微挑了一下。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [dʒɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [nek] , [bɪ'treɪd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] [ɔːr] [ʌn'iːzinis] :
and **a** **slight** **jerk** **of** **the** **neck** **,** **betrayed** **some** **little** **surprise** **or** **uneasiness** **:**
和 一个 轻微 混蛋 的 这 脖子 , 背叛 一些 小的 惊喜 或者 不安 :
[haʊ'evər] ,
however **,**
然而 ,

脖子微微一抖，流露出些许惊讶或不安；然而，

[hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , " [frentʃ] , [eɪ] !
he **rejoined** **without** **hesitation** **,** **"** **French** **,** **ay** **!**
他 重新加入 没有 犹豫 , " 法语 , 哎 !

他毫不犹豫地回答道：“法国人，是的！”

[ɪn] [fræns] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [dæʃ] [ɪn] ['pleɪɪŋ] [aʊt] [trʌmps] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz][wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ]
In **France** **there** **is** **more** **dash** **in** **playing** **out** **trumps** **than** **there** **is** **with** **English**
在 法国 那里 是 更多的 短跑 在 玩耍 出去 特朗普 比 那里 是 和 英语
['pleɪɚz] . "
players **.** **"**
玩家 . "

法国棋手在出王牌时比英国棋手更有魄力。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pleɪər] [laɪk] [juː; jʊ] , " [sed] [puːl] , [stɪl] [ɪn][ə; eɪ][hæf] ['wɪspər] ,
" **And** **with** **a** **player** **like** **you** **,** **"** **said** **Poole** **,** **still** **in** **a** **half** **whisper** **,**
" 和 和 一个 玩家 喜欢 你 , " 说 普尔 , 仍然 在 一个 一半 耳语 ,

“而且还有像你这样的球员，”普尔仍然低声说道。

" [mɔːr] [trʌmps] [tuː; tə] [pleɪ] [aʊt] .
" more trumps to play out .
" 更多的 特朗普 到 玩 出去 .

“还有更多王牌即将上演。”

" ['dʒæspər] [tɜːrnd] [raʊnd] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] ; [ðə; ði][hɑːrd] , ['kruːəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ]
" Jasper turned round sharp and short ; the hard , cruel expression of his mouth
" 碧玉 转向 圆形的 锋利的 和 短的 ; 这 难的 , 残忍的 表达 的 他的 嘴
, ['lɪt(ə)l] [siːn] [ʌv; əv] [leɪt] ,
, little seen of late ,
, 小的 已见 的 晚的 ,

贾斯珀猛地转过身来，脸上露出近来很少见到的冷酷无情的表情。

[keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
came back to it .
来了 后退 到 它 .

我又重新审视了它。

[puːl] [rɪ'kɔɪld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [boʊnz] [bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə] [eɪk] .
Poole recoiled , and his bones began again to ache .
普尔 反冲 , 和 他的 骨头 开始 再次 到 疼痛 .

普尔猛地后退一步，骨头又开始隐隐作痛。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [ə'fend] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['luːsli] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['kɔːʃ(ə)n] . "
" I did not mean to offend you , Mr . Losely , but to caution . "
" 我 做过 不是 意思是 到 得罪 你 , 先生 . 松散地 , 但 到 警告 . "

“我无意冒犯您，洛斯利先生，只是想提醒您。”

" ['kɔːʃ(ə)n] ! "
" Caution ! "
" 警告 ! "

“小心！”

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['noʊɪŋ] [kəʊvz] , [huː] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [drʌŋk] ,
" There were two knowing coves , who , if they had not been so drunk ,
" 那里 是 二 会心 海湾 , WHO , 如果 他们 有 不是 到过 所以 醉 ,

“有两个心知肚明的海湾，如果他们当时没喝得那么醉的话，

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv][lɔːst][ðer; ðər] ['mʌni] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [roʊ] ,
would not have lost their money without a row ,
会 不是 有 丢失的 他们的 钱 没有 一个 排 ,

如果没有争吵，他们就不会损失这笔钱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [haʊ] [ðeɪ] [lɔːst][ˌaɪ 'tiː] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʃɑːrpərz] : [juː; jʊ] [sɜːrvd]
and they would have seen how they lost it ; they are sharpers : you served
和 他们 会 有 已见 如何 他们 丢失的 它 ; 他们 是 磨刀器 : 你 服务
[ðem; ðəm] [raɪt] ;
them right ;
他们 正确的 ;

他们本该看到自己是如何失去它的；他们都是些狡猾的人：你让他们活该；

[dəunt][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
don't be angry with me .
不 是 生气的 和 我 .

别生我的气。

[juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ]['pɑːrtnər] ; [soʊ][duː][aɪ] : [juː; jʊ] [pleɪ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] , [bʌt; bət][aɪ] [pleɪ] [wel] ;
You want a partner ; so do I : you play better than I do , but I play well ;
你 想 一个 伙伴 ; 所以 做 我 : 你 玩 更好的 比 我 做 , 但 我 玩 出色地 ;

你想找个搭档；我也想：你打得比我好，但我打得也不错；

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wɪnɪŋz] ,

you	shall	have	two	-	thirds	of	our	winnings	,
你	将	有	二	-	三分之一	的	我们的	奖金	,

你将获得我们奖金的三分之二，

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] [aɪl] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [set] [ʌv; əv] [jʌŋ]

and	when	you	come	to	town	I'll	introduce	you	to	a	pleasant	set	of	young
和	什么时候	你	来	到	镇	患病的	介绍	你	到	一个	令人愉快的	放	的	年轻的

['fɛloʊz] — [griːn] .

fellows	—	green	.
伙伴们	—	绿色的	.

当你来到镇上时，我会介绍你认识一群可爱的年轻人——他们还很青涩。

" ['dʒæspər] [mjuːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Jasper	mused	a	moment	.
"	碧玉	沉思	一个	片刻	.

贾斯珀沉思了一会儿。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] , [aɪ] [siː] , ['mæstər] [puːl] ,

"	You	know	a	thing	or	two	,	I	see	,	Master	Poole	,
"	你	知道	一个	事物	或者	二	,	我	看	,	掌握	普尔	,

“看来你也懂点门道啊，普尔少爷。”

[ænd; ənd] [wiːl] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [hoʊl] ['sʌbdʒekt]['æftər] ['brekfəst] .

and	we'll	discuss	the	whole	subject	after	breakfast	.
和	出色地	讨论	这	所有的	主题	后	早餐	.

我们早餐后会讨论整个话题。

['ɑːrənt][juː; jʊ]

Ar'n't	you
不是	你

难道不是吗?

['hʌŋgri] ?

hungry	?
饥饿的	?

饥饿的?

[noʊ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em] !

No	!	I	am	!
不	!	我	是	!

不！是我！

['hɪloʊ; hɪ'loʊ] !

Hillo	!
希洛	!

你好！

[huː] - [es] [ðæt] ?

who	'	s	that	?
WHO	-	s	那	?

那是谁?

" [hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ]['mɪstər] . ['rʌg] .

"	His	arm	was	seized	by	Mr	.	Rugge	.
"	他的	手臂	曾是	查获	经过	先生	.	崎岖	.

“他的手臂被鲁格先生抓住了。”

" [ʃiːz] [gɔːn] , — [fled] , " [gɑːspt] [ðə; ði]['mænɪdʒər] , ['breθləs] .

"	She's	gone	,	—	fled	,	"	gasped	the	manager	,	breathless	.
"	她是	已消失	,	—	逃亡	,	"	倒吸一口气	这	经理	,	喘不过气	.

“她走了，——逃走了，”经理气喘吁吁地说。

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætɪs] ; [ˌfɪf'ti:n] [fi:t] [haɪ] ; [nɑ:t] [dæʃt] [tu:; tə] ['pi:sɪz] ; ['vænɪʃt] . "

"	Out	of	the	lattice	;	fifteen	feet	high	;	not	dashed	to	pieces	;	vanished	.	"
"	出去	的	这	格子	;	十五	脚	高的	;	不是	虚线	到	件	;	消失了	.	"

“从格子架上掉下来；十五英尺高；没有摔得粉碎；消失了。”

" [goʊ][ɑ:n][ænd; ənd]['ɔ:rdər] ['brekfəst] , " [sed] ['lu:sli] [tu:; tə]['mɪstər] . [pu:l] , [hu:] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ]

"	Go	on	and	order	breakfast	,	"	said	Losely	to	Mr	.	Poole	,	who	was	listening
"	去	在	和	命令	早餐	,	"	说	松散地	到	先生	.	普尔	,	WHO	曾是	聆听

[tu:] [ɪn'kwɪzətɪvli] .

too	inquisitively	.
也	好奇地	.

“去点早餐吧，”洛斯利对正好奇地听着的普尔先生说道。

[hi:; hi] [dru:] [ðə; ði]['mænɪdʒər] [ə'weɪ] .

He	drew	the	manager	away	.
他	画	这	经理	离开	.

他把经理引开了。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [ki:p] [jʊr; jər] [tʌŋ] [ɪn][jʊr; jər] [hed] [bɪ'fɔ:r] [st'reɪndʒəz] ?

"	Can't	you	keep	your	tongue	in	your	head	before	strangers	?
"	不能	你	保持	你的	舌头	在	你的	头	前	陌生人	?

“在陌生人面前你就不能管好你的嘴吗？”

[ðə; ði][gɜ:rl][ɪz] [gɔ:n] ? "

The	girl	is	gone	?	"
这	女孩	是	已消失	?	"

女孩走了吗?

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætɪs] , [ænd; ənd] [ˌfɪf'ti:n] [fi:t] [haɪ] ! "

"	Out	of	the	lattice	,	and	fifteen	feet	high	!	"
"	出去	的	这	格子	,	和	十五	脚	高的	!	"

“从格子架上伸出来，足有十五英尺高！”

" ['eni] [ʃi:ts] [left] ['hæŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætɪs] ? "

"	Any	sheets	left	hanging	out	of	the	lattice	?	"
"	任何	纸张	左边	绞刑	出去	的	这	格子	?	"

“还有床单从格栅里垂出来吗？”

" [ʃi:ts] !

"	Sheets	!
"	床单	!

“床单！

[noʊ] . "

No	.	"
不	.	"

不。”

" - [ðen] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [help] : ['sʌmbɑ:di] [mʌst; məst][hæv; həv] [θroʊn] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər]

"	'	Then	she	did	not	go	without	help	:	somebody	must	have	thrown	up	to	her
"	-	然后	她	做过	不是	去	没有	帮助	:	某人	必须	有	抛掷	向上	到	她

[ə; eɪ] [roʊp] - ['lædər] ;

a	rope	-	ladder	;
一个	绳索	-	梯子	;

“后来她并非孤身一人：肯定有人扔给她一架绳梯；

['nʌθɪŋ] [soʊ] ['i:zi] ;

nothing	so	easy	;
没有什么	所以	简单的	;

事情没那么简单；

[dʌn] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] [skɔːrz] [ʌv; əv] [taɪmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv] - [meɪdz] [huː] [lʌv] [ðə; ði] [muːn] ,

done	it	myself	scores	of	times	for	the	descent	of	'	maids	who	love	the	moon	,
完毕	它	我	得分	的	时代	为了	这	下降	的	-	女佣	WHO	爱	这	月亮	,

为了《爱月亮的少女》的降临，我自己也做过很多次了。

- ['mɪstər] . ['rʌg] .

'	Mr	.	Rugge	.
-	先生	.	崎岖	.

鲁格先生。

[bʌt; bət][æt; ət][hɜːr; hər][eɪdʒ][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [muːn] ;

But	at	her	age	there	is	not	a	moon	;
但	在	她	年龄	那里	是	不是	一个	月亮	;

但到了她这个年纪，已经没有月亮了；

[æt; ət] [liːst] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [muːn] : [wʌn][mʌst; məst] [dɪs'mɪs] , [ðen] ,

at	least	there	is	not	a	man	in	the	moon	:	one	must	dismiss	,	then	,
在	至少	那里	是	不是	一个	男人	在	这	月亮	:	一	必须	解雇	,	然后	,

至少月亮上没有人：那么，就不能再这样说了。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊp] - ['lædər] , — [tuː] [prɪ'koʊʃəs] .

the	idea	of	a	rope	-	ladder	,	—	too	precocious	.
这	主意	的	一个	绳索	-	梯子	,	—	也	早熟	.

用绳梯的想法——太早熟了。

[bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] ?

But	are	you	quite	sure	she	is	gone	?
但	是	你	相当	当然	她	是	已消失	?

但你确定她已经走了吗?

[nɑːt] ['haɪdɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['kʌbərd] ?

not	hiding	in	some	cupboard	?
不是	隐藏	在	一些	橱柜	?

不是藏在某个柜子里吗?

[sækr] ! ['veri] [ɑːd] .

Sacre	!	very	odd	.
圣洁	!	非常	奇怪的	.

我的天！真奇怪。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['mɪsɪz] . [kreɪn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Have	you	seen	Mrs	.	Crane	about	it	?	"
有	你	已见	太太	.	起重机	关于	它	?	"

你跟克莱恩太太谈过这件事吗?

" [jes] , [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðæt] ['vɪlən] [weɪf] [mʌst; məst][hæv; həv]['stoʊlən]

"	Yes	,	just	come	from	her	;	she	thinks	that	villain	Waife	must	have	stolen
"	是的	,	只是	来	从	她	;	她	思考	那	恶棍	妻子	必须	有	被盗

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“是的，她就是这么说的；她认为一定是那个恶毒的寡妇把她偷走了。”

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] , [sɜːr] , [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] . "

But	I	want	you	,	sir	,	to	come	with	me	to	a	magistrate	.	"
但	我	想	你	,	先生	,	到	来	和	我	到	一个	地方法官	.	"

但先生，我希望您跟我一起去见法官。

" ['mædʒɪstreɪt] ! [aɪ] !

"	Magistrate	!	I	!
"	地方法官	!	我	!

“法官！我！”

[waɪ] ?
why ?
为什么 ?

为什么?

['nɑːnsens] ; [set][ðə; ði] [pə'liːs] [tuː; tə][wɜːrk] . "
nonsense ; set the police to work . "
废话 ; 放 这 警察 到 工作 . "

胡说八道；让警察来调查吧。

" [jʊr; jər] [ˌdepə'zɪʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][jʊr; jər] ['lɔːfl] [tʃaɪld] , ['lɔːfəli] [meɪd] ['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" Your deposition that she is your lawful child , lawfully made over to me ,
" 你的 沉积 那 她 是 你的 合法的 孩子 , 合法地 制成 超过 到 我 ,

“你作证说她是你的合法子女，并已合法地移交给我，

[ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ; [aɪ] [miːn] [pə'liːs] . "
is necessary for the inquisition ; I mean police . "
是 必要的 为了 这 宗教裁判所 ; 我 意思是 警察 . "

这对于宗教裁判所来说是必要的；我指的是警察。

" [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌt] [ə; eɪ]['bɑːðər] !
" Hang it , what a bother !
" 悬挂 它 , 什么 一个 打扰 !

“真是麻烦！”

[aɪ] [heɪt] ['mædʒistrits] , [ænd; ənd][ɔːl] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
I hate magistrates , and all belonging to them .
我 恨 地方法官 , 和 全部 属于 到 他们 .

我憎恨官吏，以及所有与他们有关的人。

[wel] , [aɪ][mʌst; məst] ['brekfəst] !
Well , I must breakfast !
出色地 , 我 必须 早餐 !

我得去吃早餐了!

[aɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] .
I'll see to it afterwards .
患病的 看 到 它 然后 .

我之后会处理的。

[ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ][nɑːt] ['kɔːlɪŋ] ['mɪstər] . [weɪf] [ə; eɪ] ['vɪlən] ; [gʊd] [oʊld] ['feloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] . "
Oblige me by not calling Mr . Waife a villain ; good old fellow in his way . "
必须 我 经过 不是 呼叫 先生 . 妻子 一个 恶棍 ; 好的 老的 同伴 在 他的 方式 . "

请不要称韦夫先生为恶棍；他只是个好人而已。

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的!

['paʊɝz] [ə'bʌv] ! "
Powers above ! "
权力 多于 ! "

天降神灵!

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɔːf] , [haʊ] [dɪd][hiː; hi][get][æt; ət][hɜːr; hər] ?
" But if he took her off , how did he get at her ?
" 但 如果 他 采取 她 离开 , 如何 做过 他 得到 在 她 ?

但如果他把她带走了，他是怎么接近她的呢?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˌpriːkən'sɜːtid] . "
It must have been preconcerted . "
它 必须 有 到过 预先演奏 . "

这一定是预谋好的。

" [hɑː] ! [truː] .
" Ha ! true .
" 哈 ! 真的 .

“哈！确实如此。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['sʌfərd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ][soʊl][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
But she has not been suffered to speak to a soul not in the company ,
但 她 有 不是 到过 遭受 到 说话 到 一个 灵魂 不是 在 这 公司 ,

但她却被禁止与公司以外的任何人交谈。

['mɪsɪz] . [kreɪn] [ɪk'septɪd] . "
Mrs . Crane excepted . "
太太 . 起重机 例外 . "

克莱恩夫人除外。

" [pər'hæps][æt; ət][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [læst] [naɪt] [sʌm; səm]['sɪgnəl][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ? "
" Perhaps at the performance last night some signal was given ? "
" 也许 在 这 表现 最后的 夜晚 一些 信号 曾是 给定 ? "

“或许昨晚的演出传递了某种信号？”

" [bʌt; bət] [ɪf] [weɪf] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ; [maɪ] [truːp] [wʊd]
" But if Waife had been there I should have seen him ; my troupe would
" 但 如果 妻子 有 到过 那里 我 应该 有 已见 他 ; 我的 剧团 会
[hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] :
have known him :
有 已知 他 :

“但如果韦夫当时在场，我应该能见到他；我的剧团也会认识他：”

[sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [feɪs] ; [wʌn] [aɪ] [tuː] . "
such a remarkable face ; one eye too . "
这样的 一个 卓越 脸 ; 一 眼睛 也 . "

多么奇特的脸庞；而且只有一只眼睛。

" [wel] , [wel] , [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [best] .
" Well , well , do what you think best .
" 出色地 , 出色地 , 做 什么 你 思考 最好的 .

“好吧，好吧，做你认为最好的事吧。”

[aɪl] [kɔːl][ɑːn][juː; jʊ]['æftər] ['brekfəst] ; [let][ˌem 'iː][goʊ] [naʊ] .
I'll call on you after breakfast ; let me go now .
患病的 称呼 在 你 后 早餐 ; 让 我 去 现在 .

我早餐后会来拜访你；现在让我走吧。

['bɑːstɑː] !
Basta !
够了 !

够了！

['bɑːstɑː] !
Basta !
够了 !

够了！

" ['luːsli] [rentʃt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mænɪdʒər] , [ænd; ənd] [stroʊd] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] ; [ðen]
" Losely wrenched himself from the manager , and strode off to the inn ; then
" 松散地 扭动 他自己 从 这 经理 , 和 大步走 离开 到 这 客栈 ; 然后
, [er] ['dʒɔɪnɪŋ] [puːl] ,
, ere joining Poole ,
, 埃雷 加入 普尔 ,

他挣脱了经理的束缚，大步走向旅店；然后，在与普尔会合之前，

[hiː; hi] [sɔːt] ['mɪsɪz] . [kreɪn] .

he	sought	Mrs	.	Crane	.
他	寻求	太太	.	起重机	.

他去找克莱恩夫人。

" [ðɪs] ['goʊɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] , " [sed] ['luːsli] ,

"	This	going	before	a	magistrate	,	"	said	Losely	,
"	这	去	前	一个	地方法官	,	"	说	松散地	,

“这件事要提交给地方法官审理，”洛斯利说道。

" [tuː; tə] [dɪ'poʊz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] ['oʊvər][maɪ][tʃaɪld][tuː; tə] [ðæt] ['blækgɑːrd] ['ʃoʊmən] — [ɪn]

"	to	depose	that	I	have	made	over	my	child	to	that	blackguard	showman	—	in
"	到	免职	那	我	有	制成	超过	我的	孩子	到	那	浑蛋	表演者	—	在

[ðɪs] [taʊn] [tuː] ,

this	town	too	,
这	镇	也	,

“我作证说，我把我的孩子交给了那个无赖的表演者——也是在这个镇上，

['æftər] [sʌtʃ] [lʌk] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ænd; ənd] [wer] [braɪt] ['prɑːspekts][ɑːr; ər]['oʊpənɪŋ][ɑːn]

after	such	luck	as	I	have	had	and	where	bright	prospects	are	opening	on
后	这样的	运气	作为	我	有	有	和	在哪里	明亮的	前景	是	开幕	在

[ˌem 'iː] — [ɪz][moʊst] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

me	—	is	most	disagreeable	.
我	—	是	最多	令人不快的	.

在我拥有如此好运，前途一片光明之后，发生这样的事情实在令人不快。

[ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] , [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [treɪst] ['səufi] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['riːəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

And	supposing	,	when	we	have	traced	Sophy	,	she	should	be	really	with	the
和	假如	,	什么时候	我们	有	追踪	索菲	,	她	应该	是	真的	和	这

[oʊld][mæn] ; ['ɔːkwərd] !

old	man	;	awkward	!
老的	男人	;	尴尬的	!

假设我们找到了索菲，她其实和那个老人在一起；那可就尴尬了！

[ɪn] [ʃɔːrt] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [maɪ] [dɪr] ['belə] ,

In	short	,	my	dear	friend	,	my	dear	Bella	,
在	短的	,	我的	亲爱的	朋友	,	我的	亲爱的	贝拉	,

总之，我亲爱的朋友，我亲爱的贝拉，

" (['luːsli] [kʊd; kəd][biː; bi] ['veri] ['koʊksɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [waɪl]) " [juː; jʊ][dʒʌst]

"	(	Losely	could	be	very	coaxing	when	it	was	worth	his	while	)	"	you	just
"	(	松散地	可以	是	非常	哄骗	什么时候	它	曾是	值得	他的	尽管	)	"	你	只是

['mænɪdʒ] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

manage	this	for	me	.
管理	这	为了	我	.

（如果值得，洛斯利可能会非常哄骗）“你帮我处理这件事。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] ['brekfəst] :

I	have	a	fellow	in	the	next	room	waiting	to	breakfast	:
我	有	一个	同伴	在	这	下一个	房间	等待	到	早餐	:

隔壁房间有个朋友等着吃早餐：

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['brekfəst] [ɪz]['oʊvər][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] - [graʊnd] ,

as	soon	as	breakfast	is	over	I	shall	be	off	to	the	race	-	ground	,
作为	很快	作为	早餐	是	超过	我	将	是	离开	到	这	种族	-	地面	,

早餐结束后，我就会前往赛马场。

[ænd; ənd][soʊ] [ʃɜːrk] [ðæt] ['ræntɪŋ] [oʊld] [bɔːr] ; [juːl] [kɔːl][ɑːn][hɪm; ɪm] [ɪn'sted] , [ænd; ənd]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː]

and	so	shirk	that	ranting	old	bore	;	you'll	call	on	him	instead	,	and	settle	it
和	所以	推脱	那	咆哮	老的	钻孔	;	你会	称呼	在	他	反而	,	和	定居	它

['sʌmhaʊ] .

somehow	.
不知何故	.

所以，别理会那个喋喋不休的老家伙；你反而会去找他，想办法解决问题。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ænsər] .

"	He	was	out	of	the	room	before	she	could	answer	.
"	他	曾是	出去	的	这	房间	前	她	可以	回答	.

她还没来得及回答，他就离开了房间。

['mɪsɪz] . [kreɪn] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] [ɪn'fjʊrieɪt] ['mænɪdʒər] [wen] [hiː; hi]

Mrs	.	Crane	found	it	no	easy	matter	to	soothe	the	infuriate	manager	when	he
太太	.	起重机	成立	它	不	简单的	事情	到	舒缓	这	激怒	经理	什么时候	他

[hɜːrd] ['luːsli] [wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [reɪs] - [kɔːrs] .

heard	Losely	was	gone	to	amuse	himself	at	the	race	-	course	.
听到	松散地	曾是	已消失	到	娱乐	他自己	在	这	种族	-	课程	.

克莱恩太太发现，当经理听说洛斯利去赛马场消遣时，要安抚这位愤怒的经理并非易事。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [gɪv] [hɜːr'self] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]['pæsɪfaɪ]['mɪstər] . - ['æŋgər][ɔːr] [ə'sɪst] [hɪz; ɪz]

Nor	did	she	give	herself	much	trouble	to	pacify	Mr	.	Rugge's	anger	or	assist	his
也不	做过	她	给	她自己	很多	麻烦	到	安抚	先生	.	-	愤怒	或者	协助	他的

[ɪnvestɪ'geɪʃnz] .

investigations	.
调查	.

她也没有费心去平息鲁格先生的怒火，也没有协助他的调查。

[hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [siːmd] ['oʊvər] .

Her	interest	in	the	whole	affair	seemed	over	.
她	兴趣	在	这	所有的	事务	似乎	超过	.

她似乎对整件事失去了兴趣。

[left] [ðʌs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] , ['rʌg] , [haʊ'evər] , [bɪ'gæn][tuː; tə] ['ɪnstɪtuːt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ,

Left	thus	to	his	own	devices	,	Rugge	,	however	,	began	to	institute	a	sharp	,
左边	因此	到	他的	自己的	设备	,	崎岖	,	然而	,	开始	到	研究所	一个	锋利的	,

然而，在任由鲁格自行其是的情况下，他开始实施一项严厉的措施，

[ænd; ənd] [wʌt] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] , [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

and	what	promised	to	be	an	effective	,	investigation	.
和	什么	承诺	到	是	一个	有效的	,	调查	.

以及一项原本有望取得成效的调查。

[hiː; hi] [æsə'teind] [ðæt] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][nɑːt] [left] [baɪ][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ɔːr][baɪ] ['eni]

He	ascertained	that	the	fugitive	certainly	had	not	left	by	the	railway	or	by	any
他	已确定	那	这	逃犯	当然	有	不是	左边	经过	这	铁路	或者	经过	任何

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [kən'veɪənsiz] ;

of	the	public	conveyances	;
的	这	民众	运输	;

他确认逃犯肯定不是通过铁路或任何公共交通工具离开的；

[hiː; hi] [sent] [skuːts] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] : [hiː; hi] [ɪn'lɪstɪd] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	sent	scoots	over	all	the	neighbourhood	:	he	enlisted	the	sympathy	of	the
他	发送	滑板车	超过	全部	这	邻里	:	他	入伍	这	同情	的	这

[pə'liːs] ,

police	,
警察	,

他派人挨家挨户地搜寻，并博得了警察的同情。

[huː] ['kɑːnfɪdəntli] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] " [ə; eɪ] ['netwɜːrk] ['oʊvər][ðə; ði] [θriː] ['kiŋdəmz]

who	confidently	assured	him	that	they	had	"	a	network	over	the	three	kingdoms
WHO	自信地	保证	他	那	他们	有	"	一个	网络	超过	这	三	王国

.

:

.

他们自信地向他保证，他们“在三个王国拥有一个网络”。

" - [səs'piʃənz] [wɜːr; wər] [də'rektɪd] [tuː; tə] [weɪf] : [hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'lekt] , [haʊ'evər] , [noʊ]

"	Rugge's	suspicions	were	directed	to	Waife	:	he	could	collect	,	however	,	no
"	-	怀疑	是	指导	到	妻子	:	他	可以	收集	,	然而	,	不

['evɪdəns] [tuː; tə][kən'fɜːrm][ðem; ðəm] .

evidence	to	confirm	them	.
证据	到	确认	他们	.

“鲁格的怀疑对象是韦夫：然而，他却找不到任何证据来证实这些怀疑。

[noʊ]['pɜːrs(ə)n] ['ænsər] [tuː; tə] - [dɪ'skrɪpʃn] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

No	person	answering	to	Waife's	description	had	been	seen	in	the	town	.
不	人	回答	到	-	描述	有	到过	已见	在	这	镇	.

镇上没有人见过符合韦夫描述的人。

[wʌns] , [ɪn'diːd] , ['rʌg] [wʌz; wəz] [kloʊz] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [sent] ; [fɔːr; fər] , [ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɑːn] - [wʌn] [aɪ] ,

Once	,	indeed	,	Rugge	was	close	on	the	right	scent	;	for	,	insisting	upon	Waife's	one	eye	,
一次	,	的确	,	崎岖	曾是	关闭	在	这	正确的	香味	;	为了	,	坚持	之上	-	一	眼睛	,

的确，鲁格一度接近真相；因为他坚持认为流浪女只有一只眼睛，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [dɔːg] ,

and	his	possession	of	a	white	dog	,
和	他的	拥有	的	一个	白色的	狗	,

以及他拥有的那条白狗，

[hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld][baɪ] ['sevrəl] ['witnisiz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][blaɪnd][ʌv; əv] [tuː] [aɪz] ,

he	was	told	by	several	witnesses	that	a	man	blind	of	two	eyes	,
他	曾是	讲述	经过	一些	证人	那	一个	男人	瞎的	的	二	眼睛	,

几位目击者告诉他，一名双目失明的男子，

[ænd; ənd][led][baɪ][ə; eɪ] [blæk] [dɔːg] , [hæd; həd] [bɪn] [kloʊz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][steɪdʒ] , [dʒʌst] ['priːviəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] .

and	led	by	a	black	dog	,	had	been	close	before	the	stage	,	just	previous	to	the	performance	.
和	引领	经过	一个	黑色的	狗	,	有	到过	关闭	前	这	阶段	,	只是	以前的	到	这	表现	.

在演出开始前，它们由一只黑狗带领，一直靠近舞台。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [klaʊn] [hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə] [ðæt] ['veri] [mæn] ; [ɔːl][ðə; ði] ['θespiən] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] ;

But	then	the	clown	had	spoken	to	that	very	man	;	all	the	Thespian	company	had	observed	him	;
但	然后	这	小丑	有	说	到	那	非常	男人	;	全部	这	戏剧演员	公司	有	观察到	他	;

但当时小丑曾与那个人交谈过；所有戏剧演员都注意到了他；

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [noʊn] [weɪf] [fə'mɪliərli] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ;

all	of	them	had	known	Waife	familiarly	for	years	;
全部	的	他们	有	已知	妻子	熟悉地	为了	年	;

他们都和韦夫相识多年，彼此都很熟悉。

[ænd; ənd][ɔːl] [dɪ'pəʊzd] [ðæt] ['eni] ['kriːtʃər] [mɔːr] [ˌʌn'laɪk] [tuː; tə] [weɪf] [ðæn; ðən][ðə; ði][blaɪnd][mæn]

and	all	deposed	that	any	creature	more	unlike	to	Waife	than	the	blind	man
和	全部	被罢免	那	任何	生物	更多的	与此不同	到	妻子	比	这	瞎的	男人

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] ['wɜːrkʃɑːp] .

could	not	be	turned	out	of	Nature's	workshop	.
可以	不是	是	转向	出去	的	自然的	车间	.

所有人都作证说，任何比盲人更不像流浪儿的生物，都不可能从大自然的工坊里被制造出来。

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz] [ðæt] [blaɪnd][mæn] ?

But	where	was	that	blind	man	?
但	在哪里	曾是	那	瞎的	男人	?

那位盲人在哪里呢?

[ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] [ɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt]

They	found	out	the	wayside	inn	in	which	he	had	taken	a	lodging	for	the	night
他们	成立	出去	这	路边	客栈	在	哪个	他	有	已采取	一个	住宿	为了	这	夜晚

;

;
;

他们找到了他当晚落脚的路边客栈；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [æsə'teind] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ruːm]

and	there	it	was	ascertained	that	he	had	paid	for	his	room
和	那里	它	曾是	已确定	那	他	有	有薪酬的	为了	他的	房间

[bɪ'fɔːrhænd] ,

beforehand	,
预先	,

经查明，他已预先支付了房费。

['steɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [reɪs] - [kɔːrs] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

stating	that	he	should	start	for	the	race	-	course	early	in	the	morning	.
声明	那	他	应该	开始	为了	这	种族	-	课程	早期的	在	这	早晨	.

他表示应该一大早就出发去赛马场。

['rʌg] [hɪm'self] [set] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪskɔːrs] [tuː; tə] [kɪl] [tuː] [bɜːrdz][wɪð; wɪθ][wʌn] [stoʊn] , — [kætʃ]

Rugge	himself	set	out	to	the	racecourse	to	kill	two	birds	with	one	stone	,	—	catch
崎岖	他自己	放	出去	到	这	赛马场	到	杀	二	鸟类	和	一	石头	,	—	抓住

['mɪstər] . ['luːsli] ,

Mr	.	Losely	,
先生	.	松散地	,

鲁格本人前往赛马场是为了一箭双雕——抓住洛斯利先生。

[ɪg'zæmɪn] [ðə; ði][blaɪnd][mæn] [hɪm'self] .

examine	the	blind	man	himself	.
检查	这	瞎的	男人	他自己	.

检查一下盲人本人。

[hiː; hi][dɪd] [kætʃ] ['mɪstər] . ['luːsli] , [ænd; ənd] ['veri] ['nɪrli] [kɔːt] ['sʌmθɪŋ] [els] ;

He	did	catch	Mr	.	Losely	,	and	very	nearly	caught	something	else	;
他	做过	抓住	先生	.	松散地	,	和	非常	几乎	捕捉	某物	别的	;

他抓住了洛斯利先生，而且差点还抓住了别的东西；

[fɔːr; fər] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['nɔɪzi] ['hɔːsmən] , ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [haɪrd]

for	that	gentleman	was	in	a	ring	of	noisy	horsemen	,	mounted	on	a	hired
为了	那	绅士	曾是	在	一个	戒指	的	嘈杂	骑兵	,	安装	在	一个	雇用

[hæk] ,

hack	,
黑客	,

因为那位先生当时身处一群喧闹的骑兵之中，骑着一匹租来的马。

[ænd; ənd] [laʊd] [æz; əz] [ðə; ði] ['nɔɪzi:əst] .

and	loud	as	the	noisiest	.
和	大声	作为	这	最吵闹的	.

声音大得惊人。

[wen] ['rʌg] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['stɪrəp] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] [hə'ræŋ] ,

When	Rugge	came	up	to	his	stirrup	,	and	began	his	harangue	,
什么时候	崎岖	来了	向上	到	他的	镫	,	和	开始	他的	长篇大论	,

当鲁格走到马镫前，开始发表他的演说时，

['lu:sli] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hæk] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['sʌd(ə)n] [æn; ən] [ə'plaɪəns] [ʌv; əv] [bɪt] [ænd; ənd] [spɜ:r] ,

Losely	turned	his	hack	round	with	so	sudden	an	appliance	of	bit	and	spur	,
松散地	转向	他的	黑客	圆形的	和	所以	突然	一个	器具	的	少量	和	刺	,

洛斯利突然用马嚼子和马刺调转马头，

[ðæt] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [læʃ] [aʊt] , [ænd; ənd] [ɪts] [hi:l] [went] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænɪdʒɝz]

that	the	animal	lashed	out	,	and	its	heel	went	within	an	inch	of	the	manager's
那	这	动物	鞭打	出去	,	和	它是	脚跟	去	之内	一个	英寸	的	这	经理的

[tʃi:k] - [boʊn] .

cheek	-	bone	.
脸颊	-	骨	.

那只动物猛地扑了过来，它的蹄子几乎擦着经理的颧骨飞过。

[bɪ'fɔ:r] ['rʌg] [kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] , ['lu:sli] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [hænd] - ['gæləp] .

Before	Rugge	could	recover	,	Losely	was	in	a	hand	-	gallop	.
前	崎岖	可以	恢复	,	松散地	曾是	在	一个	手	-	驰骋	.

鲁格还没来得及回过神来，洛斯利就已经策马疾驰了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [blaɪnd] [mæn] !

But	the	blind	man	!
但	这	瞎的	男人	!

但是那个盲人！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['rʌg] [dɪd] [nɑ:t] [faɪnd] [hɪm; ɪm] ?

Of	course	Rugge	did	not	find	him	?
的	课程	崎岖	做过	不是	寻找	他	?

鲁格当然没找到他吧?

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [mɪ'steɪkən] : [hi:; hi] [dɪd] .

You	are	mistaken	:	he	did	.
你	是	错误	:	他	做过	.

你弄错了：他确实做了。

[ðə; ði] [blaɪnd] [mæn] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [dɔ:g] [ænd; ənd] [ɔ:l] .

The	blind	man	was	there	,	dog	and	all	.
这	瞎的	男人	曾是	那里	,	狗	和	全部	.

盲人带着他的狗也在那里。

[ðə; ði] ['mænɪdʒər] [spoʊk] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['ædəm] .

The	manager	spoke	to	him	,	and	did	not	know	him	from	Adam	.
这	经理	辐	到	他	,	和	做过	不是	知道	他	从	亚当	.

经理和他交谈过，但根本不认识他。

[nɔ:r] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [ɔ:r] [aɪ] , [maɪ] ['venəˌreɪtid] ['ri:dɝz] ,

Nor	have	you	or	I	,	my	venerated	readers	,
也不	有	你	或者	我	,	我的	受人尊敬	读者	,

你我，我尊敬的读者们，也都没有过这样的经历。

['eni] [raɪt] [ˌwʌtsoʊ'evər] [tu:; tə] [daʊt] ['weðər] ['mɪstər] . ['rʌg] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [soʊ] ['stɑ:lɪdli] [əb'tu:s] .

any	right	whatsoever	to	doubt	whether	Mr	.	Rugge	could	be	so	stolidly	obtuse	.
任何	正确的	任何	到	怀疑	无论	先生	.	崎岖	可以	是	所以	沉稳地	钝	.

任何人都没有权利怀疑鲁格先生是否真的如此迟钝愚钝。

[g'rɑ:ntɪŋ] [ðæt] [blaɪnd] ['seɪlər] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['verɪtəb(ə)l] ['wɪljəm] [weɪf] , ['wɪljəm] [weɪf] [wʌz; wəz]

Granting	that	blind	sailor	to	be	the	veritable	William	Waife	,	William	Waife	was
授予	那	瞎的	水手	到	是	这	真正的	威廉	妻子	,	威廉	妻子	曾是

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒi:niəs] ,

a	man	of	genius	,
一个	男人	的	天才	,

假设那位盲人水手就是真正的威廉·韦夫，那么威廉·韦夫确实是一位天才。

['teɪkɪŋ] [peɪnz] [tu:; tə] [ə'pɪr] [æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri]['mɔ:rt(ə)l] .

taking	pains	to	appear	an	ordinary	mortal	.
采取	疼痛	到	出现	一个	普通的	凡人	.

竭力装出一副普通人的样子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv] ['mʌndən] , [ɔ:r][ʌv; əv] - [muə; mɔ:] ['kæru:] ,

And	the	anecdotes	of	Munden	,	or	of	Bamfylde	Moore	Carew	,
和	这	轶事	的	蒙登	, 或者		的	-	摩尔	卡鲁	,

还有蒙登或班菲尔德·摩尔·卡鲁的轶事，

[sə'faɪs] [tu:; tə] [tel] [ˌju: 'es] [haʊ] ['proʊtiənˌproʊ'ti:ən][ɪz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][mæn]

suffice	to	tell	us	how	Protean	is	the	power	of	transformation	in	a	man
足够了	到	告诉	我们	如何	变化多端的	是	这	力量	的	转型	在	一个	男人

[hu:z] ['dʒi:niəs][ɪz] [mɪ'metɪk] .

whose	genius	is	mimetic	.
谁	天才	是	拟态	.

只需告诉我们，对于一个以模仿为天才的人来说，这种变化的力量是多么的千变万化。

[bʌt; bət] [haʊ] ['ɔ:f(ə)n] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpən] [tu:; tə][ˌju: 'es] , ['venəˌreɪtɪd] ['ri:dɚz] , [nɑ:t][tu:; tə] ['rekəgnaɪz]

But	how	often	does	it	happen	to	us	,	venerated	readers	,	not	to	recognize
但	如何	经常	做	它	发生	到	我们	,	受人尊敬	读者	,	不是	到	认出

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒi:niəs] ,

a	man	of	genius	,
一个	男人	的	天才	,

但是，我们这些受人尊敬的读者，又有多少次会错过一位天才人物呢?

['i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi] [teɪks] [noʊ] [pər'tɪkjələr] [peɪnz] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [dɪ'tekʃ(ə)n] !

even	when	he	takes	no	particular	pains	to	escape	detection	!
甚至	什么时候	他	需要	不	特别的	疼痛	到	逃脱	检测	!

即使他并没有刻意躲避侦查!

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒi:niəs] [meɪ] [bi:; bi][fɔ:r; fər][ten] ['jɪrz] ['aʊər; ɑ:r][nekst] - [dɔ:r] ['neɪbər] ;

A	man	of	genius	may	be	for	ten	years	our	next	-	door	neighbour	;
一个	男人	的	天才	可能	是	为了	十	年	我们的	下一个	-	门	邻居	;

一位天才人物可能在我们隔壁住了十年;

[hi:; hi] [meɪ] [daɪn] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] [twaɪs] [ə; eɪ] [wi:k] ;

he	may	dine	in	company	with	us	twice	a	week	;
他	可能	用餐	在	公司	和	我们	两次	一个	星期	;

他每周可以和我们一起用餐两次;

[hɪz; ɪz] [feɪs] [meɪ] [bi:; bi][æz; əz] [fə'mɪliər] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] ['ɑ:rmtʃer] ;

his	face	may	be	as	familiar	to	our	eyes	as	our	armchair	;
他的	脸	可能	是	作为	熟悉的	到	我们的	眼睛	作为	我们的	扶手椅	;

他的脸对我们来说可能就像我们的扶手椅一样熟悉;

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ɪrz] [æz; əz][ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['pɑ:rlər] - [klɑ:k] :

his	voice	to	our	ears	as	the	click	of	our	parlour	-	clock	:
他的	嗓音	到	我们的	耳朵	作为	这	点击	的	我们的	客厅	-	钟	:

他的声音在我们耳中如同客厅时钟的滴答声:

[jet] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['nevər] [mɔːr] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæn; ðən] [wen] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [sʌm; səm] [braɪt]

yet	we	are	never	more	astonished	than	when	all	of	a	sudden	,	some	bright
然而	我们	是	绝不	更多的	惊讶	比	什么时候	全部	的	一个	突然	,	一些	明亮的

[deɪ] ,

day	,
天	,

然而，最令我们感到惊讶的莫过于，在某个阳光明媚的日子里，突然之间，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [nekst] - [dɔːr] ['neɪbər] [ɪz] — [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs] .

it	is	discovered	that	our	next	-	door	neighbour	is	—	a	man	of	genius	.
它	是	发现	那	我们的	下一个	-	门	邻居	是	—	一个	男人	的	天才	.

我们发现，我们的邻居竟然是一位天才。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [hɪr] [tel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs] [bʌt; bət] [wʌt] [ðer; ðər]

Did	you	ever	hear	tell	of	the	life	of	a	man	of	genius	but	what	there
做过	你	曾经	听到	告诉	的	这	生活	的	一个	男人	的	天才	但	什么	那里

[wɜːr; wər] ['nuːmərəs] ['witnisiz] [huː] [dɪ'pəʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] ,

were	numerous	witnesses	who	deposed	to	the	fact	,
是	很多的	证人	WHO	被罢免	到	这	事实	,

你可曾听闻过一位天才人物的生平事迹，而有众多证人可以证实这一点?

[ðæt] [ʌn'tɪl] , [pər'fɪdiəs] [dɪ'semblər] !

that	until	,	perfidious	dissembler	!
那	直到	,	背信弃义	反汇编器	!

直到你这个卑鄙的伪君子!

[hiː; hi] [flerd] [ʌp] [ænd; ənd] [set] [ðə; ði] [temz] [ɑːn] ['faɪər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [ɪn]

he	flared	up	and	set	the	Thames	on	fire	they	had	never	seen	anything	in
他	喇叭口	向上	和	放	这	泰晤士河	在	火	他们	有	绝不	已见	任何事物	在

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他突然暴怒，点燃了泰晤士河；他们从未见过他如此的一面；

[æn; ən] [ɑːd] ['kriːtʃər] , [pər'hæps] [ə; eɪ] [gʊd] ['kriːtʃər] , — ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [pʊr] ['kriːtʃər] , — [bʌt; bət]

an	odd	creature	,	perhaps	a	good	creature	,	—	probably	a	poor	creature	,	—	but
一个	奇怪的	生物	,	也许	一个	好的	生物	,	—	大概	一个	贫穷的	生物	,	—	但

[ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs] !

a	MAN	of	GENIUS	!
一个	男人	的	天才	!

一个古怪的生物，或许是个好生物，——可能是一个穷生物，——但却是个天才!

[ðeɪ] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [kæn] [ʌv; əv] ['tɑːtəri] !

They	would	as	soon	have	suspected	him	of	being	the	Khann	of	Tartary	!
他们	会	作为	很快	有	怀疑	他	的	存在	这	卡恩	的	鞑靼	!

他们宁愿怀疑他是鞑靼可汗!

[neɪ] , ['kændɪd] ['riːdɚz] ,

Nay	,	candid	readers	,
不	,	坦率	读者	,

不，坦诚的读者们，

[ɑːr; ər] [ðer; ðər] [nɑːt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [huː] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [ˌɛmˌeɪ'eɪ] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs] ,

are	there	not	some	of	you	who	refuse	to	the	last	to	recognize	the	maa	of	genius	,
是	那里	不是	一些	的	你	WHO	拒绝	到	这	最后的	到	认出	这	妈妈	的	天才	,

难道你们当中就没有一些人到最后一刻都拒绝承认天才的伟大吗?

[tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['peni] [tuː; tə] ['kerən] ,

till	he	has	paid	his	penny	to	Charon	,
直到	他	有	有薪酬的	他的	一分钱	到	卡戎	,

直到他付清了给卡戎的钱为止。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pæspɔːrt] [tuː; tə] [ˌɪmɔːr'tæləti] [hæz; həz] [bɪn] ['duːli] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ][ðə; ði] [kʌstəm'haʊz]

and	his	passport	to	immortality	has	been	duly	examined	by	the	customhouse
和	他的	护照	到	不朽	有	到过	正式地	检查	经过	这	海关大楼

['ɑːfəsərz] [ʌv; əv] [stɪks] !

officers	of	Styx	!
警官	的	冥河	!

他的永生护照已经由冥河海关官员进行了正式检查!

[wen] [wʌn] [hæf] [ðə; ði] [wɜːrld] [dræg] [fɔːrθ] [ðæt] [seɪm] [nekst] - [dɔːr] ['neɪbər] , [pleɪs] [hɪm; ɪm] [ɑːn]

When	one	half	the	world	drag	forth	that	same	next	-	door	neighbour	,	place	him	on
什么时候	一	一半	这	世界	拖	前进	那	相同的	下一个	-	门	邻居	,	地方	他	在

[ə; eɪ] ['pedɪst(ə)l] ,

a	pedestal	,
一个	座	,

当半个世界的人把同一个邻居拉出来，把他捧上神坛时，

[ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm] [kraɪd] , " [oʊ'jeɪ] ! [oʊ'jeɪ] !

and	have	him	cried	,	"	Oyez	!	Oyez	!
和	有	他	哭	,	"	oyez	!	oyez	!

让他大喊："哎呀！哎呀！

[faʊnd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs] !

Found	a	man	of	genius	!
成立	一个	男人	的	天才	!

发现了一位天才!

['pʌblɪk] ['prɑːpərti] !

Public	property	!
民众	财产	!

公共财产!

['oʊpən][tuː; tə] [ɪn'spekʃ(ə)n] !

open	to	inspection	!
打开	到	检查	!

欢迎参观!

" [dʌz] [nɑːt][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][ðə; ði][wɜːrld] [pʊt] [ɑːn][ɪts] ['spektəklz] , [tɜːrn] [ʌp] [ɪts] [noʊz] ,

"	does	not	the	other	half	the	world	put	on	its	spectacles	,	turn	up	its	nose	,
"	做	不是	这	其他	一半	这	世界	放	在	它是	眼镜	,	转动	向上	它是	鼻子	,

难道世界上另一半人不戴上眼镜，不屑一顾吗?

[ænd; ənd][kraɪ] , " [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs] , [ɪn'diːd] !

and	cry	,	"	That	a	man	of	genius	,	indeed	!
和	哭	,	"	那	一个	男人	的	天才	,	的确	!

然后喊道："那真是一位天才！"

[pelt] [hɪm; ɪm] ! — [pelt] [hɪm; ɪm] !

Pelt	him	!	—	pelt	him	!
毛皮	他	!	—	毛皮	他	!

用石头砸他！——用石头砸他!

" [ðen] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['klætər] , [wʌt] [ðə; ði] ['vʌlgər] [kɔːl] " [ə; eɪ] ['ʃɪndi] , " [raʊnd] [ðə; ði]

"	Then	of	course	there	is	a	clatter	,	what	the	vulgar	call	"	a	shindy	,	"	round	the
"	然后	的	课程	那里	是	一个	哒	,	什么	这	庸俗	称呼	"	一个	闪亮	,	"	圆形的	这

['pedɪst(ə)l] .

pedestal	.
座	.

"然后当然就会有一阵喧闹声，俗人称之为'叮叮当当'的声音，围绕着基座。"

[skwiːzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [bɪ'liːvɝz] , [ʃaɪd] [æt; ət][baɪ][hɪz; ɪz] ['skɔːfərz] , [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [gets] ['hɔːrəbli]

Squeezed	by	his	believers	,	shied	at	by	his	scoffers	,	the	poor	man	gets	horribly
挤压	经过	他的	信徒	,	躲闪	在	经过	他的	嘲讽者	,	这	贫穷的	男人	获得	糟糕透了

[mɔːld] [ə'baʊt] ,

mauled	about	,
被袭击	关于	,

被信徒们挤压，被嘲笑者们排斥，这个可怜的人遭受了可怕的折磨。

[ænd; ənd][drɑːps][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊ] .

and	drops	from	the	perch	in	the	midst	of	the	row	.
和	滴	从	这	栖息	在	这	中间	的	这	排	.

然后从栖木上掉到一排鸟的中间。

[ðen] [ðeɪ] ['ʃʌv(ə)l] [hɪm; ɪm]['oʊvər] , [klæp][ə; eɪ] [greɪt] [stoʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz]['relɪks] , [waɪp] [ðer; ðər] ['fɔridz]

Then	they	shovel	him	over	,	clap	a	great	stone	on	his	relics	,	wipe	their	foreheads
然后	他们	铲	他	超过	,	拍	一个	伟大的	石头	在	他的	遗物	,	擦拭	他们的	额头

,

,

,

然后他们把他铲倒，用一块大石头盖住他的遗物，擦了擦额头。

[ʃeɪk] [hændz] , ['kɑːmprəmaɪz] [ðə; ði] [dɪ'spjuːt] ,

shake	hands	,	compromise	the	dispute	,
摇	双手	,	妥协	这	争议	,

握手言和，化解争端。

[ðə; ði][wʌn] [hæf] [ðə; ði] [wɜːrld] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒiːniəs][hiː; hi][wʌz; wəz]

the	one	half	the	world	admitting	that	though	he	was	a	genius	he	was
这	一	一半	这	世界	承认	那	尽管	他	曾是	一个	天才	他	曾是

[stɪl] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][mæn] ;

still	an	ordinary	man	;
仍然	一个	普通的	男人	;

世界上有一半的人承认，虽然他是个天才，但他仍然是个普通人；

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [ə'laʊɪŋ] [ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl]

the	other	half	allowing	that	though	he	was	an	ordinary	man	he	was	still
这	其他	一半	允许	那	尽管	他	曾是	一个	普通的	男人	他	曾是	仍然

[ə; eɪ]['dʒiːniəs] .

a	genius	.
一个	天才	.

另一半则认为，虽然他是个普通人，但他仍然是个天才。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][nekst]['pedɪst(ə)l][wɪð; wɪθ][ɪts] " [hɪk] [stet] ,

And	so	on	to	the	next	pedestal	with	its	"	Hic	stet	,
和	所以	在	到	这	下一个	座	和	它是	"	嗝	stet	,

如此往下，来到下一个基座，上面写着“Hic stet,

" [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [greɪt] [stoʊn] [wɪð; wɪθ][ɪts] " [hɪk] - .

"	and	the	next	great	stone	with	its	"	Hic	jacet	.
"	和	这	下一个	伟大的	石头	和	它是	"	嗝	-	.

以及下一块伟大的石头，上面写着“Hic jacet”。

" [ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [θi'ætrɪk(ə)l] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði][blaɪnd]['seɪlər] ,

"	The	manager	of	the	Grand	Theatrical	Exhibition	gazed	on	the	blind	sailor	,
"	这	经理	的	这	盛大	戏剧	展览	凝视	在	这	瞎的	水手	,

“大戏剧展览馆的经理凝视着那位盲人水手，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['ædəm] !

and	did	not	know	him	from	Adam	!
和	做过	不是	知道	他	从	亚当	!

我根本不认识他！

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER **IX** **.**

章 第九章 .

第九章

[ðə; ði][ˌæbə'rɪdʒən(ə)l][mæn] - ['i:tər] , [ɔ:r] ['pɑ:kɪt] - ['kænɪbl] , [ɪz] [sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'fainiŋ]

The **aboriginal** **man** **-** **eater** **,** **or** **pocket** **-** **cannibal** **,** **is** **susceptible** **of** **the** **refining**

这 土著 男人 - 食客 , 或者 口袋 - 食人族 , 是 易受影响的 的 这 精制

['influənsiz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

influences **of** **Civilization** **.**

影响 的 文明 .

土著食人者，或称袖珍食人者，也容易受到文明的改良影响。

[hi:; hi] ['dekəreits] [hɪz; ɪz] [ler] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪktəms] ;

He **decorates** **his** **lair** **with** **the** **skins** **of** **his** **victims** **;**

他 装饰 他的 巢穴 和 这 皮肤 的 他的 受害者 ;

他用受害者的皮毛装饰自己的巢穴;

[hi:; hi] [ə'dɔ:nz] [hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:m] [hi:; hi] [di'vauəz] .

he **adorns** **his** **person** **with** **the** **spoils** **of** **those** **whom** **he** **devours** **.**

他 装饰 他的 人 和 这 战利品 的 那些 谁 他 吞噬 .

他用吞噬者的战利品装饰自己。

['mɪstər] . ['lu:sli] , [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə]['mɪstər] . [pu:lz] [frendz] , ['dresɪz] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] ; [ænd; ənd] ,

Mr **.** **Losely** **,** **introduced** **to** **Mr** **.** **Poole's** **friends** **,** **dresses** **for** **dinner** **;** **and** **,**

先生 . 松散地 , 介绍 到 先生 . 普尔的 朋友们 , 连衣裙 为了 晚餐 ; 和 ,

[kəm'baɪnɪŋ] ['elɪgəns] [wɪð; wɪθ] ['æpɪtaɪt] ,

combining **elegance** **with** **appetite** **,**

结合 优雅 和 食欲 ,

洛斯利先生被介绍给普尔先生的朋友们，他盛装出席晚宴；他既优雅又食欲旺盛。

[i:ts] [ðem; ðəm] [ʌp] .

eats **them** **up** **.**

吃 他们 向上 .

把它们吃掉。

[ɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sək'ses] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ri'wɔ:did] [hɪz; ɪz]['tælənts][fɔ:r; fər] [pɪ'kju:nieri]

Elated **with** **the** **success** **which** **had** **rewarded** **his** **talents** **for** **pecuniary**

欣喜若狂 和 这 成功 哪个 有 奖励 他的 天赋 为了 金钱

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

speculation **,**

推测 ,

他因投机取巧的才能获得了成功而欣喜若狂，

[ænd; ənd] [dis'misɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ɔ:l] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:dʒətɪv] ['səufi] [ænd; ənd][ðə; ði]

and **dismissing** **from** **his** **mind** **all** **thoughts** **of** **the** **fugitive** **Sophy** **and** **the**

和 解雇 从 他的 头脑 全部 想法 的 这 逃犯 索菲 和 这

['spoʊliˌeɪtɪd] ['rʌg] ,

spoliated **Rugge** **,**

掠夺 崎岖 ,

他努力将脑海中所有关于逃亡的索菲和被掠夺的鲁格的想法抛诸脑后。

['dʒæspər] ['lu:sli] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['lʌndən] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nu:] [frend] , ['mɪstər] . [pu:l] .

Jasper **Losely** **returned** **to** **London** **in** **company** **with** **his** **new** **friend** **,** **Mr** **.** **Poole** **.**

碧玉 松散地 返回 到 伦敦 在 公司 和 他的 新的 朋友 , 先生 . 普尔 .

贾斯珀·洛斯利和他的新朋友普尔先生一起返回了伦敦。

[hiː; hi] [left] [ˌærə'belə] [kreɪn] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒɜːrni] [ˌʌnə'tendɪd] ; [bʌt; bət] [ðæt] [grɪm]

He	left	Arabella	Crane	to	perform	the	same	journey	unattended	;	but	that	grim
他	左边	阿拉贝拉	起重机	到	履行	这	相同的	旅行	无人看管	;	但	那	严峻

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

他留下阿拉贝拉·克莱恩独自踏上同样的旅程；但那位冷峻的女士，

['kerfəli] [kən'siːlɪŋ] ['eni] [rɪ'zentmənt] [æt; ət] [sʌtʃ] [wɑːnt][ʌv; əv] ['gæləntri] ,

carefully	concealing	any	resentment	at	such	want	of	gallantry	,
小心	隐藏	任何	怨恨	在	这样的	想	的	英勇	,

他小心翼翼地掩饰着对这种缺乏风度行为的任何不满。

[felt] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [ɪn] ['lʌndən] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['ɑːnɚd] [baɪ][hɪz; ɪz]

felt	assured	that	she	should	not	be	long	in	London	without	being	honoured	by	his
毛毡	保证	那	她	应该	不是	是	长的	在	伦敦	没有	存在	荣幸	经过	他的

['vɪzɪts] .

visits	.
访问	.

她确信自己在伦敦待不了多久，就会得到他的探望。

[ɪn] [ri'njuːiŋ] [ðer; ðər][oʊld] [ə'kweɪntəns] ,

In	renewing	their	old	acquaintance	,
在	更新	他们的	老的	熟人	,

在重拾旧谊的过程中，

['mɪsɪz] . [kreɪn] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ['oʊvər]['dʒæspər] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ]

Mrs	.	Crane	had	contrived	to	establish	over	Jasper	that	kind	of	influence	which
太太	.	起重机	有	人为的	到	建立	超过	碧玉	那	种类	的	影响	哪个

[ə; eɪ] [veɪn] [mæn] ,

a	vain	man	,
一个	徒劳	男人	,

克莱恩夫人设法对贾斯珀建立了一种影响力，这种影响力对于一个虚荣的男人来说，是难以企及的。

[fʊl] [ʌv; əv] [skiːmz] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][toʊld][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,

full	of	schemes	that	are	not	to	be	told	to	all	the	world	,
满的	的	方案	那	是	不是	到	是	讲述	到	全部	这	世界	,

充满了不该公之于众的阴谋，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [frend] [huː]

but	which	it	is	convenient	to	discuss	with	some	confidential	friend	who
但	哪个	它	是	方便的	到	讨论	和	一些	机密的	朋友	WHO

[əd'maiəz] [hɪm'self] [tuː] ['haɪli] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'spekt] [hɪz; ɪz] ['siːkrɪts] ,

admires	himself	too	highly	not	to	respect	his	secrets	,
钦佩	他自己	也	高度	不是	到	尊重	他的	秘密	,

但跟某个自视甚高、不愿泄露秘密的知己好友谈论这些事就方便多了。

[mə'kænɪkli] [jiːldz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] [wɪts] [ɑːr; ər] [suː'pɪriər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .

mechanically	yields	to	a	woman	whose	wits	are	superior	to	his	own	.
机械地	产量	到	一个	女士	谁	智慧	是	优越的	到	他的	自己的	.

机械地向一个比他聪明得多的女人屈服。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['dʒæspər] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] ,

It	is	true	that	Jasper	,	on	his	return	to	the	metropolis	,
它	是	真的	那	碧玉	,	在	他的	返回	到	这	都会	,

贾斯珀回到大都会后，确实如此。

[wʌz; wəz][nɑːt] [mæg'netɪkli] [ə'træktɪd] [tɔːrdz] - [pleɪs] ; [neɪ] , [deɪz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wiːks]

was	not	magnetically	attracted	towards	Podden	Place	;	nay	,	days	and	even	weeks
曾是	不是	磁性	吸引	向	-	地方	;	不	,	天	和	甚至	周

[ɪ'læpst] ,

elapsed	,
过去	,

并没有被波登广场深深吸引；不，几天甚至几周过去了，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [kreɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] ['glædnd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

and	Mrs	.	Crane	was	not	gladdened	by	his	presence	.
和	太太	.	起重机	曾是	不是	高兴	经过	他的	在场	.

克莱恩太太对他的出现并不感到高兴。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz]['oʊnli] [sə'spendɪd] , — [nɑːt][ɪk'stɪŋkt] .

But	she	knew	that	her	influence	was	only	suspended	,	—	not	extinct	.
但	她	知道	那	她	影响	曾是	仅有的	暂停	,	—	不是	灭绝	.

但她知道，她的影响力只是暂时中止，并没有消失。

[ðə; ði]['bɑːdi] [ə'træktɪd] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [kept] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi] [ə'træktɪŋ] [baɪ]

The	body	attracted	was	for	the	moment	kept	from	the	body	attracting	by
这	身体	吸引	曾是	为了	这	片刻	保留	从	这	身体	吸引	经过

[ðə; ði][æb'nɔːrm(ə)l] [weɪts] [ðæt] [hæd; həd] [drɑːpt] ['ɪntuː][ɪts] ['pɑːkəts] .

the	abnormal	weights	that	had	dropped	into	its	pockets	.
这	异常	重量	那	有	掉落	进入	它是	口袋	.

被吸引的那具身体暂时与被吸引的那具身体隔开，因为口袋里掉落了异常重物。

[rɪ'stɔːr] [ðə; ði]['bɑːdi] [ðʌs] [ˌtempə'rerəli] ['kauntəpɔizd] [tuː; tə][ɪts]['fɔːrmər] ['laɪtnəs] ,

Restore	the	body	thus	temporarily	counterpoised	to	its	former	lightness	,
恢复	这	身体	因此	暂时地	平衡	到	它是	以前的	亮度	,

使身体暂时恢复到之前轻盈的状态。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tɜːrn][tuː; tə] - [pleɪs] [æz; əz][ðə; ði]['niːd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][poʊl] .

and	it	would	turn	to	Podden	Place	as	the	needle	to	the	Pole	.
和	它	会	转动	到	-	地方	作为	这	针	到	这	极	.

它将转向波登广场，就像指向北极的指针一样。

['miːnwaɪl] , [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ɔːl] [sʌtʃ] ['nætʃ(ə)rəl] [lɔːz] ,

Meanwhile	,	oblivious	of	all	such	natural	laws	,
同时	,	浑然不觉	的	全部	这样的	自然的	法律	,

与此同时，他们却对所有这些自然规律浑然不觉。

[ðə; ði] [dɪs'lɔɪəl] ['dʒæspər][hæd; həd] [fɪkst] [hɪm'self] [æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mægnət]

the	disloyal	Jasper	had	fixed	himself	as	far	from	the	reach	of	the	magnet
这	不忠	碧玉	有	固定的	他自己	作为	远的	从	这	抵达	的	这	磁铁

[æz; əz][frʌm; frəm] [bluːmzbɛriːz] [rɪ'moʊtəst] [vɜːrdʒ][ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz]['ænɪmeɪtɪd] ['sentər] .

as	from	Bloomsbury's	remotest	verge	in	St	.	James's	animated	centre	.
作为	从	布卢姆斯伯里	最远	边缘	在	英石	.	詹姆斯的	动画	中心	.

不忠的贾斯珀把自己固定在了离磁铁最远的地方，就像离布卢姆斯伯里最偏僻的边缘，也就是圣詹姆斯热闹的中心地带一样。

[ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] [wʌz; wəz] ['ʃoʊi] [ænd; ənd] [kə'moʊdiəs] .

The	apartment	he	engaged	was	showy	and	commodious	.
这	公寓	他	已订婚的	曾是	炫耀	和	宽敞的	.

他租的那套公寓既豪华又宽敞。

[hiː; hi] ['ædɪd] ['lɑːrdʒli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['wɔːrdroʊb] , [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [keɪs] , [hɪz; ɪz] ['trɪŋkɪt] [bɑːks] .

He	added	largely	to	his	wardrobe	,	his	dressing	-	case	,	his	trinket	box	.
他	额外	很大程度上	到	他的	衣柜	,	他的	敷料	-	案件	,	他的	小饰品	盒子	.

他大量添置了衣物、梳妆箱和首饰盒。

[nɔːr] , [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] [əbˈzɜːrvd] ,
Nor , be it here observed ,
也不 , 是 它 这里 观察到 ,

此外，还应在此指出，

[wʌz; wəz]['mɪstər] . ['luːsli] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['bəʊɪʃ] ['brɪgəndz] [huː] [wer] ['tɔːdri] [skɑːrvz] ['oʊvər]
was Mr . Losely one of those beauish brigands who wear tawdry scarves over
曾是 先生 . 松散地 一 的 那些 美人 强盗 WHO 穿 庸俗的 围巾 超过
[sɔɪld] ['lɪnɪn] ,
soiled linen ,
脏的 亚麻布 ,

洛斯利先生是不是那种穿着肮脏亚麻布衣服，外面围着俗气围巾的漂亮强盗?

[ænd; ənd] [peɪst] [rɪŋz] [əˈpɑːn] [ˌʌnˈwɑːʃt] ['dɪdʒɪt(ə)l] .
and paste rings upon unwashed digitals .
和 粘贴 戒指 之上 未洗的 数字 .

并将贴纸环贴在未清洗的数码相机上。

[tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] , [ðə; ði][mæn] , [soʊ]['stoʊni] - ['hɑrtɪd] [tuː; tə] ['ʌðər] ,
To do him justice , the man , so stony - hearted to others ,
到 做 他 正义 , 这 男人 , 所以 石质的 - 心地 到 其他的 ,

公平地说，这个人对别人如此冷酷无情，

[lʌvd] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt] ['tendərnəs] , ['lævɪʃt] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː]
loved and cherished his own person with exquisite tenderness , lavished upon it
喜爱 和 珍爱 他的 自己的 人 和 精美的 压痛 , 慷慨的 之上 它
['delɪkət] [ə'tenʃnz] ,
delicate attentions ,
精美的 注意 ,

他以无比温柔的爱护和珍惜自己，给予自己细致入微的关怀。

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] ['veri] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] .
and gave to it the very best he could afford .
和 给予 到 它 这 非常 最好的 他 可以 买得起 .

他尽其所能，给予了它最好的东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [kɔːrs] [ˌdebɔː'tʃiː] , [smelɪŋ] [ʌv; əv][bæd][sɪ'gɑːrz][ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt] ['spɪrɪts] .
He was no coarse debauchee , smelling of bad cigars and ardent spirits .
他 曾是 不 粗 放荡不羁 , 闻起来 的 坏的 雪茄 和 热心 烈酒 .

他不是那种粗俗放荡、浑身散发着劣质雪茄和烈酒气味的浪荡子。

[sɪ'gɑːrz] , [ɪn'diːd] , [wɜːr; wər][nɑːt] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ([æt; ət][wɜːrst][ðə; ði] [rer] [ˌpekəˈdɪloʊ] [ʌv; əv]
Cigars , indeed , were not among his vices (at worst the rare peccadillo of
雪茄 , 的确 , 是 不是 之中 他的 恶习 (在 最差 这 稀有的 小过失 的
[ə; eɪ] ['sɪgəret]) : ['spɪrɪt] - ['drɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz] ;
a cigarette) : spirit - drinking was ;
一个 卷烟) : 精神 - 喝 曾是 ;

雪茄确实不是他的恶习（最多也就是偶尔抽根烟），酗酒才是；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɑːnstərz] [daɪ'dʒestʃən][wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [drʌŋk] [aʊt]
but the monster's digestion was still so strong that he could have drunk out
但 这 怪物的 消化 曾是 仍然 所以 强的 那 他 可以 有 醉 出去
[ə; eɪ] [dʒɪn] - ['pæləs] ,
a gin - palace ,
一个 杜松子酒 - 宫殿 ,

但是这怪物的消化能力依然很强，他能把一座杜松子酒宫殿里的酒都喝光。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] [snɪft] [ðə; ði]['dʒæzmɪn][ɔːr] ['hiːliətroʊp] [ɑːn][ðə; ði] ['deɪnti] ['kæmbrɪk]

and	you	would	only	have	sniffed	the	jasmine	or	heliotrope	on	the	dainty	cambric
和	你	会	仅有的	有	嗅了嗅	这	茉莉花	或者	鸡血石	在	这	纤巧	麻纱

[ðæt] [waɪpt] [ðə; ði][læst][drɑːp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

that	wiped	the	last	drop	from	his	lips	.
那	擦拭	这	最后的	降低	从	他的	嘴唇	.

你只会闻到擦拭他嘴唇上最后一滴唇膏的精致细布上残留的茉莉花或天芥菜的香气。

[hæd; həd][hɪz; ɪz][soʊl] [bɪn] [ə; eɪ] [tenθ] [pɑːrt][æz; əz] [kliːn] [æz; əz][ðə; ði][fɔːrm] [ðæt] [bɪ'laɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Had	his	soul	been	a	tenth	part	as	clean	as	the	form	that	belied	it	,
有	他的	灵魂	到过	一个	第十	部分	作为	干净的	作为	这	形式	那	谎言	它	,

如果他灵魂的纯净程度有他外表十分之一的话，

['dʒæspər] ['luːsli] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [seɪnt] !

Jasper	Losely	had	been	a	saint	!
碧玉	松散地	有	到过	一个	圣	!

贾斯珀·洛斯利简直是个圣人！

[hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənts] [sɪ'kjʊrd] , [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ðʌs] [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [em'belɪʃt] , ['dʒæspɚz][nekst]

His	apartments	secured	,	his	appearance	thus	revised	and	embellished	,	Jasper's	next
他的	公寓	安全	,	他的	外貌	因此	修改	和	修饰过的	,	碧玉的	下一个

[ker] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ekwəpɪdʒ] [ɪn] ['kiːpɪŋ] ;

care	was	an	equipage	in	keeping	;
关心	曾是	一个	装备	在	保持	;

他的公寓安顿妥当，外表也经过一番修缮和装扮，贾斯珀接下来要操心的就是一套与之相称的马具；

[hiː; hi] [haɪrd] [ə; eɪ][smɑːrt]['kæbrioʊleɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] - ['stepɪŋ] [hɔːrs] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][goʊ]

he	hired	a	smart	cabriolet	with	a	high	-	stepping	horse	,	and	,	to	go
他	雇用	一个	聪明的	敞篷车	和	一个	高的	-	步进	马	,	和	,	到	去

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

behind	it	,
在后面	它	,

他租了一辆漂亮的敞篷马车，配上一匹步伐矫健的马，然后，他跟在马车后面，

[ə; eɪ] [gruːm] [huːz] [saɪz][hæd; həd] [bɪn] ['stʌntɪd] [ɪn] ['ɪnfənsi] [baɪ]['prɑːvɪdənt] ['perənts] [dɪ'zaɪnɪŋ]

a	groom	whose	size	had	been	stunted	in	infancy	by	provident	parents	designing
一个	新郎	谁	尺寸	有	到过	发育不良	在	婴儿期	经过	普罗维登特	父母	设计

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɜːrn] [hɪz; ɪz] [bred] [ɪn][ðə; ði]['steiblz][æz; əz][ə; eɪ] [laɪt] - [weɪt] ,

him	to	earn	his	bread	in	the	stables	as	a	light	-	weight	,
他	到	赚	他的	面包	在	这	马厩	作为	一个	光	-	重量	,

一个马夫，由于父母精明，从小就被刻意限制身材，以便将来能在马厩里做个轻量级的搬运工来挣钱。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['miŋgliŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [mɪlk] [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['lɪkərz] .

and	therefore	mingling	his	mother's	milk	with	heavy	liquors	.
和	所以	混杂	他的	母亲的	牛奶	和	重的	酒	.

因此，他将母亲的乳汁与烈酒混在一起。

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['dʒæspər] ['luːsli] [set] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bʌk] [ə'baʊt] [taʊn] :

In	short	,	Jasper	Losely	set	up	to	be	a	buck	about	town	:
在	短的	,	碧玉	松散地	放	向上	到	是	一个	巴克	关于	镇	:

简而言之，贾斯珀·洛斯利一心想成为城里的风云人物：

[ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti] ['dɑːli] [puːl] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['sevrəl] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [kəm'baɪnd]

in	that	capacity	Dolly	Poole	introduced	him	to	several	young	gentlemen	who	combined
在	那	容量	多莉	普尔	介绍	他	到	一些	年轻的	先生们	WHO	合并

[kə'mɜːrʃ(ə)l] [voʊ'keɪʃənz][wɪð; wɪθ] ['spɔːrtɪŋ] [teɪsts] ;

commercial	vocations	with	sporting	tastes	;
商业的	职业	和	体育	口味	;

在此期间，多莉·普尔将他介绍给了几位既有商业才能又有体育爱好的年轻绅士；

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ɪn] [puːlz] [əd'maɪərɪŋ][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['enviəs] [rɪ'spekt]

they	could	not	but	participate	in	Poole's	admiring	and	somewhat	envious	respect
他们	可以	不是	但	参加	在	普尔的	钦佩	和	有些	羡慕	尊重

[fɔːr; fər]['dʒæspər] ['luːsli] .

for	Jasper	Losely	.
为了	碧玉	松散地	.

他们不禁对普尔对贾斯珀·洛斯利既钦佩又有些嫉妒的敬意表示赞同。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɪgərəs] ['mɪskriənt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [fɔːls] ['briljəns,-jənsi] .

There	was	indeed	about	the	vigorous	miscreant	a	great	deal	of	false	brilliancy	.
那里	曾是	的确	关于	这	蓬勃	恶棍	一个	伟大的	交易	的	错误的	才华横溢	.

这个精力充沛的恶棍身上确实有很多虚假的才华。

[di'tiəriəreitid] [frʌm; frəm] ['ɜːrliər] [juːθ] [ðoʊ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [maɪt] [biː; bi]

Deteriorated	from	earlier	youth	though	the	beauty	of	his	countenance	might	be
恶化	从	早些时候	青年	尽管	这	美丽	的	他的	面容	可能	是

, [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['hænsəm] ;

,	it	was	still	undeniably	handsome	;
,	它	曾是	仍然	无可否认	英俊的	;

虽然容貌不如年轻时俊美，但不可否认，他仍然很英俊；

[ænd; ənd][æz; əz] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['mʌs(ə)l] [ɪz] ['bjuːti] [ɪn] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['spɔːrtɪŋ] [men] ,

and	as	force	of	muscle	is	beauty	in	itself	in	the	eyes	of	young	sporting	men	,
和	作为	力量	的	肌肉	是	美丽	在	本身	在	这	眼睛	的	年轻的	体育	男人	,

在年轻的运动员眼中，肌肉的力量本身就是一种美。

[soʊ]['dʒæspər] ['dæzld] ['meni] [ə; eɪ] / ['græsɪlɪs]['pju.ə-] / , [huː] [hæd; həd][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [bɪ'kʌm]

so	Jasper	dazzled	many	a	/	gracilis	puer	/	,	who	had	the	ambition	to	become
所以	碧玉	眼花缭乱	许多	一个	/	股薄肌	普尔	/	,	WHO	有	这	志向	到	变得

[æn; ən] ['æθliːt] ,

an	athlete	,
一个	运动员	,

所以，贾斯珀让许多有志成为运动员的瘦弱少年为之倾倒。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rer] ['pɜːrsən(ə)l] [streŋθ] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l]['spɪrɪts]

with	the	rare	personal	strength	which	,	as	if	in	the	exuberance	of	animal	spirits
和	这	稀有的	个人的	力量	哪个	,	作为	如果	在	这	热情洋溢	的	动物	烈酒

,

,
,

他拥有罕见的个人力量，仿佛充满了动物般的活力，

[hiː; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] , [baɪ] [fiːts] [ðæt] [ə'stɑːnɪʃt] [ðə; ði] ['kjʊriəs]

he	would	sometimes	condescend	to	display	,	by	feats	that	astonished	the	curious
他	会	有时	屈尊	到	展示	,	经过	壮举	那	惊讶	这	好奇的

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði]['tɪmɪd] ,

and	frightened	the	timid	,
和	害怕	这	胆小	,

他有时会纡尊降贵地展示一些壮举，这些壮举令好奇者惊叹不已，令胆小者胆战心惊。

— [sʌtʃ] [æz; əz] ['bendɪŋ] [ə; eɪ]['poʊkər][ɔːr] ['hɔːrsʃuː] [bɪ'twiːn] [hændz] ['elɪgəntli] [waɪt] , [nɔːr]

—	such	as	bending	a	poker	or	horseshoe	between	hands	elegantly	white	,	nor
—	这样的	作为	弯曲	一个	扑克	或者	马蹄铁	之间	双手	优雅地	白色的	,	也不

[ˌʌnə'dɔːrnd] [wɪð; wɪθ] [rɪŋz] ,

unadorned	with	rings	,
缦	和	戒指	,

——例如，优雅地弯曲手中的拨火棍或马蹄铁，洁白无瑕，并非没有佩戴戒指。

— [ɔːr] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv]['sæmjuəl] ['dɑːli] [baɪ][ðə; ði] ['weɪstbænd] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm]

—	or	lifting	the	weight	of	Samuel	Dolly	by	the	waistband	,	and	holding	him
—	或者	举重	这	重量	的	塞缪尔	多莉	经过	这	腰带	,	和	保持	他

[æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] ,

at	arm's	length	,
在	武器	长度	,

——或者抓住塞缪尔·多利的腰带，把他提起来，保持手臂伸直的距离，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] [bet][ʌv; əv][ten][tuː; tə][wʌn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][stænd][baɪ][ðə; ði]['faɪərpleɪs]

with	a	playful	bet	of	ten	to	one	that	he	could	stand	by	the	fireplace
和	一个	顽皮的	赌注	的	十	到	一	那	他	可以	站立	经过	这	壁炉

[ænd; ənd] [pɪtʃ] [ðə; ði] [sed] ['sæmjuəl] ['dɑːli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

and	pitch	the	said	Samuel	Dolly	out	of	the	open	window	.
和	沥青	这	说	塞缪尔	多莉	出去	的	这	打开	窗户	.

他开玩笑地打赌，赔率是十比一，说他可以站在壁炉旁，把塞缪尔·多利从敞开的窗户扔出去。

[tuː; tə] [noʊ] [soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ][mæn] , [soʊ] [faɪn] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] , [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [boʊst]

To	know	so	strong	a	man	,	so	fine	an	animal	,	was	something	to	boast
到	知道	所以	强的	一个	男人	,	所以	美好的	一个	动物	,	曾是	某物	到	夸

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

能认识如此强壮的男人，如此优秀的动物，是一件值得炫耀的事。

[ðen] , [tuː] , [ɪf] ['dʒæspər][hæd; həd][ə; eɪ] [fɔːls] ['briljəns,-jənsi] , [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [fɔːls]

Then	,	too	,	if	Jasper	had	a	false	brilliancy	,	he	had	also	a	false
然后	,	也	,	如果	碧玉	有	一个	错误的	才华横溢	,	他	有	还	一个	错误的

['bɔnɔmiː] :

bonhommie	:
博爱	:

此外，如果说贾斯珀拥有虚假的才华，那么他也拥有虚假的友善：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ɪm'pɪriəs] , ['swægərɪŋ] , ['bʊliɪŋ] ; [bʌt; bət]

it	was	true	that	he	was	somewhat	imperious	,	swaggering	,	bullying	;	but
它	曾是	真的	那	他	曾是	有些	专横	,	趾高气扬	,	欺凌	;	但

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɔːf] - [hænd][ænd; ənd]['dʒɑːkənd] ;

he	was	also	off	-	hand	and	jocund	;
他	曾是	还	离开	-	手	和	欢乐	;

他的确有些专横跋扈、趾高气扬、欺凌弱小；但他同时也很随和、风趣幽默；

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] , [ðæt] ['saɪdlɔːŋ] [lʊk] ,

and	as	you	knew	him	,	that	sidelong	look	,
和	作为	你	知道	他	,	那	横	看	,

而你认识的他，总是带着那种侧目而视的神情，

[ðæt] [dɪ'faɪɪŋ] [geɪt] ([lʊk] [ænd; ənd] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [ðə; ði][wɜːrld] [kʌts]) , [wɔːr] [ə'weɪ] .

that	defying	gait	(	look	and	gait	of	the	man	whom	the	world	cuts	)	,	wore	away	.
那	反抗	步态	(	看	和	步态	的	这	男人	谁	这	世界	削减	)	,	穿着	离开	.

那不屈的步伐（被世界切割的人的外貌和步伐），渐渐消逝了。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ][wɜːrld] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][kʌt][hɪm; ɪm] ,

In	fact	,	he	had	got	into	a	world	which	did	not	cut	him	,
在	事实	,	他	有	得到	进入	一个	世界	哪个	做过	不是	切	他	,

事实上，他进入了一个与他格格不入的世界。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'stɪriər] [wʌz; wəz] [ɪm'pruːvd] [baɪ][ðə; ði] ['ætməsfɪr] .

and	his	exterior	was	improved	by	the	atmosphere	.
和	他的	外部的	曾是	改进	经过	这	气氛	.

他的外表也因这种氛围而变得更好了。

['mɪstər] . ['luːsli] [prə'fest] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] ['dʒen(ə)rəl] [sə'saɪəti] .

Mr	.	Losely	professed	to	dislike	general	society	.
先生	.	松散地	声称	到	不喜欢	一般的	社会	.

洛斯利先生声称自己厌恶社会大众。

['drɔːɪŋ] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][ɪn'sɪpɪd] ; [klʌbz] [fʊl] [ʌv; əv][oʊld]['fəʊdʒɪz] .

Drawing	rooms	were	insipid	;	clubs	full	of	old	fogies	.
绘画	房间	是	平淡	;	俱乐部	满的	的	老的	老古董	.

客厅乏味无趣；俱乐部里挤满了老古董。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər][laɪf] , [maɪ] [bɔɪz] , " [sed] ['mɪstər] . ['luːsli] ,

"	I	am	for	life	,	my	boys	,	"	said	Mr	.	Losely	,
"	我	是	为了	生活	,	我的	男孩们	,	"	说	先生	.	松散地	,

“我一辈子都和你们在一起，我的孩子们，”洛斯利先生说道。

" - [kæn; kən] ['sɑːroʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gɑːblət] [floʊ] ,

"	'	Can	sorrow	from	the	goblet	flow	,
"	-	能	悲哀	从	这	高脚杯	流动	,

“悲伤能否从酒杯中流淌？”

[ɔːr] [peɪn] [frʌm; frəm] ['bjuːtiz] [aɪ] ? -

Or	pain	from	Beauty's	eye	?	'
或者	疼痛	从	美的	眼睛	?	-

还是来自美人眼的痛苦?

" ['mɪstər] . ['luːsli] , ['ðerfɔːr] , [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][wʌn] [saɪd] , [laʊndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [sə'luːn] [ʌv; əv]

"	Mr	.	Losely	,	therefore	,	his	hat	on	one	side	,	lounged	into	the	saloons	of
"	先生	.	松散地	,	所以	,	他的	帽子	在	一	边	,	休闲	进入	这	酒吧	的

['θiətəz] ,

theatres	,
剧院	,

因此，洛斯利先生歪戴着帽子，懒洋洋地走进剧院的休息室。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]['koʊhɔːrt][ʌv; əv]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl][əd'maɪərəz] , [ðer; ðər][hæts][ɑːn][wʌn] [saɪd]

accompanied	by	a	cohort	of	juvenile	admirers	,	their	hats	on	one	side
伴随	经过	一个	队列	的	少年	仰慕者	,	他们的	帽子	在	一	边

['ɔːlsoʊ] ,

also	,
还	,

一群年轻的仰慕者簇拥着他，他们的帽子也歪戴在一侧。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] ['lɪt(ə)l] ['sʌpəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] .

and	returned	to	the	pleasantest	little	suppers	in	his	own	apartment	.
和	返回	到	这	最令人愉悦的	小的	晚餐	在	他的	自己的	公寓	.

然后回到自己公寓，享用最惬意的晚餐。

[ðer; ðər] " [ðə; ði]['gɑːblət] " [floʊd] ; [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði]['gɑːblət] , [sɪ'gɑːrz][fɔːr; fər][sʌm; səm] , [ænd; ənd]

There	"	the	goblet	"	flowed	;	and	after	the	goblet	,	cigars	for	some	,	and
那里	"	这	高脚杯	"	流动	;	和	后	这	高脚杯	,	雪茄	为了	一些	,	和

[ə; eɪ] ['rʌbər] [fɔːr; fər][ɔːl] .

a	rubber	for	all	.
一个	橡皮	为了	全部	.

酒杯里的酒畅饮无阻；酒过之后，一些人抽起了雪茄，而所有人都得到了一支避孕套。

[soʊ] ['pjuːɪsənt] - [vaɪ'tæləti] , [ænd; ənd][soʊ] [blest] [baɪ][ðə; ði][stɑːrz][hɪz; ɪz] [lʌk] ,

So	puissant	Losely's	vitality	,	and	so	blest	by	the	stars	his	luck	,
所以	强大的	-	活力	,	和	所以	祝福	经过	这	明星	他的	运气	,

洛斯利的生命力如此旺盛，他的运气又如此幸运，

[ðæt] [hɪz; ɪz][fɔːrm] [siːmd] [tuː; tə][wæks] [strɔːŋgər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɜːrs] [fʊlər] [baɪ] [ðɪs] " [laɪf] .

that	his	form	seemed	to	wax	stronger	and	his	purse	fuller	by	this	"	life	.
那	他的	形式	似乎	到	蜡	更强	和	他的	钱包	更丰满	经过	这	"	生活	.

他的体格似乎因这种“生活”而变得更加强壮，钱包也更加鼓鼓。

" [noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][ðæt][kaɪnd] ;

"	No	wonder	he	was	all	for	a	life	of	that	kind	;
"	不	想知道	他	曾是	全部	为了	一个	生活	的	那	种类	;

难怪他如此向往那样的生活；

[bʌt; bət][ðə; ði] [slaɪt] ['biːɪŋs] [huː] [traɪd][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [gruː] ['θɪnər] [ænd; ənd]

but	the	slight	beings	who	tried	to	keep	up	with	him	grew	thinner	and
但	这	轻微	生物	WHO	尝试	到	保持	向上	和	他	生长	更薄	和

['θɪnər] ,

thinner	,
更薄	,

但那些试图跟上他的瘦弱生物却越来越瘦弱。

[ænd; ənd] ['puːrɝ] [ænd; ənd] ['puːrɝ] ; [ə; eɪ][fjuː] [wiːks] [meɪd] [ðer; ðər] [tʃiːks] ['spektrəl] [ænd; ənd][ðer; ðər]

and	poorer	and	poorer	;	a	few	weeks	made	their	cheeks	spectral	and	their
和	贫穷	和	贫穷	;	一个	很少	周	制成	他们的	脸颊	光谱	和	他们的

['pɑːkəts] [ə; eɪ]['dɪzməl] [vɔɪd] .

pockets	a	dismal	void	.
口袋	一个	惨淡	空白	.

日子一天天过去，他们的脸色变得惨白，口袋也空空如也。

[ðen] [æz; əz][sʌm; səm] [drɑːpt] [ɔːf][frʌm; frəm] [ʃɪr] [ˌɪnə'nɪʃən] ,

Then	as	some	dropped	off	from	sheer	inanition	,
然后	作为	一些	掉落	离开	从	透明	空洞	,

然后，有些人因为极度饥饿而倒下，

['ʌðər] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'kɔɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] " [laɪf] " [ænd; ənd][ɪts]['hɪroʊ] [keɪm]

others	whom	they	had	decoyed	by	their	praises	of	"	Life	"	and	its	hero	came
其他的	谁	他们	有	诱饵	经过	他们的	赞扬	的	"	生活	"	和	它是	英雄	来了

['ɪntuː][ðə; ði]['mædʒɪk]['sɜːrk(ə)l][tuː; tə] [feɪd] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] .

into	the	magic	circle	to	fade	and	vanish	in	their	turn	.
进入	这	魔法	圆圈	到	褪色	和	消失	在	他们的	转动	.

那些被他们对“生活”及其英雄的赞美所迷惑的人，也进入了魔法圈，并依次消失不见。

[ɪn][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn'kredəbli] [briːf] , [nɑːt][ə; eɪ] [wɪst] - ['pleɪər] [wʌz; wəz] [left] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fiːld]

In	a	space	of	time	incredibly	brief	,	not	a	whist	-	player	was	left	upon	the	field
在	一个	空间	的	时间	难以置信	简短的	,	不是	一个	惠斯特	-	玩家	曾是	左边	之上	这	场地

:

:
:

在极短的时间内，场上没有一个吹口哨的球员留下：

[ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] ['luːsli] [hæd; həd] [trʌmpt] [aʊt][ðə; ði][læst] ;

the	victorious	Losely	had	trumped	out	the	last	;
这	胜利者	松散地	有	胜出	出去	这	最后的	;

最终获胜的洛斯利击败了最后一个对手；

[sʌm; səm] [fjuː] [huːm] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [ɪn'daʊd] [mɔːr] ['lɪbərəli] [ðæn; ðən] ['fɔːrtʃən] [stɪl] [ri'teind]

some	few	whom	Nature	had	endowed	more	liberally	than	Fortune	still	retained
一些	很少	谁	自然	有	捐赠	更多的	慷慨地	比	财富	仍然	保留

[streŋθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][sʌp] — [ɪf] [æskt] ;

strength	enough	to	sup	—	if	asked	;
力量	足够的	到	上	—	如果	问	;

有些人天生比命运更富有，仍然有足够的精力去享用美食——如果有人要求的话；

" [bʌt; bət] [nʌn] [huː] [keɪm] [tuː; tə][sʌp] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [pleɪ] . "

"	But	none	who	came	to	sup	remained	to	play	.	"
"	但	没有任何	WHO	来了	到	上	剩余	到	玩	.	"

“但来吃晚饭的人，没有一个留下来玩。”

" [pleɪg] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈluːsli] [tuː; tə] [puːl] , [æz; əz][wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪˈvaɪdɪŋ]

"	Plague	on	it	,	"	said	Losely	to	Poole	,	as	one	afternoon	they	were	dividing
"	瘟疫	在	它	,	"	说	松散地	到	普尔	,	作为	一	下午	他们	是	分割

[ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [spɔɪlz] ,

the	final	spoils	,
这	最终的	战利品	,

“真该死，”洛斯利对普尔说，当时他们正在一天下午瓜分最后的战利品。

" [jʊr; jər] [frendz] [ɑːr; ər] [ˈmaɪtɪli] [suːn] [kliːnd] [aʊt] : [kʊd; kəd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][get] [ʌp] [ˈdʌb(ə)l] [ˈdʌmi]

"	your	friends	are	mightily	soon	cleaned	out	:	could	not	even	get	up	double	dummy
"	你的	朋友们	是	非常	很快	已清洗	出去	:	可以	不是	甚至	得到	向上	双倍的	假的

[læst] [naɪt] ;

last	night	;
最后的	夜晚	;

“你的朋友们很快就被彻底榨干了：昨晚连起床都费劲；

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][hɪt][ɑːn][sʌm; səm] [nuː] [plæn][fɔːr; fər] [rɪˈplɛnɪʃ] [ðə; ði] [ˈkɔfəz] .

and	we	must	hit	on	some	new	plan	for	replenishing	the	coffers	.
和	我们	必须	打	在	一些	新的	计划	为了	补充	这	金库	.

我们必须想出一些新的办法来补充国库。

[juː; jʊ][hæv; həv] [rɪtʃ] [rɪˈleɪʃnz] ; [kɑːnt][aɪ][help][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ˈjuːsf(ə)l] ?

You	have	rich	relations	;	can't	I	help	you	to	make	them	more	useful	?
你	有	富有的	关系	;	不能	我	帮助	你	到	制作	他们	更多的	有用	?

你人脉很广，我能帮你让这些人脉发挥更大的作用吗?

" [sed] [ˈdɑːli] [puːl] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈbɪliəs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ]

"	Said	Dolly	Poole	,	who	was	looking	exceedingly	bilious	,	and	had	become	a
"	说	多莉	普尔	,	WHO	曾是	寻找	非常	胆汁	,	和	有	变得	一个

[ˈmɑːrtər][tuː; tə] [ˈkrɑːnɪk] [ˈhedeɪk] ,

martyr	to	chronic	headache	,
烈士	到	慢性的	头痛	,

“多莉·普尔说道，她看起来非常痛苦，长期饱受慢性头痛的折磨。”

" [maɪ] [rɪˈleɪʃnz] [ɑːr; ər] [prɪgz] !

"	My	relations	are	prigs	!
"	我的	关系	是	伪君子	!

我的亲戚们都是伪君子!

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði][koʊld] [ˈʃoʊldər] , [ˈʌðər] — [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][dʒɔː] .

Some	of	them	give	me	the	cold	shoulder	,	others	—	a	great	deal	of	jaw	.
一些	的	他们	给	我	这	寒冷的	肩膀	,	其他的	—	一个	伟大的	交易	的	颚	.

有些人对我冷眼相待，有些人则对我怒目而视。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][tɪn] , [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [skreɪp] [ə; eɪ] [flɪnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

But	as	for	tin	,	I	might	as	well	scrape	a	flint	for	it	.
但	作为	为了	锡	,	我	可能	作为	出色地	刮	一个	燧石	为了	它	.

至于锡，我不如去刮一块燧石去弄。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l][sæm][ɪz] [mɔːr] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt][maɪ][sɪnz][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkɔdʒəz] ,

My	uncle	Sam	is	more	anxious	about	my	sins	than	the	other	codgers	,
我的	叔叔	山姆	是	更多的	焦虑的	关于	我的	罪孽	比	这	其他	老家伙们	,

比其他老家伙们更担心我的罪过，我的山姆大叔

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz][maɪ] [ˈgɑːdfɑːðər] , [ænd; ənd][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][maɪ][sɪnz] , [aɪ] [səˈpoʊz] ;

because	he	is	my	godfather	,	and	responsible	for	my	sins	,	I	suppose	;
因为	他	是	我的	教父	,	和	负责任的	为了	我的	罪孽	,	我	认为	;

因为他是我的教父，我想，他要为我的罪孽负责；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [pʊt] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈspektəbl] .

and	he	says	he	will	put	me	in	the	way	of	being	respectable	.
和	他	说道	他	将要	放	我	在	这	方式	的	存在	可敬	.

他说他会让我走上受人尊敬的道路。

[maɪ] ['hɛdz] ['splɪtɪŋ] — "
My head's splitting — "
我的 头部 分裂 — "

我的头快要裂开了——

" [wʊd] [dʌz] [splɪt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['siːznd] , " ['ænsər] ['luːsli] .
" Wood does split till it is seasoned , " answered Losely .
" 木头 做 分裂 直到 它 是 经验丰富的 , " 回答 松散地 .

“木头只有风干后才会开裂，”洛斯利回答道。

" [gʊd] ['feloʊ] , ['ʌŋk(ə)l][sæm] !
" Good fellow , uncle Sam !
" 好的 同伴 , 叔叔 山姆 !

“好家伙，山姆大叔！”

['hiːl] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][tɪn] ; ['nʌθɪŋ] [els] [meɪks] [ə; eɪ][mæn] [rɪ'spektəbl] . "
He'll put you in the way of tin ; nothing else makes a man respectable . "
地狱 放 你 在 这 方式 的 锡 ; 没有什么 别的 制作 一个 男人 可敬 . "

他会让你走上正道；除此之外，没有别的办法能使一个人受人尊敬。

" [jes] , — [soʊ][hiː; hi] [sez] ; [ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ] ['mʌni] — "
" Yes , — so he says ; a girl with money — "
" 是的 , — 所以 他 说道 ; 一个 女孩 和 钱 — "

“是的，——他是这么说的；一个有钱的女孩——”

" [ə; eɪ] [waɪf] , — [tɪn] ['kænɪstər] !
" A wife , — tin canister !
" 一个 妻子 , — 锡 罐 !

“一个妻子，——锡罐！”

[ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [taɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Introduce me to her , and she shall be tied to you .
介绍 我 到 她 , 和 她 将 是 系 到 你 .

把我介绍给她，她就会依附于你。

" ['sæmjuəl] ['dɑːli] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] ['relɪʃ] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
" Samuel Dolly did not appear to relish the idea of such an introduction .
" 塞缪尔 多莉 做过 不是 出现 到 尽情享用 这 主意 的 这样的 一个 介绍 .

“塞缪尔·多利似乎并不喜欢这样的介绍方式。”

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪ'self] , " [sed] [hiː; hi] .
" I have not been introduced to her myself , " said he .
" 我 有 不是 到过 介绍 到 她 我 , " 说 他 .

“我本人并没有被介绍给她，”他说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [splaɪst] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [get] [splaɪst] [jɔːr'self] ?
" But if you advise me to be spliced , why don't you get spliced yourself ?
" 但 如果 你 建议 我 到 是 拼接 , 为什么 不 你 得到 拼接 你自己 ?

“但是如果你建议我进行基因拼接，为什么你自己不也进行基因拼接呢？”

[ə; eɪ] ['hænsəm] ['feloʊ] [laɪk] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][æt; ət][noʊ] [lɔːs] [fɔːr; fər][æn; ən] ['erəs] . "
a handsome fellow like you can be at no loss for an heiress . "
一个 英俊的 同伴 喜欢 你 能 是 在 不 损失 为了 一个 女继承人 . "

像你这样英俊潇洒的小伙子，肯定不愁找不到女继承人。

" ['erəs] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['hɔːrɪd] [tʃiːts] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , " [sed] ['luːsli] : " [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz]
" Heiresses are the most horrid cheats in the world , " said Losely : " there is always
" 女继承人 是 这 最多 可怕的 作弊 在 这 世界 , " 说 松散地 : " 那里 是 总是
[sʌm; səm] ['fɑːðər] ,
some father ,
一些 父亲 ,

“女继承人是世界上最可恶的骗子，”洛斯利说：“总会有某个父亲……”

[ɔːr]['ʌŋk(ə)l] , [ɔːr] ['fʌsti] [lɔːrd] ['tʃænslər] [huːz] [kən'sent] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

or	uncle	,	or	fusty	Lord	Chancellor	whose	consent	is	essential	,	and	not	to	be
或者	叔叔	,	或者	发霉的	主	校长	谁	同意	是	基本的	,	和	不是	到	是

[hæd; həd] .

had	.
有	.

或者叔叔，或者那位老古板的大法官，他的同意至关重要，但却不可能得到。

['erəs] [ɪn] [skɔːrz] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər] [hed] [ænd; ənd] [ɪrz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Heiresses	in	scores	have	been	over	head	and	ears	in	love	with	me	.
女继承人	在	得分	有	到过	超过	头	和	耳朵	在	爱	和	我	.

无数的女继承人都对我倾心不已。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] ['pærɪs] , [aɪ][soʊld][ðer; ðər] ['lɑːks] [ʌv; əv] [her] [tuː; tə][ə; eɪ][wɪg] ['meɪkər] , — [θriː] [greɪt]

Before	I	left	Paris	,	I	sold	their	locks	of	hair	to	a	wig	maker	,	—	three	great
前	我	左边	巴黎	,	我	卖	他们的	锁	的	头发	到	一个	假发	制造商	,	—	三	伟大的

.

trunksful	.
满满一树干	.

离开巴黎之前，我把他们的头发卖给了假发制造商——足足三大箱。

['ɑːnər] [braɪt] .

Honour	bright	.
荣誉	明亮的	.

荣耀闪耀。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['seɪfli] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ]

But	there	were	only	two	whom	I	could	have	safely	allowed	to	run	away
但	那里	是	仅有的	二	谁	我	可以	有	安全	允许	到	跑步	离开

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

with	me	;
和	我	;

但只有两个人我可以放心地让他们跟我一起私奔；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['kloʊsli] [wɑːtʃt] , [pʊr] [θɪŋz] ,

and	they	were	so	closely	watched	,	poor	things	,
和	他们	是	所以	密切	观看	,	贫穷的	事物	,

他们被严密监视着，真可怜。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [feɪt] , — ['ɜːrli] [greɪvz; grɑːvz] !

that	I	was	forced	to	leave	them	to	their	fate	,	—	early	graves	!
那	我	曾是	强制	到	离开	他们	到	他们的	命运	,	—	早期的	坟墓	!

我被迫让他们自生自灭——英年早逝！

[dəunt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['erəs] , ['dɑːli] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] ['erəs] .

Don't	talk	to	me	of	heiresses	,	Dolly	;	I	have	been	the	victim	of	heiresses	.
不	讲话	到	我	的	女继承人	,	多莉	;	我	有	到过	这	受害者	的	女继承人	.

多莉，别跟我谈什么女继承人；我曾经就是女继承人的受害者。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wɪdoʊ] [ɪz][æn; ən]['estɪməb(ə)l] ['kriːtʃər] .

But	a	rich	widow	is	an	estimable	creature	.
但	一个	富有的	寡妇	是	一个	可估量的	生物	.

但是，富有的寡妇是一位值得尊敬的人。

[ə'genst] ['widəuz] , [ɪf] [rɪtʃ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]

Against	widows	,	if	rich	,	I	have	not	a	word	to	say	;	and	to	tell	you	the
反对	寡妇	,	如果	富有的	,	我	有	不是	一个	单词	到	说	;	和	到	告诉	你	这

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

至于寡妇，如果她们富有，我无话可说；说实话，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [huːm] [aɪ] [sə'spekt] [aɪ][hæv; həv] ['fæsɪneɪtɪd] ,

there	is	a	widow	whom	I	suspect	I	have	fascinated	,
那里	是	一个	寡妇	谁	我	怀疑	我	有	着迷	,

我怀疑我让一位寡妇着迷了。

[ænd; ənd] [huːz] [kə'nekʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['praɪvət] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['diːmɪŋ]

and	whose	connection	I	have	a	particular	private	reason	for	deeming
和	谁	联系	我	有	一个	特别的	私人的	原因	为了	认为

[dɪ'zaɪərəb(ə)l] !

desirable	!
理想	!

而我与他/她之间的联系，我有一个特殊的私人原因，我认为是可取的！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [welp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] [spoʊk] [ɪn][maɪ] [wiːl] :

She	has	a	whelp	of	a	son	,	who	is	a	spoke	in	my	wheel	:
她	有	一个	仔	的	一个	儿子	,	WHO	是	一个	辐	在	我的	车轮	:

她有个儿子，简直是我的绊脚石：

[wɜːr; wər][aɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] , [wʊd] [nɑːt][aɪ][biː; bi][ə; eɪ] [spoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ?

were	I	his	father	-	in	-	law	,	would	not	I	be	a	spoke	in	his	?
是	我	他的	父亲	-	在	-	法律	,	会	不是	我	是	一个	辐	在	他的	?

如果我是他的岳父，我岂不是他生活中的一根刺吗?

[aɪ'd] [tiːtʃ] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] - [laɪf] , - ['dɑːli] .

I'd	teach	the	boy	'	life	,	'	Dolly	.
ID	教	这	男生	-	生活	,	-	多莉	.

“我会教这孩子‘人生’，多莉。”

" [hɪr] [ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv] ['bjuːti] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm]['dʒæspɚz] [feɪs] , [ænd; ənd] [puːl] , ['sterɪŋ] [æt; ət]

"	Here	all	trace	of	beauty	vanished	from	Jasper's	face	,	and	Poole	,	staring	at
"	这里	全部	痕迹	的	美丽	消失了	从	碧玉的	脸	,	和	普尔	,	凝视	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“此时，贾斯珀脸上所有的美貌都消失了，普尔盯着他看，

[pʊʃt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

pushed	away	his	chair	.
推动	离开	他的	椅子	.

他推开了椅子。

" [bʌt; bət] , " [kən'tɪnjuːd] ['luːsli] , [riː'geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [mɔːr] ['juːʒuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['levəti] [ænd; ənd]

"	But	,	"	continued	Losely	,	regaining	his	more	usual	expression	of	levity	and
"	但	,	"	持续	松散地	,	恢复	他的	更多的	通常	表达	的	轻浮	和

['boʊldnəs] ,

boldness	,
大胆	,

“但是，”洛斯利继续说道，恢复了他平日里轻松大胆的语气，“

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [jet] [kwaɪt] [ʃʊr] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['wɪdoʊ] [hæz; həz] , [bɪ'saɪdz] [hɜːr; hər] [sʌn] ,

"	but	I	am	not	yet	quite	sure	what	the	widow	has	,	besides	her	son	,
"	但	我	是	不是	然而	相当	当然	什么	这	寡妇	有	,	除了	她	儿子	,

“但我还不太确定这位寡妇除了儿子之外还有什么其他财产。”

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [pə'zeʃn] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

in	her	own	possession	;	we	shall	see	.
在	她	自己的	拥有	;	我们	将	看	.

她自己拥有；我们拭目以待。

['miːnwaɪl] , [ɪz][ðer; ðər] — [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌbər] [tuː; tə] - [naɪt] ? "

Meanwhile	,	is	there	—	no	chance	of	a	rubber	to	-	night	?	"
同时	,	是	那里	—	不	机会	的	一个	橡皮	到	-	夜晚	?	"

与此同时，今晚有没有可能进行一场橡胶赛呢?

" [nʌn] ; [ən'les] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [braʊn] [ænd; ənd] [smɪθ] [pleɪ] [ə'pɑːn] [tɪk] . "

"	None	;	unless	you	will	let	Brown	and	Smith	play	upon	tick	.	"
"	没有任何	;	除非	你	将要	让	棕色的	和	史密斯	玩	之上	打钩	.	"

“没有；除非你允许布朗和史密斯上场比赛。”

" [puː] !

"	Pooh	!
"	呸	!

“呸！

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['rɔbinsn] , [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [ænt] [hiː; hi][kæn; kən] ['bɔːroʊ] [frʌm; frəm] ? "

but	there's	Robinson	,	he	has	an	aunt	he	can	borrow	from	?	"
但	有	罗宾逊	,	他	有	一个	阿姨	他	能	借	从	?	"

但是还有罗宾逊，他有个姑妈可以借钱?

" ['rɔbinsn] ! ['spɪtɪŋ] [blʌd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] ['trɛmənz] !

"	Robinson	!	spitting	blood	,	with	an	attack	of	delirium	tremens	!
"	罗宾逊	!	吐痰	血	,	和	一个	攻击	的	谵妄	震颤	!

“罗宾逊！吐血，伴有震颤性谵妄发作！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "

You	have	done	for	him	.	"
你	有	完毕	为了	他	.	"

你为他做了一切。

" - [kæn; kən] ['sɑːroʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gɑːblət] [floʊ] ? " - [sed] ['luːsli] .

"	'	Can	sorrow	from	the	goblet	flow	?	"	'	said	Losely	.
"	-	能	悲哀	从	这	高脚杯	流动	?	"	-	说	松散地	.

“悲伤能从酒杯中流淌出来吗？”洛斯利说道。

" [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] — [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][noʊ] [koʊts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ;

"	Well	,	I	suppose	it	can	—	when	a	man	has	no	coats	to	his	stomach	;
"	出色地	,	我	认为	它	能	—	什么时候	一个	男人	有	不	外套	到	他的	胃	;

[bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,

but	you	and	I	,
但	你	和	我	,

“嗯，我想也许可以——当一个人没有外套遮住肚子的时候；但你和我，

['dɑːli] [puːl] , [hæv; həv] ['stʌməks] [θɪk] [æz; əz] , [ænd; ənd] [pruːf] [æz; əz] ['gʌtə] - ['pɜːrtʃə] .

Dolly	Poole	,	have	stomachs	thick	as	peajackets	,	and	proof	as	gutta	-	percha	.
多莉	普尔	,	有	胃	厚的	作为	豌豆夹克	,	和	证明	作为	古塔	-	胶	.

多莉·普尔，胃像豌豆外套一样厚，耐久度像古塔胶一样。

" [puːl] [fɔːrst] [ə; eɪ] ['gæstli] [smaɪl] , [waɪl] ['luːsli] , ['geili] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] ,

"	Poole	forced	a	ghastly	smile	,	while	Losely	,	gayly	springing	up	,
"	普尔	强制	一个	阴森	微笑	,	尽管	松散地	,	同性恋地	弹簧	向上	,

“普尔强颜欢笑，而洛斯利则兴高采烈地跳了起来，

[swept] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] ['buːti] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [slæpt] [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] ,

swept	his	share	of	booty	into	his	pockets	,	slapped	his	comrade	on	the	back	,
扫荡	他的	分享	的	赃物	进入	他的	口袋	,	被掌掴	他的	同志	在	这	后退	,

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

他把自己分到的那份战利品塞进口袋，拍了拍同伴的背，说道：

" [ðen] , [ɪf] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [mə'hɔmit] , [mə'hɔmit] [mʌst; məst][goʊ][tuː; tə]

"	Then	,	if	the	mountain	will	not	come	to	Mahomet	,	Mahomet	must	go	to
"	然后	,	如果	这	山	将要	不是	来	到	穆罕默德	,	穆罕默德	必须	去	到

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] !

the	mountain	!
这	山	!

“那么，如果山不来找穆罕默德，穆罕默德就必须去山上！”

[hæŋ] [wɪst] , [ænd; ənd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ruːʒ] - [et] - [nwɑːr] !

Hang	whist	,	and	up	with	rouge	-	et	-	noir	!
悬挂	惠斯特	,	和	向上	和	胭脂	-	等	-	黑色电影	!

挂起whist，然后和rouge-et-noir一起起来！

[aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪn'fæləbl] ['meθəd] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] ; ['oʊnli] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] ['kæpɪt(ə)l] .

I	have	an	infallible	method	of	winning	;	only	it	requires	capital	.
我	有	一个	绝对正确	方法	的	获胜	;	仅有的	它	需要	首都	.

我有一个万无一失的制胜方法；只是需要资金。

[juː; jʊ] [wɪl] [klʌb] [jʊr; jər] [kæʃ] [wɪð; wɪθ] [maɪn] , [ænd; ənd] [aɪ] - [əl] [pleɪ] [fɔːr; fər] [bəuθ] .

You	will	club	your	cash	with	mine	,	and	I	'	ll	play	for	both	.
你	将要	俱乐部	你的	现金	和	矿	,	和	我	-	三	玩	为了	两个都	.

你会把你的钱和我的钱合并起来，我会用这两笔钱一起玩。

[sʌp] [hɪr] [tuː; tə] [naɪt] , [ænd; ənd] [wiːl] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hel] ['æftərwərdz] .

Sup	here	to	night	,	and	we'll	go	to	the	Hell	afterwards	.
超人	这里	到	夜晚	,	和	出色地	去	到	这	地狱	然后	.

今晚在这里喝一杯，之后我们去地狱。

" ['sæmjuəl] ['dɑːli] [hæd; həd] [ðə; ði] [moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['saɪəns] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrt]

"	Samuel	Dolly	had	the	most	perfect	confidence	in	his	friend's	science	in	the	art
"	塞缪尔	多莉	有	这	最多	完美的	信心	在	他的	朋友们	科学	在	这	艺术

[ʌv; əv] ['gæmblɪŋ] ,

of	gambling	,
的	赌博	,

"塞缪尔·多利对他朋友在赌博艺术方面的科学知识抱有绝对的信心，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [dɪ'sent] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [prə'poʊz(ə)l] [meɪd] .

and	he	did	not	,	therefore	,	dissent	from	the	proposal	made	.
和	他	做过	不是	,	所以	,	异议	从	这	提议	制成	.

因此，他没有反对该提议。

['dʒæspər] [geɪv] [ə; eɪ] [freʃ] [tʌtʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] , [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['kæbrioʊleɪ] .

Jasper	gave	a	fresh	touch	to	his	toilet	,	and	stepped	into	his	cabriolet	.
碧玉	给予	一个	新鲜的	触碰	到	他的	洗手间	,	和	步	进入	他的	敞篷车	.

贾斯珀给他的厕所重新装修了一番，然后坐进了他的敞篷车。

[puːl] [kæst] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['envi] , [ænd; ənd] [krɔːld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] ,

Poole	cast	on	him	a	look	of	envy	,	and	crawled	to	his	lodging	,
普尔	投掷	在	他	一个	看	的	嫉妒	,	和	爬行	到	他的	住宿	,

波尔用羡慕的眼神看了他一眼，然后爬回了自己的住处。

— [tuː] [ɪl] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [desk] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bed] .

—	too	ill	for	his	desk	,	and	with	a	strong	desire	to	take	to	his	bed	.
—	也	患病的	为了	他的	桌子	,	和	和	一个	强的	欲望	到	拿	到	他的	床	.

—他病得太重，无法坐在办公桌前，只想卧床休息。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

" [ɪz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] ['nevər] [lʌvd] ,

"	Is	there	a	heart	that	never	loved	,
"	是	那里	一个	心	那	绝不	喜爱	,

世上是否有一颗从未爱过的心?

[nɔːr] [felt] [sɔːft] ['wʊmənz] [saɪ] ?

Nor	felt	soft	woman's	sigh	?
也不	毛毡	柔软的	女性的	叹	?

难道没感受到女人温柔的叹息吗?

" [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːrt] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - ['kænɪbl] .

"	If	there	be	such	a	heart	,	it	is	not	in	the	breast	of	a	pocket	-	cannibal	.
"	如果	那里	是	这样的	一个	心	,	它	是	不是	在	这	胸部	的	一个	口袋	-	食人族	.

“如果真有这样的心，那它肯定不在口袋食人者的胸膛里。”

[jʊr; jər] [truː] [mæn] - ['iːtər] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ʌv; əv][æn; ən] ['æmərəs] ['temprəmənt] :

Your	true	man	-	eater	is	usually	of	an	amorous	temperament	:
你的	真的	男人	-	食客	是	通常	的	一个	多情	气质	:

你真正的“吃人精”通常性情多情：

[hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [ɪn'diːd] [sə'fɪʃntli] [fɑːnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə] [iːt] [hɜːr; hər][ʌp] .

he	can	be	indeed	sufficiently	fond	of	a	lady	to	eat	her	up	.
他	能	是	的确	足够	喜爱	的	一个	女士	到	吃	她	向上	.

他确实有可能非常喜欢一个女人，甚至把她吃掉。

['mɪstər] . ['luːsli] [meɪks] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .

Mr	.	Losely	makes	the	acquaintance	of	a	widow	.
先生	.	松散地	制作	这	熟人	的	一个	寡妇	.

洛斯利先生结识了一位寡妇。

[fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [pə'tiku:ləz] [ɪn'kwaɪər] [wɪ'ðɪn] .

For	further	particulars	inquire	within	.
为了	更远	细节	查询	之内	.

更多详情请咨询店内工作人员。

[ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] [sə'renəti] [ʌv; əv] ['glɑːstər] [pleɪs] , ['pɔrtmən] [skwer] , [ɪz]['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][ðə; ði]

The	dignified	serenity	of	Gloucester	Place	,	Portman	Square	,	is	agitated	by	the
这	凝重	宁静	的	格洛斯特	地方	,	波特曼	正方形	,	是	激动	经过	这

[ɪn'truːʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ɪn'hæbɪtənt] .

intrusion	of	a	new	inhabitant	.
入侵	的	一个	新的	居民	.

格洛斯特广场和波特曼广场原本庄严肃穆的氛围，被新住户的到来打破了。

[ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [ðæt] ['feɪvərd] [loʊ'kæləti] ,

A	house	in	that	favoured	locality	,
一个	房子	在	那	受青睐	地点	,

位于那个黄金地段的房子，

[wɪtʃ] [hæd; həd][fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] [meɪn'teɪnd] " [ðə; ði] ['sɑːləm] ['stɪlnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [dred]

which	had	for	several	months	maintained	"	the	solemn	stillness	and	the	dread
哪个	有	为了	一些	几个月	维持	"	这	庄严	寂静	和	这	恐惧

[rɪ'poʊz] " [wɪtʃ] [ˌæpər'teɪn] [tuː; tə] [d'welɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [let] [ə'pɑːn] [liːs] ,

repose	"	which	appertain	to	dwellings	that	are	to	be	let	upon	lease	,
休息	"	哪个	属于	到	住宅	那	是	到	是	让	之上	租	,

几个月来，这里一直保持着出租房屋特有的“庄严肃穆的寂静和令人畏惧的沉寂”。

[ʌn'fɜːrnɪʃt] , ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtɪd] ['ɪntuː] [ðæt] [ɪg'zuːbərənt][ænd; ənd] [ə'gresɪv] [laɪf] [wɪtʃ] ['iriteits]

unfurnished	,	suddenly	started	into	that	exuberant	and	aggressive	life	which	irritates
未配备家具	,	突然	开始	进入	那	旺盛	和	挑衅的	生活	哪个	刺激

[ðə; ði] [nəːvs] [ʌv; əv][ɪts] ['piːsf(ə)l] ['neɪbərz] .

the	nerves	of	its	peaceful	neighbours	.
这	神经	的	它是	和平	邻居	.

房子空空荡荡，突然间过上了那种热情奔放、咄咄逼人的生活，这让周围安静的邻居们感到烦躁不安。

[ðə; ði] [bɪlz] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ; [ðə; ði] [wɔːlz] [hæv; həv] [bɪn] [kliːnd]

The	bills	have	been	removed	from	the	windows	;	the	walls	have	been	cleaned
这	账单	有	到过	已移除	从	这	视窗	;	这	墙壁	有	到过	已清洗

[daʊn] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ;

down	and	pointed	;
向下	和	尖	;

窗户上的账单已被清除；墙壁已被清洁并勾缝；

[ðə; ði] [striːt] - [dɔːr] [riːˈpeɪntɪd] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [griːn] ; [ˈwɜkmən] [hæv; həv] [gɔːn] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] .

the	street	-	door	repainted	a	lively	green	;	workmen	have	gone	in	and	out	.
这	街道	-	门	重新粉刷	一个	热闹	绿色的	;	工人	有	已消失	在	和	出去	.

街边大门被重新漆成了鲜艳的绿色；工人们进进出出。

[ðə; ði] [əbˈzɜːrvənt] [ˈleɪdiz] ([ˈsɪŋg(ə)l] [wʌnz]) [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ˈɑːpəzɪt] , [dɪˈskʌvər] , [baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv]

The	observant	ladies	(	single	ones	)	in	the	house	opposite	,	discover	,	by	the	help	of
这	观察者	女士们	(	单身的	一个	)	在	这	房子	对面的	,	发现	,	经过	这	帮助	的

[ə; eɪ] [ˈtelɪskoʊp] ,

a	telescope	,
一个	望远镜	,

对面房子里那些细心的女士们（单身女士）借助望远镜发现：

[ðæt] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] [hæv; həv] [bɪn] [nuː] [ˈpepər] , [kəˈneri] - [ˈkʌlərd] [graʊnd] ,

that	the	drawing	-	rooms	have	been	new	papered	,	canary	-	coloured	ground	,
那	这	绘画	-	房间	有	到过	新的	纸质的	,	金丝雀	-	有色	地面	,

[feˈstuːn] [ˈbɔːrdərz] ;

festoon	borders	;
花环	边界	;

客厅里贴上了新的壁纸，底色是金丝雀黄，边框是花环状的；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈməuldiŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʃʌtər] [hæv; həv] [bɪn] [ˈgɪldɪd] .

and	that	the	mouldings	of	the	shutters	have	been	gilded	.
和	那	这	模具	的	这	百叶窗	有	到过	镀金	.

百叶窗的装饰线条都镀了金。

[gɪlt] [ˈʃʌtər] !

Gilt	shutters	!
镀金	百叶窗	!

镀金百叶窗！

[ðæt] [lʊks] [ˈɑːmɪnəs] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɑːsten'teɪʃəs] [ænd; ənd] [ˈpɑːrti] - [ˈgɪvɪŋ] [ˈtenənt] .

that	looks	ominous	of	an	ostentatious	and	party	-	giving	tenant	.
那	看起来	不祥的	的	一个	炫耀的	和	派对	-	给予	租户	.

这看起来像是一个爱炫耀、喜欢举办派对的房客的不祥之兆。

[ðen] [kɑːrts] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈfɜːrnɪtʃər] [hæv; həv] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ; [ˈkɑːrpəts] , [teiblz] , [tʃerz] ,

Then	carts	full	of	furniture	have	stopped	at	the	door	;	carpets	,	tables	,	chairs	,
然后	购物车	满的	的	家具	有	停止	在	这	门	;	地毯	,	表格	,	椅子	,

[bedz] , [ˈwɔːdrəubz] ,

beds	,	wardrobes	,
床	,	衣柜	,

然后，满载家具的手推车停在了门口；地毯、桌子、椅子、床、衣柜……

— [ɔːl] [ˈsiːmɪŋli] [nuː] , [ænd; ənd][ɪn][noʊ] [ɪnˈelɪgənt] [teɪst] , — [hæv; həv] [bɪn] [dɪsˈgɔːdʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði]

—	all	seemingly	new	,	and	in	no	inelegant	taste	,	—	have	been	disgorged	into	the
—	全部	似乎	新的	,	和	在	不	不优雅	品尝	,	—	有	到过	吐出	进入	这

[hɔːl] .

hall	.
大厅	.

——所有看起来都很新奇，而且品味不俗——都被摆放在大厅里。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈnoʊtɪst] , [tuː] ,

It	has	been	noticed	,	too	,
它	有	到过	注意到	,	也	,

这一点也已被注意到。

[ðæt] ['evri] [deɪ] [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] [slaɪt] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [dʒen'ti:l] [həbɪ'lɪmənts] [hæz; həz] [kʌm] ,

that	every	day	a	lady	of	slight	figure	and	genteel	habiliments	has	come	,
那	每一个	天	一个	女士	的	轻微	数字	和	文雅的	服装	有	来	,

['si:mɪŋli] [tu:; tə] [ɪn'spekt] ['prɑ:gres] ;

seemingly	to	inspect	progress	;
似乎	到	检查	进步	;

每天都有一位身材娇小、衣着端庄的女士前来，似乎是为了视察工程进展；

['evɪdəntli] [ðə; ði] [nu:] ['tenənt] .

evidently	the	new	tenant	.
显然	这	新的	租户	.

显然是新租户。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] [ə'loʊn] ; ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑ:rk] - [aɪd] , ['hænsəm] [læd] , ['prɑ:bəbli]

Sometimes	she	comes	alone	;	sometimes	with	a	dark	-	eyed	,	handsome	lad	,	probably
有时	她	来	独自的	;	有时	和	一个	黑暗的	-	眼睛	,	英俊的	小伙子	,	大概

[hɜ:r; hər] [sʌn] .

her	son	.
她	儿子	.

她有时独自前来；有时会带着一个黑眼睛的英俊小伙子，可能是她的儿子。

[hu:] [kæn; kən][ʃi:; ʃi][bi:; bi] ?

Who	can	she	be	?
WHO	能	她	是	?

她会是谁?

[wʌt] [ɪz][ʃi:; ʃi] ?

what	is	she	?
什么	是	她	?

她是什么人?

[wʌt] [ɪz][hɜ:r; hər] [neɪm] ?

what	is	her	name	?
什么	是	她	姓名	?

她叫什么名字?

[hɜ:r; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] ?

her	history	?
她	历史	?

她的过往经历?

[hæz; həz][ʃi:; ʃi][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə]['set(ə)l][ɪn] ['glɑ:stər] [pleɪs] , ['pɔrtmən] [skwer] ?

has	she	a	right	to	settle	in	Gloucester	Place	,	Portman	Square	?
有	她	一个	正确的	到	定居	在	格洛斯特	地方	,	波特曼	正方形	?

她有权在波特曼广场的格洛斯特广场定居吗?

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [pə'li:s] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ɪz][nɑ:t] [pɪ'kju:liərli] ['vɪdʒɪlənt] ;

The	detective	police	of	London	is	not	peculiarly	vigilant	;
这	侦探	警察	的	伦敦	是	不是	奇特地	警惕的	;

伦敦的侦探警察并不特别警惕；

[bʌt; bət][ɪts]['di:fekts; dɪ'fekts][ɑ:r; ər] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['vɑ:ləntəri] ['efərts] [ʌv; əv] [ˌʌn'mærid] ['leɪdiz] .

but	its	defects	are	supplied	by	the	voluntary	efforts	of	unmarried	ladies	.
但	它是	缺陷	是	供应	经过	这	自愿	努力	的	未婚	女士们	.

但它的缺陷是由未婚女士们的自愿努力弥补的。

[ðə; ði] [nu:] ['kʌmər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ; [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi] ; [ʌv; əv]

The	new	comer	was	a	widow	;	her	husband	had	been	in	the	army	;	of
这	新的	角	曾是	一个	寡妇	;	她	丈夫	有	到过	在	这	军队	;	的

[gʊd] ['fæməli] ;

good	family	;
好的	家庭	;

新来的是一位寡妇；她的丈夫曾是军人；出身良好；

[bʌt; bət][ə; eɪ] / [ˌmoʊ'veɪ] [sʊ'ʒeɪ] / ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [left][ɪn] ['streɪtnd] ['sɜ:rkəmstænsɪz][wɪð; wɪθ]

but	a	/	mauvais	sujet	/	;	she	had	been	left	in	straitened	circumstances	with
但	一个	/	糟糕的	主题	/	;	她	有	到过	左边	在	拮据	情况	和

[æn; ən]['oʊnli] [sʌn] .

an	only	son	.
一个	仅有的	儿子	.

但这是一个糟糕的情况；她和她唯一的儿子生活在贫困之中。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [kʌm] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] ,

It	was	supposed	that	she	had	unexpectedly	come	into	a	fortune	,
它	曾是	据称	那	她	有	不料	来	进入	一个	财富	,

人们都以为她意外继承了一笔巨额遗产。

[ɑ:n][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm]['pɪmlɪˌkoʊ]['ɪntu:] ['glɑ:stər] [pleɪs] .

on	the	strength	of	which	she	had	removed	from	Pimlico	into	Gloucester	Place	.
在	这	力量	的	哪个	她	有	已移除	从	皮姆利科	进入	格洛斯特	地方	.

凭借着这份力量，她从皮姆利科搬到了格洛斯特广场。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [kəm'pli:tɪd] , [wʌn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ˌæftər'nu:n] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ,

At	length	,	the	preparations	completed	,	one	Monday	afternoon	the	widow	,
在	长度	,	这	准备工作	完全的	,	一	周一	下午	这	寡妇	,

[ə'kʌmpənid] [baɪ][hɜ:r; hər][sʌn] , [keɪm] [tu:; tə]['set(ə)l] .

accompanied	by	her	son	,	came	to	settle	.
伴随	经过	她	儿子	,	来了	到	定居	.

一切准备就绪后，星期一下午，寡妇带着儿子前来安顿下来。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ə; eɪ] ['fʊtmən] , [ɪn] [dʒen'ti:l] ['lɪvəri] ([braʊn] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ]) , [ə'pɪrd] [æt; ət]

The	next	day	a	footman	,	in	genteel	livery	(	brown	and	orange	)	,	appeared	at
这	下一个	天	一个	男仆	,	在	文雅的	涂装	(	棕色的	和	橙子	)	,	出现	在

[ðə; ði] [dɔ:r] .

the	door	.
这	门	.

第二天，一位身着考究制服（棕色和橙色）的男仆出现在门口。

[ðen] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] , [ðə; ði]['beɪkər][ænd; ənd] ['bʊtʃər] [kɔ:ld] ['regjələrli] .

Then	,	for	the	rest	of	the	week	,	the	baker	and	butcher	called	regularly	.
然后	,	为了	这	休息	的	这	星期	,	这	面包师	和	屠夫	称为	经常	.

然后，在接下来的一周里，面包师和肉贩定期打电话过来。

[ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['sʌndeɪ] , [ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][hɜ:r; hər][sʌn] [ə'pɪrd] [æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] .

On	the	following	Sunday	,	the	lady	and	her	son	appeared	at	church	.
在	这	下列的	星期日	,	这	女士	和	她	儿子	出现	在	教会	.

接下来的星期天，这位女士和她的儿子出现在教堂。

[noʊ] ['ri:dər] [wɪl] [bi:; bi][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪn][ðə; ði] [nu:] ['tenənt] [ʌv; əv][noʊ] . —

No	reader	will	be	at	a	loss	to	discover	in	the	new	tenant	of	No	.	—
不	读者	将要	是	在	一个	损失	到	发现	在	这	新的	租户	的	不	.	—

['glɑ:stər] [pleɪs] [ðə; ði] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['laɪənl] ['hɔtən] .

Gloucester	Place	the	widowed	mother	of	Lionel	Haughton	.
格洛斯特	地方	这	寡	母亲	的	莱昂内尔	霍顿	.

读者们不会感到意外，格洛斯特广场1号的新房客正是莱昂内尔·霍顿的寡母。

[ðə; ði] ['letər] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['leɪdi] [wɪtʃ] ['dærəl] [hæd; həd] [ɪn'trʌstɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n]

The	letter	for	that	lady	which	Darrell	had	entrusted	to	his	young	cousin
这	信	为了	那	女士	哪个	达雷尔	有	受托	到	他的	年轻的	表哥

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

达雷尔委托他年轻的表弟去写给那位女士的信，上面写着：

[ɪn] [ˌkɑːmplɪ'mentrɪ] [ænd; ənd]['kɔːrdʒəl]['læŋgwɪdʒ] , [kleɪmd] [ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə] [prə'veɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
in **complimentary** **and** **cordial** **language** **,** **claimed** **the** **right** **to** **provide** **for** **her**
在 免费 和 亲切 语言 , 声称 这 正确的 到 提供 为了 她
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [səb'sɪstəns] ;
comfortable **and** **honourable** **subsistence** **;**
舒服的 和 光荣的 生存 ;

用恭维和亲切的语言，声称自己有权过上舒适体面的生活；

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [ˌhens'fɔːrθ] L800 [ə; eɪ] [jɪr] [wʊd] [biː; bi] [pleɪst] ['kwɔːrtərli] [tuː; tə][hɜːr; hər]
and **announced** **that** **henceforth** **L800** **a** **year** **would** **be** **placed** **quarterly** **to** **her**
和 宣布 那 今后 L800 一个 年 会 是 放置 季刊 到 她
[ə'kaʊnt] [æt; ət]['mɪstər] . ['dærəlz] ['bæŋkər] ,
account **at** **Mr** **.** **Darrell's** **banker** **,**
帐户 在 先生 . 达雷尔的 银行家 ,

并宣布今后每年将按季度向她在达雷尔先生的银行账户存入800英镑。

[ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [sʌm; səm][ʌv; əv] L1200 [wʌz; wəz] [ɔːl'redɪ] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn]
and **that** **an** **additional** **sum** **of** **L1200** **was** **already** **there** **deposited** **in**
和 那 一个 额外的 和 的 L1200 曾是 已经 那里 已存 在
[hɜːr; hər] [neɪm] ,
her **name** **,**
她 姓名 ,

而且，另有1200英镑已经存入了她的账户。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] ['eni] ['rezɪdəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]
in **order** **to** **enable** **her** **to** **furnish** **any** **residence** **to** **which** **she** **might** **be**
在 命令 到 使能够 她 到 提供 任何 住宅 到 哪个 她 可能 是
[ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] .
inclined **to** **remove** **.**
倾斜 到 消除 .

以便她能够布置她可能想要搬去的任何住所。

['mɪsɪz] . ['hɔtən] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] ['glɑːstər] [pleɪs] .
Mrs **.** **Haughton** **therewith** **had** **removed** **to** **Gloucester** **Place** **.**
太太 . 霍顿 由此 有 已移除 到 格洛斯特 地方 .

霍顿夫人随后搬到了格洛斯特广场。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [frʌnt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
She **is** **seated** **by** **the** **window** **in** **her** **front** **drawing** **-** **room** **,**
她 是 坐着 经过 这 窗户 在 她 正面 绘画 - 房间 ,

她坐在前客厅的窗边，

[sər'veɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [praʊd] [ðoʊ] ['greɪtf(ə)l] [hɑːrt] [ðə; ðɪ] ['elɪgəns] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [sə'raʊndɪd] .
surveying **with** **proud** **though** **grateful** **heart** **the** **elegances** **by** **which** **she** **is** **surrounded** **.**
测量 和 自豪的 尽管 感激的 心 这 优雅 经过 哪个 她 是 包围 .

她怀着骄傲而感激的心情，环顾着自己周围的优雅环境。

[ə; eɪ] ['veri] ['wɪnɪŋ] ['kaʊntənəns] : ['laɪvli] [aɪz] , [ðæt] [ɪn] [ðəm'selvz] [meɪ] [biː; bi]['oʊvər] - [kwɪk]
A **very** **winning** **countenance** **:** **lively** **eyes** **,** **that** **in** **themselves** **may** **be** **over** **-** **quick**
一个 非常 获胜 面容 : 热闹 眼睛 , 那 在 他们自己 可能 是 超过 - 快的
[ænd; ənd] ['petʃələnt] ;
and **petulant** **;**
和 任性的 ;

一张非常讨人喜欢的脸：一双炯炯有神的眼睛，但眼神本身可能过于敏捷和任性；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] ['tʃeɪsnd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['kaɪndlɪ] [maʊθ] .
but **their** **expression** **is** **chastened** **by** **a** **gentle** **kindly** **mouth** **.**
但 他们的 表达 是 受了教训 经过 一个 温和的 亲切地 嘴 .

但他们脸上却带着一丝温柔和善的表情。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] , [ðə; ði] ['ætɪtuːd] , [ðə; ði] [er] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [dres] [ɪt'self] ,

And	over	the	whole	face	,	the	attitude	,	the	air	,	even	the	dress	itself	,
和	超过	这	所有的	脸	,	这	态度	,	这	空气	,	甚至	这	裙子	本身	,

整个面部表情、神态、气息，甚至连衣着本身都充满了这种感觉。

[ɪz] [dɪ'fjuːzd] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] ['nætʃ(ə)rəl] ['kærəktər] .

is	diffused	the	unmistakable	simplicity	of	a	sincere	natural	character	.
是	扩散	这	毋庸置疑	简单	的	一个	真诚	自然的	特点	.

散发着真诚自然的性格中无可置疑的纯朴气息。

[noʊ] [daʊt] ['mɪsɪz] . ['hɔtən] [hæz; həz][hɜːr; hər] ['tempərz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['vænitiz] , [ænd; ənd]

No	doubt	Mrs	.	Haughton	has	her	tempers	and	her	vanities	,	and
不	怀疑	太太	.	霍顿	有	她	脾气	和	她	虚荣心	,	和

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['hɑːrmləs] ['femənɪn] ['wiknəsɪz] ;

her	little	harmless	feminine	weaknesses	;
她	小的	无害	女性	弱点	;

毫无疑问，霍顿夫人也有她的脾气、虚荣心，以及一些无伤大雅的女性弱点；

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][æn; ən]

but	you	could	not	help	feeling	in	her	presence	that	you	were	with	an
但	你	可以	不是	帮助	感觉	在	她	在场	那	你	是	和	一个

[ə'fekʃənət] ,

affectionate	,
亲热	,

但你和她在一起时，不由自主地会感到自己仿佛置身于一个充满爱意的环境中。

[wɔːrm] - ['hɑrtɪd] , ['ɑːnɪst] , [gʊd] ['wʊmən] .

warm	-	hearted	,	honest	,	good	woman	.
温暖的	-	心地	,	诚实的	,	好的	女士	.

心地善良、诚实正直的好女人。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənts] [ʌv; əv][toʊn][ænd; ənd] ['mænər] [wɪtʃ] [stæmp][ðə; ði] [haɪ] -

She	might	not	have	the	refinements	of	tone	and	manner	which	stamp	the	high	-
她	可能	不是	有	这	改进	的	语气	和	方式	哪个	邮票	这	高的	-

[bred] ['dʒentlwʊmən] [ʌv; əv] [kən'venʃ(ə)n] ;

bred	gentlewoman	of	convention	;
繁殖	淑女	的	习俗	;

她可能不具备传统上流淑女所特有的优雅语调和举止；

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪ'vɪns] [ðə; ði] [di'fiʃənsiz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪkt] [θɜːrd] - [reɪt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] :

she	might	evince	the	deficiencies	of	an	imperfect	third	-	rate	education	:
她	可能	表明	这	缺陷	的	一个	不完善	第三	-	速度	教育	:

她可能显露出三流教育的不足之处：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪvd] [frʌm; frəm] [vʌl'gærəti] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ʌndɪ'faɪnəbl] [greɪs] [ɔːr]['pɜːrs(ə)n]

but	she	was	saved	from	vulgarity	by	a	certain	undefinable	grace	or	person
但	她	曾是	已保存	从	粗俗	经过	一个	肯定	无法定义的	优雅	或者	人

[ænd; ənd]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [vɔɪs] ,

and	music	of	voice	,
和	音乐	的	嗓音	,

但她身上某种难以言喻的优雅气质和美妙的嗓音使她免于庸俗。

— ['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɔːr][dɪd] [θɪŋz] [ðæt] [wel] - [bred] ['piːp(ə)l] [duː][nɑːt] [seɪ] [ɔːr][duː] ;

—	even	when	she	said	or	did	things	that	well	-	bred	people	do	not	say	or	do	;
—	甚至	什么时候	她	说	或者	做过	事物	那	出色地	-	繁殖	人们	做	不是	说	或者	做	;

——即使她说了或做了一些有教养的人不会说或做的事情；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn] [ðoʊz] [kwɪk] ['heɪz(ə)l] [aɪz] [ðæt] [meɪd]

and	there	was	an	engaging	intelligence	in	those	quick	hazel	eyes	that	made
和	那里	曾是	一个	引人入胜	智力	在	那些	快的	榛	眼睛	那	制成

[juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l] ,

you	sure	that	she	was	sensible	,
你	当然	那	她	曾是	明智的	,

那双明亮的淡褐色眼睛里透着迷人的智慧，让你确信她是个明事理的人。

['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['sɪli] .

even	when	she	uttered	what	was	silly	.
甚至	什么时候	她	说出	什么	曾是	愚蠢的	.

即使她说了些愚蠢的话。

['mɪsɪz] . ['hɔtən] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

Mrs	.	Haughton	turned	from	the	interior	of	the	room	to	the	open	window	.
太太	.	霍顿	转向	从	这	内部的	的	这	房间	到	这	打开	窗户	.

霍顿太太从房间内部转向敞开的窗户。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][sʌn] , [huː] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn]['kɜːrn(ə)l]

She	is	on	the	look	-	out	for	her	son	,	who	has	gone	to	call	on	Colonel
她	是	在	这	看	-	出去	为了	她	儿子	,	WHO	有	已消失	到	称呼	在	上校

['mɔrli] ,

Morley	,
莫利	,

她正在寻找她的儿子，她的儿子去拜访莫利上校了。

[ænd; ənd] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

and	who	ought	to	be	returned	by	this	time	.
和	WHO	应该	到	是	返回	经过	这	时间	.

以及那些应该在此时返回的人。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪdʒɪti] , ['sʌmwʌt] [krɔːs] .

She	begins	to	get	a	little	fidgety	,	somewhat	cross	.
她	开始	到	得到	一个	小的	坐立不安	,	有些	叉	.

她开始变得有些焦躁不安，甚至有点生气。

[waɪl] [ðʌs] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] [ðʌs] ['wɑːtʃfl] , [ðer; ðər] [kʌmz] ['θʌndərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ]

While	thus	standing	and	thus	watchful	,	there	comes	thundering	down	the	street	a
尽管	因此	常设	和	因此	警惕	,	那里	来	雷鸣	向下	这	街道	一个

[haɪ] - ['stepɪŋ] [hɔːrs] ,

high	-	stepping	horse	,
高的	-	步进	马	,

正当我站着警觉时，一匹迈着高步的骏马轰隆隆地从街上疾驰而来。

[beɪ] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [legz] ; [ˌaɪ 'tiː] [hwəːlz] [ɑːn][ə; eɪ]['kæbrioʊleɪ] , — [bluː] , [wɪð; wɪθ] [vər'mɪliən] [wiːlz] ;

bay	,	with	white	legs	;	it	whirls	on	a	cabriolet	,	—	blue	,	with	vermilion	wheels	;
湾	,	和	白色的	腿	;	它	旋转	在	一个	敞篷车	,	—	蓝色的	,	和	朱红	车轮	;

[tuː] [hændz] ,

two	hands	,
二	双手	,

海湾色，白腿；它在敞篷车上旋转，——蓝色，朱红色车轮；两只手，

[ɪn] ['jeloʊ] [kɪd] [glʌvz] , [ɑːr; ər][dʒʌst] [siːn] ['ʌndər] [ðə; ði] [hʊd] .

in	yellow	kid	gloves	,	are	just	seen	under	the	hood	.
在	黄色的	孩子	手套	,	是	只是	已见	在下面	这	兜帽	.

戴着黄色儿童手套，只能在引擎盖下看到。

['mɪsɪz] . ['hɔtən] ['sʌd(ə)nli] [blʌʃiz] [ænd; ənd] [drɔːz] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] .

Mrs	.	Haughton	suddenly	blushes	and	draws	in	her	head	.
太太	.	霍顿	突然	脸红	和	平局	在	她	头	.

霍顿太太突然脸红了，捂住了头。

[tuː] [leɪt] !
Too late !
也 晚的 !

为时已晚!

[ðə; ði]['kæbrioʊleɪ][hæz; həz] [stɑːpt] ; [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [liːnz] ['fɔːrwərd] , [teɪks] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] ,
the cabriolet has stopped ; a gentleman leans forward , takes off his hat ,
这 敞篷车 有 停止 ; 一个 绅士 倾斜 向前 , 需要 离开 他的 帽子 ,
['baʊz, 'boʊz] [rɪ'spektfəli] .
bows respectfully .
弓 尊敬 .

敞篷车停了下来；一位绅士向前倾身，脱下帽子，恭敬地鞠了一躬。

" [dɪr] , [dɪr] ! " ['məːməz] ['mɪsɪz] . ['hɔtən] , " [aɪ][duː] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl] :
" Dear , dear ! " murmurs Mrs . Haughton , " I do think he is going to call :
" 亲爱的 , 亲爱的 ! " 低语 太太 . 霍顿 , " 我 做 思考 他 是 去 到 称呼 :

“哎呀，哎呀！”霍顿太太低声说道，“我觉得他肯定会打电话来的：”

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi] ['temptɪd] ; [maɪ] [temp'teiʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'mens] !
some people are born to be tempted ; my temptations have been immense !
一些 人们 是 出生 到 是 受诱惑 ; 我的 诱惑 有 到过 巨大 !

有些人天生容易受到诱惑；我所受到的诱惑简直无穷无尽!

[hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] [aʊt] ; [hiː; hi] [nɔks] ; [aɪ][kɑːnt] [seɪ] , [naʊ] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][hoʊm] ,
He is getting out ; he knocks ; I can't say , now , that I am not at home ,
他 是 获得 出去 ; 他 敲门声 ; 我 不能 说 , 现在 , 那 我 是 不是 在 家 ,

他要出门了；他敲门；我现在不能说我不在家。

— ['veri] ['ɔːkwərd] !
— very awkward !
— 非常 尴尬的 !

——太尴尬了!

[aɪ] [wɪʃ] ['laɪənl] [wɜːr; wər] [hɪr] !
I wish Lionel were here !
我 希望 莱昂内尔 是 这里 !

我真希望莱昂内尔在这里!

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] , [ni'glektɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [preɪ]
What does he mean , neglecting his own mother , and leaving her a prey
什么 做 他 意思是 , 疏忽 他的 自己的 母亲 , 和 离开 她 一个 猎物
[tuː; tə] ['tɛmptərz] ?
to tempters ?
到 诱惑者 ?

他这话是什么意思？竟然忽视自己的母亲，让她成为诱惑者的猎物?

" [waɪl] [ðə; ði] ['fʊtmən] [ɪz][rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][smɑːrt] [nɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] ,
" While the footman is responding to the smart knock of the visitor ,
" 尽管 这 男仆 是 回应 到 这 聪明的 敲 的 这 游客 ,

“当男仆回应访客轻快的敲门声时，

[wiː; wi] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [haʊ] ['mɪsɪz] . ['hɔtən] [hæd; həd] [ɪn'kɜːrd] [ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]
we will explain how Mrs . Haughton had incurred that gentleman's
我们 将要 解释 如何 太太 . 霍顿 有 已发生 那 绅士的
[ə'kweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .

我们将解释霍顿夫人是如何结识那位先生的。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɔːks] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [nuː] [haʊs] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv]

In	one	of	her	walks	to	her	new	house	while	it	was	in	the	hands	of
在	一	的	她	散步	到	她	新的	房子	尽管	它	曾是	在	这	双手	的

[ðə; ði] ['dekəreɪtər] ,

the	decorators	,
这	装饰师	,

在她前往新家的途中（当时房子还在装修工手中），

[hɜːr; hər] [maɪnd] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ['weðər] [hɜːr; hər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

her	mind	being	much	absorbed	in	the	consideration	whether	her	drawing	-	room
她	头脑	存在	很多	吸收	在	这	考虑	无论	她	绘画	-	房间

['kɜːtənz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tʃɪnts] [ɔːr] [ˌtæbə'ret] ,

curtains	should	be	chintz	or	tabouret	,
窗帘	应该	是	印花棉布	或者	矮凳	,

她满脑子想的都是客厅的窗帘应该用印花棉布还是塔布雷特布料。

— [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [striːt] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔːl] [bʌt; bət] [rʌn] ['oʊvər] [baɪ] [ə; eɪ]

—	just	as	she	was	crossing	the	street	,	she	was	all	but	run	over	by	a
—	只是	作为	她	曾是	过境	这	街道	,	她	曾是	全部	但	跑步	超过	经过	一个

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['kæbrioʊleɪ] .

gentleman's	cabriolet	.
绅士的	敞篷车	.

—就在她过马路的时候，差点被一辆绅士的敞篷车撞到。

[ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [hɑːrd] - [maʊðd] , ['goʊɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] .

The	horse	was	hard	-	mouthed	,	going	at	full	speed	.
这	马	曾是	难的	-	嘴巴	,	去	在	满的	速度	.

那匹马嘴硬，全速奔跑。

[ðə; ði] ['draɪvər] [pʊld] [ʌp] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [wiːl] [greɪzd] [hɜːr; hər] [dres] ,

The	driver	pulled	up	just	in	time	;	but	the	wheel	grazed	her	dress	,
这	司机	拉	向上	只是	在	时间	;	但	这	车轮	放牧	她	裙子	,

司机及时停住了车，但车轮擦到了她的裙子。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ræn] [bæk] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [jet] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [seɪf] [ɑːn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

and	though	she	ran	back	instinctively	,	yet	when	she	was	safe	on	the	pavement	,
和	尽管	她	跑	后退	本能地	,	然而	什么时候	她	曾是	安全的	在	这	路面	,

尽管她本能地往后跑，但当她安全地站到人行道上时，

[ðə; ði] [freɪt] [ˌəʊvə'paʊəd] [hɜːr; hər] [nəːvs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] - [poʊst] ['ɔːlmoʊst]

the	fright	overpowered	her	nerves	,	and	she	clung	to	the	street	-	post	almost
这	惊吓	实力悬殊	她	神经	,	和	她	紧紧抓住	到	这	街道	-	邮政	几乎

['feɪntɪŋ] .

fainting	.
昏厥	.

恐惧压倒了她的神经，她紧紧抓住路边的柱子，几乎晕了过去。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['pæsər] - [baɪ] [hjuː'meɪnli] ['gæðərd] [raʊnd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['draɪvər] , ['lʊkɪŋ]

Two	or	three	passers	-	by	humanely	gathered	round	her	;	and	the	driver	,	looking
二	或者	三	过路人	-	经过	人道地	聚集	圆形的	她	;	和	这	司机	,	寻找

[bæk] , [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

back	,	and	muttering	to	himself	,
后退	,	和	喃喃自语	到	他自己	,

两三个路人好心地围了上来；司机回头看了看，喃喃自语道：

" [nɑːt] [bæd] - ['lʊkɪŋ] ; ['niːtli] [drest] ; ['leɪdi] - [laɪk] ; [frentʃ] [ʃɔːl] ; [meɪ] [hæv; həv] [tɪn] ; [wɜːrθ]

"	Not	bad	-	looking	;	neatly	dressed	;	lady	-	like	;	French	shawl	;	may	have	tin	;	worth
"	不是	坏的	-	寻找	;	整齐地	穿着	;	女士	-	喜欢	;	法语	披肩	;	可能	有	锡	;	值得

[waɪl] [pər'hæps] !

while	perhaps	!
尽管	也许	!

“长相不错；衣着整洁；举止优雅；披着法式披肩；可能有锡制品；或许值得一试！”

" ['gæləntli] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ə'pɑːləˌdʒiːz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [hoʊp]

"	gallantly	descended	and	hastened	to	offer	apologies	,	with	a	respectful	hope
"	英勇地	下降	和	加快	到	提供	致歉	,	和	一个	尊重	希望

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['ɪndʒərd] .

that	she	was	not	injured	.
那	她	曾是	不是	受伤	.

“他英勇地走下楼，急忙表示歉意，并恭敬地希望她没有受伤。

['mɪsɪz] . ['hɔtən] ['ænsər] ['sʌmwʌt] ['tɑːrtli] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [gʊd] - ['hɑrtɪd]

Mrs	.	Haughton	answered	somewhat	tartly	,	but	being	one	of	those	good	-	hearted
太太	.	霍顿	回答	有些	酸涩的	,	但	存在	一	的	那些	好的	-	心地

['wɪmɪn] [huː] ,

women	who	,
女性	WHO	,

霍顿太太的回答有些尖刻，但她也是那种心地善良的女人之一，

[æpt] [tuː; tə] [biː; bi] [ruːd] , [ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['moʊmənt] ['æftərwərdz] ,

apt	to	be	rude	,	are	extremely	sorry	for	it	the	moment	afterwards	,
易于	到	是	粗鲁的	,	是	极其	对不起	为了	它	这	片刻	然后	,

可能说话粗鲁，但事后会感到非常后悔。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'per] ['eni] [hɜːrt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ] [hɜːr; hər] [fɜːrst] ['ɪmpʌls] ;

she	wished	to	repair	any	hurt	to	his	feelings	occasioned	by	her	first	impulse	;
她	希望	到	维修	任何	伤害	到	他的	情怀	引发	经过	她	第一的	冲动	;

[ænd; ənd] [wen] ,

and	when	,
和	什么时候	,

她希望弥补自己最初的冲动给他造成的任何伤害；而当，

[ri'njuːiŋ] [hɪz; ɪz] [iks'kjuːziz] , [hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ['oʊvər] [ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə]

renewing	his	excuses	,	he	offered	his	arm	over	the	crossing	,	she	did	not	like	to
更新	他的	借口	,	他	提供	他的	手臂	超过	这	过境	,	她	做过	不是	喜欢	到

[rɪ'fjuːz] .

refuse	.
拒绝	.

他再次找借口，伸出手臂扶她过马路，她不好意思拒绝。

[ɑːn] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [haʊs] [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] ,

On	gaining	the	side	of	the	way	on	which	her	house	was	situated	,
在	获得	这	边	的	这	方式	在	哪个	她	房子	曾是	位于	,

到达她家所在道路的一侧后，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [blʌʃ] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ək'septɪd] [sʌtʃ] [fə'mɪliər]

she	had	recovered	sufficiently	to	blush	for	having	accepted	such	familiar
她	有	恢复	足够	到	脸红	为了	拥有	公认	这样的	熟悉的

[ə'sɪstəns] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['streɪndʒər] ,

assistance	from	a	perfect	stranger	,
协助	从	一个	完美的	陌生人	,

她恢复了一些元气，因为接受了陌生人如此亲昵的帮助而感到脸红。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [tuː; tə] ['fɔːltər] [ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [θæŋks] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [pə'laɪtnəs] .

and	somewhat	to	falter	in	returning	thanks	for	his	politeness	.
和	有些	到	犹豫不决	在	返回	谢谢	为了	他的	礼貌	.

而且在回应他的礼貌时，他显得有些不知所措，难以表达谢意。

['aʊər; ɑːr] ['dʒent(ə)lmən] , [huːz] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ət'rækʃnz] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['hʌmb(ə)l] ,

Our	gentleman	,	whose	estimate	of	his	attractions	was	not	humble	,
我们的	绅士	,	谁	估计	的	他的	景点	曾是	不是	谦逊的	,

我们这位先生，对自己的魅力评价并不谦虚，

[ə'skraɪbd] [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [tʃi:k] [ænd; ənd] ['fɔ:ltərɪŋ] [vɔɪs] [tu:; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'fekt] [prə'du:st] [baɪ]

ascribed	the	blushing	cheek	and	faltering	voice	to	the	natural	effect	produced	by
归因于	这	脸红	脸颊	和	摇摇欲坠	嗓音	到	这	自然的	影响	生产	经过

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ;

his	appearance	;
他的	外貌	;

他将自己脸红和声音颤抖归因于外貌带来的自然效果；

[ænd; ənd][hi:; hi] [hɪm'self] [əd'maɪərɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['breɪslət] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [rɪst] ,

and	he	himself	admiring	very	much	a	handsome	bracelet	on	her	wrist	,
和	他	他自己	钦佩	非常	很多	一个	英俊的	手镯	在	她	手腕	,

他本人也十分欣赏她手腕上那条漂亮的手链。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [di:md] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [prɑ:g'nɑ:stɪk][ʌv; əv] " [tɪn] , " [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər]

which	he	deemed	a	favourable	prognostic	of	"	tin	,	"	watched	her	to	her
哪个	他	被认为	一个	有利	预后	的	"	锡	,	"	观看	她	到	她

[dɔ:r] ,

door	,
门	,

他认为这是“锡”的有利预兆，便一直看着她走到门口。

[ænd; ənd] [sent] [hɪz; ɪz] [gru:m] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [dɪ'skri:t] [in'kwaiəriz][ɪn]

and	sent	his	groom	in	the	course	of	the	evening	to	make	discreet	inquiries	in
和	发送	他的	新郎	在	这	课程	的	这	晚上	到	制作	慎重	查询	在

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

the	neighbourhood	.
这	邻里	.

当晚，他派自己的侍从到附近一带秘密打听消息。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][in'kwaiəriz] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'zɑ:lv] [ə'pɑ:n] ['prɑ:sɪˌkju:tɪŋ] [ðə; ði]

The	result	of	the	inquiries	induced	him	to	resolve	upon	prosecuting	the
这	结果	的	这	查询	诱导	他	到	解决	之上	起诉	这

[ə'kweɪntəns] [ðʌs] [bɪ'gʌn] .

acquaintance	thus	begun	.
熟人	因此	开始	.

调查结果促使他决定对这段由此开始的交往提起诉讼。

[hi:; hi] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] ['aʊərz] [æt; ət] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['hɔtən] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]

He	contrived	to	learn	the	hours	at	which	Mrs	.	Haughton	usually	visited	the
他	人为的	到	学习	这	小时	在	哪个	太太	.	霍顿	通常	到访	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他设法打探到了霍顿太太通常来家里的时间。

[ænd; ənd][tu:; tə] [pæs] [baɪ] ['glɑ:stər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] .

and	to	pass	by	Gloucester	Place	at	the	very	nick	of	time	.
和	到	经过	经过	格洛斯特	地方	在	这	非常	缺口	的	时间	.

并在千钧一发之际经过格洛斯特广场。

[hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][wʌz; wəz] ['rekəgnaiziŋ] , [rɪ'spektfl] , [ˌɪntə'rɑ:gətɪv] , — [ə; eɪ][baʊ; boʊ] [ðæt] [æskt] "

His	bow	was	recognizing	,	respectful	,	interrogative	,	—	a	bow	that	asked	"
他的	弓	曾是	识别	,	尊重	,	疑问	,	—	一个	弓	那	问	"

[haʊ] [mʌtʃ] ['fɑ:rðər] ?

How	much	farther	?
如何	很多	更远	?

他的鞠躬既表示认可，又表示尊敬，还带有疑问——仿佛在问“还有多远的路要走？”

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [hɔtənz] [baʊ; boʊ] [rɪ'spɑ:ndənt] [si:md] [tu:; tə] [dɪ'kler] , " [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] !

"	But	Mrs	.	Haughton's	bow	respondent	seemed	to	declare	,	"	Not	at	all	!
"	但	太太	.	霍顿	弓	答辩人	似乎	到	宣布	,	"	不是	在	全部	!

“但是霍顿夫人的弓箭答辩人似乎宣称，‘一点也不！’”

" [ðə; ði]['streɪndʒər][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [mɔːr] [ðæt] [deɪ] ;
" The stranger did not venture more that day ;
" 这 陌生人 做过 不是 风险投资 更多的 那 天 ;

“那天，陌生人没有再冒险了；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] ['ɪntuː] ['glɑːstər] [pleɪs] [ɑːn] [fʊt] .
but a day or two afterwards he came again into Gloucester Place on foot .
但 一个 天 或者 二 然后 他 来了 再次 进入 格洛斯特 地方 在 脚 .

但一两天后，他又步行来到了格洛斯特广场。

[ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] ['mɪsɪz] . ['hɔtən] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sʌn] ,
On that occasion Mrs . Haughton was with her son ,
在 那 场合 太太 . 霍顿 曾是 和 她 儿子 ,

当时霍顿夫人和她的儿子在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [pər'siːv] [hɜːr; hər] .
and the gentleman would not seem to perceive her .
和 这 绅士 会 不是 似乎 到 感知 她 .

而那位先生似乎并没有注意到她。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪnd]
The next day he returned ; she was then alone , and just as she gained
这 下一个 天 他 返回 ; 她 曾是 然后 独自的 , 和 只是 作为 她 获得
[hɜːr; hər] [dɔːr] ,
her door ,
她 门 ,

第二天他又回来了；那时她独自一人，刚走到家门口，

[hiː; hi] [əd'vænst] .
he advanced .
他 先进的 .

他晋升了。

" [aɪ] [beg] [juː; jʊ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːrd(ə)n] , ['mædəm] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtli] [ɪn'fɔːrmd] ,
" I beg you ten thousand pardons , madam ; but if I am rightly informed ,
" 我 求 你 十 千 赦免 , 女士 ; 但 如果 我 是 没错 知情的 ,

“夫人，我向您致以万分歉意；但如果我得到的消息属实，

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ə'dres] ['mɪsɪz] . [tʃɑːrlz] ['hɔtən] !
I have the honour to address Mrs . Charles Haughton !
我 有 这 荣誉 到 地址 太太 . 查尔斯 霍顿 !

我有幸向查尔斯·霍顿夫人致辞！

" [ðə; ði]['leɪdi] [boʊd] [ɪn] [sər'praɪz] .
" The lady bowed in surprise .
" 这 女士 鞠躬 在 惊喜 .

那位女士惊讶地鞠了一躬。

" [ɑː] , ['mædəm] , [jʊr; jər] [lə'mentɪd] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ][moʊst] [pər'tɪkjələr] [frendz] . "
" Ah , madam , your lamented husband was one of my most particular friends . "
" 啊 , 女士 , 你的 哀叹 丈夫 曾是 一 的 我的 最多 特别的 朋友们 . "

“啊，夫人，您那位不幸去世的丈夫是我最要好的朋友之一。”

" [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['hɔtən] .
" You don't say so ! " cried Mrs . Haughton .
" 你 不 说 所以 ! " 哭 太太 . 霍顿 .

“你可真会这么说！”霍顿太太喊道。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [mɔːr] [ə'tentɪvli] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒər] ,
And looking more attentively at the stranger ,
和 寻找 更多的 认真地 在 这 陌生人 ,

于是，他更加仔细地打量着这位陌生人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['veri] ['staɪlɪʃ] ;

there	was	in	his	dress	and	appearance	something	that	she	thought	very	stylish	;
那里	曾是	在	他的	裙子	和	外貌	某物	那	她	想法	非常	时髦的	;

她觉得他的穿着打扮和外表都很有型；

[ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [frend] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [hɔtənz] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi] ['staɪlɪʃ] ,

a	particular	friend	of	Charles	Haughton's	was	sure	to	be	stylish	,
一个	特别的	朋友	的	查尔斯	霍顿	曾是	当然	到	是	时髦的	,

查尔斯·霍顿的一位朋友肯定很时尚。

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]['wɔ:tər] .

to	be	a	man	of	the	first	water	.
到	是	一个	男人	的	这	第一的	水	.

做一个有担当的人。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [pʊr] ['kæptənz] ['meməri] ; [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wɔ:md] [tu:; tə] ['eni] " [pər'tɪkjələr]

And	she	loved	the	poor	Captain's	memory	;	her	heart	warmed	to	any	"	particular
和	她	喜爱	这	贫穷的	船长的	记忆	;	她	心	温暖	到	任何	"	特别的

[frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] . "

friend	of	his	.	"
朋友	的	他的	.	"

她非常怀念这位可怜的船长；她对他的任何一位"特别的朋友"都充满感情。

" [jes] , " [ri'zju:md] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [hi:; hi][hæd; həd] [geɪnd] , " [ðoʊ]

"	Yes	,	"	resumed	the	gentleman	,	noting	the	advantage	he	had	gained	,	"	though
"	是的	,	"	恢复	这	绅士	,	注意到	这	优势	他	有	获得	,	"	尽管

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [hɪz; ɪz]['dʒu:niər] ,

I	was	considerably	his	junior	,
我	曾是	相当	他的	初级	,

"是的，"这位先生继续说道，同时注意到自己取得的优势，"尽管我比他年轻得多。"

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [greɪt] ['krəʊni:z] ; [ɪk'skju:s] [ðæt] [fə'mɪliər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [ɪn][ðə; ði] [hʊ'zɑ:rz] [tə'geðər] — "

we	were	great	cronies	;	excuse	that	familiar	expression	;	in	the	Hussars	together	—	"
我们	是	伟大的	亲信	;	原谅	那	熟悉的	表达	;	在	这	骠骑兵	一起	—	"

我们是铁哥们儿；请原谅我用这种老套的说法；我们一起在骠骑兵团服役——"

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [hʊ'zɑ:rz] , [sɜ:r] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [gɑ:rdz] . "

"	The	Captain	was	not	in	the	Hussars	,	sir	;	he	was	in	the	Guards	.	"
"	这	队长	曾是	不是	在	这	骠骑兵	,	先生	;	他	曾是	在	这	卫兵	.	"

"先生，上尉不在骠骑兵团，他在近卫军。"

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] — [ɪn][ðə; ði] [hʊ'zɑ:rz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]

"	Of	course	he	was	;	but	I	was	saying	—	in	the	Hussars	,	together	with
"	的	课程	他	曾是	;	但	我	曾是	说	—	在	这	骠骑兵	,	一起	和

[ðə; ði] [gɑ:rdz] ,

the	Guards	,
这	卫兵	,

"他当然是；但我当时说的是——在骠骑兵团，和近卫军一起，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] ['veri] [faɪn] ['fɛloʊz] ; ['veri] [faɪn] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

there	were	some	very	fine	fellows	;	very	fine	;	he	was	one	of	them	.
那里	是	一些	非常	美好的	伙伴们	;	非常	美好的	;	他	曾是	一	的	他们	.

那里有几个非常优秀的人；非常优秀；他就是其中之一。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] ['peɪɪŋ] [maɪ][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊd] ['leɪdi][ʌv; əv]

I	could	not	resist	paying	my	respects	to	the	widowed	lady	of
我	可以	不是	抵抗	付费	我的	尊重	到	这	寡	女士	的

[soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] ['feloʊ] .

so	fine	a	fellow	.
所以	美好的	一个	同伴	.

我实在忍不住要向这位优秀男士的遗孀表达我的敬意。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['lɪbərti] , [mæm, mɑːm, məm] , [bʌt; bət] - [tiː][ɪz][maɪ] [wei] .

I	know	it	is	a	liberty	,	ma'am	,	but	'	t	is	my	way	.
我	知道	它	是	一个	自由	,	女士	,	但	-	t	是	我的	方式	.

我知道这是她自己的自由，夫人，但这是我的行事方式。

['piːp(ə)l] [huː] [noʊ] [ˌem ˈiː] [wel] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'kweɪntəns] — [ɑːr; ər][kaɪnd]

People	who	know	me	well	—	and	I	have	a	large	acquaintance	—	are	kind
人们	WHO	知道	我	出色地	—	和	我	有	一个	大的	熟人	—	是	种类

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][maɪ] [wei] .

enough	to	excuse	my	way	.
足够的	到	原谅	我的	方式	.

熟悉我的人——而且我认识的人很多——都很宽容地原谅我的这种行为。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['vɪləˌnəs] [hɔːrs] ,

And	to	think	that	villanous	horse	,
和	到	思考	那	邪恶的	马	,

想想那匹邪恶的马，

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [bɔːt] [aʊt] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['boʊltənz] [stʌd] (- ['gɪnɪ] , [mæm, mɑːm, məm] ,

which	I	had	just	bought	out	of	Lord	Bolton's	stud	(	200	guineas	,	ma'am	,
哪个	我	有	只是	买	出去	的	主	博尔顿的	钉子	(	-	几内亚	,	女士	,

[ænd; ənd] [tʃiːp]) ,

and	cheap	)	,
和	便宜的	)	,

那是我刚从博尔顿勋爵的种马场买来的（夫人，200几尼，很便宜），

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['nɪrli] ['teɪkən][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [hɔtənz] ['lʌvli] ['relɪkt] !

should	have	nearly	taken	the	life	of	Charles	Haughton's	lovely	relict	!
应该	有	几乎	已采取	这	生活	的	查尔斯	霍顿	迷人的	遗迹	!

差点就夺走了查尔斯·霍顿这位美丽遗物的生命！

[ɪf] ['enibɑːdi] [els] [hæd; həd] [bɪn] ['draɪvɪŋ] [ðæt] [bruːt] ,

If	anybody	else	had	been	driving	that	brute	,
如果	任何人	别的	有	到过	驾驶	那	蛮力	,

如果换作其他人驾驶那辆破车，

[aɪ] ['ʃʌdər] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]

I	shudder	to	think	what	might	have	been	the	consequences	;	but	I	have	a
我	不寒而栗	到	思考	什么	可能	有	到过	这	结果	;	但	我	有	一个

[rɪst] [ʌv; əv]['aɪərn] .

wrist	of	iron	.
手腕	的	铁	.

我不敢想象后果会是什么样；但我手腕坚不可摧。

[streŋθ] [ɪz][ə; eɪ] ['vʌlgər] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , — ['veri] ['vʌlgər] ; [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] [ə; eɪ]['leɪdi]

Strength	is	a	vulgar	qualification	,	—	very	vulgar	;	but	when	it	saves	a	lady
力量	是	一个	庸俗	资格	,	—	非常	庸俗	;	但	什么时候	它	保存	一个	女士

[frʌm; frəm] ['perɪʃɪŋ] ,

from	perishing	,
从	消亡	,

力量是一种庸俗的品质，——非常庸俗；但当它能救一位女士于危难之中时，

[haʊ] [kæn; kən][wʌn][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

how	can	one	be	ashamed	of	it	?
如何	能	一	是	羞愧	的	它	?

怎么会有人为此感到羞耻呢?

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [di'teinɪŋ] [juː; jʊ] .

But	I	am	detaining	you	.
但	我	是	拘留	你	.

但我现在扣留了你。

[jʊr; jər] [oʊn] [haʊs] , ['mɪsɪz] . ['hɔtən] ? "

Your	**own**	**house**	**,**	**Mrs**	**.**	**Haughton**	**?**	**"**
你的	自己的	房子	,	太太	.	霍顿	?	"

霍顿太太，这是您自己的房子吗?

" [jes] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv][dʒʌst]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɜkmən] [hæv; həv][nɑːt] ['fɪnɪʃt] .

"	**Yes**	**,**	**sir**	**,**	**I**	**have**	**just**	**taken**	**it**	**,**	**but**	**the**	**workmen**	**have**	**not**	**finished**	**.**
"	是的	,	先生	,	我	有	只是	已采取	它	,	但	这	工人	有	不是	完成的	.

“是的，先生，我刚接手，但是工人们还没有完工。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [jet] ['setld] [hɪr] . "

I	**am**	**not**	**yet**	**settled**	**here**	**.**	**"**
我	是	不是	然而	定居	这里	.	"

我还没在这里安顿下来。

" ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] !

"	**Charming**	**situation**	**!**
"	迷人	情况	!

真是个迷人的情况!

[maɪ] [frend] [left] [ə; eɪ] [sʌn] , [aɪ] [bɪ'liːv] ?

My	**friend**	**left**	**a**	**son**	**,**	**I**	**believe**	**?**
我的	朋友	左边	一个	儿子	,	我	相信	?

我的朋友留下了一个儿子，对吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他会如何处理它？——第4卷(What Will He Do with It — Volume 04)

[ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] [ɔːl'redi] ? "
In the army already ? "
在 这 军队 已经 ? "

已经在军队里了?

" [noʊ] , [sɜːr] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] . "
" No , sir , but he wishes it very much . "
" 不 , 先生 , 但 他 愿望 它 非常 很多 . "

“不，先生，但他非常希望如此。”

" ['mɪstər] . ['dærəl] , [aɪ] [θɪŋk] , [kʊd; kəd]['grætɪfaɪ] [ðæt] [wɪʃ] . "
" Mr . Darrell , I think , could gratify that wish . "
" 先生 . 达雷尔 , 我 思考 , 可以 满足 那 希望 . "

“我认为达雷尔先生可以满足这个愿望。”

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

[juː; jʊ] [noʊ] ['mɪstər] . ['dærəl] , [ðæt] [moʊst] ['eksələnt] ['dʒenərəs] [mæn] .
you know Mr . Darrell , that most excellent generous man .
你 知道 先生 . 达雷尔 , 那 最多 出色的 慷慨的 男人 .

你认识达雷尔先生，他是一位非常优秀且慷慨的人。

[ɔːl] [wiː; wi][hæv; həv][wiː; wi] [oʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
All we have we owe to him .
全部 我们 有 我们 欠 到 他 .

我们所拥有的一切都归功于他。

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ə'brʌptli] [tɜːrnd] [ə'saɪd] , — ['waɪzli] ;
" The gentleman abruptly turned aside , — wisely ;
" 这 绅士 突然 转向 旁边 , — 明智地 ;

“这位先生突然转身离开，——明智地；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪs] [æt; ət] [ðæt] [preɪz] [maɪt] [hæv; həv] ['stɑːrtld] ['mɪsɪz] .
for his expression of face at that praise might have startled Mrs .
为了 他的 表达 的 脸 在 那 称赞 可能 有 惊慌 太太 .

因为他听到赞扬时的表情可能会吓到夫人。

['hɔtən] .
Haughton .
霍顿 .

霍顿。

" [jes] , [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][wʌns] .
" Yes , I knew him once .
" 是的 , 我 知道 他 一次 .

“是的，我曾经认识他。”

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [fiː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] .
He has had many a fee out of my family .
他 有 有 许多 一个 费用 出去 的 我的 家庭 .

他从我家人那里骗取了很多钱。

['gʊdɪʃ] ['lɔɪər] ; ['klevərɪʃ] [mæn] ; [ænd; ənd] [rɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][dʒuː] .

Goodish	lawyer	;	cleverish	man	;	and	rich	as	a	Jew	.
还不错	律师	;	聪明的	男人	;	和	富有的	作为	一个	犹	.

还算不错的律师；挺聪明的人；而且富得像个犹太人。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [oʊld] ['frɛndz] [sʌn] , [mæm, mɑːm, məm] .

I	should	like	to	see	my	old	friend's	son	,	ma'am	.
我	应该	喜欢	到	看	我的	老的	朋友们	儿子	,	女士	.

夫人，我很想见见我老朋友的儿子。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['mɑːnstrəs] ['hænsəm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['perənts] ! "

He	must	be	monstrous	handsome	with	such	parents	!	"
他	必须	是	滔天	英俊的	和	这样的	父母	!	"

有这样的父母，他肯定长得非常英俊！

" [oʊ] , [sɜːr] , ['veri] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

"	Oh	,	sir	,	very	like	his	father	.
"	哦	,	先生	,	非常	喜欢	他的	父亲	.

“哦，先生，很像他父亲。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "

I	shall	be	proud	to	present	him	to	you	.	"
我	将	是	自豪的	到	展示	他	到	你	.	"

我将很荣幸地向你们介绍他。

" [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Ma'am	,	I	thank	you	.
"	女士	,	我	感谢	你	.

女士，谢谢您。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [kɔːl] —

I	will	have	the	honour	to	call	—
我	将要	有	这	荣誉	到	称呼	—

我将荣幸地致电——

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪz] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] ['dʒæspər] ['luːsli] [hæz; həz] [nɑːkt] [æt; ət] ['mɪsɪz] . [hɔtənz]

"	And	thus	is	explained	how	Jasper	Losely	has	knocked	at	Mrs	.	Haughton's
"	和	因此	是	解释	如何	碧玉	松散地	有	敲门	在	太太	.	霍顿

[dɔːr] ;

door	;
门	;

“因此，贾斯珀·洛斯利敲响霍顿太太家门的缘由就此解释了。”

[hæz; həz] [wɔːkt] [ʌp] [hɜːr; hər] [sterz] ; [hæz; həz] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn] [hɜːr; hər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

has	walked	up	her	stairs	;	has	seated	himself	in	her	drawing	-	room	,
有	步行	向上	她	楼梯	;	有	坐着	他自己	在	她	绘画	-	房间	,

他走上楼梯，坐在她的客厅里。

[ænd; ənd] [ɪz] [naʊ] ['edʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['sʌmwʌt] ['nɪrər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

and	is	now	edging	his	chair	somewhat	nearer	to	her	,
和	是	现在	边缘	他的	椅子	有些	更近	到	她	,

现在他正把椅子往她那边挪近一些。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [lʊks] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz]

and	throwing	into	his	voice	and	looks	a	degree	of	admiration	which	has
和	投掷	进入	他的	嗓音	和	看起来	一个	程度	的	钦佩	哪个	有

[bɪn] [sɪn'sɪrli] ['kɪndld] [baɪ] [ðə; ði] ['æspekt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['elɪgənt] [ə'pɑːrtmənts] .

been	sincerely	kindled	by	the	aspect	of	her	elegant	apartments	.
到过	真挚地	点燃	经过	这	方面	的	她	优雅的	公寓	.

他的声音和眼神中流露出由衷的钦佩之情，这种钦佩之情是被她优雅的公寓景象所深深吸引的。

['dʒesikə] ['hɔtən] [wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪmɪn] , [ɪf] [sʌtʃ] [ðer; ðər][bi:; bi] ,

Jessica	**Haughton**	**was**	**not**	**one**	**of**	**those**	**women**	**,**	**if**	**such**	**there**	**be**	**,**
杰西卡	霍顿	曾是	不是	一	的	那些	女性	,	如果	这样的	那里	是	,

杰西卡·霍顿并非这类女性之一，如果真有这样的女性的话。

[hu:] [du:][nɑ:t] [noʊ] [wen] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðem; ðəm] .

who	**do**	**not**	**know**	**when**	**a**	**gentleman**	**is**	**making**	**up**	**to**	**them**	**.**
WHO	做	不是	知道	什么时候	一个	绅士	是	制作	向上	到	他们	.

她们不知道绅士是在向她们示好。

[ʃi:; ʃi] [nu:] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [hɜ:r; hər] ['vɪzɪtər] [wʊd]

She	**knew**	**perfectly**	**well**	**that**	**with**	**a**	**very**	**little**	**encouragement**	**her**	**visitor**	**would**
她	知道	完美	出色地	那	和	一个	非常	小的	鼓励	她	游客	会

[dɪ'kler] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['su:tər] .

declare	**himself**	**a**	**suitor**	**.**
宣布	他自己	一个	求婚者	.

她非常清楚，只要稍加鼓励，这位访客就会宣布自己是她的追求者。

[nɔ:r] , [tu:; tə] [spi:k] [tru:θ] , [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [kwaɪt] [ɪn'sensəb(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['pɜ:rs(ə)n] ,

Nor	**,**	**to**	**speak**	**truth**	**,**	**was**	**she**	**quite**	**insensible**	**to**	**his**	**handsome**	**person**	**,**
也不	,	到	说话	真相	,	曾是	她	相当	麻木不仁	到	他的	英俊的	人	,

说实话，她也并非完全无视他英俊的外表。

[nɔ:r] [kwaɪt] [ˌʌn'mu:vd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['flætəri:z] .

nor	**quite**	**unmoved**	**by**	**his**	**flatteries**	**.**
也不	相当	不动	经过	他的	奉承	.

但他并没有完全被他的奉承所打动。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r; hər] [wi:k] [pɔɪnts] , [ænd; ənd]['vænəti][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

She	**had**	**her**	**weak**	**points**	**,**	**and**	**vanity**	**was**	**one**	**of**	**them**	**.**
她	有	她	虚弱的	积分	,	和	虚荣	曾是	一	的	他们	.

她也有弱点，虚荣心就是其中之一。

[nɔ:r] [kən'si:vd] [ʃi:; ʃi] , [pʊr] ['leɪdi] ,

Nor	**conceived**	**she**	**,**	**poor**	**lady**	**,**
也不	构思	她	,	贫穷的	女士	,

可怜的夫人，她也未曾想到。

[ðə; ði] ['slaɪtəst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] ['dʒæspər] ['lu:sli] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['pɜ:rsənɪdʒ] [hu:z] [ə'tenʃnz]

the	**slightest**	**suspicion**	**that**	**Jasper**	**Losely**	**was**	**not**	**a**	**personage**	**whose**	**attentions**
这	丝毫	怀疑	那	碧玉	松散地	曾是	不是	一个	人士	谁	注意

[maɪt] ['flætər] ['eni] ['wʊmən] .

might	**flatter**	**any**	**woman**	**.**
可能	奉承	任何	女士	.

哪怕只有一丝怀疑，贾斯珀·洛斯利也不是那种会用殷勤来讨好任何女人的人。

[ðoʊ] [laɪ][hæd; həd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [ə'naʊnst] [ə; eɪ] [neɪm] , [bʌt; bət] , ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['fʊtmən] ,

Though	**lie**	**had**	**not**	**even**	**announced**	**a**	**name**	**,**	**but**	**,**	**pushing**	**aside**	**the**	**footman**	**,**
尽管	说谎	有	不是	甚至	宣布	一个	姓名	,	但	,	推动	旁边	这	男仆	,

虽然她甚至还没来得及报上自己的名字，但她却一把推开侍从，

[hæd; həd] ['sɔ:ntəd] [ɪn][wɪð; wɪθ][æz; əz] [fə'mɪlɪər] [æn; ən] [i:z] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][fɜ:rst]

had	**sauntered**	**in**	**with**	**as**	**familiar**	**an**	**ease**	**as**	**if**	**he**	**had**	**been**	**a**	**first**
有	漫步	在	和	作为	熟悉的	一个	舒适	作为	如果	他	有	到过	一个	第一的

['kʌz(ə)n] ;

cousin	**;**
表哥	;

他踱步进来，神态轻松自然，就像是你的表亲一样；

[ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ðæt] [kʊd; kəd] [dɪ'faɪn] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] ,

though	**he**	**had**	**not**	**uttered**	**a**	**syllable**	**that**	**could**	**define**	**his**	**station**	**,**
尽管	他	有	不是	说出	一个	音节	那	可以	定义	他的	车站	,

虽然他一句话也没说，无法表明他的身份，

[ɔːr] [əˈtest] [hɪz; ɪz] [ˈboʊstɪd] [ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪr] [dɪˈfʌŋkt] ,

or attest his boasted friendship with the dear defunct ,

或者 证明 他的 吹嘘 友谊 和 这 亲爱的 已倒闭 ,

或者证明他与那位已故亲人的友谊，

[stɪl] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɔtən] [ɪmˈplɪsɪtli] [biˈliːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [geɪ] [tʃiːfs]

still Mrs . Haughton implicitly believed that she was with one of those gay chiefs

仍然 太太 . 霍顿 隐式地 相信 那 她 曾是 和 一 的 那些 同性恋 酋长们

[ʌv; əv] [tʌn] [huː] [hæd; həd] [ˈglɪtəd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ˈtʃɑːrli] [ɪn] [ðæt] [ˈɜːrliər] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf]

of ton who had glittered round her Charlie in that earlier morning of his life

的 吨 WHO 有 闪闪发光 圆形的 她 查理 在 那 早些时候 早晨 的 他的 生活

,

,

,

霍顿夫人仍然暗自相信，她身边的这位是那些在查理生前那个清晨围绕在他身边的风流倜傥的绅士之一。

[er] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːrdz] , [ænd; ənd] [bɔːt] [hɪmˈself] [aʊt] [ʌv; əv] [dʒeɪl] ; [ə; eɪ]

ere he had sold out of the Guards , and bought himself out of jail ; a

埃雷 他 有 卖 出去 的 这 卫兵 , 和 买 他自己 出去 的 监狱 ; 一个

[lɔːrd] ,

lord ,

主 ,

在他出卖了卫队成员，并赎身出狱之前；一位贵族，

[ɔːr] [æn; ən] [ˈɑːnərəb(ə)l] [æt; ət] [liːst] ;

or an honourable at least ;

或者 一个 光荣的 在 至少 ;

或者至少是一位体面的人；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈiːv(ə)n] ([aɪ] [ʃʌdər] [tuː; tə] [seɪ]) [rɪˈvɑːlvɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː]

and she was even (I shudder to say) revolving in her mind whether it

和 她 曾是 甚至 (我 不寒而栗 到 说) 旋转 在 她 头脑 无论 它

[maɪt] [nɑːt] [biː; bi] [æn; ən] [ˈeksələnt] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [dɪr] [ˈlaɪənl] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [prɪˈveɪl] [ɑːn]

might not be an excellent thing for her dear Lionel if she could prevail on

可能 不是 是 一个 出色的 事物 为了 她 亲爱的 莱昂内尔 如果 她 可以 占上风 在

[hɜːrˈself] [tuː; tə] [prəˈkjʊr] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [prɑːp] [ænd; ənd] [ˈgaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋgwɪʃt]

herself to procure for him the prop and guidance of a distinguished

她自己 到 采购 为了 他 这 支柱 和 指导 的 一个 杰出的

[ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] [ˈfɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

and brilliant father - in - law ,

和 杰出的 父亲 - 在 - 法律 ,

她甚至（我都不敢说）在心里盘算着，如果她能说服自己为她亲爱的莱昂内尔找到一位杰出而才华横溢的岳父，对他来说是不是一件极好的事。

— [rɪtʃ] , [ˈnoʊb(ə)l] , [ˈevɪdəntli] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] , [ˈsensəb(ə)l] , [əˈtræktɪv] .

— rich , noble , evidently good - natured , sensible , attractive .

— 富有的 , 高贵 , 显然 好的 - 自然 , 明智的 , 吸引人的 .

—富有、高贵、显然性情温和、明智、有魅力。

[oʊ] !

Oh !

哦 !

哦!

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪˈmens] !

but the temptation was growing more and more IMMENSE !

但 这 诱惑 曾是 生长 更多的 和 更多的 巨大 !

但诱惑却越来越大!

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ɪn] [spræŋ] ['laɪənl] ['kraɪɪŋ] [aʊt] , " ['mʌðər] [dɪr] ,

when	suddenly	the	door	opened	,	and	in	sprang	Lionel	crying	out	,	"	Mother	dear	,
什么时候	突然	这	门	打开	,	和	在	弹簧	莱昂内尔	哭泣	出去	,	"	母亲	亲爱的	,

突然，门开了，莱昂内尔跳了进来，喊道："亲爱的妈妈，

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][hæz; həz] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] —

the	Colonel	has	come	with	me	on	purpose	to	—
这	上校	有	来	和	我	在	目的	到	—

上校特意陪我来——

" [hi:; hi] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] , ['sterɪŋ] [hɑ:rd][æt; ət]['dʒæspər] ['lu:sli] .

"	He	stopped	short	,	staring	hard	at	Jasper	Losely	.
"	他	停止	短的	,	凝视	难的	在	碧玉	松散地	.

他突然停住，死死地盯着贾斯珀·洛斯利。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [əd'vænst] [ə; eɪ] [fju:] [steps] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,

That	gentleman	advanced	a	few	steps	,	extending	his	hand	,
那	绅士	先进的	一个	很少	步骤	,	扩展	他的	手	,

那位先生向前走了几步，伸出了手，

[bʌt; bət] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [hɔ:lt][ɑ:n] ['si:ɪŋ] ['kɜ:rn(ə)l] ['mɔ:rliz] ['fɪgjər] [naʊ] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]

but	came	to	an	abrupt	halt	on	seeing	Colonel	Morley's	figure	now	filling	up	the
但	来了	到	一个	突然	停止	在	看到	上校	莫利	数字	现在	填充	向上	这

['dɔ:rweɪ] .

doorway	.
门口	.

但当他看到莫利上校的身影占据了门口时，便突然停住了脚步。

[nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] [fɪrd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] : [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hɪm; ɪm][baɪ] [saɪt] ,

Not	that	he	feared	recognition	:	the	Colonel	did	not	know	him	by	sight	,
不是	那	他	害怕	认出	:	这	上校	做过	不是	知道	他	经过	视线	,

他倒不是怕被人认出来：上校根本没见过他。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [baɪ] [saɪt] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] .

but	he	knew	by	sight	the	Colonel	.
但	他	知道	经过	视线	这	上校	.

但他一眼就认出了上校。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['jʌŋgər] [deɪ] , [wen] [lɔlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [reɪlz] [ʌv; əv]['rɑ:t(ə)n] [roʊ] ,

In	his	own	younger	day	,	when	lolling	over	the	rails	of	Rotten	Row	,
在	他的	自己的	年轻	天	,	什么时候	懒散	超过	这	铁轨	的	烂	排	,

在他年轻的时候，当他懒洋洋地倚靠在烂街的铁轨上时，

[hi:; hi][hæd; həd] ['enviəsli] ['noʊtɪd][ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [pæs] [baɪ] ,

he	had	enviously	noted	the	leaders	of	fashion	pass	by	,
他	有	羡慕地	著名的	这	领导人	的	时尚	经过	经过	,

他羡慕地看着时尚界的领军人物们经过，

[ænd; ənd]['kɜ:rn(ə)l] ['mɔrli] [hæd; həd][nɑ:t] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] .

and	Colonel	Morley	had	not	escaped	his	observation	.
和	上校	莫利	有	不是	逃脱	他的	观察	.

莫利上校也没能逃过他的观察。

['kɜ:rn(ə)l] ['mɔrli] , [ɪn'di:d] ,

Colonel	Morley	,	indeed	,
上校	莫利	,	的确	,

莫利上校，的确如此。

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huː] [baɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [rɪ'pjuːt] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn]

was	one	of	those	men	who	by	name	and	repute	are	sure	to	be	known
曾是	一	的	那些	男人	WHO	经过	姓名	和	声誉	是	当然	到	是	已知

[tuː; tə][ɔːl] [huː] ,

to	all	who	,
到	全部	WHO	,

他就是那种人，无论从哪个角度看，只要认识他，就会知道他的名字和声望。

[laɪk] ['dʒæspər] ['luːsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] , [wʊd] [feɪn] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['gɔːdi] , ['blɪŋ] ,

like	Jasper	Losely	in	his	youth	,	would	fain	learn	something	about	that	gaudy	,	babbling	,
喜欢	碧玉	松散地	在	他的	青年	,	会	欣然	学习	某物	关于	那	艳丽的	,	胡说	,

就像年轻时的贾斯珀·洛斯利一样，他很想了解一些关于那个华丽、喋喋不休的人的事情。

[ænd; ənd] [rɪ'mɔːrsləs] [wɜːrld] [wɪtʃ] , [laɪk] [ðə; ðɪ] [sʌn] , ['iːðər] ['vɪvəˌfaɪz][ɔːr] [kə'rʌpts] ,

and	remorseless	world	which	,	like	the	sun	,	either	vivifies	or	corrupts	,
和	冷酷无情	世界	哪个	,	喜欢	这	太阳	,	任何一个	使复苏	或者	腐败	,

这是一个无情的世界，它像太阳一样，要么赋予生命活力，要么腐蚀生命。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] .

according	to	the	properties	of	the	object	on	which	it	shines	.
根据	到	这	特性	的	这	目的	在	哪个	它	闪耀	.

根据其照射物体的性质而定。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

Strange	to	say	,
奇怪的	到	说	,

说来奇怪，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['riːəl] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [meɪd] [ðə; ðɪ] [mɑːk] [faɪn]

it	was	the	mere	sight	of	the	real	fine	gentleman	that	made	the	mock	fine
它	曾是	这	仅仅	视线	的	这	真实的美好的		绅士	那	制成	这	嘲笑	美好的

['dʒent(ə)lmən] [ʃrɪŋk] [ænd; ənd] [kə'læps] .

gentleman	shrink	and	collapse	.
绅士	收缩	和	坍塌	.

仅仅是看到真正的绅士，那个冒牌绅士就吓得瑟缩着倒下了。

[ðoʊ] ['dʒæspər] ['luːsli] [nuː] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [kɔːld] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][mæn] , — [wʌn]

Though	Jasper	Losely	knew	himself	to	be	still	called	a	magnificent	man	,	—	one
尽管	碧玉	松散地	知道	他自己	到	是	仍然	称为	一个	壮丽	男人	,	—	一

[ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['neɪtʃɚz] ;

of	royal	Nature's	Lifeguardsmen	;
的	皇家	自然的	救生员	;

尽管贾斯珀·洛斯利知道自己仍然被称作一位了不起的人，——一位皇家自然守护者；

[ðoʊ] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə][toʊ][hɪz; ɪz] [həbɪ'lɪmənts] [kʊd; kəd][dɪ'faɪ][ðə; ðɪ]['krɪtɪsɪzəm]

though	confident	that	from	top	to	toe	his	habiliments	could	defy	the	criticism
尽管	自信的	那	从	顶部	到	脚趾	他的	服装	可以	违抗	这	批评

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [strɪktɪst] [ˌmɑːrtn'et] [ɪn] [pə'laɪt] ['kɑːstuːm] ,

of	the	strictest	martinet	in	polite	costume	,
的	这	最严格的	严酷	在	有礼貌的	戏服	,

虽然他自信地认为，从头到脚，他的装束足以抵挡最严厉、穿着考究的教条主义者的批评，

[noʊ] ['suːnər] [dɪd] [ðæt] ['fɪgjər] ,

no	sooner	did	that	figure	,
不	很快	做过	那	数字	,

那个数字刚一出现，

[baɪ][noʊ] [miːnz] ['hænsəm] [ænd; ənd][klæd][ɪn]['gɑːrmənts] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] ['bʌkrəm] [bʌt; bət] ['gɪlti]

by	no	means	handsome	and	clad	in	garments	innocent	of	buckram	but	guilty
经过	不	方法	英俊的	和	覆膜	在	服装	清白的	的	粗麻布	但	有罪的

[ʌv; əv] ['rɪŋklz] ,

of	wrinkles	,
的	皱纹	,

他绝非英俊，身穿虽非粗麻布制成的衣服，却满是皱纹。

[ə'pɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ðæn; ðən]['dʒæspər] ['luːsli] [felt] [smɔːl] [ænd; ənd] ['ʃæbi] ,

appear	on	the	threshold	than	Jasper	Losely	felt	small	and	shabby	,
出现	在	这	临界点	比	碧玉	松散地	毛毡	小的	和	破旧	,

出现在门槛上的贾斯珀·洛斯利感到渺小而破旧，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [faɪv] [fiːt] [tuː] ,

as	if	he	had	been	suddenly	reduced	to	five	feet	two	,
作为	如果	他	有	到过	突然	减少	到	五	脚	二	,

仿佛他突然缩水到了五英尺二英寸。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɔːt] [hɪz; ɪz][koʊt] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] - [bæg] .

and	had	bought	his	coat	out	of	an	old	clothesman's	bag	.
和	有	买	他的	外套	出去	的	一个	老的	-	包	.

他的外套是从一个旧衣服店的袋子里买的。

[wɪ'ðaʊt] [ə'piərɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['luːsli] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] ,

Without	appearing	even	to	see	Mr	.	Losely	,	the	Colonel	,	in	his	turn	,
没有	出现	甚至	到	看	先生	.	松散地	,	这	上校	,	在	他的	转动	,

上校甚至都没露面见洛斯利先生，

[æz; əz][hiː; hi][glaidid][pæst][hɪm; ɪm] [tɔːrdz] ['mɪsɪz] . ['hɔtən] , [hæd; həd] ,

as	he	glided	past	him	towards	Mrs	.	Haughton	,	had	,
作为	他	滑翔	过去的	他	向	太太	.	霍顿	,	有	,

当他滑过他身边，朝霍顿太太走去时，他已经……

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz] [prə'vɜːrbiəli] [kɔːld] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] ,

with	what	is	proverbially	called	the	corner	of	the	eye	,
和	什么	是	俗语	称为	这	角落	的	这	眼睛	,

用俗话说的眼角余光

['teɪkən][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪm'pɒstərz] [suː'pɜːrb] [ˌpɜːrsə'nel] ['ɪntuː][kɑːm] ['sɜːrveɪ] , [hæd; həd] [riːd]

taken	the	whole	of	that	impostor's	superb	personnel	into	calm	survey	,	had	read
已采取	这	所有的	的	那	冒名顶替者的	高超	人员	进入	冷静的	民意调查	,	有	读

[hɪm; ɪm] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ,

him	through	and	through	,
他	通过	和	通过	,

冷静地审视了那个冒牌货手下所有优秀的人员，已经彻底看透了他。

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][ɑːn] [ðiːz] [tuː] [pɔɪnts] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , — " [ə; eɪ]['leɪdi] -

and	decided	on	these	two	points	without	the	slightest	hesitation	,	—	"	a	lady	-
和	决定	在	这些	二	积分	没有	这	丝毫	犹豫	,	—	"	一个	女士	-

['kɪlər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɑːrpər] .

killer	and	a	sharper	.
杀手	和	一个	更锐利	.

毫不犹豫地就这两点做出了决定——“一个情场高手和一个精明能干的人”。

" [kwɪk] [æz; əz] ['briːðɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðʌs] ['sevrəli] [prə'duːst] [ɑːn]['mɪsɪz] .

"	Quick	as	breathing	had	been	the	effect	thus	severally	produced	on	Mrs	.
"	快的	作为	呼吸	有	到过	这	影响	因此	分别	生产	在	太太	.

[hɔtənz] ['vɪzɪtər] ,

Haughton's	visitors	,
霍顿	访客	,

“霍顿太太的来访者们都对此反应迅速，就像呼吸一样急促。”

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][kɔːst][soʊ] ['meni] [wɜːrdz][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] , — [soʊ] [kwɪk] [ðæt][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

which	it	has	cost	so	many	words	to	describe	,	—	so	quick	that	the	Colonel	,
哪个	它	有	成本	所以	许多	字	到	描述	,	—	所以	快的	那	这	上校	,

描述这件事用了那么多的文字，——如此迅速，以至于上校

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pærənt] [pɔːz] [ʌv; əv] ['daɪəlɔːg] , [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [ʌp][ðə; ði] ['sentəns] ['laɪənl]

without	any	apparent	pause	of	dialogue	,	has	already	taken	up	the	sentence	Lionel
没有	任何	明显	暂停	的	对话	,	有	已经	已采取	向上	这	句子	莱昂内尔

[left] [ˌʌnkəm'pliːtɪd] ,

left	uncompleted	,
左边	未完成	,

对话没有丝毫停顿，他已经接上了莱昂内尔未说完的句子。

[ænd; ənd] [sez] , [æz; əz][hiː; hi]['baʊz, 'boʊz]['oʊvər]['mɪsɪz] . [hɔtənz] [hænd] ,

and	says	,	as	he	bows	over	Mrs	.	Haughton's	hand	,
和	说道	,	作为	他	弓	超过	太太	.	霍顿	手	,

他一边说着，一边俯身握住霍顿太太的手，

" [kʌm] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [kleɪm] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] ['frɛndz] ['wɪdoʊ] , [ə; eɪ] [jʌŋ]

"	Come	on	purpose	to	claim	acquaintance	with	an	old	friend's	widow	,	a	young
"	来	在	目的	到	宣称	熟人	和	一个	老的	朋友们	寡妇	,	一个	年轻的

['frɛndz] ['mʌðər] .

friend's	mother	.
朋友们	母亲	.

“特意前来结识一位老朋友的遗孀和一位年轻朋友的母亲。

" ['mɪsɪz] .

"	MRS	.
"	太太	.

“太太。

['hɔtən] . — " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ['kɜːrn(ə)l] ['mɔrli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] ['flætərd] .

HAUGHTON	.	—	"	I	am	sure	,	Colonel	Morley	,	I	am	very	much	flattered	.
霍顿	.	—	"	我	是	当然	,	上校	莫利	,	我	是	非常	很多	受宠若惊	.

霍顿——“莫利上校，我感到非常荣幸。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , [nuː] [ðə; ði] [pʊr] [dɪr] ['kæptɪn] ;

And	you	,	too	,	knew	the	poor	dear	Captain	;
和	你	,	也	,	知道	这	贫穷的	亲爱的	队长	;

你也认识那位可怜的船长；

- [tiː][ɪz][soʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] [kʌm] [raʊnd] [ˌjuː 'es] [naʊ] .

'	t	is	so	pleasant	to	think	that	his	old	friends	come	round	us	now	.
-	t	是	所以	令人愉快的	到	思考	那	他的	老的	朋友们	来	圆形的	我们	现在	.

想到他的老朋友们现在经常来我们这里，真是令人高兴。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , ['ɔːlsoʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [frend] [ʌv; əv] [dɪr] ['tʃɑːrlzɪz] .

This	gentleman	,	also	,	was	a	particular	friend	of	dear	Charles's	.
这	绅士	,	还	,	曾是	一个	特别的	朋友	的	亲爱的	查尔斯的	.

这位先生也是亲爱的查尔斯的一位挚友。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd] ['sʌmwʌt] [smɔːl] [aɪz] , [wɪtʃ] [muːvd] [wɪð; wɪθ][hə'bɪtʃuəl] ['sloʊnəs] .

"	The	Colonel	had	somewhat	small	eyes	,	which	moved	with	habitual	slowness	.
"	这	上校	有	有些	小的	眼睛	,	哪个	已搬	和	习惯性的	缓慢	.

“上校的眼睛有点小，而且习惯性地转动缓慢。”

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðoʊz] [aɪz] ,

He	lifted	those	eyes	,
他	抬起	那些	眼睛	,

他抬起了眼睛，

[let] [ðem; ðəm] [drɑːp] [ə'pɑːn] ['dʒæspər] ([huː] [stɪl] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

let	them	drop	upon	Jasper	(	who	still	stood	in	the	middle	of	the	room	,
让	他们	降低	之上	碧玉	(	WHO	仍然	站立	在	这	中间	的	这	房间	,

让它们落在贾斯珀身上（他仍然站在房间中央，

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [stɪl] [hæf] - [ɪk'stendɪd] [tɔːrdz] ['laɪənl]) , [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [rest]

with	one	hand	still	half	-	extended	towards	Lionel	)	,	and	letting	the	eyes	rest
和	一	手	仍然	一半	-	扩展	向	莱昂内尔	)	,	和	出租	这	眼睛	休息

[ðer; ðər] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] , [rɪ'piːtɪd] ,

there	while	he	spoke	,	repeated	,
那里	尽管	他	辐	,	重复	,

他一只手仍然半伸向莱昂内尔，目光停留在那里，一边说话一边重复道：

" [pər'tɪkjələr] [frend] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['hɔtən] ,

"	Particular	friend	of	Charles	Haughton	,
"	特别的	朋友	的	查尔斯	霍顿	,

“查尔斯·霍顿的特别朋友，

— [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] [frendz] [huːm] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [siː]

—	the	only	one	of	his	particular	friends	whom	I	never	had	the	honour	to	see
—	这	仅有的	一	的	他的	特别的	朋友们	谁	我	绝不	有	这	荣誉	到	看

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

——他是我从未有幸见过的他所有朋友中的唯一一位。

" ['dʒæspər] , [huː] , [wət'evər] [hɪz; ɪz] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] ['ʌðər] ['vɜːrtʃʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [nɑːt] [læk] ['kɜːrɪdʒ] ,

"	Jasper	,	who	,	whatever	his	deficiency	in	other	virtues	,	certainly	did	not	lack	courage	,
"	碧玉	,	WHO	,	任何	他的	不足	在	其他	美德	,	当然	做过	不是	缺少	勇气	,

“贾斯珀虽然在其他方面有所欠缺，但他绝对不缺乏勇气。”

[meɪd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] [æt; ət] [self] - [pə'zeʃn] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'plaɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l]

made	a	strong	effort	at	self	-	possession	,	and	without	replying	to	the	Colonel
制成	一个	强的	努力	在	自己	-	拥有	,	和	没有	回复	到	这	上校

,

,

,

他努力保持镇定，没有回答上校的问题。

[huːz] [rɪ'mɑːrk] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'drest] [tuː; tə] [hɪm'self] , [sed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [moʊst]

whose	remark	had	not	been	directly	addressed	to	himself	,	said	in	his	most
谁	评论	有	不是	到过	直接地	已解决	到	他自己	,	说	在	他的	最多

['rɑːlɪkɪŋ] [toʊn] ,

rollicking	tone	,
欢快的	语气	,

那句话并非直接针对他自己，但他用最欢快的语气说道：

" [jes] , ['mɪsɪz] . ['hɔtən] , [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] [maɪ] [pər'tɪkjələr] [frend] , [bʌt; bət] , " ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	Yes	,	Mrs	.	Haughton	,	Charles	was	my	particular	friend	,	but	,	"	lifting	his
"	是的	,	太太	.	霍顿	,	查尔斯	曾是	我的	特别的	朋友	,	但	,	"	举重	他的

['aɪglæs] , " [bʌt; bət] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] ,

eyeglass	,	"	but	this	gentleman	was	,
眼镜	,	"	但	这	绅士	曾是	,

“是的，霍顿夫人，查尔斯是我的挚友，但是，”他抬起眼镜，“但是这位先生是……”

" ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] ['aɪglæs] ['neglɪdʒəntli] , " [nɑːt] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [set] , [aɪ] [sə'poʊz] .

"	dropping	the	eyeglass	negligently	,	"	not	in	our	set	,	I	suppose	.
"	下降	这	眼镜	疏忽地	,	"	不是	在	我们的	放	,	我	认为	.

“不小心把眼镜掉在地上了，”我想，我们这套眼镜里应该没有这种东西。

" [ðen] [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə] ['laɪənl] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , " [aɪ][mʌst; məst] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ'self] ,
" Then advancing to Lionel , and seizing his hand , " I must introduce myself ,
" 然后 前进 到 莱昂内尔 , 和 抓住 他的 手 , " 我 必须 介绍 我 ,
— [ðə; ðɪ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] ,
— the image of your father ,
— 这 图像 的 你的 父亲 ,

然后他走到莱昂内尔面前，抓住他的手说："我必须自我介绍一下——我是你父亲的翻版。"

[aɪ] [dɪ'kler] !
I declare !
我 宣布 !

我宣布！

[aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hɔtən] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; [prə'pəuzɪŋ]
I was saying to Mrs . Haughton how much I should like to see you ; proposing
我 曾是 说 到 太太 . 霍顿 如何 很多 我 应该 喜欢 到 看 你 ; 提议
[tuː; tə][hɜːr; hər] ,
to her ,
到 她 ,

我当时正跟霍顿太太说我多么想见你；向她求婚，

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] , [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] [tə'geðər] .
just as you came in , that we should go to the play together .
只是 作为 你 来了 在 , 那 我们 应该 去 到 这 玩 一起 .

就在你进来的时候，我说我们应该一起去看戏。

[oʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] ['seɪfli] .
Oh , ma'am , you may trust him to me safely .
哦 , 女士 , 你 可能 相信 他 到 我 安全 .

夫人，您可以放心地把他托付给我。

[jʌŋ] [men] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [laɪf] !
Young men should see Life !
年轻的 男人 应该 看 生活 !

年轻人应该看看《人生》！

" [hɪr] ['dʒæspər] [tɪpt] ['laɪənl] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['noʊɪŋ] [wɪŋks] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
" Here Jasper tipped Lionel one of those knowing winks with which he was
" 这里 碧玉 倾斜 莱昂内尔 一 的 那些 会心 眨眼 和 哪个 他 曾是
[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [ɪn'sner] [ðə; ði] [jʌŋ] [frendz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [puːl] ,
accustomed to delight and ensnare the young friends of Mr . Poole ,
习惯 到 喜 和 诱捕 这 年轻的 朋友们 的 先生 . 普尔 ,

"这时，贾斯珀朝莱昂内尔眨了眨眼，这是他惯用的伎俩，用来逗乐和迷惑普尔先生的年轻朋友们。"

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɑːn] : " [bʌt; bət][ɪn][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [wei] , [mæm, mɑːm, məm] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['mʌðərz]
and hurried on : " But in an innocent way , ma'am , such as mothers
和 慌忙 在 : " 但 在 一个 清白的 方式 , 女士 , 这样的 作为 母亲们
[wʊd] [ə'pruːv] .
would approve .
会 批准 .

然后他赶紧说道："但是，夫人，这是天真的方式，就像母亲们会赞同的那样。"

[wiːl] [fɪks] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'gen] .
We'll fix an evening for it when I have the honour to call again .
出色地 使固定 一个 晚上 为了 它 什么时候 我 有 这 荣誉 到 称呼 再次 .

等我下次有机会再打电话的时候，我们会约个晚上见面。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['hɔtən] .
Good morning , Mrs . Haughton .
好的 早晨 , 太太 . 霍顿 .

早上好，霍顿夫人。

[jʊr; jər][hænd] [ə'gen] , [sɜːr] ([tuː; tə] ['laɪənl]) .

Your	hand	again	,	sir	(	to	Lionel	)	.
你的	手	再次	,	先生	(	到	莱昂内尔	)	.

先生，请再握一次手（对莱昂内尔说）。

[ɑː] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [greɪt] [frendz] , [aɪ] [ges] !

Ah	,	we	shall	be	great	friends	,	I	guess	!
啊	,	我们	将	是	伟大的	朋友们	,	我	猜测	!

啊，我想我们一定会成为好朋友！

[juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [ɪn][maɪ][kæb] ; [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] ['rɪbənz] ,

You	must	let	me	take	you	out	in	my	cab	;	teach	you	to	handle	the	ribbons	,
你	必须	让	我	拿	你	出去	在	我的	出租车	;	教	你	到	处理	这	丝带	,

你必须让我坐我的出租车带你出去；教你如何处理丝带，

[eɪ] ? - [gæd] , [maɪ][oʊld] [frend] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪp] .

eh	?	-	Gad	,	my	old	friend	Charles	was	a	whip	.
嗯	?	-	加德	,	我的	老的	朋友	查尔斯	曾是	一个	鞭	.

咦？天哪，我的老朋友查尔斯可是个狠角色。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[ˌgʊd'deɪ] , [gʊd] - [deɪ] !

Goodday	,	good	-	day	!
再会	,	好的	-	天	!

您好，您好！

" [nɑːt][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [hæd; həd] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [feɪs] ['dʊrɪŋ] ['mɪstər] . - ['dʒoʊviəl]

"	Not	a	muscle	had	moved	in	the	Colonel's	face	during	Mr	.	Losely's	jovial
"	不是	一个	肌肉	有	已搬	在	这	上校的	脸	期间	先生	.	-	欢乐的

['mɑːnəlɔːg] .

monologue	.
独白	.

在洛斯利先生兴高采烈的独白中，上校脸上的肌肉纹丝不动。

[bʌt; bət] [wen] ['dʒæspər][hæd; həd] [boʊd] [hɪm'self] [aʊt] , ['mɪsɪz] . ['hɔtən] , ['kɜːtɪsɪ] ,

But	when	Jasper	had	bowed	himself	out	,	Mrs	.	Haughton	,	courtesying	,
但	什么时候	碧玉	有	鞠躬	他自己	出去	,	太太	.	霍顿	,	礼貌	,

但当贾斯珀婉拒之后，霍顿夫人出于礼貌，

[ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fʊtmən] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [striːt] - [dɔːr] ,

and	ringing	the	bell	for	the	footman	to	open	the	street	-	door	,
和	铃声	这	钟	为了	这	男仆	到	打开	这	街道	-	门	,

然后按铃叫男仆去开街门，

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ([ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

the	man	of	the	world	(	and	,	as	a	man	of	the	world	,
这	男人	的	这	世界	(	和	,	作为	一个	男人	的	这	世界	,

这位见多识广的人（而且，作为一位见多识广的人，

['kɜːrn(ə)l] ['mɔrli] [wʌz; wəz]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt]) [ə'gen] [reɪzd] [ðoʊz] [smɔːl] [sloʊ] [aɪz] , — [ðɪs] [taɪm]
Colonel **Morley** **was** **consummate** **)** **again** **raised** **those** **small** **slow** **eyes** **,** **—** **this** **time**
上校 莫利 曾是 完善) 再次 提高 那些 小的 慢的 眼睛 , — 这 时间
[tɔːrdz] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
towards **her** **face** **,**
向 她 脸 ,

莫利上校（他真是个老练的家伙）再次抬起他那双细小而迟钝的眼睛——这次是看向她的脸。

— [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði][wɜːrdz] ,
— **and** **dropped** **the** **words** **,**
— 和 掉落 这 字 ,

——然后省略了这些话，

" [maɪ][oʊld] ['frɛndz] [pər'tɪkjələr] [frend] [ɪz] — [nɑːt][bæd] ['lʊkɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['hɔtən] ! "
" **My** **old** **friend's** **particular** **friend** **is** **—** **not** **bad** **looking** **,** **Mrs** **.** **Haughton** **!** **"**
" 我的 老的 朋友们 特别的 朋友 是 — 不是 坏的 寻找 , 太太 . 霍顿 ! "

“我老朋友的那位朋友——霍顿太太，长得还不错！”

" [ænd; ənd][soʊ] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . ['hɔtən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [raɪz]
" **And** **so** **lively** **and** **pleasant** **,** **"** **returned** **Mrs** **.** **Haughton** **,** **with** **a** **slight** **rise**
" 和 所以 热闹 和 令人愉快的 , " 返回 太太 . 霍顿 , 和 一个 轻微 上升
[ʌv; əv] ['kʌlər] ,
of **colour** **,**
的 颜色 ,

“而且如此生动有趣，”霍顿太太回答道，脸色微微泛红。

[bʌt; bət][noʊ] ['ʌðər] [saɪn][ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] .
but **no** **other** **sign** **of** **embarrassment** **.**
但 不 其他 符号 的 尴尬 .

但没有其他尴尬的迹象。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][naɪs] [ə'kweɪntəns] [fɔːr; fər] ['laɪənl] . "
" **It** **may** **be** **a** **nice** **acquaintance** **for** **Lionel** **.** **"**
" 它 可能 是 一个 好的 熟人 为了 莱昂内尔 . "

“对莱昂内尔来说，这或许会是一次不错的相识。”

" ['mʌðər] ! " [kraɪd] [ðæt] [ʌn'greɪtfl] [bɔɪ] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['spiːkɪŋ] ['sɪriəsli] ?
" **Mother** **!** **"** **cried** **that** **ungrateful** **boy** **,** **"** **you** **are** **not** **speaking** **seriously** **?**
" 母亲 ! " 哭 那 忘恩负义 男生 , " 你 是 不是 请讲 严重地 ?

“妈妈！”那个忘恩负义的男孩喊道，“您不是认真的吧？”

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][mæn][ɪz] ['oʊdiəs] .
I **think** **the** **man** **is** **odious** **.**
我 思考 这 男人 是 令人厌恶的 .

我觉得这个人令人厌恶。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt][maɪ] ['fɑːðɚz] [frend] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ][hiː; hi][wʌz; wəz] — "
If **he** **were** **not** **my** **father's** **friend** **,** **I** **should** **say** **he** **was** **—** **"**
如果 他 是 不是 我的 父亲的 朋友 , 我 应该 说 他 曾是 — "

如果他不是我父亲的朋友，那我应该说他是——”

" [wʌt] , ['laɪənl] ? " [æskt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['blændli] , " [wʌz; wəz] [wʌt] ? "
" **What** **,** **Lionel** **?** **"** **asked** **the** **Colonel** **,** **blandly** **,** **"** **was** **what** **?** **"**
" 什么 , 莱昂内尔 ? " 问 这 上校 , 平淡地 , " 曾是 什么 ? "

“什么事，莱昂内尔？”上校淡淡地问道，“是什么事？”

" ['snɑːbɪʃ] , [sɜːr] . "
" **Snobbish** **,** **sir** **.** **"**
" 势利 , 先生 . "

“先生，您真是势利眼。”

" ['laɪənl] , [haʊ] [der] [juː; jʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['hɔtən] .

"	Lionel	,	how	dare	you	?	"	exclaimed	Mrs	.	Haughton	.
"	莱昂内尔	,	如何	敢	你	?	"	惊呼	太太	.	霍顿	.

“莱昂内尔，你竟敢这样？”霍顿太太惊呼道。

" [wʌt] ['vʌlgər] [wɜːrdz] [bɔɪz] [duː] [pɪk] [ʌp] [æt; ət] [skuːl] , ['kɜːrn(ə)l] ['mɔrli] . "

"	What	vulgar	words	boys	do	pick	up	at	school	,	Colonel	Morley	.	"
"	什么	庸俗	字	男孩们	做	挑选	向上	在	学校	,	上校	莫利	.	"

“莫利上校，男孩们在学校里学到的脏话可真不少。”

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [duː] [nɑːt] [pɪk] [ʌp] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] [wen] [ðeɪ] [liːv] [skuːl] ,

"	We	must	be	careful	that	they	do	not	pick	up	worse	than	words	when	they	leave	school	,
"	我们	必须	是	小心	那	他们	做	不是	挑选	向上	更糟	比	字	什么时候	他们	离开	学校	,

“我们必须小心，不要让他们离开学校后学到比言语更糟糕的东西。”

[maɪ] [dɪr] ['mædəm] .

my	dear	madam	.
我的	亲爱的	女士	.

我亲爱的女士。

[juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['mɪstər] . ['dærəl] [hæz; həz] [soʊ] [ɪk'spresli] — [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

You	will	forgive	me	,	but	Mr	.	Darrell	has	so	expressly	—	of	course	,
你	将要	原谅	我	,	但	先生	.	达雷尔	有	所以	明确地	—	的	课程	,

请您原谅，但达雷尔先生已经明确表示——当然，

[wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] — [kə'mendid] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [tuː; tə] [maɪ] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [ker] [ænd; ənd] ['gaɪd(ə)ns] ;

with	your	permission	—	commended	this	young	gentleman	to	my	responsible	care	and	guidance	;
和	你的	允许	—	赞扬	这	年轻的	绅士	到	我的	负责任的	关心	和	指导	;

经您许可，我将这位年轻先生托付给我负责照顾和指导；

[soʊ] ['oʊpənli] [kən'faidid] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃən] ,

so	openly	confided	to	me	his	views	and	intentions	,
所以	公然	坦白	到	我	他的	浏览	和	意图	,

他如此坦诚地向我吐露了他的观点和意图，

— [ðæt] [pər'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['veri] [greɪt] ['feɪvər] [nɑːt] [tuː; tə] [fɔːrs] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

—	that	perhaps	you	would	do	me	the	very	great	favour	not	to	force	upon	him	,
—	那	也许	你	会	做	我	这	非常	伟大的	偏爱	不是	到	力量	之上	他	,

——或许您能帮我一个大忙，不要强迫他，

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪʃɪz] , [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] — [ðæt] ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] .

against	his	own	wishes	,	the	acquaintance	of	—	that	very	good	-	looking	person	.
反对	他的	自己的	愿望	,	这	熟人	的	—	那	非常	好的	-	寻找	人	.

违背他自己的意愿，他认识了——那个非常英俊的人。

" ['mɪsɪz] . ['hɔtən] [paʊtid] , [ænd; ənd] [kept] [daʊn] [hɜːr; hər] ['raɪzɪŋ] ['tempər] .

"	Mrs	.	Haughton	pouted	,	and	kept	down	her	rising	temper	.
"	太太	.	霍顿	撅嘴	,	和	保留	向下	她	上升	脾气	.

霍顿太太撅着嘴，强忍着即将爆发的怒气。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɔː] [hɜːr; hər] .

The	Colonel	began	to	awe	her	.
这	上校	开始	到	敬畏	她	.

上校开始让她感到敬畏。

" [baɪ][ðə; ði][baɪ] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

"	By	the	by	,	"	continued	the	man	of	the	world	,
"	经过	这	经过	,	"	持续	这	男人	的	这	世界	,

“顺便一提，”这位见多识广的人继续说道，

" [meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] ['frɛndz] [pər'tɪkjələr] [frend] ? "

"	may	I	inquire	the	name	of	my	old	friend's	particular	friend	?	"
"	可能	我	查询	这	姓名	的	我的	老的	朋友们	特别的	朋友	?	"

请问我这位老朋友的那位朋友叫什么名字?

" [hɪz; ɪz] [neɪm] ?

"	His	name	?
"	他的	姓名	?

“他的名字是？”

[ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd][aɪ] ['ri:əli] [dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

upon	my	word	I	really	don't	know	it	.
之上	我的	单词	我	真的	不	知道	它	.

说实话，我真的不知道。

[pər'hæps][hi:; hi] [left] [hɪz; ɪz][kɑ:rd] ; [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] , ['laɪənl] . "

Perhaps	he	left	his	card	;	ring	the	bell	,	Lionel	.	"
也许	他	左边	他的	卡片	;	戒指	这	钟	,	莱昂内尔	.	"

或许他留下了名片；莱昂内尔，去按门铃吧。

" [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [jet] [ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [mæm, mɑ:m, məm] ,

"	You	don't	know	his	name	,	yet	you	know	him	,	ma'am	,
"	你	不	知道	他的	姓名	,	然而	你	知道	他	,	女士	,

“夫人，您虽然不知道他的名字，但您却认识他。”

[ænd; ənd] [wʊd] [ə'laʊ] [jʊr; jər] [sʌn] [tu:; tə] [si:] [laɪf] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['ɔ:spɪsɪz] !

and	would	allow	your	son	to	see	LIFE	under	his	auspices	!
和	会	允许	你的	儿子	到	看	生活	在下面	他的	庇护	!

这将使您的儿子在他的庇护下体验人生!

[aɪ][beg][ju:; jʊ][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑ:rd(ə)n] ; [bʌt; bət]['i:v(ə)n] ['leɪdiz] [ðə; ði][moʊst] ['kɔ:ʃəs] , ['mʌðərz] [ðə; ði]

I	beg	you	ten	thousand	pardons	;	but	even	ladies	the	most	cautious	,	mothers	the
我	求	你	十	千	赦免	;	但	甚至	女士们	这	最多	谨慎	,	母亲们	这

[moʊst] ['wɑ:tʃfl] ,

most	watchful	,
最多	警惕	,

我恳求您万分原谅；但即使是最谨慎的女士，最细心的母亲，

[ɑ:r; ər][ɪk'spoʊzd][tu:; tə] — "

are	exposed	to	—	"
是	裸露	到	—	"

接触到——

" [ɪ'mens] [temp'teiʃənz] , — [ðæt] [ɪz] — [tu:; tə] — [tu:; tə] — "

"	Immense	temptations	,	—	that	is	—	to	—	to	—	"
"	巨大	诱惑	,	—	那	是	—	到	—	到	—	"

“巨大的诱惑，——也就是说——去——去——”

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['pɜ:rfɪktli] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['hɔtən] .

"	I	understand	perfectly	,	my	dear	Mrs	.	Haughton	.
"	我	理解	完美	,	我的	亲爱的	太太	.	霍顿	.

“我完全明白，亲爱的霍顿夫人。”

" [ðə; ði] ['fʊtmən] [ə'pɪrd] .

"	The	footman	appeared	.
"	这	男仆	出现	.

侍从出现了。

" [dɪd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [liːv] [ə; eɪ][kɑːrd] ? "

"	Did	that	gentleman	leave	a	card	?	"
"	做过	那	绅士	离开	一个	卡片	?	"

那位先生有留下名片吗?

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] . "

"	No	,	ma'am	.	"
"	不	,	女士	.	"

“不，女士。”

" [dɪd] [nɑːt] [juː; jʊ] [æsk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wen] [hiː; hi] ['entərd] ? "

"	Did	not	you	ask	his	name	when	he	entered	?	"
"	做过	不是	你	问	他的	姓名	什么时候	他	进入	?	"

“他进来的时候，你难道没问他叫什么名字吗？”

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [ə'naʊns] [hɪm'self] .

"	Yes	,	ma'am	,	but	he	said	he	would	announce	himself	.
"	是的	,	女士	,	但	他	说	他	会	宣布	他自己	.

“是的，夫人，但他表示他会亲自宣布。”

" [wen] [ðə; ði] ['fʊtmən] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] , ['mɪsɪz] . ['hɔtən] [ɪk'skleɪmd] ['pɪtiəsli] , " [aɪ]

"	When	the	footman	had	withdrawn	,	Mrs	.	Haughton	exclaimed	piteously	,	"	I
"	什么时候	这	男仆	有	撤回	,	太太	.	霍顿	惊呼	可怜地	,	"	我

[hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [bleɪm] , ['kɜːrn(ə)l] ;

have	been	to	blame	,	Colonel	;
有	到过	到	责备	,	上校	;

“当侍从离开后，霍顿夫人悲惨地喊道：‘上校，都是我的错；

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	see	it	.
我	看	它	.

我看到了。

[bʌt; bət] ['laɪənl] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] ,

But	Lionel	will	tell	you	how	I	came	to	know	the	gentleman	,
但	莱昂内尔	将要	告诉	你	如何	我	来了	到	知道	这	绅士	,

但莱昂内尔会告诉你我是如何认识这位先生的。

— [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [huː] ['nɪrli] [ræn] ['oʊvər] [ˌem 'iː] , ['laɪənl] , [ænd; ənd] [ðen] [spoʊk] [soʊ] ['kaɪndli]

—	the	gentleman	who	nearly	ran	over	me	,	Lionel	,	and	then	spoke	so	kindly
—	这	绅士	WHO	几乎	跑	超过	我	,	莱昂内尔	,	和	然后	辐	所以	亲切地

[ə'baʊt] [jʊr; jər] [dɪr] ['fɑːðər] . "

about	your	dear	father	.	"
关于	你的	亲爱的	父亲	.	"

——那位差点撞到我的先生，莱昂内尔，然后又对你亲爱的父亲说了那么好的话。

" [oʊ] , [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] ! — [aɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [soʊ] , " [kraɪd] ['laɪənl] , ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]

"	Oh	,	that	is	the	person	!	—	I	supposed	so	,	"	cried	Lionel	,	kissing	his	mother
"	哦	,	那	是	这	人	!	—	我	据称	所以	,	"	哭	莱昂内尔	,	接吻	他的	母亲

,

,
,

“哦，原来是她！——我就知道！”莱昂内尔喊道，同时亲吻了他的母亲。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] .

who	was	inclined	to	burst	into	tears	.
WHO	曾是	倾斜	到	爆裂	进入	眼泪	.

他几乎要哭出来了。

" [aɪ] [kæn; kən] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [naʊ] , ['kɜːrn(ə)l] ['mɔrli] .

"	I	can	explain	it	all	now	,	Colonel	Morley	.
"	我	能	解释	它	全部	现在	,	上校	莫利	.

“我现在可以解释这一切了，莫利上校。”

['eni] [wʌn] [hu:] [sez] [ə; eɪ][kaɪnd][wɜ:rd] [ə'baʊt] [maɪ] ['fɑ:ðər] [wɔ:mz] [maɪ] ['mʌðɚz] [hɑ:rt] [tu:; tə][hɪm; ɪm]

Any	one	who	says	a	kind	word	about	my	father	warms	my	mother's	heart	to	him
任何	一	WHO	说道	一个	种类	单词	关于	我的	父亲	温暖	我的	母亲的	心	到	他

[æt; ət] [wʌns] ;

at	once	;
在	一次	;

任何人只要说我父亲一句好话，我母亲就会立刻对他心生好感；

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][soʊ] , ['mʌðər] [dɪr] ? "

is	it	not	so	,	Mother	dear	?	"
是	它	不是	所以	,	母亲	亲爱的	?	"

难道不是这样吗，亲爱的妈妈?

" [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][soʊ] , " [sed] ['kɜ:rn(ə)l] ['mɔrli] , [wɪð; wɪθ] ['greɪtf(ə)l] ['ɜ:rnɪstnəs] ;

"	And	long	be	it	so	,	"	said	Colonel	Morley	,	with	grateful	earnestness	;
"	和	长的	是	它	所以	,	"	说	上校	莫利	,	和	感激的	认真	;

“但愿如此，”莫利上校感激地说道；

" [ænd; ənd] [meɪ] [sʌtʃ] [bi:; bi][maɪ] ['pæspɔ:rt] [tu:; tə][jʊr; jər] ['kɑ:nfɪdəns] , ['mɪsɪz] . ['hɔtən] .

"	and	may	such	be	my	passport	to	your	confidence	,	Mrs	.	Haughton	.
"	和	可能	这样的	是	我的	护照	到	你的	信心	,	太太	.	霍顿	.

“希望这能成为我赢得您信任的通行证，霍顿夫人。”

[tʃɑ:rlz] [wʌz; wəz][maɪ][oʊld] ['sku:lfeloʊ] , — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wen] [aɪ][ænd; ənd] ['dærəl] [wɜ:r; wər][ɪn]

Charles	was	my	old	schoolfellow	,	—	a	little	boy	when	I	and	Darrell	were	in
查尔斯	曾是	我的	老的	同学	,	—	一个	小的	男生	什么时候	我	和	达雷尔	是	在

[ðə; ði] [sɪksθ] [fɔ:rm] ;

the	sixth	form	;
这	第六	形式	;

查尔斯是我以前的同学，——我和达雷尔上六年级的时候，他还是个小男孩；

[ænd; ənd] , ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] , [wen] [aɪ][ˌeɪ di: 'di:] , [ðæt] [ɪf] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][wɜ:r; wər]['evər] [tʃɑ:rlz]

and	,	pardon	me	,	when	I	add	,	that	if	that	gentleman	were	ever	Charles
和	,	赦免	我	,	什么时候	我	添加	,	那	如果	那	绅士	是	曾经	查尔斯

[hɔtənz] ['pər'tɪkjələr] [frend] ,

Haughton's	particular	friend	,
霍顿	特别的	朋友	,

恕我直言，如果那位先生曾经是查尔斯·霍顿的挚友，

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [waɪz] [wʌn] .

he	could	scarcely	have	been	a	very	wise	one	.
他	可以	几乎	有	到过	一个	非常	明智的	一	.

他恐怕算不上是个很有智慧的人。

[fɔ:r; fər] [ən'les] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ['greɪtli] [bɪ'laɪz] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['lɪt(ə)l]

For	unless	his	appearance	greatly	belies	his	years	he	must	have	been	little
为了	除非	他的	外貌	非常	谎言	他的	年	他	必须	有	到过	小的

[mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] [wen] [tʃɑ:rlz] ['hɔtən] [left] ['laɪənl] ['fɑ:ðərləs] .

more	than	a	boy	when	Charles	Haughton	left	Lionel	fatherless	.
更多的	比	一个	男生	什么时候	查尔斯	霍顿	左边	莱昂内尔	无父	.

除非他的外表与他的实际年龄严重不符，否则当查尔斯·霍顿让莱昂内尔失去父亲时，他应该还是个孩子。

" [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][tækt] , ['si:ɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɔtən] [lʊkt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Here	,	in	the	delicacy	of	tact	,	seeing	that	Mrs	.	Haughton	looked	ashamed	of	the
"	这里	,	在	这	美味	的	策略	,	看到	那	太太	.	霍顿	看起来	羞愧	的	这

['sʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

“在这里，出于委婉的措辞，考虑到霍顿夫人似乎对这个话题感到羞愧，

[ænd; ənd] [siːmd] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪm'pruːdns] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [roʊz] ,

and	seemed	aware	of	her	imprudence	,	the	Colonel	rose	,
和	似乎	意识到的	的	她	轻率	,	这	上校	玫瑰	,

上校似乎意识到自己的轻率，站了起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'kwest] — ['tʃɪrfəli] ['græntɪd] — [ðæt] ['laɪənl] [maɪt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

with	a	request	—	cheerfully	granted	—	that	Lionel	might	be	allowed	to	come	to
和	一个	要求	—	愉快地	的确	—	那	莱昂内尔	可能	是	允许	到	来	到

['brekfəst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

breakfast	with	him	the	next	morning	.
早餐	和	他	这	下一个	早晨	.

他提出请求——对方欣然同意——允许莱昂内尔第二天早上和他一起吃早餐。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , ['hævɪŋ] [ək'septɪd] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [tʃɑːrdʒ] , [kən'sɪdəz] " [wʌt] [hiː; hi]

A	man	of	the	world	,	having	accepted	a	troublesome	charge	,	considers	"	what	he
一个	男人	的	这	世界	,	拥有	公认	一个	麻烦的	收费	,	考虑	"	什么	他

[wɪl] [duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

will	do	with	it	;
将要	做	和	它	;

一个见多识广的人，接受了一项棘手的任务后，会考虑"他将如何处理它；

" [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['prɑːmptli] [dɪ'saɪdɪd] , [ɪz] [ʃʊr] , [fɜːrst] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn]

"	and	,	having	promptly	decided	,	is	sure	,	first	,	that	he	could	not	have	done
"	和	,	拥有	及时	决定	,	是	当然	,	第一的	,	那	他	可以	不是	有	完毕

['betər] ;

better	;
更好的	;

"他很快做出了决定，首先，他确信自己不可能做得更好了；

[ænd; ənd] , ['sekəndli] , [ðæt] [mʌtʃ] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]

and	,	secondly	,	that	much	may	be	said	to	prove	that	he	could	not	have
和	,	第二	,	那	很多	可能	是	说	到	证明	那	他	可以	不是	有

[dʌn] [wɜːrs] .

done	worse	.
完毕	更糟	.

其次，可以说，这足以证明他不可能做得更糟了。

[rɪ'zɜːrv] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪtər] [ə'keɪʒn] [ˌeni'mɔːr] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] ['mɔrli] ,

Reserving	to	a	later	occasion	anymore	detailed	description	of	Colonel	Morley	,
预订	到	一个	之后	场合	不再	详细的	描述	的	上校	莫利	,

关于莫利上校的详细描述，我们将在日后另行介绍。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'faisiz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [faɪn]

it	suffices	for	the	present	to	say	that	he	was	a	man	of	a	very	fine
它	足够了	为了	这	展示	到	说	那	他	曾是	一个	男人	的	一个	非常	美好的

[ˌʌndər'stændɪŋ] [æz; əz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] .

understanding	as	applied	to	the	special	world	in	which	he	lived	.
理解	作为	应用	到	这	特别的	世界	在	哪个	他	居住地	.

目前只需说，他是一位对所处的特殊世界有着非常敏锐理解力的人。

[ðoʊ] [noʊ][wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] ['nuːmərəs] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [frendz] ,

Though	no	one	had	a	more	numerous	circle	of	friends	,
尽管	不	一	有	一个	更多的	很多的	圆圈	的	朋友们	,

虽然没有人比他拥有更多的朋友，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [frendz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] ['fʊtɪŋ] [ʌv; əv] [fə'mɪliər]

and	though	with	many	of	those	friends	he	was	on	that	footing	of	familiar
和	尽管	和	许多	的	那些	朋友们	他	曾是	在	那	立足点	的	熟悉的

['ɪntɪməsi] [wɪtʃ] ['dærəlz] ['æktɪv] [kə'rɪr] [wʌns] ,

intimacy	which	Darrell's	active	career	once	,
亲密关系	哪个	达雷尔的	积极的	职业	一次	,

尽管他和许多朋友之间都保持着那种熟悉的亲密关系，但达雷尔的职业生涯曾经一度中断了这种关系。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['rɪdʒɪd][sɪ'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [leɪt] ,

and	his	rigid	seclusion	of	late	,
和	他的	死板的	隔离	的	晚的	,

以及他近来严格的隐居生活，

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['aɪd(ə)l] ['denɪzn] [ʌv; əv] [ðæt] ['brɪliənt] [sə'saɪətɪ] [ɪn] [wɪtʃ]

could	not	have	established	with	any	idle	denizen	of	that	brilliant	society	in	which
可以	不是	有	已确立的	和	任何	闲置的	居民	的	那	杰出的	社会	在	哪个

['kɜːrn(ə)l] ['mɔrli] [muːvd] [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ,

Colonel	Morley	moved	and	had	his	being	,
上校	莫利	已搬	和	有	他的	存在	,

不可能与莫利上校所处的那个光鲜亮丽的社会中的任何闲散居民建立关系。

[jet] [tuː; tə]['ɔːlbən,'æl-] ['mɔːrliz] [hɑːrt] ([ə; eɪ] [hɑːrt] [nɑːt] ['iːzəli] [riːtʃt])

yet	to	Alban	Morley's	heart	(	a	heart	not	easily	reached	)
然而	到	阿尔班	莫利	心	(	一个	心	不是	容易地	达到	)

然而，它却触动了阿尔班·莫利的心（一颗难以触及的心）。

[noʊ] [frend] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪr] [æz; əz] [gai] ['dærəl] .

no	friend	was	so	dear	as	Guy	Darrell	.
不	朋友	曾是	所以	亲爱的	作为	盖伊	达雷尔	.

没有哪个朋友比盖伊·达雷尔更珍贵。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] ['iːtn] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [left] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,

They	had	entered	Eton	on	the	same	day	,	left	it	the	same	day	,
他们	有	进入	伊顿公学	在	这	相同的	天	,	左边	它	这	相同的	天	,

他们同一天进入伊顿公学，同一天离开。

[lɑːdʒd] [waɪl] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʌv; əv] ['veri] ['dɪfrənt] ['kærəktərz] ,

lodged	while	there	in	the	same	house	;	and	though	of	very	different	characters	,
已提交	尽管	那里	在	这	相同的	房子	;	和	尽管	的	非常	不同的	人物	,

他们当时都住在同一所房子里；虽然性格截然不同，

[fɔːrmd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [strɔːŋ] , [ɪm'perɪʃəbl] ,

formed	one	of	those	strong	,	imperishable	,
形成	一	的	那些	强的	,	不朽的	,

形成了其中一种坚固、不朽的，

['brʌðərli] [ə'fekʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [feɪts] [wiːv] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [wʊf] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

brotherly	affections	which	the	Fates	weave	into	the	very	woof	of	existence	.
兄弟般的	情感	哪个	这	命运	编织	进入	这	非常	纬	的	存在	.

命运将兄弟之情编织进生命的经纬之中。

['dærəlz] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə] ['eni] [jʌŋ] ['proʊtəʒeɪ] ['kɜːrn(ə)l] ['mɔːrliz]

Darrell's	recommendation	would	have	secured	to	any	young	protege	Colonel	Morley's
达雷尔的	推荐	会	有	安全	到	任何	年轻的	门徒	上校	莫利

['greɪʃəs] ['welkəm] [ænd; ənd][ɪn'væljuəb(ə)l] [əd'vaɪs] .

gracious	welcome	and	invaluable	advice	.
亲切	欢迎	和	无价	建议	.

达雷尔的推荐会让任何年轻的门生都得到莫利上校的热情接待和宝贵建议。

[bʌt; bət] , [bəuθ][æz; əz] ['dærəlz] [ək'nɑːlɪdʒd] ['kɪnzmən] [ænd; ənd][æz; əz] [tʃɑːrlz] [hɔtənz] [sʌn] ,

But	,	both	as	Darrell's	acknowledged	kinsman	and	as	Charles	Haughton's	son	,
但	,	两个都	作为	达雷尔的	已确认	亲属	和	作为	查尔斯	霍顿	儿子	,

但是，无论是作为达雷尔公认的亲戚，还是作为查尔斯·霍顿的儿子，

['laɪənl] [kɔːld] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['kaɪndli] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz][moʊst] [sə'geɪʃəs]
Lionel called forth his kindliest sentiments and obtained his most sagacious
莱昂内尔 称为 前进 他的 最友善的 情感 和 获得 他的 最多 明智
[dɪˌlɪbə'reɪʃnz] .
deliberations .
审议 .

莱昂内尔唤起了他最善良的情感，并得到了他最睿智的思考。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] [ðə; ði] [bɔɪ] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] ['weɪtɪŋ] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['hɔtən] ,
He had already seen the boy several times before waiting on Mrs . Haughton ,
他 有 已经 已见 这 男生 一些 时代 前 等待 在 太太 . 霍顿 ,

在为霍顿太太服务之前，他已经见过这个男孩好几次了。

['diːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'fɜːr] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm][ɪn]
deeming it would please her to defer his visit until she could receive him in
认为 它 会 请 她 到 推迟 他的 访问 直到 她 可以 收到 他 在
[ɔːl][ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv] ['glɑːstər] [pleɪs] ;
all the glories of Gloucester Place ;
全部 这 荣耀 的 格洛斯特 地方 ;

她认为推迟他的来访，直到她能在格洛斯特宫的辉煌中迎接他，会让她感到高兴；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ['laɪənl] ['ɪntuː] [haɪ] ['feɪvər] [ænd; ənd] [diːmd] [hɪm; ɪm] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv]
and he had taken Lionel into high favour and deemed him worthy of
和 他 有 已采取 莱昂内尔 进入 高的 偏爱 和 被认为 他 值得 的
[ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
a conspicuous place in the world .
一个 显眼的 地方 在 这 世界 .

他非常器重莱昂内尔，认为他值得在世界上占有一席之地。

[ðoʊ] ['dærəl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] [tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] ['mɔrli] [hæd; həd] [ɪm'fætɪkli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði]
Though Darrell in his letter to Colonel Morley had emphatically distinguished the
尽管 达雷尔 在 他的 信 到 上校 莫利 有 强调地 杰出的 这
[pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['laɪənl] ,
position of Lionel ,
位置 的 莱昂内尔 ,

尽管达雷尔在给莫利上校的信中明确地强调了莱昂内尔的地位，

[æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvərd] ['kɪnzmən] , [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪ'zʌmptɪv] [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['prɑːbəb(ə)l]
as a favoured kinsman , from that of a presumptive or even a probable
作为 一个 受青睐 亲属 , 从 那 的 一个 推定 或者 甚至 一个 可能
[er] ,
heir ,
继承人 ,

作为受宠的亲属，而非推定或可能的继承人，

[jet] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['ædɪd] :
yet the rich man had also added :
然而 这 富有的 男人 有 还 额外 :

然而，这位富翁还补充道：

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ræŋk][æz; əz][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔtənz] ;
" But I wish him to take rank as the representative to the Haughtons ;
" 但 我 希望 他 到 拿 秩 作为 这 代表 到 这 霍顿斯 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

但我希望他能以代表的身份加入霍顿家族；而且，

[wət'evər] [aɪ] [meɪ] [duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][maɪ] ['fɔːrtʃən] ,
whatever I may do with the bulk of my fortune ,
任何 我 可能 做 和 这 大部分 的 我的 财富 ,

无论我将如何处置我的大部分财富，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'ʃʊr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪbərəl] [ˌɪndɪ'pendəns] .

I	shall	insure	to	him	a	liberal	independence	.
我	将	保证	到	他	一个	自由主义	独立	.

我将确保他享有自由的独立性。

[ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['ædɪkwət] [ə'laʊəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [tʃɔɪs]

The	completion	of	his	education	,	the	adequate	allowance	to	him	,	the	choice
这	完成	的	他的	教育	,	这	足够的	津贴	到	他	,	这	选择

[ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,

of	a	profession	,
的	一个	职业	,

完成学业、获得足够的津贴、选择职业，

[ɑːr; ər] ['mætərz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə][ækt][fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

are	matters	in	which	I	entreat	you	to	act	for	yourself	,	as	if	you	were
是	事情	在	哪个	我	恳求	你	到	行为	为了	你自己	,	作为	如果	你	是

[hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən] .

his	guardian	.
他的	监护人	.

在这些事情上，我恳请你亲自处理，就像你是他的监护人一样。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] ['ɪŋgləns] : [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

I	am	leaving	England	:	I	may	be	abroad	for	years	.
我	是	离开	英格兰	:	我	可能	是	国外	为了	年	.

我要离开英国了：我可能要在国外待上好几年。

" ['kɜːrn(ə)l] ['mɔrli] , [ɪn] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ðʌs] [prest] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

"	Colonel	Morley	,	in	accepting	the	responsibilities	thus	pressed	on	him	,
"	上校	莫利	,	在	接受	这	职责	因此	按下	在	他	,

“莫利上校接受了这些强加在他身上的责任，

[brɔːt] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ['sʌt(ə)l] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌkɑːnʃi'enʃəs]

brought	to	bear	upon	his	charge	subtle	discrimination	,	as	well	as	conscientious
带来	到	熊	之上	他的	收费	微妙的	歧视	,	作为	出色地	作为	尽责的

[æŋ'zaɪəti] .

anxiety	.
焦虑	.

他对所负责的事务运用了敏锐的洞察力和认真负责的态度。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['laɪənəlz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][set][ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɪlətəri] [prə'feʃ(ə)n] ,

He	saw	that	Lionel's	heart	was	set	upon	the	military	profession	,
他	锯	那	莱昂内尔的	心	曾是	放	之上	这	军队	职业	,

他看出莱昂内尔一心想从军。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [siːmd] [ˌluːk'wɔːrm] [ænd; ənd] ['desəltɔːri] [wen] [nɑːt]

and	that	his	power	of	application	seemed	lukewarm	and	desultory	when	not
和	那	他的	力量	的	应用	似乎	温	和	漫无目的的	什么时候	不是

[tʃɪrd] [ænd; ənd][kɑːn'sentər; kən'sentər][baɪ][ɪn'θuːziæzəm] ,

cheered	and	concentred	by	enthusiasm	,
欢呼	和	浓缩的	经过	热情	,

而且，如果没有热情激励和集中精力，他的工作能力似乎就会显得冷淡而漫不经心。

[ænd; ənd] [wʊd] , ['ðerfɔːr] ,

and	would	,	therefore	,
和	会	,	所以	,

因此，

[feɪl][hɪm; ɪm] [ɪf] [də'rektɪd] [tu:; tə] ['stʌdiz] [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] [ɪ'mi:diət] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði]

fail	him	if	directed	to	studies	which	had	no	immediate	reference	to	the
失败	他	如果	指导	到	研究	哪个	有	不	即时	参考	到	这

['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] .

objects	of	his	ambition	.
对象	的	他的	志向	.

如果让他学习与他的抱负目标没有直接关系的专业，就应该让他不及格。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , [ə'kɔ:rdɪŋli] , [dɪs'mɪst] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [θri:] ['jɪrz]

The	Colonel	,	accordingly	,	dismissed	the	idea	of	sending	him	for	three	years
这	上校	,	因此	,	解雇	这	主意	的	发送	他	为了	三	年

[tu:; tə][ə; eɪ][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] .

to	a	university	.
到	一个	大学	.

因此，上校否决了送他去大学读三年的想法。

['ɔ:lbən,'æl-] ['mɔrli] [sʌmd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [kə'li:dʒiət] [ɔ:r'di:l] [ɪn] [ði:z] [sək'sɪŋkt]

Alban	Morley	summed	up	his	theories	on	the	collegiate	ordeal	in	these	succinct
阿尔班	莫利	总结	向上	他的	理论	在	这	大学	考验	在	这些	简洁

['æfəˌrɪzəmz] :

aphorisms	:
格言	:

阿尔班·莫利用以下简洁的格言总结了他对大学考验的理论：

" ['nʌθɪŋ] [soʊ] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [nɔ:r] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti]

"	Nothing	so	good	as	a	university	education	,	nor	worse	than	a	university
"	没有什么	所以	好的	作为	一个	大学	教育	,	也不	更糟	比	一个	大学

[wɪ'ðaʊt] [ɪts][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

without	its	education	.
没有	它是	教育	.

没有什么比大学教育更好，也没有什么比没有接受教育的大学更糟糕。

['betər] [θroʊ] [ə; eɪ] [ju:θ] [æt; ət][wʌns]['ɪntu:][ðə; ði]['waɪdər] [sfɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] — [prə'vaɪdɪd]

Better	throw	a	youth	at	once	into	the	wider	sphere	of	a	capital	—	provided
更好的	扔	一个	青年	在	一次	进入	这	更广泛	领域	的	一个	首都	—	假如

[ju:; jʊ][ðer; ðər] [sɪ'kjʊr] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l][laɪf][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [tʃeks] [ʌv; əv] [gʊd] ['kʌmpəni] ,

you	there	secure	to	his	social	life	the	ordinary	checks	of	good	company	,
你	那里	安全的	到	他的	社会的	生活	这	普通的	检查	的	好的	公司	,

最好让年轻人立刻进入首都更广阔的社会环境——前提是你能确保他在那里拥有良好的社交圈子，从而保障他的社交生活。

[ðə; ði] [rɪst'reɪnts] [ɪm'poʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['dekərəs] ['wɪmɪn] ,

the	restraints	imposed	by	the	presence	of	decorous	women	,
这	约束	强加	经过	这	在场	的	得体	女性	,

举止得体的女性在场所带来的束缚，

[ænd; ənd] [men] [ʌv; əv] [greɪv] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [rɪ'pju:t] — [ðæn; ðən] [kən'faɪn] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]

and	men	of	grave	years	and	dignified	repute	—	than	confine	him	to	the
和	男人	的	严重	年	和	凝重	声誉	—	比	局限	他	到	这

[ɪk'sklu:sɪv] [sə'saɪəti][ʌv; əv] [jʊθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] ,

exclusive	society	of	youths	of	his	own	age	,
独家的	社会	的	青年	的	他的	自己的	年龄	,

与其将他局限于同龄青年的专属圈子，不如让他与那些年迈体衰、德高望重的长者们交往。

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][waɪld]['spɪrɪts][ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'flektɪŋ] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ,

the	age	of	wild	spirits	and	unreflecting	imitation	,
这	年龄	的	荒野	烈酒	和	不加反思	模仿	,

这是一个狂野不羁、盲目模仿的时代。

[ən'les] [hi:; hi] [klɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['seɪfgɑ:rd] [wɪtʃ] [ɪz] [faʊnd] [ɪn][hɑ:rd] ['ri:dɪŋ] ,

unless	he	cling	to	the	safeguard	which	is	found	in	hard	reading	,
除非	他	黏着	到	这	保障	哪个	是	成立	在	难的	阅读	,

除非他坚持通过艰苦阅读来寻求保障，

[les] [baɪ][ðə; ði] [bʊk] - ['nɑ:lɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] [bi'stəuz] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [pri'ɑ:kjupaɪd]

less	by	the	book	-	knowledge	it	bestows	than	by	the	serious	and	preoccupied
较少的	经过	这	书	-	知识	它	授予	比	经过	这	严肃的	和	心事重重

[maɪnd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]['æbstrækts][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔrsɚ] [temp'teiʃənz] .

mind	which	it	abstracts	from	the	coarser	temptations	.
头脑	哪个	它	摘要	从	这	较粗糙	诱惑	.

与其说是书本知识，不如说是它赋予人的严肃专注的心灵，这种心灵能够使人远离粗俗的诱惑。

" [bʌt; bət] ['laɪənl] , ['jʌŋgər] [ɪn] ['kærəktər] [ðæn; ðən][ɪn] ['jɪrz] ,

"	But	Lionel	,	younger	in	character	than	in	years	,
"	但	莱昂内尔	,	年轻	在	特点	比	在	年	,

“但是莱昂内尔，虽然年纪不小，但性格却很年轻，”

[wʌz; wəz] [tu:] ['bɔɪɪʃ] [æz; əz] [jet] [tu:; tə][bi:; bi] ['seɪfli] [kən'saɪnd] [tu:; tə] [ðoʊz] ['traɪəlz][ʌv; əv][tækt][ænd; ənd]

was	too	boyish	as	yet	to	be	safely	consigned	to	those	trials	of	tact	and
曾是	也	男孩气	作为	然而	到	是	安全	寄售	到	那些	试验	的	策略	和

['tempər] [wɪtʃ] [ə'weɪt] [ðə; ði] ['ni:əfaɪt] [hu:] ['entərz] [ɑ:n][laɪf] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mes] -

temper	which	await	the	neophyte	who	enters	on	life	through	the	doors	of	a	mess	-
脾气	哪个	等待	这	新手	WHO	进入	在	生活	通过	这	门	的	一个	混乱	-

[ru:m] .

room	.
房间	.

他还太稚嫩，无法安全地接受那些考验处事圆滑和脾气的考验，而这些考验正是等待着一个初入社会、踏入食堂大门的新手的。

[hɪz; ɪz] [praɪd] [wʌz; wəz] [tu:] ['mɔ:rbɪd] , [tu:] [mʌtʃ] [ɑ:n][ðə; ði][ə'lɜ:rt][fɔ:r; fər] [ə'fens] ; [hɪz; ɪz] ['fræŋknəs] [tu:]

His	pride	was	too	morbid	,	too	much	on	the	alert	for	offence	;	his	frankness	too
他的	自豪	曾是	也	病态的	,	也	很多	在	这	警报	为了	罪行	;	他的	坦率	也

[kru:d] ,

crude	,
原油	,

他的骄傲过于病态，过于敏感，容易被冒犯；他的坦率过于粗鲁。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [tu:] [ˌʌn'teɪmd] [baɪ][ðə; ði][ɪn'sensəb(ə)l] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['kɑ:mɜ:rs] .

his	spirit	too	untamed	by	the	insensible	discipline	of	social	commerce	.
他的	精神	也	未驯服的	经过	这	麻木不仁	纪律	的	社会的	商业	.

他的灵魂太过桀骜不驯，不受社交商业中那种麻木不仁的约束。

[kwoʊθ] [ðə; ði] [əb'zɜ:rvənt] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] : " [pleɪs] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ki:pɪŋ] ,

Quoth	the	observant	man	of	the	world	:	"	Place	his	honour	in	his	own	keeping	,
引用	这	观察者	男人	的	这	世界	:	"	地方	他的	荣誉	在	他的	自己的	保持	,

世故之人如是说：“要将自己的荣誉掌握在自己手中。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑ:n] [fʊl] [kɑ:k] ,

and	he	will	carry	it	about	with	him	on	full	cock	,
和	他	将要	携带	它	关于	和	他	在	满的	公鸡	,

他会一直带着它，而且勃起状态极佳。

[tu:; tə] [bloʊ] [ɔ:f] [ə; eɪ] ['frɛndz] [hed] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [mʌnθ] .

to	blow	off	a	friend's	head	or	his	own	before	the	end	of	the	first	month	.
到	吹	离开	一个	朋友们	头	或者	他的	自己的	前	这	结尾	的	这	第一的	月	.

在第一个月结束前，炸掉朋友或自己的脑袋。

['hʌfi] ! [dɪ'saɪdɪdli] ['hʌfi] !

Huffy	!	decidedly	huffy	!
生气	!	绝对地	生气	!

生气了！真是生气了！

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] ['kɔːzɪz] [ðæt] [dɪ'stɜːrb] ['redʒɪmənts] , [ænd; ənd] [ɪn'duːs] [kɔːrts] - ['mɑːrʃ(ə)l] , [ðə; ði]

and	of	all	causes	that	disturb	regiments	,	and	induce	courts	-	martial	,	the
和	的	全部	原因	那	打扰	军团	,	和	诱导	法院	-	武术	,	这

['kɑːmənɪst] [kɔːz] [ɪz][ə; eɪ] ['hʌfi] [læd] !

commonest	cause	is	a	huffy	lad	!
最常见的	原因	是	一个	生气	小伙子	!

在所有扰乱军队秩序、引发军事法庭审判的原因中，最常见的原因就是一个脾气暴躁的小伙子!

['pɪti] !

Pity	!
遗憾	!

遗憾!

[fɔːr; fər] [ðæt] ['jʌŋstər] [hæz; həz][ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [raɪt] ['met(ə)l] ,

for	that	youngster	has	in	him	the	right	metal	,
为了	那	青少年	有	在	他	这	正确的	金属	,

因为那个年轻人具备成为优秀人才的潜质。

— ['spɪrɪt][ænd; ənd]['tælənt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] ['soʊldʒər] .

—	spirit	and	talent	that	should	make	him	a	first	-	rate	soldier	.
—	精神	和	天赋	那	应该	制作	他	一个	第一的	-	速度	士兵	.

——他具备成为一流士兵的精神和才能。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [taɪm] [wel] [spent] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [dʒɔɪn] [prə'feʃən(ə)l] ['stʌdiz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪ'griː]

It	would	be	time	well	spent	that	should	join	professional	studies	with	that	degree
它	会	是	时间	出色地	花费	那	应该	加入	专业的	研究	和	那	程度

[ʌv; əv] [pə'laɪt] ['kʌltʃər] [wɪtʃ] ['gɪvz] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['kjʊrz] - .

of	polite	culture	which	gives	dignity	and	cures	hulness	.
的	有礼貌的	文化	哪个	给予	尊严	和	治愈	-	.

将专业学习与培养礼貌的文化素养结合起来，既能赋予人尊严，又能治愈粗鲁无礼，这将是值得的。

[aɪ][mʌst; məst][get][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] ['lʌndən] , [aʊt][ʌv; əv] ['ɪŋgləɴd] ; [kʌt][hɪm; ɪm][ɔːf][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

I	must	get	him	out	of	London	,	out	of	England	;	cut	him	off	from	his
我	必须	得到	他	出去	的	伦敦	,	出去	的	英格兰	;	切	他	离开	从	他的

['mʌðɝz] ['eɪprən] - [strɪŋz] ,

mother's	apron	-	strings	,
母亲的	围裙	-	字符串	,

我必须把他带离伦敦，带离英国；让他摆脱他母亲的束缚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] ['fɑːðər] [huː] [praʊl] [ˌʌnə'naʊnst] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	the	particular	friends	of	his	poor	father	who	prowl	unannounced	into	the
和	这	特别的	朋友们	的	他的	贫穷的	父亲	WHO	潜行	未事先宣布的	进入	这

['wɪdoʊz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

widow's	drawing	-	room	.
寡妇的	绘画	-	房间	.

还有他可怜的父亲的那些朋友，他们经常不请自来地溜进寡妇的客厅。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə]['pærɪs] ; [noʊ] ['betər] [pleɪs] [tuː; tə] [lɜːrn] ['mɪləteri] ['θɪərɪz] ,

He	shall	go	to	Paris	;	no	better	place	to	learn	military	theories	,
他	将	去	到	巴黎	;	不	更好的	地方	到	学习	军队	理论	,

他应该去巴黎；没有比那里更好的学习军事理论的地方了。

[ænd; ənd][biː; bi]['sɪvəlaɪzd] [aʊt] [ʌv; əv] ['hʌfi] [dɪspə'zɪʃnz] .

and	be	civilized	out	of	huffy	dispositions	.
和	是	文明	出去	的	生气	性情	.

要举止文明，摒弃暴躁的脾气。

[noʊ] [daʊt] [maɪ][oʊld] [frend] , [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] , [huː] [hæz; həz][ðə; ði][ɑːrt][strə'tiːdʒɪk][æt; ət][hɪz; ɪz]

No	doubt	my	old	friend	,	the	chevalier	,	who	has	the	art	strategic	at	his
不	怀疑	我的	老的	朋友	,	这	骑士	,	WHO	有	这	艺术	战略	在	他的

-
,

fingerends	,
-	,

毫无疑问，那位老朋友，那位精通战略艺术的骑士，

[maɪt] [biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['penʃən] , [də'rekt][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ,

might	be	induced	to	take	him	en	pension	,	direct	his	studies	,
可能	是	诱导	到	拿	他	英文	养老金	,	直接的	他的	研究	,

可能会促使他退休，指导他的学业，

[ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɑːrmz] [weɪ] .

and	keep	him	out	of	harm's	way	.
和	保持	他	出去	的	伤害	方式	.

并确保他免受伤害。

[aɪ][kæn; kən] [sɪ'kjʊr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['ɑːntreɪ]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːrkl] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪdʒɪd][oʊld] ['fəubuəg]

I	can	secure	to	him	the	entree	into	the	circles	of	the	rigid	old	Faubourg
我	能	安全的	到	他	这	主菜	进入	这	界	的	这	死板的	老的	郊区

[ˌes 'tiː] . [dʒɜ'meɪn] ,

St	.	Germain	,
英石	.	杰曼	,

我可以确保他能进入老派的圣日耳曼郊区圈子。

[wer] ['mænərz] [ɑːr; ər][best] [bred] , [ænd; ənd] ['haʊshoʊld] [taɪz][moʊst] [rɪ'spektɪd] .

where	manners	are	best	bred	,	and	household	ties	most	respected	.
在哪里	礼仪	是	最好的	繁殖	,	和	家庭	领带	最多	受人尊敬	.

礼仪最能培养的地方，家庭关系最受尊重的地方。

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['ɔːf(ə)n][æt; ət]['pærɪs][maɪ'self] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [maɪ] [aɪ]

Besides	,	as	I	am	so	often	at	Paris	myself	,	I	shall	have	him	under	my	eye
除了	,	作为	我	是	所以	经常	在	巴黎	我	,	我	将	有	他	在下面	我的	眼睛

,

,
,

此外，我本人也经常去巴黎，我可以对他有所监视。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ðer; ðər] , [spent] [ɪn] [kəm'pliːtɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][mæn] ,

and	a	few	years	there	,	spent	in	completing	him	as	man	,
和	一个	很少	年	那里	,	花费	在	完成	他	作为	男人	,

他在那里待了几年，逐渐成长为一个真正的人。

[meɪ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðæt] ['mɑːrʃəlz] [bə'tɑːn] [wɪtʃ] ['evri] [rɪ'kruːt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ɪn]

may	bring	him	nearer	to	that	marshal's	baton	which	every	recruit	should	have	in
可能	带来	他	更近	到	那	马歇尔的	指挥棒	哪个	每一个	招募	应该	有	在

[hɪz; ɪz] [aɪ] ,

his	eye	,
他的	眼睛	,

或许能让他更接近那根每个新兵都应该梦寐以求的元帅权杖。

[ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [rɔː] [bɔɪ] ,

than	if	I	started	him	at	once	a	raw	boy	,
比	如果	我	开始	他	在	一次	一个	生的	男生	,

比我一开始就把他当成一个毛头小子来教要好得多。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz][æn; ən] ['ensən] , [ænd; ənd] [ʌn'fɪtɪd] , [seɪv] [baɪ]

unable	to	take	care	of	himself	as	an	ensign	,	and	unfitted	,	save	by
无法	到	拿	关心	的	他自己	作为	一个	军旗	,	和	不合适的	,	节省	经过

[mə'kænɪk(ə)l] [ruː'tiːn] ,

mechanical	routine	,
机械的	常规	,

他无法胜任少尉的职责，除了机械化的例行工作外，他根本不胜任任何工作。

[tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][lɪv; laɪv][tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [greɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l] .

to	take	care	of	others	,	should	he	live	to	buy	the	grade	of	a	colonel	.
到	拿	关心	的	其他的	,	应该	他	居住	到	买	这	年级	的	一个	上校	.

如果他能活到晋升上校军衔，就应该照顾他人。

" [ðə; ði][plænz] [ðʌs] ['prɑːmptli] [fɔːrmd] ['ɔːlbən,'æl-] ['mɔrli] ['briːfli] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['laɪənl] [wen] [ðə; ði]

"	The	plans	thus	promptly	formed	Alban	Morley	briefly	explained	to	Lionel	when	the
"	这	计划	因此	及时	形成	阿尔班	莫利	简要地	解释	到	莱昂内尔	什么时候	这

[bɔɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['brekfəst] [ɪn] ['kɜːrzən] [striːt] ;

boy	came	to	breakfast	in	Curzon	Street	;
男生	来了	到	早餐	在	柯曾	街道	;

“阿尔班·莫利在莱昂内尔来到柯曾街吃早餐时，向他简要地解释了这些计划是如何迅速形成的；

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [əb'teɪn] ['mɪsɪz] . [hɔtənz] [ˌækwi'ɛsəns] [ɪn] [ðæt] ['eksərsaɪz][ʌv; əv]

requesting	him	to	obtain	Mrs	.	Haughton's	acquiesence	in	that	exercise	of
请求	他	到	获得	太太	.	霍顿	默许	在	那	锻炼	的

[ðə; ði] [dɪ'skreʃəneri] ['paʊɝz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vestɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['dærəl] .

the	discretionary	powers	with	which	he	had	been	invested	by	Mr	.	Darrell	.
这	酌情决定	权力	和	哪个	他	有	到过	投资	经过	先生	.	达雷尔	.

要求他取得霍顿夫人的同意，才能行使达雷尔先生赋予他的自由裁量权。

[tuː; tə] ['laɪənl] [ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [kə'mendid] [ðə; ði] ['veri] ['stʌdiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [teɪsts]

To	Lionel	the	proposition	that	commended	the	very	studies	to	which	his	tastes
到	莱昂内尔	这	主张	那	赞扬	这	非常	研究	到	哪个	他的	口味

[də'rektɪd] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] ,

directed	his	ambition	,
指导	他的	志向	,

对莱昂内尔来说，这个提议恰恰赞同他的兴趣和抱负所指向的研究方向。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] ['ɪntuː][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['mænhʊd] [ə'mʌŋ] [siːnz] [braɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	placed	his	initiation	into	responsible	manhood	among	scenes	bright	to	his
和	放置	他的	引发	进入	负责任的	男子气概	之中	场景	明亮的	到	他的

['fænsi] ,

fancy	,
想要	,

并将他步入成年礼的过程安排在他想象中的绚丽场景之中。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [nuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] , [siːmd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] .

because	new	to	his	experience	,	seemed	of	course	the	perfection	of	wisdom	.
因为	新的	到	他的	经验	,	似乎	的	课程	这	完美	的	智慧	.

因为对他来说，这是全新的体验，当然，这在他看来就是智慧的完美体现。

[les] ['redɪli] [pliːzd] [wʌz; wəz] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['hɔtən] , [wen] [hɜːr; hər] [sʌn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

Less	readily	pleased	was	poor	Mrs	.	Haughton	,	when	her	son	returned	to
较少的	容易	高兴	曾是	贫穷的	太太	.	霍顿	,	什么时候	她	儿子	返回	到

[kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] ,

communicate	the	arrangement	,
交流	这	安排	,

当儿子回来传达这一安排时，可怜的霍顿太太并没有那么高兴。

['bækɪŋ] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [ænd; ənd] [wel] - ['wɜːrdɪd] ['letər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn]

backing	a	polite	and	well	-	worded	letter	from	the	Colonel	with	his	own
后盾	一个	有礼貌的	和	出色地	-	措辞	信	从	这	上校	和	他的	自己的

[mɔːr] ['ɑːrtləs] ['eləkwəns] .

more	artless	eloquence	.
更多的	不矫揉造作	口才	.

他用自己更朴实无华的雄辩之词，支持了上校礼貌而措辞得体的信件。

['ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi] [fluː] [ɔːf] [ɑːn] [ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] " ['lɪt(ə)l] ['tempərz] . "

Instantly	she	flew	off	on	the	wing	of	her	"	little	tempers	.	"
即刻	她	飞翔	离开	在	这	翼	的	她	"	小的	脾气	.	"

她立刻就任由自己的“小脾气”摆布，飞走了。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[hɜːr; hər] ['oʊnli] [sʌn] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ; [sent] [tuː; tə] [ðæt] ['hɔːrɪd] ['kɑːntɪnənt] ,

her	only	son	taken	from	her	;	sent	to	that	horrid	Continent	,
她	仅有的	儿子	已采取	从	她	;	发送	到	那	可怕的	大陆	,

她唯一的儿子被夺走，送往那可怕的大陆。

[dʒʌst] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [rɪ'spektəbli] ['setld] !

just	when	she	was	so	respectably	settled	!
只是	什么时候	她	曾是	所以	体面地	定居	!

她好不容易安顿下来，过得这么体面！

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [bɔɪ]

What	was	the	good	of	money	if	she	was	to	be	parted	from	her	boy
什么	曾是	这	好的	的	钱	如果	她	曾是	到	是	分手了	从	她	男生

!

!
!

如果注定要和儿子分离，钱又有什么用呢！

['mɪstər] . ['dærəl] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [bæk] [ɪf] [hiː; hi] [pliːzd] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪt] [ænd; ənd] [tel]

Mr	.	Darrell	might	take	the	money	back	if	he	pleased	;	she	would	write	and	tell
先生	.	达雷尔	可能	拿	这	钱	后退	如果	他	高兴	;	她	会	写	和	告诉

[hɪm; ɪm] [soʊ] .

him	so	.
他	所以	.

如果达雷尔先生愿意，他可以把钱要回来；她会写信告诉他。

['kɜːrn(ə)l] ['mɔrli] [hæd; həd] [noʊ] ['fiːlɪŋ] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [θɪŋk] ['laɪənl] [wʌz; wəz]

Colonel	Morley	had	no	feeling	;	and	she	was	shocked	to	think	Lionel	was
上校	莫利	有	不	感觉	;	和	她	曾是	震惊	到	思考	莱昂内尔	曾是

[ɪn] [sʌtʃ] [ʌn'nætʃrəl] [hændz] .

in	such	unnatural	hands	.
在	这样的	不自然	双手	.

莫利上校没有感情；她震惊地发现莱昂内尔竟然落入了如此不自然的人手中。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['veri] ['pleɪnli] [ðæt] [hiː; hi] [noʊ] [lɔːŋgər] [kɛəd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , — [ə; eɪ] ['sɜːpənts] [tuːθ] , "

She	saw	very	plainly	that	he	no	longer	cared	for	her	,	—	a	serpent's	tooth	,	"
她	锯	非常	显然	那	他	不	更长	关心	为了	她	,	—	一个	蛇的	齿	,	"

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

她很清楚地看出他不再关心她了——就像蛇的牙齿一样，等等。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][bɜːrst][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

But	as	soon	as	the	burst	was	over	,
但	作为	很快	作为	这	爆裂	曾是	超过	,

但爆炸结束后，

[ðə; ði][skaɪ] [klɪrd] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɔtən] [bɪ'keɪm] ['penɪtənt] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l] .

the	sky	cleared	and	Mrs	.	Haughton	became	penitent	and	sensible	.
这	天空	已清除	和	太太	.	霍顿	成为	忏悔者	和	明智的	.

天空放晴，霍顿太太也变得悔悟理智起来。

[ðen] [hɜːr; hər] [griːf] [fɔːr; fər] ['laɪənəlz] [lɔːs] [wʌz; wəz][daɪ'vɜːrtɪd][baɪ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

Then	her	grief	for	Lionel's	loss	was	diverted	by	preparations	for	his
然后	她	悲伤	为了	莱昂内尔的	损失	曾是	改道	经过	准备工作	为了	他的

[dɪ'pɑːrtʃər] .

departure	.
离开	.

随后，她因莱昂内尔的离世而悲痛不已，但转而忙于准备他的离开事宜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['wɔːrdroʊb][tuː; tə] [siː] [tuː; tə] ; [ə; eɪ]['pæt(ə)nt] [pɔːrt'mæntoʊ] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs]

There	was	his	wardrobe	to	see	to	;	a	patent	portmanteau	to	purchase
那里	曾是	他的	衣柜	到	看	到	;	一个	专利	合成词	到	购买

[ænd; ənd][tuː; tə] [fɪl] .

and	to	fill	.
和	到	充满	.

他还有衣物要整理；一个专利旅行箱要购买和装满。

[ænd; ənd] , [ɔːl] [dʌn] , [ðə; ði][læst] ['iːvnɪŋ] ['mʌðər] [ænd; ənd][sʌn] [spent] [tə'geðər] , [ðoʊ] ['peɪnf(ə)l]

And	,	all	done	,	the	last	evening	mother	and	son	spent	together	,	though	painful
和	,	全部	完毕	,	这	最后的	晚上	母亲	和	儿子	花费	一起	,	尽管	痛苦

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

at	the	moment	,
在	这	片刻	,

就这样，母子俩度过了最后一个夜晚，尽管此刻很痛苦。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['hæpinəs] [fɔːr; fər][bəuθ] [ˌhɪr'æftər] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] !

it	would	be	happiness	for	both	hereafter	to	recall	!
它	会	是	幸福	为了	两个都	此后	到	记起	!

这将是他们日后回忆起的幸福！

[ðer; ðər][hændz] [klɑːspt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] , [hɜːr; hər] [hed] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['ʃoʊldər] ,

Their	hands	clasped	in	each	other	,	her	head	leaning	on	his	young	shoulder	,
他们的	双手	紧握	在	每个	其他	,	她	头	倾斜	在	他的	年轻的	肩膀	,

他们双手紧握，她的头靠在他年轻的肩膀上。

[hɜːr; hər] [terz] [kɪst] [soʊ] ['suːðɪŋli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][sɔːft] [wɜːrdz] [ʌv; əv]['kaɪndli] ['mʌðərli] ['kaʊns(ə)l] ,

her	tears	kissed	so	soothingly	away	,	and	soft	words	of	kindly	motherly	counsel	,
她	眼泪	亲吻	所以	舒缓地	离开	,	和	柔软的	字	的	亲切地	母性	法律顾问	,

她温柔的吻拭去了泪水，还有慈母般轻柔的劝诫。

[swiːt] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] ['fɪliəl] [pə'fɔːmənsɪz] .

sweet	promises	of	filial	performances	.
甜的	承诺	的	孝	表演	.

孝顺表现的甜蜜承诺。

['hæpi] , [θraɪs] ['hæpi] , [æz; əz][æn; ən]['æftər] [rɪ'membrəns] ,

Happy	,	thrice	happy	,	as	an	after	remembrance	,
快乐的	,	三次	快乐的	,	作为	一个	后	纪念	,

快乐，三倍快乐，作为事后回忆。

[biː; bi][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['pɑːrtɪŋ] [bɪ'twiːn] ['hoʊpf(ə)l][sʌn][ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] ['perənt][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

be	the	final	parting	between	hopeful	son	and	fearful	parent	at	the	foot	of
是	这	最终的	离别	之间	充满希望	儿子	和	可怕	父母	在	这	脚	的

[ðæt] ['mɪstɪk] [brɪdʒ] ,

that	mystic	bridge	,
那	神秘	桥	,

成为满怀希望的儿子和忧心忡忡的父母在那座神秘桥脚下的最终离别。

[wɪtʃ] ['stɑːrts][frʌm; frəm][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [hoʊm] , — [lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] -

which	starts	from	the	threshold	of	home	,	—	lost	in	the	dimness	of	the	far	-
哪个	开始	从	这	临界点	的	家	,	—	丢失的	在	这	昏暗	的	这	远的	-

[ə'poʊzɪŋ] [ʃɔːr] !

opposing	shore	!
反对	支撑	!

一切始于家的门槛，——迷失在遥远对岸的昏暗之中!

— [brɪdʒ] ['oʊvər] [wɪtʃ] [goʊz][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [wɪl] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][mæn] .

—	bridge	over	which	goes	the	boy	who	will	never	return	but	as	the	man	.
—	桥	超过	哪个	去	这	男生	WHO	将要	绝不	返回	但	作为	这	男人	.

——桥上走过的男孩将永远无法回来，他终将长大成人。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ðə; ði] ['pɑːkɪt] - ['kænɪbl] [beɪts][hɪz; ɪz] ['wʊmənz] [træp][wɪð; wɪθ] [lʌv] - ['letərz] ,

The	pocket	-	cannibal	baits	his	woman's	trap	with	love	-	letters	,
这	口袋	-	食人族	饵料	他的	女性的	陷阱	和	爱	-	信件	,

这个口袋食人魔用情书引诱他的女人上钩。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ə'ljuəd] [stiːlz] ['tɪmɪdli] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [wiːdz] .

and	a	widow	allured	steals	timidly	towards	it	from	under	the	weeds	.
和	一个	寡妇	诱人	偷窃	胆怯地	向	它	从	在下面	这	杂草	.

一位寡妇被诱惑，怯生生地从杂草下偷偷溜了出来。

['dʒæspər] ['luːsli] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][hɑːrd][ʌp] !

Jasper	Losely	is	beginning	to	be	hard	up	!
碧玉	松散地	是	开始	到	是	难的	向上	!

贾斯珀·洛斯利开始经济拮据了!

[ðə; ði] [ɪn'fæləbl] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][æt; ət] [ruːʒ] - [et] - [nwɑːr] [hæz; həz] ['kærid] [ɔːf] [ɔːl] [ðæt] ['kæpɪt(ə)l] [wɪtʃ]

The	infallible	calculation	at	rouge	-	et	-	noir	has	carried	off	all	that	capital	which
这	绝对正确	计算	在	胭脂	-	等	-	黑色电影	有	携带	离开	全部	那	首都	哪个

[hæd; həd] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huːm] ['dɑːli] [puːl]

had	accumulated	from	the	savings	of	the	young	gentlemen	whom	Dolly	Poole
有	积累	从	这	节省	的	这	年轻的	先生们	谁	多莉	普尔

[hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪks'tʃekər] .

had	contributed	to	his	exchequer	.
有	贡献	到	他的	国库	.

红与黑的精准计算已经吞噬了多莉·普尔捐献到他国库的年轻绅士们积攒的所有资本。

[puːl] [hɪm'self] [ɪz] [bɪ'set] [baɪ] ['dʌnz] , [ænd; ənd] [pə'θetɪkli] [əb'zəːvz] " [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [lɔːst]

Poole	himself	is	beset	by	duns	,	and	pathetically	observes	"	that	he	has	lost
普尔	他自己	是	围困	经过	邓斯	,	和	可悲地	观察	"	那	他	有	丢失的

[θriː] [stoʊn] [ɪn] [weɪt] ,

three	stone	in	weight	,
三	石头	在	重量	,

波尔本人也饱受债务困扰，他可怜兮兮地说道："我瘦了三英石（约19公斤）了。"

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðə; ði] [kævz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [legz] [ɑːr; ər] [gɔːn] [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] [hɪz; ɪz] ['lɪvər] .

and	that	he	believes	the	calves	to	his	legs	are	gone	to	enlarge	his	liver	.
和	那	他	相信	这	小牛	到	他的	腿	是	已消失	到	放大	他的	肝	.

他认为自己的小腿肌肉萎缩是为了导致肝脏肿大。

" ['dʒæspər] [ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['kæbrioʊleɪ] , [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [hɪz; ɪz] [gruːm] ,

"	Jasper	is	compelled	to	put	down	his	cabriolet	,	to	discharge	his	groom	,
"	碧玉	是	被迫	到	放	向下	他的	敞篷车	,	到	释放	他的	新郎	,

“贾斯珀被迫放下他的敞篷马车，让他的马夫下车，

[tuː; tə] [rɪ'taɪər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['lɑːdʒɪŋz] ; [ænd; ənd] [dʒʌst] [wen] [ðə; ði] ['prɑːspekt] ['iːv(ə)n]

to	retire	from	his	fashionable	lodgings	;	and	just	when	the	prospect	even
到	退休	从	他的	时髦	住宿	;	和	只是	什么时候	这	前景	甚至

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪnər] [bɪ'kʌmz] [dɪm] ,

of	a	dinner	becomes	dim	,
的	一个	晚餐	变成	暗淡	,

他决定离开自己时髦的住所；正当连晚餐的希望都变得渺茫时，

[hiː; hi] [bɪ'θɪŋk] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ˌærə'belə] [kreɪn] , [ænd; ənd] [ri'membəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] L5

he	bethinks	himself	of	Arabella	Crane	,	and	remembers	that	she	promised	him	L5
他	思考	他自己	的	阿拉贝拉	起重机	,	和	记得	那	她	承诺	他	L5

, [neɪ] L10 ,

,	nay	L10	,
,	不	L10	,

他想起了阿拉贝拉·克莱恩，记得她答应给他5英镑，不，是10英镑。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [stɪl] [duː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

which	are	still	due	from	her	.
哪个	是	仍然	到期的	从	她	.

她还欠着这些款项。

[hiː; hi] [kɔːlz] ; [hiː; hi] [ɪz] [rɪ'siːvd] [laɪk] [ðə; ði] ['prɑːdɪg(ə)l] [sʌn] .

He	calls	;	he	is	received	like	the	prodigal	son	.
他	呼叫	;	他	是	已收到	喜欢	这	浪子	儿子	.

他呼唤，就如同浪子回头般受到迎接。

[neɪ] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sər'praɪz] , [hiː; hi] [faindz] ['mɪsɪz] . [kreɪn] [hæz; həz] [meɪd] [hɜːr; hər] [haʊs] [mʌtʃ]

Nay	,	to	his	own	surprise	,	he	finds	Mrs	.	Crane	has	made	her	house	much
不	,	到	他的	自己的	惊喜	,	他	发现	太太	.	起重机	有	制成	她	房子	很多

[mɔːr] [ɪn'vaɪtɪŋ] :

more	inviting	:
更多的	邀请	:

令他自己都感到惊讶的是，他发现克莱恩太太把房子布置得更加温馨宜人了：

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] [ɑːr; ər] [kliːnd] [ʌp] ;

the	drawing	-	rooms	are	cleaned	up	;
这	绘画	-	房间	是	已清洗	向上	;

客厅已经打扫干净了；

[ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['iːzi] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] ['gɪvz] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [ə; eɪ]

the	addition	of	a	few	easy	articles	of	furniture	gives	them	quite	a
这	添加	的	一个	很少	简单的	文章	的	家具	给予	他们	相当	一个

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [er] .

comfortable	air	.
舒服的	空气	.

添置几件简单的家具，就能营造出相当舒适的氛围。

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [hæz; həz] [ɪm'pruːvd] [ɪn] ['kɑːstuːm] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['kʌlər] [stɪl] [rɪ'meɪnz] ['aɪərn]

She	**herself**	**has**	**improved**	**in**	**costume**	**,**	**though**	**her**	**favourite**	**colour**	**still**	**remains**	**iron**
她	她自己	有	改进	在	戏服	,	尽管	她	最喜欢的	颜色	仍然	遗迹	铁

[greɪ] .

gray	**.**
灰色的	.

她的服装品味有所提高，但她最喜欢的颜色仍然是铁灰色。

[ʃiː; ʃi] [ˌɪn'fɔrmz] ['dʒæspər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm] ; [ðæt] [ðiːz] [ˌprepə'reɪʃnz] [ɑːr; ər][ɪn][hɪz; ɪz]

She	**informs**	**Jasper**	**that**	**she**	**fully**	**expected**	**him**	**;**	**that**	**these**	**preparations**	**are**	**in**	**his**
她	通知	碧玉	那	她	完全	预期的	他	;	那	这些	准备工作	是	在	他的

['ɑːnər] ;

honour	**;**
荣誉	;

她告诉贾斯珀，她早就料到他会来；这些准备都是为了向他致敬；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [kʊk] ;

that	**she**	**has**	**engaged**	**a**	**very**	**good**	**cook**	**;**
那	她	有	已订婚的	一个	非常	好的	厨师	;

她聘请了一位非常优秀的厨师；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hoʊps] [hiː; hi] [wɪl] [daɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [nɑːt] ['betər] [ɪn'geɪdʒd] ; [ɪn] [ʃɔːrt] ,

that	**she**	**hopes**	**he**	**will**	**dine**	**with**	**her**	**when**	**not**	**better**	**engaged**	**;**	**in**	**short**	**,**
那	她	希望	他	将要	用餐	和	她	什么时候	不是	更好的	已订婚的	;	在	短的	,

她希望他有空的时候能和她一起吃饭；简而言之，

[lets] [hɪm; ɪm] [fiːl] [hɪm'self] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] - [pleɪs] .

lets	**him**	**feel**	**himself**	**at**	**home**	**in**	**Podden**	**Place**	**.**
让我们	他	感觉	他自己	在	家	在	-	地方	.

让他感觉在波登广场就像在家一样。

['dʒæspər][æt; ət][fɜːrst] [sə'spektɪd] [ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [dɪ'zaɪn] , ['ʌndər] [sɪ'vɪlɪtiːz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [toʊld]

Jasper	**at**	**first**	**suspected**	**a**	**sinister**	**design**	**,**	**under**	**civilities**	**that**	**his**	**conscience**	**told**
碧玉	在	第一的	怀疑	一个	险恶	设计	,	在下面	礼貌	那	他的	良心	讲述

[hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [ʌn'merɪtɪd] ,

him	**were**	**unmerited**	**,**
他	是	不应得的	,

贾斯珀起初怀疑这背后隐藏着险恶的阴谋，尽管他良心上觉得这些客套话并不配得上。

— [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [ɪn'træp] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ðæt] [ˌmætrɪ'moʊniəl] [ə'laɪəns] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]

—	**a**	**design**	**to**	**entrap**	**him**	**into**	**that**	**matrimonial**	**alliance**	**which**	**he**	**had**	**so**
—	一个	设计	到	陷阱	他	进入	那	婚姻	联盟	哪个	他	有	所以

[ʌn'gæləntli] [skautid] ,

ungallantly	**scouted**	**,**
不绅士地	侦察兵	,

——这是个圈套，目的是让他落入他曾如此轻率地窥探过的那桩婚姻联盟之中。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪl] [rɪ'kɔɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əb'hɔːrəns] [wɪtʃ] [mæn][ɪz][nɑːt]

and	**from**	**which**	**he**	**still**	**recoiled**	**with**	**an**	**abhorrence**	**which**	**man**	**is**	**not**
和	从	哪个	他	仍然	反冲	和	一个	厌恶	哪个	男人	是	不是

['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] [kə'nuːbiəl] ['pɑːrtnər] [les] [ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli] [tə'rɪfɪk] [ðæn; ðən]

justified	**in**	**feeling**	**for**	**any**	**connubial**	**partner**	**less**	**preternaturally**	**terrific**	**than**
合理的	在	感觉	为了	任何	婚姻	伙伴	较少的	超自然地	了不起	比

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ʌv; əv]['ɛndɔːr][ɔːr][ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [nʌn] !

the	**Witch**	**of**	**Endor**	**or**	**the**	**Bleeding**	**Nun**	**!**
这	巫婆	的	恩多尔	或者	这	出血	尼姑	!

他对她仍然感到厌恶，这种厌恶之情对于任何婚姻伴侣来说都是没有道理的，除非她比恩多尔女巫或流血修女更可怕！

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [kreɪn] ['kwɪkli] [ænd; ənd]['kændɪdli] ['heɪsnd] [tuː; tə][dɪ'spel][hɪz; ɪz] [ʌn'dʒenərəs]

But	Mrs	.	Crane	quickly	and	candidly	hastened	to	dispel	his	ungenerous
但	太太	.	起重机	迅速地	和	坦率地说	加快	到	打消	他的	吝啬

[ˌæprɪ'hɛnʃənz] .

apprehensions	.
担忧	.

但克莱恩夫人迅速而坦率地打消了他那些不宽容的疑虑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɔːl][aɪ'diːəz][soʊ] [prɪ'pɑːstərəs] ;

She	had	given	up	,	she	said	,	all	ideas	so	preposterous	;
她	有	给定	向上	,	她	说	,	全部	想法	所以	荒谬	;

她说，她已经放弃了所有如此荒谬的想法；

[lʌv] [ænd; ənd] ['wedlɑːk] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .

love	and	wedlock	were	equally	out	of	her	mind	.
爱	和	婚姻	是	同样地	出去	的	她	头脑	.

爱情和婚姻对她来说都遥不可及。

[bʌt; bət] [ɪl] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

But	ill	as	he	had	behaved	to	her	,
但	患病的	作为	他	有	表现	到	她	,

但他对她的态度却十分恶劣，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fiːl] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , — [ə; eɪ] [diːp] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz]

she	could	not	but	feel	a	sincere	regard	for	him	,	—	a	deep	interest	in	his
她	可以	不是	但	感觉	一个	真诚	看待	为了	他	,	—	一个	深的	兴趣	在	他的

[feɪt] .

fate	.
命运	.

她不禁对他产生了真挚的敬意，对他的命运深感关心。

[hiː; hi] [ɔːt] [stɪl] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['mærɪdʒ] : [dɪd] [ðæt] [aɪ'diːə][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

He	ought	still	to	make	a	brilliant	marriage	:	did	that	idea	not	occur	to	him	?
他	应该	仍然	到	制作	一个	杰出的	婚姻	:	做过	那	主意	不是	发生	到	他	?

他本应该缔结一段美好的婚姻：难道他没有想到这一点吗?

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [help] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['wʊmənz] [wɪt] .

She	might	help	him	there	with	her	woman's	wit	.
她	可能	帮助	他	那里	和	她	女性的	有	.

她或许能凭借女性的智慧在那方面帮到他。

" [ɪn] [ʃɔːrt] , " [sed] ['mɪsɪz] . [kreɪn] , ['pɪntʃɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps] , " [ɪn] [ʃɔːrt] , ['dʒæspər] ,

"	In	short	,	"	said	Mrs	.	Crane	,	pinching	her	lips	,	"	In	short	,	Jasper	,
"	在	短的	,	"	说	太太	.	起重机	,	捏	她	嘴唇	,	"	在	短的	,	碧玉	,

“总之，”克莱恩太太捏着嘴唇说，“总之，贾斯珀，

[aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] .

I	feel	for	you	as	a	mother	.
我	感觉	为了	你	作为	一个	母亲	.

作为一位母亲，我能体会你的感受。

[lʊk] [ɑːn][ˌem 'iː][æz; əz] [sʌtʃ] !

Look	on	me	as	such	!
看	在	我	作为	这样的	!

请这样看待我!

" [ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['noʊʃ(ə)n] ['wʌndərfəli] ['tɪk(ə)ld] [ænd; ənd] [ɪ'grɪdʒəsli] [dɪ'laɪtɪd]

"	The	pure	and	affectionate	notion	wonderfully	tickled	and	egregiously	delighted
"	这	纯的	和	亲热	概念	太棒了	挠痒	和	极其严重	高兴极了

['dʒæspər] ['luːsli] .

Jasper	Losely	.
碧玉	松散地	.

“这种纯粹而充满爱意的想法让贾斯珀·洛斯利感到无比愉悦和欣喜。

" [lʊk] [ɑːn][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] !

"	Look	on	you	as	a	mother	!
"	看	在	你	作为	一个	母亲	!

“把你当成母亲一样看待！”

[aɪ] [wɪl] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] .

I	will	,	"	said	he	,	with	emphasis	.
我	将要	,	"	说	他	,	和	强调	.

“我会的，”他强调道。

" [best] [ʌv; əv] ['kriːtʃərz] !

"	Best	of	creatures	!
"	最好的	的	生物	!

“最棒的生物！”

" [ænd; ənd] [ðoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [ə'dɔrd]

"	And	though	in	his	own	mind	he	had	not	a	doubt	that	she	still	adored
"	和	尽管	在	他的	自己的	头脑	他	有	不是	一个	怀疑	那	她	仍然	受人喜爱

[hɪm; ɪm] ([nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər]) ,

him	(	not	as	a	mother	)	,
他	(	不是	作为	一个	母亲	)	,

“虽然他内心深信她仍然爱他（并非像母亲那样），

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'ɪntrəstɪd] , [dɪ'voʊtɪd] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] ,

he	believed	it	was	a	disinterested	,	devoted	adoration	,
他	相信	它	曾是	一个	无私的	,	奉献	崇拜	,

他认为那是一种不带任何私心、全然奉献的爱慕。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [bruːt] ['riːəli] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɪn][hɪz; ɪz]

such	as	the	beautiful	brute	really	had	inspired	more	than	once	in	his
这样的	作为	这	美丽的	蛮力	真的	有	灵感	更多的	比	一次	在	他的

[ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [laɪf] .

abominable	life	.
可恶	生活	.

例如，这位美丽的野兽在他可憎的一生中确实不止一次地激发了人们的灵感。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [hiː; hi] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] - [pleɪs] ,

Accordingly	,	he	moved	into	the	neighbourhood	of	Podden	Place	,
因此	,	他	已搬	进入	这	邻里	的	-	地方	,

于是，他搬到了波登广场附近。

[kən'tɛntɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sekənd] - [flɔːr] ['bedruːm; 'bedrʊm][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ˌrekə'mendɪd]

contenting	himself	with	a	second	-	floor	bedroom	in	a	house	recommended
内容	他自己	和	一个	第二	-	地面	卧室	在	一个	房子	受到推崇的

[tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ]['mɪsɪz] . [kreɪn] ,

to	him	by	Mrs	.	Crane	,
到	他	经过	太太	.	起重机	,

他满足于克莱恩太太推荐的一栋房子里的二楼卧室。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [miːlz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'dɑːptɪd] ['mʌðɚz] [wɪð; wɪθ] ['fɪlɪəl] [fəˌmɪli'ærəti] .

and	taking	his	meals	at	his	adopted	mother's	with	filial	familiarity	.
和	采取	他的	餐	在	他的	已采用	母亲的	和	孝	熟悉	.

他像对待亲人一样，在养母家吃饭。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] ['mɪstər] . [puːlz] [ə'kweɪntəns] ; ['dʒæspər] ['heɪsnd] [tuː; tə]

She	expressed	a	desire	to	make	Mr	.	Poole's	acquaintance	;	Jasper	hastened	to
她	表达	一个	欲望	到	制作	先生	.	普尔的	熟人	;	碧玉	加快	到

['prez(ə)nt] [ðæt] ['wɜːrði] .

present	that	worthy	.
展示	那	值得	.

她表示想结识普尔先生；贾斯珀急忙引荐这位值得尊敬的人。

['mɪsɪz] . [kreɪn] [ɪn'vaɪtɪd]['sæmjuəl] ['dɑːli] [tuː; tə] [daɪn] [wʌn] [deɪ] , [tuː; tə] [sʌp] [ðə; ði][nekst] ;

Mrs	.	Crane	invited	Samuel	Dolly	to	dine	one	day	,	to	sup	the	next	;
太太	.	起重机	受邀	塞缪尔	多莉	到	用餐	一	天	,	到	上	这	下一个	;

克莱恩夫人邀请塞缪尔·多利来家吃一天晚餐，第二天再邀请他来家吃晚饭；

[ʃiː; ʃi] [lent] [hɪm; ɪm] L3 [tuː; tə] [rɪ'diːm] [hɪz; ɪz] [dres] - [koʊt][frʌm; frəm] [paːn] ,

she	lent	him	L3	to	redeem	his	dress	-	coat	from	pawn	,
她	借出的	他	L3	到	赎回	他的	裙子	-	外套	从	典当	,

她借给他3英镑，让他从当铺赎回他的礼服外套。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['mɪdɪkəmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hedeɪk] .

and	she	gave	him	medicaments	for	the	relief	of	his	headache	.
和	她	给予	他	药物	为了	这	宽慰	的	他的	头痛	.

她给他开了缓解头痛的药。

['sæmjuəl] ['dɑːli] ['venəˌreɪtid] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][moʊst] [suː'pɪriər] ['wʊmən] ; ['envid] ['dʒæspər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Samuel	Dolly	venerated	her	as	a	most	superior	woman	;	envied	Jasper	such	a
塞缪尔	多莉	受人尊敬	她	作为	一个	最多	优越的	女士	;	令人羡慕	碧玉	这样的	一个

" ['mʌðər] .

"	mother	.
"	母亲	.

塞缪尔·多利敬重她，视她为一位杰出的女性；羡慕贾斯珀有这样一位"母亲"。

" [ðʌs] ['iːzəli] [dɪd] [ˌærə'belə] [kreɪn] [pə'zes] [hɜːr'self][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]['dʒæspər] ['luːsli] .

"	Thus	easily	did	Arabella	Crane	possess	herself	of	the	existence	of	Jasper	Losely	.
"	因此	容易地	做过	阿拉贝拉	起重机	具有	她自己	的	这	存在	的	碧玉	松散地	.

"就这样，阿拉贝拉·克莱恩轻易地接受了贾斯珀·洛斯利的存在。"

['laɪtli] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , — ['laɪtli] [æz; əz][ðə; ði] ['fɪʃɜmənz] ['oʊvər][ðə; ði]

Lightly	her	fingers	closed	over	it	,	—	lightly	as	the	fisherman's	over	the
轻轻	她	手指	关闭	超过	它	,	—	轻轻	作为	这	渔民的	超过	这

['kæptɪveɪtɪd] [traʊt] .

captivated	trout	.
着迷	鳟鱼	.

她的手指轻轻地合拢在上面，就像渔夫轻轻地抚摸着被吸引的鳟鱼一样。

[ænd; ənd] [wət'evər] [hɜːr; hər][ˌdʒenə'rɑːsəti] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['kærid] [tuː; tə] [ɪm'pruːdns] .

And	whatever	her	generosity	,	it	was	not	carried	to	imprudence	.
和	任何	她	慷慨	,	它	曾是	不是	携带	到	轻率	.

尽管她慷慨大方，但并未因此而变得鲁莽。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [geɪv] [tuː; tə]['dʒæspər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['paʊər] ;

She	just	gave	to	Jasper	enough	to	bring	him	within	her	power	;
她	只是	给予	到	碧玉	足够的	到	带来	他	之内	她	力量	;

她给了贾斯珀足够的力量，让他臣服于自己；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['ruɪnɪŋ] [hɜːr'self][baɪ]['lɑːrdʒər] [sə'plaɪz] :

she	had	no	idea	of	ruining	herself	by	larger	supplies	:
她	有	不	主意	的	毁坏	她自己	经过	更大的	补给品	:

她完全没有意识到大量囤积物资会给自己带来灾难：

[ʃiː; ʃi] [kən'siːld] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnkʌm] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [tʃiːf] [paːrt]

she	concealed	from	him	the	extent	of	her	income	(	which	was	in	chief	part
她	暗	从	他	这	程度	的	她	收入	(	哪个	曾是	在	首席	部分

[dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [haʊs] - [rents]) ,

derived	from	house	-	rents	)	,
衍生的	从	房子	-	租金	)	,

她向他隐瞒了自己的收入情况（主要收入来源是房屋租金）。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['seɪvɪŋz] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bæŋkər] .

the	amount	of	her	savings	,	even	the	name	of	her	banker	.
这	数量	的	她	节省	,	甚至	这	姓名	的	她	银行家	.

她的存款金额，甚至她的银行家的名字。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['kærid] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [ruːʒ] - [et] - [nwɑːr] ['teɪbl] [ðə; ði] [kɔɪnz] [hiː; hi] [əb'teɪnd]

And	if	he	carried	off	to	the	rouge	-	et	-	noir	table	the	coins	he	obtained
和	如果	他	携带	离开	到	这	胭脂	-	等	-	黑色电影	桌子	这	硬币	他	获得

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

from	her	,
从	她	,

如果他把从她那里得到的硬币带到红黑桌旁，

[ænd; ənd] [keɪm] [fɔːr; fər] [mɔːr] , ['mɪsɪz] . [kreɪn] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [ɪn'senst] , —

and	came	for	more	,	Mrs	.	Crane	put	on	the	look	of	a	mother	incensed	,	—
和	来了	为了	更多的	,	太太	.	起重机	放	在	这	看	的	一个	母亲	愤怒	,	—

[maɪld][bʌt; bət] ['ɔːf(ə)l] ,

mild	but	awful	,
温和的	但	可怕	,

克莱恩太太又来要更多，她摆出一副愤怒的母亲的表情——虽然温和，但却很可怕。

— [ænd; ənd] [skəuldid] [æz; əz] ['mʌðərz] ['sʌmtaɪmz] [kæn; kən][skoʊld] .

—	and	scolded	as	mothers	sometimes	can	scold	.
—	和	责骂	作为	母亲们	有时	能	骂	.

——并像母亲有时会做的那样责骂。

['dʒæspər] ['luːsli] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['kreɪnz] ['skəʊldɪŋz] .

Jasper	Losely	began	to	be	frightened	at	Mrs	.	Crane's	scoldings	.
碧玉	松散地	开始	到	是	害怕	在	太太	.	起重机的	责骂	.

贾斯珀·洛斯利开始害怕克莱恩太太的责骂。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ðæt] ['pəʊər] ['oʊvər][hɜːr; hər] [wɪtʃ] , [ðoʊ] ['ærəgeɪt] [baɪ][ə; eɪ] ['lʌvər] ,

And	he	had	not	that	power	over	her	which	,	though	arrogated	by	a	lover	,
和	他	有	不是	那	力量	超过	她	哪个	,	尽管	僭越	经过	一个	情人	,

他对她没有那种权力，那种权力虽然是情人僭越的，

[ɪz] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ə'dɑːptɪd] [sʌn] .

is	denied	to	an	adopted	son	.
是	否认	到	一个	已采用	儿子	.

被剥夺了养子的权利。

[hɪz; ɪz][maɪnd] , [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hə'bɪtʃuəl] [dɪ'strækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] - ['teɪbl] [fɔːr; fər]

His	mind	,	relieved	from	the	habitual	distraction	of	the	gaming	-	table	for
他的	头脑	,	松了口气	从	这	习惯性的	分心	的	这	赌博	-	桌子	为了

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːsɔːrs] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] ,

which	the	resource	was	wanting	,
哪个	这	资源	曾是	想要	,

他的思绪从赌桌的惯常干扰中解脱出来，而他之前也确实没有足够的精力去玩赌桌游戏了。

['setld] [wɪð; wɪθ] [riː'dʌbəld] ['ɑːrdər] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hɔtən] .

settled	with	redoubled	ardour	on	the	image	of	Mrs	.	Haughton	.
定居	和	加倍	热情	在	这	图像	的	太太	.	霍顿	.

更加热烈地凝视着霍顿夫人的画像。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] ['sevrəl] [taɪmz] [sɪns] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	had	called	at	her	house	several	times	since	the	fatal	day	on	which	he
他	有	称为	在	她	房子	一些	时代	自从	这	致命的	天	在	哪个	他

[hæd; həd] [met] [ðer; ðər] ['kɜːrn(ə)l] ['mɔrli] ,

had	met	there	Colonel	Morley	,
有	遇见	那里	上校	莫利	,

自从他与莫利上校在那场致命的邂逅之后，他曾多次到访她家。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['hɔtən] [wʌz; wəz] ['nevər] [æt; ət] [hoʊm] .

but	Mrs	.	Haughton	was	never	at	home	.
但	太太	.	霍顿	曾是	绝不	在	家	.

但霍顿太太从来不在家。

[ænd; ənd][æz; əz] [wen] [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['fʊtmən] , [hiː; hi]

And	as	when	the	answer	was	given	to	him	by	the	footman	,	he
和	作为	什么时候	这	回答	曾是	给定	到	他	经过	这	男仆	,	他

[hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ,

had	more	than	once	,
有	更多的	比	一次	,

而当侍从告诉他答案时，他不止一次地.....

[ɑːn] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [striːt] , [siːn] [hɜːr'self] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

on	crossing	the	street	,	seen	herself	through	the	window	,
在	过境	这	街道	,	已见	她自己	通过	这	窗户	,

过马路时，她透过窗户看到了自己。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [kɔːtid] .

it	was	clear	that	his	acquaintance	was	not	courted	.
它	曾是	清除	那	他的	熟人	曾是	不是	求爱	.

很明显，他与这位熟人的关系并不密切。

['dʒæspər] ['luːsli] , [baɪ]['hæbɪt] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpɜːrt(ə)n'eɪʃəs] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lsəm]

Jasper	Losely	,	by	habit	,	was	the	reverse	of	a	pertinacious	and	troublesome
碧玉	松散地	,	经过	习惯	,	曾是	这	撤销	的	一个	顽强的	和	麻烦的

['suːtər] ; [nɑːt] , ['hev(ə)n] [noʊz] ,

suitor	;	not	,	Heaven	knows	,
求婚者	;	不是	,	天堂	知道	,

贾斯珀·洛斯利，出于习惯，与那种执着又麻烦的追求者截然相反；天知道，

[frʌm; frəm][wɑːnt][ʌv; əv] [ɔː'dæsəti] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] [ɪk'ses] [ʌv; əv][self] - [lʌv] .

from	want	of	audacity	,	but	from	excess	of	self	-	love	.
从	想	的	大胆	,	但	从	过量的	的	自己	-	爱	.

并非因为缺乏胆量，而是因为过度自恋。

[wer] [ə; eɪ] ['lʌvleis] [soʊ][suː'pɜːrb] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [meɪk] ['oʊvɝˌtʃʊrz] ,

Where	a	Lovelace	so	superb	condescended	to	make	overtures	,
在哪里	一个	洛夫莱斯	所以	高超	居高临下的	到	制作	序曲	,

如此杰出的洛夫莱斯竟然屈尊主动示好，

[ə; eɪ] [klə'rɪsə] [soʊ] ['teɪstləs] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ðem; ðəm] [dɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst] [hɪz; ɪz]

a	Clarissa	so	tasteless	as	to	decline	them	deserved	and	experienced	his
一个	克拉丽莎	所以	无味	作为	到	衰退	他们	应得的	和	经验丰富的	他的

[kən'tempt] .

contempt	.
鄙视	.

克拉丽莎品味低俗，竟然拒绝他们的邀请，她理应受到他的鄙视。

[bɪ'saɪdz] , ['stedfæst] [ænd; ənd] [prə'lɔːŋd] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['eni] ['ɑːbdʒekt] , [haʊ'evər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd]

Besides	,	steadfast	and	prolonged	pursuit	of	any	object	,	however	important	and
除了	,	坚定不移	和	延长	追逐	的	任何	目的	,	然而	重要的	和

[ə'træktɪv] ,

attractive	,
吸引人的	,

此外，对任何目标，无论它多么重要和吸引人，都要坚定不移、长期追求。

[wʌz; wəz]['eɪliən][tuː; tə][ðə; ði] ['levəti] [ænd; ənd] ['fɪk(ə)lnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tempər] .

was	alien	to	the	levity	and	fickleness	of	his	temper	.
曾是	外星人	到	这	轻浮	和	反复无常	的	他的	脾气	.

他无法理解他那轻浮善变的脾气。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [hi:; hi][hæd; həd] ['ʌðər] ['məutivz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [fɔ:r; fər]

But	in	this	instance	he	had	other	motives	than	those	on	the	surface	for
但	在	这	实例	他	有	其他	动机	比	那些	在	这	表面	为了

[ʌn'ju:ʒuəl] [ˌpɜ:rsə'vɪrəns] .

unusual	perseverance	.
异常	毅力	.

但就此事而言，他表现出的非凡毅力另有隐情，并非表面上所认为的那样。

[ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['dʒæspər] ['lu:sli] ['nevər] [rɪ'pəʊziz] [ɪm'plɪsɪt] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn] ['eni] [wʌn] .

A	man	like	Jasper	Losely	never	reposes	implicit	confidence	in	any	one	.
一个	男人	喜欢	碧玉	松散地	绝不	休息	隐式	信心	在	任何	一	.

像贾斯珀·洛斯利这样的人，从不会对任何人抱有绝对的信任。

[hi:; hi][ɪz] ['gærələs] , [ˌɪndɪ'skri:t] ; [lets] [aʊt] [mʌtʃ] [ðæt] [ˌmækiə'vel] [wʊd] [hæv; həv] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm]

He	is	garrulous	,	indiscreet	;	lets	out	much	that	Machiavel	would	have	advised	him
他	是	贫嘴	,	轻率	;	让我们	出去	很多	那	马基雅维利	会	有	建议	他

[nɑ:t][tu:; tə] [dɪs'kloʊz] :

not	to	disclose	:
不是	到	透露	:

他喋喋不休，口无遮拦；泄露了很多马基雅维利会劝他不要透露的信息：

[bʌt; bət][hi:; hi] [ɪn'veriəbli] [hæz; həz] [nʊks] [ænd; ənd]['kɔ:rnərz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ki:ps] [tu:; tə]

but	he	invariably	has	nooks	and	corners	in	his	mind	which	he	keeps	to
但	他	总是	有	角落	和	角落	在	他的	头脑	哪个	他	保持	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

但他内心深处总有一些角落和想法是他自己保留的。

['dʒæspər][dɪd][nɑ:t] [kən'faɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'dɑ:ptɪd] ['mʌðər] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [braɪd]

Jasper	did	not	confide	to	his	adopted	mother	his	designs	upon	his	intended	bride
碧玉	做过	不是	信任	到	他的	已采用	母亲	他的	设计	之上	他的	故意的	新娘

.

:
.

贾斯珀没有向他的养母透露他对未婚妻的意图。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðem; ðəm] [θru:] [pu:l] , [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [fræŋk] ;

But	she	knew	them	through	Poole	,	to	whom	he	was	more	frank	;
但	她	知道	他们	通过	普尔	,	到	谁	他	曾是	更多的	坦率	;

但她是通过普尔认识他们的，普尔对她更加坦诚；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [sɪ'lekt] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] ['laɪbreri] ,

and	when	she	saw	him	looking	over	her	select	and	severe	library	,
和	什么时候	她	锯	他	寻找	超过	她	选择	和	严重	图书馆	,

当她看到他正在翻阅她精心挑选的藏书时，

['teɪkɪŋ] [ˌðer'frʌm] [ðə; ði] " [pə'laɪt] ['letər] - ['raɪtər] " [ænd; ənd][ðə; ði] " ['elɪgənt] [ɪks'trækts] ,

taking	therefrom	the	"	Polite	Letter	-	Writer	"	and	the	"	Elegant	Extracts	,
采取	由此	这	"	有礼貌的	信	-	作家	"	和	这	"	优雅的	提取物	,

摘自《礼貌书信写作》和《优雅摘录》，

" ['mɪsɪz] . [kreɪn] [di'vaind] [æt; ət][wʌns] [ðæt] ['dʒæspər] ['lu:sli] [wʌz; wəz] ['mediteitiŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

"	Mrs	.	Crane	divined	at	once	that	Jasper	Losely	was	meditating	the	effect	of
"	太太	.	起重机	神谕	在	一次	那	碧玉	松散地	曾是	冥想	这	影响	的

[ɪ'pɪstələri] [sɪ'dʌkʃn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] ['glɑ:stər] [pleɪs] .

epistolary	seduction	upon	the	widow	of	Gloucester	Place	.
书信体	诱惑	之上	这	寡妇	的	格洛斯特	地方	.

“克莱恩夫人立刻断定，贾斯珀·洛斯利正在考虑用书信诱惑格洛斯特庄园的寡妇。

['dʒæspər][dɪd][nɑːt] [raɪt] [ə; eɪ][bæd] [lʌv] - ['letər] [ɪn][ðə; ði]['flɔːrɪd] [staɪl] .

Jasper	did	not	write	a	bad	love	-	letter	in	the	florid	style	.
碧玉	做过	不是	写	一个	坏的	爱	-	信	在	这	佛罗里达	风格	.

贾斯珀并没有写出华丽辞藻堆砌的糟糕情书。

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] , [ɪn] [ɪ'speʃl] , ['sɜːrt(ə)n] [poʊ'etɪkl] [kwoʊ'teɪʃənz] ,

He	had	at	his	command	,	in	especial	,	certain	poetical	quotations	,
他	有	在	他的	命令	,	在	特别的	,	肯定	诗意的	引文	,

他尤其能引用某些诗歌名句。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [rɪ'piːtɪd] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][æz; əz]

the	effect	of	which	repeated	experience	had	assured	him	to	be	as
这	影响	的	哪个	重复	经验	有	保证	他	到	是	作为

['poʊt(ə)nt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [brest] [æz; əz][ðə; ði] [ˌɪnkæn'teɪʃənz] [ɔːr]['kɑːrmənə][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt]

potent	upon	the	female	breast	as	the	incantations	or	carmina	of	the	ancient
强效	之上	这	女性	胸部	作为	这	咒语	或者	卡米娜	的	这	古老的

['sɔːrsəri] .

sorcery	.
巫术	.

反复的经验使他确信，这种力量对女性乳房的作用，与古代巫术的咒语或歌谣一样有效。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

The	following	in	particular	,
这	下列的	在	特别的	,

尤其以下几点：

" [hæd; həd][aɪ][ə; eɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] ['fɔːlshʊd] [freɪmd] ,

"	Had	I	a	heart	for	falsehood	framed	,
"	有	我	一个	心	为了	谬误	框	,

“如果我生来就有一颗喜爱谎言的心，

[aɪ] ['nɪr] [kʊd; kəd]['ɪndʒər][juː; jʊ] .

I	neer	could	injure	you	.
我	近	可以	损伤	你	.

我绝不会伤害你。

" [ə'nʌðər] , ['dʒen(ə)rəli][tuː; tə][biː; bi] [ə'plaɪd] [wen] [kən'fesɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [hæd; həd] [bɪn]

"	Another	,	generally	to	be	applied	when	confessing	that	his	career	had	been
"	其他	,	一般来说	到	是	应用	什么时候	坦白	那	他的	职业	有	到过

['ɪntrəstɪŋli,'ɪntrestɪŋli][waɪld] , [ænd; ənd] [wʊd] ,

interestingly	wild	,	and	would	,
有趣的是	荒野	,	和	会	,

“另一个，通常用于承认自己的职业生涯精彩纷呈、跌宕起伏，并且将会……”

[ɪf] ['pɪti] [wɜːr; wər] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] , [biː; bi] [pə'θetɪkli] [ʃɔːrt] ,

if	pity	were	denied	him	,	be	pathetically	short	,
如果	遗憾	是	否认	他	,	是	可悲地	短的	,

如果没人同情他，那就可怜兮兮地简短些。

" [wen] [hiː; hi] [huː] [ə'dɔːz] [ðiː] [hæz; həz] [left] [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm]

"	When	he	who	adores	thee	has	left	but	the	name
"	什么时候	他	WHO	喜爱	你	有	左边	但	这	姓名

“当崇拜你的人只留下你的名字时”

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːlts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːliz] [bɪ'haɪnd] .

Of	his	faults	and	his	follies	behind	.
的	他的	故障	和	他的	愚行	在后面	.

他的过错和愚蠢都已成过往。

" [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [kwoʊ'teɪʃənz] , ['meni] [ə; eɪ] ['sentəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] " [pə'laɪt] ['letər] -

"	Armed	with	these	quotations	,	many	a	sentence	from	the	"	Polite	Letter	-
"	武装	和	这些	引文	,	许多	一个	句子	从	这	"	有礼貌的	信	-

“有了这些引文，《礼貌信函》中的许多句子——

['raɪtər] " [ɔ:r][ðə; ði] " ['elɪgənt] [ɪks'trækts] , " [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪər][ʌv; əv][roʊz] - [edʒd] ['peɪpər] ,

Writer	"	or	the	"	Elegant	Extracts	,	"	and	a	quire	of	rose	-	edged	paper	,
作家	"	或者	这	"	优雅的	提取物	,	"	和	一个	罗勒	的	玫瑰	-	边缘	纸	,

《作家》或《优雅摘录》，以及一叠玫瑰花边纸，

['lu:sli] [sæt] [daʊn] [tu:; tə][əu'vidiən][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] .

Losely	sat	down	to	Ovidian	composition	.
松散地	卫星	向下	到	奥维迪安	作品	.

漫不经心地坐下来，开始创作奥维德式的作品。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv] [ɪ'pɪsl] [ðə; ði][fɜ:rst] ,

But	as	he	approached	the	close	of	epistle	the	first	,
但	作为	他	接近	这	关闭	的	书信	这	第一的	,

但当他接近第一封书信的结尾时，

[ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪgnətʃər] [ænd; ənd] [ə'dres] [wɜ:r; wər] ['nesəseri] .

it	occurred	to	him	that	a	signature	and	address	were	necessary	.
它	发生	到	他	那	一个	签名	和	地址	是	必要的	.

他突然想到，签名和地址是必要的。

[ðə; ði] [ə'dres] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['dɪfɪkəlt] .

The	address	was	not	difficult	.
这	地址	曾是	不是	难的	.

地址并不难找。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [pu:lz] ([hens] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] [tu:; tə] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən]) : [pu:l] [hæd; həd]

He	could	give	Poole's	(	hence	his	confidence	to	that	gentleman	)	:	Poole	had
他	可以	给	普尔的	(	因此	他的	信心	到	那	绅士	)	:	普尔	有

[ə; eɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] [ɪn] ['beri] [stri:t] ,

a	lodging	in	Bury	Street	,
一个	住宿	在	埋葬	街道	,

他可以把普尔的住处告诉普尔（因此他对那位先生很信任）：普尔在伯里街有一间住处，

[ˌes 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz] , [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [loʊ'kæləti][fɔ:r; fər]['sɪŋg(ə)l][men] .

St	.	James's	,	a	fashionable	locality	for	single	men	.
英石	.	詹姆斯的	,	一个	时髦	地点	为了	单身的	男人	.

圣詹姆斯区是单身男士的时尚聚集地。

[bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [rɪ'kwaɪərd] [mɔ:r] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

But	the	name	required	more	consideration	.
但	这	姓名	必需的	更多的	考虑	.

但这个名字还需要再斟酌一下。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ɪn'su:pərəb(ə)l][əb'dʒɛkʃənz] [ə'genst] ['saɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tu:; tə] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:]

There	were	insuperable	objections	against	signing	his	own	to	any	person	who
那里	是	不可逾越	反对意见	反对	签名	他的	自己的	到	任何	人	WHO

[maɪt] [bi:; bi][ɪn] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['dærəl] ;

might	be	in	communication	with	Mr	.	Darrell	;
可能	是	在	沟通	和	先生	.	达雷尔	;

对于他本人向任何可能与达雷尔先生有联系的人签署文件，存在着不可克服的反对意见；

[ə; eɪ] ['pɪti] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['lu:sli] .

a	pity	,	for	there	was	a	good	old	family	of	the	name	of	Losely	.
一个	遗憾	,	为了	那里	曾是	一个	好的	老的	家庭	的	这	姓名	的	松散地	.

真可惜，因为那里有一个姓洛斯利的古老而美好的家族。

[ə; eɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [əˌrɪstə'krætɪk] [saʊnd] [maɪt] [ɪn'di:d] [bi:; bi] ['redɪli] ['bɔ:roʊd] [frʌm; frəm] ['eni] ['lɔ:rdli]

A	name	of	aristocratic	sound	might	indeed	be	readily	borrowed	from	any	lordly
一个	姓名	的	贵族	声音	可能	的确	是	容易	借来的	从	任何	尊贵的

[prə'praɪətər] [ˌðer'ʌv] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [ə; eɪ]['fɔ:rm(ə)l] [kən'sent] .

proprietor	thereof	without	asking	a	formal	consent	.
业主	其中	没有	问	一个	正式的	同意	.

确实可以轻易地从任何一位地主那里借用一个听起来很有贵族气息的名字，而无需事先征得其正式同意。

[bʌt; bət] [ðɪs] [loʊn] [wʌz; wəz] [ɪk'spoʊzd] [tu:; tə] ['deɪndʒər] .

But	this	loan	was	exposed	to	danger	.
但	这	贷款	曾是	裸露	到	危险	.

但这笔贷款存在风险。

['mɪsɪz] . ['hɔtən] [maɪt] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] ['menʃ(ə)n] [sʌtʃ] [neɪm] , [æz; əz] [bɔ:rn] [baɪ] [hɜ:r; hər]

Mrs	.	Haughton	might	very	naturally	mention	such	name	,	as	borne	by	her
太太	.	霍顿	可能	非常	自然	提到	这样的	姓名	,	作为	出生	经过	她

['hʌzbəndz] [frend] , [tu:; tə] ['kɜ:rn(ə)l] ['mɔrli] ;

husband's	friend	,	to	Colonel	Morley	;
丈夫的	朋友	,	到	上校	莫利	;

霍顿夫人很可能会向莫利上校提及这个名字，因为她丈夫的朋友就叫这个名字；

[ænd; ənd] ['kɜ:rn(ə)l] ['mɔrli] [wʊd] [moʊst] ['prɑ:bəbli] [noʊ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'nekʃnz] [ænd; ənd]

and	Colonel	Morley	would	most	probably	know	enough	of	the	connections	and
和	上校	莫利	会	最多	大概	知道	足够的	的	这	连接	和

[rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] ['eni] [pɪr] [soʊ] ['ɑ:nɚd] [tu:; tə] [seɪ] ,

relations	of	any	peer	so	honoured	to	say	,
关系	的	任何	同伴	所以	荣幸	到	说	,

莫利上校很可能对任何一位获此殊荣的同僚的人脉关系都足够了解，所以他才会说：

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [sʌtʃ] ['grɛvɪl] , ['kævəndɪʃ] , [ɔ:r] ['tɔ:lbət; 'tælbət] .

"	There	is	no	such	Greville	,	Cavendish	,	or	Talbot	.
"	那里	是	不	这样的	格雷维尔	,	卡文迪什	,	或者	塔尔博特	.

“根本没有格雷维尔、卡文迪什或塔尔博特这个人。”

" [bʌt; bət] ['dʒæspər] ['lu:sli] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [fər'tɪləti] [ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['redinəs] [ʌv; əv]

"	But	Jasper	Losely	was	not	without	fertility	of	invention	and	readiness	of
"	但	碧玉	松散地	曾是	不是	没有	生育力	的	发明	和	准备就绪	的

['ri:sɔ:rs] .

resource	.
资源	.

但贾斯珀·洛斯利并非缺乏创造力和资源储备。

[ə; eɪ] [grænd] [aɪ'di:ə] , ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mæstər] , [ænd; ənd] ['pru:viŋ] [ðæt] ,

A	grand	idea	,	worthy	of	a	master	,	and	proving	that	,
一个	盛大	主意	,	值得	的	一个	掌握	,	和	证明	那	,

一个伟大的构想，堪称大师之作，并且证明了这一点：

[ɪf] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ] [roʊg] [ɪn] [greɪn] ,

if	the	man	had	not	been	a	rogue	in	grain	,
如果	这	男人	有	不是	到过	一个	流氓	在	粮食	,

如果这个人不是个偷粮贼，

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [riəd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [ˌpɑ:lə'tɪʃ(ə)n] , [flæʃt] [ə'krɔ:s] [hɪm; ɪm] .

he	could	have	been	reared	into	a	very	clever	politician	,	flashed	across	him	.
他	可以	有	到过	饲养	进入	一个	非常	聪明的	政治家	,	闪光灯	穿过	他	.

他原本有可能被培养成一位非常精明的政治家，这一点在他身上体现得淋漓尽致。

[hi:; hi] [wʊd] [saɪn] [hɪm'self] " [smɪθ] .

He	would	sign	himself	"	SMITH	.
他	会	符号	他自己	"	史密斯	.

他会给自己签名“史密斯”。

" ['noʊbɑ:di] [kʊd; kəd] [seɪ] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [sʌtʃ] [smɪθ] ;

"	Nobody	could	say	there	is	no	such	Smith	;
"	无人	可以	说	那里	是	不	这样的	史密斯	;

谁也不能说世上没有史密斯这个人；

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][seɪ] [ðæt][ə; eɪ] [smɪθ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][moʊst] [rɪ'spektəbl] , ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ,

nobody	**could**	**say**	**that**	**a**	**Smith**	**might**	**not**	**be**	**a**	**most**	**respectable**	**,**	**fashionable**	**,**
无人	可以	说	那	一个	史密斯	可能	不是	是	一个	最多	可敬	,	时髦	,

['haɪli] - [kə'nektɪd] [mæn] .

highly	**-**	**connected**	**man**	**.**
高度	-	连接	男人	.

谁也不能否认，史密斯先生可能是一位备受尊敬、时尚且人脉广泛的人。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [smɪθs] [huː] [ɑːr; ər] [ˌmiljə'nɛəz] ; [smɪθs] [huː] [ɑːr; ər][lɑːrdʒ] - ['eɪkərd][skwaɪəz] ;

There	**are**	**Smiths**	**who**	**are**	**millionaires**	**;**	**Smiths**	**who**	**are**	**large**	**-**	**acred**	**squires**	**;**
那里	是	史密斯	WHO	是	百万富翁	;	史密斯	WHO	是	大的	-	英亩	乡绅	;

[səb'stænʃ(ə)l] ['bærənət] ; [pɪrz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ,

substantial	**baronets**	**;**	**peers**	**of**	**England**	**,**
重大的	男爵	;	同龄人	的	英格兰	,

史密斯家族中有百万富翁；有拥有大片土地的乡绅；有家境殷实的男爵；有英格兰贵族。

[ænd; ənd] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] .

and	**pillars**	**of**	**the**	**State**	**.**
和	柱子	的	这	状态	.

以及国家的支柱。

[juː; jʊ][kæn; kən][noʊ] [mɔːr] ['kwestʃən] [ə; eɪ]['mænz] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [smɪθ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [raɪt]

You	**can**	**no**	**more**	**question**	**a**	**man's**	**right**	**to**	**be**	**a**	**Smith**	**than**	**his**	**right**
你	能	不	更多的	问题	一个	男人的	正确的	到	是	一个	史密斯	比	他的	正确的

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['brɪtn] ;

to	**be**	**a**	**Briton**	**;**
到	是	一个	英国人	;

你不能质疑一个人成为史密斯家族成员的权利，就像你不能质疑他成为英国人的权利一样；

[ænd; ənd] [waɪd] [æz; əz][ðə; ði][daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti][ʌv; əv][ræŋk] , ['lɪnɪɪdʒ] , ['vɜːrtʃuː] ,

and	**wide**	**as**	**the**	**diversity**	**of**	**rank**	**,**	**lineage**	**,**	**virtue**	**,**
和	宽的	作为	这	多样性	的	秩	,	血统	,	美德	,

并且像等级、血统、德行的多样性一样广泛，

[ænd; ənd]['dʒiːniəs][ɪn] ['brɪtnz] [ɪz][ðə; ði][daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti][ɪn] [smɪθs] .

and	**genius**	**in**	**Britons**	**is**	**the**	**diversity**	**in**	**Smiths**	**.**
和	天才	在	英国人	是	这	多样性	在	史密斯	.

英国人的天才之处在于史密斯家族的多样性。

[bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] [neɪm] [soʊ][dʒə'nerɪk]['ɔːf(ə)n][ə'fekts; 'æfˌekts][ə; eɪ] [dɪ'fɪnətɪv] [priˈkɜːrsər] .

But	**still**	**a**	**name**	**so**	**generic**	**often**	**affects**	**a**	**definitive**	**precursor**	**.**
但	仍然	一个	姓名	所以	通用的	经常	影响	一个	最终的	前体	.

但如此通用的名称往往会影响到某个明确的前身。

['dʒæspər] [saɪnd] [hɪm'self] " [dʒeɪ] . ['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] [smɪθ] .

Jasper	**signed**	**himself**	**"**	**J**	**.**	**COURTENAY**	**SMITH**	**.**
碧玉	签名	他自己	"	J	.	考特尼	史密斯	.

Jasper 给自己签了名“J. COURTENAY SMITH”。

" [hiː; hi] [kɔːld] , [ænd; ənd] [left] [ɪ'pɪsl] [ðə; ði][fɜːrst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɪd] - [glʌvd] [hænd] ,

"	**He**	**called**	**,**	**and**	**left**	**epistle**	**the**	**first**	**with**	**his**	**own**	**kid**	**-**	**gloved**	**hand**	**,**
"	他	称为	,	和	左边	书信	这	第一的	和	他的	自己的	孩子	-	戴手套	手	,

“他打了个电话，亲手用戴着小手套的手留下了第一封信，

[ɪn'kwaɪərɪŋ][fɜːrst] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['hɔtən] [wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] , [riˈspɔndid] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði]

inquiring	**first**	**if**	**Mrs**	**.**	**Haughton**	**were**	**at**	**home**	**,**	**and**	**,**	**responded**	**to**	**in**	**the**
查询	第一的	如果	太太	.	霍顿	是	在	家	,	和	,	回应	到	在	这

['negətɪv] [ðɪs] [taɪm] ,

negative	**this**	**time**	**,**
消极的	这	时间	,

首先询问霍顿太太是否在家，这次得到的回答是否定的。

[hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sʌn] .

he	asked	for	her	son	.
他	问	为了	她	儿子	.

他向她要回她的儿子。

" [hɜːr; hər] [sʌn] [wʌz; wəz] [gɔːn] [əˈbrɔːd] [wɪð; wɪθ] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈmɔrli] .

"	Her	son	was	gone	abroad	with	Colonel	Morley	.
"	她	儿子	曾是	已消失	国外	和	上校	莫利	.

“她的儿子和莫利上校一起出国了。”

" [ˈdʒæspər] , [ðoʊ] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [luːz] [ˈprez(ə)nt][hoʊld][ˈoʊvər][ðə; ði] [bɔɪ] ,

"	Jasper	,	though	sorry	to	lose	present	hold	over	the	boy	,
"	碧玉	,	尽管	对不起	到	失去	展示	抓住	超过	这	男生	,

“贾斯珀虽然很遗憾失去了对这个男孩的控制，

[wʌz; wəz] [kənˈsəʊl] [æt; ət] [ˈlɜːrnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] [wʌz; wəz] [ɔːf] [ðə; ði] [graʊnd] .

was	consoled	at	learning	that	the	Colonel	was	off	the	ground	.
曾是	安慰	在	学习	那	这	上校	曾是	离开	这	地面	.

得知上校已脱离危险，我感到宽慰。

[əˈfɔːr] [ˈsæŋgwɪn] [ʌv; əv] [səkˈses] , [hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [ænd; ənd] , [ʃʊr] [ðæt] [ˈmɪsɪz]

Afore	sanguine	of	success	,	he	glanced	up	at	the	window	,	and	,	sure	that	Mrs
之前	乐观	的	成功	,	他	瞥了一眼	向上	在	这	窗户	,	和	,	当然	那	太太

. [ˈhɔtən] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

.	Haughton	was	there	,
.	霍顿	曾是	那里	,

还没等他确信成功，他就抬头看了一眼窗外，确信霍顿太太就在那里。

[ðoʊ] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][nɑːt] ,

though	he	saw	her	not	,
尽管	他	锯	她	不是	,

虽然他没有见到她，

[ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][æz; əz] [ˈmelənkɑːli] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈproʊtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]

lifted	his	hat	with	as	melancholy	an	expression	of	reproach	as	he	could
抬起	他的	帽子	和	作为	忧郁	一个	表达	的	责备	作为	他	可以

[θroʊ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

throw	into	his	face	.
扔	进入	他的	脸	.

他抬起帽子，脸上带着他所能展现出的最忧郁、最责备的表情。

[ðə; ði] [ˈvɪlən] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn]['mɪsɪz] . [hɔtənz] ['wɪdoʊd] [laɪf][soʊ]

The	villain	could	not	have	found	a	moment	in	Mrs	.	Haughton's	widowed	life	so
这	恶棍	可以	不是	有	成立	一个	片刻	在	太太	.	霍顿	寡	生活	所以

[prəˈpɪʃəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃæns] [ʌv; əv] [səkˈses] .

propitious	to	his	chance	of	success	.
吉祥	到	他的	机会	的	成功	.

恶棍不可能在霍顿太太的寡居生活中找到如此有利于他得逞的时刻。

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈlɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [æt; ət][ˈpɪmlɪˌkoʊ] ,

In	her	lodging	-	house	at	Pimlico	,
在	她	住宿	-	房子	在	皮姆利科	,

在她在皮姆利科的寄宿公寓里，

[ðə; ði] [gʊd] [ˈleɪdi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ɪnˈses(ə)ntli] [ˈɑːkjupaɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈaɪd(ə)l] [treɪn] [ʌv; əv] [ˈrevəri] ,

the	good	lady	had	been	too	incessantly	occupied	for	that	idle	train	of	revery	,
这	好的	女士	有	到过	也	不已	占领	为了	那	闲置的	火车	的	梦想	,

这位善良的女士一直忙于各种事务，根本无暇沉浸于这种无谓的遐想之中。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['poʊəts] [ə'ʃʊr] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['kjuːpɪd][faindz] ['liːʒər] [tuː; tə] [wet] [hɪz; ɪz]['ærəus][ænd; ənd]

in	which	the	poets	assure	us	that	Cupid	finds	leisure	to	whet	his	arrows	and
在	哪个	这	诗人	保证	我们	那	丘比特	发现	闲暇	到	磨刀	他的	箭头	和

[teɪk] [hɪz; ɪz][eɪm] .

take	his	aim	.
拿	他的	目的	.

诗人向我们保证，丘比特会抽出时间来磨利他的箭矢，瞄准目标。

[hæd; həd] ['laɪənl] [stɪl] [bɪn] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [hæd; həd]['iːv(ə)n]['kɜːrn(ə)l] ['mɔrli] [bɪn] [ɪn] [taʊn] ,

Had	Lionel	still	been	by	her	side	,	had	even	Colonel	Morley	been	in	town	,
有	莱昂内尔	仍然	到过	经过	她	边	,	有	甚至	上校	莫利	到过	在	镇	,

如果莱昂内尔还在她身边，如果莫利上校当时也在镇上，

[hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] , [hɜːr; hər] [ɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

her	affection	for	the	one	,	her	awe	of	the	other	,	would	have	been
她	感情	为了	这	一	,	她	敬畏	的	这	其他	,	会	有	到过

[hɜːr; hər] ['seɪfˌgɑːrdz] .

her	safeguards	.
她	保障措施	.

她对其中一人的喜爱，对另一人的敬畏，本应是她的保障。

[bʌt; bət][ə'loʊn][ɪn] [ðæt] [faɪn] [nuː] [haʊs] , [noʊ] [frendz] , [noʊ] [ə'kweɪntəns] [æz; əz] [jet] ,

But	alone	in	that	fine	new	house	,	no	friends	,	no	acquaintances	as	yet	,
但	独自的	在	那	美好的	新的	房子	,	不	朋友们	,	不	熟人	作为	然而	,

但独自一人住在那栋漂亮的新房子里，还没有朋友，也没有熟人。

[noʊ] [dɪr] ['vɪzɪtɪŋ] ['sɜːrk(ə)l][ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə][ɪk'spend][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [tɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [zest]

no	dear	visiting	circle	on	which	to	expend	the	desire	of	talk	and	the	zest
不	亲爱的	访问	圆圈	在	哪个	到	花费	这	欲望	的	讲话	和	这	热情

[fɔːr; fər] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] ['leɪdiz] [ʌv; əv][æn; ən] ['æktɪv] [maɪnd][ænd; ənd]

for	innocent	excitement	that	are	natural	to	ladies	of	an	active	mind	and
为了	清白的	激动	那	是	自然的	到	女士们	的	一个	积极的	头脑	和

[ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['temprəmənt] ,

a	nervous	temperament	,
一个	紧张的	气质	,

没有亲密的社交圈子可以让她尽情倾诉心声，也没有让她像那些思维活跃、性情敏感的女士那样，拥有与生俱来的对无伤大雅的刺激的渴望。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [əb'truʒən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['suːtər] [soʊ] [rɪ'spektfəli] ['ɑːrd(ə)nt] , — [oʊ] ,

the	sudden	obtrusion	of	a	suitor	so	respectfully	ardent	,	—	oh	,
这	突然	妨碍	的	一个	求婚者	所以	尊敬	热心	,	—	哦	,

一位求婚者突然冒出来，如此恭敬热情，——哦，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪ'mens] .

it	is	not	to	be	denied	that	the	temptation	was	IMMENSE	.
它	是	不是	到	是	否认	那	这	诱惑	曾是	巨大	.

不可否认，当时的诱惑是巨大的。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [noʊt] , [soʊ] ['niːtli] ['foʊldɪd] , [soʊ] ['elɪgəntli] [siːld] , [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪ'rezəluːt]

And	when	that	note	,	so	neatly	folded	,	so	elegantly	sealed	,	lay	in	her	irresolute
和	什么时候	那	笔记	,	所以	整齐地	折叠	,	所以	优雅地	密封	,	躺	在	她	徊

[hænd] ,

hand	,
手	,

当那张折叠得如此整齐、封口如此优雅的纸条，静静地躺在她犹豫不决的手中时，

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] , [stɪl] ['prɪti] ;

the	widow	could	not	but	feel	that	she	was	still	young	,	still	pretty	;
这	寡妇	可以	不是	但	感觉	那	她	曾是	仍然	年轻的	,	仍然	漂亮的	;

寡妇不禁觉得自己依然年轻，依然漂亮；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [fluː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] - [fer] ['dɔːtər]

and	her	heart	flew	back	to	the	day	when	the	linendraper's	fair	daughter
和	她	心	飞翔	后退	到	这	天	什么时候	这	-	公平的	女儿

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['saɪnəʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] [haɪ] [striːt] ;

had	been	the	cynosure	of	the	provincial	High	Street	;
有	到过	这	焦点	的	这	省级	高的	街道	;

她的心一下子回到了当年，那时亚麻布商美丽的女儿是省商业街上的焦点人物；

[wen] [jʌŋ] ['ɑːfəsərz][hæd; həd] [laʊndʒd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ði] ['peɪvmənt] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət]

when	young	officers	had	lounged	to	and	fro	the	pavement	,	looking	in	at
什么时候	年轻的	警官	有	休闲	到	和	弗	这	路面	,	寻找	在	在

[hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ;

her	window	;
她	窗户	;

年轻的警官们在人行道上闲逛，向她的窗户望去；

[wen] ['əʊgəlz][ænd; ənd] [noʊts] [hæd; həd] [ə'laɪk] [bɪ'set] [hɜːr; hər] ,

when	ogles	and	notes	had	alike	beset	her	,
什么时候	凝视	和	笔记	有	同样	围困	她	,

当目光和评论同时包围着她时，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['tʃɑːrli] ['hɔtən] [hæd; həd][fɜːrst] [tɔːt] [hɜːr; hər]

and	the	dark	eyes	of	the	irresistible	Charlie	Haughton	had	first	taught	her
和	这	黑暗的	眼睛	的	这	无法抗拒	查理	霍顿	有	第一的	教授	她

[pʌls] [tuː; tə]['tremb(ə)l] .

pulse	to	tremble	.
脉冲	到	颤抖	.

而魅力四射的查理·霍顿那双深邃的眼睛，第一次让她心跳加速。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][hænd][laɪz][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] ['tʃɑːrli] [hɔtənz] [pər'tɪkjələr] [frend] .

And	in	her	hand	lies	the	letter	of	Charlie	Haughton's	particular	friend	.
和	在	她	手	谎言	这	信	的	查理	霍顿	特别的	朋友	.

她手中拿着查理·霍顿一位特殊朋友的来信。

[ʃiː; ʃi] [breɪks] [ðə; ði] [siːl] .

She	breaks	the	seal	.
她	休息	这	海豹	.

她打破了封印。

[ʃiː; ʃi] [riːdz] — [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] !

She	reads	—	a	declaration	!
她	阅读	—	一个	宣言	!

她读道——一份宣言！

[faɪv] ['letərz] [ɪn] [faɪv] [deɪz] [dɪd]['dʒæspər] [raɪt] .

Five	letters	in	five	days	did	Jasper	write	.
五	信件	在	五	天	做过	碧玉	写	.

贾斯珀五天内写了五封信。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['letərz] ,

In	the	course	of	those	letters	,
在	这	课程	的	那些	信件	,

在这些信件中，

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnz] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [fɔːr; fər] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['kɜːrn(ə)l] ['mɔrli] [hæd; həd][soʊ]

he	explains	away	the	causes	for	suspicion	which	Colonel	Morley	had	so
他	解释	离开	这	原因	为了	怀疑	哪个	上校	莫利	有	所以

[ˌʌn'dʒenərəsli] [sə'dʒestɪd] .

ungenerously	suggested	.
吝啬地	建议	.

他为莫利上校极不友善地提出的那些令人怀疑的原因辩解。

[hiː; hi][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [əˈnɑːnɪməs] ; [hiː; hi][ɪz][dʒeɪ] . ['kɜːrtəneɪ, 'kɔrtneɪ] [smɪθ] .

He	is	no	longer	anonymous	;	he	is	J	.	Courtenay	Smith	.
他	是	不	更长	匿名的	;	他	是	J	.	考特尼	史密斯	.

他不再是匿名人士；他就是 J. Courtenay Smith。

[hiː; hi] [əˈluːdz] [ˌɪnsɪˈdent(ə)li] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪˈkoʊʃəs] [eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] " [lɔːrd] [ʌv; əv] [hɪmˈself] ,

He	alludes	incidentally	to	the	precocious	age	in	which	he	had	become	"	lord	of	himself	,
他	暗示	顺便	到	这	早熟	年龄	在	哪个	他	有	变得	"	主	的	他自己	,

他顺带提到了自己很早就“掌控了自己”的年纪。

[ðæt] [ˈherɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [woʊ] .

that	heritage	of	woe	.
那	遗产	的	悲哀	.

那段充满苦难的传承。

" [ðɪs] [əˈkaʊnts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][soʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['siːniər] [æz; əz][ðə; ði] [leɪt] ['tʃɑːrli] .

"	This	accounts	for	his	friendship	with	a	man	so	much	his	senior	as	the	late	Charlie	.
"	这	账户	为了	他的	友谊	和	一个	男人	所以	很多	他的	高级的	作为	这	晚的	查理	.

“这就解释了他为何会与比他年长许多的已故查理先生结下友谊。”

[hiː; hi] [kənˈfesiz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['vɔːrteks][ʌv; əv] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] [hɪz; ɪz] [həˈredɪteri] [ɛˈsteɪts] [hæv; həv] ['dɪsəˈpɪrd] ;

He	confesses	that	in	the	vortex	of	dissipation	his	hereditary	estates	have	disappeared	;
他	坦白	那	在	这	涡流	的	耗散	他的	遗传	庄园	有	消失	;

他坦言，在放荡不羁的漩涡中，他的世袭财产已经消失殆尽；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [stɪl] [ə; eɪ] [dʒenˈtiːl] [ˌɪndɪˈpendəns] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

but	he	has	still	a	genteel	independence	;	and	with	the	woman	of	his	heart	,	etc	.
但	他	有	仍然	一个	文雅的	独立	;	和	和	这	女士	的	他的	心	,	ETC	.

但他仍然保持着一种温文尔雅的独立精神；而且，他还有他心爱的女人，等等。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪˈfɔːr] [noʊn] [wʌt] ['riːəl] [lʌv] [wʌz; wəz] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

He	had	never	before	known	what	real	love	was	,	etc	.
他	有	绝不	前	已知	什么	真实的	爱	曾是	,	ETC	.

他以前从未体会过真正的爱情是什么，等等。

" ['pleʒər] [hæd; həd]['faɪərd][hɪz; ɪz] ['mædnɪŋ] [soʊl] ; "

"	Pleasure	had	fired	his	maddening	soul	;	"
"	乐趣	有	被解雇	他的	令人抓狂	灵魂	;	"

“享乐点燃了他疯狂的灵魂；”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] , — [ðə; ði] [hɑːrt] [bɪn] ['loʊnli] [stɪl] .

"	but	the	heart	,	—	the	heart	been	lonely	still	.
"	但	这	心	,	—	这	心	到过	孤独	仍然	.

但是，内心——内心依然孤独。

" [hiː; hi] [enˈtriːtid] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈɪntərvjuː] , [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [tuː; tə][biː; bi][rɪˈdʒektɪd] , —
" He entreated only a personal interview , even though to be rejected , —
" 他 恳求 仅有的 一个 个人的 面试 , 甚至 尽管 到 是 拒绝 , —
[skɔːnd] .
scorned .
被鄙视 .

他只请求一次面谈，即使会被拒绝，甚至被鄙视。

[stɪl] , [wen] " [hiː; hi] [huː] [əˈdɔrd] [hɜːr; hər][hæd; həd] [left] [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] , " [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
Still , when " he who adored her had left but the name , " etc .
仍然 , 什么时候 " 他 WHO 受人喜爱 她 有 左边 但 这 姓名 , " ETC .

然而，当“爱慕她的人只留下了她的名字”等等。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[əˈlæs] !
alas !
唉 !

唉!

[æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈhɔtən] [pʊt] [daʊn] [ɪˈpɪsl] [ðə; ði] [fɪfθ] , [ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] ;
as Mrs . Haughton put down epistle the fifth , she hesitated ;
作为 太太 . 霍顿 放 向下 书信 这 第五 , 她 犹豫了一下 ;

霍顿夫人放下第五封信时，犹豫了一下；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [ˈhezɪteɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] , [ɪz] [ʃʊr] ,
and the woman who hesitates in such a case , is sure ,
和 这 女士 WHO 犹豫 在 这样的 一个 案件 , 是 当然 ,

在这种情况下犹豫不决的女人，肯定是不对的。

[æt; ət] [liːst] - [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][ˈsɪv(ə)l] [ˈænsər] .
at least - to write a civil answer .
在 至少 - 到 写 一个 民用 回答 .

至少——要写出一份礼貌的答复。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɔtən] [roʊt] [bʌt; bət] [θriː] [laɪnz] , — [stɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈsɪv(ə)l] ;
Mrs . Haughton wrote but three lines , — still they were civil ;
太太 . 霍顿 写道 但 三 线条 , — 仍然 他们 是 民用 ;

霍顿夫人只写了三行字，——但措辞仍然很礼貌；

[ænd; ənd] [kənˈsiːdid] [æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
and conceded an interview for the next day ,
和 承认 一个 面试 为了 这 下一个 天 ,

并同意第二天接受采访。

[ðoʊ] [imˈplaɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [əˈʃʊrɪŋ] [ˈmɪstər] . [dʒeɪ] .
though implying that it was but for the purpose of assuring Mr . J .
尽管 暗示 那 它 曾是 但 为了 这 目的 的 保证 先生 . J .
[ˈkɔːrtəneɪ, ˈkɔrtneɪ] [smɪθ] ,
Courtenay Smith ,
考特尼 史密斯 ,

虽然言下之意是，这只是为了让 J. Courtenay Smith 先生放心，

[ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] , [ʌv; əv][hɜːr; hər][ʌnˈɔːltərəb(ə)l] [fɪˈdeləti] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ləˈmentɪd] [frend] .
in person , of her unalterable fidelity to the shade of his lamented friend .
在 人 , 的 她 不可更改的 忠诚 到 这 阴影 的 他的 哀叹 朋友 .

她亲口表达了对已故朋友的坚定不移的忠诚。

[ɪn] [haɪ] [gliː] ['dʒæspər] [ʃoʊd] ['mɪsɪz] . [hɔtənz] ['ænsər] [tuː; tə] ['dɑːli] [puːl] ,

In	high	glee	Jasper	showed	Mrs	.	Haughton's	answer	to	Dolly	Poole	,
在	高的	高兴	碧玉	显示	太太	.	霍顿	回答	到	多莉	普尔	,

贾斯珀兴高采烈地向霍顿太太展示了多莉·普尔的答案。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['sɪriəsli] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['prɑːbəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪdoʊz]

and	began	seriously	to	speculate	on	the	probable	amount	of	the	widow's
和	开始	严重地	到	推测	在	这	可能	数量	的	这	寡妇的

['ɪnkʌm] ,

income	,
收入	,

于是他开始认真地猜测寡妇可能的收入是多少。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['væljuː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['muːvəbəlz] [ɪn] ['glɑːstər] [pleɪs] .

and	the	value	of	her	movables	in	Gloucester	Place	.
和	这	价值	的	她	动产	在	格洛斯特	地方	.

以及她在格洛斯特广场的动产价值。

[ðens] [hiː; hi] [rɪ'per] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [kreɪn] ; [ænd; ənd] ,

Thence	he	repaired	to	Mrs	.	Crane	;	and	,
因此	他	已修复	到	太太	.	起重机	;	和	,

然后他去了克莱恩太太家；并且，

[em'bəʊldənd] [baɪ] [ðə; ði] [hoʊp] [fər'evər] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [mə'tɜːrn(ə)l] ['tuːtəlɪdʒ] ,

emboldened	by	the	hope	forever	to	escape	from	her	maternal	tutelage	,
加粗	经过	这	希望	永远	到	逃脱	从	她	母体	监护	,

她怀着永远摆脱母亲管束的希望，胆子越来越大。

[breɪvd] [hɜːr; hər] ['skəʊldɪŋz] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['sɔvrinz] .

braved	her	scoldings	and	asked	for	a	couple	of	sovereigns	.
勇敢	她	责骂	和	问	为了	一个	夫妻	的	君主	.

他不顾她的责骂，向她要了几枚金币。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] [lʌk] [ðæt] [naɪt] .

He	was	sure	that	he	should	be	in	luck	that	night	.
他	曾是	当然	那	他	应该	是	在	运气	那	夜晚	.

他确信自己当晚会走运。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [sʌm; səm] , [ænd; ənd] [sperd] [ðə; ði] ['skəʊldɪŋz] .

She	gave	to	him	the	sum	,	and	spared	the	scoldings	.
她	给予	到	他	这	和	,	和	幸存	这	责骂	.

她把钱给了他，没有责骂他。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

But	,	as	soon	as	he	was	gone	,
但	,	作为	很快	作为	他	曾是	已消失	,

但他刚一走，

[kən'dʒektʃərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [brə'vɑːdoʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌt] [hæd; həd] ['riːəli] [ə'kɜːrd] ,

conjecturing	from	the	bravado	of	his	manner	what	had	really	occurred	,
推测	从	这	虚张声势	的	他的	方式	什么	有	真的	发生	,

从他虚张声势的态度中，我推测出了究竟发生了什么。

['mɪsɪz] . [kreɪn] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

Mrs	.	Crane	put	on	her	bonnet	and	went	out	.
太太	.	起重机	放	在	她	引擎盖	和	去	出去	.

克莱恩太太戴上帽子走了出去。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[ʌn'hæpi] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [pʊts] [hɪz; ɪz] [trʌst] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] .

Unhappy	is	the	man	who	puts	his	trust	in	a	woman	.
不开心	是	这	男人	WHO	放置	他的	相信	在	一个	女士	.

把信任寄托在女人身上的男人是不幸福的。

[leɪt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi] , [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [veɪl] , [nɑːkt] [æt; ət][noʊ] . — ['glɑːstər] [pleɪs] ,

Late	that	evening	a	lady	,	in	a	black	veil	,	knocked	at	No	.	—	Gloucester	Place	,
晚的	那	晚上	一个	女士	,	在	一个	黑色的	面纱	,	敲门	在	不	.	—	格洛斯特	地方	,

那天晚上很晚的时候，一位戴着黑色面纱的女士敲响了格洛斯特广场门牌号的门。

[ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['hɔtən] [ɑːn]['ɜːrdʒənt] ['bɪznəs] .

and	asked	to	see	Mrs	.	Haughton	on	urgent	business	.
和	问	到	看	太太	.	霍顿	在	紧迫的	商业	.

并要求见霍顿夫人，有急事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] .

She	was	admitted	.
她	曾是	承认	.

她被收治入院了。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [bʌt; bət][faɪv] ['mɪnɪts] .

She	remained	but	five	minutes	.
她	剩余	但	五	分钟	.

她只待了五分钟。

[ðə; ði][nekst][deɪ] [wen] , " [geɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['braɪdgruːm] [prænsɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][braɪd] ,

The	next	day	when	,	"	gay	as	a	bridegroom	prancing	to	his	bride	,
这	下一个	天	什么时候	,	"	同性恋	作为	一个	新郎	轻快地跳跃	到	他的	新娘	,

第二天，当“像新郎一样兴高采烈地奔向新娘”

" ['dʒæspər] ['luːsli] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [dɔːr] , [ðə; ði]['sɜːrvənt] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	Jasper	Losely	presented	himself	at	the	widow's	door	,	the	servant	placed	in	his
"	碧玉	松散地	呈现	他自己	在	这	寡妇的	门	,	这	仆人	放置	在	他的

[hænd][ə; eɪ] ['pækɪt] ,

hand	a	packet	,
手	一个	包	,

“贾斯珀·洛斯利来到寡妇家门口，仆人递给他一个包裹，

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] - [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɔtən] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] .

and	informed	him	blufly	that	Mrs	.	Haughton	had	gone	out	of	town	.
和	知情的	他	-	那	太太	.	霍顿	有	已消失	出去	的	镇	.

然后他轻描淡写地告诉他，霍顿太太已经出城了。

['dʒæspər][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [sə'prest] [hɪz; ɪz][reɪdʒ] , ['oʊpənd][ðə; ði] ['pækɪt] , — [hɪz; ɪz] [oʊn] ['letərz]

Jasper	with	difficulty	suppressed	his	rage	,	opened	the	packet	,	—	his	own	letters
碧玉	和	困难	被抑制	他的	愤怒	,	打开	这	包	,	—	他的	自己的	信件

[rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

returned	,	with	these	words	,
返回	,	和	这些	字	,

贾斯珀强压下怒火，打开包裹——是他自己的回信，信里写着：

" [sɜːr] , [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz][nɑːt]['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] [smɪθ] .

"	Sir	,	your	name	is	not	Courtenay	Smith	.
"	先生	,	你的	姓名	是	不是	考特尼	史密斯	.

先生，您的名字不是考特尼·史密斯。

[ɪf] [juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'plaɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] .

If	you	trouble	me	again	,	I	shall	apply	to	the	police	.
如果	你	麻烦	我	再次	,	我	将	申请	到	这	警察	.

如果你再骚扰我，我就报警。

" ['nevər] [frʌm; frəm] ['fiːmeɪl] [hænd][hæd; həd]['dʒæspər] - [praɪd] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][slæp][ɑːn][ɪts]

"	Never	from	female	hand	had	Jasper	Losely's	pride	received	such	a	slap	on	its
"	绝不	从	女性	手	有	碧玉	-	自豪	已收到	这样的	一个	拍击	在	它是

[feɪs] .

face	.
脸	.

“贾斯珀·洛斯利从未被女人如此狠狠地羞辱过。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [stʌnd] .

He	was	literally	stunned	.
他	曾是	字面上地	目瞪口呆	.

他当时真的惊呆了。

[mə'kænɪkli] [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ˌærə'belə] [kreɪn] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ] [lɔːŋgər] ['eni] ['ɑːbdʒekt][ɪn]

Mechanically	he	hastened	to	Arabella	Crane	;	and	having	no	longer	any	object	in
机械地	他	加快	到	阿拉贝拉	起重机	;	和	拥有	不	更长	任何	目的	在

[kən'siːlmənt] , [bʌt; bət] ,

concealment	,	but	,
隐蔽	,	但	,

他机械地快步走向阿拉贝拉·克莱恩；他不再有任何隐瞒的目的，而是.....

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ə; eɪ][moʊst]['ɜːrdʒənt] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] , [hiː; hi] [pɔːd] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz]

on	the	contrary	,	a	most	urgent	craving	for	sympathy	,	he	poured	forth	his
在	这	相反	,	一个	最多	紧迫的	渴望	为了	同情	,	他	倾倒	前进	他的

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɔŋz] .

indignation	and	wrongs	.
愤慨	和	错误	.

相反，他极度渴望得到同情，于是倾诉了自己的愤慨和冤屈。

[noʊ] ['mʌðər] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri][ðæn; ðən]['mɪsɪz] . [kreɪn] .

No	mother	could	be	more	consolatory	than	Mrs	.	Crane	.
不	母亲	可以	是	更多的	安慰	比	太太	.	起重机	.

没有哪位母亲能比克莱恩太太更善解人意了。

[ʃiː; ʃi] [suːðd] , [ʃiː; ʃi] ['flætərd] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['eksələnt] ['dɪnər] ; ['æftər] [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi]

She	soothed	,	she	flattered	,	she	gave	him	an	excellent	dinner	;	after	which	,	she
她	舒缓	,	她	受宠若惊	,	她	给予	他	一个	出色的	晚餐	;	后	哪个	,	她

[meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

made	him	so	comfortable	,
制成	他	所以	舒服的	,

她安抚他，奉承他，为他准备了丰盛的晚餐；之后，她让他感到非常舒适。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] [ænd; ənd] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [kən'vɜːrs] , [ðæt] , [wen] ['dʒæspər] [roʊz]

what	with	an	easy	-	chair	and	complimentary	converse	,	that	,	when	Jasper	rose
什么	和	一个	简单的	-	椅子	和	免费	交谈	,	那	,	什么时候	碧玉	玫瑰

[leɪt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] ,

late	to	return	to	his	lodging	,
晚的	到	返回	到	他的	住宿	,

有了舒适的扶手椅和免费的帆布鞋，当贾斯珀起得很晚回到住处时，

[hiː; hi] [sed] , " ['æftər] [ɔːl] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ʌgli] [ænd; ənd]['stuːpɪd] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wiːkli]

he	said	,	"	After	all	,	if	I	had	been	ugly	and	stupid	,	and	of	a	weakly
他	说	,	"	后	全部	,	如果	我	有	到过	丑陋的	和	愚蠢的	,	和	的	一个	弱

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

constitution	,
宪法	,

他说：“毕竟，如果我又丑又笨，体质又弱，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [də'mestɪk] [tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] .

I	should	have	been	of	a	very	domestic	turn	of	mind	.
我	应该	有	到过	的	一个	非常	国内的	转动	的	头脑	.

我本该是个非常恋家的人。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
" **CHAPTER XIV** .
" 章 十四 .

“第十四章

[noʊ] ['ɔːθər] ['evər] [druː] [ə; eɪ] ['kærəktər] [kən'sɪstənt] [tuː; tə]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,
No author ever drew a character consistent to human nature ,
不 作者 曾经 画 一个 特点 持续的 到 人类 自然 ,

没有哪个作家笔下的人物是完全符合人性的。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [ə'skraɪb] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['meni] [ˌinkən'sistənsiz] .
but what he was forced to ascribe to it many inconsistencies .
但 什么 他 曾是 强制 到 归咎于 到 它 许多 不一致之处 .

但他被迫将许多矛盾之处归咎于此。

['weðər] [muːvd] [baɪ] [ðæt] [pə'θetɪk] [spiːtʃ] [ʌv; əv]['dʒæspɚz] , [ɔːr][baɪ][sʌm; səm] ['ʌðər] ['ɪmpʌls] [nɑːt]
Whether moved by that pathetic speech of Jasper's , or by some other impulse not
无论 已搬 经过 那 可怜的 演讲 的 碧玉的 , 或者 经过 一些 其他 冲动 不是
[les] ['femənɪn] ,
less feminine ,
较少的 女性 ,

无论是被贾斯珀那令人心酸的演讲所打动，还是被其他同样女性化的冲动所打动，

[ˌærə'belə] [kreɪn] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [kən'siːv] [ðə; ði] ['lɔːdəb(ə)l] [ænd; ənd] ['ɑːrdʒuəs] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv]
Arabella Crane seemed suddenly to conceive the laudable and arduous design of
阿拉贝拉 起重机 似乎 突然 到 构想 这 值得称赞 和 艰巨 设计 的
[rɪ'fɔːrmɪŋ] [ðæt] [pɔːr'tentəs] ['sɪnər] .
reforming that portentous sinner .
改革 那 不祥的 罪人 .

阿拉贝拉·克莱恩似乎突然萌生了一个值得称赞又艰巨的计划，那就是改造那个罪孽深重的罪人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn] ['lʌndən] , [huːm] [ʃiː; ʃi] ['veri] ['rerli] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
She had some distant relations in London , whom she very rarely troubled with a
她 有 一些 遥远 关系 在 伦敦 , 谁 她 非常 很少 麻烦 和 一个
['vɪzɪt] ,
visit ,
访问 ,

她在伦敦有一些远房亲戚，但她很少去拜访他们，以免打扰他们。

[ænd; ənd] [huː] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [wʊd] [hæv; həv] [ʃʌt] [ðer; ðər]
and who , had she wanted anything from them , would have shut their
和 WHO , 有 她 通缉 任何事物 从 他们 , 会 有 关闭 他们的
[dɔːz] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ;
doors in her face ;
门 在 她 脸 ;

如果她想从他们那里得到什么，他们早就把她拒之门外了；

[bʌt; bət][æz; əz] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ɔːf] , ['sɪŋg(ə)l] ,
but as , on the contrary , she was well off , single ,
但 作为 , 在 这 相反 , 她 曾是 出色地 离开 , 单身的 ,

但恰恰相反，她家境优渥，单身，

[ænd; ənd] [maɪt] [liːv] [hɜːr; hər] ['mʌni] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] , [ðə; ði] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃnz] [wɜːr; wər]
and might leave her money to whom she pleased , the distant relations were
和 可能 离开 她 钱 到 谁 她 高兴 , 这 遥远 关系 是
['ɔːlweɪz] [wɔːrm][ɪn] ['mænər] ,
always warm in manner ,
总是 温暖的 在 方式 ,

她可以随意支配自己的财产，对远房亲戚也总是热情友好。

[ænd; ənd]['prɑːdɪg(ə)l][ɪn][ðer; ðər] ['ɔfɝz] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] .

and	prodigal	in	their	offers	of	service	.
和	浪子	在	他们的	优惠	的	服务	.

他们慷慨地提供服务。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'per] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['kɪnzfoʊk] ,

The	next	day	she	repaired	to	one	of	these	kinsfolk	,
这	下一个	天	她	已修复	到	一	的	这些	亲属	,

第二天，她前往其中一位亲戚家投奔。

— [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [weɪ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

—	a	person	in	a	large	way	of	business	,
—	一个	人	在	一个	大的	方式	的	商业	,

—一个从事大型商业活动的人，

— [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm][wɪð; wɪθ] [tuː] [greɪt] [bʊks] [ɪn] [waɪt] ['ʃiːpskɪn] .

—	and	returned	home	with	two	great	books	in	white	sheepskin	.
—	和	返回	家	和	二	伟大的	图书	在	白色的	羊皮	.

——然后带着两本装帧精美的白色羊皮纸书籍回到了家。

[ænd; ənd] [wen] ['luːsli] [lʊkt] [ɪn][tuː; tə][daɪn] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

And	when	Losely	looked	in	to	dine	,	she	said	,
和	什么时候	松散地	看起来	在	到	用餐	,	她	说	,

当洛斯利进来用餐时，她说：

[ɪn][ðə; ði]['swɑːvɪst] [toʊnz] [ə; eɪ] ['tendər] ['mʌðər] [kæn; kən] [ə'dres] [tuː; tə][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l]['truːənt] , "

in	the	suavest	tones	a	tender	mother	can	address	to	an	amiable	truant	,	"
在	这	最温文尔雅	音调	一个	投标	母亲	能	地址	到	一个	可亲	逃学	,	"

['dʒæspər] ,

Jasper	,
碧玉	,

用一位温柔的母亲能对一个和蔼可亲的逃学孩子说的最温柔的语气，“贾斯珀，

[juː; jʊ][hæv; həv] [greɪt] [ə'bɪlətiz] ; [æt; ət][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] - ['teɪbl] [ə'bɪlətiz] [ɑːr; ər] ['evɪdəntli] ['juːsləs] :

you	have	great	abilities	;	at	the	gaming	-	table	abilities	are	evidently	useless	:
你	有	伟大的	能力	;	在	这	赌博	-	桌子	能力	是	显然	无用	:

[jʊr; jər] [fɔːrt] [ɪz][ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n] ;

your	forte	is	calculation	;
你的	长处	是	计算	;

你能力很强；但在赌桌上，能力显然没用：你的强项是计算；

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['veri] [kwɪk] [æt; ət] [ðæt] .

you	were	always	very	quick	at	that	.
你	是	总是	非常	快的	在	那	.

你在这方面一直都很迅速。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [juː; jʊ][æn; ən] ['iːzi] [piːs] [ʌv; əv][tæsk] - [wɜːrk] ,

I	have	been	fortunate	enough	to	procure	you	an	easy	piece	of	task	-	work	,
我	有	到过	幸运	足够的	到	采购	你	一个	简单的	片	的	任务	-	工作	,

我很幸运地为你找到了一份简单的任务。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['lɪbərəli] [rɪ'mjuːnəˌreɪtid] .

for	which	you	will	be	liberally	remunerated	.
为了	哪个	你	将要	是	慷慨地	有偿	.

你将获得丰厚的报酬。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [səb'mɪt] [ðiːz] [bʊks] [tuː; tə][ə; eɪ] ['regjələr] [ə'kaʊntənt] :

A	friend	of	mine	wishes	to	submit	these	books	to	a	regular	accountant	:
一个	朋友	的	矿	愿望	到	提交	这些	图书	到	一个	常规的	会计	:

我的一个朋友想把这些账簿交给正规会计师处理：

[hiː; hi] [səˈspekts; ˈsʌspekts] [ðæt] [ə; eɪ] [klɜːrk] [hæz; həz] [ˈtʃiːtɪd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈkænɑːt] [tel] [haʊ] [ɔːr] [wer] .

he	suspects	that	a	clerk	has	cheated	him	;	but	he	cannot	tell	how	or	where	.
他	嫌疑人	那	一个	职员	有	作弊	他	;	但	他	不能	告诉	如何	或者	在哪里	.

他怀疑某个职员欺骗了他；但他不知道是如何或在哪里被欺骗的。

[juː; jʊ] [noʊ] [əˈkaʊnts] [ˈθɜːrəli] , — [noʊ] [wʌn] [ˈbetər] , — [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪ] [wɪl] [biː; bi] [ten] ['gɪnɪ] .

You	know	accounts	thoroughly	,	—	no	one	better	,	—	and	the	pay	will	be	ten	guineas	.
你	知道	账户	彻底	,	—	不	一	更好的	,	—	和	这	支付	将要	是	十	几内亚	.

你精通会计——无人能出其右——而且薪水是十几尼。

" ['dʒæspər] ,

"	Jasper	,
"	碧玉	,

“碧玉，

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [laɪf] [hæd; həd] ['rendərd] [fə'mɪliər] [ænd; ənd] ['fæs(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] [bʊk] - ['kiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] - ['entri] ,

though	his	early	life	had	rendered	familiar	and	facile	to	him	the	science	of	book	-	keeping	and	double	-	entry	,
尽管	他的	早期的	生活	有	渲染	熟悉的	和	容易的	到	他	这	科学	的	书	-	保持	和	双倍的	-	入口	,

虽然他早年的生活经历使他熟悉并熟练掌握了簿记和复式记账的科学，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他会如何处理它？——第4卷(What Will He Do with It — Volume 04)

[meɪd] [ə; eɪ] ['grɪməs] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'voʊltɪŋ] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['eni] ['ɑːnɪst] ['leɪbər] , [haʊ'evər] [laɪt] [ænd; ənd]
made a grimace at the revolting idea of any honest labour , however light and
制成 一个 鬼脸 在 这 令人作呕的 主意 的 任何 诚实的 劳动 , 然而 光 和
[wel] [peɪd] .
well paid .
出色地有薪酬的 .

一想到任何诚实劳动，哪怕是轻松的、报酬丰厚的劳动，他都露出了厌恶的表情。

[bʌt; bət][ten] ['gɪnɪ] [wɜːr; wər][æn; ən] [ɪ'mens] [temp'teɪʃ(ə)n] ,
But ten guineas were an immense temptation ,
但 十 几内亚 是 一个 巨大 诱惑 ,

但十几尼的诱惑力实在太大了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['mɪsɪz] . [kreɪn] [kəukst] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][tæsk] .
and in the evening Mrs . Crane coaxed him into the task .
和 在 这 晚上 太太 . 起重机 哄骗 他 进入 这 任务 .

晚上，克莱恩太太哄着他完成了这项任务。

[ni'glektɪŋ] [noʊ] ['femənɪn] [ɑːrt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['lɔːləs] ['noʊmæd] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] ['ʌndər] [hɜːr; hər]
Neglecting no feminine art to make the lawless nomad feel at home under her
疏忽 不 女性 艺术 到 制作 这 无法无天 游牧民族 感觉 在 家 在下面 她
[ruːf] ,
roof ,
屋顶 ,

她不遗余力地运用各种女性艺术，让这位无法无天的游牧者在她家屋檐下感到宾至如归。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][prə'veɪdɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [iːz] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [mə'rɑːkoʊ] ['slɪpərz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
she had provided for his ease and comfort morocco slippers and a
她 有 假如 为了 他的 舒适 和 舒适 摩洛哥 拖鞋 和 一个
[suː'pɜːrb] ['dresɪŋ] - [roʊb] , [ɪn] [mə'tɪriəl] [rɪtʃ] ,
superb dressing - robe , in material rich ,
高超 敷料 - 长袍 , 在 材料 富有的 ,

她为他准备了舒适便捷的摩洛哥拖鞋和一件质地优良的睡袍。

[ɪn] ['kʌlər] [bɪ'kʌmɪŋ] .
in colour becoming .
在 颜色 成为 .

色彩逐渐显现。

[men] , ['sɪŋg(ə)l][ɔːr]['mærɪt(ə)l] , [ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kə'nekt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]
Men , single or marital , are accustomed to connect the idea of home with
男人 , 单身的 或者 婚姻 , 是 习惯 到 连接 这 主意 的 家 和
['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpərz] ,
dressing - gown and slippers ,
敷料 - 袍 和 拖鞋 ,

无论单身还是已婚，男性都习惯将家的概念与睡袍和拖鞋联系起来。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] , ['æftər] ['dɪnər] ,
especially if , after dinner ,
尤其 如果 , 后 晚餐 ,

尤其是在晚餐后，

[ðeɪ] [ə'plai] ([æz; əz]['dʒæspər] ['luːsli] [naʊ] [ə'plaɪd]) [tuː; tə] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [breɪn] [ɪz]

they	apply	(	as	Jasper	Losely	now	applied	)	to	occupations	in	which	the	brain	is
他们	申请	(	作为	碧玉	松散地	现在	应用	)	到	职业	在	哪个	这	脑	是

['æktɪv] ,

active	,
积极的	,

它们（正如贾斯珀·洛斯利现在所应用的那样）适用于需要大脑活动的职业。

[ðə; ði] [fɔːrm] [ɪn] [rɪ'poʊz] .

the	form	in	repose	.
这	形式	在	休息	.

静止状态下的形态。

[wʌt] [ə'tʃiːvmənt] , ['lɪtəreri] [ɔːr] [ˌsaɪən'tɪfɪk] , [wʌz; wəz]['evər] [ə'kɑːmplɪʃt] [baɪ][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt]

What	achievement	,	literary	or	scientific	,	was	ever	accomplished	by	a	student
什么	成就	,	文学	或者	科学	,	曾是	曾经	完成	经过	一个	学生

[stræpt] [tuː; tə] [ʌn'jiːldɪŋ] [buːts] ,

strapped	to	unyielding	boots	,
绑带	到	不屈	靴子	,

一个学生穿着沉重的靴子，又能取得什么文学或科学上的成就呢?

[ænd; ənd] " ['kæbɪnd] , [kribd] , [kən'faɪnd] , " [ɪn][ə; eɪ] , [koʊt] [ðæt] [fɪts] [hɪm; ɪm] [laɪk] [wæks] ?

and	"	cabined	,	cribbed	,	confined	,	"	in	a	,	coat	that	fits	him	like	wax	?
和	"	小屋	,	抄袭	,	受限	,	"	在	一个	,	外套	那	适合	他	喜欢	蜡	?

被“囚禁、束缚、限制”，穿着一件像蜡一样合身的外套?

[æz; əz] [roʊbd] [ɪn][ðə; ði]['koʊzi]['gɑːrmənt] [wɪtʃ] [ɪz]['kənsəˌkreitid][tuː; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd] [fə'mɪliər] ['leɪˌriːz] ,

As	robed	in	the	cozy	garment	which	is	consecrated	to	the	sacred	familiar	Lares	,
作为	身着长袍	在	这	舒适	服装	哪个	是	已祝圣的	到	这	神圣	熟悉的	拉雷斯	,

[ðə; ði] [rɪ'læksɪŋ] ,

the	relaxing	,
这	放松	,

身着献给神圣守护神拉雷斯的舒适长袍，放松身心，

['hænsəm] ['rʌfiən] [sæt][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [ruːm] , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪl] ['regjələr]['proʊfaɪl]['oʊvər][ðə; ði]

handsome	ruffian	sat	in	the	quiet	room	,	bending	his	still	regular	profile	over	the
英俊的	痞子	卫星	在	这	安静的	房间	,	弯曲	他的	仍然	常规的	轮廓	超过	这

['ʃiːpskɪn] [bʊks] ,

sheepskin	books	,
羊皮	图书	,

英俊的恶棍坐在安静的房间里，侧着头，一如既往地侧对着羊皮纸书。

[ðə; ði] ['hɑːrmləs] [pen] [ɪn] [ðæt] [strɔːŋ] [wel] - [ʃeɪpt] [hænd] , ['mɪsɪz] . [kreɪn] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

the	harmless	pen	in	that	strong	well	-	shaped	hand	,	Mrs	.	Crane	watched	him	with
这	无害	笔	在	那	强的	出色地	-	形状	手	,	太太	.	起重机	观看	他	和

[ə; eɪ] ['sɔːfnɪŋ] ['kaʊntənəns] .

a	softening	countenance	.
一个	软化	面容	.

克莱恩太太看着他那只强壮有力、形状优美的手里拿着的无害的钢笔，神情变得柔和起来。

[tuː; tə] [ber] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['æktɪvli] ['teɪkən] , [hɜːr'self] , [tuː; tə][wɜːrk] ,

To	bear	him	company	,	she	had	actively	taken	,	herself	,	to	work	,
到	熊	他	公司	,	她	有	积极	已采取	,	她自己	,	到	工作	,

为了陪伴他，她主动去工作了。

— [ðə; ði][goʊld] ['θɪmbl] ['drægd] [frʌm; frəm][ɪts] [lɔːŋ] [rɪ'poʊz] , — ['mɑːrkɪŋ] [ænd; ənd] ['hemɪŋ] ,

—	the	gold	thimble	dragged	from	its	long	repose	,	—	marking	and	hemming	,
—	这	金子	顶针	拖拽	从	它是	长的	休息	,	—	标记	和	缝边	,

[wɪð; wɪθ]['nɪmb(ə)l][ɑːr'tɪstɪk] ['fɪŋgərz] ,

with	nimble	artistic	fingers	,
和	灵活	艺术	手指	,

——金顶针从长久的沉睡中被拖了出来，——用灵巧的艺术手指进行标记和缝边，

[nuː] [krəˈvæts][fɔːr; fər][ðə; ði][əˈdɑːptɪd] [sʌn] !

new	**cravats**	**for**	**the**	**adopted**	**son**	**!**
新的	领带	为了	这	已采用	儿子	！

给养子买了新的领巾！

[streɪndʒ] [ˈkriːtʃər] [ɪz] [ˈwʊmən] !

Strange	**creature**	**is**	**woman**	**!**
奇怪的	生物	是	女士	！

女人真是个奇怪的生物！

[ʌnˈgreɪtfl] [ænd; ənd] [pərˈfɪdiəs] [æz; əz] [ðæt] [sliːk] [ˈtaɪgər] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [pruːvd]

Ungrateful	**and**	**perfidious**	**as**	**that**	**sleek**	**tiger**	**before**	**her**	**had**	**often**	**proved**
忘恩负义	和	背信弃义	作为	那	光滑	老虎	前	她	有	经常	已证实

[hɪmˈself] ,

himself	**,**
他自己	，

她面前那只身姿矫健的老虎，早已多次证明自己忘恩负义、奸诈狡诈。

[ðoʊ] [noʊ][mæn][kʊd; kəd] [les] [dɪˈzɜːrv] [wʌn] [ˈkaɪndli] [ˈsentɪmənt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [hɑːrt] ,

though	**no**	**man**	**could**	**less**	**deserve**	**one**	**kindly**	**sentiment**	**in**	**a**	**female**	**heart**	**,**
尽管	不	男人	可以	较少的	应得	一	亲切地	情绪	在	一个	女性	心	，

虽然没有哪个男人比任何一个男人更不配得到女人心中哪怕一丝温柔的感情，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

though	**she**	**knew**	**that**	**he**	**cared**	**nothing**	**for**	**her**	**,**
尽管	她	知道	那	他	关心	没有什么	为了	她	，

尽管她知道他根本不在乎她，

[stɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpliːzɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˈnoʊbɑːdi] [els] ,

still	**it**	**was**	**pleasing**	**to**	**know**	**that**	**he**	**cared**	**for**	**nobody**	**else**	**,**
仍然	它	曾是	令人愉悦	到	知道	那	他	关心	为了	无人	别的	，

不过，得知他只关心他一个人，还是让人感到欣慰的。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] ; [ænd; ənd] [ˌærəˈbelə] [kreɪn] [felt] [ðæt] ,

that	**he**	**was**	**sitting**	**in**	**the**	**same**	**room**	**;**	**and**	**Arabella**	**Crane**	**felt**	**that**	**,**
那	他	曾是	坐着	在	这	相同的	房间	；	和	阿拉贝拉	起重机	毛毡	那	，

他当时就坐在同一个房间里；阿拉贝拉·克莱恩也感觉到了这一点。

[ɪf] [ðæt] [ɪgˈzɪstəns] [kʊd; kəd] [kənˈtɪnjuː] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fərˈget] [ðə; ði][pæst][ænd; ənd] [lʊk] [kənˈtentɪd]

if	**that**	**existence**	**could**	**continue**	**,**	**she**	**could**	**forget**	**the**	**past**	**and**	**look**	**contented**
如果	那	存在	可以	继续	，	她	可以	忘记	这	过去的	和	看	满足

[tɔːrdz] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .

towards	**the**	**future**	**.**
向	这	未来	.

如果那样的生活能够继续下去，她就可以忘记过去，满怀满足地展望未来。

[əˈgen] [aɪ] [seɪ] , [streɪndʒ] [ˈkriːtʃər] [ɪz] [ˈwʊmən] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] , [ˈkriːtʃər] [mɔːr] [streɪndʒ] ,

Again	**I**	**say**	**,**	**strange**	**creature**	**is**	**woman**	**;**	**and**	**in**	**this**	**instance**	**,**	**creature**	**more**	**strange**	**,**
再次	我	说	，	奇怪的	生物	是	女士	；	和	在	这	实例	，	生物	更多的	奇怪的	，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][soʊ][grɪm] !

because	**so**	**grim**	**!**
因为	所以	严峻	！

我再说一遍，女人是奇怪的生物；而在这个例子中，女人更奇怪，因为她太可怕了！

[bʌt; bət][æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈsɔːfn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [wɜːrk] ,

But	**as**	**her**	**eyes**	**soften**	**,**	**and**	**her**	**fingers**	**work**	**,**
但	作为	她	眼睛	软化	，	和	她	手指	工作	，

但随着她的眼神变得柔和，手指开始活动，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd] [riˈvɔlvz] [skiːmz] [fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðæt] [ˈlɔːləs] [waɪld] [biːst] [æn; ən]

and	her	mind	revolves	schemes	for	making	that	lawless	wild	beast	an
和	她	头脑	旋转	方案	为了	制作	那	无法无天	荒野	兽	一个

[ɪˈnɑːkjuəs] [teɪm] [ˈænɪm(ə)l] ,

innocuous	tame	animal	,
无害的	驯服	动物	,

她满脑子想的都是如何把那头无法无天的野兽变成温顺可人的家畜。

[huː] [kæn; kən] [help] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][grɪm] [ˌærəˈbelə] [kreɪn] ?

who	can	help	feeling	for	and	with	grim	Arabella	Crane	?
WHO	能	帮助	感觉	为了	和	和	严峻	阿拉贝拉	起重机	?

谁能体谅一下悲惨的阿拉贝拉·克莱恩?

[pʊr] [ˈwʊmən] !

Poor	woman	!
贫穷的	女士	!

可怜的女人!

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] [səkˈsiːd] ?

And	will	not	the	experiment	succeed	?
和	将要	不是	这	实验	成功	?

实验难道不会成功吗?

[θriː] [ˈiːvnɪŋz] [dʌz] [ˈdʒæspər] [ˈluːsli] [dɪˈvoʊt] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈsɪnlɪs] [laɪf][ænd; ənd][ɪts] [ˈpiːsf(ə)l]

Three	evenings	does	Jasper	Losely	devote	to	this	sinless	life	and	its	peaceful
三	晚上	做	碧玉	松散地	奉献	到	这	无罪	生活	和	它是	和平

[ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] .

occupation	.
职业	.

贾斯珀·洛斯利将三个晚上奉献给这种无罪的生活及其平静的职业。

[hiː; hi] [kəmˈpliːts] [hɪz; ɪz][tæsk] ; [hiː; hi][rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz][ðə; ði][ten] [ˈgɪnɪ] .

He	completes	his	task	;	he	receives	the	ten	guineas	.
他	完成	他的	任务	;	他	接收	这	十	几内亚	.

他完成了任务，得到了十个金币。

([haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [fiː] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kreɪnz] ['prɪvi] [pɜːrs] ?)

(	How	much	of	that	fee	came	out	of	Mrs	.	Crane's	privy	purse	?	)
(	如何	很多	的	那	费用	来了	出去	的	太太	.	起重机的	私处	钱包	?	)

（这笔费用有多少是从克莱恩太太的私人金库里出的？）

[hiː; hi] [diˈtekts] [θriː] [mɪˈsteɪks] , [wɪtʃ] [ˈdʒʌstɪfaɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] - ['kiːpərz] [ɪnˈtegrəti] .

He	detects	three	mistakes	,	which	justify	suspicion	of	the	book	-	keeper's	integrity	.
他	检测	三	错误	,	哪个	证明合法	怀疑	的	这	书	-	守门员	正直	.

他发现了三处错误，这足以证明对记账员诚信的怀疑是合理的。

[set] [ə; eɪ] [θiːf] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [θiːf] !

Set	a	thief	to	catch	a	thief	!
放	一个	贼	到	抓住	一个	贼	!

以贼捉贼!

[hiː; hi][ɪz] [preɪzd] [fɔːr; fər] [əˈkjuːtnəs] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [ə; eɪ] [stɪl] ['laɪtər] [ɪmˈplɔɪmənt] , [tuː; tə]

He	is	praised	for	acuteness	,	and	promised	a	still	lighter	employment	,	to
他	是	赞扬	为了	急性	,	和	承诺	一个	仍然	打火机	就业	,	到

[biː; bi] [stɪl] ['betər] [peɪd] .

be	still	better	paid	.
是	仍然	更好的	有薪酬的	.

他因其敏锐的洞察力而受到赞扬，并被承诺从事更轻松的工作，获得更高的薪水。

[hiː; hi] [diˈpɑːts] , [dɪˈklɛrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ;

He	departs	,	declaring	that	he	will	come	the	next	day	,	earlier	than	usual	;
他	离开	,	声明	那	他	将要	来	这	下一个	天	,	早些时候	比	通常	;

他离开时说他第二天会来，而且会比平时更早；

[hiː; hi] [ˌvɔlən'tiəz] [æn; ən][juː'ləudʒiəm][ə'pɑːn] [wɜːrk] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ;

he	volunteers	an	eulogium	upon	work	in	general	;
他	志愿者	一个	颂词	之上	工作	在	一般的	;

他主动对工作给予了高度评价；

[hiː; hi] [vaʊz] [ðæt] ['iːvnɪŋz] [soʊ] ['hæpi] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [spent] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ;

he	vows	that	evenings	so	happy	he	has	not	spent	for	years	;
他	誓言	那	晚上	所以	快乐的	他	有	不是	花费	为了	年	;

他发誓，他已经多年没有度过如此快乐的夜晚了；

[hiː; hi] [liːvz] ['mɪsɪz] . [kreɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'pruːvmənt] [ðæt] ,

he	leaves	Mrs	.	Crane	so	much	impressed	by	the	hope	of	his	improvement	that	,
他	树叶	太太	.	起重机	所以	很多	印象深刻	经过	这	希望	的	他的	改进	那	,

他给克莱恩太太留下了深刻的印象，她对他康复的希望充满信心，以至于

[ɪf] [ə; eɪ] [gʊd] ['klɜːrdʒimən][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

if	a	good	clergyman	had	found	her	just	at	that	moment	,
如果	一个	好的	牧师	有	成立	她	只是	在	那	片刻	,

如果当时有一位好牧师找到了她，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [preɪ] .

she	might	almost	have	been	induced	to	pray	.
她	可能	几乎	有	到过	诱导	到	祈祷	.

她几乎就要被诱导去祈祷了。

[bʌt; bət]

But
但

但

" [hju] ['kwoʊʃiːz]['faɪˌdɛm]

"	Heu	quoties	fidem
"	休	报价	菲德姆

“Heu quoties fidem

- ['diːˌɑːs] - !

Mutatosque	deos	flebit	!
-	神	-	!

Mutatosque deos flebit!

" ['dʒæspər] ['luːsli] [rɪ'tɜːrn] [nɑːt] , ['niːðər] [tuː; tə] - [pleɪs] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

"	Jasper	Losely	returns	not	,	neither	to	Podden	place	or	his	lodging	in	the
"	碧玉	松散地	返回	不是	,	两者都不	到	-	地方	或者	他的	住宿	在	这

['neɪbərhʊd] .

neighborhood	.
邻里	.

“贾斯珀·洛斯利没有返回，既没有回到波登的住处，也没有回到他在附近的住处。

[deɪz] [ɪ'læps] [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [kʌmz] [nɑːt] ; ['iːv(ə)n] [puːl] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wer] [hiː; hi][hæz; həz]

Days	elapse	and	still	he	comes	not	;	even	Poole	does	not	know	where	he	has
天	流逝	和	仍然	他	来	不是	;	甚至	普尔	做	不是	知道	在哪里	他	有

[gɔːn] ;

gone	;
已消失	;

日子一天天过去，他仍然没有回来；就连普尔也不知道他去了哪里；

['iːv(ə)n] [puːl] [hæz; həz][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] !

even	Poole	has	not	seen	him	!
甚至	普尔	有	不是	已见	他	!

连普尔都没见过他！

[bʌt; bət] [ðæt] ['wɜːrði] [ɪz] [naʊ] [leɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [ru'mætɪk] ['fiːvər] — [kən'faɪnd] [tuː; tə]

But	that	worthy	is	now	laid	up	with	a	serious	rheumatic	fever	—	confined	to
但	那	值得	是	现在	铺设	向上	和	一个	严肃的	风湿病	发烧	—	受限	到

[hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɔːtər] ['gruːəl] .

his	room	and	a	water	gruel	.
他的	房间	和	一个	水	粥	.

但这位德高望重的人现在却患上了严重的风湿热，卧床不起，只能待在房间里喝稀粥。

[ænd; ənd] ['dʒæspər] ['luːsli] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði] ['praɪvəsi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɪk]

And	Jasper	Losely	is	not	the	man	to	intrude	himself	on	the	privacy	of	a	sick
和	碧玉	松散地	是	不是	这	男人	到	侵入	他自己	在	这	隐私	的	一个	生病的

['tʃeɪmbər] .

chamber	.
房间	.

贾斯珀·洛斯利绝不会擅自闯入病人的私人房间。

['mɪsɪz] . [kreɪn] , [mɔːr] [bə'nevələnt] , ['vɪzɪts] [puːl] [tʃɪrz] [hɪm; ɪm] [ʌp] — [gets] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [nɜːrs] —

Mrs	.	Crane	,	more	benevolent	,	visits	Poole	cheers	him	up	—	gets	him	a	nurse	—
太太	.	起重机	,	更多的	仁慈	,	访问	普尔	干杯	他	向上	—	获得	他	一个	护士	—

[raɪts] [tuː; tə] ['ʌŋk(ə)l] [sæm] .

writes	to	Uncle	Sam	.
写	到	叔叔	山姆	.

克莱恩太太心地善良，她去看望普尔，让他开心起来——给他找了个护士——还写信给山姆大叔。

[puːl] [blesiz] [hɜːr; hər] .

Poole	blesses	her	.
普尔	祝福	她	.

普尔祝福她。

[hiː; hi] [hoʊps] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] [sæm] , [muːvd] [baɪ] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪk] - [bed] [wɪl] [seɪ] ,

He	hopes	that	Uncle	Sam	,	moved	by	the	spectacle	of	the	sick	-	bed	will	say	,
他	希望	那	叔叔	山姆	,	已搬	经过	这	奇观	的	这	生病的	-	床	将要	说	,

他希望山姆大叔被病榻上的景象所感动，会说：

" [dəunt] [let] [jʊr; jər] ['dɛts] [fret] [juː; jʊ] : [aɪ] [wɪl] [peɪ] [ðem; ðəm] !

"	Don't	let	your	debts	fret	you	:	I	will	pay	them	!
"	不	让	你的	债务	烦恼	你	:	我	将要	支付	他们	!

“别让你的债务困扰你：我会帮你还清！”

" [wət'evər] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɔːr] [rɪ'zentmənt] [æt; ət] ['dʒæspɝz] ['θæŋkləs] [ænd; ənd]

"	Whatever	her	disappointment	or	resentment	at	Jasper's	thankless	and
"	任何	她	失望	或者	怨恨	在	碧玉的	忘恩负义	和

[mɪ'stɪriəs] [ɪ'veɪʒ(ə)n] ,

mysterious	evasion	,
神秘	逃避	,

“无论她对贾斯珀忘恩负义且神秘的逃避感到多么失望或愤恨，

[ˌærə'belə] [kreɪn] [ɪz] ['kɑːmli] ['kɑːnfɪdənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

Arabella	Crane	is	calmly	confident	of	his	return	.
阿拉贝拉	起重机	是	平静地	自信的	的	他的	返回	.

阿拉贝拉·克莱恩对他的归来充满信心。

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] , ['brɪdʒɪt] ['grɛgz] ,

To	her	servant	,	Bridget	Greggs	,
到	她	仆人	,	布里奇特	格雷格斯	,

致她的女仆布里奇特·格雷格斯：

[huː] [wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði][soʊl]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [ˌentər'teɪnd] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]

who	was	perhaps	the	sole	person	in	the	world	who	entertained	affection	for	the
WHO	曾是	也许	这	唯一	人	在	这	世界	WHO	娱乐	感情	为了	这

[loʊn] [gɔːnt] ['wʊmən] ,

lone	gaunt	woman	,
孤独	瘦削	女士	,

他或许是世界上唯一一个对这位孤苦伶仃、面容憔悴的女子怀有好感的人。

[ænd; ənd] [huː] [held]['dʒæspər] ['luːsli] [ɪn] [prə'faʊnd] [ˌdiːte'steɪʃn] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ]['træŋkwɪl]

and	who	held	Jasper	Losely	in	profound	detestation	,	she	said	,	with	tranquil
和	WHO	握住	碧玉	松散地	在	深刻的	憎恶	,	她	说	,	和	宁静

['stɜːrnnəs] ,

sternness	,
严厉	,

她语气平静而严厉地说，她对贾斯珀·洛斯利怀有深深的憎恨。

" [ðæt] [mæn][hæz; həz] [krɔːst] [maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] ['daːkənd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	That	man	has	crossed	my	life	,	and	darkened	it	.
"	那	男人	有	交叉	我的	生活	,	和	变暗	它	.

“那个人出现在我的生活中，并给我的生活蒙上了阴影。”

[hiː; hi] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [left] [naɪt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

He	passed	away	,	and	left	Night	behind	him	.
他	通过了	离开	,	和	左边	夜晚	在后面	他	.

他去世了，留下了黑夜。

[hiː; hi][hæz; həz] [derd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

He	has	dared	to	return	.
他	有	敢于	到	返回	.

他竟敢回来。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] [ə'gen] [tɪl] [ðə; ði] [greɪv] [jɔːn] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] . "

He	shall	never	escape	me	again	till	the	grave	yawn	for	one	of	us	.	"
他	将	绝不	逃脱	我	再次	直到	这	严重	打哈欠	为了	一	的	我们	.	"

他休想再逃脱我的魔爪，直到我们其中一人被坟墓吞噬为止。

" [bʌt; bət] , [lɔː] - [lʌv] [juː; jʊ] , [mɪs] ,

"	But	,	Lor	'	love	you	,	miss	,
"	但	,	洛尔	-	爱	你	,	错过	,

“但是，洛尔，我爱你，小姐，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][pʊt] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [blæk] - ['hɑrtɪd] - ? "

you	would	not	put	yourself	in	the	power	of	such	a	black	-	hearted	villing	?	"
你	会	不是	放	你自己	在	这	力量	的	这样的	一个	黑色的	-	心地	-	?	"

你不会让自己落入这样一个心肠歹毒的恶棍手中吧?

" [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] !

"	In	his	power	!
"	在	他的	力量	!

“在他的掌控之中！”

[noʊ] , ['brɪdʒɪt] ; [fɪr] [nɑːt] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [maɪn] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][ɪn] [maɪn] , [hænd]

No	,	Bridget	;	fear	not	,	he	must	be	in	mine	,	sooner	or	later	in	mine	,	hand
不	,	布里奇特	;	害怕	不是	,	他	必须	是	在	矿	,	很快	或者	之后	在	矿	,	手

[ænd; ənd] [fʊt] .

and	foot	.
和	脚	.

不，布里奇特；别担心，他迟早会进入我的世界，手脚都在我的世界里。

['peɪʃ(ə)ns] !

Patience	!
耐心	!

耐心!

" [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðʌs] ['spiːkɪŋ] , — [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] !
" As she was thus speaking , — a knock at the door !
" 作为 她 曾是 因此 请讲 , — 一个 敲 在 这 门 !

“她正说着话，——有人敲门！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] ; [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] ; [kwɪk] !
" It is he ; I told you so ; quick !
" 它 是 他 ; 我 讲述 你 所以 ; 快的 !

就是他；我早就告诉过你了；快!

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['dʒæspər] ['luːsli] .
" But it was not Jasper Losely .
" 但 它 曾是 不是 碧玉 松散地 .

但那不是贾斯珀·洛斯利。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['rʌg] .
It was Mr . Rugge .
它 曾是 先生 . 崎岖 .

是鲁格先生。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

" [wen] [gɑːd] [wɪlz] , [ɔːl]['waɪndz] [brɪŋ] [reɪn] .
" When God wills , all winds bring rain .
" 什么时候 上帝 遗嘱 , 全部 风 带来 雨 .

“上帝若愿意，所有的风都会带来雨水。”

" — ['eɪnʃənt] ['prɑːvɜːrb] .
" — Ancient Proverb .
" — 古老的 谚语 .

——古代谚语。

[ðə; ði]['mænɪdʒər][hæd; həd][nɑːt] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [ɪn] ['səufi] [ænd; ənd]
The manager had not submitted to the loss of his property in Sophy and
这 经理 有 不是 提交 到 这 损失 的 他的 财产 在 索菲 和
L100 [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [mʌtʃ] [veɪn] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .
L100 without taking much vain trouble to recover the one or the other .
L100 没有 采取 很多 徒劳 麻烦 到 恢复 这 一 或者 这 其他 .

经理并没有轻易接受他在 Sophy 和 L100 的财产损失，而是费尽心思试图追回其中一项或另一项财产。

[hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ['dʒæspər] [waɪl] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [lɑːdʒd] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] ;
He had visited Jasper while that gentleman lodged in St . James's ;
他 有 到访 碧玉 尽管 那 绅士 已提交 在 英石 . 詹姆斯的 ;

他曾去拜访过贾斯珀，当时那位先生住在圣詹姆斯教堂。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] L100 ,
but the moment he hinted at the return of the L100 ,
但 这 片刻 他 暗示 在 这 返回 的 这 L100 ,

但他刚暗示L100即将回归，

['mɪstər] . ['luːsli] ['oʊpənd] [bəuθ] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] ,
Mr . Losely opened both door and window ,
先生 . 松散地 打开 两个都 门 和 窗户 ,

洛斯利先生打开了门和窗户。

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [ðə; ði]['mænɪdʒər][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .
and requested the manager to make his immediate choice of the two .
和 请求 这 经理 到 制作 他的 即时 选择 的 这 二 .

并要求经理立即从两人中做出选择。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] ['juːʒuəl] [moʊd] [ʌv; əv] ['eksɪt] , ['mɪstər] . ['rʌg] [ventid] [hɪz; ɪz] [dʒʌst] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ɪn]

Taking	the	more	usual	mode	of	exit	,	Mr	.	Rugge	vented	his	just	indignation	in
采取	这	更多的	通常	模式	的	出口	,	先生	.	崎岖	通风	他的	只是	愤慨	在

[ə; eɪ] ['lɔjɜ-z] ['letər] ,

a	lawyer's	letter	,
一个	律师	信	,

鲁格先生采取了更为常见的退出方式，他通过律师函表达了自己的义愤。

['θretnɪŋ] ['mɪstər] . ['luːsli] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ækʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [kən'spɪrəsi] [ænd; ənd] [frɔːd] .

threatening	Mr	.	Losely	with	an	action	for	conspiracy	and	fraud	.
威胁	先生	.	松散地	和	一个	行动	为了	阴谋	和	欺诈罪	.

威胁要以串谋和欺诈罪起诉洛斯利先生。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ['vɪzɪtɪd] ['mɪsɪz] . [kreɪn] ,

He	had	also	more	than	once	visited	Mrs	.	Crane	,
他	有	还	更多的	比	一次	到访	太太	.	起重机	,

他也曾多次拜访过克莱恩太太。

[huː] ['sʌmwʌt] [suːðd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ə'laʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['bædli] [juːst] ,

who	somewhat	soothed	him	by	allowing	that	he	had	been	very	badly	used	,
WHO	有些	舒缓	他	经过	允许	那	他	有	到过	非常	糟糕	用过的	,

对方安慰他说，他确实受到了很不公平的对待，这多少抚慰了他一些。

[ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'peɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

that	he	ought	at	least	to	be	repaid	his	money	,
那	他	应该	在	至少	到	是	已偿还	他的	钱	,

他至少应该得到退款。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [duː] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [pər'sweɪd] ['mɪstər] . ['luːsli] " [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [laɪk]

and	promising	to	do	her	best	to	persuade	Mr	.	Losely	"	to	behave	like
和	有前途	到	做	她	最好的	到	说服	先生	.	松散地	"	到	表现	喜欢

[ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] .

a	gentleman	.
一个	绅士	.

她承诺会尽全力劝说洛斯利先生“举止像个绅士”。

" [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] ['səufi] [hɜːr'self] , ['mɪsɪz] . [kreɪn] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [prə'faʊnd]

"	With	regard	to	Sophy	herself	,	Mrs	.	Crane	appeared	to	feel	a	profound
"	和	看待	到	索菲	她自己	,	太太	.	起重机	出现	到	感觉	一个	深刻的

[ɪn'dɪfrəns] .

indifference	.
漠不关心	.

“至于索菲本人，克莱恩夫人似乎感到十分冷漠。”

[ɪn] [fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ðə; ði] ['heɪtrɪd] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [kreɪn] [hæd; həd] [ʌn'kwestʃənəbli] [kən'siːvd] [fɔːr; fər] ['səufi] [waɪl] ['ʌndər]

the	hatred	which	Mrs	.	Crane	had	unquestionably	conceived	for	Sophy	while	under
这	仇恨	哪个	太太	.	起重机	有	毫无疑问	构思	为了	索菲	尽管	在下面

[hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ] - [ʌn'nætʃrəl] [kən'dʌkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

her	charge	was	much	diminished	by	Losely's	unnatural	conduct	towards	the	child	.
她	收费	曾是	很多	减少	经过	-	不自然	执行	向	这	孩子	.

克莱恩太太在索菲受她照顾期间，无疑对索菲怀有强烈的憎恨，但洛斯利对这个孩子不正常的行为大大减轻了这种憎恨。

[tuː; tə][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][noʊ] ['ɪntrəst] ['weðər] ['səufi] [wʌz; wəz][ɪn]

To	her	it	was	probably	a	matter	of	no	interest	whether	Sophy	was	in
到	她	它	曾是	大概	一个	事情	的	不	兴趣	无论	索菲	曾是	在

-	[hændz][ɔːr]	-	;
Rugge's	hands	or	Waife's	;
-	双手	或者	-	;

对她来说，索菲是在鲁格手中还是在韦夫手中，可能根本无关紧要；

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'genst] [huːz] ['meməri] [hɜːr; hər]

enough	for	her	that	the	daughter	of	a	woman	against	whose	memory	her
足够的	为了	她	那	这	女儿	的	一个	女士	反对	谁	记忆	她

['fɪrsəst] ['pæʃnz] [wɜːr; wər] [ɪn'lɪstɪd] [wʌz; wəz] ,

fiercest	passions	were	enlisted	was	,
最凶猛	激情	是	入伍	曾是	,

对她来说，最让她感到痛心疾首的是，她最强烈的仇恨对象——一位女性的女儿——竟然是这样的：

[ɪn] ['iːðər] [keɪs] , [soʊ][fɑːr] [bɪ'loʊ] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [greɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['lædər] .

in	either	case	,	so	far	below	herself	in	the	grades	of	the	social	ladder	.
在	任何一个	案件	,	所以	远的	以下	她自己	在	这	成绩	的	这	社会的	梯子	.

无论哪种情况，她在社会阶梯上的地位都远远低于她自己。

[pər'hæps][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [prə'tektəz] [fɔːr; fər] ['səufi] , ['rʌg] [ænd; ənd] [weɪf] ,

Perhaps	of	the	two	protectors	for	Sophy	,	Rugge	and	Waife	,
也许	的	这	二	保护者	为了	索菲	,	崎岖	和	妻子	,

或许索菲的两位守护者，鲁格和瓦伊夫，

[hɜːr; hər] [spaɪt] [ə'loʊn] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['prefrəns] [tuː; tə] [weɪf] .

her	spite	alone	would	have	given	the	preference	to	Waife	.
她	尽管如此	独自的	会	有	给定	这	偏爱	到	妻子	.

单凭她的怨恨，她就会选择选择孤儿。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [stɪl] ['loʊər] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] [ðæn; ðən][ðə; ði][aɪ'tɪnərənt]['mænɪdʒər] .

He	was	on	a	still	lower	step	of	the	ladder	than	the	itinerant	manager	.
他	曾是	在	一个	仍然	降低	步	的	这	梯子	比	这	流动	经理	.

他的地位比那位四处奔波的经理还要低一级。

[nɔːr] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['mɔːrtəli] ['ɪndʒərd][ðə; ði][fər'lɔːrn] ['krɪp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] .

Nor	,	though	she	had	so	mortally	injured	the	forlorn	cripple	in	the	eyes	of	Mr	.
也不	,	尽管	她	有	所以	致命的	受伤	这	绝望	削弱	在	这	眼睛	的	先生	.

[hɑːrtɑːp] ,

Hartopp	,
哈托普	,

即使在哈托普先生眼中，她对那个可怜的残疾人造成了致命的伤害，

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['eni] [dɪ'lɪbərət] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [tuː; tə]['grætɪfaɪ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] !

had	she	any	deliberate	purpose	of	revenge	to	gratify	against	him	!
有	她	任何	商榷	目的	的	复仇	到	满足	反对	他	!

她是否有蓄意报复他?

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [vjuːd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kən'tempt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'tempt] [nɑːt]

On	the	contrary	,	if	she	viewed	him	with	contempt	,	it	was	a	contempt	not
在	这	相反	,	如果	她	已查看	他	和	鄙视	,	它	曾是	一个	鄙视	不是

[ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] .

unmixed	with	pity	.
未混合的	和	遗憾	.

相反，如果她对他感到鄙夷，那也是带着一丝怜悯的鄙夷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪər] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd]

It	was	necessary	to	make	to	the	Mayor	the	communications	she	had	made
它	曾是	必要的	到	制作	到	这	市长	这	通讯	她	有	制成

,

,

,

有必要将她所做的沟通转达给市长。

[ɔːr] [ðæt] ['wɜːrði] ['mædʒɪstreɪt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [sə'rendərd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

or	that	worthy	magistrate	would	not	have	surrendered	the	child	intrusted	to	him	,
或者	那	值得	地方法官	会	不是	有	投降	这	孩子	受托人	到	他	,

否则，那位正直的法官就不会交出受托照顾的孩子了。

[æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl] - [rɪ'tɜːrn] .

at	least	until	Waife's	return	.
在	至少	直到	-	返回	.

至少在妻子回来之前是这样。

[ænd; ənd] ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][bəuθ]

And	really	it	was	a	kindness	to	the	old	man	to	save	him	both
和	真的	它	曾是	一个	仁慈	到	这	老的	男人	到	节省	他	两个都

[frʌm; frəm][æn; ən]['ægənaɪzɪŋ] [siːn] [wɪð; wɪθ]['dʒæspər] ,

from	an	agonizing	scene	with	Jasper	,
从	一个	痛苦的	场景	和	碧玉	,

实际上，这确实对老人是一种恩惠，既让他免于与贾斯珀发生痛苦的冲突，又让他自己免于遭受同样的折磨。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔːr] ['pʌblɪk] [ə'proʊbriəm] [wɪtʃ] ['eni] [rɪ'zɪstəns] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][tuː; tə]

and	from	the	more	public	opprobrium	which	any	resistance	on	his	part	to
和	从	这	更多的	民众	耻辱	哪个	任何	反抗	在	他的	部分	到

['dʒæspɚz] [ə'θɔːrəti] [ɔːr] ['eni] [ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [wʊd] [ə'keɪʒn] .

Jasper's	authority	or	any	altercation	between	the	two	would	occasion	.
碧玉的	权威	或者	任何	争吵	之间	这	二	会	场合	.

以及如果他反抗贾斯珀的权威，或者两人之间发生任何争执，都将招致公众的强烈谴责。

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] [meɪn] ['ɑːbdʒekt] [ðen] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] - [ə'liːdʒəns] [tuː; tə]

And	as	her	main	object	then	was	to	secure	Losely's	allegiance	to
和	作为	她	主要的	目的	然后	曾是	到	安全的	-	忠诚	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

而她当时的主要目的是确保洛斯利对她的效忠，

[baɪ] ['pruːviŋ][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

by	proving	her	power	to	be	useful	to	him	,
经过	证明	她	力量	到	是	有用	到	他	,

通过证明她的能力对他有用，

[soʊ] - [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [mɛəz] [ænd; ənd]['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz][wɜːr; wər][tuː; tə][hɜːr; hər]

so	Waifes	and	Sophys	and	Mayors	and	Managers	were	to	her
所以	-	和	-	和	市长	和	经理	是	到	她

[bʌt; bət][æz; əz] [pɔːnz] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [ænd; ənd] ['sækrifaist] ,

but	as	pawns	to	be	moved	and	sacrificed	,
但	作为	兵	到	是	已搬	和	牺牲	,

所以，在她眼里，孤儿、女巫、市长和经理都不过是任人摆布和牺牲的棋子。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['strætədʒi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [geɪm] .

according	to	the	leading	strategy	of	her	game	.
根据	到	这	领导	战略	的	她	游戏	.

根据她比赛中的主要策略。

['rʌg] [keɪm] [naʊ] , ['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] ['breθləs] , [tuː; tə][ɪn'fɔːrm]['mɪsɪz] . [kreɪn] [ðæt] [weɪf]

Rugge	came	now	,	agitated	and	breathless	,	to	inform	Mrs	.	Crane	that	Waife
崎岖	来了	现在	,	激动	和	喘不过气	,	到	通知	太太	.	起重机	那	妻子

[hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ɪn] ['lʌndən] .

had	been	seen	in	London	.
有	到过	已见	在	伦敦	.

鲁格焦急而气喘吁吁地赶来，告诉克莱恩太太，有人在伦敦看到了韦夫。

['mɪstər] . - [klaʊn] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] ;

Mr	.	Rugge's	clown	had	seen	him	,	not	far	from	the	Tower	;
先生	.	-	小丑	有	已见	他	,	不是	远的	从	这	塔	;

鲁格先生的小丑在离伦敦塔不远的地方看到了他；

[bʌt; bət][ðə; ði]['krɪp(ə)l][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [klaʊn] , [huː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

but	the	cripple	had	disappeared	before	the	clown	,	who	was	on	the	top	of
但	这	削弱	有	消失	前	这	小丑	,	WHO	曾是	在	这	顶部	的

[æn; ən]['ɑːmnɪbəs] ,

an	omnibus	,
一个	综合	,

但是，残疾人比站在公共汽车顶上的小丑先消失了。

[hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'send] .

had	time	to	descend	.
有	时间	到	下降	.

有时间下山。

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv]['mɪstər] . [weɪf] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪsɪz]

"	And	even	if	he	had	actually	caught	hold	of	Mr	.	Waife	,	"	observed	Mrs
"	和	甚至	如果	他	有	实际上	捕捉	抓住	的	先生	.	妻子	,	"	观察到	太太

. [kreɪn] , " [wʌt] [ðen] ?

.	Crane	,	"	what	then	?
.	起重机	,	"	什么	然后	?

“即便他真的抓住了韦夫先生，”克莱恩太太说道，“那又怎样呢？”

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][kleɪm][ɑːn]['mɪstər] . [weɪf] . "

You	have	no	claim	on	Mr	.	Waife	.	"
你	有	不	宣称	在	先生	.	妻子	.	"

你对韦夫先生没有任何索赔权。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] [mʌst; məst][biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['rævɪʃɪŋ] [mə'rɔːdər] , " [sed] ['rʌg] .

"	But	the	Phenomenon	must	be	with	that	ravishing	marauder	,	"	said	Rugge	.
"	但	这	现象	必须	是	和	那	迷人的	掠夺者	,	"	说	崎岖	.

“但那奇异的现象一定与那位迷人的掠夺者有关，”鲁格说道。

" [haʊ'evər] , [aɪ][hæv; həv][set][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] — [ðæt] [ɪz] , [mæm, mɑːm, məm] , [ə; eɪ]

"	However	,	I	have	set	a	minister	of	justice	—	that	is	,	ma'am	,	a
"	然而	,	我	有	放	一个	部长	的	正义	—	那	是	,	女士	,	一个

[dɪ'tektɪv] [pə'liːs] — [æt; ət][wɜːrk] ;

detective	police	—	at	work	;
侦探	警察	—	在	工作	;

“但是，我已经安排了一位司法部长——也就是，女士，一位侦探警察——开始工作；

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [naʊ] [æsk][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz] ['sɪmplɪ] [ðɪs] :

and	what	I	now	ask	of	you	is	simply	this	:
和	什么	我	现在	问	的	你	是	简单地	这	:

我现在向你们提出的要求很简单：

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['luːsli] [tuː; tə] [ə'pɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

should	it	be	necessary	for	Mr	.	Losely	to	appear	with	me	before	the
应该	它	是	必要的	为了	先生	.	松散地	到	出现	和	我	前	这

['senət] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

senate	—	that	is	to	say	,
参议院	—	那	是	到	说	,

如果需要洛斯利先生和我一起出席参议院听证会——也就是说，

[mæm, mɑːm, məm] ,

ma'am	,
女士	,

女士，

[ə; eɪ] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] [pə'liːs] - [kɔːrt] — [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [pruːv] [maɪ]['liːg(ə)l] ['prɑːpərti] [ɪn][maɪ] [oʊn]

a	metropolitan	police	-	court	—	in	order	to	prove	my	legal	property	in	my	own
一个	大都会	警察	-	法庭	—	在	命令	到	证明	我的	合法的	财产	在	我的	自己的

[bɔːt] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər] [fə'nɑːmɪnən] ,

bought	and	paid	for	Phenomenon	,
买	和	有薪酬的	为了	现象	,

大都会警察法庭——为了证明我对我自己购买并支付的 Phenomenon 的所有权是合法的，

[wɪl] [juː; jʊ] [ɪn'duːs] [ðæt] [boʊld][bæd][mæn][nɑːt] [ə'gen] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['pɔɪznd] ['tʃælɪs] [tuː; tə][maɪ]

will	you	induce	that	bold	bad	man	not	again	to	return	the	poisoned	chalice	to	my
将要	你	诱导	那	大胆的	坏的	男人	不是	再次	到	返回	这	中毒	圣杯	到	我的

[lɪps] ? "

lips	?	"
嘴唇	?	"

你能阻止那个胆大妄为的恶人再次将毒酒送到我唇边吗?

" [aɪ][duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [wer] ['mɪstər] . ['luːsli] [ɪz] ; [pər'hæps][nɑːt][ɪn] ['lʌndən] . "

"	I	do	not	even	know	where	Mr	.	Losely	is	;	perhaps	not	in	London	.	"
"	我	做	不是	甚至	知道	在哪里	先生	.	松散地	是	;	也许	不是	在	伦敦	.	"

“我甚至不知道洛斯利先生在哪里；也许不在伦敦。”

" [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [læst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] , — ['prɪnsɛsɪz] .

"	Ma'am	,	I	saw	him	last	night	at	the	theatre	,	—	Princess's	.
"	女士	,	我	锯	他	最后的	夜晚	在	这	剧院	,	—	公主的	.

“夫人，我昨晚在剧院——公主剧院——看到了他。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] ['gæləri] .

I	was	in	the	shilling	gallery	.
我	曾是	在	这	先令	画廊	.

我当时在先令画廊里。

[hiː; hi] [huː] [oʊz] [ˌem 'iː] L100 , [mæm, mɑːm, məm] , — [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [bɑːks] ! "

He	who	owes	me	L100	,	ma'am	,	—	he	in	a	private	box	!	"
他	WHO	欠款	我	L100	,	女士	,	—	他	在	一个	私人的	盒子	!	"

夫人，谁欠我100英镑——他就待在包厢里!

" [ɑː] ! [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] ; [baɪ] [hɪm'self] ? "

"	Ah	!	you	are	sure	;	by	himself	?	"
"	啊	!	你	是	当然	;	经过	他自己	?	"

“啊！你确定；就他一个人？”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi] , [mæm, mɑːm, məm] , — [ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːl] [frʌm; frəm] - .

"	With	a	lady	,	ma'am	,	—	a	lady	in	a	shawl	from	Ingee	.
"	和	一个	女士	,	女士	,	—	一个	女士	在	一个	披肩	从	-	.

“夫人，我和一位女士在一起——一位披着披肩的英吉女士。”

[aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] [ʃɔːlz] .

I	know	them	shawls	.
我	知道	他们	披肩	.

我认得这些披肩。

[maɪ] ['fɑːðər] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm][ɪn] ['ɜːrli] ['tʃaɪldhʊd] ,

My	father	taught	me	to	know	them	in	early	childhood	,
我的	父亲	教授	我	到	知道	他们	在	早期的	童年	,

我父亲在我很小的时候就教我认识它们。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːrnəmənt] [tuː; tə] ['brɪtɪʃ] ['kɑːmɜːrs] , — [ə; eɪ]['broʊkər] ,

for	he	was	an	ornament	to	British	commerce	,	—	a	broker	,
为了	他	曾是	一个	装饰品	到	英国	商业	,	—	一个	经纪人	,

[mæm, mɑːm, məm] , — [pɑːn] !

ma'am	,	—	pawn	!
女士	,	—	典当	!

因为他是英国商业的瑰宝，——夫人，他是个掮客，——是个典当者！

[ænd; ənd] , " [kən'tɪnjuːd] ['rʌg] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [smaɪl] , " [ðæt] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [bɑːks] ,

And	,	"	continued	Rugge	,	with	a	withering	smile	,	"	that	man	in	a	private	box	,
和	,	"	持续	崎岖	,	和	一个	枯萎	微笑	,	"	那	男人	在	一个	私人的	盒子	,

“而且，”鲁格带着嘲讽的笑容继续说道，“那个坐在私人包厢里的男人，

[wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [kɔːsts] [tuː] [paʊndz] [tuː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv] -

which	at	the	Princess's	costs	two	pounds	two	,	and	with	the	spoils	of	Ingee
哪个	在	这	公主的	成本	二	磅	二	,	和	和	这	战利品	的	-

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

by	his	side	,
经过	他的	边	,

在公主家，这东西要两英镑二便士，而且他身边还有英吉的战利品。

['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪglæs] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ˌem 'iː] , — [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] ['gæləri] !

lifted	his	eyeglass	and	beheld	me	,	—	me	in	the	shilling	gallery	!
抬起	他的	眼镜	和	观看	我	,	—	我	在	这	先令	画廊	!

他举起眼镜，看到了我——在先令看台上的我！

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [dɪd][nɑːt][seɪ] , - [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɑːt] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] [ɪf] [aɪ] [peɪd] [ðæt]

and	his	conscience	did	not	say	,	'	Should	we	not	change	places	if	I	paid	that
和	他的	良心	做过	不是	说	,	-	应该	我们	不是	改变	地方	如果	我	有薪酬的	那

['dʒent(ə)lmən] L100 ? -

gentleman	L100	?	'
绅士	L100	?	-

他的良心并没有说：“如果我付给那位先生 100 英镑，我们是不是应该交换一下位置？”

[kæn; kən] [sʌtʃ] [θɪŋz] [biː; bi] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] [ˌjuː 'es] , [mæm, mɑːm, məm] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌmər]

Can	such	things	be	,	and	overcome	us	,	ma'am	,	like	a	summer
能	这样的	事物	是	,	和	克服	我们	,	女士	,	喜欢	一个	夏天

[klaʊd] ,

cloud	,
云	,

夫人，这样的事情真的会发生，并像夏日的乌云一样将我们淹没吗？

[wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] ['speʃ(ə)l] — [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] — ['wʌndər] ? "

without	our	special	—	I	put	it	to	you	,	ma'am	—	wonder	?	"
没有	我们的	特别的	—	我	放	它	到	你	,	女士	—	想知道	?	"

如果没有我们特殊的——恕我直言，女士——好奇心呢？

" [oʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi] , [wʌz; wəz][hiː; hi] ? " [ɪk'skleɪmd] [ˌærə'belə] [kreɪn] , [hɜːr; hər] [ræθ] , [wɪtʃ] ,

"	Oh	,	with	a	lady	,	was	he	?	"	exclaimed	Arabella	Crane	,	her	wrath	,	which	,
"	哦	,	和	一个	女士	,	曾是	他	?	"	惊呼	阿拉贝拉	起重机	,	她	愤怒	,	哪个	,

[waɪl] [ðə; ði]['mænɪdʒər] [spoʊk] ,

while	the	manager	spoke	,
尽管	这	经理	辐	,

“哦，他是和一位女士在一起吗？”阿拉贝拉·克莱恩怒气冲冲地喊道，而此时经理正在说话。

['gæðərd] [fæst][ænd; ənd] [fʊl] , ['bɜːrstɪŋ] [naʊ] ['ɪntuː] [wɜːrdz] .

gathered	fast	and	full	,	bursting	now	into	words	.
聚集	快速地	和	满的	,	爆发	现在	进入	字	.

迅速而充分地聚集起来，现在迸发出言语。

" [hɪz; ɪz] ['leɪdiz] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðə; ði][mæn] [huː] [selz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃoʊ] ;

"	His	ladies	shall	know	the	man	who	sells	his	own	child	for	a	show	;
"	他的	女士们	将	知道	这	男人	WHO	出售	他的	自己的	孩子	为了	一个	展示	;

“他的女伴们将会认出那个为了表演而卖掉自己孩子的男人；

['oʊnli][faɪnd] [aʊt] [wer] [ðə; ði][gɜːrl][ɪz] , [ðen] [kʌm] [hɪr] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][stɜːr] ['fɜːrðər] .

only	find	out	where	the	girl	is	,	then	come	here	again	before	you	stir	further	.
仅有的	寻找	出去	在哪里	这	女孩	是	,	然后	来	这里	再次	前	你	搅拌	更远	.

先找到女孩的下落，然后再来这里，不要再胡闹了。

[oʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi] !

Oh	,	with	a	lady	!
哦	,	和	一个	女士	!

哦，和一位女士!

[goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [dɪ'tektɪv] [pə'liːsmən] , [ɔːr] ['ræðər] [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

Go	to	your	detective	policeman	,	or	rather	send	him	to	me	;
去	到	你的	侦探	警察	,	或者	相当	发送	他	到	我	;

去找你们的侦探警察，或者更确切地说，派他来找我；

[wiː; wi] [wɪl] [fɜːrst] [dɪ'skʌvər] ['mɪstər] . - [ə'dres] .

we	will	first	discover	Mr	.	Losely's	address	.
我们	将要	第一的	发现	先生	.	-	地址	.

我们首先要找到洛斯利先生的地址。

[aɪ] [wɪl] [peɪ] [ɔːl][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] .

I	will	pay	all	the	expenses	.
我	将要	支付	全部	这	开支	.

我将承担所有费用。

[rɪ'laɪ] [ɑːn][maɪ] [ziːl] , ['mɪstər] . ['rʌg] .

Rely	on	my	zeal	,	Mr	.	Rugge	.
依靠	在	我的	热情	,	先生	.	崎岖	.

鲁格先生，请相信我的热情。

" [mʌtʃ] ['kʌmfətid] , [ðə; ði]['mænɪdʒər] [went] [hɪz; ɪz] [wei] .

"	Much	comforted	,	the	manager	went	his	way	.
"	很多	安慰	,	这	经理	去	他的	方式	.

经理感到十分欣慰，便离开了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] ['dʒæspər] [hɪm'self] ['pɪrd] .

He	had	not	been	long	gone	before	Jasper	himself	appeared	.
他	有	不是	到过	长的	已消失	前	碧玉	他自己	出现	.

他离开没多久，贾斯珀本人就出现了。

[ðə; ði] ['treɪtər] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kʌstəmeri] [brə'vɑːdoʊ][ʌv; əv] ['mænər] , [æz; əz] [ɪf]

The	traitor	entered	with	a	more	than	customary	bravado	of	manner	,	as	if
这	叛徒	进入	和	一个	更多的	比	习惯	虚张声势	的	方式	,	作为	如果

[hiː; hi] [æprɪ'hend] [ə; eɪ] ['skoʊldɪŋ] ,

he	apprehended	a	scolding	,
他	被捕	一个	责骂	,

叛徒进来时一副比平时更加嚣张跋扈的样子，仿佛害怕挨骂似的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [kreɪn] ['ni:ðər] [rɪ'prəutʃt] [hɪm; ɪm]

and	was	prepared	to	face	it	;	but	Mrs	.	Crane	neither	reproached	him
和	曾是	准备	到	脸	它	;	但	太太	.	起重机	两者都不	受责备	他

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [prə'lɔ:ŋd] ['æbsəns] ,

for	his	prolonged	absence	,
为了	他的	延长	缺席	,

他做好了面对这一切的准备；但克莱恩太太既没有责怪他长期不在家，也没有责怪他。

[nɔ:r] [ɪk'sprest] [sər'praɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] .

nor	expressed	surprise	at	his	return	.
也不	表达	惊喜	在	他的	返回	.

也没有对他的归来表示惊讶。

[wɪð; wɪθ] [tru:] ['femənɪn] [du:'plɪsəti] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

With	true	feminine	duplicity	,	she	received	him	as	if	nothing	had	happened	.
和	真的	女性	表里不一	,	她	已收到	他	作为	如果	没有什么	有	发生	.

她展现了女性特有的虚伪，像什么都没发生过一样接待了他。

['dʒæspər] , [ðʌs] [rɪ'li:vd] , [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔ:rd] [əˌpɑ:lə'dʒetɪk][ænd; ənd] [ɪk'splænətɔ:ri] ;

Jasper	,	thus	relieved	,	became	of	his	own	accord	apologetic	and	explanatory	;
碧玉	,	因此	松了口气	,	成为	的	他的	自己的	符合	道歉的	和	解释性	;

贾斯珀因此松了口气，便主动表示歉意并加以解释；

['evɪdəntli] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [kreɪn] .

evidently	he	wanted	something	of	Mrs	.	Crane	.
显然	他	通缉	某物	的	太太	.	起重机	.

显然，他想从克莱恩太太那里得到些什么。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [maɪ] [dɪr] [frend] , " [sed] [hi:; hi] , ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] ,

"	The	fact	is	,	my	dear	friend	,	"	said	he	,	sinking	into	a	chair	,
"	这	事实	是	,	我的	亲爱的	朋友	,	"	说	他	,	下沉	进入	一个	椅子	,

“事实是，我亲爱的朋友，”他一边说着，一边坐进椅子里。

" [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][aɪ][læst] [sɔ:] [ju:; jʊ][aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][poʊst]

"	that	the	day	after	I	last	saw	you	I	happened	to	go	to	the	General	Post
"	那	这	天	后	我	最后的	锯	你	我	发生	到	去	到	这	一般的	邮政

['ɑ:fɪs] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['eni] ['letərz] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

Office	to	see	if	there	were	any	letters	for	me	.
办公室	到	看	如果	那里	是	任何	信件	为了	我	.

“我上次见到你的第二天，碰巧去了邮局，看看有没有我的信。”

[ju:; jʊ] [smaɪl] : [ju:; jʊ][dəunt] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] .

You	smile	:	you	don't	believe	me	.
你	微笑	:	你	不	相信	我	.

你笑了：你不相信我。

['ɑ:nər] [braɪt] , [hɪr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ;

Honour	bright	,	here	they	are	;
荣誉	明亮的	,	这里	他们	是	;

荣誉闪耀，他们就在这里；

" [ænd; ənd]['dʒæspər] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt][ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] , [ə; eɪ]

"	and	Jasper	took	from	the	side	pocket	of	his	coat	a	pocket	-	book	,	a
"	和	碧玉	采取	从	这	边	口袋	的	他的	外套	一个	口袋	-	书	,	一个

[nu:] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] ,

new	pocket	-	book	,
新的	口袋	-	书	,

“然后贾斯珀从外套侧袋里掏出一个钱包，一个崭新的钱包，

[ə; eɪ] ['brɪliənt] ['pɑːkɪt] - [bʊk] , ['freɪgrənt] ['rʌʃ(ə)n] ['leðər] , ['delɪkətli] [ɪm'bɑːst] , ['goʊldən][klɑːsps] ,

a	brilliant	pocket	-	book	,	fragrant	Russian	leather	,	delicately	embossed	,	golden	clasps	,
一个	杰出的	口袋	-	书	,	香	俄语	皮革	,	轻柔地	压纹	,	金的	扣环	,

['sɪlkən] ['laɪnɪŋz] , ['dʒuːəld] ['pens(ə)l] - [keɪs] , ['mæləkaɪt] [pen] - [naɪf] ,

silken	linings	,	jewelled	pencil	-	case	,	malachite	pen	-	knife	,
丝	衬里	,	珠宝	铅笔	-	案件	,	孔雀石	笔	-	刀	,

精美的袖珍本，散发着俄罗斯皮革的芬芳，饰有精致的压纹，配有金色搭扣和丝绸衬里，附赠宝石铅笔盒和孔雀石小刀。

— [æn; ən] ['ɑːrsənl] [ʌv; əv] ['nɪknæk] [stɔːrd] [ɪn] [niːt] [rɪ'sesɪz] ;

—	an	arsenal	of	knickknacks	stored	in	neat	recesses	;
—	一个	兵工厂	的	小摆设	存储	在	整洁的	凹陷处	;

—整齐地存放在各个角落的小摆设；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [æz; əz][noʊ][mæn]['evər] ['gɪvz] [tuː; tə] [hɪm'self] .

such	a	pocket	-	book	as	no	man	ever	gives	to	himself	.
这样的	一个	口袋	-	书	作为	不	男人	曾经	给予	到	他自己	.

如此庞大的钱包，没有人会给自己买。

[ˌsɑːrdənə'peɪləs] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðæt] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [tuː; tə] [hɪm'self] !

Sardanapalus	would	not	have	given	that	pocket	-	book	to	himself	!
萨达那帕勒斯	会	不是	有	给定	那	口袋	-	书	到	他自己	!

萨达那帕勒斯绝不会把那本钱包送给自己！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] ['nevər] [kʌmz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [oʊ]['enviəb(ə)l][loʊ'θɑːrioʊz] ,

Such	a	pocket	-	book	never	comes	to	you	,	O	enviable	Lotharios	,
这样的	一个	口袋	-	书	绝不	来	到	你	,	哦	令人羡慕	情圣	,

如此丰厚的财富，你这令人艳羡的情圣们，永远也得不到。

[seɪv] [æz; əz] ['trɪbjəteri] ['kiːpˌseɪks] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɑːməz] [huː] [ə'dɔːr] [juː; jʊ] !

save	as	tributary	keepsakes	from	the	charmers	who	adore	you	!
节省	作为	支流	纪念品	从	这	魅力四射的人	WHO	崇拜	你	!

把它们保存下来，作为那些崇拜你的人的贡品纪念品！

['grɪmli] [ðə; ði] [ə'dɑːptɪd] ['mʌðər] [aɪd] [ðæt] ['pɑːkɪt] - [bʊk] .

Grimly	the	Adopted	Mother	eyed	that	pocket	-	book	.
阴沉地	这	已采用	母亲	眼睛	那	口袋	-	书	.

养母神色凝重地盯着那个钱包。

['nevər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

Never	had	she	seen	it	before	.
绝不	有	她	已见	它	前	.

她以前从未见过。

['grɪmli] [ʃiː; ʃi] [pɪntʃt] [hɜːr; hər][lɪps] .

Grimly	she	pinched	her	lips	.
阴沉地	她	捏	她	嘴唇	.

她神情严肃地捏了捏嘴唇。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['deɪnti] ['vɑːljəm] — [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] ['kʌmbrəs] [saɪz][tuː; tə][ə; eɪ][slɪm] [θred] - ['peɪpər] [ɪk'skwɪzɪt] ,

Out	of	this	dainty	volume	—	which	would	have	been	of	cumbrous	size	to	a	slim	thread	-	paper	exquisite	,
出去	的	这	纤巧	体积	—	哪个	会	有	到过	的	笨重的	尺寸	到	一个	苗条的	线	-	纸	精美的	,

从这本原本笨重的小书，到如今轻薄精致的纸质书，

[bʌt; bət] ['skersli] [bʌldʒd] ['ɪntuː] ['rɪp(ə)l] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['dʒæspər] - [mæg'nɪfɪs(ə)nt]

but	scarcely	bulged	into	ripple	the	Atlantic	expanse	of	Jasper	Losely's	magnificent
但	几乎	鼓胀	进入	波纹	这	大西洋	广阔	的	碧玉	-	壮丽

[tʃest] — [ðə; ði] ['mɑːnstər] [druː] [fɔːrθ] [tuː] ['letərz] [ɑːn] [frentʃ] ['peɪpər] ,

chest	—	the	monster	drew	forth	two	letters	on	French	paper	,
胸部	—	这	怪物	画	前进	二	信件	在	法语	纸	,

但这庞然大物几乎没有在贾斯珀·洛斯利那宽阔如大西洋的胸膛上掀起一丝涟漪——它只是在法国纸上抽出了两封信。

— ['fɔːrən] [poʊst] - [mɑːrks] .

—	foreign	post	-	marks	.
—	外国的	邮政	-	标记	.

—外国邮戳。

[hiː; hi] [rɪ'pleɪst] [ðem; ðəm] ['kwɪkli] , ['oʊnli] ['sʌfərɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪ] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'dres] ,

He	replaced	them	quickly	,	only	suffering	her	eye	to	glance	at	the	address	,
他	替换	他们	迅速地	,	仅有的	痛苦	她	眼睛	到	瞥一眼	在	这	地址	,

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] , " ['fænsi] !

and	continued	,	"	Fancy	!
和	持续	,	"	想要	!

他迅速地把它们换了回去，只让她瞥了一眼地址，然后继续说道："真棒！"

[ðæt] [pɜːrs] - [praʊd] [græŋd] [tɜːrk] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] , [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv]

that	purse	-	proud	Grand	Turk	of	an	infidel	,	though	he	would	not	believe
那	钱包	-	自豪的	盛大	土耳其人	的	一个	异教徒	,	尽管	他	会	不是	相信

[ˌem 'iː] , [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [fræns] ,

me	,	has	been	to	France	,
我	,	有	到过	到	法国	,

那个自视甚高、贪得无厌的土耳其大帝，虽然他自己不相信，但他确实去过法国。

— [jes] , ['æktʃuəli] [tuː; tə] — — - ['meɪkɪŋ] [in'kwaiəriz] ['evɪdəntli] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə] ['səufi] .

—	yes	,	actually	to	—	—	-	making	inquiries	evidently	with	reference	to	Sophy	.
—	是的	,	实际上	到	—	—	-	制作	查询	显然	和	参考	到	索菲	.

—是的，实际上是为了——进行询问，显然是和索菲有关。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['θɜːrəli] [kən'vɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] [tʊk] [flaɪt] , [haʊ'evər] ,

The	woman	who	ought	to	have	thoroughly	converted	him	took	flight	,	however	,
这	女士	WHO	应该	到	有	彻底	转换	他	采取	航班	,	然而	,

[ænd; ənd] [mɪst] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	missed	seeing	him	.
和	错过	看到	他	.

然而，那个本应彻底感化他的女人却逃走了，错过了与他见面的机会。

[kən'faʊnd] [hɜːr; hər] ! "

Confound	her	!	"
混杂	她	!	"

真该死！

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] .

"	I	ought	to	have	been	there	.
"	我	应该	到	有	到过	那里	.

我本应该在那里的。

[soʊ] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ðə; ði] ['peɪgən] [rɪ'meɪnz] ['stʌbərn] .

So	I	have	no	doubt	for	the	present	the	Pagan	remains	stubborn	.
所以	我	有	不	怀疑	为了	这	展示	这	异教徒	遗迹	固执的	.

因此，我毫不怀疑，就目前而言，异教徒依然顽固不化。

[gɔːn] [ɑːn] ['ɪntuː] ['ɪtəli] [aɪ] [hɪr] ; ['duːɪŋ] [ˌem 'iː] , ['vaɪəleɪtɪŋ] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

Gone	on	into	Italy	I	hear	;	doing	me	,	violating	the	laws	of	Nature	,
已消失	在	进入	意大利	我	听到	;	正在做	我	,	违反	这	法律	的	自然	,

我听说他去了意大利；对我做了那种事，违背了自然法则。

[ænd; ənd] ['roʊvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɑːləteri] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɑːtəmləs]

and	roving	about	the	world	,	with	his	own	solitary	hands	in	his	bottomless
和	漫游	关于	这	世界	,	和	他的	自己的	孤	双手	在	他的	无底

['pɑːkəts] ,

pockets	,
口袋	,

他孤身一人，双手插在深不见底的口袋里，游荡在世界各地。

— [laɪk] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [dʒuː] !

—	like	the	wandering	Jew	!
—	喜欢	这	漫游	犹	!

就像流浪的犹太人一样！

[bʌt; bət] , [æz; əz] [sʌm; səm] [slaɪt] [set] - [ɔːf] [ɪn] [maɪ] [rʌn] [ʌv; əv] [ɪl] - [lʌk] ,

But	,	as	some	slight	set	-	off	in	my	run	of	ill	-	luck	,
但	,	作为	一些	轻微	放	-	离开	在	我的	跑步	的	患病的	-	运气	,

但是，作为我一连串厄运中的一个小小的导火索，

[aɪ] [faɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] [poʊst] - ['ɑːfɪs] [ə; eɪ] ['plezəntə] ['letər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wʌn] [wɪtʃ] [brɪŋz] [ˌem 'iː]

I	find	at	the	post	-	office	a	pleasanter	letter	than	the	one	which	brings	me
我	寻找	在	这	邮政	-	办公室	一个	更令人愉悦	信	比	这	一	哪个	带来	我

[ðɪs] [nuːz] .

this	news	.
这	消息	.

我在邮局收到了一封比这封带来噩耗的信更令人愉快的信。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] ['eldərli] ['leɪdi] , [huː] [hæz; həz] [noʊ] ['fæməli] , ['wɒnts] [tuː; tə] [ə'dɑːpt] [ə; eɪ] [naɪs] [tʃaɪld] ; [wɪl] [teɪk]

A	rich	elderly	lady	,	who	has	no	family	,	wants	to	adopt	a	nice	child	;	will	take
一个	富有的	老年	女士	,	WHO	有	不	家庭	,	想要	到	采纳	一个	好的	孩子	;	将要	拿

['səufi] ,

Sophy	,
索菲	,

一位富有的老太太，没有亲人，想收养一个好孩子；她将收养索菲。

— [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [maɪ] [waɪl] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [hæv; həv] ['səufi] .

—	make	it	worth	my	while	to	let	her	have	Sophy	.
—	制作	它	值得	我的	尽管	到	让	她	有	索菲	.

——让我觉得把索菲交给她是一件值得的事。

- [tiː] [ɪz] [kən'viːniənt] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [weɪz] [tuː; tə] ['set(ə)l] [wʌnz] [tʃaɪld] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [ɪn] [ə; eɪ]

'	T	is	convenient	in	a	thousand	ways	to	settle	one's	child	comfortably	in	a
-	T	是	方便的	在	一个	千	方式	到	定居	一个人的	孩子	舒适地	在	一个

[rɪtʃ] [haʊs] ;

rich	house	;
富有的	房子	;

让孩子在富裕人家中安顿下来，好处多多；

[ɪ'stæblɪʃɪz] [raɪts] , ['sʌbdʒekt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [t'ʃeks] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] [ə'frʌnt] [ˌem 'iː] , —

establishes	rights	,	subject	,	of	course	,	to	cheques	which	would	not	affront	me	,	—
建立	权利	,	主题	,	的	课程	,	到	支票	哪个	会	不是	冒犯	我	,	—

[ə; eɪ] ['fɑːðər] !

a	father	!
一个	父亲	!

确立权利，当然，前提是支票不会让我——一位父亲——感到冒犯！

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] ['rekwɪzɪt] [ɪz] [tuː; tə] [kætʃ] ['səufi] : - [tiː] [ɪz] [ɪn] [ðæt] [aɪ] [æsk] [jʊr; jər] [help] ;

But	the	first	thing	requisite	is	to	catch	Sophy	:	'	t	is	in	that	I	ask	your	help	;
但	这	第一的	事物	必需品	是	到	抓住	索菲	:	-	t	是	在	那	我	问	你的	帮助	;

但首先要做的就是抓住索菲：所以我请求你的帮助；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]['klevər] .
you **are** **so** **clever** **.**
你 是 所以 聪明的 .

你真聪明。

[best][ʌv; əv] ['kriːtʃərz] !
Best **of** **creatures** **!**
最好的 的 生物 !

最棒的生物!

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ?
what **could** **I** **do** **without** **you** **?**
什么 可以 我 做 没有 你 ?

没有你我该怎么办?

[æz; əz][juː; jʊ][seɪ] , [wen'evər] [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [frend] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , — ['belə] !
As **you** **say** **,** **whenever** **I** **want** **a** **friend** **I** **come** **to** **you** **,** **—** **Bella** **!**
作为 你 说 , 每当 我 想 一个 朋友 我 来 到 你 , — 贝拉 !

正如你所说，每当我需要朋友的时候，我都会来找你，——贝拉!

" ['mɪsɪz] . [kreɪn] ['sɜrˌveɪd] ['dʒæspɚz] [feɪs] [dɪ'lɪbərətli] .
" **Mrs** **.** **Crane** **surveyed** **Jasper's** **face** **deliberately** **.**
" 太太 . 起重机 调查 碧玉的 脸 故意地 .

克莱恩夫人仔细地打量着贾斯珀的脸。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['redɪli] ['wɪmɪn] [riːd] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][men][ðæn; ðən][men]
It **is** **strange** **how** **much** **more** **readily** **women** **read** **the** **thoughts** **of** **men** **than** **men**
它 是 奇怪的 如何 很多 更多的 容易 女性 读 这 想法 的 男人 比 男人
[dɪ'tekt] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
detect **those** **of** **women** **.**
探测 那些 的 女性 .

奇怪的是，女性比男性更容易看透男性的想法。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['sloʊli] .
" **You** **know** **where** **the** **child** **is** **,** **"** **said** **she** **,** **slowly** **.**
" 你 知道 在哪里 这 孩子 是 , " 说 她 , 缓慢地 .

“你知道孩子在哪里，”她缓缓说道。

" [wel] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ʃiː; ʃi][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][mæn] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn]
" **Well** **,** **I** **take** **it** **for** **granted** **she** **is** **with** **the** **old** **man** **;** **and** **I** **have** **seen**
" 出色地 , 我 拿 它 为了 的确 她 是 和 这 老的 男人 ; 和 我 有 已见
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

“嗯，我理所当然地认为她和那个老人在一起；而且我也见过他。”

— [siːn] [hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] . "
— **seen** **him** **yesterday** **.** **"**
— 已见 他 昨天 . "

——昨天见过他。

" [goʊ][ɑːn] ; [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , — [wer] ? "
" **Go** **on** **;** **you** **saw** **him** **,** **—** **where** **?** **"**
" 去 在 ; 你 锯 他 , — 在哪里 ? "

“继续说，你见过他——在哪儿？”

" [nɪr] ['lʌndən] [brɪdʒ] . "
" **Near** **London** **Bridge** **.** **"**
" 靠近 伦敦 桥 . "

“靠近伦敦桥。”

" [wʌt] ['bɪznəs] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ['pɑːsəbli] [hæv; həv][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ?

"	What	business	could	you	possibly	have	in	that	direction	?
"	什么	商业	可以	你	可能	有	在	那	方向	?

“你在这方面究竟有什么业务呢？”

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪ] [ges] , [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə]['doʊvər] : [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] ? "

I	guess	,	the	railway	station	to	Dover	:	you	are	going	abroad	?	"
我	猜测	,	这	铁路	车站	到	多佛	:	你	是	去	国外	?	"

我猜你是要去多佛火车站：你要出国吗?

" [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['hɔːrəbli] [sə'spɪʃəs] .

"	No	such	thing	;	you	are	so	horribly	suspicious	.
"	不	这样的	事物	;	你	是	所以	糟糕透了	可疑的	.

“根本没有这回事；你疑心太重了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn'kwaɪərɪŋ]['æftər][sʌm; səm] ['lʌgɪdʒ] [ɔːr]

But	it	is	true	I	had	been	to	the	station	inquiring	after	some	luggage	or
但	它	是	真的	我	有	到过	到	这	车站	查询	后	一些	行李	或者

['pɑːrslz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ðer; ðər] ;

parcels	which	a	friend	of	mine	had	ordered	to	be	left	there	;
包裹	哪个	一个	朋友	的	矿	有	订购	到	是	左边	那里	;

但我确实去过车站询问一些行李或包裹，是我的一个朋友嘱咐人把它们留在那儿的;

[naʊ] , [dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] .

now	,	don't	interrupt	me	.
现在	,	不	打断	我	.

现在，别打断我。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

At	the	foot	of	the	bridge	I	caught	a	sudden	glimpse	of	the	old	man	,
在	这	脚	的	这	桥	我	捕捉	一个	突然	一瞥	的	这	老的	男人	,

在桥脚下，我突然瞥见了那位老人。

— [tʃeɪndʒd] , ['ɔːltərd] , [eɪdʒd] , [wʌn] [aɪ] [lɔːst] .

—	changed	,	altered	,	aged	,	one	eye	lost	.
—	已更改	,	已修改	,	老年人	,	一	眼睛	丢失的	.

— 改变，变形，老化，失去一只眼睛。

[juː; jʊ][hæd; həd] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] ;

You	had	said	I	should	not	know	him	again	,	but	I	did	;
你	有	说	我	应该	不是	知道	他	再次	,	但	我	做过	;

你曾说过我不应该再认识他，但我还是认识了他;

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

I	should	never	have	recognized	his	face	.
我	应该	绝不	有	认可	他的	脸	.

我本不该认出他的脸。

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [bɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrmz] ,

I	knew	him	by	the	build	of	the	shoulder	,	a	certain	turn	of	the	arms	,
我	知道	他	经过	这	建造	的	这	肩膀	,	一个	肯定	转动	的	这	武器	,

我通过他的肩膀轮廓和手臂的特定角度认出了他。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ; [wʌn] [noʊz] [ə; eɪ][mæn] [fə'mɪliər] [tuː; tə][wʌn][frʌm; frəm][bɜːrθ] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ]
I don't know what ; one knows a man familiar to one from birth without seeing
我 不 知道 什么 ; 一 知道 一个 男人 熟悉的 到 一 从 出生 没有 看到
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

我不知道；有些人从小就认识一个人，却从未见过他的脸。

[oʊ] , ['belə] ; [aɪ] [dɪ'kler] [ðæt] [aɪ] [felt] [æz; əz][sɔːft] ,
Oh , Bella ; I declare that I felt as soft ,
哦 , 贝拉 ; 我 宣布 那 我 毛毡 作为 柔软的 ,

哦，贝拉；我承认我感觉自己像个软绵绵的人，

— [æz; əz][sɔːft][æz; əz][ðə; ði]['sɪliːəst] [mʌf] [huː] ['evər] — " ['dʒæspər][dɪd][nɑːt] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz]
— as soft as the silliest muff who ever — " Jasper did not complete his
— 作为 柔软的 作为 这 最愚蠢的 耳罩 WHO 曾经 — " 碧玉 做过 不是 完全的 他的
[kəm'pærɪsn] ,
comparison ,
比较 ,

——像最傻的毛绒玩具一样柔软——"贾斯珀没有说完他的比喻，

[bʌt; bət] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['briːðɪŋ] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [ðen] [broʊk] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['sentəns] .
but paused a moment , breathing hard , and then broke into another sentence .
但 暂停 一个 片刻 , 呼吸 难的 , 和 然后 打破 进入 其他 句子 .

但他停顿了一下，喘着粗气，然后又说了一句话。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['selɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['bæskɪt] , — [mætʃɪz] , [buːt] - [stræps] , [duːs] [noʊz]
" He was selling something in a basket , — matches , boot - straps , deuce knows
" 他 曾是 销售 某物 在 一个 篮子 , — 比赛 , 启动 - 肩带 , 二 知道
[wʌt] .
what .
什么 .

"他当时在卖篮子里的东西，——火柴、鞋带，还有不知名的东西。"

[hiː; hi] !
He !
他 !

他!

[ə; eɪ] ['klevər] [mæn] [tuː] !
a clever man too !
一个 聪明的 男人 也 !

他还是个聪明人!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][drɑːp]['ɪntuː] [ðæt] [diː] — — [diː] ['bæskɪt] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][hæd; həd]
I should have liked to drop into that d — — d basket all the money I had
我 应该 有 喜欢 到 降低 进入 那 d — — d 篮子 全部 这 钱 我 有
[ə'baʊt] [ˌem 'iː] . "
about me . "
关于 我 . "

我真想把我身上所有的钱都扔进那个该死的篮子里。

" [waɪ] [dɪd][nɑːt][juː; jʊ] ? "
" Why did not you ? "
" 为什么 做过 不是 你 ? "

你为什么不呢?

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

"为什么?

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?

How	could	I	?
如何	可以	我	?

我怎么可能做到?

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'iː] .

He	would	have	recognized	me	.
他	会	有	认可	我	.

他应该能认出我。

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [siːn] , — [ə; eɪ] [roʊ] , [ə; eɪ] [fler] [ʌp] , [ə; eɪ][mɑːb] [raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

There	would	have	been	a	scene	,	—	a	row	,	a	flare	up	,	a	mob	round	us	,
那里	会	有	到过	一个	场景	,	—	一个	排	,	一个	耀斑	向上	,	一个	暴民	圆形的	我们	,

当时肯定会发生一场骚乱——争吵、冲突，我们周围会围上一群人。

[aɪ] [der] [seɪ] .

I	dare	say	.
我	敢	说	.

我敢说。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [soʊ][ˌʌp'set][ˌem 'iː] ; [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['selɪŋ] [mætʃɪz] [tuː] ;

I	had	no	idea	it	would	so	upset	me	;	to	see	him	selling	matches	too	;
我	有	不	主意	它	会	所以	沮丧的	我	;	到	看	他	销售	比赛	也	;

我没想到看到他也在卖火柴会让我如此难过;

[glæd][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [miːt] [æt; ət] - - .

glad	we	did	not	meet	at	Gatesboro	'	.
高兴的	我们	做过	不是	见面	在	-	-	.

很高兴我们没有在盖茨伯勒相遇。

[nɑːt]['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] L100 [duː][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [feɪst] [hɪm; ɪm] .

Not	even	for	that	L100	do	I	think	I	could	have	faced	him	.
不是	甚至	为了	那	L100	做	我	思考	我	可以	有	面对	他	.

即使是那100英镑，我也不认为我能和他对抗。

[noʊ] ; [æz; əz][hiː; hi] [sed] [wen] [wiː; wi] [læst] ['pɑːrtɪd] , - [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][bəuθ] . -

No	;	as	he	said	when	we	last	parted	,	'	The	world	is	wide	enough	for	both	.	'
不	;	作为	他	说	什么时候	我们	最后的	分手了	,	-	这	世界	是	宽的	足够的	为了	两个都	.	-

不；正如他上次和我们分别时所说，“世界足够大，可以容纳他们两个人。”

[gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['brændi] ; [θæŋk] [juː; jʊ] . "

Give	me	some	brandy	;	thank	you	.	"
给	我	一些	白兰地	;	感谢	你	.	"

给我点白兰地，谢谢。

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [juː; jʊ] :

"	You	did	not	speak	to	the	old	man	;	he	did	not	see	you	:
"	你	做过	不是	说话	到	这	老的	男人	;	他	做过	不是	看	你	:

你没有和老人说话，老人也没有看见你。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [bæk] [ðə; ði] [tʃaɪld] ; [juː; jʊ] [felt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][wɪð; wɪθ]

but	you	wanted	to	get	back	the	child	;	you	felt	sure	she	must	be	with
但	你	通缉	到	得到	后退	这	孩子	;	你	毛毡	当然	她	必须	是	和

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

但你想把孩子找回来；你确信她一定和他在一起;

[juː; jʊ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [hoʊm] ? "

you	followed	him	home	?	"
你	随后	他	家	?	"

你跟踪他回家了?

" [aɪ] ?

"	I	?
"	我	?

“我?

[noʊ] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər]['aʊərz] .

No	;	I	should	have	had	to	wait	for	hours	.
不	;	我	应该	有	有	到	等待	为了	小时	.

不，我应该等上好几个小时。

[ə; eɪ][mæn][laɪk][ˌem 'iː] , ['lɔɪtərɪŋ] [ə'baʊt] ['lʌndən] [brɪdʒ] !

A	man	like	me	,	loitering	about	London	Bridge	!
一个	男人	喜欢	我	,	游荡	关于	伦敦	桥	!

像我这样的人，竟然在伦敦桥附近闲逛!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [kən'spɪkjuəs] ; [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [suːn] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

I	should	have	been	too	conspicuous	;	he	would	have	soon	caught	sight	of	me	,
我	应该	有	到过	也	显眼的	;	他	会	有	很快	捕捉	视线	的	我	,

我当时应该太显眼了；他很快就会发现我。

[ðoʊ] [aɪ] [kept] [ɑːn][hɪz; ɪz][blaɪnd][saɪd] .

though	I	kept	on	his	blind	side	.
尽管	我	保留	在	他的	瞎的	边	.

虽然我一直躲在他的视线盲区。

[aɪ] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ] ['rægɪd] [bɔɪ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði]

I	employed	a	ragged	boy	to	watch	and	follow	him	,	and	here	is	the
我	受雇	一个	破烂不堪	男生	到	手表	和	跟随	他	,	和	这里	是	这

[ə'dres] .

address	.
地址	.

我雇佣了一个衣衫褴褛的男孩监视并跟踪他，这是地址。

[naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ][get] ['səufi] [bæk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪ'ðaʊt] [maɪ]

Now	,	will	you	get	Sophy	back	for	me	without	any	trouble	to	me	,	without	my
现在	,	将要	你	得到	索菲	后退	为了	我	没有	任何	麻烦	到	我	,	没有	我的

[ə'piərɪŋ] ?

appearing	?
出现	?

现在，你能帮我把索菲找回来，而且不给我带来任何麻烦，也不用我亲自到场吗?

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [tʃɑːrdʒ] [ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv] [hɔːrs] - [gɑːrdz] [ðæn; ðən] ['bʊli] [ðæt] [oʊld][mæn] . "

I	would	rather	charge	a	regiment	of	horse	-	guards	than	bully	that	old	man	.	"
我	会	相当	收费	一个	团	的	马	-	守卫	比	欺负	那	老的	男人	.	"

我宁愿冲锋陷阵一整队骑兵卫队，也不愿欺负那个老头。

" [jet] [juː; jʊ] [wʊd] [rɑːb][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] , — [hɪz; ɪz][soʊl] ['kʌmfərt] ? "

"	Yet	you	would	rob	him	of	the	child	,	—	his	sole	comfort	?	"
"	然而	你	会	抢	他	的	这	孩子	,	—	他的	唯一	舒适	?	"

“然而，你却要夺走他的孩子——他唯一的慰藉？”

" ['bɑːðər] ! " [kraɪd] ['luːsli] , [ɪm'peɪʃntli] ; " [ðə; ði][tʃaɪld][kæn; kən][biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə]

"	Bother	!	"	cried	Losely	,	impatiently	;	"	the	child	can	be	only	a	burden	to
"	打扰	!	"	哭	松散地	,	不耐烦地	;	"	这	孩子	能	是	仅有的	一个	负担	到

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

“真烦人！”洛斯利不耐烦地喊道；“这孩子对他来说只会是个负担；

[wel] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] ; - [tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃaɪld] [hiː; hi][ɪz] ['selɪŋ] [mætʃɪz] !

well	out	of	his	way	;	'	t	is	for	the	sake	of	that	child	he	is	selling	matches	!
出色地	出去	的	他的	方式	;	-	t	是	为了	这	清酒	的	那	孩子	他	是	销售	比赛	!

他完全避开了那条路；他卖火柴都是为了那个孩子!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['gretɪst] ['tʃærəti] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː][hɪm; ɪm][tuː; tə][set][hɪm; ɪm] [friː]

It	would	be	the	greatest	charity	we	could	do	him	to	set	him	free
它	会	是	这	最	慈善机构	我们	可以	做	他	到	放	他	自由的

[frʌm; frəm] [ðæt] [tʃaɪld] ['spʌndʒɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

from	that	child	sponging	on	him	,
从	那	孩子	海绵擦拭	在	他	,

如果我们能让他摆脱那个靠他养活的孩子，那将是对他最大的恩惠。

['drægɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] ; [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər]['hiːd][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [ʃɪft] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

dragging	him	down	;	without	her	he'd	find	a	way	to	shift	for	himself	.
拖拽	他	向下	;	没有	她	他会	寻找	一个	方式	到	转移	为了	他自己	.

她拖累了他；没有她，他会找到办法自己摆脱困境。

[waɪ] , ['hiːz]['iːv(ə)n] ['kɬɛvəˌɹɜˠ] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] !

Why	,	he's	even	cleverer	than	I	am	!
为什么	,	他是	甚至	更聪明	比	我	是	!

他比我还聪明!

[ænd; ənd][ðer; ðər] — [ðer; ðər] ; [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mʌni] , [bʌt; bət][dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm]

And	there	—	there	;	give	him	this	money	,	but	don't	say	it	came	from
和	那里	—	那里	;	给	他	这	钱	,	但	不	说	它	来了	从

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

好了，把这笔钱给他，但别说是我给的。

" [hiː; hi] [θrʌst] , [wɪ'ðaʊt] [kaʊntɪŋ] , ['sevrəl] ['sɔvrinz] — [æt; ət] [liːst] [twelv] [ɔːr] [ˌfɔːr'tiːn] —

"	He	thrust	,	without	counting	,	several	sovereigns	—	at	least	twelve	or	fourteen	—
"	他	推力	,	没有	计数	,	一些	君主	—	在	至少	十二	或者	十四	—

['ɪntuː]['mɪsɪz] . ['kreɪnz] [pɑːm] ;

into	Mrs	.	Crane's	palm	;
进入	太太	.	起重机的	棕榈	;

“他没数就把好几枚金币——至少十二枚或十四枚——塞进了克莱恩夫人的手掌里；

[ænd; ənd][soʊ]['paʊərf(ə)l][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [hæz; həz] ['gʊdnəs] [ðə; ði] ['veri] [liːst] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['neɪtʃɜˠz] [ðə; ði]

and	so	powerful	a	charm	has	goodness	the	very	least	,	even	in	natures	the
和	所以	强大的	一个	魅力	有	善良	这	非常	至少	,	甚至	在	自然	这

[moʊst]['iːv(ə)l] ,

most	evil	,
最多	邪恶的	,

如此强大的魔力，即使在最邪恶的自然界中，也至少蕴含着一丝善意。

[ðæt] [ðæt] [ʌn'juːʒuəl] , [ɪk'sentrɪk] ,

that	that	unusual	,	eccentric	,
那	那	异常	,	偏心	,

那个不寻常的、古怪的、

[ˌɪnkən'sɪstənt] [gliːm] [ʌv; əv]['hjuːmən]['pɪti] [ɪn]['dʒæspər] - [bɪ'naɪtɪd] [soʊl] [ʃed] [ɪts] [ri'lentiŋ]

inconsistent	gleam	of	human	pity	in	Jasper	Losely's	benighted	soul	shed	its	relenting
不一致	闪耀	的	人类	遗憾	在	碧玉	-	夜幕降临	灵魂	棚	它是	让步

['ɪnfluəns] ['oʊvər][ðə; ði]['æŋgri] ,

influence	over	the	angry	,
影响	超过	这	生气的	,

贾斯珀·洛斯利那黑暗灵魂中忽明忽暗的人性怜悯之光，逐渐对愤怒的人们产生了无情的影响。

['ræθfl] , [ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪv] ['fiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [kreɪn] [ðə; ði]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr]

wrathful	,	and	vindictive	feelings	with	which	Mrs	.	Crane	the	moment	before
愤怒的	,	和	报复心强的	情怀	和	哪个	太太	.	起重机	这	片刻	前

[rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [pər'fɪdiəs] ['mɪskriənt] ;

regarded	the	perfidious	miscreant	;
认为	这	背信弃义	恶棍	;

克莱恩夫人刚才对那个奸诈的恶棍怀有的愤怒和报复之情；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] ['wʌndər] .

and	she	gazed	at	him	with	a	sort	of	melancholy	wonder	.
和	她	凝视	在	他	和	一个	种类	的	忧郁	想知道	.

她带着一种忧郁的惊奇凝视着他。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[ðoʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l] ['simpəθaizɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðæt] [hiː; hi]

though	so	little	sympathizing	with	affection	that	he	could	not	comprehend	that	he
尽管	所以	小的	同情的	和	感情	那	他	可以	不是	理解	那	他

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɑːb][ðə; ði][oʊld][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [wɪtʃ] [noʊ][goʊld][kʊd; kəd] [rɪ'peɪ] ;

was	about	to	rob	the	old	man	of	a	comfort	which	no	gold	could	repay	;
曾是	关于	到	抢	这	老的	男人	的	一个	舒适	哪个	不	金子	可以	偿还	;

虽然他缺乏同情心和爱意，但他无法理解自己即将剥夺老人的一份黄金也无法偿还的慰藉；

[wʌt] [ðoʊ] [soʊ] [kən'temptʃuəsli] ['kæləs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] ,

what	though	so	contemptuously	callous	to	his	own	child	,
什么	尽管	所以	轻蔑地	冷酷	到	他的	自己的	孩子	,

即便他对自己的孩子如此轻蔑冷酷，

— [jet] [ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər][hænd] [leɪ] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['toʊkən] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

—	yet	there	in	her	hand	lay	the	unmistakable	token	that	a	something	of
—	然而	那里	在	她	手	躺	这	毋庸置疑	令牌	那	一个	某物	的

[hjuː'mænəti] , [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] ,

humanity	,	compunction	,
人类	,	愧疚	,

然而，在她手中却清晰地流露出人性的一丝怜悯和悔恨。

[kəm'pæʃ(ə)n] , [stɪl] ['liŋgə] [ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːdi] ['sɪnɪk] ;

compassion	,	still	lingered	in	the	breast	of	the	greedy	cynic	;
同情	,	仍然	徘徊不去	在	这	胸部	的	这	贪婪的	犬儒	;

贪婪的愤世嫉俗者心中，仍然残留着一丝怜悯；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [θɔːt] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɔftəst] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [muːvd]

and	at	that	thought	all	that	was	softest	in	her	own	human	nature	moved
和	在	那	想法	全部	那	曾是	最柔软	在	她	自己的	人类	自然	已搬

[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

towards	him	,
向	他	,

想到这里，她人性中最温柔的一面便向他倾泻而去。

[ɪn'dʌldʒənt] , ['dʒent(ə)l] .

indulgent	,	gentle	.
放纵的	,	温和的	.

宽容，温柔。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['ræpɪd] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ['femənɪn] ,

But	in	the	rapid	changes	of	the	heart	feminine	,
但	在	这	迅速的	变化	的	这	心	女性	,

但是，在女性心灵的快速变化中，

[ðə; ði] ['veri] ['sentɪmənt] [ðæt] [tʌtʃt] [ə'pɑːn] [lʌv] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] ['dʒeləsi] [ðæt] ['bɔːdəd] [ə'pɑːn]

the	very	sentiment	that	touched	upon	love	brought	back	the	jealousy	that	bordered	upon
这	非常	情绪	那	感动	之上	爱	带来	后退	这	妒忌	那	带边框	之上

[heɪt] .

hate	.
恨	.

正是那份触及爱意的情感，唤起了近乎仇恨的嫉妒。

[haʊ] [keɪm] [hiː; hi][baɪ][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] ?

How	came	he	by	so	much	money	?
如何	来了	他	经过	所以	很多	钱	?

他怎么会拥有这么多钱?

[mɔːr] [ðæn; ðən] [deɪz] [ə'goʊ][hiː; hi] , [ðə; ði] [ɪn'seʃɪɪt] ['spendθrɪft] , [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

more	than	days	ago	he	,	the	insatiate	spendthrift	,	had	received	for	his
更多的	比	天	前	他	,	这	馋	败家子	,	有	已收到	为了	他的

[tæsk] - [wɜːrk] ?

task	-	work	?
任务	-	工作	?

几天前，他这个贪得无厌的挥霍者收到了他工作报酬?

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɑːkɪtbʊk] !

And	that	POCKETBOOK	!
和	那	袖珍书	!

还有那本袖珍书!

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [groʊn] [rɪtʃ] , ['dʒæspər] .

"	You	have	suddenly	grown	rich	,	Jasper	.
"	你	有	突然	生长	富有的	,	碧玉	.

“贾斯珀，你突然发财了。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [lʊkt] [kən'fjuːzd] , [bʌt; bət] [rɪ'plaɪd] [æz; əz][hiː; hi] - [hɪm'self]

"	For	a	moment	he	looked	confused	,	but	replied	as	he	rehelped	himself
"	为了	一个	片刻	他	看起来	使困惑	,	但	回复	作为	他	-	他自己

[tuː; tə][ðə; ði] ['brændi] ,

to	the	brandy	,
到	这	白兰地	,

“他一时显得有些困惑，但一边重新给自己倒了一杯白兰地，一边回答道:”

" [jes] , [ruːʒ] - [et] - [nwɑːr] , — [lʌk] .

"	Yes	,	rouge	-	et	-	noir	,	—	luck	.
"	是的	,	胭脂	-	等	-	黑色电影	,	—	运气	.

“是的，rouge-et-noir，——运气。”

[naʊ] , [duː][goʊ][ænd; ənd] [siː] ['æftər] [ðɪs] [ə'fer] , [ðæts] [ə; eɪ] [dɪr] [gʊd] ['wʊmən] .

Now	,	do	go	and	see	after	this	affair	,	that's	a	dear	good	woman	.
现在	,	做	去	和	看	后	这	事务	,	那就是	一个	亲爱的	好的	女士	.

现在，在这件事之后，去看看她吧，她是一位非常善良的女人。

[get] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ; [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] . "

Get	the	child	to	-	day	if	you	can	;	I	will	call	here	in	the	evening	.	"
得到	这	孩子	到	-	天	如果	你	能	;	我	将要	称呼	这里	在	这	晚上	.	"

如果可以的话，今天就把孩子接过来；我晚上会打电话过来。

" [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [teɪk] [hɜːr; hər] , [ðen] , [ə'brɔːd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðɪs] ['wɜːrðɪ] ['leɪdɪ] [huː] [wɪl] [ə'dɑːpt]

"	Should	you	take	her	,	then	,	abroad	at	once	to	this	worthy	lady	who	will	adopt
"	应该	你	拿	她	,	然后	,	国外	在	一次	到	这	值得	女士	WHO	将要	采纳

[hɜːr; hər] ?

her	?
她	?

那么，你是否应该立即带她出国，去见那位愿意收养她的贤淑女士呢?

[ɪf] [soʊ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] , [aɪ] [sə'poʊz] , [noʊ] , [mɔːr] ;

If	so	,	we	shall	meet	,	I	suppose	,	no	,	more	;
如果	所以	,	我们	将	见面	,	我	认为	,	不	,	更多的	;

如果真是这样，我想我们以后还会再见面;

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'sɪstɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [aɪ][lɪv; laɪv] [stɪl] . "

and	I	am	assisting	you	to	forget	that	I	live	still	.	"
和	我	是	协助	你	到	忘记	那	我	居住	仍然	.	"

而我正在帮助你忘记我还活着。

" [ə'brɔːd] , — [ðæt] ['krɑːtʃɪt] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ə'gen] !
" Abroad , — that crotchet of yours again !
" 国外 , — 那 钩针编织 的 你的 再次 !

“出国了，——又是你的钩针编织！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [mɪ'steɪkən] ; [ɪn][fækt] , [ðə; ði]['leɪdi][ɪz][ɪn] ['lʌndən] .
You are quite mistaken ; in fact , the lady is in London .
你 是 相当 错误 ; 在 事实 , 这 女士 是 在 伦敦 .

你完全错了；事实上，这位女士在伦敦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪ'fekts] [ðæt] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
It was for her effects that I went to the station .
它 曾是 为了 她 效果 那 我 去 到 这 车站 .

我去车站是为了取她的遗物。

[oʊ] , [dəunt][biː; bi] ['dʒeləs] ; [kwaɪt] ['eldərli] . "
Oh , don't be jealous ; quite elderly . "
哦 , 不 是 嫉妒的 ; 相当 老年 . "

哦，别嫉妒，他年纪挺大的。

" ['dʒeləs] , [maɪ] [dɪr] ['dʒæspər] !
" Jealous , my dear Jasper !
" 嫉妒的 , 我的 亲爱的 碧玉 !

“嫉妒了，我亲爱的贾斯珀！”

[juː; jʊ] [fər'get] .
you forget .
你 忘记 .

你忘了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][jʊr; jər] ['mʌðər] .
I am as your mother .
我 是 作为 你的 母亲 .

我和你母亲一样。

[wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['letərz] , [ðen] , [ə'naʊnst] [ðɪs] ['leɪdiːz] [ɪn'tendɪd] [ə'raɪv(ə)l] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn]
One of your letters , then , announced this lady's intended arrival ; you were in
一 的 你的 信件 , 然后 , 宣布 这 女士的 故意的 到达 ; 你 是 在
[ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] — ['eldərli] ['leɪdi] . "
correspondence with this — elderly lady . "
一致 和 这 — 老年 女士 . "

所以，你的一封信中宣布了这位女士即将到来；你当时正与这位——年长的女士——通信。

" [waɪ] , [nɑːt][ɪg'zæktli][ɪn] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .
" Why , not exactly in correspondence .
" 为什么 , 不是 确切地 在 一致 .

“为什么不是通信呢？”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [left] ['pærɪs][aɪ] [geɪv] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][poʊst] ['ɑːfɪs] [æz; əz][maɪ] [ə'dres] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː]
But when I left Paris I gave the General Post Office as my address to a few
但 什么时候 我 左边 巴黎 我 给予 这 一般的 邮政 办公室 作为 我的 地址 到 一个 很少
[frendz] [ɪn] [fræns] .
friends in France .
朋友们 在 法国 .

但我离开巴黎时，把邮政总局的地址告诉了我在法国的几个朋友。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['leɪdi] , [huː] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] [ə'ferz] (['leɪdiz] , ['weðər] [oʊld][ɔːr] [jʌŋ] ,
And this lady , who took an interest in my affairs (ladies , whether old or young ,
和 这 女士 , WHO 采取 一个 兴趣 在 我的 事务 (女士们 , 无论 老的 或者 年轻的 ,

还有这位女士，她对我的事情很感兴趣（女士们，无论老少，

[huː] [hæv; həv] [wʌns] [noʊn] [ˌem ˈiː] , [ˈɔːlweɪz] [duː]) ,

who	have	once	known	me	,	always	do	)	,
WHO	有	一次	已知	我	,	总是	做	)	,

凡是认识我的人，都会认识我)，

[wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] .

was	aware	that	I	had	expectations	with	respect	to	the	child	.
曾是	意识到的	那	我	有	期望	和	尊重	到	这	孩子	.

我知道我对孩子抱有期望。

[soʊ] [sʌm; səm] [deɪz] [əˈgoʊ] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈbædli] [ɔːf] ,

So	some	days	ago	,	when	I	was	so	badly	off	,
所以	一些	天	前	,	什么时候	我	曾是	所以	糟糕	离开	,

几天前，当我处境非常糟糕的时候，

[aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˈsəufi] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [goʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

I	wrote	a	line	to	tell	her	that	Sophy	had	been	no	go	,	and	that	,
我	写道	一个	线	到	告诉	她	那	索菲	有	到过	不	去	,	和	那	,

我写了一封信告诉她，索菲没戏了，而且，

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dɪr] [frend] ([ðæt] [ɪz] [juː; jʊ]) , [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [peɪv] .

but	for	a	dear	friend	(	that	is	you	)	,	I	might	be	on	the	pave	.
但	为了	一个	亲爱的	朋友	(	那	是	你	)	,	我	可能	是	在	这	铺平	.

但对于一位挚友（那就是你)，我或许会站在人行道上。

[ɪn] [hɜːr; hər] [ˈænsər] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] [ˈlʌndən] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [hɜːr; hər]

In	her	answer	,	she	said	she	should	be	in	London	as	soon	as	I	received	her
在	她	回答	,	她	说	她	应该	是	在	伦敦	作为	很快	作为	我	已收到	她

['letər] ;

letter	;
信	;

她在回信中说，我收到她的信后，她应该立即赶到伦敦；

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem ˈiː] [æn; ən] [əˈdres] [hɪr] [æt; ət] [wɪtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] [wer] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər]

and	gave	me	an	address	here	at	which	to	learn	where	to	find	her
和	给予	我	一个	地址	这里	在	哪个	到	学习	在哪里	到	寻找	她

[wen] [əˈraɪvd] ,

when	arrived	,
什么时候	到达的	,

她给了我一个地址，让我到了之后才能知道在哪里找到她。

— [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] [soʊl] , [bʌt; bət] [streɪndʒ] [tuː; tə] ['lʌndən] .

—	a	good	old	soul	,	but	strange	to	London	.
—	一个	好的	老的	灵魂	,	但	奇怪的	到	伦敦	.

——心地善良，但对伦敦很陌生。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['bɪzi] , ['helpɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [haʊs] , [ˌrekə'mend] ['treɪdzmən]

I	have	been	very	busy	,	helping	her	to	find	a	house	,	recommending	tradesmen
我	有	到过	非常	忙碌的	,	帮助	她	到	寻找	一个	房子	,	推荐	商人

, [ænd; ənd] [soʊ] [fɔːrθ] .

,	and	so	forth	.
,	和	所以	前进	.

我一直很忙，帮她找房子，推荐工匠等等。

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [staɪl] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [əˈfɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː] .

She	likes	style	,	and	can	afford	it	.
她	点赞	风格	,	和	能	买得起	它	.

她喜欢时尚，而且也负担得起。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [haʊs] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['kwaɪət] ['iːvnɪŋz] [hɪr] [spɔɪl] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ]
A **pleasant** **house** **enough** **,** **but** **our** **quiet** **evenings** **here** **spoil** **me** **for** **anything**
一个 令人愉快的 房子 足够的 , 但 我们的 安静的 晚上 这里 剧透 我 为了 任何事物
[els] .
else **.**
别的 .

房子本身很舒适，但在这里度过的宁静夜晚让我对其他一切都提不起兴趣。

[naʊ] [get][ɑːn][jʊr; jər] ['bɑːnɪt] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ][ɔːf] . "
Now **get** **on** **your** **bonnet** **,** **and** **let** **me** **see** **you** **off** **.** **"**
现在 得到 在 你的 引擎盖 , 和 让 我 看 你 离开 . "

现在坐上你的引擎盖，让我送你一程。

" [ɑːn][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] , [maɪ] [dɪr] ['dʒæspər] , — [ðæt] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] [tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] .
" **On** **one** **condition** **,** **my** **dear** **Jasper** **,** **—** **that** **you** **stay** **here** **till** **I** **return** **.**
" 在 一 状况 , 我的 亲爱的 碧玉 , — 那 你 停留 这里 直到 我 返回 .

“我亲爱的贾斯珀，有一个条件——你必须留在这里等我回来。”

" ['dʒæspər] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] .
" **Jasper** **made** **a** **wry** **face** **.**
" 碧玉 制成 一个 讽刺 脸 .

贾斯珀做了个苦笑的表情。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] ['dɪnər] - [taɪm] [ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] ['wɑːntɪd][fɔːr; fər] ['æpɪtaɪt] ,
But **,** **as** **it** **was** **near** **dinner** **-** **time** **and** **he** **never** **wanted** **for** **appetite** **,**
但 , 作为 它 曾是 靠近 晚餐 - 时间 和 他 绝不 通缉 为了 食欲 ,

但是，由于临近晚餐时间，而他向来胃口很好，

[hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'griːd] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['æbsəns] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ]
he **at** **length** **agreed** **to** **employ** **the** **interval** **of** **her** **absence** **in** **discussing**
他 在 长度 同意 到 采用 这 间隔 的 她 缺席 在 讨论
[ə; eɪ] [miːl] ,
a **meal** **,**
一个 一顿饭 ,

他最终同意利用她不在的这段时间讨论一顿饭。

[wɪtʃ] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm]['mɪsɪz] . ['kreɪnz] [nuː] [kʊk] [wʊd] , [nɑːt] [ˌʌn'skɪlfʊli] ,
which **experience** **had** **told** **him** **Mrs** **.** **Crane's** **new** **cook** **would** **,** **not** **unskilfully** **,**
哪个 经验 有 讲述 他 太太 . 起重机的 新的 厨师 会 , 不是 笨拙地 ,
[ðoʊ] ['heɪstɪli] , [prɪ'per] .
though **hastily** **,** **prepare** **.**
尽管 草草 , 准备 .

经验告诉他，克莱恩太太的新厨娘虽然手脚麻利，但也会迅速地做好准备。

['mɪsɪz] . [kreɪn] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['ɔːrdər][ðə; ði] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ʃɔːl] [ænd; ənd]
Mrs **.** **Crane** **left** **him** **to** **order** **the** **dinner** **,** **and** **put** **on** **her** **shawl** **and**
太太 . 起重机 左边 他 到 命令 这 晚餐 , 和 放 在 她 披肩 和
['bɑːnɪt] .
bonnet **.**
引擎盖 .

克莱恩太太让他去点餐，自己则披上披肩，戴上帽子。

[bʌt; bət] , ['geɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [ræŋ] [fɔːr; fər] ['brɪdʒɪt] ['greɡz] , [ænd; ənd] [wen] [ðæt]
But **,** **gaining** **her** **own** **room** **,** **she** **rang** **for** **Bridget** **Greggs** **,** **and** **when** **that**
但 , 获得 她 自己的 房间 , 她 响铃 为了 布里奇特 格雷格斯 , 和 什么时候 那
[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['sɜːrvənt] [ə'pɪrd] ,
confidential **servant** **appeared** **,**
机密的 仆人 出现 ,

但是，在拥有了自己的房间后，她按响了布里奇特·格雷格斯的电话，当这位贴心的女仆出现时，

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪn][ðə; ði][saɪd] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [koʊt][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] ;

she	said	,	"	In	the	side	pocket	of	Mr	.	Losely's	coat	there	is	a	POCKET	-	BOOK	;
她	说	,	"	在	这	边	口袋	的	先生	.	-	外套	那里	是	一个	口袋	-	书	;

她说："洛斯利先生外套的侧袋里有一个钱包；

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['letərz] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [siː] .

in	it	there	are	some	letters	which	I	must	see	.
在	它	那里	是	一些	信件	哪个	我	必须	看	.

里面有一些我必须看的信件。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'pɪr] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ; [liːv] [ðə; ði] [striːt] - [dɔːr] [ə'dʒɑːr] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [slɪp][ɪn] [ə'gen]

I	shall	appear	to	go	out	;	leave	the	street	-	door	ajar	,	that	I	may	slip	in	again
我	将	出现	到	去	出去	;	离开	这	街道	-	门	半开	,	那	我	可能	滑	在	再次

[ˌʌnəb'zɜːrvd] .

unobserved	.
未被观察到的	.

我将假装出门；把街门虚掩着，以便我能不被人发现地溜进去。

[juː; jʊ] [wɪl] [sɜːrv] ['dɪnər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

You	will	serve	dinner	as	soon	as	possible	.
你	将要	服务	晚餐	作为	很快	作为	可能的	.

你要尽快准备晚餐。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . ['luːsli] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['iks'tʃeindʒs][hɪz; ɪz][koʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dresɪŋ] -

And	when	Mr	.	Losely	,	as	usual	,	exchanges	his	coat	for	the	dressing	-
和	什么时候	先生	.	松散地	,	作为	通常	,	交易所	他的	外套	为了	这	敷料	-

[gaʊn] ,

gown	,
袍	,

洛斯利先生像往常一样，脱下外套，换上睡袍。

[kən'traɪv] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ðæt] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [baɪ][hɪm; ɪm] .

contrive	to	take	out	that	pocket	-	book	unobserved	by	him	.
精心策划	到	拿	出去	那	口袋	-	书	未被观察到的	经过	他	.

设法在他不注意的情况下拿出那个钱包。

[brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [ruːm] : [juː; jʊ][kæn; kən][æz; əz] ['iːzəli] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz]

Bring	it	to	me	here	,	in	this	room	:	you	can	as	easily	replace	it	afterwards
带来	它	到	我	这里	,	在	这	房间	:	你	能	作为	容易地	代替	它	然后

.

:
.

把它拿到这个房间里来：之后你可以很容易地把它换掉。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [wɪl] [sə'faɪs] [tuː; tə][maɪ] ['pɜːrpəs] .

A	moment	will	suffice	to	my	purpose	.
一个	片刻	将要	足够了	到	我的	目的	.

只需片刻即可达到我的目的。

" ['brɪdʒɪt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] .

"	Bridget	nodded	,	and	understood	.
"	布里奇特	点头	,	和	理解	.

布里奇特点了点头，表示明白了。

['dʒæspər] , ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [sɔː] ['mɪsɪz] . [kreɪn] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] , ['wɔːkɪŋ] ['brɪskli] .

Jasper	,	standing	by	the	window	,	saw	Mrs	.	Crane	leave	the	house	,	walking	briskly	.
碧玉	,	常设	经过	这	窗户	,	锯	太太	.	起重机	离开	这	房子	,	步行	轻快地	.

站在窗边的贾斯珀看到克莱恩太太快步走出了房子。

[hiː; hi] [ðen] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][doʊz] : [ðə; ði][doʊz] ['diːpənd] ,

He	then	threw	himself	on	the	sofa	,	and	began	to	doze	:	the	doze	deepened	,
他	然后	扔	他自己	在	这	沙发	,	和	开始	到	瞌睡	:	这	瞌睡	加深	,

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [sliːp] .

and	became	sleep	.
和	成为	睡觉	.

然后他扑倒在沙发上，开始打盹；打盹越来越深，最后睡着了。

['brɪdʒɪt] , ['entərɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [klɔːθ] , [soʊ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

Bridget	,	entering	to	lay	the	cloth	,	so	found	him	.
布里奇特	,	进入	到	躺	这	布	,	所以	成立	他	.

布里奇特进来铺布的时候，发现了他。

[ʃiː; ʃi] [əˈproʊtʃt] [ɑːn]['tɪptoʊ] , [snɪft] [ðə; ði] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːkɪt] - [bʊk] ,

She	approached	on	tiptoe	,	sniffed	the	perfume	of	the	pocket	-	book	,
她	接近	在	脚尖	,	嗅了嗅	这	香水	的	这	口袋	-	书	,

她踮着脚尖走近，闻了闻手提包上的香水味。

[sɔː] [ɪts] ['gɪldɪd] ['kɔːrnərz] [piːp] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ɪts] [ler] .

saw	its	gilded	corners	peep	forth	from	its	lair	.
锯	它是	镀金	角落	窥视	前进	从	它是	巢穴	.

只见它镀金的角落从巢穴中探了出来。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [ʃiː; ʃi] ['trembld] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]['mɔːrt(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] ['trʌkjələnt]

She	hesitated	;	she	trembled	;	she	was	in	mortal	fear	of	that	truculent
她	犹豫了一下	;	她	颤抖	;	她	曾是	在	凡人	害怕	的	那	好斗的

['slʌmbərər] ;

slumberer	;
沉睡者	;

她犹豫了；她颤抖了；她对那个凶猛的沉睡者感到无比恐惧；

[bʌt; bət] [sliːp] ['lesənz] [ðə; ði] [ɔː] [θiːvz] [fiːl] [ɔːr] ['hɪroʊz] [ɪn'spaɪər] .

but	sleep	lessens	the	awe	thieves	feel	or	heroes	inspire	.
但	睡觉	减少	这	敬畏	窃贼	感觉	或者	英雄	启发	.

但睡眠会减弱盗贼所感受到的敬畏或英雄所激发的敬畏之情。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] ['pɑːkɪtbʊk] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][fled][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['buːti] ;

She	has	taken	the	pocketbook	;	she	has	fled	with	the	booty	;
她	有	已采取	这	袖珍书	;	她	有	逃亡	和	这	赃物	;

她拿走了钱包；她带着赃物逃走了；

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn]['mɪsɪz] . ['kreɪnz] [əˈpɑːrtmənt] [nɑːt][faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər]['mɪsɪz] . [kreɪn] [hæz; həz] [riː'geɪnd] [ɪts]

she	is	in	Mrs	.	Crane's	apartment	not	five	minutes	after	Mrs	.	Crane	has	regained	its
她	是	在	太太	.	起重机的	公寓	不是	五	分钟	后	太太	.	起重机	有	恢复	它是

['θreʃhoʊld] .

threshold	.
临界点	.

克莱恩太太回到公寓门口不到五分钟，她就到了克莱恩太太的公寓里。

['ræpɪdli] [ðə; ði] ['dʒeləs] ['wʊmən] ['ræn,sækt] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] - [bʊk] ; ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [siː] , ['elɪgəntli]

Rapidly	the	jealous	woman	ransacked	the	pocket	-	book	;	started	to	see	,	elegantly
快速	这	嫉妒的	女士	洗劫一空	这	口袋	-	书	;	开始	到	看	,	优雅地

[wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][goʊld] [θredz] ,

worked	with	gold	threads	,
工作	和	金子	线程	,

嫉妒的女人迅速翻遍了钱包；开始看到，上面精美地绣着金线，

[ɪn][ðə; ði]['laɪnɪŋ] , [ðə; ði][wɜːrdz] , " [suˈvjɛ̃] [tɔɪ] [diː][tɑː][,^ɑːbriˈel,,^æb-] ; " [noʊ] ['ʌðər] ['letərz] ,

in	the	lining	,	the	words	,	"	SOUVIENS	TOI	DE	TA	GABRIELLE	;	"	no	other	letters	,
在	这	衬垫	,	这	字	,	"	纪念品	《印度时报》	德语	助教	加布里埃尔	;	"	不	其他	信件	,

[seɪv] [ðə; ði] [tuː] ,

save	the	two	,
节省	这	二	,

衬里上写着："SOUVIENS TOI DE TA GABRIELLE;"除了这两个字母外，没有其他字母。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['dʒæspər][hæd; həd] [vaʊtʃˈseɪft] [tuː; tə][hɜːr; hər][bʌt; bət][ðə; ði] [glɪmps] .

of	which	Jasper	had	vouchsafed	to	her	but	the	glimpse	.
的	哪个	碧玉	有	担保	到	她	但	这	一瞥	.

贾斯珀曾向她保证过，但她只瞥了一眼。

['oʊvər] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [hɜːr; hər] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈstɔːrd] [ðem; ðəm][tuː; tə]

Over	these	she	hurried	her	glittering	eyes	;	and	when	she	restored	them	to
超过	这些	她	慌忙	她	闪闪发光	眼睛	;	和	什么时候	她	恢复	他们	到

[ðer; ðər] [pleɪs] ,

their	place	,
他们的	地方	,

她用闪亮的目光迅速扫过这些；当她将它们放回原位时，

[ænd; ənd] [geɪv] [bæk] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] ['brɪdʒɪt] , [huː] [stʊd] [baɪ] ['breθləs] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] ,

and	gave	back	the	book	to	Bridget	,	who	stood	by	breathless	and	listening	,
和	给予	后退	这	书	到	布里奇特	,	WHO	站立	经过	喘不过气	和	聆听	,

[lest] ['dʒæspər] [ʃʊd; ʃəd] [əˈweɪk] ,

lest	Jasper	should	awake	,
免得	碧玉	应该	醒	,

然后她把书还给了布里奇特，布里奇特屏住呼吸站在一旁，生怕贾斯珀醒来。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['kʌlərləs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ʃʌdər] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər]

her	face	was	colourless	,	and	a	kind	of	shudder	seemed	to	come	over
她	脸	曾是	无色	,	和	一个	种类	的	不寒而栗	似乎	到	来	超过

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她脸色苍白，似乎浑身颤抖起来。

[left] [əˈloʊn] , [ʃiː; ʃi] ['restɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn] , [hɜːr; hər][hænd] , [hɜːr; hər][lɪps] ['muːvɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [self] -

Left	alone	,	she	rested	her	face	on	,	her	hand	,	her	lips	moving	as	if	in	self	-
左边	独自的	,	她	休息	她	脸	在	,	她	手	,	她	嘴唇	移动	作为	如果	在	自己	-

['kɑːmjuːn; kəˈmjuːn] .

commune	.
公社	.

她独自一人时，把脸埋在土里，手和嘴唇翕动着，仿佛在进行一场自我对话。

[ðen] ['nɔɪzləsli] [ʃiː; ʃi] [glaidid] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [riːˈgeɪnd] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [fæst]

Then	noiselessly	she	glided	down	the	stairs	,	regained	the	street	,	and	hurried	fast
然后	无声	她	滑翔	向下	这	楼梯	,	恢复	这	街道	,	和	慌忙	快速地

[əˈpɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] .

upon	her	way	.
之上	她	方式	.

然后她悄无声息地滑下楼梯，回到街上，匆匆赶路。

['brɪdʒɪt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə]['dʒæspɚz] ['pɑːkɪt] ,

Bridget	was	not	in	time	to	restore	the	book	to	Jasper's	pocket	,
布里奇特	曾是	不是	在	时间	到	恢复	这	书	到	碧玉的	口袋	,

布里奇特没能及时把书放回贾斯珀的口袋里。

[fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [hɪm'self]

for	when	she	re	-	entered	he	was	turning	round	and	stretching	himself
为了	什么时候	她	关于	-	进入	他	曾是	转弯	圆形的	和	伸展	他自己

[bɪ'twiːn] [sliːp] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] .

between	sleep	and	waking	.
之间	睡觉	和	醒来	.

当她再次进来时，他正翻身伸展身体，半梦半醒。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði] [bʊk] ['skɪlfəli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['soʊfə] :

But	she	dropped	the	book	skilfully	on	the	floor	,	close	beside	the	sofa	:
但	她	掉落	这	书	巧妙地	在	这	地面	,	关闭	旁	这	沙发	:

但她机敏地把书扔到地板上，就在沙发旁边：

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɑːn] ['weɪkɪŋ] ,

it	would	seem	to	him	,	on	waking	,
它	会	似乎	到	他	,	在	醒来	,

在他醒来后看来，

[tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [sliːp] .

to	have	fallen	out	of	the	pocket	in	the	natural	movements	of	sleep	.
到	有	倒下	出去	的	这	口袋	在	这	自然的	移动	的	睡觉	.

在睡眠的自然翻身过程中，物品从口袋里掉了出来。

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [wen] [hiː; hi][roʊz] , ['dɪnər] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

And	,	in	fact	,	when	he	rose	,	dinner	now	on	the	table	,
和	,	在	事实	,	什么时候	他	玫瑰	,	晚餐	现在	在	这	桌子	,

事实上，当他起身时，晚餐已经摆在桌上了。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [wɪ'ðaʊt] [sə'spɪʃ(ə)n] .

he	picked	up	the	pocket	-	book	without	suspicion	.
他	挑选	向上	这	口袋	-	书	没有	怀疑	.

他毫无戒心地拿起了钱包。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌki] [ðæt] ['brɪdʒɪt] [hæd; həd][nɑːt] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [sə'dʒestɪd]

But	it	was	lucky	that	Bridget	had	not	waited	for	the	opportunity	suggested
但	它	曾是	幸运的	那	布里奇特	有	不是	等待	为了	这	机会	建议

[baɪ][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .

by	her	mistress	.
经过	她	情妇	.

但幸运的是，布里奇特没有等待她女主人建议的机会。

[fɔːr; fər] [wen] ['dʒæspər] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [koʊt] ['wɑːntɪd]

For	when	Jasper	put	on	the	dressing	-	gown	,	he	observed	that	his	coat	wanted
为了	什么时候	碧玉	放	在	这	敷料	-	袍	,	他	观察到	那	他的	外套	通缉

['brʌʃɪŋ] ; [ænd; ənd] ,

brushing	;	and	,
刷牙	;	和	,

当贾斯珀穿上睡袍时，他发现自己的外套需要刷一下；而且，

[ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrvənt][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] ,

in	giving	it	to	the	servant	for	that	purpose	,
在	给予	它	到	这	仆人	为了	那	目的	,

将其交给仆人用于此目的时，

[hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['pɑːkɪt] - [bʊk] ,

he	used	the	precaution	of	taking	out	the	pocket	-	book	,
他	用过的	这	预防	的	采取	出去	这	口袋	-	书	,

他采取了谨慎的做法，掏出了钱包。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [rɪ'septək(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dres] .

and	placing	it	in	some	other	receptacle	of	his	dress	.
和	放置	它	在	一些	其他	容器	的	他的	裙子	.

然后把它放在他衣服上的其他某个容器里。

['mɪsɪz] . [kreɪn] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊərz] , — [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [lʊk]

Mrs	.	Crane	returned	in	less	than	two	hours	,	—	returned	with	a	disappointed	look
太太	.	起重机	返回	在	较少的	比	二	小时	,	—	返回	和	一个	失望的	看

,

,

,

克莱恩太太不到两个小时就回来了——脸上带着失望的神色。

[wɪtʃ] [æt; ət] [wʌns] [prɪ'perd] ['dʒæspər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ðə; ðɪ][bɜːrdz][tuː; tə][biː; bi]

which	at	once	prepared	Jasper	for	the	intelligence	that	the	birds	to	be
哪个	在	一次	准备	碧玉	为了	这	智力	那	这	鸟类	到	是

[en'træpt] [hæd; həd] [floʊn] .

entrapped	had	flown	.
被困	有	飞行	.

这立刻让贾斯珀意识到，那些要被诱捕的鸟儿已经飞走了。

" [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , " [sed] ['mɪsɪz] . [kreɪn] ,

"	They	went	away	this	afternoon	,	"	said	Mrs	.	Crane	,
"	他们	去	离开	这	下午	,	"	说	太太	.	起重机	,

“他们今天下午就走了，”克莱恩太太说。

['tɔːsɪŋ] ['dʒæspɚz] ['sɔvrinz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [bəːnd] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

tossing	Jasper's	sovereigns	on	the	table	as	if	they	burned	her	fingers	.
抛掷	碧玉的	君主	在	这	桌子	作为	如果	他们	烧伤	她	手指	.

她把贾斯珀的金币扔在桌子上，仿佛烫伤了她的手指。

" [bʌt; bət] [liːv] [ðə; ðɪ] ['fjʊdʒətɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	But	leave	the	fugitives	to	me	.
"	但	离开	这	逃犯	到	我	.

“但追捕逃犯的事就交给我吧。”

[aɪ] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm] .

I	will	find	them	.
我	将要	寻找	他们	.

我会找到他们的。

" ['dʒæspər] [rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] ['æŋgri] [maɪnd][baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['gɪlti] [bʌt; bət] ['miːnɪŋləs] [ɪksp'liːtɪvz]

"	Jasper	relieved	his	angry	mind	by	a	series	of	guilty	but	meaningless	expletives
"	碧玉	松了口气	他的	生气的	头脑	经过	一个	系列	的	有罪的	但	无意义的	脏话

; [ænd; ənd] [ðen] ,

;	and	then	,
;	和	然后	,

“贾斯珀用一连串内疚但毫无意义的咒骂来平息心中的怒火；然后，

['siːɪŋ] [noʊ] ['fɜːrðər] [juːz][tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['kreɪnz] [wɪʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'plaɪd] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

seeing	no	further	use	to	which	Mrs	.	Crane's	wish	could	be	applied	at	present	,
看到	不	更远	使用	到	哪个	太太	.	起重机的	希望	可以	是	应用	在	展示	,

鉴于目前已无其他用途可利用，

['fɪnɪʃt] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brændi] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [hɜːr; hər] [gʊd] - [naɪt] , [wɪð; wɪθ]

finished	the	remainder	of	her	brandy	,	and	wished	her	good	-	night	,	with
完成的	这	余	的	她	白兰地	,	和	希望	她	好的	-	夜晚	,	和

[ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][kɔːl] [ə'gen] ,

a	promise	to	call	again	,
一个	承诺	到	称呼	再次	,

她喝完了剩下的白兰地，祝她晚安，并承诺会再打电话。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'dres] .

but	without	any	intimation	of	his	own	address	.
但	没有	任何	暗示	的	他的	自己的	地址	.

但他没有透露自己的住址。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , ['mɪsɪz] . [kreɪn] [wʌns] [mɔːr] ['sʌmənd] ['brɪdʒɪt] .

As	soon	as	he	was	gone	,	Mrs	.	Crane	once	more	summoned	Bridget	.
作为	很快	作为	他	曾是	已消失	,	太太	.	起重机	一次	更多的	被召唤	布里奇特	.

他刚一走，克莱恩太太就再次叫来了布里奇特。

" [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][læst] [wiːk] [ðæt][jʊr; jər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , ['simpsn] , [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

"	You	told	me	last	week	that	your	brother	-	in	-	law	,	Simpson	,	wished	to	go	to
"	你	讲述	我	最后的	星期	那	你的	兄弟	-	在	-	法律	,	辛普森	,	希望	到	去	到

[ə'merɪkə] ,

America	,
美国	,

“你上周告诉我，你的妹夫辛普森想去美国，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] [ðer; ðər] ,

that	he	had	the	offer	of	employment	there	,
那	他	有	这	提供	的	就业	那里	,

他曾收到那里的工作邀请。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] [fer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

but	that	he	could	not	afford	the	fare	of	the	voyage	.
但	那	他	可以	不是	买得起	这	票价	的	这	航程	.

但他付不起船票钱。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [aɪ] [wʊd] [help] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

I	promised	I	would	help	him	if	it	was	a	service	to	you	.	"
我	承诺	我	会	帮助	他	如果	它	曾是	一个	服务	到	你	.	"

我答应过他，如果这对您有帮助，我一定会帮忙。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] - , [mɪs] ! " [ɪk'skleɪmd] ['brɪdʒɪt] , ['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] ['kɜːrtəsi] ,

"	You	are	a	hangel	,	miss	!	"	exclaimed	Bridget	,	dropping	a	low	courtesy	,
"	你	是	一个	-	,	错过	!	"	惊呼	布里奇特	,	下降	一个	低的	礼貌	,

“你真是个笨蛋，小姐！”布里奇特惊呼道，同时低声行了个礼。

— [soʊ] [loʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .

—	so	low	that	it	seemed	as	if	she	was	going	on	her	knees	.
—	所以	低的	那	它	似乎	作为	如果	她	曾是	去	在	她	膝盖	.

— 低得好像要跪下来似的。

" [ænd; ənd] [meɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [dɪ'zɜːrts] [ɪn][ðə; ði][nekst]['blesɪd; blest][wɜːrld] ,

"	And	may	you	have	your	deserts	in	the	next	blessed	world	,
"	和	可能	你	有	你的	沙漠	在	这	下一个	蒙福	世界	,

愿你在来世得到应有的奖赏。

[wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [blæk] - ['hɑrtɪd] - . "

where	there	are	no	black	-	hearted	villings	.	"
在哪里	那里	是	不	黑色的	-	心地	-	.	"

那里没有心肠歹毒的村民。

" [ɪ'nʌf] , [ɪ'nʌf] , " [sed] ['mɪsɪz] . [kreɪn] , [ri'kɔɪlɪŋ] [pər'hæps][frʌm; frəm] [ðæt] ['greɪtf(ə)l]

"	Enough	,	enough	,	"	said	Mrs	.	Crane	,	recoiling	perhaps	from	that	grateful
"	足够的	,	足够的	,	"	说	太太	.	起重机	,	反冲	也许	从	那	感激的

[ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

benediction	.
祝福	.

“够了，够了，”克莱恩太太说道，或许是对那句感激的祝福感到有些不自在。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz] [nʌn] [els] [hæv; həv] ['evər] [bɪn] ;

"	You	have	been	faithful	to	me	,	as	none	else	have	ever	been	;
"	你	有	到过	忠实	到	我	,	作为	没有任何	别的	有	曾经	到过	;

你对我的忠诚无人能及；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][duː][nɑːt] [sɜːrv] [juː; jʊ][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ment] [tuː; tə][duː] .

but	this	time	I	do	not	serve	you	in	return	so	much	as	I	meant	to	do	.
但	这	时间	我	做	不是	服务	你	在	返回	所以	很多	作为	我	意思是	到	做	.

但这一次，我并没有像我原本打算的那样尽心尽力地为你服务。

[ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] [ɪz] [rɪ'sɪprək(ə)l] , [ɪf] [jʊr; jər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [wɪl] [duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['feɪvər] .

The	service	is	reciprocal	,	if	your	brother	-	in	-	law	will	do	me	a	favour	.
这	服务	是	互惠的	, 如果		你的	兄弟	-	在	-	法律	将要	做	我	一个	偏爱	.

如果你姐夫愿意帮我个忙，我也会为你做同样的事。

[hiː; hi] [teɪks] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] .

He	takes	with	him	his	daughter	,	a	mere	child	.
他	需要	和	他	他的	女儿	,	一个	仅仅	孩子	.

他带走了他的女儿，一个年幼的孩子。

['brɪdʒɪt] , [let][ðem; ðəm]['entər][ðer; ðər] [neɪmz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [stiːm] - ['ves(ə)l][æz; əz] ['wɪljəm] [ænd; ənd]

Bridget	,	let	them	enter	their	names	on	the	steam	-	vessel	as	William	and
布里奇特	,	让	他们	进入	他们的	姓名	在	这	蒸汽	-	血管	作为	威廉	和

['səufi] [weɪf] ; [ðeɪ] [kæn; kən] ,

Sophy	Waife	;	they	can	,
索菲	妻子	;	他们	能	,

布里奇特，让他们在轮船上登记他们的名字，就叫威廉和索菲·韦夫；他们可以的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [rɪ'zuːm] [ðer; ðər] [oʊn] [neɪm] [wen] [ðə; ðɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ɪz]['oʊvər] .

of	course	,	resume	their	own	name	when	the	voyage	is	over	.
的	课程	,	恢复	他们的	自己的	姓名	什么时候	这	航程	是	超过	.

当然，航行结束后，他们会恢复自己的名字。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ðɪ] [fer] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .

There	is	the	fare	for	them	,	and	something	more	.
那里	是	这	票价	为了	他们	,	和	某物	更多的	.

有他们的车费，还有更多。

[puː] , [noʊ] [θæŋks] .

Pooh	,	no	thanks	.
呸	,	不	谢谢	.

小熊维尼，不用了，谢谢。

[aɪ][kæn; kən] [sper] [ðə; ðɪ] ['mʌnɪ] .

I	can	spare	the	money	.
我	能	空闲的	这	钱	.

我没钱。

[siː] [jʊr; jər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ;

See	your	brother	-	in	-	law	the	first	thing	in	the	morning	;
看	你的	兄弟	-	在	-	法律	这	第一的	事物	在	这	早晨	;

早上第一件事就是去见你的姐夫/妹夫；

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [ðeɪ] [goʊ][baɪ][ðə; ðɪ][nekst]['ves(ə)l] , [wɪtʃ] [seɪlz][frʌm; frəm] ['livəpuːl] [ɑːn]

and	remember	that	they	go	by	the	next	vessel	,	which	sails	from	Liverpool	on
和	记住	那	他们	去	经过	这	下一个	血管	,	哪个	帆	从	利物浦	在

['θɜːrzdeɪ] .

Thursday	.
周四	.

请记住，他们将搭乘下一班船，该船将于周四从利物浦启航。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .

"	CHAPTER	XVI	.
"	章	十六	.

“第十六章

[ðoʊz] [pʊr] ['pɑːkɪt] - ['kænəbəlz] , [haʊ] [sə'saɪəti] [dʌz] ['pɜːrsɪkjuːt] [ðem; ðəm] !

Those	poor	pocket	-	cannibals	,	how	society	does	persecute	them	!
那些	贫穷的	口袋	-	食人族	,	如何	社会	做	迫害	他们	!

这些可怜的袖珍食人族，社会是如何迫害他们的！

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['miːniəl] ['sɜːrvənt] [wʊd] [gɪv] ['wɔːrnɪŋ] [ɪf] [dɪ'stɜːrbd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [miːlz] .

Even	a	menial	servant	would	give	warning	if	disturbed	at	his	meals	.
甚至	一个	卑微的	仆人	会	给	警告	如果	不安	在	他的	餐	.

即使是地位最低的仆人，如果在用餐时被打扰，也会发出警告。

[bʌt; bət][jʊr; jər][mæn] - ['iːtər] [ɪz][ðə; ði] ['miːkɪst] [ʌv; əv] ['kriːtʃərz] ; [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [gɪv] ['wɔːrnɪŋ] ,

But	your	man	-	eater	is	the	meekest	of	creatures	;	he	will	never	give	warning	,
但	你的	男人	-	食客	是	这	最温顺的	的	生物	;	他	将要	绝不	给	警告	,

[ænd; ənd] — [nɑːt]['ɔːf(ə)n] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	—	not	often	take	it	.
和	—	不是	经常	拿	它	.

但你遇到的食人者却是最温顺的生物；它从不发出警告，而且——通常也不会听从警告。

[wət'evər] [ðə; ði] [sɔːrs] [ðæt] [hæd; həd] [sə'plaɪd] ['dʒæspər] ['luːsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm]

Whatever	the	source	that	had	supplied	Jasper	Losely	with	the	money	from
任何	这	来源	那	有	供应	碧玉	松散地	和	这	钱	从

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['dʒenərəsli] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði] ['sɔvrinz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kən'soʊl] [weɪf]

which	he	had	so	generously	extracted	the	sovereigns	intended	to	console	Waife
哪个	他	有	所以	慷慨地	提取	这	君主	故意的	到	安慰	妻子

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['səufi] ,

for	the	loss	of	Sophy	,
为了	这	损失	的	索菲	,

无论贾斯珀·洛斯利慷慨地从哪里获得了钱财，并从中取出金币来安慰韦夫失去索菲的悲痛，

[ðæt] [sɔːrs] ['iːðər] [draɪd] [ʌp] [ɔːr] [bɪ'keɪm] ['hoʊlli] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɒnts] ;

that	source	either	dried	up	or	became	wholly	inadequate	to	his	wants	;
那	来源	任何一个	干燥	向上或者		成为	完全	不足	到	他的	想要	;

那个资金来源要么枯竭了，要么完全无法满足他的需求；

[fɔːr; fər][ˌiːlæ'stɪsəti][wʌz; wəz][ðə; ði] [fə'lɪsɪtəs] [pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv]['mɪstər] . - ['wɒnts] .

for	elasticity	was	the	felicitous	peculiarity	of	Mr	.	Losely's	wants	.
为了	弹性	曾是	这	幸福的	特点	的	先生	.	-	想要	.

因为弹性是洛斯利先生需求的幸运之处。

[ðeɪ] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz]

They	accommodated	themselves	to	the	state	of	his	finances
他们	已安排	他们自己	到	这	状态	的	他的	财政

[wɪð; wɪθ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

with	mathematical	precision	,
和	数学	精确	,

他们以数学般的精确度调整了自己的做法，以适应他的财务状况。

['ɔːlweɪz] [ri'kwaiərɪŋ] [ɪg'zæktli] [faɪv] [taɪmz] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːnz] [pleɪst] [æt; ət][hɪz; ɪz]

always	requiring	exactly	five	times	the	amount	of	the	means	placed	at	his
总是	需要	确切地	五	时代	这	数量	的	这	方法	放置	在	他的

[dɪ'spoʊz(ə)l] .

disposal	.
处理	.

他总是要求获得相当于其所拥有资源五倍的金额。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪljən] , ['mʌltɪplaɪ] [hɪz; ɪz] ['wɒnts] [baɪ] [faɪv] [taɪmz] [ðə; ði]['toʊt(ə)l][ʌv; əv]

From	a	shilling	to	a	million	,	multiply	his	wants	by	five	times	the	total	of
从	一个	先令	到	一个	百万	,	乘	他的	想要	经过	五	时代	这	全部的	的

[hɪz; ɪz] [miːnz] ,

his	means	,
他的	方法	,

从一先令到一百万，把他的需求乘以他全部收入的五倍。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][dʒʌst][kən'kluːʒ(ə)n] .

and	you	arrived	at	a	just	conclusion	.
和	你	到达的	在	一个	只是	结论	.

你得出了公正的结论。

['dʒæspər] [kɔːld] [ə'pɑːn] [puːl] , [huː] [wʌz; wəz] ['sloʊli] [rɪ'kʌvərɪŋ] , [bʌt; bət][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [ruːm] ;

Jasper	called	upon	Poole	,	who	was	slowly	recovering	,	but	unable	to	leave	his	room	;
碧玉	称为	之上	普尔	,	WHO	曾是	缓慢地	恢复中	,	但	无法	到	离开	他的	房间	;

贾斯珀去探望普尔，普尔正在慢慢康复，但无法离开房间；

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['meləŋkɑːli] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

and	finding	that	gentleman	in	a	more	melancholy	state	of	mind	than	usual	,
和	寻找	那	绅士	在	一个	更多的	忧郁	状态	的	头脑	比	通常	,

发现那位先生比平时更加忧郁，

[ɔ'keɪʒənd] [baɪ]['ʌŋk(ə)l]['sæmz]['bruːt(ə)l] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] " [ɪf] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gɑːdsənz] [sɪnz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɛts] ,

occasioned	by	Uncle	Sam's	brutal	declaration	that	"	if	responsible	for	his	godson's	sins	he	was	not	responsible	for	his	debts	,
引发	经过	叔叔	山姆的	野蛮	宣言	那	"	如果	负责任的	为了	他的	教子的	罪孽	他	曾是	不是	负责任的	为了	他的	债务	,

起因是山姆大叔残酷地宣称“如果他要为教子的罪行负责，那么他就不必为教子的债务负责”。

" [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [θɔːt] " [ðə; ði] [best] [θɪŋ] ['sæmjuəl] ['dɑːli] [kʊd; kəd][duː] ,

"	and	that	he	really	thought	"	the	best	thing	Samuel	Dolly	could	do	,
"	和	那	他	真的	想法	"	这	最好的	事物	塞缪尔	多莉	可以	做	,

他还真的认为“塞缪尔·多利能做的最好的事情就是……”

[wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['prɪzn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ænd; ənd] [get] ['hwaɪtˌwɔʃt] ,

was	to	go	to	prison	for	a	short	time	and	get	whitewashed	,
曾是	到	去	到	监狱	为了	一个	短的	时间	和	得到	粉刷过的	,

原本打算短期入狱服刑，然后洗白。

" ['dʒæspər][bɪ'gæn][tuː; tə] [lə'ment] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrd] [feɪt] :

"	Jasper	began	to	lament	his	own	hard	fate	:
"	碧玉	开始	到	哀叹	他的	自己的	难的	命运	:

贾斯珀开始哀叹自己悲惨的命运：

" [ænd; ənd][dʒʌst] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['wɪmɪn] [ɪn]['pærɪs][hæz; həz] [kʌm] [hɪr] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

"	And	just	when	one	of	the	finest	women	in	Paris	has	come	here	on	purpose	to	see	me	,
"	和	只是	什么时候	一	的	这	最好的	女性	在	巴黎	有	来	这里	在	目的	到	看	我	,

“就在巴黎最优秀的女性之一特意来这里见我的时候，

" [sed] [ðə; ði]['leɪdi] - ['kɪlər] , — " [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [kiːps] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] , ['dɑːli] !

"	said	the	lady	-	killer	,	—	"	a	lady	who	keeps	her	carriage	,	Dolly	!
"	说	这	女士	-	杀手	,	—	"	一个	女士	WHO	保持	她	运输	,	多莉	!

“情场浪子说，——“一个把马车停在路边的女士，多莉！”

[wʊd] [hæv; həv] [ˌɪntrə'duːst] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][aʊt] .

Would	have	introduced	you	,	if	you	had	been	well	enough	to	go	out	.
会	有	介绍	你	,	如果	你	有	到过	出色地	足够的	到	去	出去	.

如果你身体状况允许外出，我会介绍你们认识的。

[wʌn] [kɑːnt] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['bɔːroʊɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

One	can't	be	always	borrowing	of	her	.
一	不能	是	总是	借贷	的	她	.

你不能总是借用她。

[aɪ] [wɪʃ] [wʌn][kʊd; kəd] .

I	wish	one	could	.
我	希望	一	可以	.

我希望可以。

[ðeəz; ðəz] ['mʌðər] [kreɪn] [wʊd] [sel] [hɜːr; hər] [gaʊn] [ɔːf][hɜːr; hər] [bæk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] - [gæd] ,

There's	mother	Crane	would	sell	her	gown	off	her	back	for	me	;	but	'	Gad	,
有	母亲	起重机	会	卖	她	袍	离开	她	后退	为了	我	;	但	-	加德	,

[sɜːr] ,

sir	,
先生	,

克莱恩夫人甚至愿意为我卖掉身上的长袍；但是，天哪，先生，

[ʃiː; ʃi] [snʌbz] , [ænd; ənd] ['pɑːzətɪvli] ['fraitənz] [ˌem 'iː] .

she	snubs	,	and	positively	frightens	me	.
她	冷落	,	和	积极地	吓唬	我	.

她冷落我，而且真的吓到我了。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [leiz] [træps][tuː; tə] [dɪ'miːn] [ˌem 'iː] ; [set][ˌem 'iː][tuː; tə][wɜːrk] [laɪk][ə; eɪ][klɜːrk] !

Besides	,	she	lays	traps	to	demean	me	;	set	me	to	work	like	a	clerk	!
除了	,	她	躺下	陷阱	到	贬低	我	;	放	我	到	工作	喜欢	一个	职员	!

此外，她还设下陷阱羞辱我，让我像个办事员一样工作！

— [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hɜːrt][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] , ['dɑːli] : [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][klɜːrk] ,

—	not	that	I	would	hurt	your	feelings	,	Dolly	:	if	you	are	a	clerk	,
—	不是	那	我	会	伤害	你的	情怀	,	多莉	:	如果	你	是	一个	职员	,

——当然我不会伤害你的感情，多莉：如果你是一名店员，

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][æt; ət] [hɑːrt] .

or	something	of	that	sort	,	you	are	a	gentleman	at	heart	.
或者	某物	的	那	种类	,	你	是	一个	绅士	在	心	.

或者诸如此类的话，你骨子里是个绅士。

[wel] , [ðen] , [wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] [dʌn] [ʌp][ænd; ənd] [kliːnd] [aʊt] ; [ænd; ənd][maɪ][dɪ'saɪdɪd] [ə'pɪnjən] [ɪz]

Well	,	then	,	we	are	both	done	up	and	cleaned	out	;	and	my	decided	opinion	is
出色地	,	然后	,	我们	是	两个都	完毕	向上	和	已清洗	出去	;	和	我的	决定	观点	是

,

,
,

好了，我们俩都收拾妥当了；我的最终结论是：

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [left] [bʌt; bət][ə; eɪ][boʊld] [stroʊk] . "

that	nothing	is	left	but	a	bold	stroke	.	"
那	没有什么	是	左边	但	一个	大胆的	中风	.	"

剩下的只有大胆的一击了。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][boʊld] [stroʊks] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] ['eni] ; [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]

"	I	have	no	objection	to	bold	strokes	,	but	I	don't	see	any	;	and	Uncle
"	我	有	不	异议	到	大胆的	笔画	,	但	我	不	看	任何	;	和	叔叔

“我不反对大胆的笔触，但我没看到任何大胆的笔触；还有叔叔

['sæmz][boʊld] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] ['prɪzn] [ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][maɪ] [teɪst] . "

Sam's	bold	stroke	of	the	Fleet	prison	is	not	at	all	to	my	taste	.	"
山姆的	大胆的	中风	的	这	舰队	监狱	是	不是	在	全部	到	我的	品尝	.	"

山姆对舰队监狱的大胆举措，我完全无法接受。

" [fliːt] ['prɪzn] !

"	Fleet	prison	!
"	舰队	监狱	!

“舰队监狱！”

[fliːt] ['fɪdlˌstɪk] !

Fleet	**fiddlestick**	**!**
舰队	弓子	!

舰队小丑!

[noʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ɪn] ['rʌʃə] .

You	**have**	**never**	**been**	**in**	**Russia**	**.**
你	有	绝不	到过	在	俄罗斯	.

你从未去过俄罗斯。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɑːt][goʊ][ðer; ðər][bəuθ] ?

Why	**should**	**we**	**not**	**go**	**there**	**both**	**?**
为什么	应该	我们	不是	去	那里	两个都	?

为什么我们不能两个地方都去呢?

[maɪ]['pærɪs] [frend] , ['mædəm] [kɔmɑːrtɪn] , [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ɪtəli] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][plænz][ɑːr; ər]

My	**Paris**	**friend**	**,**	**Madame**	**Caumartin**	**,**	**was**	**going**	**to**	**Italy**	**,**	**but**	**her**	**plans**	**are**
我的	巴黎	朋友	,	夫人	考马丁	,	曾是	去	到	意大利	,	但	她	计划	是

[tʃeɪndʒd] ,

changed	**,**
已更改	,

我的巴黎朋友考马丁夫人原本要去意大利，但她的计划改变了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [ɔːl][fɔːr; fər][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] .

and	**she**	**is**	**now**	**all**	**for**	**St**	**.**	**Petersburg**	**.**
和	她	是	现在	全部	为了	英石	.	圣彼得堡	.

她现在完全支持圣彼得堡。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][get] [wel] .

She	**will**	**wait**	**a**	**few**	**days**	**for**	**you**	**to**	**get**	**well**	**.**
她	将要	等待	一个	很少	天	为了	你	到	得到	出色地	.

她会等你几天，等你康复。

[wiː; wi] [wɪl] [ɔːl][goʊ] [tə'geðər] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [ɑːr'selvz] .

We	**will**	**all**	**go**	**together**	**and**	**enjoy**	**ourselves**	**.**
我们	将要	全部	去	一起	和	享受	我们自己	.

我们将一起去，玩得开心。

[ðə; ði] ['rʌʃənz] [doʊt][ə'pɑːn] [wɪst] .

The	**Russians**	**dote**	**upon**	**whist**	**.**
这	俄罗斯人	宠爱	之上	惠斯特	.

俄罗斯人酷爱惠斯特牌。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get]['ɪntuː][ðer; ðər] [swel] [sets][ænd; ənd][lɪv; laɪv][laɪk] ['prɪnsəz] .

We	**shall**	**get**	**into**	**their**	**swell**	**sets**	**and**	**live**	**like**	**princes**	**.**
我们	将	得到	进入	他们的	膨胀	套	和	居住	喜欢	王子们	.

我们将融入他们奢华的生活方式，过上王子般的生活。

" [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ]['dʒæspər] [lɔːntʃt] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði][tekst][ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [sʌtʃ] ['gloʊɪŋ]

"	Therewith	Jasper	launched	forth	on	the	text	of	Russian	existence	in	such	glowing
"	由此	碧玉	发射	前进	在	这	文本	的	俄语	存在	在	这样的	发光

[tɜːrmz] [ðæt] ['dɑːli] [puːl] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['fænsɪd] [hɪm'self] ['sledʒɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

terms	that	Dolly	Poole	shut	his	aching	eyes	and	fancied	himself	sledging	down	the
条款	那	多莉	普尔	关闭	他的	疼痛	眼睛	和	幻想	他自己	滑雪橇	向下	这

['niːvə; niˈvɑː] ,

Neva	,
涅瓦河	,

于是，贾斯珀开始用如此热情洋溢的语言描述俄罗斯人的生活，以至于多莉·普尔闭上酸痛的双眼，幻想自己正乘着雪橇顺着涅瓦河滑下。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][fəːz] ; [ə; eɪ]['kaʊntəsˌkaʊntes] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət] ['dɪnər] ,

covered	with	furs	;	a	countess	waiting	for	him	at	dinner	,
涵盖	和	毛皮	;	一个	伯爵夫人	等待	为了	他	在	晚餐	,

他身披皮毛；一位伯爵夫人正在晚餐时等候着他。

[ænd; ənd] [kaʊnts] [ɪn] ['dʌzənz] ['redi] [tuː; tə] ['ɔːfər] [bets] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fæbjələs] [ə'maʊnt] [ðæt] ['dʒæspər]

and	counts	in	dozens	ready	to	offer	bets	to	a	fabulous	amount	that	Jasper
和	计数	在	几十个	准备好	到	提供	赌注	到	一个	太棒了	数量	那	碧玉

['luːsli] [lɔːst] [ðə; ði] ['rʌbər] .

Losely	lost	the	rubber	.
松散地	丢失的	这	橡皮	.

数十人准备下注，赌注金额惊人，贾斯珀·洛斯利输掉了比赛。

['hævɪŋ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [frend] ['ɪntuː] [ðɪs] ['riːdʒən][ʌv; əv] ['eriəl] ['kɑːslz] , ['dʒæspər] [ðen] , [dɪ'sendɪŋ]

Having	lifted	his	friend	into	this	region	of	aerial	castles	,	Jasper	then	,	descending
拥有	抬起	他的	朋友	进入	这	地区	的	天线	城堡	,	碧玉	然后	,	下降

['ɪntuː][ðə; ði]['præktɪk(ə)l][wɜːrld] ,

into	the	practical	world	,
进入	这	实际的	世界	,

将朋友带到这片空中城堡区域后，贾斯珀随后降落到现实世界。

[wuːnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [fækt] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt][get][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] ,

wound	up	with	the	mournful	fact	that	one	could	not	get	to	St	.	Petersburg	,
伤口	向上	和	这	悲哀	事实	那	一	可以	不是	得到	到	英石	.	圣彼得堡	,

最终，人们不得不面对一个令人悲伤的事实：根本无法到达圣彼得堡。

[nɔːr] [wen] [ðer; ðər]['ɪntuː] [swel] [sets] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['kæpɪt(ə)l][ɑːn][hænd] .

nor	when	there	into	swell	sets	,	without	having	some	little	capital	on	hand	.
也不	什么时候	那里	进入	膨胀	套	,	没有	拥有	一些	小的	首都	在	手	.

即使遇到巨浪，如果没有一些资金支持，也无法尽情享受。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiː; wi] [wɪl] [duː] .

"	I	tell	you	what	we	will	do	.
"	我	告诉	你	什么	我们	将要	做	.

我告诉你我们将怎么做。

['mædəm] [kɔmɑːrtɪn] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [praɪm] [staɪl] .

Madame	Caumartin	lives	in	prime	style	.
夫人	考马丁	生活	在	主要的	风格	.

柯马丁夫人的生活非常时尚。

[get] [oʊld] ['læθəm] , [jʊr; jər] [ɪm'plɔɪər] , [tuː; tə] ['dɪskaʊnt] [hɜːr; hər] [bɪl] [æt; ət] [θriː] [mʌnθs] - [deɪt]

Get	old	Latham	,	your	employer	,	to	discount	her	bill	at	three	months	'	date
得到	老的	拉瑟姆	,	你的	雇主	,	到	折扣	她	账单	在	三	几个月	-	日期

[fɔːr; fər] L500 ,

for	L500	,
为了	L500	,

让你的老板老拉瑟姆把她三个月前的账单折扣500英镑。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] [kræk] .

and	we	will	be	all	off	in	a	crack	.
和	我们	将要	是	全部	离开	在	一个	裂缝	.

我们都会消失在裂缝中。

" [puːl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Poole	shook	his	head	.
"	普尔	摇晃	他的	头	.

普尔摇了摇头。

" [oʊld] ['læθəm] [ɪz] [tuː] ['noʊɪŋ] [ə; eɪ] [faɪl] [fɔːr; fər] [ðæt] .

"	Old	Latham	is	too	knowing	a	file	for	that	.
"	老的	拉瑟姆	是	也	会心	一个	文件	为了	那	.

“老拉瑟姆太了解情况了，所以没法处理这件事。”

[ə; eɪ] ['fɔːrənər] !

A	foreigner	!
一个	外国人	!

一个外国人！

['hiːd] [wɑːnt] [sɪ'kjʊrəti] . "

He'd	want	security	.	"
他会	想	安全	.	"

他需要安全感。

" [aɪl] [biː; bi] [sɪ'kjʊrəti] .

"	I'll	be	security	.
"	患病的	是	安全	.

我负责保安工作。

" ['dɑːli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [stɪl] [mɔːr] [ɪm'fætɪkli] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] .

"	Dolly	shook	his	head	a	second	time	,	still	more	emphatically	than	the	first	.
"	多莉	摇晃	他的	头	一个	第二	时间	,	仍然	更多的	强调地	比	这	第一的	.

多莉第二次摇头，比第一次摇头的力度更大。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] [dʌz] ['dɪskaʊnt] ['peɪpər] , — [gets] [rɪtʃ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	But	you	say	he	does	discount	paper	,	—	gets	rich	on	it	?	"
"	但	你	说	他	做	折扣	纸	,	—	获得	富有的	在	它	?	"

“但你说他靠打折卖纸发财？”

" [jes] , [gets] [rɪtʃ] [ɑːn] - [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][duː] [ɪf] [hiː; hi] [dɪs'kaʊntɪd] [ðə; ði]['peɪpər][juː; jʊ]

"	Yes	,	gets	rich	on	'	it	,	which	he	might	not	do	if	he	discounted	the	paper	you
"	是的	,	获得	富有的	在	-	它	,	哪个	他	可能	不是	做	如果	他	折扣	这	纸	你

[prə'poʊz] .

propose	.
提出	.

“是的，他靠这个发了财，但如果他不接受你提出的方案，他可能就不会发财了。”

[noʊ] [ə'fens] . "

No	offence	.	"
不	罪行	.	"

无意冒犯。

" [oʊ] , [noʊ] [ə'fens] [ə'mʌŋ] [frendz] !

"	Oh	,	no	offence	among	friends	!
"	哦	,	不	罪行	之中	朋友们	!

“哦，朋友之间没有冒犯的意思！”

[juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm] [bɪlz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪs'kaʊntɪd] ? "

You	have	taken	him	bills	which	he	has	discounted	?	"
你	有	已采取	他	账单	哪个	他	有	折扣	?	"

你收了他一些他打折的账单？

" [jes] , — [gʊd] ['peɪpər] . "
" Yes , — good paper . "
" 是的 , — 好的 纸 . "

“是的，——好论文。”

" ['eni] ['peɪpər] [saɪnd] [baɪ] [gʊd] [neɪmz] [ɪz] [gʊd] ['peɪpər] .
" Any paper signed by good names is good paper .
" 任何 纸 签名 经过 好的 姓名 是 好的 纸 .

“任何由名誉人士签署的文件都是好文件。”

[wiː; wi] [kæn; kən] [saɪn] [gʊd] [neɪmz] [ɪf] [wiː; wi] [noʊ] [ðer; ðər] ['hændraɪtɪŋ] .
We can sign good names if we know their handwritings .
我们 能 符号 好的 姓名 如果 我们 知道 他们的 笔迹 .

如果我们认识他们的笔迹，就能签出好名字。

" ['dɑːli] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [waɪt] .
" Dolly started , and turned white .
" 多莉 开始 , 和 转向 白色的 .

“多莉开始摇晃，脸色变得惨白。”

[neɪv] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , — [tʃiːt] [æt; ət] [kɑːrdz] , ['blækleg] [ɑːn] [ðə; ði] [tɜːrf] , — [bʌt; bət] ['fɔːrdʒəri] !
Knave he was , — cheat at cards , blackleg on the turf , — but forgery !
恶棍 他 曾是 , — 欺骗 在 牌 , 黑腿 在 这 草皮 , — 但 伪造 !

他是个无赖，——打牌作弊，赛马场上的卑鄙小人，——但伪造罪！

[ðæt] [kraɪm] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
that crime was new to him .
那 犯罪 曾是 新的 到 他 .

对他来说，那是第一次犯这种罪。

[ðə; ði] ['veri] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ɑːn] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['fiːvər] ;
The very notion of it brought on a return of fever ;
这 非常 概念 的 它 带来 在 一个 返回 的 发烧 ;

仅仅是想到这件事，就让我再次发烧；

[ænd; ənd] [waɪl] ['dʒæspər] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mælədi] [baɪ] ['ɑːrgjuːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
and while Jasper was increasing his malady by arguing with his
和 尽管 碧玉 曾是 增加 他的 弊病 经过 争论 和 他的
[ˌæprɪ'hɛnʃənz] , ['lʌkɪli] [fɔːr; fər] [puːl] ,
apprehensions , luckily for Poole ,
担忧 , 幸运的是 为了 普尔 ,

当贾斯珀因为与自己的担忧争辩而加重病情时，幸运的是，普尔.....

['ʌŋk(ə)l] [sæm] [keɪm] [ɪn] .
Uncle Sam came in .
叔叔 山姆 来了 在 .

山姆大叔来了。

['ʌŋk(ə)l] [sæm] , [ə; eɪ] [sə'geɪʃəs] [oʊld] ['treɪdzmən] ,
Uncle Sam , a sagacious old tradesman ,
叔叔 山姆 , 一个 明智 老的 零售商 ,

山姆大叔，一位睿智的老商人，

[noʊ] ['suːnər] [klæpt] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['luːsli] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kən'siːvd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ]
no sooner clapped eyes on the brilliant Losely than he conceived for him a
不 很快 鼓掌 眼睛 在 这 杰出的 松散地 比 他 构思 为了 他 一个
[dɪs'trʌstfl] [rɪ'pʌgnəns] ,
distrustful repugnance ,
不信任 厌恶 ,

他刚一见到才华横溢的洛斯利，就对他产生了怀疑和厌恶之情。

['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪk'spɪrɪənst] ['gændər] [meɪ] [rɪ'gɑːrd][ə; eɪ][fɑːks][ɪn] ['kɑːləkwi]

similar	to	that	with	which	an	experienced	gander	may	regard	a	fox	in	colloquy
相似的	到	那	和	哪个	一个	经验丰富的	鹅	可能	看待	一个	狐狸	在	对话

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['gɑːzlɪŋ] .

with	its	gosling	.
和	它是	小鹅	.

就像经验丰富的雄鹅在与狐狸及其幼崽交谈时所表现出的那种态度一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɜːrnɪd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɑːdsənz] [weɪz] [ænd; ənd] ['tʃoʊzn] [sə'saɪəti][tuː; tə]

He	had	already	learned	enough	of	his	godson's	ways	and	chosen	society	to
他	有	已经	学习	足够的	的	他的	教子的	方式	和	选定	社会	到

[biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] ['sæmjuəl] ['dɑːli] [hæd; həd] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] ['veri] ['ænti] - [kə'mɜːrʃ(ə)l] [teɪsts] ,

be	assured	that	Samuel	Dolly	had	indulged	in	very	anti	-	commercial	tastes	,
是	保证	那	塞缪尔	多莉	有	沉溺其中	在	非常	反对	-	商业的	口味	,

他已经对他的教子塞缪尔·多利的为人处世和所选择的社会阶层有了足够的了解，因此可以肯定塞缪尔·多利有着非常反商业化的爱好。

[ænd; ənd] [bɪn] ['sædli] [kən'tæmɪneɪtɪd] [baɪ] ['veri] ['ænti] - [kə'mɜːrʃ(ə)l] [frendz] .

and	been	sadly	contaminated	by	very	anti	-	commercial	friends	.
和	到过	令人遗憾的是	污染	经过	非常	反对	-	商业的	朋友们	.

可惜的是，我受到了非常反商业的朋友的影响。

[hiː; hi] [felt] [pə'sweidid] [ðæt] ['dɑːliːz] [soʊl] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪ'dempʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

He	felt	persuaded	that	Dolly's	sole	chance	of	redemption	was	in	working	on	his
他	毛毡	被说服	那	多莉的	唯一	机会	的	赎回	曾是	在	在职的	在	他的

[maɪnd] [waɪl] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] [stɪl] ['sʌfərɪŋ] ,

mind	while	his	body	was	still	suffering	,
头脑	尽管	他的	身体	曾是	仍然	痛苦	,

他深信，多莉唯一的救赎机会在于，在他身体仍在遭受痛苦的同时，努力提升自己的精神境界。

[soʊ] [ðæt] [puːl] [maɪt] , [ɑːn] [rɪ'kʌvəri] , [breɪk] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['fɔːrmər] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .

so	that	Poole	might	,	on	recovery	,	break	with	all	former	associations	.
所以	那	普尔	可能	,	在	恢复	,	休息	和	全部	以前的	协会	.

这样，普尔康复后就可以与所有以前的组织断绝关系。

[ɑːn] ['siːɪŋ] ['dʒæspər][ɪn][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [praɪz] -

On	seeing	Jasper	in	the	dress	of	an	exquisite	,	with	the	thrws	of	a	prize	-
在	看到	碧玉	在	这	裙子	的	一个	精美的	,	和	这	-	的	一个	奖	-

['faɪtər] ,

fighter	,
战斗机	,

看到贾斯珀身着华丽的礼服，却有着拳击手般的魁梧身姿，

['ʌŋk(ə)l][sæm] [sɔː] [ðə; ði] ['stɔːlwərt] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][sɪnz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['gɑːdfɑːðər][hæd; həd]

Uncle	Sam	saw	the	stalwart	incarnation	of	all	the	sins	which	a	godfather	had
叔叔	山姆	锯	这	坚定的	化身	的	全部	这	罪孽	哪个	一个	教父	有

['vaʊd] [ðæt] [ə; eɪ]['gɑːdsʌn] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'naʊns] .

vowed	that	a	godson	should	renounce	.
发誓	那	一个	教子	应该	放弃	.

山姆大叔看到了教父发誓要教子摒弃的所有罪恶的坚定化身。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [soʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ðæt] ['luːsli] , [ɪn] [greɪt] [dɪs'gʌst] , [tʊk] [ə; eɪ]

Accordingly	,	he	made	himself	so	disagreeable	that	Losely	,	in	great	disgust	,	took	a
因此	,	他	制成	他自己	所以	令人不快的	那	松散地	,	在	伟大的	厌恶	,	采取	一个

['heɪsti] [dɪ'pɑːrtʃər] .

hasty	departure	.
仓促	离开	.

因此，他让自己变得如此令人讨厌，以至于洛斯利非常厌恶地匆匆离开了。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][sæm] , [æz; əz][hiː; hi] [helpt] [ðə; ði] [nɜːrs] [tuː; tə] [plʌndʒ] ['dɑːli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][bed] ,

And	Uncle	Sam	,	as	he	helped	the	nurse	to	plunge	Dolly	into	his	bed	,
和	叔叔	山姆	,	作为	他	帮助	这	护士	到	暴跌	多莉	进入	他的	床	,

山姆大叔一边帮着护士把多莉放到床上，

[hæd; həd][ðə; ði][bruː'tæləti][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] , [ɪn] ['veri] [pleɪn] [tɜːrmz] ,

had	the	brutality	to	tell	his	nephew	,	in	very	plain	terms	,
有	这	残酷	到	告诉	他的	侄子	,	在	非常	清楚的	条款	,

他竟然残忍地用非常直白的语言告诉他的侄子：

[ðæt] [ɪf] ['evər] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['brʌmədʒəm] [dʒent][ɪn] [puːlz] [ruːmz; rʊmz] [ə'gen] ,

that	if	ever	he	found	that	Brummagem	gent	in	Poole's	rooms	again	,
那	如果	曾经	他	成立	那	伯明翰	绅士	在	普尔的	房间	再次	,

如果他再次在普尔的房间里发现那位伯明翰绅士，

[puːl] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [siː] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['sæmz] ['mʌni] .

Poole	would	never	again	see	the	colour	of	Uncle	Sam's	money	.
普尔	会	绝不	再次	看	这	颜色	的	叔叔	山姆的	钱	.

普尔再也没见过美国国旗的颜色。

['dɑːli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['blʌbər] , [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [ri'lentiŋ] ['pætɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [bæk] ,

Dolly	beginning	to	blubber	,	the	good	man	relenting	patted	him	on	the	back	,
多莉	开始	到	大声哭	,	这	好的	男人	让步	轻拍	他	在	这	后退	,

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

多莉开始抽泣起来，好心人心软拍了拍他的背，说道：

" [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] , [aɪl] ['kæri] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['kʌntri] -

"	But	as	soon	as	you	are	well	,	I'll	carry	you	with	me	to	my	country	-
"	但	作为	很快	作为	你	是	出色地	,	患病的	携带	你	和	我	到	我的	国家	-

[bɑːks] ,

box	,
盒子	,

“但是等你康复后，我会把你带到我的乡间小屋去。”

[ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɑːrmz] [weɪ] [tɪl] [aɪ][faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ] [waɪf] ,

and	keep	you	out	of	harm's	way	till	I	find	you	a	wife	,
和	保持	你	出去	的	伤害	方式	直到	我	寻找	你	一个	妻子	,

我会保护你，让你远离危险，直到我为你找到妻子。

[huː] [wɪl] [koʊm] [jʊr; jər] [hed] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

who	will	comb	your	head	for	you	;
WHO	将要	梳子	你的	头	为了	你	;

谁来为你梳头?

" [æt; ət] [wɪtʃ] ['tʃɪrɪŋ] ['prɑːspekt] [puːl] ['blʌbəd] [mɔːr] ['doʊlfəli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

"	at	which	cheering	prospect	Poole	blubbered	more	dolefully	than	before	.
"	在	哪个	欢呼	前景	普尔	呜咽	更多的	悲伤地	比	前	.

听到这话，原本欢呼雀跃的普尔哭得比之前更加悲伤了。

[ɑːn][rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['glɑːstər] ['kɔːfi] - [haʊs] , ['ʌŋk(ə)l][sæm] , [tuː; tə]

On	retiring	to	his	own	lodging	in	the	Gloucester	Coffee	-	house	,	Uncle	Sam	,	to
在	退休	到	他的	自己的	住宿	在	这	格洛斯特	咖啡	-	房子	,	叔叔	山姆	,	到

[meɪk] [ɔːl] [ʃʊr] ,

make	all	sure	,
制作	全部	当然	,

山姆大叔回到他在格洛斯特咖啡馆的住处后，为了确保一切妥当，

[geɪv] ['pɑːzətɪv] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [puːlz] ['lændleɪdi] ,

gave	positive	orders	to	Poole's	landlady	,
给予	积极的	订单	到	普尔的	房东	,

向普尔的房东太太下达了明确的指示，

[huː] [rɪ'spektɪd] [ɪn]['ʌŋk(ə)l][sæm][ðə; ði][mæn] [huː] [maɪt] [peɪ] [wʌt] [puːl] [oʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

who	respected	in	Uncle	Sam	the	man	who	might	pay	what	Poole	owed	to	her	,
WHO	受人尊敬	在	叔叔	山姆	这	男人	WHO	可能	支付	什么	普尔	欠款	到	她	,

她敬重山姆大叔，因为山姆大叔或许能替普尔偿还她所欠的债务。

[ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][let][ɪn]['eni][ʌv; əv]['dɑːliːz] ['prɑːflɪgət] [frendz] ,

on	no	account	to	let	in	any	of	Dolly's	profligate	friends	,
在	不	帐户	到	让	在	任何	的	多莉的	挥霍无度	朋友们	,

绝不让多莉那些放荡不羁的朋友进来，

[bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [tʃæp] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðer; ðər] ; ['ædɪŋ] ,

but	especially	the	chap	he	had	found	there	;	adding	,
但	尤其	这	小伙子	他	有	成立	那里	;	添加	,

但尤其喜欢他在那里遇到的那个人；他补充道：

" - [tiː][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ] ['nɛfjuːz] [laɪf][ɪz] [wɜːrθ] ; [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]

"	'	T	is	as	much	as	my	nephew's	life	is	worth	;	and	,	what	is	more	to	the
"	-	T	是	作为	很多	作为	我的	侄子的	生活	是	值得	;	和	,	什么	是	更多的	到	这

['pɜːrpəs] ,

purpose	,
目的	,

“这和我侄子的生命价值一样高；而且，更重要的是，

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][jʊr; jər] [bɪl] [ɪz] .

as	much	as	your	bill	is	.
作为	很多	作为	你的	账单	是	.

就像你的账单金额一样。

" [ə'kɔːrdɪŋli] , [wen] ['dʒæspər] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [puːlz] [dɔːr] [ə'gen] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] ,

"	Accordingly	,	when	Jasper	presented	himself	at	Poole's	door	again	that	very	evening	,
"	因此	,	什么时候	碧玉	呈现	他自己	在	普尔的	门	再次	那	非常	晚上	,

“因此，当贾斯珀当晚再次出现在普尔家门口时，

[ðə; ði]['lændleɪdi] [ə'praɪzd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɔːrdərz] ; [ænd; ənd] , [pruːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ]

the	landlady	apprised	him	of	her	orders	;	and	,	proof	to	his	insinuating
这	房东	已获知	他	的	她	订单	;	和	,	证明	到	他的	暗示

[rɪ'mɑːnstrənsɪz] ,

remonstrances	,
抗议	,

房东太太将她的吩咐告知了他；而他那些拐弯抹角的抗议，也因此得到了证实。

[kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

closed	the	door	in	his	face	.
关闭	这	门	在	他的	脸	.

他当着他的面关上了门。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [frentʃ] ['krɑːnɪklər] [hæz; həz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðæt] [wen] ['henri] [ˌaɪ 'viː] . [wʌz; wəz] [bɪ'siːdʒɪŋ]

But	a	French	chronicler	has	recorded	that	when	Henry	IV	.	was	besieging
但	一个	法语	编年史家	有	记录	那	什么时候	亨利	第四	.	曾是	围攻

['pærɪs] ,

Paris	,
巴黎	,

但一位法国编年史家记载，当亨利四世围攻巴黎时，

[ðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [bred] [kʊd; kəd]['entər][ðə; ði][wɔːlz] ,

though	not	a	loaf	of	bread	could	enter	the	walls	,
尽管	不是	一个	面包	的	面包	可以	进入	这	墙壁	,

虽然一块面包都进不去墙里，

[lʌv] - ['letərz] [pæst] [bɪ'twi:n] ['sɪti] [ænd; ənd][kæmp][æz; əz] ['i:zəli] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn]
love - letters passed between city and camp as easily as if there had been
爱 - 信件 通过了 之间 城市 和 营 作为 容易地 作为 如果 那里 有 到过
[noʊ] [si:dʒ] [æt; ət][ɔ:l] .
no siege at all .
不 围城 在 全部 .

城市和营地之间传递情书就像从未发生过围城一样顺利。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑ:t]['mɜ:rkjəri] [prɪ'zaɪd] ['oʊvər] ['mʌni] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [lʌv] ?
And does not Mercury preside over money as well as Love ?
和 做 不是 汞 主持 超过 钱 作为 出色地 作为 爱 ?

水星不也掌管金钱和爱情吗?

['dʒæspər] , [spɜ:rd] [ɑ:n][baɪ] ['mædəm] [kɔmɑ:rtɪn] ,
Jasper , spurred on by Madame Caumartin ,
碧玉 , 受到刺激 在 经过 夫人 考马丁 ,

贾斯珀在考马丁夫人的鼓励下，

[hu:] [wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['lʌndən] [fɔ:r; fər][ˌes 'ti:] . ['pi:təzbə:g] [æz; əz] [su:n]
who was exceedingly anxious to exchange London for St . Petersburg as soon
WHO 曾是 非常 焦虑的 到 交换 伦敦 为了 英石 . 圣彼得堡 作为 很快
[æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,
as possible ,
作为 可能的 ,

他非常渴望尽快离开伦敦，前往圣彼得堡。

[meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [kloʊz] [ænd; ənd] ['fri:kwənt] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [wɪð; wɪθ] [pu:l] [baɪ][ðə; ði]['eɪdʒənsi][ʌv; əv]
maintained a close and frequent correspondence with Poole by the agency of
维持 一个 关闭 和 频繁 一致 和 普尔 经过 这 机构 的
[ðə; ði] [nɜ:rs] ,
the nurse ,
这 护士 ,

通过护士的介绍，与普尔保持了密切而频繁的通信。

[hu:] ['lʌkɪli] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'bʌv] ['bi:ɪŋ] [braibd] [baɪ] ['ʃɪlɪŋ] .
who luckily was not above being bribed by shillings .
WHO 幸运的是 曾是 不是 多于 存在 受贿 经过 先令 .

幸运的是，他并不排斥用先令贿赂他人。

[pu:l] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][rɪ'dʒekt][ðə; ði] ['vɪləni] [prə'poʊzd] [baɪ]['dʒæspər] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Poole continued to reject the villany proposed by Jasper ; but , in course of the
普尔 持续 到 拒绝 这 恶棍 建议的 经过 碧玉 ; 但 , 在 课程 的 这
[ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] ,
correspondence ,
一致 ,

普尔继续拒绝贾斯珀提出的恶行指控；但在通信过程中，

[hi:; hi] [θru:] [aʊt] ['ræðər] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] — [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][maɪnd][bɪ'gæn] ['sʌmwʌt] [tu:; tə]
he threw out rather incoherently — for his mind began somewhat to
他 扔 出去 相当 语无伦次 — 为了 他的 头脑 开始 有些 到
['wɑ:ndər] — [ə; eɪ] [ski:m] ['i:kwəli] [flə'dʒɪʃəs] , [wɪtʃ] ['dʒæspər] ,
wander — a scheme equally flagitious , which Jasper ,
漫步 — 一个 方案 同样地 丑恶 , 哪个 碧玉 ,

他语无伦次地抛出了一个同样卑鄙的计划——因为他的思绪开始有些游离——贾斯珀说，

['eɪdɪd] [pər'hæps][baɪ] ['mædəm] - [jet] ['ki:nər] [wɪt] , [kɔ:t] [ʌp] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [rɪ'djʊst]
aided perhaps by Madame Caumartin's yet keener wit , caught up , and quickly reduced
协助 也许 经过 夫人 - 然而 更敏锐 有 , 捕捉 向上 , 和 迅速地 减少
[tu:; tə] [dɪ'lɪbərət] ['meθəd] .
to deliberate method .
到 商榷 方法 .

或许是得益于考马丁夫人更为敏锐的机智，她很快就明白了，并迅速采取了深思熟虑的方法。

[oʊld]['mɪstər] . ['læθəm] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [bɪlz] [hiː; hi] [dɪs'kaʊntɪd] ,

Old	Mr	.	Latham	,	amongst	the	bills	he	discounted	,
老的	先生	.	拉瑟姆	,	在	这	账单	他	折扣	,

老拉瑟姆先生贴现的账单中，有一张是这样的：

[kept] [ðoʊz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [mɔːr] ['bæʃfl] ['kʌstəmərz] [æz; əz] ['stipjuleit] [ðæt] [ðer; ðər] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə]

kept	those	of	such	more	bashful	customers	as	stipulated	that	their	resort	to
保留	那些	的	这样的	更多的	害羞的	顾客	作为	规定的	那	他们的	采取	到

['tempərəri] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['siːkrət] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪf] .

temporary	accommodation	should	be	maintained	a	profound	secret	in	his	own	safe	.
暂时的	住宿	应该	是	维持	一个	深刻的	秘密	在	他的	自己的	安全的	.

他将那些比较害羞的顾客的临时住所信息严格保密，并妥善保管在自己的保险箱里。

[ə'mʌŋst] [ðiːz] [bɪlz] [puːl] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][fɔːr; fər] L1 ,

Amongst	these	bills	Poole	knew	that	there	was	one	for	L1	,
在	这些	账单	普尔	知道	那	那里	曾是	一	为了	L1	,

在这些账单中，普尔知道有一张是给L1的。

- ['gɪv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['noʊblmən] [ʌv; əv] [ɪ'mens] [ɛ'steɪts] ,

000	given	by	a	young	nobleman	of	immense	estates	,
-	给定	经过	一个	年轻的	贵族	的	巨大	庄园	,

一位拥有巨额遗产的年轻贵族捐赠了000英镑。

[bʌt; bət][soʊ] [in'teild] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] [sel] [nɔːr] ['mɔːrgɪdʒ] , [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] ,

but	so	entailed	that	he	could	neither	sell	nor	mortgage	,	and	,	therefore	,
但	所以	包含	那	他	可以	两者都不	卖	也不	抵押	,	和	,	所以	,

但由于这些限制，他既不能出售也不能抵押，因此，

['ɔːf(ə)n][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrədz] [fɔːr; fər] ['pɑːkɪt] ['mʌni] .

often	in	need	of	a	few	hundreds	for	pocket	money	.
经常	在	需要	的	一个	很少	数百	为了	口袋	钱	.

经常需要几百块钱当零花钱。

[ðə; ði] ['noʊbəlmənz] [neɪm] [stʊd] [haɪ] .

The	nobleman's	name	stood	high	.
这	贵族的	姓名	站立	高的	.

这位贵族的名声显赫。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [noʊn] ; [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] .

His	fortune	was	universally	known	;	his	honour	unimpeachable	.
他的	财富	曾是	普遍地	已知	;	他的	荣誉	无可指摘	.

他的财富举世闻名；他的荣誉无可指摘。

[ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eni] [wʌn] [wʊd] [kæʃ] [æt; ət] [saɪt] .

A	bill	of	his	any	one	would	cash	at	sight	.
一个	账单	的	他的	任何	一	会	现金	在	视线	.

他的钞票任何人都会当场兑现。

[kʊd; kəd] [puːl] [bʌt; bət] [əb'teɪn] [ðæt] [bɪl] !

Could	Poole	but	obtain	that	bill	!
可以	普尔	但	获得	那	账单	!

Poole 完全可以拿到那份账单！

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [hiː; hi] [bi'liːvd] , ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [jet] [tuː; tə] [rʌn] .

It	had	,	he	believed	,	only	a	few	weeks	yet	to	run	.
它	有	,	他	相信	,	仅有的	一个	很少	周	然而	到	跑步	.

他认为，这场演出只剩下几周的时间了。

['dʒæspər][ɔːr] ['mædəm] [kɔmɑːrtɪn] [maɪt] [get][ˌaɪ 'tiː] [dɪs'kaʊntɪd] ['iːv(ə)n][baɪ][lɔːrd] — — — - - [es] [oʊn]

Jasper	or	Madame	Caumartin	might	get	it	discounted	even	by	Lord	—	—	—	-	'	s	own
碧玉	或者	夫人	考马丁	可能	得到	它	折扣	甚至	经过	主	—	—	—	-	-	s	自己的

['bæŋkər] ;

banker	;
银行家	;

贾斯珀或考马丁夫人甚至有可能从——勋爵自己的银行家那里拿到折扣；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] [tuː] [boʊld] , [baɪ] ['eni] [prə'feʃən(ə)l] [bɪl] - ['broʊkər] ,

and	if	that	were	too	bold	,	by	any	professional	bill	-	broker	,
和	如果	那	是	也	大胆的	,	经过	任何	专业的	账单	-	经纪人	,

如果这话说得太大胆了，任何专业的账单经纪人都会这么说。

[ænd; ənd][ɔːl] [θriː] [biː; bi][ɔːf] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][ə'raɪz] .

and	all	three	be	off	before	a	suspicion	could	arise	.
和	全部	三	是	离开	前	一个	怀疑	可以	出现	.

在引起怀疑之前，三人全部离开。

[bʌt; bət][tuː; tə][get][æt; ət][ðæt] [seɪf] , [ə; eɪ] [fɔːls] [kiː] [maɪt] [biː; bi] ['nesəseri] .

But	to	get	at	that	safe	,	a	false	key	might	be	necessary	.
但	到	得到	在	那	安全的	,	一个	错误的	钥匙	可能	是	必要的	.

但要打开那个保险箱，可能需要一把假钥匙。

[puːl] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ]['wæksn] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] .

Poole	suggested	a	waxen	impression	of	the	lock	.
普尔	建议	一个	蜡质	印象	的	这	锁	.

Poole建议用蜡制作锁的印模。

['dʒæspər] [sent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['rɛdiːɚ] [kən'traɪvəns] , — [ə; eɪ] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ] [tuːl] , [ðæt] [lʊkt]

Jasper	sent	him	a	readier	contrivance	,	—	a	queer	-	looking	tool	,	that	looked
碧玉	发送	他	一个	准备就绪	装置	,	—	一个	酷儿	-	寻找	工具	,	那	看起来

[æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] .

an	instrument	of	torture	.
一个	乐器	的	酷刑	.

贾斯珀送给他一个更简便的装置——一个外形奇特的工具，看起来像是刑具。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他会如何处理它？——第4卷(What Will He Do with It — Volume 04)

[ɔːl] [naʊ] ['nesəseri] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [puːl] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['bɪznəs] ,

All	now	necessary	was	for	Poole	to	recover	sufficiently	to	return	to	business	,
全部	现在	必要的	曾是	为了	普尔	到	恢复	足够	到	返回	到	商业	,

现在，普尔只需要好好休养，恢复到足以重返工作岗位的状态即可。

[ænd; ənd][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l][sæm][baɪ][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri]

and	to	get	rid	of	Uncle	Sam	by	a	promise	to	run	down	to	the	country
和	到	得到	摆脱	的	叔叔	山姆	经过	一个	承诺	到	跑步	向下	到	这	国家

[ðə; ði]['moʊmənt] [puːl] [hæd; həd] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [klɪrd] [sʌm; səm] ['nesəseri] [ə'rɪrz] [ʌv; əv][wɜːrk] .

the	moment	Poole	had	conscientiously	cleared	some	necessary	arrears	of	work	.
这	片刻	普尔	有	切实	已清除	一些	必要的	欠款	的	工作	.

为了摆脱山姆大叔，他承诺，只要普尔认真地清理了一些必要的积压工作，他就会立刻跑到乡下去。

[waɪl] [ðɪs] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [went] [ɑːn] , ['dʒæspər] ['luːsli] [ʃʌnd] ['mɪsɪz] . [kreɪn] ,

While	this	correspondence	went	on	,	Jasper	Losely	shunned	Mrs	.	Crane	,
尽管	这	一致	去	在	,	碧玉	松散地	被排斥	太太	.	起重机	,

在通信期间，贾斯珀·洛斯利一直冷落克莱恩夫人。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [miːlz] [ænd; ənd] [spent] [hɪz; ɪz] ['liːʒər] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] [kɔmɑːrtɪn] .

and	took	his	meals	and	spent	his	leisure	hours	with	Madame	Caumartin	.
和	采取	他的	餐	和	花费	他的	闲暇	小时	和	夫人	考马丁	.

他与考马丁夫人一起用餐，并度过闲暇时光。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [noʊ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpərz] [tuː; tə] [fiːl] [hɪm'self] [æt; ət] [hoʊm] [ðer; ðər] .

He	needed	no	dressing	-	gown	and	slippers	to	feel	himself	at	home	there	.
他	需要	不	敷料	-	袍	和	拖鞋	到	感觉	他自己	在	家	那里	.

他不需要睡袍和拖鞋就能在那里感到自在。

['mædəm] - [hæd; həd] ['riːəli] ['teɪkən][ə; eɪ] ['ʃoʊi] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [dʒen'tiːl] [striːt] .

Madame	Canmartin	had	really	taken	a	showy	house	in	a	genteel	street	.
夫人	-	有	真的	已采取	一个	炫耀	房子	在	一个	文雅的	街道	.

坎马丁夫人确实在一条高档街道上买下了一栋非常气派的房子。

[hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] ['emɪnəntli] [wʌt] [ðə; ði] [frentʃ] [kɔːl] / [diˈstæŋ^ei] / ; [drest]

Her	own	appearance	was	eminently	what	the	French	call	/	distingue	/	;	dressed
她	自己的	外貌	曾是	非常	什么	这	法语	称呼	/	纤弱	/	;	穿着

[tuː; tə] [pərˈfekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ;

to	perfection	from	head	to	foot	;
到	完美	从	头	到	脚	;

她本人的外表完全符合法国人所说的“优雅”；从头到脚都穿着完美；

[niːt] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [æz; əz][æn; ən]['epɪgræm] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [ʃeɪp] [laɪk] [ə; eɪ] ['θɜːroʊbred]

neat	and	finished	as	an	epigram	;	her	face	in	shape	like	a	thoroughbred
整洁的	和	完成的	作为	一个	警句	;	她	脸	在	形状	喜欢	一个	纯种马

['koʊbrə] - [kə'pelə] ,

cobra	-	capella	,
眼镜蛇	-	卡佩拉	,

简洁精炼，宛如一句警句；她的脸型像一条纯种眼镜蛇——无伴奏合唱团。

— [loʊ] [smuːð] ['frʌntl] ['waɪdnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] , [tʃɪn] ['teɪpərɪŋ] [bʌt; bət][dʒɔː] [strɔːŋ] , [tiːθ]

—	low	smooth	frontal	widening	at	the	summit	,	chin	tapering	but	jaw	strong	,	teeth
—	低的	光滑的	正面	扩大	在	这	首脑	,	下巴	逐渐变细	但	颚	强的	,	牙齿

['mɑːrvələsli] [waɪt] ,

marvellously	white	,
奇妙地	白色的	,

—额部低平平滑，顶部略宽，下巴逐渐变细但下颌强壮，牙齿洁白无瑕。

[smɔːl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [pɔɪnts] [ʃɑːrp] [æz; əz] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [mɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] [kɔːld] [ðə; ði] "

small	,	and	with	points	sharp	as	those	in	the	maw	of	the	fish	called	the	"
小的	,	和	和	积分	锋利的	作为	那些	在	这	嘴	的	这	鱼	称为	这	"

[siː] ['dev(ə)l] ;

Sea	Devil	;
海	魔鬼	;

体型小，尖端像"海魔"鱼嘴里的尖刺一样锋利；

" [aɪz] [laɪk] [dɑːrk] ['emərəldz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] ,

"	eyes	like	dark	emeralds	,	of	which	the	pupils	,
"	眼睛	喜欢	黑暗的	祖母绿	,	的	哪个	这	学生	,

"眼睛像深绿色的祖母绿，瞳孔，

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æŋgri][ɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['skiːmɪŋ] , [ri'triːtid] ['ʌpwərd] [tɔːrdz] [ðə; ði]

when	she	was	angry	or	when	she	was	scheming	,	retreated	upward	towards	the
什么时候	她	曾是	生气的	或者什么时候		她	曾是	心计	,	撤退	向上	向	这

['tɛmpəlz] ,

temples	,
寺庙	,

当她生气或密谋时，就会退到太阳穴附近。

[i'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [griːn] [reɪ] [ðæt] [ʃɑːt] [θruː] [speɪs] [laɪk][ðə; ði] [gliːm] [ðæt] [is'keips]

emitting	a	luminous	green	ray	that	shot	through	space	like	the	gleam	that	escapes
发射	一个	发光的	绿色的	射线	那	射击	通过	空间	喜欢	这	闪耀	那	逃脱

[frʌm; frəm][ə; eɪ][dɑːrk] - ['læntərn] ;

from	a	dark	-	lantern	;
从	一个	黑暗的	-	灯笼	;

发出一道明亮的绿色光束，像从暗灯中透出的光芒一样划破太空；

[kəm'plekʃ(ə)n] [suː'pɜːrlətɪvli] ['femənɪn] ([kɔːl][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [peɪl] [bʌt; bət] [waɪt] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɑːn]

complexion	superlatively	feminine	(	call	it	not	pale	but	white	,	as	if	she	lived	on
肤色	极好的	女性	(	称呼	它	不是	苍白	但	白色的	,	作为	如果	她	居住地	在

[blæntʃt] ['ɑːməndz] ,

blanched	almonds	,
焯水	杏仁	,

肤色极度女性化（与其说是苍白，不如说是洁白，仿佛她以漂白的杏仁为生），

[piːtʃ] - [stoʊnz] , [ænd; ənd] ['ɑːrsnɪk]) ; [hændz][soʊ] [faɪn] [ænd; ənd][soʊ] ['blʌdləs] ,

peach	-	stones	,	and	arsenic	)	;	hands	so	fine	and	so	bloodless	,
桃	-	石头	,	和	砷	)	;	双手	所以	美好的	和	所以	无血	,

桃核和砒霜）；双手如此纤细，如此苍白无血色，

[wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz] [soʊ] ['pɔɪntɪdli] ['teɪpər][ðer; ðər] [siːmd] [stɪŋz] [æt; ət][ðer; ðər][tɪps] ;

with	fingers	so	pointedly	taper	there	seemed	stings	at	their	tips	;
和	手指	所以	尖锐地	锥形	那里	似乎	刺痛	在	他们的	尖端	;

手指尖锐，指尖似乎带着刺；

['mænərz] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd][reɪndʒd] [ɔːl] [ræŋks][ʌv; əv][sə'saɪəti][frʌm; frəm][haɪɪst; 'haɪəst][tuː; tə]

manners	of	one	who	had	ranged	all	ranks	of	society	from	highest	to
礼仪	的	一	WHO	有	范围	全部	排名	的	社会	从	最高	到

['loʊɪst] ,

lowest	,
最低	,

举止得体，一看就是一位曾游历过社会各个阶层的人。

[ænd; ənd] [duːpt] [ðə; ði][moʊst] ['weri] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	duped	the	most	wary	in	each	of	them	.
和	受骗	这	最多	警惕	在	每个	的	他们	.

并欺骗了他们当中最谨慎的人。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [pliːz] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Did she please it ,
做过 她 请 它 ,

她是否令它满意了?

[ə; eɪ] [kraʊn] [prɪns] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [hɜːr; hər] [juːθ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [pæst] [ɪn] [ðə; ði]
a crown prince might have thought her youth must have passed in the
一个 王冠 王子 可能 有 想法 她 青年 必须 有 通过了 在 这
['tʃembər] [ʌv; əv] ['pɔːrfəri] !
chambers of porphyry !
房间 的 斑岩 !

王储或许会认为她的青春一定是在斑岩宫殿里度过的!

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [pliːz] [ˌaɪ ˈtiː] , [æn; ən] [oʊld] ['soʊldʒər] [wʊd] [hæv; həv] [swɔːrn] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [hæd; həd] [bɪn]
Did she please it , an old soldier would have sworn the creature had been
做过 她 请 它 , 一个 老的 士兵 会 有 宣誓 这 生物 有 到过
[ə; eɪ] [ˌviːvɔŋ'djer] ,
a vivandiere ,
一个 牧场主 ,

如果她取悦了它，一位老兵会发誓说那生物一定是位马厩管理员。

— [ɪn] [eɪdʒ] , [pər'hæps] , ['bɔːdərɪŋ] [ɑːn] ['fɔːrti] .
— in age , perhaps , bordering on forty .
— 在 年龄 , 也许 , 毗邻 在 四十 .

——年龄或许接近四十岁。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['jʌŋgər] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [bɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ,
She looked younger , but had she been a hundred and twenty ,
她 看起来 年轻 , 但 有 她 到过 一个 百 和 二十 ,

她看起来更年轻，但如果她已经一百二十岁了呢?

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['wɪkɪd] .
she could not have been more wicked .
她 可以 不是 有 到过 更多的 邪恶 .

她简直邪恶至极。

[ɑː] , ['hæpi] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər] ['səufi] ,
Ah , happy indeed for Sophy ,
啊 , 快乐的 的确 为了 索菲 ,

啊，真为索菲高兴!

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [juːθ] [frʌm; frəm] ['evər] ['biːɪŋ] ['fɔstəd] [ɪn] ['elɪgənt] ['buːdwɑːr]
if it were to save her youth from ever being fostered in elegant boudoirs
如果 它 是 到 节省 她 青年 从 曾经 存在 寄养 在 优雅的 闺房
[baɪ] [ðoʊz] ['blʌdləs] [hændz] ,
by those bloodless hands ,
经过 那些 无血 双手 ,

如果这能让她免于在那些冷酷无情的双手下，在优雅的闺房中被摧残，

[ðæt] [ðə; ði] ['krɪpld] ['vægəbɑːnd] [hæd; həd] [bɔːrn] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌærə'bɛləz] [les] ['kruːəl]
that the crippled vagabond had borne her away from Arabella's less cruel
那 这 残疾的 流浪汉 有 出生 她 离开 从 阿拉贝拉的 较少的 残忍的
[ˌʌn'kaɪndnəs] ;
unkindness ;
不友善 ;

那个残疾的流浪汉把她从阿拉贝拉不那么残酷的虐待中带走了;

['betər] [fɑːr] ['iːv(ə)n] - ['vɪlɪdʒ] [steɪdʒ] ; ['betər] [fɑːr] ['stelθi] [baɪ] - [leɪnz] , [feɪnd] [neɪmz] ,
better far even Rugge's village stage ; better far stealthy by - lanes , feigned names ,
更好的 远的 甚至 - 村庄 阶段 ; 更好的 远的 隐秘的 经过 - 车道 , 假装 姓名 ,

比鲁格村的舞台好得多；比隐蔽的小巷、假名字好得多，

[ænd; ənd][ðə; ði]['erjədaɪt] [trɪks] [ʌv; əv][sɜːr]['aɪzək] !

and	the	erudite	tricks	of	Sir	Isaac	!
和	这	博学	技巧	的	先生	艾萨克	！

还有艾萨克爵士的博学诡计！

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [duː] ['iːv(ə)n][tuː; tə]['dʒæspər][tuː; tə] [steɪt] [hɪr] [ðæt] ,

But	still	it	is	due	even	to	Jasper	to	state	here	that	,
但	仍然	它	是	到期的	甚至	到	碧玉	到	状态	这里	那	,

但即便如此，贾斯珀也应该在这里指出：

[ɪn] - ['riːs(ə)nt] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə][træns'fɜːr] ['səufi] [frʌm; frəm]['mɪstər] . - [ker] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]

in	Losely's	recent	design	to	transfer	Sophy	from	Mr	.	Waife's	care	to	that	of
在	-	最近的	设计	到	转移	索菲	从	先生	.	-	关心	到	那	的

['mædəm] [kɔmɑːrtɪn] ,

Madame	Caumartin	,
夫人	考马丁	,

在洛斯利最近设计的将索菲从韦夫先生的照料下转移到考马丁夫人照料下的方案中，

[ðə; ði] ['ʃɑːrpər] ['hɑːrbər] [noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪləni] [soʊ]['eksɪkrəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]

the	Sharper	harboured	no	idea	of	a	villany	so	execrable	as	the	character	of
这	更锋利	窝藏	不	主意	的	一个	恶棍	所以	可憎的	作为	这	特点	的

[ðə; ði] [pəˌriːziː'en] [led][ðə; ði] ['dʒeləs] [ˌærə'belə] [tuː; tə] [sə'spekt] .

the	Parisienne	led	the	jealous	Arabella	to	suspect	.
这	巴黎人	引领	这	嫉妒的	阿拉贝拉	到	怀疑	.

夏普丝毫没有想到，巴黎女人的品行竟会让嫉妒的阿拉贝拉怀疑她犯下如此令人发指的罪行。

[hɪz; ɪz]['riːəl]['ɑːbdʒekt][ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['paʊər] [wʌz; wəz]

His	real	object	in	getting	the	child	at	that	time	once	more	into	his	power	was
他的	真实的	目的	在	获得	这	孩子	在	那	时间	一次	更多的	进入	他的	力量	曾是

([wət'evər] [ɪts] ['neɪtʃər]) ['hɑːrmləs] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['maɪldɪst][ʌv; əv] [ˌærə'bɛləz] [dɑːrk] [dauts] .

(	whatever	its	nature	)	harmless	compared	with	the	mildest	of	Arabella's	dark	doubts	.
(	任何	它是	自然	)	无害	比较的	和	这	最温和	的	阿拉贝拉的	黑暗的	疑虑	.

他当时再次将孩子置于自己掌控之下的真正目的（无论其本质如何）与阿拉贝拉最轻微的阴暗疑虑相比，都是无害的。

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪf] ['səufi] [hæd; həd] [bɪn] ['riː'geɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] , [ɑːn] ['riː'geɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ,

But	still	if	Sophy	had	been	regained	,	and	the	object	,	on	regaining	her	,
但	仍然	如果	索菲	有	到过	恢复	,	和	这	目的	,	在	恢复	她	,

但是，即便索菲被找回，而目标，在找回她之后，

[fɔɪld] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəbli] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]) , [wʌt] [ðen] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]

foiled	(	as	it	probably	would	have	been	)	,	what	then	might	have	become	of
挫败	(	作为	它	大概	会	有	到过	)	,	什么	然后	可能	有	变得	的

[hɜːr; hər] , — [lɔːst] ,

her	,	—	lost	,
她	,	—	丢失的	,

如果计划失败（很可能就是这样），那么她可能会怎么样——失踪。

[pər'hæps] , [fər'evər] , [tuː; tə] [weɪf] , — [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd][ænd; ənd] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['gɑːrdiənʃɪp] ?

perhaps	,	forever	,	to	Waife	,	—	in	a	foreign	land	and	under	such	guardianship	?
也许	,	永远	,	到	妻子	,	—	在	一个	外国的	土地	和	在下面	这样的	监护	?

或许，永远地，对于孤女而言，身处异国他乡，受制于这样的监护？

[greɪv] ['kwestʃən] , [wɪtʃ] ['dʒæspər] ['luːsli] , [huː] ['eksəd] [soʊ]['lɪt(ə)l] ['fɔːrsaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['pærəmaʊnt]

Grave	question	,	which	Jasper	Losely	,	who	exercised	so	little	foresight	in	the	paramount
严重	问题	,	哪个	碧玉	松散地	,	WHO	锻炼	所以	小的	远见	在	这	派拉蒙

['kwestʃən] , ['neɪmli] ,

question	,	namely	,
问题	,	即	,

这是一个严肃的问题，而贾斯珀·洛斯利在最重要的问题上却缺乏远见，那就是：

[wʌt] [sʌm; səm] [deɪ] [ɔ:r] ['ʌðər] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [hɪm'self] ?

what	some	day	or	other	would	become	of	himself	?
什么	一些	天	或者	其他	会	变得	的	他自己	?

他将来会变成什么样呢?

[wʌz; wəz] [nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] [ræk] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [baɪ] [kən'dʒektʃərɪŋ] !

was	not	likely	to	rack	his	brains	by	conjecturing	!
曾是	不是	可能	到	架子	他的	大脑	经过	推测	!

他不太可能费尽心思去猜测!

['mi:nwaɪl] ['mɪsɪz] . [kreɪn] [wʌz; wəz] ['vɪdʒɪlənt] .

Meanwhile	Mrs	.	Crane	was	vigilant	.
同时	太太	.	起重机	曾是	警惕的	.

与此同时，克莱恩夫人保持着警惕。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [pə'li:s] - ['ɑ:fɪsər] [sent] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [baɪ] ['mɪstər] . ['rʌg] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [gɪv] [hɜ:r; hər]

The	detective	police	-	officer	sent	to	her	by	Mr	.	Rugge	could	not	give	her
这	侦探	警察	-	官	发送	到	她	经过	先生	.	崎岖	可以	不是	给	她

[ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['rʌg] [dɪ'zaɪrd] ,

the	information	which	Rugge	desired	,
这	信息	哪个	崎岖	想要的	,

鲁格先生派去的侦探警官无法提供鲁格先生想要的信息。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [lɔ:ŋgər] [ni:d] .

and	which	she	did	not	longer	need	.
和	哪个	她	做过	不是	更长	需要	.

她不再需要这些东西了。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] ['mædəm] [kɔmɑ:rtɪn] .

She	gave	the	detective	some	information	respecting	Madame	Caumartin	.
她	给予	这	侦探	一些	信息	尊重	夫人	考马丁	.

她向侦探提供了一些关于考马丁夫人的信息。

[wʌn] [deɪ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [baɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [frʌm; frəm] ['ʌŋk(ə)l] [sæm] .

One	day	towards	the	evening	she	was	surprised	by	a	visit	from	Uncle	Sam	.
一	天	向	这	晚上	她	曾是	惊讶	经过	一个	访问	从	叔叔	山姆	.

一天傍晚，山姆大叔突然来访，让她感到很意外。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ɑ:'stensəbli] [tu:; tə] [θæŋk] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['kaɪndnəs] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['gɑ:dsʌn] [ænd; ənd]

He	called	ostensibly	to	thank	her	for	her	kindness	to	his	godson	and
他	称为	表面上	到	感谢	她	为了	她	仁慈	到	他的	教子	和

['nefju:] ;

nephew	;
侄子	;

他打电话表面上是为了感谢她对他的教子和侄子的关照;

[ænd; ənd] [tu:; tə] [beg] [hɜ:r; hər] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'fendɪd] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ru:d] [tu:; tə] ['mɪstər] .

and	to	beg	her	not	to	be	offended	if	he	had	been	rude	to	Mr	.
和	到	求	她	不是	到	是	被冒犯了	如果	他	有	到过	粗鲁的	到	先生	.

['lu:sli] ,

Losely	,
松散地	,

并恳求她，如果他对洛斯利先生无礼，请不要生气。

[hu:] , [hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] [frʌm; frəm] ['dɑ:li] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [frend] [ʌv; əv] [hɜ:rz] .

who	,	he	understood	from	Dolly	,	was	a	particular	friend	of	hers	.
WHO	,	他	理解	从	多莉	,	曾是	一个	特别的	朋友	的	她的	.

据他从多莉口中得知，这个人是她的一位特别的朋友。

" [juː; jʊ] [siː] , [mæm, mɑːm, məm] , [ˈsæmjuəl] [ˈdɑːli] [ɪz][ə; eɪ] [wiːk] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [ˈiːzəli] [led]

"	You	see	,	ma'am	,	Samuel	Dolly	is	a	weak	young	man	,	and	easily	led
"	你	看	,	女士	,	塞缪尔	多莉	是	一个	虚弱的	年轻的	男人	,	和	容易地	引领

[əˈstreɪ] ; [bʌt; bət] ,

astray	;	but	,
误入歧途	;	但	,

“夫人，您看，塞缪尔·多利是个意志薄弱的年轻人，很容易被误导；但是，

[ˈlʌkɪli] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] , [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [ˈmʌni] [ænd; ənd][noʊ] [ˈstʌmək] .

luckily	for	himself	,	he	has	no	money	and	no	stomach	.
幸运的是	为了	他自己	,	他	有	不	钱	和	不	胃	.

对他来说幸运的是，他既没钱也没胃口。

[soʊ][hiː; hi] [meɪ] [rɪˈpent] [ɪn] [taɪm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [waɪf] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [hɪm; ɪm] ,

So	he	may	repent	in	time	;	and	if	I	could	find	a	wife	to	manage	him	,
所以	他	可能	悔改	在	时间	;	和	如果	我	可以	寻找	一个	妻子	到	管理	他	,

所以他或许会及时悔改；如果我能找到一个妻子来管束他，

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ][bæd] [hed] [fɔːr; fər][ðə; ði][meɪn] [tʃæns] , [ænd; ənd] [meɪ] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ]

he	has	not	a	bad	head	for	the	main	chance	,	and	may	become	a
他	有	不是	一个	坏的	头	为了	这	主要的	机会	,	和	可能	变得	一个

[ˈpræktɪk(ə)l][mæn] .

practical	man	.
实际的	男人	.

他很有头脑，能抓住机会，可能会成为一个务实的人。

[rɪˈpiːtɪdli] [aɪ][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə] [ˈprɪzn] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈoʊnli]

Repeatedly	I	have	told	him	he	should	go	to	prison	,	but	that	was	only
反复	我	有	讲述	他	他	应该	去	到	监狱	,	但	那	曾是	仅有的

[tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] ;

to	frighten	him	;
到	吓唬	他	;

我曾多次告诉他应该去坐牢，但这只是为了吓唬他；

[fækt][ɪz] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][hɪm; ɪm] [seɪf] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,

fact	is	,	I	want	to	get	him	safe	down	into	the	country	,
事实	是	,	我	想	到	得到	他	安全的	向下	进入	这	国家	,

事实上，我想把他安全地送到乡下。

[ænd; ənd][hiː; hi][dəunt] [teɪk] [tuː; tə] [ðæt] .

and	he	don't	take	to	that	.
和	他	不	拿	到	那	.

他并不喜欢那样。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ ˈem] [fɔːrst] [tuː; tə] [seɪ] , - [maɪ][bɑːks] , [hoʊm] - [bruːd] [ænd; ənd] [saʊθ] - [daʊn] , [ˈsæmjuəl]

So	I	am	forced	to	say	,	'	My	box	,	home	-	brewed	and	South	-	down	,	Samuel
所以	我	是	强制	到	说	,	-	我的	盒子	,	家	-	酿造	和	南	-	向下	,	塞缪尔

[ˈdɑːli] ,

Dolly	,
多莉	,

所以我不得不说，“我的盒子，自酿的，南唐斯产的，塞缪尔·多利，

[ɔːr][ə; eɪ] [dʒeɪl][ænd; ənd] [ˈdetəz] - [əˈlaʊəns] . -

or	a	Lunnon	jail	and	debtors	'	allowance	.	'
或者	一个	伦农	监狱	和	债务人	-	津贴	.	-

或者送进伦农监狱，领取债务人津贴。

[mʌst; məst] [gɪv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] , [maɪ] [dɪr] [ˈleɪdi] .

Must	give	a	young	man	his	choice	,	my	dear	lady	.
必须	给	一个	年轻的	男人	他的	选择	,	我的	亲爱的	女士	.

亲爱的女士，必须让年轻人自己选择。

" ['mɪsɪz] . [kreɪn] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['sensəb(ə)l] , ['ʌŋk(ə)l][sæm]

"	Mrs	.	Crane	observing	that	what	he	said	was	extremely	sensible	,	Uncle	Sam
"	太太	.	起重机	观察	那	什么	他	说	曾是	极其	明智的	,	叔叔	山姆

[wɔːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] .

warmed	in	his	confidence	.
温暖	在	他的	信心	.

克莱恩太太认为他的话非常有道理，山姆大叔也因此更加信任他。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] , [tɪl] [aɪ] [faʊnd] ['mɪstər] . ['luːsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɪk] - [ruːm] ;

"	And	I	thought	I	had	him	,	till	I	found	Mr	.	Losely	in	his	sick	-	room	;
"	和	我	想法	我	有	他	,	直到	我	成立	先生	.	松散地	在	他的	生病的	-	房间	;

“我以为我抓住了他，直到我发现洛斯利先生躺在病房里；

[bʌt; bət]['evər] [sɪns] [ðæt] [deɪ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

but	ever	since	that	day	,	I	don't	know	how	it	is	,
但	曾经	自从	那	天	,	我	不	知道	如何	它	是	,

但从那天起，我就不知道该怎么办了。

[ðə; ði] [læd] [hæz; həz][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [wɪtʃ] [aɪ][dəunt][hæf] [laɪk] , — ['kræki] ,

the	lad	has	had	something	on	his	mind	,	which	I	don't	half	like	,	—	cracky	,
这	小伙子	有	有	某物	在	他的	头脑	,	哪个	我	不	一半	喜欢	,	—	裂纹	,

[aɪ] [θɪŋk] ,

I	think	,
我	思考	,

这孩子心事重重，我真不喜欢——我觉得他疯了。

[maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , — ['kræki] .

my	dear	lady	,	—	cracky	.
我的	亲爱的	女士	,	—	裂纹	.

我亲爱的女士，—— 疯了。

[aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [oʊld] [nɜːrs] ['paːsiz] ['letərz] .

I	suspect	that	old	nurse	passes	letters	.
我	怀疑	那	老的	护士	通过	信件	.

我怀疑是老护士在传递信件。

[aɪ] ['tækst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]['baɪb(ə)l] -

I	taxed	her	with	it	,	and	she	immediately	wanted	to	take	her	Bible	-
我	已征税	她	和	它	,	和	她	立即地	通缉	到	拿	她	圣经	-

[oʊθ] , [ænd; ənd] [smelt] [ʌv; əv] [dʒɪn] ,

oath	,	and	smelt	of	gin	,
誓言	,	和	冶炼	的	杜松子酒	,

我以此向她征税，她立刻就想宣誓效忠圣经，而且身上散发着杜松子酒的味道。

[tuː] [θɪŋz] [wɪtʃ] , ['teɪkən] [tə'geðər] , [lʊk] ['gɪlti] . "

two	things	which	,	taken	together	,	look	guilty	.	"
二	事物	哪个	,	已采取	一起	,	看	有罪的	.	"

这两件事加在一起，看起来很可疑。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['mɪsɪz] . [kreɪn] , ['groʊɪŋ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] , " [ɪf] ['mɪstər] . ['luːsli] [ænd; ənd]['mɪstər]

"	But	,	"	said	Mrs	.	Crane	,	growing	much	interested	,	"	if	Mr	.	Losely	and	Mr
"	但	,	"	说	太太	.	起重机	,	生长	很多	感兴趣的	,	"	如果	先生	.	松散地	和	先生

.

.
.

“但是，”克莱恩太太说，她越来越感兴趣，“如果洛斯利先生和洛斯利先生……”

[puːl] [duː] [ˌkɔːrə'spɑːnd] , [wʌt] [ðen] ? "

Poole	do	correspond	,	what	then	?	"
普尔	做	对应	,	什么	然后	?	"

Poole确实有来信，那又怎样呢?

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] .

"	That's	what	I	want	to	know	,	ma'am	.
"	那就是	什么	我	想	到	知道	,	女士	.

“这正是我想要知道的，女士。”

[ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] ; [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪˈspærɪdʒ] [ˈmɪstər] . [ˈluːsli] , — [ə; eɪ] [ˈdæʃɪŋ] [dʒent] , [ænd; ənd]

Excuse	me	;	I	don't	wish	to	disparage	Mr	.	Losely	,	—	a	dashing	gent	,	and
原谅	我	;	我	不	希望	到	贬损	先生	.	松散地	,	—	一个	帅气	绅士	,	和

['nʌθɪŋ] [wɜːrs] ,

nothing	worse	,
没有什么	更糟	,

恕我直言，我无意贬低洛斯利先生——他是一位风度翩翩的绅士，仅此而已。

[aɪ] [der] [seɪ] .

I	dare	say	.
我	敢	说	.

我敢说。

[bʌt; bət]['sɜːrt(ə)n] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [pʊt] ['ɪntuː]['sæmjuəl] ['dɑːliːz] [hed] ['sʌmθɪŋ]

But	certain	sure	I	am	that	he	has	put	into	Samuel	Dolly's	head	something
但	肯定	当然	我	是	那	他	有	放	进入	塞缪尔	多莉的	头	某物

[wɪtʃ] [hæz; həz] [krækt] [ˌaɪ 'tiː] !

which	has	cracked	it	!
哪个	有	裂纹	它	!

但我确信他已经把某些东西灌输给了塞缪尔·多利，这让他彻底崩溃了！

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [læd] [naʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [drest] , [wen] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][bed] ,

There	is	the	lad	now	up	and	dressed	,	when	he	ought	to	be	in	bed	,
那里	是	这	小伙子	现在	向上	和	穿着	,	什么时候	他	应该	到	是	在	床	,

那孩子现在应该在睡觉了，却已经起床穿好衣服了。

[ænd; ənd] ['swerɪŋ] ['hiːl] [goʊ][tuː; tə][oʊld] ['læθəmz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

and	swearing	he'll	go	to	old	Latham's	to	-	morrow	,
和	咒骂	地狱	去	到	老的	拉瑟姆的	到	-	明天	,

他发誓明天一定去老拉瑟姆家。

[ænd; ənd] [ðæt] [lɔːŋ] [əˈrɪrz] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ɑːr; ər][ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] !

and	that	long	arrears	of	work	are	on	his	conscience	!
和	那	长的	欠款	的	工作	是	在	他的	良心	!

他一直良心不安，因为拖欠了太多工作！

['nevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [bɪˈfɔːr] : [ðæt] [lʊks] ['gɪlti] !

Never	heard	him	talk	of	conscience	before	:	that	looks	guilty	!
绝不	听到	他	讲话	的	良心	前	:	那	看起来	有罪的	!

以前从未听他谈过良心：这看起来像是有罪！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['freɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] ['eni] [lɔːŋgər] [wen] [aɪ] [seɪ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] ['prɪzn]

And	it	does	not	frighten	him	any	longer	when	I	say	he	shall	go	to	prison
和	它	做	不是	吓唬	他	任何	更长	什么时候	我	说	他	将	去	到	监狱

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɛts] ;

for	his	debts	;
为了	他的	债务	;

我说他要因为欠债而坐牢，他已经不再害怕了；

[ænd; ənd] ['hiːz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] ;

and	he's	very	anxious	to	get	me	out	of	Lunnon	;
和	他是	非常	焦虑的	到	得到	我	出去	的	伦农	;

他非常急切地想把我从伦农救出来；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θruː] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] [əˈbaʊt] ['mɪstər] . ['luːsli] (['slaɪli] , [maɪ] [gʊd] ['leɪdi] ,

and	when	I	threw	in	a	word	about	Mr	.	Losely	(	slyly	,	my	good	lady	,
和	什么时候	我	扔	在	一个	单词	关于	先生	.	松散地	(	狡猾地	,	我的	好的	女士	,

当我（狡猾地，我的好女士）提到洛斯利先生时，

— [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [ɪts] [ɪ'fekt]) , [hiː; hi] [gruː] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ðæt] ['peɪpər] ;

—	just	to	see	its	effect	)	,	he	grew	as	white	as	that	paper	;
—	只是	到	看	它是	影响	)	,	他	生长	作为	白色的	作为	那	纸	;

（只是为了看看效果），他的脸变得像那张纸一样白；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [strʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['swelɪŋ] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . ['luːsli]

and	then	he	began	strutting	and	swelling	,	and	saying	that	Mr	.	Losely
和	然后	他	开始	昂首阔步	和	肿胀	,	和	说	那	先生	.	松散地

[wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ,

would	be	a	great	man	,
会	是	一个	伟大的	男人	,

然后他开始趾高气扬、趾高气扬，说洛斯利先生将会成为一个伟大的人。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [maɪ]

and	he	should	be	a	great	man	,	and	that	he	did	not	care	for	my
和	他	应该	是	一个	伟大的	男人	,	和	那	他	做过	不是	关心	为了	我的

['mʌni] ;

money	;
钱	;

他应该成为一个伟大的人，而且他不在乎我的钱；

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz] [hiː; hi] [laɪkt] .

he	could	get	as	much	money	as	he	liked	.
他	可以	得到	作为	很多	钱	作为	他	喜欢	.

他可以得到他想要的所有钱。

[ðæt] [lʊks] ['gɪlti] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] .

That	looks	guilty	,	my	dear	lady	.
那	看起来	有罪的	,	我的	亲爱的	女士	.

亲爱的女士，这看起来很可疑。

[ænd; ənd] [oʊ] , " [kraɪd] ['ʌŋk(ə)l] [sæm] , [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

And	oh	,	"	cried	Uncle	Sam	,	clasping	his	hands	,
和	哦	,	"	哭	叔叔	山姆	,	紧握	他的	双手	,

“哦，”山姆大叔双手合十，喊道，“

" [aɪ] [duː] [fɪr] [ðæt] ['hiːz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæz; həz] ['evər] [dʌn]

"	I	do	fear	that	he's	thinking	of	something	worse	than	he	has	ever	done
"	我	做	害怕	那	他是	思维	的	某物	更糟	比	他	有	曾经	完毕

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

“我担心他正在考虑做一些比他以前做过的任何事都更糟糕的事情。”

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [breɪn] [kɑːnt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	his	brain	can't	stand	it	.
和	他的	脑	不能	站立	它	.

他的大脑无法承受。

[ænd; ənd] , [mæm, mɑːm, məm] , [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [juːv] [ə; eɪ]

And	,	ma'am	,	he	has	a	great	respect	for	you	;	and	you've	a
和	,	女士	,	他	有	一个	伟大的	尊重	为了	你	;	和	你已经	一个

['frendʃɪp] [fɔːr; fər] ['mɪstər] . ['luːsli] .

friendship	for	Mr	.	Losely	.
友谊	为了	先生	.	松散地	.

夫人，他非常尊敬您；您和洛斯利先生也是朋友。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[dʒʌst] [sə'poʊz] [ðæt] ['mɪstər] . ['luːsli] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [jʊr; jər] [flæʃ]

just	suppose	that	Mr	.	Losely	should	have	been	thinking	of	what	your	flash
只是	认为	那	先生	.	松散地	应该	有	到过	思维	的	什么	你的	闪光

['spɔːrtɪŋ] [dʒents] [kɔːl] [ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [spriː] ,

sporting	gents	call	a	harmless	spree	,
体育	男士们	称呼	一个	无害	狂欢	,

假设洛斯利先生当时想的，正是你们这些爱炫耀的绅士们所说的"无害的狂欢"，

[ænd; ənd] [maɪ] ['sɪstɚz] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] , ['biːɪŋ] ['kræki] , [kən'struː] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['krɪmɪn(ə)l] .

and	my	sister's	son	should	,	being	cracky	,	construe	into	something	criminal	.
和	我的	姐妹	儿子	应该	,	存在	裂纹	,	解释	进入	某物	刑事	.

而我姐姐的儿子，因为精神错乱，应该会被解读为犯罪行为。

[oʊ] , ['mɪsɪz] . [kreɪn] , [duː] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] ['mɪstər] . ['luːsli] ,

Oh	,	Mrs	.	Crane	,	do	go	and	see	Mr	.	Losely	,
哦	,	太太	.	起重机	,	做	去	和	看	先生	.	松散地	,

哦，克莱恩太太，您一定要去看看洛斯利先生。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['sæmjuəl] ['dɑːli] [ɪz] [nɑːt] [seɪf] , — [ɪz] [nɑːt] [seɪf] ! "

and	tell	him	that	Samuel	Dolly	is	not	safe	,	—	is	not	safe	!	"
和	告诉	他	那	塞缪尔	多莉	是	不是	安全的	,	—	是	不是	安全的	!	"

告诉他，塞缪尔·多利不安全，——不安全！

" [mʌtʃ] ['betər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['nefjuː] , " [sed] ['mɪsɪz] . [kreɪn] ;

"	Much	better	that	I	should	go	to	your	nephew	,	"	said	Mrs	.	Crane	;
"	很多	更好的	那	我	应该	去	到	你的	侄子	,	"	说	太太	.	起重机	;

"我最好还是去你侄子那里，"克莱恩太太说；

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [liːv] [aɪ] [wɪl] [duː] [soʊ] [æt; ət] [wʌns] .

"	and	with	your	leave	I	will	do	so	at	once	.
"	和	和	你的	离开	我	将要	做	所以	在	一次	.

"如果得到您的允许，我将立即这样做。"

[let] [ˌem 'iː] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] .

Let	me	see	him	alone	.
让	我	看	他	独自的	.

让我单独见他。

[wer] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [faɪnd] [juː; jʊ] ['æftərwərdz] ? "

Where	shall	I	find	you	afterwards	?	"
在哪里	将	我	寻找	你	然后	?	"

我之后该在哪里才能找到你呢?

" [æt; ət] [ðə; ði] ['glɑːstər] ['kɔːfi] - [haʊs] .

"	At	the	Gloucester	Coffee	-	house	.
"	在	这	格洛斯特	咖啡	-	房子	.

在格洛斯特咖啡馆。

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] ?

Oh	,	my	dear	lady	,	how	can	I	thank	you	enough	?
哦	,	我的	亲爱的	女士	,	如何	能	我	感谢	你	足够的	?

哦，我亲爱的女士，我该如何表达我的感激之情呢?

[ðə; ði] [bɔɪ] [kæn; kən] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['hiːz] [maɪ] ['sɪstɚz] [sʌn] , —

The	boy	can	be	nothing	to	you	;	but	to	me	,	he's	my	sister's	son	,	—
这	男生	能	是	没有什么	到	你	;	但	到	我	,	他是	我的	姐妹	儿子	,	—

[ðə; ði] ['blækgɑːrd] !

the	blackguard	!
这	浑蛋	!

这个男孩对你来说可能什么都不是；但对我来说，他是我姐姐的儿子，——那个恶棍!

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
" **CHAPTER XVII .**
" 章 十七 .

“第十七章

" ['daɪsɪz] - [ɪn][ˌjuː en 'oʊˌ'juːnoʊ]
" **Dices laborantes in uno**
" 骰子 - 在 一

"Dices laborantes in uno

- - - .
Penelopen vitreamque Circen .
- - - .

Penelopen vitreamque Circen。

" — - .
" **— HORAT .**
" — - .

——贺拉特。

['mɪsɪz] . [kreɪn] [faʊnd] [puːl] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [hʌŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [prɪnts] [ʌv; əv] ['ɑːprə]
Mrs . Crane found Poole in his little sitting - room , hung round with prints of opera
太太 . 起重机 成立 普尔 在 他的 小的 坐着 - 房间 , 悬挂 圆形的 和 印刷 的 歌剧
- ['dɑːnsəz] , [praɪz] - ['faɪtərz] ,
- dancers , prize - fighters ,
- 舞者 , 奖 - 战士 ,

克莱恩太太在普尔的小客厅里找到了他，客厅里挂满了歌剧舞者和拳击手的版画。

[reɪs] - ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] ['bɪli] .
race - horses , and the dog Billy .
种族 - 马匹 , 和 这 狗 比利 .

赛马，还有狗比利。

['sæmjuəl] ['dɑːli] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [dres] .
Samuel Dolly was in full dress .
塞缪尔 多莉 曾是 在 满的 裙子 .

塞缪尔·多利身着盛装。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ] [peɪl] , [siːmd] [mʌtʃ] [flʌʃt] .
His cheeks , usually so pale , seemed much flushed .
他的 脸颊 , 通常 所以 苍白 , 似乎 很多 酡 .

他平时苍白的双颊，此刻却显得红润许多。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [haɪ] [ɪk'saɪtmənt] , [boʊd] [ɪk'striːmli] [loʊ] [tuː; tə]['mɪsɪz] .
He was evidently in a state of high excitement , bowed extremely low to Mrs .
他 曾是 显然 在 一个 状态 的 高的 激动 , 鞠躬 极其 低的 到 太太 .
[kreɪn] ,
Crane ,
起重机 ,

他显然非常激动，向克莱恩夫人深深鞠了一躬。

[kɔːld] [hɜːr; hər]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] ,
called her Countess ,
称为 她 伯爵夫人 ,

称她为伯爵夫人，

[æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['leɪtli] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['mædəm]
asked if she had been lately on the Continent and if she knew Madame
问 如果 她 有 到过 最近 在 这 大陆 和 如果 她 知道 夫人
[kɔmɑːrtɪn] ,
Caumartin ,
考马丁 ,

问她最近是否去过欧洲大陆，是否认识考马丁夫人，

[ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði][noʊ'bɪləti][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [wɜːr; wər]['dʒɑːli] , [ɔːr] [stʌk] - [ʌp] ['fɛloʊz] ,

and	whether	the	nobility	at	St	.	Petersburg	were	jolly	,	or	stuck	-	up	fellows	,
和	无论	这	贵族	在	英石	.	圣彼得堡	是	快乐的	,	或者	卡住	-	向上	伙伴们	,

[huː] [geɪv] [ðəm'selvz] ['ɛrz] ,

who	gave	themselves	airs	,
WHO	给予	他们自己	播出	,

圣彼得堡的贵族们究竟是和蔼可亲，还是傲慢自大、目中无人？

— [nɑːt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ænsər] .

—	not	waiting	for	her	answer	.
—	不是	等待	为了	她	回答	.

——没等她回答。

[ɪn][fækt][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ʌn'kwestʃənəbli] [dɪs'ɔːrdərd] .

In	fact	his	mind	was	unquestionably	disordered	.
在	事实	他的	头脑	曾是	毫无疑问	混乱	.

事实上，他的精神状态毫无疑问是紊乱的。

[ˌærə'belə] [kreɪn] [ə'brʌptli] [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

Arabella	Crane	abruptly	laid	her	hand	on	his	shoulder	.
阿拉贝拉	起重机	突然	铺设	她	手	在	他的	肩膀	.

阿拉贝拉·克莱恩突然将手放在他的肩膀上。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['gæloʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

"	You	are	going	to	the	gallows	,	"	she	said	suddenly	.
"	你	是	去	到	这	绞刑架	,	"	她	说	突然	.

“你将被送上绞刑架，”她突然说道。

" [daʊn] [ɑːn][jʊr; jər] [niːz] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kiːp] [jʊr; jər]['siːkrət] , [ænd; ənd]

"	Down	on	your	knees	,	and	tell	me	all	,	and	I	will	keep	your	secret	,	and
"	向下	在	你的	膝盖	,	和	告诉	我	全部	,	和	我	将要	保持	你的	秘密	,	和

[seɪv] [juː; jʊ] ;

save	you	;
节省	你	;

“跪下，把一切都告诉我，我会保守你的秘密，救你；

[laɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][lɔːst] !

lie	,	and	you	are	lost	!
说谎	,	和	你	是	丢失的	!

说谎，你就完了！

" [puːl] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] .

"	Poole	burst	into	tears	,	and	dropped	on	his	knees	as	he	was	told	.
"	普尔	爆裂	进入	眼泪	,	和	掉落	在	他的	膝盖	作为	他	曾是	讲述	.

听到这话，普尔顿时泪流满面，跪倒在地。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] ['mɪsɪz] . [kreɪn] [nuː] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [tuː; tə] [noʊ] , [pə'zest] [hɜːr'self][ʌv; əv]

In	ten	minutes	Mrs	.	Crane	knew	all	that	she	cared	to	know	,	possessed	herself	of
在	十	分钟	太太	.	起重机	知道	全部	那	她	关心	到	知道	,	拥有	她自己	的

- ['letərz] ,

Losely's	letters	,
-	信件	,

十分钟之内，克莱恩太太就了解了她想知道的一切，并得到了洛斯利的所有信件。

[ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [puːl] [les] [laɪt] - ['hedɪd] [ænd; ənd] [mɔːr] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ,

and	,	leaving	Poole	less	light	-	headed	and	more	light	-	hearted	,
和	,	离开	普尔	较少的	光	-	标题	和	更多的	光	-	心地	,

而普尔则不再那么头晕目眩，心情也轻松了许多。

[ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l][sæm][æt; ət][ðə; ði] ['glɑːstər] ['kɔːfi] - [haʊs] .

she	hastened	to	Uncle	Sam	at	the	Gloucester	Coffee	-	house	.
她	加快	到	叔叔	山姆	在	这	格洛斯特	咖啡	-	房子	.

她匆匆赶到格洛斯特咖啡馆找山姆大叔。

" [teɪk] [jʊr; jər] ['nefjuː] , [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

"	Take	your	nephew	,	out	of	town	this	evening	,
"	拿	你的	侄子	,	出去	的	镇	这	晚上	,

“今晚带你侄子出城去。”

[ænd; ənd][duː][nɑːt][let][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][jʊr; jər] [saɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][sɪks] [mʌnθs] .

and	do	not	let	him	from	your	sight	for	the	next	six	months	.
和	做	不是	让	他	从	你的	视线	为了	这	下一个	六	几个月	.

接下来的六个月里，不要让他离开你的视线。

[hɑːrk][juː; jʊ] , [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

Hark	you	,	he	will	never	be	a	good	man	;	but	you	may	save	him	from
听着	你	,	他	将要	绝不	是	一个	好的	男人	;	但	你	可能	节省	他	从

[ðə; ði] [hʌlks] .

the	hulks	.
这	绿巨人	.

听着，他永远不会成为一个好人；但你可以把他从那些破船上救下来。

[duː][soʊ] .

Do	so	.
做	所以	.

照做。

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] .

Take	my	advice	.
拿	我的	建议	.

听我的劝告。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] ['ʌŋk(ə)l][sæm][kʊd; kəd] ['ænsər] .

"	She	was	gone	before	Uncle	Sam	could	answer	.
"	她	曾是	已消失	前	叔叔	山姆	可以	回答	.

“山姆大叔还没来得及回答，她就走了。”

[ʃiː; ʃi][nekst] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] ['praɪvət] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	next	proceeded	to	the	private	house	of	the	detective	with	whom	she	had
她	下一个	继续	到	这	私人的	房子	的	这	侦探	和	谁	她	有

[bɪ'fɔːr] [kən'fəːd] ;

before	conferred	;
前	授予	;

接下来，她前往之前与她交谈过的侦探的私人住宅；

[ðɪs] [taɪm] [les] [tuː; tə] [gɪv] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

this	time	less	to	give	than	to	receive	information	.
这	时间	较少的	到	给	比	到	收到	信息	.

这一次，给予的信息比接收的信息要少。

[nɑːt][hæf][æn; ən]['aʊər]['æftər][hɜːr; hər] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Not	half	an	hour	after	her	interview	with	him	,
不是	一半	一个	小时	后	她	面试	和	他	,

她接受他采访不到半小时，

[ˌærə'belə] [kreɪn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [wer'ɪn] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ðə; ði] ['ʃoʊi] [haʊs] [ʌv; əv] ['mædəm]

Arabella	Crane	stood	in	the	street	wherein	was	placed	the	showy	house	of	Madame
阿拉贝拉	起重机	站立	在	这	街道	其中	曾是	放置	这	炫耀	房子	的	夫人

[kɔmɑːrtɪn] .

Caumartin	.
考马丁	.

阿拉贝拉·克莱恩站在街上，街上坐落着考马丁夫人那座气派的房子。

[ðə; ði][læmps][ɪn][ðə; ði] [striːt] [wɜːr; wər] [naʊ] ['laɪtɪd] ; [ðə; ði] [striːt] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [deɪ] [ə; eɪ]['kwaɪət][wʌn]

The	lamps	in	the	street	were	now	lighted	;	the	street	,	even	at	day	a	quiet	one
这	灯	在	这	街道	是	现在	照明	;	这	街道	,	甚至	在	天	一个	安静的	一

,

,

,

街上的路灯亮了起来；这条街，即使在白天也是一条安静的街道。

[wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [dɪ'zɜːrtɪd] .

was	comparatively	deserted	.
曾是	比较	荒凉的	.

相对来说比较荒凉。

[ɔːl] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɪn][ðə; ði] [frɛntʃwʊmənz] [haʊs] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ] ['ʃʌtər] [ænd; ənd]

All	the	windows	in	the	Frenchwoman's	house	were	closed	with	shutters	and
全部	这	视窗	在	这	法国女人的	房子	是	关闭	和	百叶窗	和

['kɜːtənz] ,

curtains	,
窗帘	,

法国女人家里的所有窗户都用百叶窗和窗帘关上了。

[ɪk'sept] [ɑːn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [flɔːr] .

except	on	the	drawing	-	room	floor	.
除了	在	这	绘画	-	房间	地面	.

除了客厅的地板。

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [ðə; ði] [laɪts] [wɪ'ðɪn] ['striːmd] ['oʊvər][ə; eɪ] ['bælkəni] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [geɪ] [plænts] ;

From	those	the	lights	within	streamed	over	a	balcony	filled	with	gay	plants	;
从	那些	这	灯	之内	流媒体	超过	一个	阳台	已填	和	同性恋	植物	;

从那些灯光中，光线照射到摆满艳丽植物的阳台上；

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] [wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli] ['oʊpən] .

one	of	the	casements	was	partially	open	.
一	的	这	窗户	曾是	部分	打开	.

其中一扇窗户半开着。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wer] [ðə; ði] ['wɑːtʃər] [stʊd] ,

And	now	and	then	,	where	the	watcher	stood	,
和	现在	和	然后	,	在哪里	这	观察者	站立	,

而时不时地，在观察者站立的地方，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dʒʌst] [kætʃ] [ðə; ði] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [fɔːrm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['mʌzlɪn] ['dreɪpəriːz] ,

she	could	just	catch	the	glimpse	of	a	passing	form	behind	the	muslin	draperies	,
她	可以	只是	抓住	这	一瞥	的	一个	通过	形式	在后面	这	细棉布	窗帘	,

她隐约瞥见薄纱帘后有一个人影经过。

[ɔːr] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['laʊdər] [læf] .

or	hear	the	sound	of	some	louder	laugh	.
或者	听到	这	声音	的	一些	更大声	笑	.

或者听到更响亮的笑声。

[ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] - [greɪ] [dres] [ænd; ənd] [stɪl] ['dɑːrkər]['mænt(ə)l] , [ˌærə'belə] [kreɪn] [stʊd] ['moʊʃnləs] ,

In	her	dark	-	gray	dress	and	still	darker	mantle	,	Arabella	Crane	stood	motionless	,
在	她	黑暗的	-	灰色的	裙子	和	仍然	较暗	地幔	,	阿拉贝拉	起重机	站立	静止不动	,

身穿深灰色连衣裙，外披颜色更深的斗篷，阿拉贝拉·克莱恩一动不动地站在那里。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [ðoʊz] ['wɪndoʊz] .

her	eyes	fixed	on	those	windows	.
她	眼睛	固定的	在	那些	视窗	.

她的目光一直盯着那些窗户。

[ðə; ði] [rer] [fʊt] - ['pæsɪndʒər] [huː] [brʌʃt] [baɪ][hɜːr; hər] [tɜːrnd] [ɪn,vɑːlən'terəli] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət]

The	rare	foot	-	passenger	who	brushed	by	her	turned	involuntarily	to	glance	at
这	稀有的	脚	-	乘客	WHO	刷过	经过	她	转向	不由自主	到	瞥一眼	在

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][wʌn][soʊ] [stɪl] ,

the	countenance	of	one	so	still	,
这	面容	的	一	所以	仍然	,

一位偶尔从她身边擦肩而过的行人不由自主地转头，瞥了一眼这位面容静谧的人。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ɪn,vɑːlən'terəli] [tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðæt] ['kaʊntənəns]

and	then	as	involuntarily	to	survey	the	house	to	which	that	countenance
和	然后	作为	不由自主	到	民意调查	这	房子	到	哪个	那	面容

[wʌz; wəz] ['lɪftɪd] .

was	lifted	.
曾是	抬起	.

然后不由自主地环顾四周，那张脸映入眼帘。

[noʊ] [sʌtʃ] [əb'zɜːrvər] [soʊ] [ɪn'kjʊriəs] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə]['hæzərd] [kən'dʒektʃər] [wʌt] ['iːv(ə)l][tuː; tə] [ðæt]

No	such	observer	so	incurious	as	not	to	hazard	conjecture	what	evil	to	that
不	这样的	观察员	所以	不好奇的	作为	不是	到	冒险	推测	什么	邪恶的	到	那

[haʊs] [wʌz; wəz][bəʊdid][baɪ][ðə; ði][dɑːrk]['lʊrɪd] [aɪz] [ðæt] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][soʊ] [fɪkst] [ə; eɪ]

house	was	boded	by	the	dark	lurid	eyes	that	watched	it	with	so	fixed	a
房子	曾是	预兆	经过	这	黑暗的	骇人的	眼睛	那	观看	它	和	所以	固定的	一个

['menəs] .

menace	.
威胁	.

没有哪个旁观者会不好奇地猜测，那双阴森恐怖的眼睛如此凶狠地注视着那栋房子，预示着它将遭遇怎样的厄运。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] , ['sʌmtaɪmz] , [ɪn'diːd] , ['muːvɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][poʊst] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sentri]

Thus	she	remained	,	sometimes	,	indeed	,	moving	from	her	post	,	as	a	sentry
因此	她	剩余	,	有时	,	的确	,	移动	从	她	邮政	,	作为	一个	哨兵

[muːvz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ,

moves	from	his	,
移动	从	他的	,

因此，她一直坚守岗位，有时甚至会离开岗位，就像哨兵离开自己的岗位一样。

['sloʊli] ['peɪsɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [ænd; ənd]

slowly	pacing	a	few	steps	to	and	fro	,	returning	to	the	same	place	,	and
缓慢地	踱步	一个	很少	步骤	到	和	弗	,	返回	到	这	相同的	地方	,	和

[ə'gen] ['moʊʃnləs] ;

again	motionless	;
再次	静止不动	;

缓慢地来回踱步几步，回到原地，然后又静止不动；

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] ['aʊərz] .

thus	she	remained	for	hours	.
因此	她	剩余	为了	小时	.

于是她一待就是几个小时。

['iːvnɪŋ] ['diːpənd] ['ɪntuː] [naɪt] ; [naɪt] [gruː] [nɪr] [tuː; tə] [dɑːn] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər][ɪn] [ðæt]

Evening	deepened	into	night	;	night	grew	near	to	dawn	:	she	was	still	there	in	that
晚上	加深	进入	夜晚	;	夜晚	生长	靠近	到	黎明	:	她	曾是	仍然	那里	在	那

[striːt] ,

street	,
街道	,

夜幕降临，夜色渐浓；黎明将至，她仍然待在那条街上。

[ænd; ənd] [stɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn] [ðæt] [haʊs] .

and	still	her	eyes	were	on	that	house	.
和	仍然	她	眼睛	是	在	那	房子	.

她的目光仍然停留在那栋房子上。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['nɔɪzləsli] ; [ə; eɪ][tɔːl][mæn] [trɪpt] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ]

At	length	the	door	opened	noiselessly	;	a	tall	man	tripped	forth	with	a	gay
在	长度	这	门	打开	无声	;	一个	高的	男人	绊倒了	前进	和	一个	同性恋

[laɪt] [step] ,

light	step	,
光	步	,

门终于无声地开了；一个高个子男人迈着轻快的步伐走了出来。

[ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪ] [frentʃ] ['ʃɑːnsɔːn] .

and	humming	the	tune	of	a	gay	French	chanson	.
和	哼唱	这	调	的	一个	同性恋	法语	香颂	.

哼着一首欢快的法国香颂。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [streɪt] [tɔːrdz] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ˌærə'belə] [kreɪn] [wʌz; wəz][æt; ət] [wɑːtʃ] ,

As	he	came	straight	towards	the	spot	where	Arabella	Crane	was	at	watch	,
作为	他	来了	直的	向	这	点	在哪里	阿拉贝拉	起重机	曾是	在	手表	,

他径直走向阿拉贝拉·克莱恩站岗的地方，

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][dɑːrk]['mænt(ə)l] [stretʃt] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ɑːrm][ænd; ənd] [liːn] [hænd][ænd; ənd]

from	her	dark	mantle	stretched	forth	her	long	arm	and	lean	hand	and
从	她	黑暗的	地幔	拉伸	前进	她	长的	手臂	和	倾斜	手	和

[siːzd] [hɪm; ɪm] .

seized	him	.
查获	他	.

她从黑色斗篷中伸出修长的手臂和纤细的手，抓住了他。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] .

He	started	and	recognized	her	.
他	开始	和	认可	她	.

他起身，认出了她。

" [juː; jʊ] [hɪr] !

"	You	here	!
"	你	这里	!

“你在这里！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [juː; jʊ] ! — [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] , — [juː; jʊ] ! "

"	he	exclaimed	,	"	you	!	—	at	such	an	hour	,	—	you	!	"
"	他	惊呼	,	"	你	!	—	在	这样的	一个	小时	,	—	你	!	"

他惊呼道：“你！——在这样的时刻，——你！”

" [eɪ] , ['dʒæspər] ['luːsli] , [hɪr] [tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] .

"	Ay	,	Jasper	Losely	,	here	to	warn	you	.
"	哎	,	碧玉	松散地	,	这里	到	警告	你	.

“哎，贾斯珀·洛斯利，来警告你。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [ðæt] [ə'kɜːrsɪd] [haʊs] .

To	-	morrow	the	officers	of	justice	will	be	in	that	accursed	house	.
到	-	明天	这	警官	的	正义	将要	是	在	那	被诅咒的	房子	.

明天，执法人员将进入那座被诅咒的房子。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðæt] ['wʊmən] — [nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɜːrst] [kraɪmz] , [ðeɪ] [ɪ'luːd] [ðə; ði] [lɔː] ,

To	-	morrow	that	woman	—	not	for	her	worst	crimes	,	they	elude	the	law	,
到	-	明天	那	女士	—	不是	为了	她	最差	犯罪	,	他们	躲避	这	法律	,

明天那个女人——不是因为她犯下了最严重的罪行，他们逃脱了法律的制裁——

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [liːst] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔː] [hʌnts] [hɜːr; hər] [daʊn] — [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər]

but	for	her	least	by	which	the	law	hunts	her	down	—	will	be	a	prisoner
但	为了	她	至少	经过	哪个	这	法律	狩猎	她	向下	—	将要	是	一个	囚犯

, — [noʊ] ,

,	—	no	,
,	—	不	,

但对她而言，最起码的，是法律用来追捕她的——她会成为囚犯——不，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][wɔːrn][hɜːr; hər][æz; əz][aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] " ([fɔːr; fər]['dʒæspər] [hɪr] [broʊk]
you **shall** **not** **return** **to** **warn** **her** **as** **I** **warn** **you** **"** **(** **for** **Jasper** **here** **broke**
你 将 不是 返回 到 警告 她 作为 我 警告 你 " (为了 碧玉 这里 打破
[ə'weɪ] ,
away **,**
离开 ,

你不能回来警告她，就像我警告你一样"(这时贾斯珀离开了，

[ænd; ənd] [ri'triːtid] [sʌm; səm][steps] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs]) ; " [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [ʃer] [hɜːr; hər]
and **retreated** **some** **steps** **towards** **the** **house** **)** **;** **"** **or** **,** **if** **you** **do** **,** **share** **her**
和 撤退 一些 步骤 向 这 房子) ; " 或者 , 如果 你 做 , 分享 她
[feɪt] .
fate **.**
命运 .

然后向房子方向退了几步)；“或者，如果你这样做，就会和她一样遭遇不幸。

[aɪ][kæst][juː; jʊ][ɔːf] . "
I **cast** **you** **off** **.** **"**
我 投掷 你 离开 . "

我抛弃你。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] ['dʒæspər] , ['hɔːltɪŋ] , [tɪl] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [steps] [ʃiː; ʃi] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz]
" **What** **do** **you** **mean** **?** **"** **said** **Jasper** **,** **halting** **,** **till** **with** **slow** **steps** **she** **regained** **his**
" 什么 做 你 意思是 ? " 说 碧玉 , 停止 , 直到 和 慢的 步骤 她 恢复 他的
[saɪd] .
side **.**
边 .

“你什么意思？”贾斯珀停下脚步问道，直到她缓缓走到他身边。

" [spiːk] [mɔːr] ['pleɪnli] : [ɪf] [pʊr] ['mædəm] [kɔmɑːrtɪn] [hæz; həz][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] [skreɪp] , [wɪtʃ] [aɪ]
" **Speak** **more** **plainly** **:** **if** **poor** **Madame** **Caumartin** **has** **got** **into** **a** **scrape** **,** **which** **I**
" 说话 更多的 显然 : 如果 贫穷的 夫人 考马丁 有 得到 进入 一个 刮 , 哪个 我
[dəunt] [θɪŋk] ['laɪkli] ,
don't **think** **likely** **,**
不 思考 可能 ,

“说得更直白些：如果可怜的考马丁夫人真的遇到了麻烦，虽然我觉得不太可能，

[wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? "
what **have** **I** **to** **do** **with** **it** **?** **"**
什么 有 我 到 做 和 它 ? "

这跟我有什么关系?

" [ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jʊ][kɔːl] [kɔmɑːrtɪn] [fled] [frʌm; frəm]['pærɪs][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ɪts][traɪ'bjuːnəlz] .
" **The** **woman** **you** **call** **Caumartin** **fled** **from** **Paris** **to** **escape** **its** **tribunals** **.**
" 这 女士 你 称呼 考马丁 逃亡 从 巴黎 到 逃脱 它是 法庭 .

“你口中的卡玛汀，是为了逃避巴黎的法庭审判而逃离巴黎的。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [trækt] ; [ðə; ði] [frentʃ] ['gʌvərnmənt] [hæv; həv] [kleɪmd] [hɜːr; hər] — [hoʊ] ! — [juː; jʊ]
She **has** **been** **tracked** **;** **the** **French** **government** **have** **claimed** **her** **—** **ho** **!** **—** **you**
她 有 到过 已追踪 ; 这 法语 政府 有 声称 她 — 何 ! — 你
[smaɪl] .
smile **.**
微笑 .

她一直被人跟踪；法国政府声称拥有她的主权——嚯！——你笑了。

[ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [tʌtʃ] [juː; jʊ] ? "
This **does** **not** **touch** **you** **?** **"**
这 做 不是 触碰 你 ? "

这难道不触动你吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] . "

"	Certainly	not	.	"
"	当然	不是	.	"

“当然不是。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['tʃɑːrdʒɪz] [ə'genst] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['ɪŋglɪʃ] ['treɪdzmən] ;

"	But	there	are	charges	against	her	from	English	tradesmen	;
"	但	那里	是	收费	反对	她	从	英语	商人	;

“但是英国商人对她提出了指控；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [pruːvd] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]['prɑːpər] [neɪm] , — [ðə; ði]

and	if	it	be	proved	that	you	knew	her	in	her	proper	name	,	—	the
和	如果	它	是	已证实	那	你	知道	她	在	她	恰当的	姓名	,	—	这

['ɪnfəməs] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] - ;

infamous	Gabrielle	Desmarets	;
臭名昭著的	加布里埃尔	-	;

如果证明你认识她的真名——臭名昭著的加布里埃尔·德斯马雷；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [pruːvd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [pæst] [ɔːf][ðə; ði] [frentʃ] ['bilits] [diː] ['bæŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

if	it	be	proved	that	you	have	passed	off	the	French	billets	de	banque	that	she
如果	它	是	已证实	那	你	有	通过了	离开	这	法语	坯料	德	银行	那	她

[stoʊl] ;

stole	;
偷窃	;

如果证实你使用了她偷来的法国银行票据；

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [ə'kɑːmplɪs] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [gʊdz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [fɔːls] [neɪm] ; [ɪf] [juː; jʊ] ,

if	you	were	her	accomplice	in	obtaining	goods	under	her	false	name	;	if	you	,
如果	你	是	她	同案犯	在	获得	商品	在下面	她	错误的	姓名	;	如果	你	,

如果你是她以假名获取货物的同谋；如果你，

[ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][baɪ][hɜːr; hər] ['rɔbəriːz] , [wɜːr; wər] ['eɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ə'bet] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['swɪndlər]

enriched	by	her	robberies	,	were	aiding	and	abetting	her	as	a	swindler
富含	经过	她	抢劫	,	是	协助	和	教唆	她	作为	一个	骗子

[hɪr] , — [ðoʊ]

here	,	—	though
这里	,	—	尽管

那些靠她的抢劫发了财的人，在这里协助她行骗，——尽管

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [lɔː] , [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ?

you	may	be	safe	from	the	French	law	,	will	you	be	safe	from	the	English	?
你	可能	是	安全的	从	这	法语	法律	,	将要	你	是	安全的	从	这	英语	?

你或许可以免受法国法律的制裁，但你能免受英国法律的制裁吗?

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['ɪnəs(ə)nt] , ['dʒæspər] ['luːsli] ; [ɪf] [soʊ] , [fɪr] ['nʌθɪŋ] .

You	may	be	innocent	,	Jasper	Losely	;	if	so	,	fear	nothing	.
你	可能	是	清白的	,	碧玉	松散地	;	如果	所以	,	害怕	没有什么	.

贾斯珀·洛斯利，你或许是无辜的；如果是这样，就什么都不要害怕。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['gɪlti] : [ɪf] [soʊ] , [haɪd] , [ɔːr] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] !

You	may	be	guilty	:	if	so	,	hide	,	or	follow	me	!
你	可能	是	有罪的	:	如果	所以	,	隐藏	,	或者	跟随	我	!

你可能犯了罪：如果是这样，那就躲起来，或者跟着我!

" ['dʒæspər] [pɔːzd] .

"	Jasper	paused	.
"	碧玉	暂停	.

贾斯珀停顿了一下。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [trʌst] [ɪm'plɪsɪtli] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [kreɪn] ,

His	first	impulse	was	to	trust	implicitly	to	Mrs	.	Crane	,
他的	第一的	冲动	曾是	到	相信	隐式地	到	太太	.	起重机	,

他的第一反应是完全信任克莱恩夫人。

[ænd; ənd] [luːz] [nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['prɑfɪtɪŋ] [baɪ] [sʌtʃ] ['kaunsəlz] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] [ɔːr] [flaɪt]

and	lose	not	a	moment	in	profiting	by	such	counsels	of	concealment	or	flight
和	失去	不是	一个	片刻	在	获利	经过	这样的	律师	的	隐蔽	或者	航班

[æz; əz][æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] [soʊ] [suː'pɪriər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [kʊd; kəd] [sə'dʒest] .

as	an	intelligence	so	superior	to	his	own	could	suggest	.
作为	一个	智力	所以	优越的	到	他的	自己的	可以	建议	.

他毫不犹豫地采纳了远超他自身智慧的智者所能提出的隐匿或逃跑的计策。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [puːl] [hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [bɪl] [fɔːr; fər] L1 ,

But	suddenly	remembering	that	Poole	had	undertaken	to	get	the	bill	for	L1	,
但	突然	记住	那	普尔	有	已	到	得到	这	账单	为了	L1	,

但突然想起普尔曾答应要收取1英镑的账单，

- [baɪ][ðə; ði][nekst] [deɪ] , — [ðæt] [ɪf] [flaɪt] [wɜːr; wər] ['nesəseri] ,

000	by	the	next	day	,	—	that	if	flight	were	necessary	,
-	经过	这	下一个	天	,	—	那	如果	航班	是	必要的	,

第二天就能拿到 000 美元——如果需要乘飞机的话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [flaɪt] [wɪð; wɪθ] ['buːti] , — [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['hɑːrdiˌhʊd] ,

there	was	yet	a	chance	of	flight	with	booty	,	—	his	constitutional	hardihood	,
那里	曾是	然而	一个	机会	的	航班	和	赃物	,	—	他的	宪法	坚韧	,

他还有带着战利品逃跑的机会——这得益于他天生的坚韧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['græspɪŋ] [kjuː'pɪdəti][baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] ,

and	the	grasping	cupidity	by	which	it	was	accompanied	,
和	这	抓握	贪婪	经过	哪个	它	曾是	伴随	,

以及伴随而来的贪婪欲望，

[meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'zɑːlv] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə]['hæzərd][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .

made	him	resolve	at	least	to	hazard	the	delay	of	a	few	hours	.
制成	他	解决	在	至少	到	冒险	这	延迟	的	一个	很少	小时	.

这让他下定决心，至少要冒着耽搁几个小时的风险。

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [maɪt] [nɑːt]['mɪsɪz] . [kreɪn] [ɪg'zædʒəreɪt] ?

And	,	after	all	,	might	not	Mrs	.	Crane	exaggerate	?
和	,	后	全部	,	可能	不是	太太	.	起重机	夸大	?

毕竟，克莱恩夫人会不会有些夸张呢?

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒeləs] ['wʊmən] ?

Was	not	this	the	counsel	of	a	jealous	woman	?
曾是	不是	这	这	法律顾问	的	一个	嫉妒的	女士	?

这难道不是一个心怀嫉妒的女人提出的建议吗?

" [preɪ] , " [sed] [hiː; hi] , ['muːvɪŋ] [ɑːn] ,

"	Pray	,	"	said	he	,	moving	on	,
"	祈祷	,	"	说	他	,	移动	在	,

“祈祷吧，”他边说边继续往前走。

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [kwɪk] [kiːn] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , " [preɪ] ,

and	fixing	quick	keen	eyes	on	her	as	she	walked	by	his	side	,	"	pray	,
和	定影	快的	敏锐的	眼睛	在	她	作为	她	步行	经过	他的	边	,	"	祈祷	,

他目光迅速而锐利地注视着她，当她走在他身边时，说道：“祈祷吧，

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [ɔːl] [ðiːz] [pə'tikuːləz] ? "

how	did	you	learn	all	these	particulars	?	"
如何	做过	你	学习	全部	这些	细节	?	"

你是怎么知道这些细节的?

" [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [pə'liːsmən] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['səufi] .

"	From	a	detective	policeman	employed	to	discover	Sophy	.
"	从	一个	侦探	警察	受雇	到	发现	索菲	.

“来自一名受雇寻找索菲的侦探警察。”

[ɪn] [kən'fɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒæspər] ['luːsli] [æz; əz][hɜːr; hər]['liːg(ə)l] [prə'tektər]

In	conferring	with	him	,	the	name	of	Jasper	Losely	as	her	legal	protector
在	授予	和	他	,	这	姓名	的	碧玉	松散地	作为	她	合法的	保护者

[wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] ['steɪtɪd] ;

was	of	course	stated	;
曾是	的	课程	声明	;

在与他商议时，当然提到了贾斯珀·洛斯利作为她的法定监护人的名字；

[ðæt] [neɪm] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːls] [kɔmɑːrtɪn] .

that	name	was	already	coupled	with	the	name	of	the	false	Caumartin	.
那	姓名	曾是	已经	耦合	和	这	姓名	的	这	错误的	考马丁	.

这个名字早已与假考马丁的名字联系在一起。

[ðʌs] , [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ,

Thus	,	indirectly	,
因此	,	间接	,

因此，间接地，

[ðə; ði][tʃaɪld][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kən'saɪnd] [tuː; tə] [ðæt] ['wʊmən] [seɪvz] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['ʃerɪŋ] [ðæt]

the	child	you	would	have	consigned	to	that	woman	saves	you	from	sharing	that
这	孩子	你	会	有	寄售	到	那	女士	保存	你	从	分享	那

['wʊmənz] ['ɪgnəmɪni] [ænd; ənd] [duːm] . "

woman's	ignominy	and	doom	.	"
女性的	耻辱	和	厄运	.	"

你原本打算托付给那个女人的孩子，却让你免于承受与她同样的耻辱和厄运。

" [stʌf] ! " [sed] ['dʒæspər] , ['stʌbərnli] , [ðoʊ] [hiː; hi] [wɪnst] [æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrdz] : " [aɪ][dəunt] ,

"	Stuff	!	"	said	Jasper	,	stubbornly	,	though	he	winced	at	her	words	:	"	I	don't	,
"	东西	!	"	说	碧玉	,	固执地	,	尽管	他	畏缩	在	她	字	:	"	我	不	,

[ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

on	reflection	,
在	反射	,

“胡说！”贾斯珀固执地说，尽管她的话让他感到一阵刺痛：“仔细想想，我并不这么认为。”

[siː] [ðæt] ['eniθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [pruːvd] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

see	that	anything	can	be	proved	against	me	.
看	那	任何事物	能	是	已证实	反对	我	.

你看，任何事都可以被证明对我不利。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [ə; eɪ]['leɪdi] ['tʃeɪndʒɪz] [hɜːr; hər] [neɪm] ,

I	am	not	bound	to	know	why	a	lady	changes	her	name	,
我	是	不是	边界	到	知道	为什么	一个	女士	变化	她	姓名	,

我没必要知道一位女士为什么改名。

[nɔːr] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌni] .

nor	how	she	comes	by	her	money	.
也不	如何	她	来	经过	她	钱	.

也没人告诉她她是如何挣钱的。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər]['kredɪt][wɪð; wɪθ] ['treɪdzmən] , — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] :

And	as	to	her	credit	with	tradesmen	,	—	nothing	to	speak	of	:
和	作为	到	她	信用	和	商人	,	—	没有什么	到	说话	的	:

至于她在商人们心目中的信誉——简直一无是处：

[moʊst][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt][ɪz] [peɪd] [fɔːr; fər] ;

most	of	what	she	has	got	is	paid	for	;
最多	的	什么	她	有	得到	是	有薪酬的	为了	;

她拥有的大部分东西都是花钱买的；

[wʌt] [ɪz][nɑːt] [peɪd] [fɔːr; fər][ɪz] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʊdz] .

what	is	not	paid	for	is	less	than	the	worth	of	her	goods	.
什么	是	不是	有薪酬的	为了	是	较少的	比	这	值得	的	她	商品	.

未付清的款项少于她货物的价值。

[puː] !
Pooh !
呸 !

呸!

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] ['iːzəli] ['fraɪt(ə)nd] ; [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
I am not so easily frightened ; much obliged to you all the same .
我 是 不是 所以 容易地 害怕 ; 很多 有义务 到 你 全部 这 相同的 .

我没那么容易被吓到；不过，我仍然非常感谢你。

[goʊ] [hoʊm] [naʊ] ; - [tiː][ɪz] ['hɔridli] [leɪt] .
Go home now ; ' t is horridly late .
去 家 现在 ; - t 是 糟糕地 晚的 .

现在就回家吧，时间已经很晚了。

[gʊd] - [naɪt] , [ɔːr] ['ræðər] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] . "
Good - night , or rather good - morning . "
好的 - 夜晚 , 或者 相当 好的 - 早晨 . "

晚安，或者更确切地说，早安。

" ['dʒæspər] , [mɑːrk][ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['wʊmən] [ə'gen] ; [ɪf] [juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [seɪv] [ɔːr]
" Jasper , mark me , if you see that woman again ; if you attempt to save or
" 碧玉 , 标记 我 , 如果 你 看 那 女士 再次 ; 如果 你 试图 到 节省 或者
[skriːn] [hɜːr; hər] ,
screen her ,
屏幕 她 ,

“贾斯珀，记住我的话，如果你再见到那个女人；如果你试图救她或保护她，

— [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [luːz] [ɪn][ˌem 'iː][jʊr; jər][læst] [frend] , [læst] [hoʊp] ,
— I shall know , and you lose in me your last friend , last hope ,
— 我 将 知道 , 和 你 失去 在 我 你的 最后的 朋友 , 最后的 希望 ,

——我终将知晓，而你也将失去我，你最后的挚友，最后的希望。

[læst] [plæŋk] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'vaʊərɪŋ] [siː] !
last plank in a devouring sea !
最后的 板 在 一个 吞噬 海 !

吞噬大海的最后一块木板!

" [ðiːz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][soʊ] ['sɑːləmli] ['ʌtəd] [ðæt] [ðeɪ] [θrɪld] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rekləs]
" These words were so solemnly uttered that they thrilled the heart of the reckless
" 这些 字 是 所以 庄严地 说出 那 他们 激动不已 这 心 的 这 鲁莽
[mæn] .
man .
男人 .

“这些话语如此庄严，令这个鲁莽的人心潮澎湃。”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [skriːn] [ɔːr] [seɪv] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['selfɪʃ] [sɪn'serəti] .
" I have no wish to screen or save her , " he said , with selfish sincerity .
" 我 有 不 希望 到 屏幕 或者 节省 她 , " 他 说 , 和 自私 诚意 .

“我既不想筛选她，也不想救她，”他自私地真诚说道。

" [ænd; ənd]['æftər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [aɪ] [wʊd] [æz; əz] [suːn] ['entər] [ə; eɪ] [æz; əz] [ðæt]
" And after what you have said I would as soon enter a fireship as that
" 和 后 什么 你 有 说 我 会 作为 很快 进入 一个 火船 作为 那
[haʊs] .
house .
房子 .

“听了你这番话，我宁愿钻进火船也不愿待在那个房子里。”

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][sʌm; səm] ['aʊərz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [ɪz] [best] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] . "
But let me have some hours to consider what is best to be done . "
但 让 我 有 一些 小时 到 考虑 什么 是 最好的 到 是 完毕 . "

但请给我几个小时时间考虑一下最好的解决办法。

" [jes] , [kən'sɪdər] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	Yes	,	consider	—	I	shall	expect	you	to	-	morrow	.
"	是的	,	考虑	—	我	将	预计	你	到	-	明天	.

“是的，请考虑一下——我希望你明天能来。”

" [hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [striːts] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [nuː] ['lɑːdʒɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [haɪrd]

"	He	went	his	way	up	the	twilight	streets	towards	a	new	lodging	he	had	hired
"	他	去	他的	方式	向上	这	暮	街道	向	一个	新的	住宿	他	有	雇用

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃoʊi] [haʊs] .

not	far	from	the	showy	house	.
不是	远的	从	这	炫耀	房子	.

他沿着暮色笼罩的街道，走向他新租的住处，离那栋豪华的房子不远。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər]['mænt(ə)l] [kloʊz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [gɔːnt] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

She	drew	her	mantle	close	round	her	gaunt	figure	,	and	,	taking	the	opposite
她	画	她	地幔	关闭	圆形的	她	瘦削	数字	,	和	,	采取	这	对面的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

她将斗篷紧紧裹住自己消瘦的身躯，然后朝相反的方向走去。

['θredɪd] ['θɜːrəʊˌfeəz] [jet] ['loʊnliər] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['welkəmd]

threaded	thoroughfares	yet	lonelier	,	till	she	gained	the	door	,	and	was	welcomed
螺纹	干道	然而	更孤独	,	直到	她	获得	这	门	,	和	曾是	欢迎

[bæk] [baɪ][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['brɪdʒɪt] .

back	by	the	faithful	Bridget	.
后退	经过	这	忠实	布里奇特	.

她穿过更加寂寞的街道，直到找到那扇门，受到忠诚的布里奇特的欢迎。

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[hoʊp] , [telz] [ə; eɪ] ['flætərɪŋ] [teɪl] [tuː; tə]['mɪstər] . ['rʌg] .

Hope	,	tells	a	flattering	tale	to	Mr	.	Rugge	.
希望	,	讲述	一个	奉承	故事	到	先生	.	崎岖	.

霍普向鲁格先生讲述了一个奉承的故事。

[hiː; hi][ɪz] [ˌʌndi'siːvd] [baɪ][ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] ; [ænd; ənd] [left] [tuː; tə] [mɔːrn] ; [bʌt; bət][ɪn][tɜːrn] , [ðoʊ]

He	is	undeceived	by	a	solicitor	;	and	left	to	mourn	;	but	in	turn	,	though
他	是	悄	经过	一个	律师	;	和	左边	到	哀悼	;	但	在	转动	,	尽管

[ʌn'kɑːnʃəsli] ,

unconsciously	,
不知不觉	,

他没有被律师欺骗；独自哀悼；但反过来，尽管无意识地，

['mɪstər] . ['rʌg] [diˈsiːvz] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] [diˈsiːvz] [hɪz; ɪz]['klaɪənt] , — [wɪtʃ]

Mr	.	Rugge	deceives	the	solicitor	,	and	the	solicitor	deceives	his	client	,	—	which
先生	.	崎岖	欺骗	这	律师	,	和	这	律师	欺骗	他的	客户	,	—	哪个

[ɪz] 6s .

is	6s	.
是	6s	.

鲁格先生欺骗了律师，律师又欺骗了他的委托人——也就是 6 先令。

8d .

8d	.
8d	.

[ɪn][ðə; ði] [sə'lɪsɪtərz] ['pɑ:kɪt] .
in **the** **solicitor's** **pocket** **.**
在 这 律师的 口袋 .

律师的口袋里。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ˌærə'belə] [kreɪn] [wʌz; wəz] ['skersli] [drest] [bɪ'fɔ:r] ['mɪstər] . ['rʌg] [nɑ:kt]
The **next** **morning** **Arabella** **Crane** **was** **scarcely** **dressed** **before** **Mr** **.** **Rugge** **knocked**
这 下一个 早晨 阿拉贝拉 起重机 曾是 几乎 穿着 前 先生 . 崎岖 敲门
[æt; ət][hɜ:r; hər] [dɔ:r] .
at **her** **door** **.**
在 她 门 .

第二天早上，阿拉贝拉·克莱恩刚穿好衣服，鲁格先生就敲响了她的房门。

[ɑ:n][ðə; ði] ['pri:viəs] [deɪ] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['səufi]
On **the** **previous** **day** **the** **detective** **had** **informed** **him** **that** **William** **and** **Sophy**
在 这 以前的 天 这 侦探 有 知情的 他 那 威廉 和 索菲
[weɪf] [wɜ:r; wər] [dɪ'skʌvərd] [tu:; tə][hæv; həv] [seɪld] [fɔ:r; fər] [ə'merɪkə] .
Waife **were** **discovered** **to** **have** **sailed** **for** **America** **.**
妻子 是 发现 到 有 航行 为了 美国 .

前一天，侦探告诉他，威廉和索菲·韦夫被发现已经乘船前往美国。

['fræntɪk] , [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['mænɪdʒər] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [sti:m] - ['pækɪt] ['ɑ:fɪs] ,
Frantic **,** **the** **unhappy** **manager** **hurried** **away** **to** **the** **steam** **-** **packet** **office** **,**
疯狂的 , 这 不开心 经理 慌忙 离开 到 这 蒸汽 - 包 办公室 ,

心烦意乱的经理焦急地跑向轮船公司办公室。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['feɪvərd] [baɪ][æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] , [wɪtʃ] [kən'fɜ:rmd] [ðə; ði]
and **was** **favoured** **by** **an** **inspection** **of** **the** **books** **,** **which** **confirmed** **the**
和 曾是 受青睐 经过 一个 检查 的 这 图书 , 哪个 确认的 这
['heɪtfl] ['taɪdɪŋz] .
hateful **tidings** **.**
可恶 消息 .

账簿检查证实了这一令人憎恶的消息，也印证了这一说法。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['mɑ:kəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'ri:vd] [ænd; ənd] [dɪ'frɔ:did] [steɪt] ,
As **if** **in** **mockery** **of** **his** **bereaved** **and** **defrauded** **state** **,**
作为 如果 在 嘲讽 的 他的 丧亲者 和 受骗 状态 ,

仿佛是在嘲弄他悲痛欲绝、遭受欺骗的处境，

[ɑ:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hoʊm] [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [noʊt] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['gɑ:tə'bɛd] ,
on **returning** **home** **he** **found** **a** **polite** **note** **from** **Mr** **.** **Gotobed** **,**
在 返回 家 他 成立 一个 有礼貌的 笔记 从 先生 . 睡觉 ,

回到家后，他发现戈托贝德先生留下了一张礼貌的便条。

[rɪ'kwɛstɪŋ, ri:'kwɛstɪŋ][hɪm; ɪm][tu:; tə][kɔ:l][æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['emɪnənt] [sə'lɪsɪtər] , [wɪð; wɪθ]
requesting **him** **to** **call** **at** **the** **office** **of** **that** **eminent** **solicitor** **,** **with**
请求 他 到 称呼 在 这 办公室 的 那 杰出 律师 , 和
['refrəns] [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['æktrəs] ,
reference **to** **a** **young** **actress** **,**
参考 到 一个 年轻的 演员 ,

请他前往那位著名律师的办公室，咨询一位年轻女演员的事宜。

[neɪmd] ['səufi] [weɪf] , [ænd; ənd] ['hɪntɪŋ] " [ðæt] [ðə; ði]['vɪzɪt] [maɪt] [pru:v] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] !
named **Sophy** **Waife** **,** **and** **hinting** **"** **that** **the** **visit** **might** **prove** **to** **his** **advantage** **!**
命名 索菲 妻子 , 和 暗示 " 那 这 访问 可能 证明 到 他的 优势 !

她名叫索菲·韦夫，并暗示"这次访问可能对他有利！"

" ['dri:miŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][waɪld]['moʊmənt] [ðæt] ['mɪstər] . ['lu:sli] , ['kɑ:nʃəns] - ['strɪkən] ,
" **Dreaming** **for** **a** **wild** **moment** **that** **Mr** **.** **Losely** **,** **conscience** **-** **stricken** **,**
" 做梦 为了 一个 荒野 片刻 那 先生 . 松散地 , 良心 - 受打击的 ,

"梦境中，洛斯利先生良心不安，做着一个疯狂的梦，

[maɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] [səˈlɪsɪtər] [peɪ] [bæk] [hɪz; ɪz] L100 , [hiː; hi] [rʌʃt] [ɪnˈkɑːntɪnənt] [tuː; tə]['mɪstər] .

might	through	his	solicitor	pay	back	his	L100	,	he	rushed	incontinent	to	Mr	.
可能	通过	他的	律师	支付	后退	他的	L100	,	他	匆忙	失禁	到	先生	.

- ['ɑːfɪs] ,

Gotobed's	office	,
-	办公室	,

他或许会通过律师偿还那100英镑，于是他慌慌张张地冲到戈托贝德先生的办公室。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ədˈmɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] ['steɪtli] [prækˈtɪʃənər] .

and	was	at	once	admitted	into	the	presence	of	that	stately	practitioner	.
和	曾是	在	一次	承认	进入	这	在场	的	那	庄严	实践者	.

于是，他立刻被允许觐见那位威严的医生。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , " [sed] ['mɪstər] . ['gɑːtəˈbɛd] , [wɪð; wɪθ]['fɔːrm(ə)l] [pəˈlaɪtnəs] ,

"	I	beg	your	pardon	,	sir	,	"	said	Mr	.	Gotobed	,	with	formal	politeness	,
"	我	求	你的	赦免	,	先生	,	"	说	先生	.	睡觉	,	和	正式的	礼貌	,

“对不起，先生，”戈托贝德先生礼貌地说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [əˈgoʊ] [ˌæksɪˈdentəli] [frʌm; frəm][maɪ] [hed] [klɜːrk] ,

"	but	I	heard	a	day	or	two	ago	accidentally	from	my	head	clerk	,
"	但	我	听到	一个	天	或者	二	前	偶然	从	我的	头	职员	,

“但我一两天前无意中从我的主管那里听说，

[huː] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [ˌæksɪˈdentəli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] [frend] , [ðæt] [juː; jʊ]

who	had	learned	it	also	accidentally	from	a	sporting	friend	,	that	you
WHO	有	学习	它	还	偶然	从	一个	体育	朋友	,	那	你

[wɜːr; wər] [igˈzibɪtɪŋ] [æt; ət] ['hʌmbərstən] ,

were	exhibiting	at	Humberston	,
是	展出	在	亨伯斯顿	,

他也是从一位体育界的朋友那里偶然得知，你将在亨伯斯顿参加展览。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [reɪs] - [wiːk] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['æktrəs] , [neɪmd] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪ] - [bɪlz] ([hɪr] [ɪz][wʌn]) -

during	the	race	-	week	,	a	young	actress	,	named	on	the	play	-	bills	(	here	is	one	)	'
期间	这	种族	-	星期	,	一个	年轻的	演员	,	命名	在	这	玩	-	账单	(	这里	是	一	)	-

['dʒuːljət, -liət][ˌærəˈmɪntə] ,

Juliet	Araminta	,
朱丽叶	阿拉明塔	,

在比赛周期间，一位年轻女演员，在节目单上被命名为（这里有一张）“朱丽叶·阿拉明塔”，

- [ænd; ənd] [huːm] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪnˈfɔːrmd] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['priːviəsli] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ɪn] ['sɜːri]

'	and	whom	,	as	I	am	informed	,	you	had	previously	exhibited	in	Surrey
-	和	谁	,	作为	我	是	知情的	,	你	有	之前	展出	在	萨里

[ænd; ənd] ['elsˌwer] ;

and	elsewhere	;
和	别处	;

据我所知，您之前曾在萨里郡和其他地方展出过这些作品；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [rɪˈlɪŋkwɪʃt] [ðæt] ['ɜːrliər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ,

but	she	was	supposed	to	have	relinquished	that	earlier	engagement	,
但	她	曾是	据称	到	有	放弃	那	早些时候	订婚	,

[ænd; ənd] [left] [jʊr; jər] [steɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] ,

and	left	your	stage	with	her	grandfather	,
和	左边	你的	阶段	和	她	祖父	,

但她本应放弃之前的合约，和她的祖父一起离开舞台。

['wɪljəm] [weɪf] .

William	Waife	.
威廉	妻子	.

威廉·韦夫。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['klaɪənt] , [huː] [ɪz] ['welθi] ,
I am instructed by a distinguished client , who is wealthy ,
我 是 指示 经过 一个 杰出的 客户 , WHO 是 富裕 ,

我受一位尊贵的客户委托，他非常富有。

[ænd; ənd] [huː] [frʌm; frəm] ['məutivz] [ʌv; əv] [mɪr] [bə'nevələns] ['ɪntrəsts] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [sed] ['wɪljəm]
and who from motives of mere benevolence interests himself in the said William
和 WHO 从 动机 的 仅仅 仁 兴趣 他自己 在 这 说 威廉
[ænd; ənd] ['səufi] [weɪf] ,
and Sophy Waife ,
和 索菲 妻子 ,

并且出于纯粹的善意，他关心威廉和索菲·韦夫夫妇，

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðer; ðər] ['rezɪdəns] .
to discover their residence .
到 发现 他们的 住宅 .

找到他们的住所。

[pliːz] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] ['rendər] [ʌp][ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə][maɪ] [tʃɑːrdʒ] ,
Please , therefore , to render up the child to my charge ,
请 , 所以 , 到 使成为 向上 这 孩子 到 我的 收费 ,

因此，请将孩子交由我照管。

[ə'praɪz] [ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] , [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][nɑːt][wɪð; wɪθ]
apprising me also of the address of her grandfather , if he be not with
了解 我 还 的 这 地址 的 她 祖父 , 如果 他 是 不是 和
[juː; jʊ] ;
you ;
你 ;

如果她祖父不在你身边，也请你告诉我他的住址；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [frʌm; frəm][maɪ]['klaɪənt] , [huː] [ɪz] [ə'brɔːd] ,
and without waiting for further instructions from my client , who is abroad ,
和 没有 等待 为了 更远 指示 从 我的 客户 , WHO 是 国外 ,

无需等待身在国外的客户进一步指示，

[aɪ] [wɪl] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['eni] ['sækrɪfaɪs][ɪn][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][jʊr; jər]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['æktrəs]
I will venture to say that any sacrifice in the loss of your juvenile actress
我 将要 风险投资 到 说 那 任何 牺牲 在 这 损失 的 你的 少年 演员
[wɪl] [biː; bi][moʊst] ['lɪbərəli] ['kɔmpenseitid] . "
will be most liberally compensated . "
将要 是 最多 慷慨地 补偿 . "

我敢说，失去这位年轻女演员所带来的任何损失都将得到最丰厚的补偿。

" [sɜːr] , " [kraɪd][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd][ɪm'pruːd(ə)nt] ['rʌg] , " [aɪ] [peɪd] L100 [fɔːr; fər] [ðæt]
" Sir , " cried the miserable and imprudent Rugge , " I paid L100 for that
" 先生 , " 哭 这 悲惨的 和 轻率的 崎岖 , " 我 有薪酬的 L100 为了 那
['fiːndɪʃ] [tʃaɪld] ,
fiendish child ,
邪恶的 孩子 ,

“先生，”可怜又鲁莽的鲁格喊道，“我花了100英镑买下了那个恶魔般的孩子！”

— [ə; eɪ] [θriː] ['jɪrz] -
— a three years '
— 一个 三 年 -

——三年

[ɪn'geɪdʒmənt] , — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rɔbd] .
engagement , — and I have been robbed .
订婚 , — 和 我 有 到过 被抢劫 .

订婚——而我却被骗了。

[rɪ'stɔːr] [ˌem 'iː][ðə; ði] L100 , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vaɪl]

Restore	me	the	L100	,	and	I	will	tell	you	where	she	is	,	and	her	vile
恢复	我	这	L100	,	和	我	将要	告诉	你	在哪里	她	是	,	和	她	卑鄙的

['grænfɑːðər] ['ɔːlsoʊ] .

grandfather	also	.
祖父	还	.

把L100还给我，我就告诉你她在哪里，还有她那卑鄙的祖父。

" [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [soʊ][bæd][ə; eɪ] ['kærəktər] ['læviʃt] [ə'pɑːn]['ɑːbdʒekts] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	At	hearing	so	bad	a	character	lavished	upon	objects	recommended	to	his
"	在	听力	所以	坏的	一个	特点	慷慨的	之上	对象	受到推崇的	到	他的

['klaɪənts] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['tʃærəti] ,

client's	disinterested	charity	,
客户的	无私的	慈善机构	,

“听到如此恶劣的品行，竟将如此多的钱财挥霍在委托人出于无私慈善目的而推荐的物品上，

[ðə; ði] ['weri] [sə'lɪsɪtər] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːnieri] [hɔːrnz] .

the	wary	solicitor	drew	in	his	pecuniary	horns	.
这	警惕	律师	画	在	他的	金钱	角	.

谨慎的律师蓄意谋害。

" ['mɪstər] . ['rʌg] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [wɜːrdz] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [pleɪs]

"	Mr	.	Rugge	,	"	said	he	,	"	I	understand	from	your	words	that	you	cannot	place
"	先生	.	崎岖	,	"	说	他	,	"	我	理解	从	你的	字	那	你	不能	地方

[ðə; ði][tʃaɪld] ['səufi] ,

the	child	Sophy	,
这	孩子	索菲	,

“鲁格先生，”他说，“从您的话语中我了解到您无法安置索菲这个孩子，

['eɪliəs]['dʒuːljət, -liət] [ˌærə'mɪntə] , [ɪn][maɪ][hændz] .

alias	Juliet	Araminta	,	in	my	hands	.
别名	朱丽叶	阿拉明塔	,	在	我的	双手	.

化名朱丽叶·阿拉明塔，在我手中。

[juː; jʊ][æsk] L100 [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

You	ask	L100	to	inform	me	where	she	is	.
你	问	L100	到	通知	我	在哪里	她	是	.

你让L100告诉我她在哪里。

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['lɔːfl] [kleɪm] [ɑːn][hɜːr; hər] ? "

Have	you	a	lawful	claim	on	her	?	"
有	你	一个	合法的	宣称	在	她	?	"

你对她有合法的所有权吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] : [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] ['prɑːpərti] . "

"	Certainly	,	sir	:	she	is	my	property	.	"
"	当然	,	先生	:	她	是	我的	财产	.	"

“当然，先生：她是我的财产。”

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [klɪr] [ðæt] [ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,

"	Then	it	is	quite	clear	that	though	you	may	know	where	she	is	,
"	然后	它	是	相当	清除	那	尽管	你	可能	知道	在哪里	她	是	,

“那么很明显，即使你知道她在哪里，

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [get] [æt; ət] [hɜːr; hər] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] ['kænɑːt] , ['ðerfɔːr] , [pleɪs] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ]

you	cannot	get	at	her	yourself	,	and	cannot	,	therefore	,	place	her	in	my
你	不能	得到	在	她	你自己	,	和	不能	,	所以	,	地方	她	在	我的

[hændz] .

hands	.
双手	.

你无法亲自接触到她，因此也无法将她交到我手中。

[pərˈhæps][ʃiː; ʃi] - [es] — [ɪn] [ˈhevə(ə)n] ！ "
Perhaps she ' s — in Heaven ! "
也许 她 - s — 在 天堂 ！ "

或许她——已经去了天堂！

" [kənˈfaʊnd] [hɜːr; hər] , [sɜːr] !
" Confound her , sir !
" 混杂 她 , 先生 !

“真该死，先生！”

[noʊ] — [ɪn] [əˈmerɪkə] !
no — in America !
不 — 在 美国 !

不——在美国！

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [ˈsiːz] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] . "
or on the seas to it . "
或者 在 这 海域 到 它 . "

或者乘船前往。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ? "
" Are you sure ? "
" 是 你 当然 ? "

“你确定吗？ ”

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stiːm] - ['pækɪt] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] [neɪmz] [ɪn]
" I have just come from the steam - packet office , and seen the names in
" 我 有 只是 来 从 这 蒸汽 - 包 办公室 , 和 已见 这 姓名 在
[ðer; ðər] [bʊk] .
their book .
他们的 书 .

“我刚从轮船公司办事处回来，看到了他们名册上的名字。”

['wɪljəm] [ænd; ənd] ['səufi] [weɪf] [seɪld] [frʌm; frəm] ['livəpuːl] [læst] ['θɜːrzdeɪ] [wiːk] . "
William and Sophy Waife sailed from Liverpool last Thursday week . "
威廉 和 索菲 妻子 航行 从 利物浦 最后的 周四 星期 . "

威廉和索菲·韦夫上周四从利物浦启航。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːrmd] [æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [rɪˈsiːvd] [jʊr; jər] ['mʌni] ; [broʊk] [ðə; ði]
" And they formed an engagement with you , received your money ; broke the
" 和 他们 形成 一个 订婚 和 你 , 已收到 你的 钱 ; 打破 这
[wʌn] , [əbˈskɒnd; æb-][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
one , absconded with the other .
一 , 潜逃 和 这 其他 .

“他们与你订立了合同，收到了你的钱；却违背了合同，卷走了另一笔钱。

[bæd] ['kærəktərz] [ɪnˈdiːd] ！ "
Bad characters indeed ! "
坏的 人物 的确 ！ "

真是些坏人！

" [bæd] !
" Bad !
" 坏的 !

“坏的！

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] [ðæt] , — [ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['swɪndlɪŋ] ['skaʊndrəlz] , [ðə; ði] [hoʊl] [kɪt] [ænd; ənd]
you may well say that , — a set of swindling scoundrels , the whole kit and
你 可能 出色地 说 那 , — 一个 放 的 诈骗 无赖 , 这 所有的 成套工具 和
[kɪn] .
kin .
亲属 .

你完全可以说，——一群骗子，一伙一伙的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'grætɪtuːd] !

And	the	ingratitude	!
和	这	忘恩负义	!

还有这种忘恩负义！

" [kən'tɪnjuːd] ['rʌg] ; " [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [ðæt] [tʃaɪld] " ([hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɪmpər]) ;

"	continued	Rugge	;	"	I	was	more	than	a	father	to	that	child	"	(	he	began	to	whimper	)	;
"	持续	崎岖	;	"	我	曾是	更多的	比	一个	父亲	到	那	孩子	"	(	他	开始	到	呜咽	)	;

“鲁格继续说道：‘我对那个孩子来说不仅仅是父亲’(他开始呜咽)；

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [beɪb] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [wʌns] ; [daɪd] [ʌv; əv] [kən'vʌlʃəŋ] [ɪn] ['tiːðɪŋ] .

"	I	had	a	babe	of	my	own	once	;	died	of	convulsions	in	teething	.
"	我	有	一个	宝贝	的	我的	自己的	一次	;	死亡	的	抽搐	在	出牙	.

“我曾经有过一个孩子；他因出牙痉挛而死。”

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv] [sə'plaɪd] [ɪts] [pleɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɔːk] ['θiːətər] ;

I	thought	that	child	would	have	supplied	its	place	,	and	I	dreamed	of	the	York	Theatre	;
我	想法	那	孩子	会	有	供应	它是	地方	,	和	我	梦见	的	这	约克	剧院	;

我以为那个孩子会填补这个空缺，我梦想着约克剧院；

[bʌt; bət] " — [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːrvələsli] ['dɜːrti] [red] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] .

but	"	—	here	his	voice	was	lost	in	the	folds	of	a	marvellously	dirty	red	pocket	-	handkerchief	.
但	"	—	这里	他的	嗓音	曾是	丢失的	在	这	折叠	的	一个	奇妙地	肮脏的	红色的	口袋	-	手帕	.

但是——他的声音被淹没在一块脏兮兮的红色口袋手帕的褶皱里。

['mɪstər] . ['gɑːtə'bɛd] ['hævɪŋ] [naʊ] , [haʊ'evər] , ['lɜːrnɪd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [lɜːrn] ,

Mr	.	Gotobed	having	now	,	however	,	learned	all	that	he	cared	to	learn	,
先生	.	睡觉	拥有	现在	,	然而	,	学习	全部	那	他	关心	到	学习	,

然而，戈托贝德先生现在已经学到了他想学的一切，

[ænd; ənd][nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][sɔːft] - ['hɑrtɪd] [mæn] ([fɜːrst] - [reɪt] [sə'lisitəz] ['rerli] [ɑːr; ər]) , [hɪr] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [sed] ,

and	not	being	a	soft	-	hearted	man	(	first	-	rate	solicitors	rarely	are	)	,	here	pulled	out	his	watch	,	and	said	,
和	不是	存在	一个	柔软的	-	心地	男人	(	第一的	-	速度	律师	很少	是	)	,	这里	拉	出去	他的	手表	,	和	说	,

他并非心软之人（一流的律师很少是），于是掏出手表说道：

" [sɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ɪl] - ['triːtɪd] , [aɪ] [pər'siːv] .

"	Sir	,	you	have	been	very	ill	-	treated	,	I	perceive	.
"	先生	,	你	有	到过	非常	患病的	-	治疗	,	我	感知	.

“先生，我看得出您受到了非常不公平的对待。”

[aɪ][mʌst; məst] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] - [deɪ] ; [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

I	must	wish	you	good	-	day	;	I	have	an	engagement	in	the	City	.
我	必须	希望	你	好的	-	天	;	我	有	一个	订婚	在	这	城市	.

我必须祝你今天一切顺利；我在城里有事要办。

[aɪ] ['kænɑːt] [help] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] L100 ,

I	cannot	help	you	back	to	your	L100	,
我	不能	帮助	你	后退	到	你的	L100	,

我无法帮你找回你的L100，

[bʌt; bət] [ək'sept] [ðɪs] ['traɪf(ə)l] ([ə; eɪ] L5 [noʊt]) [fɔːr; fər][jʊr; jər] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] " (['rɪŋɪŋ]

but	accept	this	trifle	(	a	L5	note	)	for	your	loss	of	time	in	calling	"	(	ringing
但	接受	这	琐事	(	一个	L5	笔记	)	为了	你的	损失	的	时间	在	呼叫	"	(	铃声

[ðə; ði] [bel] ['vaɪələntli]) .

the	bell	violently	)	.
这	钟	暴力	)	.

但请接受这份小礼物（一张 L5 纸币），作为您打电话耽误时间的补偿”(用力按门铃)。

" [dɔːr] , — [ʃoʊ] [aʊt] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] .

"	Door	,	—	show	out	this	gentleman	.
"	门	,	—	展示	出去	这	绅士	.

“门，——请这位先生出来。”

" [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['mɪstər] . ['gɑːtə'bɛd] [roʊt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [gai] ['dærəl] , [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɪm; ɪm]

"	That	evening	Mr	.	Gotobed	wrote	at	length	to	Guy	Darrell	,	informing	him
"	那	晚上	先生	.	睡觉	写道	在	长度	到	盖伊	达雷尔	,	通知	他

[ðæt] ,

that	,
那	,

“当晚，戈托贝德先生给盖伊·达雷尔写了一封长信，告知他：

['æftər] [greɪt] [peɪnz] [ænd; ənd] [prə'lɔːŋd] ['riːsɜːrtʃ] ,

after	great	pains	and	prolonged	research	,
后	伟大的	疼痛	和	延长	研究	,

经过漫长而艰辛的研究，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['strəulin] ['pleɪər] [ænd; ənd]

he	had	been	so	fortunate	as	to	ascertain	that	the	strolling	player	and
他	有	到过	所以	幸运	作为	到	探明	那	这	漫步	玩家	和

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huːm] ['mɪstər] . ['dærəl] [hæd; həd][soʊ] [bə'nevələntli] [ri'kwestid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk]

the	little	girl	whom	Mr	.	Darrell	had	so	benevolently	requested	him	to	look
这	小的	女孩	谁	先生	.	达雷尔	有	所以	仁慈地	请求	他	到	看

[ʌp] [wɜːr; wər] ['veri] [bæd] ['kærəktərz] ,

up	were	very	bad	characters	,
向上	是	非常	坏的	人物	,

他很幸运地发现，那个流浪艺人和达雷尔先生好心请他帮忙留意的小女孩都是品行很差的人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

and	had	left	the	country	for	the	United	States	,
和	有	左边	这	国家	为了	这	团结的	各州	,

然后他离开了这个国家，前往美国。

[æz; əz] ['hæpɪli] [fɔːr; fər] ['ɪŋgland] [bæd] ['kærəktərz] [wɜːr; wər] [wɔːnt] [tuː; tə][duː] .

as	happily	for	England	bad	characters	were	wont	to	do	.
作为	快乐地	为了	英格兰	坏的	人物	是	惯于	到	做	.

对英国来说，这真是件好事，因为坏人总是喜欢干坏事。

[ðæt] ['letər] [riːtʃt] [gai] ['dærəl] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] ,

That	letter	reached	Guy	Darrell	when	he	was	far	away	,
那	信	达到	盖伊	达雷尔	什么时候	他	曾是	远的	离开	,

盖伊·达雷尔远在他乡时，那封信才送到了他手中。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [fər'lɔːrn] [pɑːmp] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [oʊld] [ɪ'tæliən] ['sɪti] ,

amidst	the	forlorn	pomp	of	some	old	Italian	city	,
在……之中	这	绝望	盛大场面	的	一些	老的	意大利语	城市	,

在意大利某座古老城市凄凉的繁华景象中，

[ænd; ənd] ['laɪənəlz] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][nɑːt] ['veri] [freʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gluːmi] [θɔːts] .

and	Lionel's	tale	of	the	little	girl	not	very	fresh	in	his	gloomy	thoughts	.
和	莱昂内尔的	故事	的	这	小的	女孩	不是	非常	新鲜的	在	他的	阴沉	想法	.

莱昂内尔讲述的那个小女孩的故事，在他阴郁的思绪中并不新鲜。

['nætʃ(ə)rəli] ,
Naturally ,
自然 ,

自然，

[hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [duːpt] [baɪ][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
he supposed that the boy had been duped by a pretty face and his
他 据称 那 这 男生 有 到过 受骗 经过 一个 漂亮的 脸 和 他的
[oʊn] [ˌɪnɪkˈspɪriənst] ['kaɪndli] [hɑːrt] .
own inexperienced kindly heart .
自己的 缺乏经验 亲切地 心 .

他认为这个男孩是被一张漂亮的脸蛋和自己那颗未经世事的善良之心所蒙蔽了。

[ænd; ənd][soʊ] , [ænd; ənd][soʊ] , — [waɪ] ,
And so , and so , — why ,
和 所以 , 和 所以 , — 为什么 ,

所以，所以，——为什么，

[soʊ][end][ɔːl][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][men] [huː] [ɪnˈtrʌst] [tuː; tə] ['ʌðər] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n]
so end all the efforts of men who entrust to others the troublesome execution
所以 结尾 全部 这 努力 的 男人 WHO 委托 到 其他的 这 麻烦的 执行
[ʌv; əv][hjuːˈmeɪn] [ɪnˈtenʃən] !
of humane intentions !
的 人道 意图 !

因此，所有将繁琐的人道主义意图的执行工作委托给他人的人的努力都到此为止吧！

[ðə; ði] [skeɪlz] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] ['dʒʌstɪs][ɑːr; ər] [pɔɪzd] [ɪn][ðer; ðər] ['kwɪvərɪŋ] [ˌiːkwɪˈlɪbriəm] , [nɑːt][baɪ][hjuːdʒ]
The scales of earthly justice are poised in their quivering equilibrium , not by huge
这 秤 的 尘世的 正义 是 准备 在 他们的 颤抖 平衡 , 不是 经过 巨大的
['hʌndrəd] - [weɪts] ,
hundred - weights ,
百 - 重量 ,

尘世正义的天平之所以能保持颤抖的平衡，靠的不是巨大的百斤重物。

[bʌt; bət][baɪ][ˌɪnfɪnɪˈtesɪm(ə)l] [greɪnz] , [niːdɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['weri] ['kɔːʃ(ə)n] , [ðə; ði][moʊst] [kən'sɪdərət]
but by infinitesimal grains , needing the most wary caution , the most considerate
但 经过 无穷小 谷物 , 需要 这 最多 警惕 警告 , 这 最多 周到
['peɪʃ(ə)ns] , [ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] [tʌtʃ] ,
patience , the most delicate touch ,
耐心 , 这 最多 精美的 触碰 ,

但是，由于颗粒极其微小，需要最谨慎的小心、最体贴的耐心和最轻柔的手法。

[tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ɔːr] [ˌriːəˈdʒʌst] .
to arrange or readjust .
到 安排 或者 重新调整 .

安排或调整。

[fjuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['erərz] , ['næʃ(ə)nəl][ɔːr][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] , [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [tuː; tə][biː; bi]
Few of our errors , national or individual , come from the design to be
很少 的 我们的 错误 , 国家的 或者 个人 , 来 从 这 设计 到 是
[ˌʌnˈdʒʌst] ;
unjust ;
不公正 ;

我们犯下的错误，无论是国家层面的还是个人层面的，很少是出于故意不公正；

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm][sloʊθ] , [ɔːr][ˌɪnkəˈpæsəti][tuː; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv]
most of them from sloth , or incapacity to grapple with the difficulties of
最多 的 他们 从 树懒 , 或者 无能力 到 抓钩 和 这 困难 的
['biːɪŋ] [dʒʌst] .
being just .
存在 只是 .

他们中的大多数是因为懒惰，或是因为无力应对公正所带来的困难。

[sɪnz] [ʌv; əv] [kə'mɪʃ(ə)n] [meɪ] [nɑːt] , [pər'hæps] , [ʃɑːk] [ðə; ði] ['retrəspekt] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] .

Sins	of	commission	may	not	,	perhaps	,	shock	the	retrospect	of	conscience	.
罪孽	的	委员会	可能	不是	,	也许	,	震惊	这	回顾	的	良心	.

犯罪行为或许不会让良心感到震惊。

[lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [əb'truːsɪv] [tuː; tə] [vjuː] [wiː; wi] [hæv; həv] [kən'fest] , [mɔːnd] , [rɪ'pentid] , ['pɑːsəbli] [ə'təʊnd] [ðem; ðəm] .

Large	and	obtrusive	to	view	we	have	confessed	,	mourned	,	repented	,	possibly	atoned	them	.
大的	和	碍眼的	到	看法	我们	有	坦白	,	哀悼	,	悔改	,	可能	赎罪	他们	.

我们已经承认、哀悼、忏悔，或许也赎清了这些巨大而碍眼的罪行。

[sɪnz] [ʌv; əv] [ə'mɪʃ(ə)n] [soʊ] [veɪld] [ə'mɪdst] ['aʊər; ɑːr] ['aʊərli] [i'məuʃənz] , [blent] , [kən'fjuːzd] , [ˌʌn'siːn] ,

Sins	of	omission	so	veiled	amidst	our	hourly	emotions	,	blent	,	confused	,	unseen	,
罪孽	的	省略	所以	含蓄	在……之中	我们的	每小时	情绪	,	混合	,	使困惑	,	看不见	,

那些不作为的罪过，如此隐匿于我们每时每刻的情绪之中，交织、混乱、难以察觉。

[ɪn] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , — [ə'læs] !

in	the	conventional	routine	of	existence	,	—	alas	!
在	这	传统的	常规	的	存在	,	—	唉	!

在日常生活中，唉！

[kʊd; kəd] [ðiːz] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['ʃædoʊ] , [gruːp] [tə'geðər] [ɪn] ['serid] [mæs]

could	these	suddenly	emerge	from	their	shadow	,	group	together	in	serried	mass
可以	这些	突然	出现	从	他们的	阴影	,	团体	一起	在	串联	大量的

[ænd; ənd] [ə'kjuːzɪŋ] ['ɔːrdər] , — [ə'læs] , [ə'læs] !

and	accusing	order	,	—	alas	,	alas	!
和	指控	命令	,	—	唉	,	唉	!

它们会不会突然从阴影中出现，成群结队地聚集在一起，列队指责，——唉，唉！

[wʊd] [nɑːt] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ðen] [stɑːrt] [ɪn] [dɪs'meɪ] ,

would	not	the	best	of	us	then	start	in	dismay	,
会	不是	这	最好的	的	我们	然后	开始	在	沮丧	,

即使是最优秀的人，也会因此感到沮丧吗?

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [ðə; ði] [praʊdɪst] ['hʌmb(ə)l] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] ?

and	would	not	the	proudest	humble	himself	at	the	Throne	of	Mercy	?
和	会	不是	这	最引以为豪	谦逊的	他自己	在	这	王座	的	怜悯	?

即使是最骄傲的人，难道不会在慈悲的宝座前谦卑下来吗?

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

[dʒɔɪ] , [ˌnevərðə'les] , [dʌz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['rʌg] : [ænd; ənd] [hoʊp] [naʊ] [in'flikts] [hɜːr'self] [ɑːn] ['mɪsɪz] . [kreɪn] ;

Joy	,	nevertheless	,	does	return	to	Mr	.	Rugge	:	and	hope	now	inflicts	herself	on	Mrs	.	Crane	;
喜悦	,	尽管如此	,	做	返回	到	先生	.	崎岖	:	和	希望	现在	造成	她自己	在	太太	.	起重机	;

然而，鲁格先生还是重新获得了快乐；克莱恩太太也重新燃起了希望。

[ə; eɪ] ['veri] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [hoʊp] [tuː] , — [sɪks] [fiːt] [wʌn] , — [strɔːŋ] [æz; əz] [ə'kɪliːz] , [ænd; ənd] [æz; əz]

a	very	fine	-	looking	hope	too	,	—	six	feet	one	,	—	strong	as	Achilles	,	and	as
一个	非常	美好的	-	寻找	希望	也	,	—	六	脚	一	,	—	强的	作为	阿喀琉斯	,	和	作为

[fliːt] [ʌv; əv] [fʊt] !

fleet	of	foot	!
舰队	的	脚	!

他还是个非常英俊的希望之星，身高六英尺一英寸，力大如阿喀琉斯，身手矫健如阿喀琉斯！

[bai] [wiː; wi][hæv; həv] [left] ['mɪstər] . ['rʌg] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['kreɪnz] [dɔːr] ; [æd'mɪt][hɪm; ɪm] .

Buy	we	have	left	Mr	.	Rugge	at	Mrs	.	Crane's	door	;	admit	him	.
买	我们	有	左边	先生	.	崎岖	在	太太	.	起重机的	门	;	承认	他	.

但是我们已经把鲁格先生留在克莱恩太太家门口了；让他进来吧。

[hiː; hi] [bəːsts] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] .

He	bursts	into	her	drawing	-	room	wiping	his	brows	.
他	爆发	进入	她	绘画	-	房间	擦拭	他的	眉毛	.

他冲进她的客厅，一边擦着额头的汗。

" [mæm, mɑːm, məm] , [ðeə(r)] [ɔːf] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ! "

"	Ma'am	,	they're	off	to	America	!	"
"	女士	,	它们是	离开	到	美国	!	"

“夫人，他们要去美国了！”

" [soʊ][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] .

"	So	I	have	heard	.
"	所以	我	有	听到	.

我听说了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ferli] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌni] — "

You	are	fairly	entitled	to	the	return	of	your	money	—	"
你	是	相当	标题	到	这	返回	的	你的	钱	—	"

您完全有权要求退还您的钱款——

" [ɪn'taɪtld] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] — "

"	Entitled	,	of	course	,	but	—	"
"	标题	,	的	课程	,	但	—	"

“当然，这是理所当然的，但是——”

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [rɪ'stɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['kɑːntrækt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['sɜːrvɪsɪz] .

"	There	it	is	;	restore	to	me	the	contract	for	the	child's	services	.
"	那里	它	是	;	恢复	到	我	这	合同	为了	这	孩子的	服务	.

“就是这个；把儿童服务合同还给我。”

" ['rʌg] [geɪzd] [ɑːn][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv][bæŋk] - [noʊts] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Rugge	gazed	on	a	roll	of	bank	-	notes	,	and	could	scarcely	believe	his	eyes	.
"	崎岖	凝视	在	一个	卷	的	银行	-	笔记	,	和	可以	几乎	相信	他的	眼睛	.

鲁格凝视着一卷钞票，简直不敢相信自己的眼睛。

[hiː; hi] ['dɑːrtɪd] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hænd] , — [ðə; ði] [noʊts] [ri'siːdid] [laɪk] [ðə; ði] ['dægər] [ɪn] [mək'beθ] .

He	darted	forth	his	hand	,	—	the	notes	receded	like	the	dagger	in	Macbeth	.
他	飞镖	前进	他的	手	,	—	这	笔记	消退	喜欢	这	匕首	在	麦克白	.

他猛地伸出手——音符像《麦克白》中的匕首一样消失了。

" [fɜːrst][ðə; ði]['kɑːntrækt] , " [sed] ['mɪsɪz] . [kreɪn] .

"	First	the	contract	,	"	said	Mrs	.	Crane	.
"	第一的	这	合同	,	"	说	太太	.	起重机	.

“首先是合同，”克莱恩夫人说。

['rʌg] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['griːsi] ['pɑːkɪt] -

Rugge	drew	out	his	greasy	pocket	-
崎岖	画	出去	他的	腻	口袋	-

鲁格掏出了他油腻的口袋——

[bʊk] , [ænd; ənd] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði] ['wɜːrθləs] [ɪn'geɪdʒmənt] .

book	,	and	extracted	the	worthless	engagement	.
书	,	和	提取	这	毫无价值	订婚	.

这本书，并提取了毫无价值的互动内容。

" [ˌhens'fɔːrθ] , [ðen] , " [sed] ['mɪsɪz] . [kreɪn] , " [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] ;

"	Henceforth	,	then	,	"	said	Mrs	.	Crane	,	"	you	have	no	right	to	complain	;
"	今后	,	然后	,	"	说	太太	.	起重机	,	"	你	有	不	正确的	到	抱怨	;

“那么，从今以后，”克莱恩太太说，“你没有权利抱怨了；

[ænd; ənd] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ðə; ði][gɜːrl]['evər] [ə'gen] [fɔːl] [ɪn][jʊr; jər] [wei] , [jʊr; jər] [kleɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər]

and	whether	or	not	the	girl	ever	again	fall	in	your	way	,	your	claim	over	her
和	无论	或者	不是	这	女孩	曾经	再次	落下	在	你的	方式	,	你的	宣称	超过	她

[siːsiz] . "

ceases	.	"
停止	.	"

无论那个女孩将来是否再次出现在你的生活中，你对她的权利都已终止。

" [ðə; ði][gɔdz][biː; bi] [preɪzd] !

"	The	gods	be	praised	!
"	这	神	是	赞扬	!

赞美诸神!

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

it	does	,	ma'am	,	I	have	had	quite	enough	of	her	.
它	做	,	女士	,	我	有	有	相当	足够的	的	她	.

确实如此，夫人，我已经受够她了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ]['leɪdi] ,

But	you	are	every	inch	a	lady	,
但	你	是	每一个	英寸	一个	女士	,

但你举手投足都散发着淑女风范。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [aɪ] [pʊt] [juː; jʊ][ɑːn][maɪ] [friː] [lɪst][fɔːr; fər][laɪf] .

and	allow	me	to	add	that	I	put	you	on	my	free	list	for	life	.
和	允许	我	到	添加	那	我	放	你	在	我的	自由的	列表	为了	生活	.

另外，我还要补充一点，我会将您列入我的终身免费名单。

" ['rʌg] [gɔːn] , [ˌærə'belə] [kreɪn] ['sʌmənd] ['brɪdʒɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

"	Rugge	gone	,	Arabella	Crane	summoned	Bridget	to	her	presence	.
"	崎岖	已消失	,	阿拉贝拉	起重机	被召唤	布里奇特	到	她	在场	.

“拉格走了，阿拉贝拉·克莱恩把布里奇特叫到她面前。”

" [lɔː] - , [mɪs] , " [kraɪd] ['brɪdʒɪt] , [ɪm'pʌlsɪvli] , " ['huːd] [θɪŋk] [juːd] [bɪn] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] ['reɪkɪŋ] !

"	Lor	'	,	miss	,	"	cried	Bridget	,	impulsively	,	"	who'd	think	you'd	been	up	all	night	raking	!
"	洛尔	-	,	错过	,	"	哭	布里奇特	,	冲动地	,	"	谁会	思考	你会	到过	向上	全部	夜晚	耙草	!

“天哪，小姐，”布里奇特脱口而出，“谁会想到你竟然熬了一整夜耙地呢！”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [wel] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] . "

I	have	not	seen	you	look	so	well	this	many	a	year	.	"
我	有	不是	已见	你	看	所以	出色地	这	许多	一个	年	.	"

这么多年了，我都没见过你气色这么好。

" [ɑː] , " [sed] [ˌærə'belə] [kreɪn] , " [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .

"	Ah	,	"	said	Arabella	Crane	,	"	I	will	tell	you	why	.
"	啊	,	"	说	阿拉贝拉	起重机	,	"	我	将要	告诉	你	为什么	.

“啊，”阿拉贝拉·克莱恩说，“我会告诉你为什么。”

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ə'gen] ,

I	have	done	what	for	many	a	year	I	never	thought	I	should	do	again	,
我	有	完毕	什么	为了	许多	一个	年	我	绝不	想法	我	应该	做	再次	,

我做了一件多年来我从未想过会再次去做的事情。

— [ə; eɪ] [gʊd] ['ækʃ(ə)n] .

—	a	good	action	.
—	一个	好的	行动	.

——一个好举动。

[ðæt] [tʃaɪld] , — [ðæt] ['səufi] , — [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] ['kruːəli] [aɪ] [juːst] [hɜːr; hər] ? "

That	child	,	—	that	Sophy	,	—	do	you	remember	how	cruelly	I	used	her	?	"
那	孩子	,	—	那	索菲	,	—	做	你	记住	如何	残酷地	我	用过的	她	?	"

那个孩子——那个索菲——你还记得我曾经多么残忍地对待她吗?

" [oʊ] , [mɪs] , [dəunt][goʊ][fɔːr; fər][tuː; tə] [bleɪm] [jɔːr'self] ; [juː; jʊ] [fed] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [kloʊðd] [hɜːr; hər]

" Oh , miss , don't go for to blame yourself ; you fed her , you clothed her

" 哦 , 错过 , 不 去 为了 到 责备 你自己 ; 你 美联储 她 , 你 穿着衣服 她

,

,

,

“哦，小姐，别自责了；是你养活了她，是你给她穿衣的，

[wen] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːðər] , [ðə; ði] - , [sent] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hi'self] [tuː; tə][juː; jʊ] , —

when her own father , the villing , sent her away from hisself to you , —

什么时候 她 自己的 父亲 , 这 - , 发送 她 离开 从 他自己 到 你 , —

[juː; jʊ][ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] ,

you of all people ,

你 的 全部 人们 ,

当她自己的父亲，那个恶棍，把她从自己身边送到你那里——偏偏是你——

[juː; jʊ] .

you .

你 .

你。

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi] [kə'resɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][tʃaɪld] , — [ðer; ðər][tʃaɪld] ?

How could you be caressing and fawning on his child , — their child ?

如何 可以 你 是 爱抚 和 谄媚 在 他的 孩子 , — 他们的 孩子 ?

你怎么能去抚摸、讨好他的孩子——他们的孩子呢?

" ['mɪsɪz] . [kreɪn] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['gluːmɪli] .

" Mrs . Crane hung her head gloomily .

" 太太 . 起重机 悬挂 她 头 阴郁地 .

克莱恩太太垂头丧气地低下了头。

" [wʌt] [ɪz][pæst][ɪz][pæst] .

" What is past is past .

" 什么 是 过去的 是 过去的 .

过去的事就让它过去吧。

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] [seɪv] [ðæt] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɜːrs] [siːmz] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][maɪ] [soʊl] .

I have lived to save that child , and a curse seems lifted from my soul .

我 有 居住地 到 节省 那 孩子 , 和 一个 诅咒 似乎 抬起 从 我的 灵魂 .

我活下来是为了救那个孩子，我的灵魂仿佛也摆脱了诅咒。

[naʊ] ['lɪs(ə)n] .

Now listen .

现在 听 .

现在听着。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] ['lʌndən] — ['ɪŋgləənd] — ['prɑːbəbli] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

I shall leave London — England — probably this evening .

我 将 离开 伦敦 — 英格兰 — 大概 这 晚上 .

我大概今晚会离开英国伦敦。

[juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [ðɪs] [haʊs] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['eni] ['moʊmənt][aɪ] [rɪ'tɜːrn] .

You will keep this house ; it will be ready for me any moment I return .

你 将要 保持 这 房子 ; 它 将要 是 准备好 为了 我 任何 片刻 我 返回 .

你会保管这栋房子；我随时回来时，它都已准备就绪。

[ðə; ði]['eɪdʒənt] [huː] [kə'lekts] [maɪ] [haʊs] - [rents] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['mʌni] [æz; əz][juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .

The agent who collects my house - rents will give you money as you want it .

这 代理人 WHO 收集 我的 房子 - 租金 将要 给 你 钱 作为 你 想 它 .

负责收取我房租的代理人会按照你的要求给你钱。

[stɪnt] [nɑːt] [jɔːr'self] , ['brɪdʒɪt] .

Stint	**not**	**yourself**	**,**	**Bridget**	**.**
限制	不是	你自己	,	布里奇特	.

别委屈自己，布里奇特。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['seɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['drɪri] ['jɪrz] , — ['nʌθɪŋ] [els]

I	**have**	**been**	**saving**	**and**	**saving**	**and**	**saving**	**for**	**dreary**	**years**	**,**	**—**	**nothing**	**else**
我	有	到过	保存	和	保存	和	保存	为了	凄凉	年	,	—	没有什么	别的

[tuː; tə] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] ,

to	**interest**	**me**	**,**
到	兴趣	我	,

我这些年来一直在枯燥地攒钱、攒钱、攒钱——没有任何其他事情能让我感兴趣。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][aɪ] [siːm] . "

and	**I**	**am**	**richer**	**than**	**I**	**seem**	**.**	**"**
和	我	是	更富有	比	我	似乎	.	"

我比看起来要富有得多。

" [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , [mɪs] ? " [sed] ['brɪdʒɪt] ,

"	**But**	**where**	**are**	**you**	**going**	**,**	**miss**	**?**	**"**	**said**	**Bridget**	**,**
"	但	在哪里	是	你	去	,	错过	?	"	说	布里奇特	,

“可是，小姐，您要去哪里呢？”布里奇特问道。

['sloʊli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌstuːpɪ'fækʃn] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] [ə'naʊnsmənt]

slowly	**recovering**	**from**	**the**	**stupefaction**	**occasioned**	**by**	**her**	**mistress's**	**announcement**
缓慢地	恢复中	从	这	震惊	引发	经过	她	情妇的	公告

.

:
.

她慢慢从女主人宣布消息带来的震惊中恢复过来。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [aɪ][dəunt] [ker] . "

"	**I**	**don't**	**know**	**;**	**I**	**don't**	**care**	**.**	**"**
"	我	不	知道	;	我	不	关心	.	"

“我不知道；我也不关心。”

" [oʊ] , ['greɪʃəs] [stɑːrz] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['dʒæspər] ['luːsli] ? — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	**Oh**	**,**	**gracious**	**stars**	**!**	**is**	**it**	**with**	**that**	**dreadful**	**Jasper**	**Losely**	**?**	**—**	**it**	**is**	**,**	**it**	**is**	**.**
"	哦	,	亲切	明星	!	是	它	和	那	可怕	碧玉	松散地	?	—	它	是	,	它	是	.

“哦，我的天哪！难道是那个可怕的贾斯珀·洛斯利？——是的，是的。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kreɪzd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'wɪtʃt] , [mɪs] ! "

You	**are**	**crazed**	**,**	**you**	**are**	**bewitched**	**,**	**miss**	**!**	**"**
你	是	疯狂	,	你	是	着迷	,	错过	!	"

你疯了，你中了邪，小姐！

" ['pɑːsəbli] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kreɪzd] , — ['pɑːsəbli] [bɪ'wɪtʃt] ;

"	**Possibly**	**I**	**am**	**crazed**	**,**	**—**	**possibly**	**bewitched**	**;**
"	可能	我	是	疯狂	,	—	可能	着迷	;

“或许我疯了，——或许我中了邪；

[bʌt; bət][aɪ] [teɪk] [ðæt] ['mænz] [laɪf][tuː; tə] [maɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['penəns] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðɪ]['iːv(ə)l] [maɪn]

but	**I**	**take**	**that**	**man's**	**life**	**to**	**mine**	**as**	**a**	**penance**	**for**	**all**	**the**	**evil**	**mine**
但	我	拿	那	男人的	生活	到	矿	作为	一个	忏悔	为了	全部	这	邪恶的	矿

[hæz; həz] ['evər] [noʊn] ;

has	**ever**	**known**	**;**
有	曾经	已知	;

但我以那人的生命赎罪，以此弥补我所犯下的所有罪恶；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [sɪns] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] , [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [ʃeɪm] ,

and	**a**	**day**	**or**	**two**	**since**	**I**	**should**	**have**	**said**	**,**	**with**	**rage**	**and**	**shame**	**,**
和	一个	天	或者	二	自从	我	应该	有	说	,	和	愤怒	和	耻辱	,

一两天后，我本该带着愤怒和羞愧说出这句话：

- [aɪ]['kænɑːt] [help][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [loʊð] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ker] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . -

'	I	cannot	help	it	;	I	loathe	myself	that	I	can	care	what	becomes	of	him	.	'
-	我	不能	帮助	它	;	我	厌恶	我	那	我	能	关心	什么	变成	的	他	.	-

“我控制不住自己；我厌恶自己竟然会关心他的命运。”

[naʊ] , [wɪ'ðaʊt] [reɪdʒ] , [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] , [aɪ] [seɪ] ,

Now	,	without	rage	,	without	shame	,	I	say	,
现在	,	没有	愤怒	,	没有	耻辱	,	我	说	,

现在，我毫无愤怒，也毫无羞愧地说道：

- [ðə; ði][mæn] [huːm] [aɪ][wʌns][soʊ] [lʌvd] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][daɪ][ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɪbɪt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help][ˌaɪ 'tiː] -

'	The	man	whom	I	once	so	loved	shall	not	die	on	a	gibbet	if	I	can	help	it	'
-	这	男人	谁	我	一次	所以	喜爱	将	不是	死	在	一个	绞刑架	如果	我	能	帮助	它	-

“只要我能阻止，我绝不会让我曾经深爱的那个人死在绞刑架上。”

[ænd; ənd] , [pliːz] ['hev(ə)n] , [help] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [wɪl] .

and	,	please	Heaven	,	help	it	I	will	.
和	,	请	天堂	,	帮助	它	我	将要	.

老天保佑，我一定会做到。

" [ðə; ði] [grɪm] ['wʊmən] ['foʊldɪd][hɜːr; hər][ɑːrmz][ɑːn][hɜːr; hər] [brest] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [hed]

"	The	grim	woman	folded	her	arms	on	her	breast	,	and	raising	her	head
"	这	严峻	女士	折叠	她	武器	在	她	胸部	,	和	提高	她	头

[tuː; tə][ɪts] [fʊl] [haɪt] ,

to	its	full	height	,
到	它是	满的	高度	,

“那位神情严肃的女人双臂抱胸，昂起头，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [er] [ə; eɪ][stɜːrn] ['gluːmi] ['grændʒər] ,

there	was	in	her	face	and	air	a	stern	gloomy	grandeur	,
那里	曾是	在	她	脸	和	空气	一个	船尾	阴沉	宏伟	,

她脸上和空气中都散发着一种严厉而阴郁的威严。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [siːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [mɪkst] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]

which	could	not	have	been	seen	without	a	mixed	sensation	of	compassion	and
哪个	可以	不是	有	到过	已见	没有	一个	混合	感觉	的	同情	和

[ɔː] .

awe	.
敬畏	.

如果没有既同情又敬畏的复杂情感，是无法看到这一幕的。

" [goʊ] [naʊ] , ['brɪdʒɪt] ; [aɪ][hæv; həv] [sed] [ɔːl] .

"	Go	now	,	Bridget	;	I	have	said	all	.
"	去	现在	,	布里奇特	;	我	有	说	全部	.

“布里奇特，你走吧；我已经说完了。”

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [suːn] : [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] ; [hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] ; [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [tʃɔɪs] ;

He	will	be	here	soon	:	he	will	come	;	he	must	come	;	he	has	no	choice	;
他	将要	是	这里	很快	:	他	将要	来	;	他	必须	来	;	他	有	不	选择	;

他很快就会来：他会来；他必须来；他别无选择；

[ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] — " [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd]

and	then	—	and	then	—	"	she	closed	her	eyes	,	bowed	her	head	,	and
和	然后	—	和	然后	—	"	她	关闭	她	眼睛	,	鞠躬	她	头	,	和

['ʃɪvəd] .

shivered	.
瑟瑟发抖	.

然后——然后——”她闭上眼睛，低下头，颤抖起来。

[ˌærə'belə] [kreɪn] [wʌz; wəz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [raɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [prɪ'dɪkʃnz] .

Arabella	Crane	was	,	as	usual	,	right	in	her	predictions	.
阿拉贝拉	起重机	曾是	,	作为	通常	,	正确的	在	她	预测	.

阿拉贝拉·克莱恩的预测一如既往地准确。

[bɪˈfɔːr] [nuːn] [ˈdʒæspər] [keɪm] , — [keɪm] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈdʒɑːkənd] [ˈswægər] ,

Before	**noon**	**Jasper**	**came**	**,**	**—**	**came**	**,**	**not**	**with**	**his**	**jocund**	**swagger**	**,**
前	中午	碧玉	来了	,	—	来了	,	不是	和	他的	欢乐	昂首阔步	,

中午之前，贾斯珀来了——他来了，但不是带着他那副趾高气扬的得意劲儿。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈsaɪdlɔːŋ] [ˈsɪnɪstər] [lʊk] — [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [ðə; ði][wɜːrld] [kʌts] —

but	**with**	**that**	**sidelong**	**sinister**	**look**	**—**	**of**	**the**	**man**	**whom**	**the**	**world**	**cuts**	**—**
但	和	那	横	险恶	看	—	的	这	男人	谁	这	世界	削减	—

[traɪˈʌmfəntli] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][ɪts] [ˈfɔːrmər] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪdʒ] .

triumphantly	**restored**	**to**	**its**	**former**	**place**	**in**	**his**	**visage**	**.**
凯旋而归	恢复	到	它是	以前的	地方	在	他的	面容	.

但那抹被世界切割的、阴险的侧目表情，却又胜利地恢复了他脸上原有的位置。

[ˈmædəm] [kɔmɑːrtɪn] [hæd; həd] [bɪn] [əˈrestɪd] ; [puːl] [hæd; həd] [gɔːn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɪð; wɪθ]

Madame	**Caumartin**	**had**	**been**	**arrested**	**;**	**Poole**	**had**	**gone**	**into**	**the**	**country**	**with**
夫人	考马丁	有	到过	被捕	;	普尔	有	已消失	进入	这	国家	和

[ˈʌŋk(ə)l][sæm] ;

Uncle	**Sam**	**;**
叔叔	山姆	;

考马丁夫人被捕了；普尔跟随山姆大叔去了乡下；

[ˈdʒæspər][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [pəˈliːs] - [ˈɑːfɪsər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlɑːdʒɪŋz] .

Jasper	**had**	**seen**	**a**	**police**	**-**	**officer**	**at**	**the**	**door**	**of**	**his**	**own**	**lodgings**	**.**
碧玉	有	已见	一个	警察	-	官	在	这	门	的	他的	自己的	住宿	.

贾斯珀看到一名警察站在他住处门口。

[hiː; hi] [slʌŋk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈθɜːrəʊˌfeəz] , [slʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv]

He	**slunk**	**away**	**from**	**the**	**fashionable**	**thoroughfares**	**,**	**slunk**	**to**	**the**	**recesses**	**of**
他	斯伦克	离开	从	这	时髦	干道	,	斯伦克	到	这	凹陷处	的

- [pleɪs] ,

Podden	**Place**	**,**
-	地方	,

他悄悄溜离了繁华的大街，溜进了波登广场的僻静角落。

[slʌŋk] [ˈɪntuː] [ˌærəˈbelə] [ˈkreɪnz] [prɪm] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [sed] [ˈsʌlənli] , " [ɔːl] [ɪz] [ʌp] ; [hɪr] [aɪ]

slunk	**into**	**Arabella**	**Crane's**	**prim**	**drawing**	**-**	**room**	**,**	**and**	**said**	**sullenly**	**,**	**"**	**All**	**is**	**up**	**;**	**here**	**I**
斯伦克	进入	阿拉贝拉	起重机的	原始	绘画	-	房间	,	和	说	闷闷不乐地	,	"	全部	是	向上	;	这里	我

[ˌeɪ ˈem] !

am	**!**
是	!

他溜进阿拉贝拉·克莱恩拘谨的客厅，闷闷不乐地说："一切都结束了；我来了！"

" [θriː] [deɪz] [ˈæftərwərdz] , [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [striːt] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [taʊn] [ʌv; əv] [ˈbeldʒəm] , — [werˈɪn]

"	**Three**	**days**	**afterwards**	**,**	**in**	**a**	**quiet**	**street**	**in**	**a**	**quiet**	**town**	**of**	**Belgium**	**,**	**—**	**wherein**
"	三	天	然后	,	在	一个	安静的	街道	在	一个	安静的	镇	的	比利时	,	—	其中

[ə; eɪ] [ˈʃɑːrpər] ,

a	**sharper**	**,**
一个	更锐利	,

三天后，在比利时一座宁静小镇的一条僻静街道上，——在那里，一个更尖锐的，

[ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][baɪ][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] , [wʊd] [suːn] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈskelɪt(ə)n] , — [ɪn][ə; eɪ]

striving	**to**	**live**	**by**	**his**	**profession**	**,**	**would**	**soon**	**become**	**a**	**skeleton**	**,**	**—**	**in**	**a**
努力	到	居住	经过	他的	职业	,	会	很快	变得	一个	骨骼	,	—	在	一个

[kəˈmoʊdiəs] [ˈeri] [əˈpɑːrtmənt] ,

commodious	**airy**	**apartment**	**,**
宽敞的	轻盈的	公寓	,

他努力以自己的职业谋生，很快就会变成一副骨瘦如柴的模样——即便是在一间宽敞明亮的公寓里。

['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [striːt] , [ðə; ðɪ] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] ['nɔɪzi] , ['dʒæspər] ['luːsli] [sæt] [sɪ'kjʊr] ,
looking **upon** **a** **magnificent** **street** **,** **the** **reverse** **of** **noisy** **,** **Jasper** **Losely** **sat** **secure** **,**
寻找 之上 一个 壮丽 街道 , 这 撤销 的 嘈杂 , 碧玉 松散地 卫星 安全的 ,
[ɪ'nɑːkjuəs] , [ænd; ənd] [prə'faʊndli] ['mɪzrəb(ə)l] .
innocuous **,** **and** **profoundly** **miserable** **.**
无害的 , 和 深刻地 悲惨的 .

望着这条宏伟的街道，与喧闹截然相反，贾斯珀·洛斯利安然无恙地坐着，看似无害，实则无比痛苦。

[ɪn] [ə'nʌðər] [haʊs] , [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] — ['feɪsɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv]['dʒæspɝz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
In **another** **house** **,** **the** **windows** **of** **which** **—** **facing** **those** **of** **Jasper's** **sitting** **-** **room** **,**
在 其他 房子 , 这 视窗 的 哪个 — 面向 那些 的 碧玉的 坐着 - 房间 ,

在另一栋房子里，它的窗户正对着贾斯珀的起居室的窗户，

[frʌm; frəm][æn; ən] ['ʌpər] ['stɔːri] - [kə'mɑːndɪd] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [vjuː] [ˌðer'ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪst] [hɪm; ɪm]
from **an** **upper** **story** **-** **commanded** **so** **good** **a** **view** **therein** **that** **it** **placed** **him**
从 一个 上 故事 - 命令 所以 好的 一个 看法 其中 那 它 放置 他
['ʌndər] [ə; eɪ] [sɜːr'veɪləns] [ə'kɪn] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'zaɪnd] [baɪ]['mɪstər] . ['bɛnθəmz] [rɪ'fɔːrmətɔːri]
under **a** **surveillance** **akin** **to** **that** **designed** **by** **Mr** **.** **Bentham's** **reformatory**
在下面 一个 监视 类似的 到 那 设计 经过 先生 . 边沁的 感化院
[pæn'ɑːptɪkɑːn] ,
Panopticon **,**
全景监狱 ,

从楼上——视野极佳——他所受到的监视类似于边沁先生设计的改造性全景监狱。

[sæt] [ˌærə'belə] [kreɪn] .
sat **Arabella** **Crane** **.**
卫星 阿拉贝拉 起重机 .

阿拉贝拉·克莱恩坐着。

[wət'evər] [hɜːr; hər] ['riːəl] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] ['dʒæspər] ['luːsli] ([ænd; ənd] [wʌt] [ðoʊz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər]
Whatever **her** **real** **feelings** **towards** **Jasper** **Losely** **(** **and** **what** **those** **feelings** **were**
任何 她 真实的 情怀 向 碧玉 松散地 (和 什么 那些 情怀 是
[noʊ] ['vɪrəl] [pen] [kæn; kən] [prɪ'zuːm] [ə'θɔːrəteɪtɪvli] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] ;
no **virile** **pen** **can** **presume** **authoritatively** **to** **define** **;**
不 阳刚的 笔 能 怙 权威地 到 定义 ;

无论她对贾斯珀·洛斯利的真实感受是什么（以及这些感受是什么，任何雄辩的笔都不能妄自权威地定义），

[fɔːr; fər] [lɪvd] [ðer; ðər] ['evər] [ə; eɪ][mæn] [huː] ['θɜːrəli] [ˌʌndər'stʊd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ?) ,
for **lived** **there** **ever** **a** **man** **who** **thoroughly** **understood** **a** **woman** **?** **)** **,**
为了 居住地 那里 曾经 一个 男人 WHO 彻底 理解 一个 女士 ?) ,

那里住过一个真正了解女人的男人吗?

[ɔːr] [wət'evər] [ɪn] ['ɜːrliər] [laɪf] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [rɪ'sɪprəˌkeɪtɪd] [vaʊz] [ʌv; əv][ɪ't3ːrn(ə)l] [lʌv] ,
or **whatever** **in** **earlier** **life** **might** **have** **been** **their** **reciprocated** **vows** **of** **eternal** **love** **,**
或者 任何 在 早些时候 生活 可能 有 到过 他们的 互惠 誓言 的 永恒 爱 ,

或者说，他们早年生活中曾许下的永恒爱情誓言。

— [nɑːt]['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [deɪ] [ðæt] ['dʒæspər] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [ʃɔːz] ,
— **not** **only** **from** **the** **day** **that** **Jasper** **,** **on** **his** **return** **to** **his** **native** **shores** **,**
— 不是 仅有的 从 这 天 那 碧玉 , 在 他的 返回 到 他的 本国的 海岸 ,

——不仅是从贾斯珀返回故乡的那一天起，

[prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [ɪn] - [pleɪs] , [hæd; həd][ðer; ðər] ['ɪntɪməsi] [bɪn] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
presented **himself** **in** **Podden** **Place** **,** **had** **their** **intimacy** **been** **restricted** **to** **the**
呈现 他自己 在 - 地方 , 有 他们的 亲密关系 到过 受限制的 到 这
[pɒ'stɪə; ɔː-] [bɑːndz][ʌv; əv] ['frendʃɪp] ,
austerest **bonds** **of** **friendship** **,**
最简朴的 债券 的 友谊 ,

他出现在波登广场，仿佛他们之间的亲密关系仅限于最纯粹的友谊。

[bʌt; bət]['æftər]['dʒæspər][hæd; həd][soʊ] ['ruːdli] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [naʊ] [fed] [hɪm; ɪm] ,

but	after	Jasper	had	so	rudely	declined	the	hand	which	now	fed	him	,
但	后	碧玉	有	所以	粗鲁地	拒绝	这	手	哪个	现在	美联储	他	,

但是，在贾斯珀如此粗鲁地拒绝了现在喂养他的那只手之后，

[ˌærə'belə] [kreɪn] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [pər'siːvd] [ðæt] [hɜːr; hər] [soʊl] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪ'teɪnɪŋ]

Arabella	Crane	had	probably	perceived	that	her	sole	chance	of	retaining
阿拉贝拉	起重机	有	大概	感知	那	她	唯一	机会	的	保留

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['lɔːləs] ['biːɪŋ] [ni'sesiteitid] [ðə; ði] ['ʌtər] [ri'liŋkwiʃmənt] [ʌv; əv]

intellectual	power	over	his	lawless	being	necessitated	the	utter	relinquishment	of
知识分子	力量	超过	他的	无法无天	存在	必要	这	说出	放弃	的

['evri] [hoʊp] [ɔːr]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ðæt] [kʊd; kəd][ɪk'spoʊz][hɜːr; hər] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'tempt] .

every	hope	or	project	that	could	expose	her	again	to	his	contempt	.
每一个	希望	或者	项目	那	可以	暴露	她	再次	到	他的	鄙视	.

阿拉贝拉·克莱恩可能已经意识到，她要想在智力上胜过他这个无法无天的人，唯一的办法就是彻底放弃任何可能再次让她受到他蔑视的希望或计划。

['suːtɪŋ] [ə'pɪrənsəz] [tuː; tə] [ri'æləti] ,

Suiting	appearances	to	reality	,
适合	外貌	到	现实	,

表象与现实相符，

[ðə; ði] [dɪ'kɔːrəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seprət] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv] [ðæt]

the	decorum	of	a	separate	house	was	essential	to	the	maintenance	of	that
这	礼仪	的	一个	分离	房子	曾是	基本的	到	这	维护	的	那

[ə'θɔːrəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rɪdʒɪd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪntərkɔːrs] [ɪn'vestɪd] [hɜːr; hər] .

authority	with	which	the	rigid	nature	of	their	intercourse	invested	her	.
权威	和	哪个	这	死板的	自然	的	他们的	交往	投资	她	.

单独住所的礼仪对于维护她因两人之间僵硬的交往方式而获得的权威至关重要。

[ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [kɔːst] [streɪnd] [hɜːr; hər] [pɪ'kjuːnieri] ['riːsɔːrsɪz] ,

The	additional	cost	strained	her	pecuniary	resources	,
这	额外的	成本	紧张	她	金钱	资源	,

额外的开支使她的经济状况更加紧张。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [seɪvd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [liːv] ['dʒæspər][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə]

but	she	saved	in	her	own	accommodation	in	order	to	leave	Jasper	no	cause	to
但	她	已保存	在	她	自己的	住宿	在	命令	到	离开	碧玉	不	原因	到

[kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ['eni] ['stɪntɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] .

complain	of	any	stinting	in	his	.
抱怨	的	任何	吝啬	在	他的	.

但她在自己的住处省了不少钱，以免让贾斯珀抱怨他在自己的住处吝啬。

[ðer; ðər] , [ðen] , [ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] , [hɜːr'self] [ˌʌn'siːn] , ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːpəzɪt]

There	,	then	,	she	sat	by	her	window	,	herself	unseen	,	eying	him	in	his	opposite
那里	,	然后	,	她	卫星	经过	她	窗户	,	她自己	看不见	,	注视	他	在	他的	对面的

['sɑːlətuːd] ,

solitude	,
孤独	,

于是，她独自坐在窗边，无人看见，静静地注视着他那截然相反的孤独。

[ək'septɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf][ə; eɪ] ['bærən] ['sækrɪfaɪs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dʒeləs] ['sentɪn(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] .

accepting	for	her	own	life	a	barren	sacrifice	,	but	a	jealous	sentinel	on	his	.
接受	为了	她	自己的	生活	一个	荒芜	牺牲	,	但	一个	嫉妒的	哨兵	在	他的	.

她甘愿以自己的生命做出无谓的牺牲，却成了他嫉妒的守卫。

[ˈmediteitiŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [aɪd] [hɪm; ɪm] , — [ˈmediteitiŋ] [wʌt] [ɪmˈplɔɪmənt]

Meditating	as	she	sat	and	as	she	eyed	him	,	—	meditating	what	employment
冥想	作为	她	卫星	和	作为	她	眼睛	他	,	—	冥想	什么	就业

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪnˈvent] ,

she	could	invent	,
她	可以	发明	,

她坐着，一边沉思，一边打量着他——思考着自己能创造出什么样的工作，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪb] [ʌv; əv] [ɪˈmɒljʊmənts] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [ˈfɜːrtɪvli] [baɪ][hɜːr; hər] ,

with	the	bribe	of	emoluments	to	be	paid	furtively	by	her	,
和	这	贿赂	的	薪酬	到	是	有薪酬的	偷偷摸摸	经过	她	,

她将秘密支付贿赂款项。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [strɔːŋ] [hændz] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [feld] [æn; ən][ɑːks] ,

for	those	strong	hands	that	could	have	felled	an	ox	,
为了	那些	强的	双手	那	可以	有	倒下	一个	牛	,

对于那些能够撂倒一头牛的强壮双手来说，

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [ˈnɜːrvləs] [ɪn] [ˈtɜːrnɪŋ] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈpeni] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈrestləs] [maɪnd]

but	were	nerveless	in	turning	an	honest	penny	,	and	for	that	restless	mind
但	是	无神经	在	转弯	一个	诚实的	一分钱	,	和	为了	那	不安	头脑

[ˈhʌŋgɚɪŋ] [fɔːr; fər][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] ,

hungering	for	occupation	,
饥饿	为了	职业	,

但他们却连挣点儿正经钱都做不到，而对于那颗渴望工作的躁动不安的心来说，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][daɪˈdʒestʃən][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːstrɪtʃ] [fɔːr; fər][daɪs][ænd; ənd] [dɪˈbɑːtʃ] , [ˈraɪət]

and	with	the	digestion	of	an	ostrich	for	dice	and	debauch	,	riot
和	和	这	消化	的	一个	鸵鸟	为了	骰子	和	放荡	,	暴动

[ænd; ənd] [frɔːd] ,

and	fraud	,
和	欺诈罪	,

以及消化鸵鸟以换取骰子、放荡、骚乱和欺诈，

[bʌt; bət] [ˈkwiːzi] [æz; əz][æn; ən] [ɪgˈzɔːstɪd] [dɪsˈpeptɪk] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] [ˈɪnəs(ə)nt]

but	queasy	as	an	exhausted	dyspeptic	at	the	reception	of	one	innocent
但	恶心	作为	一个	筋疲力尽的	消化不良	在	这	接待	的	一	清白的

[əˈmjuːzmənt] , [wʌn] [ˈɑːnərəb(ə)l] [tɔɪl] .

amusement	,	one	honourable	toil	.
娱乐	,	一	光荣的	辛劳	.

但就像一个疲惫不堪的消化不良患者，对一次无伤大雅的娱乐、一次光荣的劳动感到恶心一样。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðæt] [ˈwʊmən] [stɪl] [skiːmz] [haʊ] [tuː; tə] [ˈreskjuː] [frʌm; frəm] [hʌlks] [ɔːr][ˈhɔːltər] [ðæt]

But	while	that	woman	still	schemes	how	to	rescue	from	hulks	or	halter	that
但	尽管	那	女士	仍然	方案	如何	到	救援	从	绿巨人	或者	缰绳	那

[ˈeksɪkrəb(ə)l][mæn] ,

execrable	man	,
可憎的	男人	,

但是，当那个女人还在盘算着如何从巨浪中救出她，或者如何制服那个可恶的男人时，

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [tʃæns] ?

who	shall	say	that	he	is	without	a	chance	?
WHO	将	说	那	他	是	没有	一个	机会	?

谁敢说他毫无机会?

[ə; eɪ] [tʃæns] [hiː; hi][hæz; həz] : [wʌt] [wɪl] [hiː; hi][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ?

A	chance	he	has	:	WHAT	WILL	HE	DO	WITH	IT	?
一个	机会	他	有	:	什么	将要	他	做	和	它	?

他现在有了机会：他会如何把握?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神